



J.C.B.



BOUND BY
9.NEWM

27316

[Lima]

1702.

ARTE
DE LA LENGVA MOXA,

CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO.

COMPUESTO

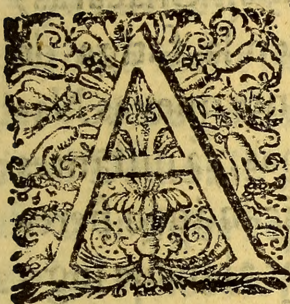
POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN de la Compañia de Jesvs, Superior, que fue, de las Missiones de Infieles, que tiene la Compañia de esta Provincia de el Perù en las dilatadas Regiones de los Indios Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO.

AL EXC.MO. S.OR. D. MELCHOR Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde de la Monclova, Comendador de la Zarza, del Ordẽ de Alcantara, del Consejo de Guerra, y Junta de Guerra de Indias, Virrey, Governador, y Capitan General, que fue del Reyno de la Nueva España, y actual, q̃ es de estos Reynos, y Provincias del Peru.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras.

EXC.^MO. SEÑOR:



AL Catholico zelo con q̃ V.Exc. ha promovido la nueva Christiandad de los Yndios Moxos, por medio de las Missiones Apostoli-cas, que sustentã esta Provincia del Perù de la Compañia de Iesus, en las Campañas interminables del Barbaro Gentilismo, que habita las cordilleras, y lo interior de los Andes, alentando con piadosos socorros, las reducciones fundadas, y dando eficaz fomento, paraque se funden otras de nuevo, con que ha logrado el feliz govierno de V.Exc. desde el año de 1689. la fundacion de las mas de ellas, en q̃ trabajan treinta Sujetos de la Compañia, assi en la cultura de los Indios ya reducidos, q̃ excede el numero de dies, y nueve mil en las Reduc-

ciones

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos Casas, y Granjas, (q llaman Chacaras) para su sustento; como en la fatiga de conquistar incessantemente nuevas Naciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes amistandolas, y domesticando su fiereza para habilitarlas mejor al suaue iugo del Evangelio: Debe ofrecerle, como medio mas natural, y proporcionado, para la conversion mas facil de estos Gentiles, el Arte de la Lengua de los Moxos, q̃ es la mas general en aquellas Provincias; sin cuya perfecta inteligencia fue por algunos años imponderable el trabajo de los Missioneros, viendose faltos de Ynterpretes, y habitando entre fieras sin raçon, con sola la esperança de que con la paciencia del tiempo, y observacion de sus vozes, pudiesen descubrir alguna luz de lo que querian significar. Venciò al fin el zelo Apostolico, y christiana industria; la in-

tra-

tratable dificultad del Barbaro idioma, y ya dueños, de la significació, comenzaron à manejar, como armas propias las vozes agenas, có que declarar guerra al Demonio, y disipar las tinieblas de su antigua ceguedad, introduciendo en la explicacion de los Sagrados mysterios, la vencedora luz de nuestra Santa Feè.

Uencido ya el primer trabajo en la inteligencia de esta Lengua, sirve aora de facilidad a los nuevos Ministros del Evangelio, que entran vnos a gozar el fruto del trabajo de los otros. *Alij laboraverunt, & vos in labores eorum introistis*: Con que desembaraçados, logran, desde luego el fervor de sus deseos, en la conversion de los Ynfieles Otros Artes de las Naciones politicas facilitã los Idiomas para la expresion de los conceptos; inteligencia de los negocios, y expedicion de sus comercios: mas este

Arte de la Lẽgua de los Moxos vnicamente ſe deſtina al mas ſagrado miniſterio de la introduccion de la feè, en los entendimiẽtos de los Barbaros, y a ganarles para Chriſto ſus almas, Pues ſabemos, que antes de partirſe los Apoſtoles a la converſion del mundo, facilitandoles el Eſpiritu Santo los medios, les infũdio el Don de lenguas, deſatandole en lluvia de Sagrado fuego ſobre ſus cabeças.

Reducido pues à methodo, y preceptos de vn Arte, el confuſo labirinto de voces tan barbaras: ceñida à vn Vocabulario, bien ordenado, y digerido, la intrincada ſelva de ſus vocablos, y recopilado en opulentiſsimo Cathecismo todo lo neceſſario para inſtruir en la Feè, y formar en piedad, y chriſtianas coſtumbres las innumerables almas, q̃ cada dia de la ciega Gentilidad ſe convierten al Chriſtianiſmo, hallarà el Mi-

ſsio-

sionero Evangelico facil ſalida a qual-
quier duda, y ſobrada materia para inſ-
truccion de los animos, en la diſpoſi-
cion, y trabajo de ſus exortaciones.

Y aviẽdo de ſalir a luz publica para
vtilidad comun eſte Arte, y Uocabula-
rio de la Lengua de los Moxos, con ſu
Cathecismo, ninguna otra ſombra de-
bian ſolicitar, ſino la de U. Exc. como
la mas propicia, à ſemejantes empleos
de la gloria de Dios. Pues quando todo
el Reyno reconoce agradecido la po-
deroſa mano de U. Exc. empleada en el
mayor augmento de las Ygleſias, y eſ-
plendor del culto Divino, como lo acla-
ma la Ciudad de los Reyes con ſus repa-
ros, y reedificacion de ſus Tẽplos, quie-
re tambien eſta retirada Provincia de
los Moxos, ẽtrar en parte en la aclama-
cion comun, y publicar lo que a U, Exc.
debe; pues con los aplicaciones de la
Real hazienda, y generoſas limoſnas de
V. Exc.

V.Exc.vè el mayor adelantamiento de estos Pueblos, y el mejor ornato de estas Yglesias. Y assi por medio de este Arte se haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar su reconocimiento, pues en todas las tablas de nuestras sacristias en los Moxos, en q se escriven las listas de los Benefactores de nuestras Missiones, se halla en primer lugar el nombre de V.Exc. como recuerdo à la memoria, y empeño à nuestra obligacion, para q̃ tenga V.Exc. en nuestros Sacrificios, conversiones, y ministerios Apostolicos aquella mejor parte, que à su gran zelo, y Christiana generosidad le es debida.

EXC. SEÑOR

Menor Capellan de V. Exc.

Pedro Marban.

APROBACION DEL M.R.P. D. ANtonio Garriga de la Compañia de Iesus Cathedratico que fue de Philosofia en el Colegio de Montesion de Mallorca, y Doctor en Sagrada Theologia.

EXC. SEÑOR.

POr mandado de V. Exc. e visto el Arte, Vocabulario, Catechismo mayor, y menor, Oraciones, Confessionario, y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en Lengua Moxa El Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Jesus superior de las Missiones de Moxos, obra dignissima de su Autor, en que resplandece su ingenio en expressar con singular propriedad, y maravillosa claridad los mas elevados, y reconditos Misterios de Nuestra Santa Fè, su fervoroso zelo en solicitar con tanta aplicacion, y trabajo la salvacion de las almas en tan numerosa gentilidad, y su candor de vida, y pureza de Fè en lo ajustado de la obra a los dogmas Catholicos, y Christianas cos-

tumbres; Por lo qual ſoy de parecer, que no ſolo ſe puede imprimir, ſino que obra tan digna, y vtil executa la Chriſtiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no ſolo para conceder ſino tambien para mãdar ſe den quanto antes a la eſtampa los frutos de tan glorioſo trabajo para vniuerſal vtilidad, y augmento de aquella nueva Chriſtiandad para nuevo eſplendor, y entereza de coſtumbres de aquella nueva Jgleſia, y para mayor facilidad, y comun alivio de los varones Apoſtolicós que en adelante entraren atrabajar en aquella nueva viña del Señor. Aſsi lo juſgo en eſte Colegio Maximo de San Pablo en 16, de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.

CON LICENCIA DEL GOUIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701,

Jmprimaſe

EL CONDE

Don Blas de Arello

SEGVNDA APROBACION DEL M.R.P. *Antonio Garriga de la Compañia de Jesus &c.*

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Iglesia Métropolitana Provissor, y Juez, y Vicario general de este Arçobispado è visto el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confesionario; y Practica de administrar los Santos Sacramentos, q̃ compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Iesus, superior de las Missiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no sea muy conforme a la Fé, y piedad Christiana; Antes tube mucho que admirar la sabiduria, piedad, zelo discrecion, y prudencia del Auctor en declarar con tanta propriedad, y espiritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fê con todo lo necessario para instruir en piedad, y buenas costumbres los muchos millares de almas recien combertidas a la Fê, y innumerable gentio de tan dilata-

larada gentilidad, que sazonada, ya para la mies ofrece grande cosecha para el Cielo, y assi soy de parecer que no solo se puede, mas que se debe imprimir obra tan vtil para la conservacion, y augmento de aquella nueva Christiandad. Assi lo juzgo en este Colegio Maximo de S. Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Provissor de los Reyes por la presente doy licencia para que se pueda imprimir el Arte Vocabulario y Catechismo mayor, y menor compuesto en Lengua moxa por el Padre Pedro Marban de la Compañia de Iesus atento lo que consta del parecer, y aprobacion que dio el Padre Antonio Garriga de la misma Compañia, Maestro del Colegio de San Pablo, dada en los Reyes en 17. de Diziembre de 1701

Por mandado del Señor Provissor

Don Iuan Manuel del Molino

LICENCIA

DJego Francisco Altamirano Visitador, y Vice Provincial de la Compañia de Iesus en la Provincia del Perù por facultad, q̃ para ello tengo, doy licencia para que se imprima el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor Oraciones; Confessionario y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en lengua Moxa el P. Pedro Marban de nuestra Compañia, attento que ha sido visto, y aprobado por personas doctas, y graves de nuestra Compañia en fe de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. En Lima en 15. de Diciembre de 1701.

Diego Francisco Altamirano

SVMA DE ALGVNOS privilegios concedidos a los Indios.

FIESTAS DE PRECEPTO.

LOs Domingos del año.
Primero dia de Paſcua de Reſurreccion.
Primero dia de Paſcua de Eſpiritu Santo.

ENERO.

1. La Circunciſion del Señor.
6. La Epiphania.

FEBRERO.

2. Purificacion de Nueſtra Señora.

MARZO.

25, La Anunciacion de Nueſtra Señora

MAYO, O JUNIO.

La Aſcencion del Señor.
El dia de Corpus.

JUNIO.

29 S. Pedro, y S. Pablo Apoſtoles.

AGOSTO.

15. La Aſſumpcion de Nueſtra Señora.

SEPTIEMRBE.

8. La Nattividad de Nueſtra Señora.

DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor

AYV-

AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunion annual desde la Septuagesima hasta el mesmo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia, ò Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propria semana de la Pascua del Espiritu Santo, luego immediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de la Cruz q̃ es a 14. de Septiembre.

Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia, que es a 12. del mes de Diziembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviertase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz, y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no son en

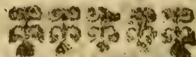
aquellas

aquella ſemana, sino luego en la ſiguiente.

Por Bula de Paulo III. ſe concede a los Indios de eſte nuevo orbe que ſe puedan, caſar dentro de tercero, y quarto grado de conſanguinidad; y eſto miſmo ſe entiende para tercéro, y quarto grado de qualquier afinidad, y para vſar eſta gracia no es neceſſario acudir al ordinario, ſino que libremente ſe puede vſar de ella.

Por breve de Pio V. ſe concede que los Indios, ꝗ ſe convierten a la Fê aviendo tenido muchas mugeres en ſu infidelidad ſe caſen y tengan por legitimamente caſados con aquella muger ꝗ de ellas ſe convirtiere, y Bautiſare juntamente con ellos aunque no aya ſido la primera muger de las que en ſu infidelidad tuvieron, y viven toda via, y que el tal matrimonio ſin eſcrupulo alguno ſe tenga por legitimo.






ARTE DE LA LENGVA MOXA.

Capitulo I.

Del Accento, y Declinacion.

CONUIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen las lenguas politicas: y assi le faltá a esta la D.F.G.L. La R. nunca se pronuncia doblada, y cõ aspereza; sino con suavidad, y sencilla. La H. vsa mucho esta lengua, y quando es aspiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y assi se ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque sino, no se entendera bien el vocablo; y se equivocara con otros; v.g. No[illegible]ico cõ aspiracion significa mamar, Nucico sin ella significa Lanzar la comida, ò bebida; y assi de otros muchos. Dos cõsonantes juntos no se hallan en esta lengua, sino rarissima vez.

El accento en los verbos casi siempre se pone en la vltima syllaba, y raras vezes en la penul-

nultima. No sucede assi en los nombres, que vnos le tienen en la vltima, y otros en la penultima; y pocos en la antepenultima.

Los nombres vnos son substantivos, y otros adjetivos; los quales solo se conocen por su significacion: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en esta lengua rigorosa declinacion; porque no se halla particula rigorosa, que distinga los casos vnos de otros. Suplese en los mas con los pronombres posesivos: y el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo.

El Nominativo no tiene necessidad de particula, para darse à conocer: v.g. Achane, el hombre: Esseno, la muger, Ehoiro, el varon.

El Genitivo se haze con el Posesivo, y la cosa poseida: v.g. mamuiria ehoiro, el vestido del varon: sumuiria esseno: el vestido de la muger: taibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas particula, que distinga el Genitivo del Nominativo, que *ma*, *su*, *ta*, *tai*; que son los Posesivos de essas cosas; y en rigor, quiere dezir, su vestido varon, su vestido muger, su pie Tigre.

El Dativo *para* se suple, como està dicho, con

el

el futuro imperfecto del verbo substantivo, q se forma con esta particula *ina* : v.g. numuiria inà, para mi vestido; que en rigor, quiere dezir, sera, ó, ha de ser mi vestido.

El Acusativo tampoco tiene particula, que lo distinga; v.g. nuyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acusativo es de movimiento, de ordinario està solo; como natupi cahacure; voy, ò é de ir al rio. Suele juntarse à este acusativo de movimiento el posesivo de aquello, á donde nos movemos; v.g. natupi tayee cahacure; donde el *tayee* es el posesivo de cosas inanimadas.

El Vocativo siempre està solo, y nunca se le junta posesivo; v.g. Achancono, ò hombres. Nayconoco, ò amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago casa de cañas. Si es de instrumento; en el mismo verbo se incluye la nota de ser tal; v. g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha matè el Tigre; donde no ay mas, q el instrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Esto mejor se entendera adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario està solo; como, nuasea

esta

esaneti, vengo de la chacra. Suele juntarsele el posesivo de aquello de donde nos apartamos,ò de aquello de donde nos movemos; v.g.nuasea tayee esaneti: nuasea mayee tata : vengo de la chacra; vengo de casa de mi Padre.

Aunque esta lengua no tiene rigorosa declinacion; tiene rigoroso plural;porque tiene particula propria, que lo distingue del singular.Esta particula vnas vezes es *no*, otras vezes es *ono*.*No*, sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, v. g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Eseno, la muger: Esenono, las mugeres. *Onò* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achaneono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichiniono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas vezes hazen el plural con esta particula *hiono*;como, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas vezes el singular sirve de plural; y esto ordinariamente con nombres de animales, y cosas inanimadas; v.g. nuyuco simorù,yo flecho puercos: nechuco y ucuqui,corto palos.

Quando al nombre substantivo le precede

algu-

algun nombre, ò verbo, que ſignifica multitud, no ſe vſa de plural; v.g. Tiſimutù, muchos; tiſimutu achanè, muchos hombres. Y ſi ſe vſare del plural; ſe ha de juntar con el nombre, ò, verbo, que ſignificare multitud; y aſsi ſe dirà tiſimutuono himo, muchos peſcados.

Si ſe junta adjetivo, y ſubſtantivo, precede el adjetivo; como muraca hincha maca, eſte es muy valiente. Si habla de muchos, ſuele juntarſe al adjetivo eſta particula *boco*, v.g. achopeboco iucuqui, arboles muy grueſos.

Para entender mejor lo que ſe ha dicho en eſte capitulo, es neceſſario ſaber los Pronombres, de que ſe trata en el capitulo ſiguiente.

Cap. II.

De los Pronombres.

LOs pronombres vnos ſon primitivos, y otros derivativos: los primitivos ſon eſtos.

Nuti.	Yo.
Piti.	tu.
Ema.	el, eſſe.
Maca.	eſte.
Macna.	aquel; moſtrandolo.

Maro. esse, mostrandolo.

Manàqui. vel Macani. aquel ausẽte.

Esu. ella, esta.

Suca, vel Posuca. esta,

Suena, vel Posuenà. aquella mostrandola.

Sucaena, vel Sucani. aquella ausente.

Sunaqui, vel Posunaqui. lo mismo.

Las mugeres hablando de los hombres, dizen assi: Eñi, el, esse.

ñiquia, ñaca, vel Poñiquia. este.

ñiro, vel Poñiro. esse: mostrandolo.

Poñenaqui, vel Poñicani. aquel ausente.

Si el hombre refiere el dicho de vna muger, ò la muger el de vn hombre, han de hablar con los pronombres pertenecientes a cada vno, porque refiere el dicho con las mismas palabras, que se dixo.

Estos pronombres no tienen en el plural *ono*, como los otros nombres; sino que este le significan otras vozes; las quales son comunes para hombres, y mugeres, y son estas:

Biti.	nosotros.
Eti.	vosotros.
Eno.	Ellos.
Noni.	estos.
Ponopi.	lo mismo.
Noro.	essos; mostrandolos.
Ponoro.	lo mismo.
Nacani.	aquellos ausentes.
Nanaqui.	lo mismo.
Ponacani.	lo mismo.
Ponanaqui.	lo mismo.
Ponacaena.	lo mismo.
Naena.	aquellos: mostrandolos.
Ponaena.	lo mismo,

Algunas vezes se junta con algunos de estos posesivos la particula de pluralidad *ono*; v.g. Bitiono, Etiono; pero no es, porque necessiten de ella para significar el plural, sino por adorno, ò por modo especial de hablar.

Para las cosas inanimadas sirven estos primitivos.

Eto	esto; esso.
Toro.	esso: mostrandolo.
Potoro.	lo mismo.

Po-

Pohoro	lo mismo.
Hoca	esto; mostrandolo.
Pohoca	lo mismo.
Potoca	lo mismo.
Hoena	aquello; mostrandolo.
Pohoena	lo mismo.
Potoena	lo mismo.
Tacani	lo mismo; ausente.
Tanaqui	lo mismo.

Estos no tienen plural, y siempre estan juntos, ó hazen relacion à los nombres, cuyos primitivos son. Y si se exprime el plural, se ha de juntar con el nombre, y no con el primitivo; v. g. Hocari numuiriano; aqui estan mis vestidos.

Los pronombres derivativos meus, tuus &c. en esta lengua son los mismos primitivos, quitandoles, à vnos, la vltima syllaba; y à otros, la primera; v.g. Nuti, yo; quitandole el *ti* queda nu, que significa *mio*. *Piti*, *tu*; quitado el *ti*, queda *pi*, que significa *tuyo*. *Biti*, nosotros; quitado asimismo el *ti*, queda *bi*, que significa *nuestro*. *Eti*, vosotros, quitado el *ti*, queda E, que significa vuestro.

Si el nombre empieza por Ni, esse Ni es el derivativo, y no Nu. Si empezare por No, es tam-bien

bien el Ne, su derivativo; y en las otras personas corresponde la misma terminacion; Pe en la segunda de singular; y Be en la primera de plural.

Para hazer este derivativo de las terceras personas, se quita la primera syllaba, y queda la vltima; como, *Ema*, el: quitada la *E*, queda ma, que significa suyo, con relacion a varones. *Esa*, ella; quitada la *E*, queda *sa*, que significa suyo, con relacion a mugeras. *Eñi*, el, quitada la E, queda *ñi*, que es suyo, y locucion de mugeres. Nota, que si el nombre en el nominativo empieza por E ò tiene el possesiuo *Ne*; el derivativo de *Eñi*, no serà *ñi*, sino *ñe*; v. g. enirobe, el anzuelo; *ñeenirobe*, su anzuelo, dize la muger, hablando de varon. Al má y *sa*: se añade E, vel i, si los nombres empezaren por essas letras.

El derivativo de la tercera persona de plural es *na*, comun para hombres, y mugeres. Para cosas irracionales sirve esta particula Ta, y algunas vezes To.

Exemplo de estos derivatiuos.

Sing.	Numuiria,	mi vestido.
	Pimuiria,	tu vestido.
	Mamuiria,	el vestido del hombre

Ñi:

ñimuiria,	lo mismo dize la muger.
Mamuiria ina,	para su vestido.
Su muiria,	el vestido de la muger.
Su muiria ina,	para su vestido.
Plur. Bimuiria,	nuestro vestido.
Emuiria,	vuestro vestido.
Namuiria,	su vestido de ellos, ò ellas
Tapeno simorú,	la cueba del puerco.

Si se quiere expressar el plural de las cosas poscidas, se añadan al nombre las particulas de pluralidad *no, eno*; como Numuiriano, mis vestidos; y assi en los demas casos.

Estos pronombres nunca se hallan solos, sino juntos con las cosas poscidas, como estan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, &c. sin expressar la cosa poseida, pero haziendo relacion á ella, no dire, *nu*, ni *pi*, sino vsare de los primitivos *Nuti, piti*, &c. ó nos valdremos de este nombre general *Nuyee*, que quiere dezir cosa mia; y se declina assi,

Sing. Nuyee,	mio,
Piyee,	tuyo.
Mayee,	suyo, de varon.
Suyee,	suyo de muger.
ñiyee,	suyo, dize la muger del varon.

Plur.

Plur, Biyce, nueſtro.
Eyce, vueſtro.
Nayce, ſuyo, de racionales.
Tayce, ſuyo, de irracionales.

Poſpueſta à eſte nombre por todos los caſos la particula *ina*, tiene romanze de *para*: como Nuyce ina, para mi: Piyce ina, para ti &c.

Eſte nombre aſsi declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acuſativo, y ablativo, v.g. nuyce, en mi, en mi caſa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuere el verbo, que ſe le juntare.

Para que mejor ſe entienda la declinacion de eſtos pronombres, ſe pondran otros exẽplos.

Exemplo de los nombres, que empiezan por E.

Enirobe, el anzuelo.
Sing. Nenirobe, mi anzuelo.
Penirobe, tu anzuelo.
Maenirobe, ſu anzuelo de el.
ñenirobe, ſu &c. dize la muger
Suenirobe, ſu anzuelo de la muger.
Plur. Benirobe, nueſtro anzuelo.
Enirobe, vueſtro &c.
Naenirobe, ſu &c.

Exemplo de los que empiezan por I.

Ibopere, el pie.

Sing. Nibope, mi pie.

Pibope, tu pie.

Maybope, su pie, de hombre.

ñibope, dize la muger del hombre.

Suibope, su pie, de muger.

Plur. Bibope, nuestros pies.

Eibope, vuestros pies.

Naybope. sus pies.

De irracionales se dize assi: taeresa varayu, la bebida de las gallinas: Taibope ichini, el pie del Tigre.

Ay vnos nombres, q por razon de esta particula: ara, que se les antepone, reciven por posesivo: na, guardando la terminacion en todos los casos, como:

Araicone, Agua recien traida

Sing. Naraycone, mi agua recien traida.

Parayconé, tu agua &c.

Maraycone, su agua de el.

ñarayconé, su agua del, dize la muger

Saraycone, su agua de ella.

Plur. Baraycone, nuestra agua.

Araycone, vuestra &c.

Na-

Nuraycone, su agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera, que aqui se ha puesto este nombre; porque otros dizen Nuaraycone, Piaraycone &c. Nota tambien, que la diferencia de posesivos, que se ha puesto para racionales; è irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen, que todos sirvan indiferentemente à todas las cosas.

Cap. III.

De la conjugacion del verbo sustantivo.

NO ay en esta lengua diccion simple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el sum, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos se suple, y en otros se haze con varias particulas, que se iran explicando.

Modo indicativo.

Tiempo presente, preterito, y plusquamperfecto.

Estos tiempos se forman añadiendo esta particula: chu, richu, vel reichu à los primitivos, y se haze assi:

Sing. Nutichu, vel Nutirichu, vel Nutireichu.

Yo soy, era, fui, y avia sido.

Pi-

Pitichu, &c. tu eres, &c.
Emachu, &c, el es, &c.
Esuchu, ella es.
Etachu, Esso es.
Plur. Birichu, nosotros.
Etichu, vosotros soys.
Enochu, ellos, ô ellas son.

Adviertase, que algunos Indios nunca vsan del reichu, sino siempre del richu: otros hazen diferencia; y quando el primitivo, ô el nombre, con quien se juntan estas particulas, termina en é, ò en i, vsan de reichu; como Nutireichu, Achanereichu: si terminan en qualquiera de las otras vocales, vsan richu; v.g. Emarichu, Esurichu, Enorichu.

Nota mas: quando el romanze de estos tiẽpos se junta con otro nombre; como yo soy hombre, yo soy fuerte &c. se haze, posponiendo los derivativos à los tales nombres; como Achane nu, yo soy hombre: Muraca nu, yo soy fuerte. Si al derivativo se le pospusiere la particula chu, sera lo mismo, que afirmar aquello, de que se habla; v.g. Achanenuchu; si, soy hombre. Si se le pospone esta otra particula choo, significa aun, todo via; v.g. Muraca nuchoo, toda via

sen-

engo fuerzas.

En la ſegunda perſona de singular en eſte modo de conjugacion el derivativo nunca es i, sino bi; v g. Achane bi, y no Achane pi. En a primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

Exemplo.

ſing. Achane nu,	yo ſoy, era, fui, y auia sido hombre.
Achanebi,	tu eres &c.
Achane,	aquel es.
Plur. Achaneabi.	noſotros ſomos.
Achanee,	voſotros ſois.
Achane,	aquellos ſon.

En las terceras perſonas de singular, y plural ſe pueden añadir los primitivos, que les correſponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos ſon hombres, ô entendidos.

Si ay dos nombres poſesivos, y coſa poſeida, como yo ſoy tu eſclavo, ſe dize de eſta ſuerte: Piahire nu; que quiere dezir: tu eſclavo ſoy yo. Y tambien ſe dize aſsi: Nutichu piahire.

Tambien en eſte modo recive aquellas parti culas ya dichas: chu, richu, reichu: con advertencia, que ſe han de poner deſpues del derivativo

tivo atendiendo siempre à su terminacion, y no la del nombre.

Estas particulas, richu, y reichu, quitandoles el chu, y poniendo en su lugar po: sirven mas propriamente para significar el preterito; v.g. Achanenuripo, fui, ô avia sido hombre.

Futuro imperfecto de Indicativo.

Este tiempo se haze posponiendo esta particula inà al nombre, ò al primitivo, como Nariinà, yo sere: Piti inà, tu seras &c. Pero, quãdo al nombre se pospone el derivativo, à este se pospone la particula ina; v.g. Achane nu ina, yo sere hombre; Achanebi ina, tu seras hombre; y assi de los demas, como en el exemplo precedente; añadiendo solo la particula inà.

Imperativo.

El imperativo se haze de la misma manera. v.g. Achane bi inâ se tu hombre.

Achane bi inâ	se tu hombre.
Achane inà,	sea el, ò ella &c.
Achane abi iná,	seamos nosotros &c.
Achane e inà,	sed vosotros.
Achane inà,	sean aquellos.

Optativo, y subjuntivo.

Este modo tiene la misma formacion, que el futuro, anteponiendo à todo esta particula

tacae; v.g. tacae achane nuina, quando, ò como yo sea hõbre; tacae achane bi inâ, quando, ó como tu seas hõbre, y assi en las demas personas.

Estas oraciones: esperaremos â q̃ seas hombre, ò hasta que seas hombre, se hazen añadiendo à la particula inà esta particula choo, y quitando el tacae; como Achane bi inà choo, que en rigor quiere dezir, seras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como si, yo fuera hombre, se hazen añadiendo à la particula ina, esta letra; i; v.g. Achane nu ina i, si yo fuera hombre. Si habla de plusquam perfecto, se añade iri; como, achane nuinairi.

Si no lleva condicion, y habla de plusquam perfecto, se añade a la particula ina, esta otra particula ripo; v.g. Achane nu inaripò, ya yo huviera sido hombre.

Presente de subjuntivo.

Sing. Tacae achane nuina,	quando ò como yo sea hombre.
Tacae achane bi inà,	quando tu &c.
Tacae achane inâ,	quando el, ò ella &c.
Plur. Tacae achane, abi ina.	quando seamos.

Tacae achanee inà, quando seais.

Tacae achane inà, quando sean.

Preterito imperfecto.

Achane nu inâ, yo fuera hombre

Achane bi inâ, tu fueras.

y assi de las demas personas.

Preterito plusquam perfecto.

Sing. Achane nu inaripo, yo huviera sidohõbre

Achane bi inaripó, tu huvieras sido.

Achane inaripó. aquel.

Plur. Achane abi inaripô, nosotros.

Achane e inaripò, vosotros.

Achane inaripò, ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, se hazen tambien con esta particula inâ, pospuesta al nombre, añadiendole alguna de estas otras, ya voy, Bore, l. Boreyavoy, v. g. numuiriainayavoy, ô si fuera mio el vestido! ò con este adverbio Ezipa, vel Azipa antepuesto al nombre, y pospuesto el ina, como Ezipa nupeno iná hoca: ô si fuera mia esta casa! Tambien se hazen anteponiendo al nombre este adverbio Ticurinè, v. g. Ticurine achane inà macà, ò si este fuera gente!

Añadiendo à esta particula ina, esta otra ri, vel rize, significa modo de desprecio, como a-

cha-

achane inati maca, com si este fuera gente!

Infinitivo.

Este modo se forma tambien con la particula ina pospuesta, v.g. Achane nu ina, ser yo hombre; pero mejor se haze con la particula yarè.ô roye pospuesta, como Achane nu yarè, vel achane nu royè quiero ser hombre; y esto es regido de verbo de voluntad.

Sing. Achane nu yarè, vel achane nu royè, quiero ser hombre.

Achane bi yarè,	tu quieres ser &c.
Achane yarè,	aquel quiere ser.
Plur. Achane abi yaré,	nosotros,
Achane è yarè,	vosotros.
Achane yarè,	ellos.

Gerundios.

El de dativo para, se haze con la particula ina pospuesta; v.g. muraca ina, para q̃ sea fuerte.

El de ablativo se forma con esta particula choo, richoo, l. reichoo; v.g. Amoperunu choo, siendo yo muchacho; amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de esta manera no se distingue del presente de Indicativo; pues amoperu nuchoo significa tambien toda via soy muchacho.

NO.

NOTA.

Este verbo substantivo assi conjugado sirve para quando no ay negacion; que si la huviere, tiene dificultad, y sera necessario explicarlo.

En el Indicativo se haze anteponiendo la negacion voy, à los pronombres; y posponiendo la particula inà; v.g.

Sing. Uoy nuti inà,	no soy, no era, no fui.
Voy piti inà,	no eres tu &c.
Voy ema inà,	no es el
Voy esu inà,	no es ella.
Plur. Voy biti inà,	no somos.
Voy eti inà,	no sois.
Voy eno inà,	no son,

Esta particula po, pospuesta à la negacion haze romanze de preterito; v.g. voypò, ya no es, ò no es de provecho. Pueden interponerse los derivativos; v.g.

Sing. Voy nupò,	ya no soy.
Uoy bi pô,	ya no eres.
Voy pò,	ya no es.
Plur. Uoy abi pò,	ya no somos.
Voy epò,	ya no soys.
Uoy rô,	ya no son.

El mismo uso tiene esta otra negacion voy

quien

quiené, que significa aver recevido algun daño, ò tener rezelo del; v.g. voy quiene nu ; voy quienebi; voy quienè; voy quieneabi; voy quiene e, voy quiene.

Si à estas negaciones se les pospone la particula inà, tienen romanzes de futuro; como, voy quiene nu inâ.

Esta negacion voyna, significa no ser aquello porque preguntamos; v.g. preguntanle à vno; tu eres Pedro? y responde voyna nu, no soy: voyna bi, no eres: voyna, no es. En el plural solo dize, voybiti inà, no somos, voyeti inà, no sois, voy eno ina, no son.

Quando el futuro lleva negacion, y se haze con los posesivos pospuestos al nombre, se interpone la particula cu, entre el derivativo, y la particula ina, anteponiendo la negacion, y posponiendo el nombre à todo, de esta suerte:

Sing. Voy nucuinà achane,	no seré, ò he de ser hombre.
Voy picuina achane,	no seras &c.
Voy tacuina achane,	no sera.
Plur. Voy bicuina achane,	no seremos.
Voy ecuina achane,	no sereis.
Voy nacuina achane,	no seran.

Para el gerundio de dativo con negacion, no ay cosa, que le corresponda: puedese suplir con este adverbio machu, que significa no sea que; v.g. para no ser floxo, machu moytayu inà: para no dejar de ser fuerte; machu nucuina muraca.

Porque este verbo Nutihô, que significa haver algo, ò estar en algun lugar, se forma de los primitivos, pospuesta esta particula ho, tiene la misma conjugacion, q el verbo substantivo, y se conjuga assi: *Indicativo.*

Sing. Nutihò, yo estoy, ó estaba.
Pitihó, tu estas &c.
Emahò, aquel.
Esu hô, aquella.
Plur. Bitihò, nosotros.
Eti hó, vosotros.
Eno hé, aquellos, ò aquellas.

y assi de los demas primitivos, aunque sean de cosas irracionales.

Futuro.

Este se haze, añadiendo la particula ina, al verbo, de esta suerte:

Sing. Nutiho ina, yo estare.
Pitiho ina, tu estaras.
Emaho ina, aquel estara.

Esu

Esuho ina. aquella estara.
Plur. Bitiho ina, nosotros.
Etiho ina, vosotros.
Enoho ina, aquellos.

Si en el presente de Indicativo se le pospone esta particula ri, muda la ho, en ha; y se haze assi, Nutihari, Pitihari &c. Y lo mismo es, si se le junta negació en el futuro. En Indicativo es assi:

Nihaina yo no estoy, ò estube.
Pihaina, tu no estas &c.
Mahaina, el no esta.
Suhaina, ella no esta.
Bihaina, nosotros no estamos.
Ehaina, vosotros no estais.
Nahaina, aquellos no estan,

Donde se ve, que de esta manera suceden los derivativos a los primitivos, y en la primera persona no es el derivativo nu, sino ni, como està puesto en el exemplo. Y se debe advertir, que algunos Indios hàzen, ꝗ en las demas personas de este tiempo, retengan la I. de la primera persona; y assi dizen: Maihaina, suihaina &c. Pero lo ordinario es como està puesto.

En el futuro, si lleva negacion, se le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y se conjuga assi;

Sing. Voy nucuiha, no he de eſtar, ó no eſtare
Uoy picuiha, no eſtaras.
Voy macuiha, no eſtara el.
Voy ſucuiha, no eſtarà ella.
Plur. Voy bicuiha, no eſtaremos.
Voy ecuiha no eſtareis.
Voy nacuiha, no eſtaràn.

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo, si; y ſe puede hazer cõ el adverbio machu, como diximos antes; v.g. machu nucuiha, para no dexar de eſtar.

Ay en eſta lengua otros verbos, que incluyen en si el ſubſtantivo, como Nuuri, yo ſoy bueno; Nutucororo, yo ſoy fuerte; y otros à eſte modo. Y generalmente todos los verbales, como yo ſoy miſericordioſo; yo ſoy liberal &c. Los quales ſe forman de las primeras perſonas de los verbos, añadiendoles eſta particula, ray; como Nuhapanu, yo tengo laſtima: nuhapanuray ſoy compaſsivo. Otros ſe componen añadiendo á la primera perſona del verbo eſta particula core; como Nuſamo, yo entiendo; nuſamocore, yo ſoy intelligible.

Todos eſtos verbos ſe conjugan anteponiendo los derivativos, q̃ correſponden á cada perſonas,

sona, sin mudar la terminacion del verbo, de esta manera:

Sing. Nuhapanuray, yo soy misericordioso.
Pihapanuray, tu eres &c.
Tihapanuray, aquel es, ò aquella.
Plur. Bihapanuray, nosotros &c.
Ehapanuray, vosotros.
Tihapanuray, aquellos, ò aquellas.

En las terceras personas nunca recive ma, ni su, por derivativo, sino ti, como queda puesto.

El futuro se forma, mudando el nu: de la primera en na; el pi: de la segunda en pa, el ti: de la tercera en Ta: el bi; de la primera de plural en ba: la E: de la segunda de plural en A; el ti: de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo; de esta manera.

Sing. Nahapanuray, yo sere misericordioso.
Pahapanuray, tu seras &c.
Tahapanuray, aquel, ò aquella &c.
Plur. Bahapanuray, nosotros.
Ahapanuray, vosotros.
Tahapanuray, aquellos, ò aquellas.

Quando en el presente de Indicativo lleva negacion, no se haze mas, que anteponer la negacion voy, al derivativo, con que empieza el

verbo en el futuro imperfecto; v.g. voy nahipanuray; voy pahapanuray &c. no soy, no eres compasivo.

Si el futuro lleva negacion, se pone primero la negacion, y entre el derivativo, y lo restante del verbo la particula cu: y se haze asi:

Sing. Voy nocuhapanuray, no sere compasivo
Voy picuhapanuray, no seras &c.
Voy ticuhapanuray, aquel, ò aquella &c.
Plur. Voy bicuhapanuray, nosotros.
Voy ecuhapanuray, vosotros.
Voy ticuhapanurai, aquellos, ó aquellas

Lo que resta de la conjugacion de estos verbales, no esta tan en vso; y mejor se haze por el verbo simple, como se vera en su lugar.

NOTA.

Con aquella particula inà, con que diximos formarse el futuro del verbo substantivo, pospuesta a adverbios de tiempo, se hazen preguntas, y respuestas muy ordinarias, v,g. Acaraina piyana? quando te has de ir? Acaraina pechoroiquia? quando has de tener juizio: y otras à este modo. Si se le interpone po, significa, quando ha de venir: v.g. Acarapoina pichiicha? quando vendra tu hijo? y se respõde del mismo modo

v.g.

v.g. Patirepoinà; mañana vendra: achachupoiná; de aqui á vn poco estarà aqui. El po, solo pospuesto al adverbio de tiempo, y con interrogacion, significa, quando vino? Acarape? sin la interrogacion significa el tiempo del mismo adverbio, con quien se junta; como copepò; ayer llegò, achoquienepò; poco ha que llegò; y se le pueden posponer los derivativos; v. g. copepo nu; copepobi; y asi de las demas personas.

Antepuesto el po; à los primitivos, significa aora; ponuti, aora yo; popiti, aora tu &c. ponutireichu, aora en este instante. Si hablare de futuro, se le añadira inà; v. g. ponutiina nuyana, aora me ire.

Cap. IV.

Conjugacion del verbo activo.

NO todos los verbos de esta lengua tienen vna misma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de possesion: vnos por Nu; otros por Ne; y otros por Ni. *Esto* es en las primeras personas de singular; y los posesivos distinguen las personas vnas de otras, sin variar la terminacion del verbo;

bo; assi como en el nombre varian los casos sin varjar su terminacion.

Exemplo de los verbos que empiezan por Nu:

Sing.	Nunico,	yo como, ô comi.
	Pinico,	tu comes.
	Tinico,	aquel.
Plur.	Binico,	nosotros.
	Enico,	vosotros.
	Tinico, vel tinicono:	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ne:

Sing.	Nemunaco,	yo amo, ò amé
	Pemunaco,	tu amas &c.
	Temunaco,	aquel.
Plur.	Bemunaco,	nosotros.
	Emunaço,	vosotros.
	Temunaco,	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ni.

Sing.	Nimoco,	yo duermo, ò dormi.
	Pimoco,	tu duermes.
	Timoco,	aquel.
Plur.	Bimoco,	nosotros.
	Eimoco,	vosotros.
	Timoco,	aquellos.

Si

Si â efte tiempo fe le pofpone la particula po: significa determinadamente tiempo preterito; v.g. nunicopò, ya comi. Si fe le junta la particula, ri, significa actualidad; v.g. nunicari, eftoy, ò eftaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co: en ca: como fe ve en el exemplo. Si fe le pofpusiere ripo: significara tiempo plufquam perfecto; v.g. nunicaripò, pinicaripò, tinicaripò. &c.

Si huviere transicion, que fe haze pofponiendo los pofesivos al verbo; fe han de pofponer al pofesivo las particulas dichas, ri: ripo; vel reipo: con efta diferencia, que ripo: folo fe junta, quando ay transicion à primera perfona; v.g. pemunaco noripo, tu me has, ò avias amado: la particula reipo: fe pone con todas las demas transiciones.

NOTA.

En las terceras perfonas de singular, y plural de efte modo de indicativo no siempre fe vfa Ti: ô Te: como fe ha puefto en los exẽplos, sino que muchifsimas vezes fe vfa de los pofesivos de terceras perfonas, como fon ma: fu: ta: que aqui no significan, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera perfona de plural fe pone;

na

na: que aqui quiere dezir ellos, ô ellas.

Si los verbos empezaren por ne :ò por ni:ſe-ra el poſesivo mae:ò mai; ſue:ò ſui; tae:tai; de hombres, mugeres, ò irracionales, como ſe dixo en otra parte; en la tercera de plural, nae:ô nai.

Quando, y en que ocasiones ſe ha de vſar de eſtos modos, el vſo, y exercicio ſera el mejor maeſtro. Pondranſe algunas reglas, que ayudaràn mucho.

1. Regla. Quando el romanze expreſare actualidad en tercera perſona, vſaremos ti: ò te: conforme fuere el verbo; v.g. tinicari, eſtà comiendo: teenicari himo, eſta peſcando. Y lo miſmo es quando el verbo tiene eſta ſignificacion come. carpe, duerme, como queda pueſto en los exemplos. Pero, ſi el romanze fuere de eſta manera: comiolo, peſcolo, llevolo &c; no vſaremos ti: sino ma; v. g. manicopò, comiolo; maomopò, llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay tranſicion de tercera perſona â otra, que no ſea tercera, vſaremos ti; v.g. tiniconu tamucu, mordiome el perro: temunacoe Maymona, Dios os quiere mucho. Eſto es en romanzes de indica-

 tivo,

ivo, y futuro; que si es imperativo, ò fujuntivo; ò la transicion fuere de tercera perfona; fe vfarà del ma, v.g. maemonaco Maymona achaneono: Dios ama mucho à los hõbres: maomane ema numuiria, lleve el mi veftido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y efte es perfona, que haze, fe vfa de ti; v.g. elu tizomeco numuiria, ella texio mi camixeta. Si el primitivo, es perfona, que padece, vfaremos ma: como ema fucohacho mayeno, a effe lo aborrece fu muger: efu maeo uima: à effa la caftigò fu marido. De la mifma fuerte fe vfa con los relativos; que si el relativo es perfona, que haze, vfaremos ti, v. g. nabaze tiomecho numuiria, quien hurtò mi veftido? pero si el relativo fuere perfona, que padece, vfaremos ma: v.g. tabahi mayuço peru? q dizen, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En refpueftas, que fe hazen por verbos de movimiento, en terceras perfonas vfamos ti; v.g. adonde fue tu Padre? y refponde, tiyucaini cohobo, dixo, que iba à flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, ò tiempo, fe vfa ma; v.g. ayaze maabeani

May-

Maymona? adonde està Dios? Pero, si el adverbio se pospone al verbo, vsaremos ti, v. g. tiyanapo achoquiene, poco ha que se fue.

6. Regla. Si al verbo precediere este adverbio machu, que significa no sea que, vsaremos ma, v. g. machu maezetacanu tata, no sea que mi Padre me azote.

En el imperativo, y sujuntivo siempre se vsa ma, como ya diximos.

Adviertase, que si el verbo afirmativo lleva en tercera persona ti, lo mesmo llevarà con la negacion, v. g, tinico, aquel come, voy tiniquia no come: y si llevare ma el afirmativo, lo mismo llevara con la negacion, v. g. maomopó nenirobe, ya se llevò mi anzuelo, voy maoma, no lo llevo. Esto se entiende solo con los verbos acabados en co, y los que siguen su conjugacion, y no cõ los q̃ no la siguen, v. g. voy thapanunu, no me tiene lastima.

Aquel ono, que se puso en los exemplos antecedentes en las terceras personas de plural, es muy ordinario, quando se vsa ti, ó te: en estas personas, y raras vezes, quando se vsa ta, ò na: en essas mismas personas. Vsase tambien en las demas personas de plural, pero no tan de ordinario

Esta

Esta particula chu, se suele juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las respuestas: v.g. Pinicachu mani? comes esto? y responde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito plusquam perfecto de indicativo, suelen vsar de los primitivos, posponiẽdoles esta particula po, y anteponiendolos al verbo: v.g. etopò manicaripò, ya el se o avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos se avian ido.

Futuro imperfecto.

Este tiempo en todos los verbos acabados en co, ò en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, se forma de la primera persona del presente de indicativo, mudando la vltima syllaba Co en ca; Cho en Cha: v.g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire: nuomecho, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, se haze el futuro, mudando el cò en quia; y esto sucede todas las vezes, que à la vltima syllaba co: le precede E, vel I: v.g. nunico, yo como, nuni-

quia, yo comere: netereco, yo salto, neterequia; yo saltare. Si le precede otra de las vocales, es ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca, yo amare: nutanuco, yo busco, nutanuca, yo buscare.

Esta diferencia no la admiten algunas parcialidades de Indios, porq́ vnas vsàn del quia en todos los verbos acabados en co; y otras del ca, con todos essos mismos verbos.

Los demas verbos, que se acaban en o, mudando la o, en a, forman este tiempo de futuro; v.g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevare. Excipe el verbo Nusemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del posesivo, mudando el nu: en na, y se dize Nasemo, yo me enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas se mudan en aa; v.g. nimoo, yo veo; nimaa, yo verè. Excipe el verbo Nuboroo, y otros de que se dira adelante.

Sing.	Nuniquia,	yo comere.
	Piniquia,	tu.
	Tiniquia,	aquel.
Plur.	Biniquia,	nosotros.
	Eniquia,	vosotros.
	Tiniquia,	aquellos.

Los

Los verbos, que de activos passan à ser reciprocos por razon de esta particula bo, que se les pospone, no hazen el futuro, mudando el bo en ba; sino que à la formacion del activo se le añade esta particula po, ó el bo, se muda en po: v. g: nuniçobo yo me muerdo; nuniquiapo, yo me mordere.

Los Indios de las pampas no hablan de esta suerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el futuro, y dizen assi; nunicabo, yo me mordere.

Este tiempo recive muy de ordinario despues de si la particula Ne; especialmente, quando la accion se ha de diferir algun tiempo: v. g. nuniquiane patire, mañana lo comere.

Imperativo.

Este tiempo tiene la misma formacion, que el futuro; pero en las terceras personas no admite ti, sino ma, ù otro posesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras personas. En la tercera de plural es Na: de racionales; y de irracionales Ta.

Sing. Piniquia, come tu.
Maniquia, coma aquel.
Suniquia, coma ella.

Plur.

Plur. Biniquia, comamos nosotros.
Eniquia, comed &c.
Naniquia, coman &c.

Admite tambien este tiempo esta particula rine: v.g. Pimocarine, duerme enorabuena: otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que: v.g. maniquiarine, mas q̃ lo coma, ò que importa, que se lo coma.

Optativo.

Este modo se forma de la misma manera, que el futuro; y para significar el afecto, ò desseo se le añade alguna de estas particulas yavoy, bore, boreyaboy, vel boreyavoyni; v.g. nuniquia yavoyni; ò, si yo comiera.

Este adverbio Ezipa, vel Azipa significa tambien desseo, y se antepone al verbo: v.g. Ezipa nuniquia; ò si yo comiera: y es proprio de hombres. Las mugeres en su lugar vsan Ezibore. Todas estas particulas significan tambien afecto de lastima, y compasion; pero estas Ezipa, vel Ezibore quando tienen este significado de compasion, reciven despues de si los derivativos; v. g. Ezipabi, ay de ti; Ezipaabi, ay de nosotros: Ezibore ponacani, ay de aquellos.

Sa-

tanos, nuurico hincha nunico cocreno.

Estos romanzes tengo gana de comer &c. se hazen con esta particula yare, vel roye, pospuesta al verbo: v.g. nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; tinico yare &c.

Estos modos de hablar no ay que temer, no ay que creer, se hazen posponiendo al verbo esta particula Core: v.g. Voy tapicocore, no ay que temer, ò no es cosa, que cause miedo: Voy tasuopocore, no ay que creer, no es creible: con esta misma particula Core se hazen estos romanzes, no se que es pecar, no sabe que es ser casado: Voy neecha ticapecatura core; voy maecha ticayenocore.

Estas oraciones ya es hora de comer, ya es tiẽpo de dormir, se hazẽ quitada la vltima syllaba del verbo acabado en Co, y poniẽdo en su lugar esta particula Sirabo; v.g. tanisirabopò ya es tiempo de comer. Esto mejor se declararà adelante, quando se trate de esta, y otras particulas.

Gerundio.

No ay mas que dos en esta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de dativo se ha de atender à la terminacion del verbo, y si

este

Sujuntivo.

Tambien este se forma como el futuro: suele precederle esta particula Tacae, q̃ significa quãdo de futuro: v. g. tacae nuniquia, quando yo coma; Tacae piniquia, quando tu comas &c.

Hazense por este modo las oraciones condicionales, posponiendo la particula Ini: v. g. nuniquia ini, si yo comiera: nuomecha ini, si yo lo huviera hurtado.

Para los romanzes de plusquam perfecto se añade à la formacion del futuro esta particula ripo, vel ripo ini: v.g. nuniquiaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniqniaripo ini, ya tu lo huvieras comido; maniquiaripo ini; suniquiaripo ini; y assi de los demas.

Infinitivo.

La misma formacion tiene este modo: rigese de verbos de voluntad, y suele añadirsele esta particula Ini; v.g. nuniquia, comer yo: voy naboroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia tu quieres comer &c.

Si el verbo de que se rige es verbo de gozo, y habla de presente, ò preterito de indicativo, no se ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v.g. gusto mucho de comer pla-

sanos,

este acabare en Co, se formara este gerundio de la primera persona del presente de indicativo, mudando el Co, en sia; v. g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia para que tu comas, y asi por todas las demas personas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de activos se hazen reciprocos por la particula Bo, que se les pospone, entonces este gerundio sera Siapo; v.g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: son de varias maneras: vnos acaban en O, pero de suerte, que con otra consonante, que le precede hazen vna misma syllaba: v.g. nusamo, nusuopo, nuoþono, nucobo, y otros muchos à este modo. Todos estos, ó son simples, como los ya puestos, ô cõpuestos de nombres con vna de estas particulas Ca, Si, Se: si son simples, forman este gerundio, mudando la vltima syllaba; v. g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià: No en Nia &c. Como, nusamo, yo oygo; nusamia, para oyr: nusuopo, yo creo: nusuopia, para que yo crea, y asi de los otros. De estos se exceptua el verbo nusemo, que no haze nusemia, sino nalemoya.

Los acabados en dos oo, forman este gerundio,

dio mudando la vltima O, en iya; v. g. nimoô, veo, nimoiya, para que yo vea. Si se componen de nombres, y de las particulas dichas, formaran este gerundio, añadiendo al nombre, de que se compone, esta particula iya, como se dira adelante.

Advierta se, que el romanze de este gerundio mui de ordinario se haze por el futuro imperfecto: v.g. nubacharaiquiachoo varayu, nuniquia, comprare vna gallina para comerla.

Aduiertase mas, que este gerundio, como queda explicado, no solo sirve para el romanze del mismo gerundio, sino para otros muchos: sirue para explicar el instrumento con que: v.g. nepiyacari nutaquiriqui, nuyusia ichini, estoy haziendo mi flecha, conque matar el Tigre: Sirve tambien para significar el lugar en donde, ô de donde, v.g. ayaze pimosia achachu? adonde has de dormir esta noche? Sirue mas para significar la conjuncion, que ata muchas oraciones: v.g. nayuco simoru naechetirisiapoze, nanisiapoze, mataron el Javali, lo desquartizaron, y se lo comieron.

Hazense tambien con este gerundio estas semejantes oraciones, comamos primero, ò comamos

mamos antes de irnos; biniquiachoo biyanis.

Si el verbo, que significa el lugar, ò el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O: y se conjuga como otro qualquier verbo: v. g. nuyusio, piyusio, mayusio &c. Y de este modo significa tambien el daño, que recivimos, como ema riyusiono nupero tamucuini, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ò estorvo para hazer alguna cosa, añadiẽdole esta particula Core: v. g. voy tayusiocore cohobo, tiaquibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa assi mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze piapisio? de que temes: beboisia añio, apartemonos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

Gerundio de ablativo.

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando, la O en A, y añadiendo esta particula Ri: v. g. nunico, yo como, nunicari, estando comiendo: algunas vezes añaden esta particula ini, y dizen nunicari ini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo, y en No, y en Po, no mudan la O; y assi dizen nuco-

bori, estandome bañando: nusamori, estando yo oyendo: nune;opori, estando viendo à los que passaban &c.

Sing.	Numicari,	estando yo comiendo.
	Pinicari,	estando tu &c.
	Tinicari,	estando aquel.
Plur.	Binicari,	estando nosotros.
	Enicari,	estando vosotros.
	Tinicari,	estando aquellos.

Este gerundio significa tambien venir de hazer alguna cosa: v.g. neenicari, vengo de pescar; nisari vengo de carpir. Suele añadirsele esta particula ini; y significa no haver conseguido lo que pretendia: v.g. neenicari ini himo, vengo de pescar, y no traigo nada. Otros dizen esto mismo de otra manera, añadiendo al futuro imperfecto esta particula zeini; y dizen neeniquiazeini himo.

Participio de presente.

No ay diccion simple, q̃ lo signifique; y assi se haze como en la Española, anteponiendo al verbo El que, la que, los que &c; que en esta lengua son los nõbres primitivos: nuti nunico, yo soy, el que lo comi: piti pinico, tu fuiste &c. Algunas vezes no se pone el primitivo: v.g. naomecho numpiria, tecrono çoope; los que esta-

ban

ban bebiendo ayer,hurtaron mi camijeta.Otras vezes el participio de preterito sirvẽ de partici- pio de preſente; v.g.maechure mopubono, los q̃ han cortado los cedros; nachinureono, los que van, ò vienen de la guerra.

Participio de preterito.

El participio de preterito no es de vna miſ- ma manera en todos los verbos, sino vario; ſe- gun la terminacion del verbo, de donde ſe for- ma. Los verbos en Co, de ordinario forman eſ- te participio mudando el Co, vnos en Ru,otros en Re: en Ru le mudan todos los verbos, q̃ an- tes del Co,tienen A, E, I.vel O: v.g. nemunaco, yo amo; nemunaru, coſa amada por mi:Nuni- co, yo como, nuniru, mi comida,ô coſa,que yo comi. Excipe nijco, ir por agua, que haze nijco- ne; el agua traida: nuchunoco, cozer, nuchuno- ru, coſa cozida por mi. Si al Co del verbo pre- cede V ſe muda el Co en Re: v.g. nuyuco, yo flecho, nuyure, coſa flechada por mi.

Todos eſtos participios ſe declinan como nombres, como nuniru, piniru, maniru &c; nu- yurè, piyurè, mayurè &c. nemunaru, pemuna- ru, maemunaru &c.

Eſtos miſmos verbos ſuelen formar de otra

ma-

manera eſte participio, y es, poſponiendo a todo el verbo entero eſta particula quiene: v.g. nunico, comer, nunicoquiene, lo que yo comi. Y tambien de eſta ſuerte ſuele ſervir de participio de preſente.

Eſta particula quiene sirve de participio de preterito en los verbos acabados en dos vocales, y ſe pone en lugar de la vltima; como nimoo yo veo, nimoqaiene, lo que yo vi. Sacaſe de eſtos el verbo nucoo coſer loſa, q̃ haze nucone, y el verbo nuoſoo alar, q̃ haze nuoſone: y lo miſmo es de eſtos verbos nipuo, hazer loza; nipune, la loza, que yo hize; y nunuo, maſcar, que haze nunune.

Tambien los verbos acabados en Bo, Mo, No Po, y To tienẽ el quiene por participio: nucobo, yo me lavo; nucoboquiene: nuomo, yo llevo; nuomoqaiene: nuopono, yo trepo; nuoponoquiene; nunecopo, veo paſſar: nunecopoquiene: nito acabo; nitoqviene. Lo miſmo es con los verbos acabados en Cho: como nucohacho, yo aborreſco; nucohachoquiene. De eſtos dos vltimos algunos reciven tambien Re por participio: v.g. nu poucho; nupoure: otros reciven Ru; nuporicho, coſer; nuporiru.

Los

Los acabados en quio hazen este participio mudando la O en eru: v.g. nuaquio, tirar; nuaquieru. Los acabados en Cuo, forman este participio, mudando la O en Re; como nitacuo, acabar el licor de la vacija, nitacure.

Los verbos, que de activos se hazen reciprocos, retienen el Bo, que los haze tales, en el participio; v.g. nuunacobo, yo me guardo mis cosas, nuunarubo, lo que yo me he guardado. Y lo mismo es con los verbos, q̃ vsan quiene por participio: numunuitibo, buscar algo para si cõ trabajo; numunuitiquienebo, lo q̃ he buscado.

Todos los demas verbos, q̃ acaban en otras vocales, q̃ no son O, forman este participio cõ la particula quiene: v.g. nusiña, confiar; nusiñaquiene: nusee, estar preñada de muchos meses; nuseequiene: nucañahi, quedarse en algun lugar; nucañahiquiene; numuhanu, estar ronco; numuhanuquiene.

Adviertase q̃ estos participios como quedã puestos, es el vso general, de los Indios, q̃ de ordinario vsan de ellos, juntos con los posesivos, y raras vezes sin ellos; y entonces suele añadirsele al participio esta particula Co: v.g. nuyure, lo que yo fleche; yureco, cosa flechada: nipune, loza,

que

que yo hize, ypuneco; loza hecha. La particula quiene nunca tiene este vso.

Otras vezes se haze este participio, quitandole al verbo la nota da posesion, y la vltima syllaba Co: v.g. nemunaco, yo amo, muna, cosa amada: nuchunoco, cuezo; chuno, cosa cocida; pero esto pocas vezes se vsa. Todos estos participios se declinan, como nombres, y reciven despues de si la nota de pluralidad Ono.

Participio de futuro.

La particula ina, que haze el futuro del verbo substantivo, pospuesta al participio de preterito, forma participio de futuro: v. g. nuniru mi comida; nuniruina, lo que yo he de comer: nuomoquiene, lo que yo truxe; nuomoquiene ina lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a este participio el futuro imperfecto: v.g, tabaze nuniquia? que es lo que he de comer? nabaze tiniquia? quien lo ha de comer.

Supino.

Esta particula pona puesta en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, haze romanzes de supino: v.g. nunico; yo como; nunipona, vengo, ò voy à comer. Con los verbos, que

que no acaban en Co, se pospone à todo el verbo: v.g. nimoo, yo veo; nimoopona, voy à ver. Algunos Indios en lugar de pona usan ponò en indicativo, y solo en el futuro dizen ponâ.

Suplese el supino con el futuro imperfecto en todas las respuestas à estas preguntas: adonde fue &c. Las quales tambien se hazen por el futuro imperfecto: v.g. patupi? adonde vas? matupi? adonde fue? y responde, nilaa; voy á carpir: tyyuca himo; fue á flechar pescado. Suele juntarsele al verbo esta particula Choo: v.g. nisachoo: tambien suele juntarse esta particula ihi, y quiere dezir; dixo q, ó dizen que: teeniquiaihi himo, dixo, ò dizen que fue à pescar.

Nota sobre lo dicho hasta aqui.

La conjugacion, como queda explicada, sirve solo para quando el verbo no lleva negacion, que quando la llevare, se ha de observar mucho lo siguiente, lo primero, quando al verbo se junta la negacion voy, que significa No, o otra qualquiera, la terminacion del futuro imperfecto sirve para romanzes de indicativo: v.g. nunico, yo como, voy nuniquia, yo no como, tahaina nuniquia, no he comido nada. *Esto* es, como se usa en las Reducciones de este rio gran-

de,

de, que fuera del en las Reducciones de las pampas, no siempre hablan assi los Indios, sino que el verbo retiene su misma terminacion de indicativo, y assi dizen: nunico, yo como, nina nunico, yo no como.

Sing. Voy nuniquia,	yo no como, ô no comi.
Voy piniquia,	tu no comes.
Voy tiniquia,	aquel.
Plur. Voy biniquia,	nosotros.
Voy eñiquia,	vosotros.
Voy tiniquia,	aquellos.

Lo segundo con muchissimos verbos la negacion haze mudar la particula iniciativa de posesion, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Ñae, de Ni en Ñai: y assi por todas las personas, segun sus posesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, no reciven esta mudanza, sino es que al verbo se le posponga vna de estas particulas yare, vel roye, core, ray.

Lo tercero, quando el verbo lleva negacion, y habla de futuro, la terminacion del indicativo sirve para los romanzes de futuro, y entonces se le interpone vna de estas particulas Cu, Cue, ò Cui, entre la nota de posesion, y el verbo:

con

con esta diferencia, que si el verbo empieza con No, sera Cu la particula interpuesta; y si empe-zare con Ne, sera Cue, y si con Ni sera Cui.

Sing. Voy nucunico, yo no comere, ò no he de comer.
Voy picunico, tu no comeras.
Voy ticunico. aquel.
Plur. Voy bicunico, nosotros.
Voy ecunico, vosotros.
Voy ticunico, aquellos.

Para las terceras personas de singular, y plu-ral se han de observar las reglas, que ya pusimos para saber, quãdo en ellas se ha de vsar Ti, ò Te, Ma, ò Na &c.

En las Reducciones de las pampas de ordi-nario no vsan estas interposiciones para signi-ficar la negacion; y assi no hazen mas, que an-teponer la negacion al verbo con la terminaciõ de futuro; y assi dizen, nina nunica, no comerè; nina pinica &c.

Tambien se ha de advertir mucho, que quan-do el verbo lleva negacion, y se le interpone al-guna de las particulas sobre dichas, siempre la nota iniciativa de posesion es Nu en las prime-ras personas del verbo, y no otra ninguna en

todos los verbos.

Cap. V.

De la transicion.

TRansicion es, quando la accion del verbo passa de vna á otra persona. En esta lengua no tienen mucha dificultad las transiciones: y solo con saber las particulas, que hazen dicha transicion; y que las tales particulas se han de posponer al verbo, segun la persona, à quien cada vna corresponde, estaran sabidas.

Las particulas, que hazen las transiciones, son los derivativos, que en este modo tienen significacion de primitivos. Estos son Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi, à nosotros. E, a vosotros.

En las terceras personas no ay necessidad de poner nada: pero si se pusiere algo, seran los primitivos de terceras personas. Ema à el; Esu, à ella, Eno, à ellos; y assi de los demas.

Nu à Mi.

Pemunaco nu, tu me amaste, ò amas.

Temunaco nu, aquel me ama &c.

Emu,

Emunaco nu, vosotros me amais.
Temunaco nu, vel temunaco nuono, aquellos &c.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó amè.
Temunaco bi, aquel te ama.
Bemunaco bi, nosotros.
Temunaco bi, aquellos &c.

Pi, ati.

Nemunacapi, yo te amarè.
Temunacapi, aquel te amarà.
Bemunacapi, nosotros.
Temunacapi, aquellos &c.

Bi, à nosotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
Temunaco bi: aquel nos ama.
Emunaco bi, vosotros.
Temunaco bi, aquellos.

Abi à nosotros.

Pihapanu abi, tu nos tienes lastima.
Tihapanu abi, aquel nos tiene lastima.
Ehapanu abi, vosotros nos teneis &c.
Tihapanu abi, aquellos nos &c.

E à vosotros.

Nemunaco e, yo os amo.

Temunaco e, aquel &c.
Bemunaco e, nosotros &c.
Temunaco e, aquellos

NOTA.

En la transicion á segunda persona de singular, vnas vezes se vsa Pi, y otras Bi. vsamos del Bi todas las veces, que el verbo retiene la terminacion de indicativo; pero si la mudare, vsaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminacion en indicativo; quando lleva negacion, sucede, que en vn mismo tiempo vsemos del Pi, y del bi: v.g. nemunacobi, yo te amo; voy nemunacapi, yo no te amo. Y lo mismo es en el futuro: v.g. nemunacapi, yo te amare; voy nucuemunacobi, no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminació para hazer el futuro, siempre se vsa Bi, y nunca Pi, en la transicion â segunda persona: v.g. nuhapanubi, yo te tengo lastima; voy nahapanubi, yo no te tengo lastima.

En la transicion à primera de plural vnas vezes vsamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen su conjugació siempre se vsa bi; v.g, temunacobi, aquel nos ama.

ma : voy temunaca abi, no nos ama. Y para
quitar la equivocacion con la segunda persona
de singular, suele añadirse el primitivo Biti; v.g.
temunacobi biti, aquel nos ama.

Abi se vsa con el verbo substantivo, como
achane abi, nosotros somos hombres; y tam-
bien con todos los verbos, que no mudan ter-
minacion para formar el futuro.

Vsase tambien Abi con los verbos acabados
en ino: v.g. tepeniño abi Bioquienu Iesu Chris-
to: N. Señor Iesu Christo murio por nosotros. Y
tambien con los acbados en io: v.g. tepenio abi
ichijchaini : se nos murio nuestro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre v-
san Bi en segunda persona de singular, y Abi en
la primera de plural.

Cap. VI.

Voz passiva.

LA passiva en esta lengua no se haze con al-
guna diccion simple, como en la Latina
amor, y por esto se haze de muchas maneras.
Lo primero, se haze quitádo al verbo acabado
en

en Co la vltima ſyllaba, è interponiendo vna de
eſtas tres particulas Ca, Cae, Cai, entre la no-
ta de poſesion, y lo reſtante del verbo: v.g. nu-
chumuco, yo cuelgo; nucachumu, yo ſoy col-
gado: nezetaco, yo azoto; nucaezeta, yo ſoy a-
zotado: nitinuco, yo ato por el cuello, nucaiti-
nu, yo ſoy atado.

Lo ſegundo, ſe haze la paſsiva con eſtas miſ-
mas particulas, ſin quitarle al verbo la vltima
ſyllaba, y poſponiendole eſta particula Si: v.g.
nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, eſtà
cortado. Eſte modo de paſsiva no es tan vſado
con los verbos acabados en Co; pero si lo es
mucho con los verbos, que no tienen eſſa ter-
minacion; como nimoo, yo veo: nucaimoosi,
yo ſoy viſto: nuſamo, yo conſulto: nucaſamosi,
yo ſoy conſultado: nipuo, yo hago loza: ticai-
puosi, la loza eſtà hecha.

Para explicar en eſtos modos de paſsiva el
ablativo a me, à te &c. ſe vſa eſte nombre nu-
yee, que ya queda explicado, poſpueſto á la pa
siva: v.g. nucaezeta piyee, yo ſoy azotado po
ti: picaezeta nuyee, tu eres azotado por mi: ti-
caezeta mayee, es azotado por el, y aſsi por to-
dos los demas caſos.

Lo

Lo tercero, se haze tambien la passiva con
os participios de preterito, posponiẽdo al par-
icipio làs particulas de transicion: v. g. nemu-
narubi, tu eres amado por mi: pemunaru nu, yo
oy amado por ti; y assi de los demas; y en es-
e modo la particula iniciativa, ò posesivo sir-
e de ablativo à me, à te &c. Tambien en estos
articipios entran aquellas particulas de inter-
osicion Ca Cae, Cai, que arriba diximos, in-
erponiendolas entre la nota de posesion, y el
articipio; y añadiendo à este las particulas de
ransicion, como picacmunaru nu, yo soy ama-
do por ti; picachu nure nu, yo soy colgado por
i: nucaezetarubi, tu eres azotado por mi &c.

Adviertese, que quando estas particulas se
nterponen siempre la nota de posesion es Nu,
no otra en indicativo, como se ve en los exẽ-
plos. Adviertase tambien, que para hazer el fu-
uro, y demas tiempos de imperativo, y sujun-
ivo, se ha de mudar la nota de posesion, segun
a persona, de que hablare; el Nu en Na; el Pi en
Pa; y assi de las demas: v.g. nucachumù, yo soy
olgado, nacachumù, yo sere colgado.

Preo si la passiva se haze sin estas particulas
nterpuestas, para hazer el futuro, y demas tiem

Pos

pos de imperativo, y subjuntivo, se ha de posponer la particula ina al participio; como nemunarubi ina, tu seras amado por mi: pemunaru nu ina, yo sere amado de ti.

Adviertase por vltimo, que muchas vezes se oiran verbos, que acaban en Co, y no mudan la terminacion para hazer el futuro; pero esto es; porque son verbos, no simples, sino compuestos de nombres, y la particula Ca, añidiendoseles esta particula Roico: v.g. nucayeno, yo me caso; nucayenoroico, me estoy casando: nucapeno, hago casa: nucapenoroico, estoila haziendo: nucahane, me hago amigo con otros; nucahanereico lo mismo; y otros a este modo: los quales en el futuro no mudan la terminacion, sino la nota de posesion; y assi dizen; nacayenoroico; yo me casare: nacapenoroico, yo hare casa; nacahanereico, me hare amigo.

Cap. VII.

De la conjugacion de los verbos, que no acaban en Co, o no siguen su conjugacion.

HAze tratado hasta aqui principalmente de la conjugaciō de los verbos en Co; no por-

porq́ solos ellos sigan el modo de conjugaciō, que se ha puesto; sino porque son los mas: que fuera de ellos ay otros muchos, q́ la siguen, y solo se diferencian en que no se acaban en Co, y en que, por esso no hazen el gerundio de datiuo en Sia, sino de otra manera, como queda dicho; y tambien alli se dixo, que verbos sean estos, y que terminaciones tengan.

Fuera de estos verbos dichos, ay otros, que tienen otras terminaciones; y generalmente, todos los acabados en A, E, I, V, no siguen esta conjugacion; como nusiña, nusee, nucañahi, nuhapanu: à estos siguen todos aquellos verbos, q́ se componen de nombres, y alguna de estas particulas Se, Si, Ca, Cae, Cai; en los quales tābien entra la passiva de los verbos actiuos, quando se haze con alguna de estas tres vltimas particulas, como ya se ha dicho. Tambien siguen á estos todos los verbos de la primera conjugacion, quando se les pospone alguna de estas dos particulas Core, ray. De todo lo qual ya se ha aduertido algo antes.

La conjugaciō pues de estos verbos tiene esta diferencia de los acabados en Co; q́ estos, como ya queda dicho, mudan la terminacion para

formar el futuro, y demas tiempos de imperativo, y sujuntivo; y tambien, quando el verbo lleva negacion; pero estos de q vamos hablando, varian la nota de posesion de Nu en Na, de Pi en Pa; y asi de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion del verbo en todos sus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo esta particula iya, como se vera en el exemplo.

Sing.	Nuhapanu,	yo tengo lastima.
	Pihapanu,	tu tienes &c.
	Tihapanu,	aquel tiene &c.
	Mahapanu,	aquel le tiene &c.
	Suhapanu,	aquella le tiene.
Plur.	Bihapanu,	nosotros.
	Ehapanu,	vosotros.
	Tihapanu,	aquellos.
	Nahapanu,	aquellos le tienen &c.

Futuro.

Sing.	Nahapanu,	yo tendre lastima.
	Pahapanu,	tu tendras.
	Tahapanu,	aquel.
	Mahapanu,	aquel le &c.
	Sahapanu,	aquella le &c.

Plura

Plur. Bahapanu,	nosotros.
Ahapanu,	vosotros.
Tahapanu,	aquellos &c.
Nahapanu,	aquellos se &c.

Imperativo.

Sing. Pahapanu,	ten tu lastima.
Mahapanu,	tenga aquel.
Sahapanu,	tenga aquella.
Plur. Bahapanu,	tengamos nosotros.
Ahapanu,	tengais vosotros.
Nahapanu,	tengan aquellos.

El imperativo assi puesto no se diferencia del sujuntivo, y optativo; y para distinguir estos modos se han de vsar todas àquellas particulas de desseo, ò lastima, que se pusieron en la conjugacion del verbo activo: y quando huviere transicion, se han de observar las mismas reglas que alli se notaron.

Gerundio de dativo.

Sing. Nahapanuiya,	para q̃ yo tenga lastima.
Pahapanuiya,	para que tu tengas.
Mahapanuiya,	para que aquel &c.
Sahapanuiya,	para que aquella,
Plur. Bahapanuiya,	para que nosotros.
Ahapanuiya,	para que vosotros.

Na-

Nahapanuiya   para que aquellos.

Participio de preterito.

Eſte ſe forma añadiendo al verbo eſta particula Quiene: v.g. nuhapanuquiene, aquel de quien yo tube laſtima: pihapanuquiene &c.

Quando á eſtos verbos ſe les junta la negacion, varian la nota de poſesion, sin variar la terminacion.

Indicativo.

Voy nahapanu,   no tengo laſtima.
Voy pahapanu,   no tienes laſtima,
Y aſsi por todas las demas perſonas

Futuro.

Eſte tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y ſujuntivo, quando llevan negacion, ſe hazen de la miſma manera, y con las miſmas particulas de interpoſicion, que los verbos acabados en Co: v.g.

Sing. Voy nucuhapanu,   no le tendre laſtima
Voy picuhapanu,   no le tendras, ò no le tengas &c.
Voy macuhapanu,   aquel no le tenga.
Uoy ticuhapanu,   aquel no le tendra,
Uoy ſucuhapanu,   aquella.
Plur. Voy bicuhapanu,   noſotros.

Voy

Voy ecuhapanu, vosotros.
Voy ticuhapanu, aquellos no tendran.
Voy nacuhapanu; aquellos no tengan.
Adviertase, que en el imperativo, quando es
rohibitivo, muchas vezes no se expressa la ne-
acion voy; y esto generalmente con todos los
erbos: v, g. picuhapanu, no le tengas lastimas
icuomo, no lo lleves.

De la manera que queda conjugado este ver-
o nuhapanu, se conjugan todos los demas, que
dixo, diferenciarse de la conjugacion de los
erbos acabados en Co; y convienen con este,
n todo, menos en la terminacion.

NOTA

Con esta particula Ara interpuesta entre el
osesivo, y otro verbo, se haze vn verbo, que
ignifica hazer de nuevo la accion del mismo
erbo. Este verbo se puede llamar syncopado,
orque debiendo empezar por Nu, se le come
a V. y se junta la N cō la A de la particula Ara;
asi debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de
uebo; dize, naraepiyaco. Y lo mismo es en o-
ros, a quienes se juntare la dicha particula.

Diferencianse estos verbos de todos los de-
mas, en que en este modo de conjugacion ad-
mi-

miten solos los posesivos, que vsan en todos los tiempos de imperativo, y sujuntivo, los verbos, de que se tratô antes, y se conjugan asi.

Sing. Naraepiyaco,	yo hago de nuebo.
Paraepiyaco,	tu hazes de nuebo.
Taraepiyaco,	aquel.
Maraepiyaco,	aquel.
Saraepiyaco,	aquella.
Plur. Baraepiyaco,	nosotros.
Araepiyaco,	vosotros.
Taraepiyaco,	aquellos.
Naraepiyaco,	aquellos.

Para formar el futuro retiene essas mismas notas de posesion, y muda el Co en Ca: v.g. naraepiyaca, paraepiyaca &c.

El gerundio lo hazen en Sia, como los verbos en Co: v,g. naraepiyasia, para hazer yo de nuebo.

El participio de preterito se forma, mudando el Co en Ru; y asi dize naraepiyaru, obra hecha de nuebo por mi. en estos verbos es mas vsado; que en otros el participio, q̃ diximos formarse de la primera persona del verbo, quitandole el posesivo, y la vltima syllaba Co; y asi se dize araepiya obra recien hecha.

Ad-

Adviertese, que muchos Indios no syncopan estos verbos, sino que llanamente vsan de èl, como de qualquier otro verbo de los acabados en Co; y assi dizen: nuaraepiyaco, piaraepiyaco.

Cap. VIII.

Del verbo frequentativo, y derivativo.

EL verbo frequẽtativo se haze repitiendo algunas syllabas del verbo simple: v.g. nupoyco ando: nupoypoyco, me paseo. Otras vezes se haze interponiendo al verbo alguna de estas particulas Ray, rey, Ri. Ray se interpone â verbos acabados en Aco: v.g. nuyerepaco, yo acarreo tierra; nuyereparayco, yo ando acarreãdo. Rey se interpone a verbos, que acaban en Eco, vel Echo: v.g. nequiecco, yo doy buelta à algo: nequiereyco, doy buelta à muchas cosas: nuponerechò, considerar, nuponereyco, considerar de espacio.

Ri se interpone á verbos acabados en icò, vel chò; como, nucopitico, esprimir: nucopitirico, esprimir mucho: nuporicho, coser: nuporirico, coser mucho. Royco se pospone à verbos acabados

bados en dos vocales: v.g. nimoo, yo veo; nimooroyco, yo veo à varios. Y lo mismo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v.g. nunecopo, mirar al que va, ò viene; nunecoporoyco, estar mirando à los que van, ò vienen: nusamo, yo oygo; nusamomoroyco, oygo muchas cosas. Este verbo lleva repeticion de la syllaba Mo: nuopono, yo subo à lo alto; nuoponoroyco, subo muchas vezes: nito, acabar; nitoroyco, acabar de salir del riesgo.

Ruy se interpone á verbos acabados en Vcô, vel Vchô: v.g. nuazicuco, fregar: nuazicuruyco, fregar muchas cosas: nucatiuchò, defender, nucatiuruyco, defender â muchos: tambien se interpone à verbos acabados en Cuo; como netatacuo, escopiear; netatacuruyco, escoplear mucho. Con algunos verbos de estos, no es esta particula Ruy, sino Ru: v.g. nuobocuo, estar dentro de algo, nuobocuruco, estar dentro muchas vezes.

Adviertese, que estos verbos, aunque tienen la significacion, que se ha dicho; muchas vezes no significan mas que el verbo simple: tambien, que de ordinario se vsan estos verbos, quando no se determina, ni explica la persona, é padece: v.g.

v.g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo a-
hoto; pero si se explica, se vsa mejor del verbo
simple: v.g. nuomecho ecutenò, hurtè caña dul-
ce: y lo mismo es, si le precede relativo: v.g.
ahaze piomecho? que es lo que hurtaste?

Los verbos derivativos se hazen con muchas
particulas, q juntas con el verbo le hazen mu-
dar la significacion: irantse explicando, paraque
se entiedan mejor.

Ca: esta particula haze de verbos neutros ver-
bos activos, y se interpone entre la nota de po-
sesion, y lo restante del verbo: v.g. nuchobo,
yo me buelvo del camino: nucachobo, yo hago
volver à otro. Si el verbo empezare con Ne, la
particula sera Cae: v.g. nehaco, yo me siento:
nucaehaco, hago sentar à otro. Si el verbo em-
pezare con Ni, la particula sera Cai: v.g. nimoco,
yo duermo: nucaimoco, hago dormir à otro.
Donde es de advertir, que estas particulas ha-
zen variar la nota de posesion de Ne, ò Ni en
Nu; como se ve en los exemplos. Algunas vezes
la particula interpuesta es Co: v.g. nehamico, yo
despierto; nucohamico, despierto à otro.

Tambien esta particula Ca haze verbos de
nõbres: v.g. muiriare, el vestido; nucamuiria, yo

 me

me visto,ò tengo vestido. Si el nombre pide por nota de posesion Nu, Ne, ò Ni, la particula sera Ca, Cae, ò Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien se junta esta particula Ca, recive despues de si esta particula Co: v.g. nuhuno, yo huigo; nucahunoco: yo hago huir. Tal vez en lugar de Co, recive Cho: v.g. nuurisamure, yo estoy contento; nucaurisamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: vg. netataco, yo clavo. Nubetatacó yo desclavo. Otras vezes significa lo mesmo q̃ la particula Ca: vg. Tenarucò cortose el hilo nubenaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la mesma accion del verbo; temuraco quebrose el plato; nunimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi, significa ayudar à hazer: vg. numitacò, arrãco, nimimitacó, ayudo a arrancar. Itẽ signi. hazer junto cõ otra cosa: vg, niminico, como otra cosa, que acaso se mezclò con lo q̃ comia. Iten significa lo mismo, que la particula Ca: v.g, niniponerecho, hazer entrar en consideracion à otro. Iten significa dar alguna cosa à otro, para que se la adereze: v.g. nimichunoco, yeboti, doy

a

al herrero la hacha, para que la aderece.
Los verbos, con quienes se junta esta particula Mi, mudan la nota de posesion en Ni; sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de posesion, y la particula no es Mi, sino Me: v.g. nechuco, yo corto con acha; nemechuco, yo ayudo à cortar.
Mirou, significa delante de otro: recive antes de si los posesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti &c. posponese à todo el verbo, y recive despues de si la particula Cho: v.g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como nitaycopomiroucho tiquibo, llegue antes, que lloviese.
Vcho, significa, por mi, por ti: v.g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co: otras vezes se pospone à todo el verbo, como nupico, temo, nupicoucho, temo por respeto de otro: otras vezes significa, encima: v.g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyeheco, yo me mudo, nuyeheucho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v.g. nuomoucho ayudo á
He-

llevar. Iten, significa, hazer alguna accion en contra, ò en daño de otro: v. g. ninapuco, yo guio; ninapuucho, sirvo de guia contra otro.

Cho: esta particula haze verbos de nombres pospone se al nombre; y significa dar lo que el nombre significa: v.g. nihare, mi nombre; niharecho, doy nombre, ó pongo nombre. Iten se junta con verbos activos, que de afirmativos se hazen negativos por razon de esta particula Mo que se les interpone; v.g. tengo la boca llagada y no me dexa comer; nupayuhaca; eto timonicocho nu: tambien significa dar color: nequisocho, teñir de negro.

Ponà: esta particula, ademas de ser de movimiento, como ya queda dicho en el supino, significa tambien, otra vez: v.g, nuutaicopona, yo vendre otra vez. Algunas vezes es particula de ornato. Suele significar, Tābien: v.g. nutiponachu, yo tambien; etoponachu, esso tambien.

Haneru: esta haze participios de preterito con verbos, q se componen de otros, y este nombre Nohane, q significa pariente, ò de vna misma especie: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo, si acaba en Co, y añadesele esta letra Ch vel esta syllaba Cho; v.g. nechuco, yo corto: ne

chu

chuhaneo, vel nechuhanecho, yo corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formase el participio, mudando la O, o el cho en Ru; como nechuhaneru, lo q̃ empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no sele quita nada para componer este verbo; como, nusamo; nusamohaneo, vel nusamohanecho: nusamohanerù, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, se pone en lugar de la vltima syllaba, y significa lo que en Español estas preposisiones En qne, con que por donde; v.g, nechetico, cortar; nechetisirare, el instrumento, con que suelo cortar: nimosirare, en que suelo dormir: nimaruisirare, por donde suelo salir.

Yrarè, significa lo mismo, que la antecedente con verbos, que no acaban en Co; los quales vnas vezes mudan la vltima vocal en esta part. vg. neero, bebo; neerirare, en q̃ suelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, significa lo mismo, que sirare: v.g. nunisira, el plato, en que como, ó suelo comer. Otras vezes tiene romanze de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: otras vezes significa el tiempo en que; v.g. taepoesirahimo, el tiempo en

que

que suele sobreaguarse el pescado. Si à esta particula assiformada, se le antepusiere el verbo Nucoc, formará vn verbo, que signifique lo q̃ en Español, de vna via dos mandados: v.g. bacayusira himo; vamos a esso; y de camino flecharemos pescado. Otras vezes significa el modo de hazer alguna cosa: v.g. nimosira, mi modo de dormir.

Ira, significa lo mismo con verbos que no acaban en Co: v.g. neerira, el vaso en que bebo: Maepenirâ Bioquiene Iesu Christo; el dia que murio N. Señor Iesu Christo.

Si à estas dos vltimas particulas se les añade Richu en indicativo; v chinarichu, nota de futuro significa, no hize mas que, no hare mas que: v.g. nechusirarichu, no hize mas q̃ cortarlo; neerirainarichu, no hare mas que beberlo.

Sirabo, tiene el mismo vso, que las particulas antecedentes; y significa vnas vezes en este punto: v.g. nunisirabori, en este punto acabo de comer: significa tambien la facilidad, posibilidad, ò capacidad de hazerse algo: v.g. taha ina tayusirabo ina; no es facil flecharle, ò no tiene por donde le entre la flecha. Iten significa ser algo à proposito para alguna cosa, quando se

junta

junta con el verbo nuuri; como, tiurimosirabò nuacho, mi amaca es buena para dormir.

Todas estas cinco particulas como se han explicado, son nombres, y se declinan con los posesivos, y se hazen de ellas verbos con las particulas Ca, Cae, ò Cai, como se ha dicho de otros.

Yrabò, significa lo mismo, que la particula antecedente con verbos, que no acaban en Co. Si los verbos acabaren en dos vocales, ô en vocal, y consonante, se pone en lugar de la vltima. Si el verbo fuere compuesto de nombre, se pospone à todo el verbo: v.g. nucamuiria, yo me pongo el vestido: nucamuiriairabò: aora acabo de ponermelo, ò es la primera vez, q̃ me lo pongo.

Si el verbo fuere, y se acabare en otra qualquiera vocal, en essa se ha de mudar la particula; v.g. nusamo, nusamirabo. Excipe los que acaban en V; que á estos se pospone la particula dicha: nuhapanu, nuhapanuirabo. Y esto mismo se entiende de la particula antecedente Ira,

Sino, con verbos acabados en Co se pone en lugar del Co; y significa, que la accion del verbo se haze para otro, por otro, ò en bien suyo; ò como medio para otra cosa; v.g. nutanuco, yo

busco, nutanvsino busco para otro: nuponereico, yo considero; nuponereisino, pienso algo para conseguir otra cosa. Añadiendosele esta particula Bo, significa, que la accion es para la misma persona: v.g, nuyusinobo, yo flecho algo para mi. Si el verbo no se acabare en Co, esta particula sera Ino, observando en ella lo mismo, que diximos de la particula irabo.

Bo, pospuesta a verbos, haze que la accion del verbo caiga sobre la misma persona; como, nuyucobo, yo me flecho à mi mismo.

Mo, puesta despues de la nota de posesion de el verbo afirmativo, significa negacion, y le haze mudar la nota de posesion, qualquiera que sea, en Nu, y se vsa quando en la oracion ay este modo de hablar (y por esso no) el qual se haze por el gerundio de dativo; como: estube enfermo, y por esso no te vi, quando te fuiste, nucahumarrimireto numonecopiobi.

Otras vezes significa solo negacion de la significaciō del verbo, como nituco, yo puedo, numoituco, yo no puedo.

Esta misma particula Mo interpuesta, vnas uezes es Mo, otras Moe, y otras moi segun fuere el verbo, con quien se junta: a la manera, que

hemos

hemos dicho de la particula Ca, Cae, Cai.

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto son particulas, como nõbres, que interpuestos en el verbo, hazen que la accion del verbo general se determine à lo que el nombre significa: ponense en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, la qual mudan en Cho: v.g. nutupico, acertar tirando; nuuqui, los ojos: aora el verbo se haze assi de los dos: nutupiuquicho, acertar en los ojos; y este vso es frequentissimo en esta lengua.

Otras vezes lo que se interpone, no es nombre, sino la vltima syllaba, ò letra del nombre, ò alguna particula, que suele juntarse con el tal nombre; y son las siguientes.

Si, se interpone à verbos, que pertenecen à la cabeza, ò cabello, como nutupisico, acertar en la cabeza; nucharesico, repelar. Tambien se aplica à otras muchas cosas, como a canoas, ollas &c.

Pa, significa cosa de yuca, ó palo ó cosa de tierra: v.g. nubihipaco, raspar yuca, nuhatupaco, desbastar algun palito, nuyerepaco, acarrear tierra.

Pai, significa cosa del suelo, ò por el suelo:

nuchichipayco, regar el ſuelo: nuchurupayco: arraſtrar por el ſuelo.

Pi, ſe aplica à coſas de hilo, cuerda, guaſca, ò coſa ſemejante: nuchurupico, tirar de la guaſca: tenarupico, cortarſe el hilo.

Me, pertenece â coſas de pan, torta &c. nuſuromeco, cozer pan, tortillas &c. aplicaſe tambien á coſas de ropa, y cuero: neomeco, apor-rear cueros: tambien à coſas de barbacoa: nunocomeco, poner en barbacoa.

E, ſe aplica à agua: v.g. nezamueco, echar en remojo: nuuzerueco, jugar en el agua,

Quando en el verbo ſe interpone nombre, que ſignifique el pie, ô la mano, ò ſus dedos ſe pone el tal nombre deſuerte, que ſe haze como anagrama del, mudando la primera ſyllaba del nombre al lugar de la ſegunda, y al contrario: v.g. nuboupe, mi mano: yo le corto la mano, no ſe dize nechetiboupecho; ſino nechetipebo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquibocho; y no nechetiboquicho.

Poroco: eſta particula ſe poſpone á todo el verbo; y vnas vezes es ornato, otras frequentativo; como pucairemoporocó, ando engañando.

Nu-

Numò, significa hazer alguna cosa antes de otra, û de passo: v.g. binicoņumâ biyania; comamos antes de irnos: bimoonumo Payono, vimos de passo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato; otras vezes significa de quando en quãdo, vna, v otra vez: v.g. nucosaraonumorocô, algunas vezes me deja la calentura: nunicenumorocò eto, vna ù otra vez como de esso.

Pori, pospuesta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna cosa: v.g, nimoopori nubaneono, he venido viendo â mis pacientes.

Po, significa que la accion del verbo se ha de executar lejos: v.g. ayaze binicopa achachu? adonde iremos à comer oy?

Estas cinco vltimas particulas, que todas se posponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, cõ quien se juntan: v.g. nunicoporocó, nunicoporoca; y assi de las demas. La particula Pori, muda el Po en Pa, y se queda el Ri, quando habla de futuro. Si los verbos, a quienes se juntã, son de aquellos que mudan la nota de posesion para hazer el futuro, no mudaran terminaciõ estas particulas.

Si: con esta particula pospuesta à los nombres

bres posesivos, y despues de ella algun nombre se haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa: v.g. nusimpiria, tengo muchos vestidos: nusipero cavaio, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si solo pide por posesivo Ne, esta particula sera Se: v.g. neeniru, lo que yo he pescado; nuseeniru, he pescado mucho.

Cap. IX.

Explicacion de algunos verbos.

EL primero es el verbo Nucoe, del qual se vsa à cada passo en la lengua: Lo primero se vsa de este verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ô ageno; lo qual ha de quedar en el mismo tiempo, que se hizo, ò se dixo, presente, o futuro &c; y el verbo Nucoe se ha de variar por el modo; tiempo, ô persona, de que hablare: v.g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; tacopaco ichini vacaini, nocoe achaneono, que es lo mismo, que dezir, matô el Tigre vna vaca, dixeron los Indios: nuyanapo

apo pathè sucoe, ella dixo, que mañana se
via de ir; que es lo mismo, que dezir, mañana
ae ire, dixo.

Usado este verbo del modo dicho, significa
zgar que: v.g. nimooponacho carayono, nu-
ra nutumora nayee,nucoe: quiero ir à los Es-
añoles, juzgando; que me daràn alguna her-
amienta para mi. Otras vezes significa resol-
erse à hazer algo: v.g. biyana pozero, biyapa
ayee Payono, bicoe; nos resolvimos á mudar-
os, y vivir con los Padres. Otras vezes significa
uerer: v,g. nucoecho, si quiero: voy nacoe, no
uieren; nacaecho puca, quizas querran.

Otras vezes pospuestas las interjecciones, sig-
ifica la accion de la misma interjecion: v.g, ezi-
abi, nucoe; te tube lastima: atà nucoe, tube
sco. Otras vezes significa quando; v.g. nocoe
yanano, quando se fueron; y en este modo de
ablar, se antepone â los otros verbos, Si el
uando fuere de futuro, se haze como imperso-
al, cogiendo la tercera persona del futuro Ta-
ae: v. g. tacae biniquia, quando lo comiere-
ios.

Hazense por este verbo estas preguntas: por-
ue me pegas? que he hecho yo para que me
cas-

caſtigues?ayaze nucoe pepuchaiconu?ayaze macoe, ayaze ſucoe &c; y aſsi por todas las demas perſonas: tambien ſe haze por el eſta pregunta; acia donde fueron? ayaze nocoepo?y ſe reſponde por el miſmo verbo; ani nocoepo; por aqui, ò acia aqui fueron. Eſte verbo es de los que mudan la nota de poſesion para formar el futuro: y aſsi dizen; nacae, yo dire; pacae, tu diras &c. En la tercera perſona de indicativo recive por nota de poſesion No en lugar de Na.

Eſte verbo Nemahaco significa poco, pocos extensive, ò intensive, conforme fuere el verbo, con quien ſe junta, ò de quien haze relacion: vg. nemahaco nunico, como poco: nemahaco himo nubeo, cògi pocos peſcados; temahaco nunuhuma; no me aprieta mucho la enfermedad, con negacion significa lo contrario: v. g. voy nemahaca nubeo himo, cogi muchiſsimos peſcados. Recive deſpues de si la particula Bo; y entonces la accion cae ſobre la miſma perſona del verbo; v, g. temahacobo tiquibo; llueve poco; voy temahacapo cohobo, ay muchiſsimos ciervos.

Lo cõtrario significa eſte verbo Numoberaco, q̃ significa mucho muchos; como mumoberaco

nu-

nuyuco vpohi; fleche muchos patos: tamobe raco mameru, le dieron con furia las viruelas.

Este verbo Nito significa todo, ò à todos; nito nuemo, todo me lo lleve; nito nuyuco, à todos los fleche: nita nuniquia, todo me lo he de comer: tambien recive despues de si la particula Bo: v.g. titobo vne tihuno, toda el agua se ha salido: bitapo bepena, todos hemos de morir: tirapo techepuca todos han de resucitar.

Este verbo Nutibore significa algo mas, ô algo menos: nutibore, dize el enfermo, ya estoy algo mejor: tatibore himo tisimutu pohocari, aora ay algo mas de pescado: tatibore hoca voy tahitocore, no esta esto aora tan pesado. Este verbo muda la nota de posesion para hazer el futuro, y asi dize, natibore, patibore &c. En las terceras personas de indicativo nunca recive por nota de posesion Ti, sino Ta.

Este verbo Nucamupuhi significa mucho mas, ò mucho menos, y quanto mas, ô quanto menos; y con el se hazen estas oraciones comparativas: v. g. si amamos á nuestros perros, quanto mas a nuestros hijos; oponè bemunaco biperono tamucu, bicamupuhi bichijcha nobeono; si aborrecea sus parientes, mucho mas me

abor-

aborrecerà a mi, que no lo soy; opone ma-
cohacho mahanecono, taçamupuhi nu, voyna
mahane nuina: tambien recive la particula Bo,
despues desi: v.g. voy nimoca achanenuchoo,
nucamupuhibo nucahuma, si yo no duermo,
quando estoy sano, mucho menos, quando es-
toy enfermo.

Este verbo Nutatahirù significa antes mas, ò
antes menos: nutatahirú macohacho, antes me
aborrece mas. Tambien admite la particula Bo:
v.g. etatahirubo tisiomo cahacurê, antes esta
mas crecido el rio.

Este verbo Nuuri significa ser bueno: quan-
do se le pospone algun nombre substantivo,
parece que tiene disparatada significacion, y no
es assi: v.g. nuurimuiria, parece q suena, yo soy
buena camixeta, y no es assi, sino que lo que
quiere dezir es, soy hombre, que tengo, ò suelo
tener buenos vestidos. Otras vezes significa
ser feliz, ò infeliz, en aquello, que significa
el nombre: v.g. nuuriyeno, soy dichoso en te-
ner buena muger, voy naurichijchra, soy desgra-
ciado en los hijos. Si el nombre, que se le junta
pide por posesivo Ne, no sera el verbo Nuuri,
sino Nuure, v.g. neechahiriru, mi palabra, nuu-

fechahiriru, soy hombre de buenas palabras.

Estos romanzes, yo soy bueno para amigo &c. no se hazen por este verbo Nuuri; sino que se haze verbo del nombre, que significa amigo; anteponiendole la particula Ca, y posponiendole esta particula Core: v.g. nuahiriare, mi amigo; nucaahiriarecore, yo soy bueno para amigo; y assi de otros muchos.

Ay algunos verbos en esta lengua, que sin juntarsele negacion, son negativos; y juntos cõ la negacion son afirmativos: como, Nichocó, q̃ significa no caverme parte en la caza, ò en otras cosas; voy nichoca, cupome algo. Ncheoco, no encontrar al que iba à buscar: voy ncheoca, encõtrarlo, ò hallarlo. Nucaitico significa escaparseme la caza, ò otra cosa, que pretendia: v.g. nucaitico cohobo, escapoleme el ciervo: ticaitico nu Ichini, escapeme del Tigre.

Este verbo Nucapuco significa pedir prestado; y assi para dezir prestame tu machete, se dize assi: nucapucapi pitumorà; pidote, que me prestes tu machete: picapuca nu nutumora, quiere dezir, pideme prestado mi machete.

Este verbo Nemunasico significa sin razon, sin causa, sin ocasion lo que significa el verbo,

con quien se junta, ó de quien haze relacion;v. g. hazen algun daño à alguno, y preguntanle, porque te han hecho esto? y responde; temunasico nu, sin causa,ò sin razon: nemunasico neo, peguele, porque quise,ó me dio gana. Recive la particula Bo:v.g. nemunasicobo niyoo,sin causa estoy llorando: temunasicobo tiamo nupoboqui, sin causa se ha binchado mi brazo.

Lo mismo significa este verbo Numeto, numetachu: numetarichu;y este ha de caer siēpre sobre la persona, q̃ recibe daño, ò provecho:v.g. numeto maeo capità; sin causa ninguna me ha castigado el Alcalde: mametarichu nezetaco,de valde le azotè.

Nutiapo: este verbo significa ya voy, ó ya vengo: componese de los nombres primitivos, los quales distinguen las personas, añadiendo á cada vna esta particula Apo: nutiapo, yo vengo: pitiapo, emaapo,macaapo &c. En el futuro; nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, macanipoinapo, sucanipoinapo &c.

Cap. X.

De los Relativos.

LOs relativos los vnos son interrogativos, y de

antecedente; otros de conſequente, y otros de accidente: interrogativos, como quien, quienes, qual: de conſequente, como ſoy blanco, como la nieve; tan grande como Antonio.

Los interrogativos ſon aſsi: niha? quien ſoy yo? piha, quien eres tu? maiha? quien es el? ſuiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze? qual de los hombres, ſabuoze? qual de las mugeres? tabuoze, qual de irracionales? Biha? quienes ſomos? ciha? quienes ſoys? Naiha? quienes ſon ellos, ò ellas? Nabuoze? qual de ellos, ò ellas? A todos ſe les ſuele añadir aquella particula Ze, que ſe ha pueſto en algunos; y en los de terceras perſonas, ſe ſuele dezir, quitando la I, mahaze, ſuhaze, nahaze.

Todos eſtos carezen de declinacion; y por eſſo las oraciones de relativo, ſe hazen por circumloquio, ſin variar el relativo: v. g. cuya es eſta caſa? mahaze ticopenô hoca? Para quien es eſte veſtido? mahaze tacamuiria hoca? que es lo miſmo, que dezir, quien es el dueño de eſta caſa? y quien ha de ſer el dueño de eſte veſtido?

Relativos de conſequente en eſta lengua ſon los miſmos primitivos; Nuti, piti &c. Como, y de la miſma manera, que quedan explicados en

el

el participio de presente, de la conjugacion de los verbos acabads en Co.

Relativos de accidente son los cõparativos de que se trata en el Capitulo siguiente,

Cap. XI.

Del comparativo, y superlativo.

NO ay en esta lengua diccion simple, que signifique el excesso de comparacion; y por esto se haze por circomloquio, y con mucha variedad. Vnas vezes dizen assi: tihuiricati cohobo, voy tahuiricati tamucu; que es dezir; el ciervo corre mucho, y el perro no corre tanto: otras vezes usan del verbo Nucuti, que significa ser semejante; y dizen assi: tihuiricati cohobo; voy tacutitamucu, voy tahuiricati eto; el ciervo corre mucho, no assi el perro, ó no corre tanto: otras vezes usan del verbo Nuboyuco que significa exceder; v.g' tiurimoychu epoquie toboyuco anumo: tipachina eto; la tierra es hermosa, pero mucho mas lo es el cielo.

Si la comparacion es entre iguales, se dize assi: tiurimoybocò; ambos, todos son hermosos:

y tambien asi; eneimoycoco, son igualmente hermosos: otras vezes vsan del verbo Nucuti; icuticoco tiurimoy, q̃ es lo mismo. Dicese tambien asi; tiurimoy hincha maca, etarichu, vel etoporichu maca opona; que quiere dezir; este es muy hermoso, y lo mismo es este otro.

El superlativo se haze con este advervio hincha, que significa mucho, ò muy: v.g. nucabuna hincha, estoy muy enfermo: tiurimoy hincha maca, este es hermosissimo. Quando el superlativo es juntamente comparativo, como la Santissima Virgen es la mejor de todas las mugeres, se dize asi: sucaereychu Virgen Santa Maria tiuri hincha nayee eseno no; que quiere dezir, sola la Virgen Santa Maria es muy buena entre todas las mugeres; y tambien se dize asi: Sucaereychu esu eseno tiuri hincha, q̃ quiere dezir, sola ella es excelentissima muger.

Otras vezes se haze por negacion con el verbo Nucuti; y se dize asi: nahaina eseno ina sacuti Virgen Santa Maria, tiurimoy hincha esu; que quiere dezir: ninguna de las mugeres es como la Santissima Virgen, que es sumamẽte hermosa. Otras vezes se dize asi: nuuri hincha nuti, yoy pauri piti; yo soy muy bueno, y tu no.

Este

Este adverbio hicha, vel hincha muchas vezes significa, que el nombre, con quien se junta es verdaderamente aquello, que el nombre significa: v.g. achane hicha, es verdadero hombre: Maymona hincha, es verdadero Dios.

Esta particula Boco pospuesta a nõbres significa tambien superlativo: v.g. achopeboco yucuqui, arbol muy gruesso: achopeboco mari, piedra muy grande. Pospuesta à verbos en las terceras personas, significa Todos: v.g. tibitaboco, todos estan cansados: tinicoboco, ya todos han comido.

Cap. XII.

De los nombres diminutivos, numerales, ordinativos, y partitivos.

LOs nombres diminutivos se hazen de dos maneras: vnas vezes juntandose cõ los adjetivos, que significan pequeñez, como son achipichu, vel achichachu: v.g. achipichu muiriare, camixeta pequeña; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven despues de si los posesivos, y el chu se pone siempre à lo vltimo: achipinuchu

yo

yo soy pequeño; achipibichu, tu eres &c.

De otra manera, y mejor se hazen, posponiendo al nombre esta particula chicha: v.g. mari chicha, piedra pequeña: varayu chicha, pollito. Tambien esta particula Pa, con algunos nõbres significa diminucion: v.g. motehi, tierra; motehipa, terron: sosiri, paja; sosiripa, pajita. Ay pocos numerales en esta lengua, y asi para contar se valen los Indios de los dedos de las manos, y pies, y solo tienen hasta tres: quatro significa vn nombre, que juntamente significa pares; pero se recive en este significado.

Los numerales son estos, Eto, vno, Api, dos, Mopo, tres, Ticabiri, vel tiquiabiri, quatro: para dezir cinco, lo explican con toda la mano, tirapebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dizen, taito biboupeono, l. taitobibosquiono, q̃ quiere dezir, las manos ambas á dos, ó todos los dedos de las manos.

A cada vna de estas particulas numerales les añaden alguna otra particula, que viene à ser, como la diferencia, que determina el genero, porque ellas estan indiferentes para recevir la q̃ le dieren, segun lo pide el nombre, con quien se junta: y nunca se ponen solos, sino juntos, con al-

alguna de dichas particulas. Estas son Be, Cu,
* Ne Cho, Mo, Na,* No, o, Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si, E, A, I: como, Etobe, vn anzuelo; Etomò, vna camisa; Etona, vn hombre, ò muger; Etono, vn platano, Etoo, vn animal, Etopa, vna yuca, Etope, vna herramienta, Etoqui, vn arbol, Etopi, vna guasca, Etose, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vn guebo, Etoe, vna vez, Etoi, vna Ave: y estas mismas particulas se juntan con los demas numerales, como, Apibe, dos anzuelos, Mopobè, tres anzuelos; y assi de todos los otros. Suelese les añadir la particula Chu, richu, vel raychu, y significa Solo: v. g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Estos exemplos, q se han puesto, no es porque estas particulas numerales se apliquen à solo estos nombres: aplicanse tambien à otros muchos, y el vso dira, quales son.

Las mismas particulas reciven tambien los relativos àya, y Tahà, y assi para preguntar, quantos hombres, ò quantos animales? se le ha de añadir al relativo Aya la particula, que le tocare al nombre, con quien se junta: v. g. ayana? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo mismo con el relativo Tahà: v, g. Tahase?

que

que pluma, ó de que Ave? que cuero es, ò de que animal?

Tambien se vsa de estas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna cosa: v. g. tiuqui, es largo: achipiqui, es corto, ò pequeño. Iten se vsan con el Verbo Nuuri: v. g. tiurimo porumo, buen cuero.

Advierte, que aunque para hablar con propriedad se deven observar estas reglas; pero si alguna vez se vsare de la particula Na, cō qualquiera numeral, lo entenderan los Indios.

Todos estos numerales reciven despues de si los posesivos: v. g. etona nuapina abi &c. Y quando se juntā cō algun verbo, se ha de ver, si habla de presēte, ó de futuro: si habla de presēte, se pōdra solo el numeral: v. g. apino ñ horoco coereno, dos platanos le di; pero si habla de futuro, se añadirá al numeral la particula Ina, que forma el futuro del verbo substantivo: v. g. apij ina varayu nihoroca, dos gallinas le daré. Lo mismo es con los relativos, que acabamos de dezir: v. g. ayano pihoroco coereno? quantos platanos le diste? Ayano ina? quantos, de futuro.

De casi todos estos numerales se pueden hazer verbos, anteponiendoles las notas de pose-

sion, y posponiendoles esta particula Co: v.g
Apio, dos animales; nuapioco nubeo, cogi dos
animales. Con los numerales, que significan vna
dos, tres vezes en lugar de Co, se pone Cho: v.g
numopoccho nimoo, tres vezes le he visto.

Quando à los numerales se les posponen los
posesivos, se hazen partitibos; v. g. apina abi
dos de nosotros; mopona è, tres de vosotros.

Los distibutivos se forman vnas vezes con es-
ta particula Cocò, pospuesta a los numerales
v.g. apinacoco, dos juntos, ô de dos en dos. Y
si despues del numeral se pusiere posesivò, este
se ha de posponer à la particula Cocò: apina co-
co abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por
modo de distribucion, ò repartimiento, se hazen
con la particula Richu, ò reychu, pospuesta, si
habla de presente, è inarichu, si habla de futuro:
como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos
reparti las gallinas: apijinachu nihoroca, de dos
en dos las dare: suelese tambian añadir esta par-
ticula Po al numeral: apinopo nihoroco coere-
no; y apinopo ina nihoroca: y desta manera se
dizen estos romanzes: cada vno con su muger;
nayeno pochu; cada vno cō sus hijos; nachijcha-
pochu.

Los

Los ordinativos Primero, Segundo &c. no se hallan todos en esta lengua, y solo se halla el primero, q̃ es Etobo, y se varia con los primitivos: nutibô, pitibò, emabó &c: en el futuro; nutibo ina, pitibo ina &c. yo sere el primero, tu seras &c. Para significar el vltimo dizen Tequieneo, que tambien se varia con los derivativos: nequieneo, pequieneo, tequieneo.

Para significar Segundo, tercero, quarto &c. se valen de los mismos numerales: apina, segundo; mopona, tercero; tiquiabirina, quarto. Algunas vezes dizen, maapinanè, el segundo, mamoponanè, el tercero.

Nombres compuestos.

Componense los nombres vnos con otros: el ala del pato, la cabeza del Tigre &c. estos si se ponen llanamente, llevan sus posesivos: v.g. topoboqui vpohi; tachuti ichini. Hazese de ellos composicion, quitandoles el posesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la cosa, y despues la cosa poseida. v.g. vpohipoboqui; Ichinichuti.

Nombres verbales.

De casi todos los verbos se sacan nombres verbales, los quales se hazen, añadiendo à los verbos alguna de estas particulas Sa: Sine, Ine, Ray, Core.

Sa, popuesta al verbo, haze participio de preterito: v.g. nunicosa, lo que yo como, ò suelo comer; y tambien de futuro; nuahuchosa, lo que yo he de escrivir.

Sine, significa el lugar en que: v.g. nimosine; el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la herida, que hize, ò cosa semejante: nuyusinè, el flechaso, que dí; tanisinè tamueu, la mordedura del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal reciproco; v.g. nuyusinebo, herida, q̃ yo me hize. Juntase siempre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mismo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan estos romanzes, y semejantes: de aver estado, ò desde que estube: nucahumaine, de aver estado enfermo: pimoinenu, desde que me viste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no usan de esta particula, para hazer este verbal, y le hazen de otra manera; y es, quitandole al ver- verbo acabado en Co, esta terminacion, y poniendo en su lugar I: v. g. nemunaco; no dizen nemunacoray; sino nemunay: nituco, nituy; y no nitucoray.

Core,

Core, pofpuefta tambien al verbo, significa fer digno, ò indigno: v. g. nuhapanucore, foy digno de compasion: significa tambien fer posible, ó imposible, facil, ó dificil, como ya fe ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Efta mifma particula Core pofpuefta á verbos neutros significa accion: v. g. nepeno, yo me muero; tepenocore, es cofa, que caufa muerte. Pofpuefta â verbos activos significa pasion; v. g. nucopaco, yo mato à otro; nucopacocore, yo foy capaz de que me maten.

Nombres abftractos.

Efta particula Bo pofpuefta à los verbales, q̃ incluyen el fubftantivo, haze nõbres abftractos: v. g. nuhapanuray, foy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, foy digno de laftima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo paraque me tengan laftima. Sacanfe tambien de los mifmos verbos, como nuhapu, yo foy blanco; nuhapubo, mi blancura.

Cap.

Cap. XIIJ.

De las prepoſiciones.

EN varias partes ſe ha tratado ya del modo, como ſe ſuplen: reſta poner algunas, q́ faltan. Teboiço, vel eboire, eſta lexos de aqui: voy teboiquia, vel voy eboireiná, no eſta lejos.

Cu, es preposicion de ablativo; poſponeſe à los nombres: peticù dentro de caſa: yupicu, dento del cantaro.

Quie, ſignifica encima: petiquie, encima de la caſa. Algunos Indios dizen simenoquie, dentro del monte.

Einaû, encima: yucu inau, encima del fuego.

Opochorá, de la otra vanda del rio. Opochoçoyò, al otro lado. Opaequiene, detras de las caſas. Aneco, fuera de la caſa. Emoe, debajo. Uneamucû, dentro del agua. Neequiene, detras de mi. Nuchocoyò, a mi lado, ó cerca de mi. Nunorá enfrente de mi. Nuopecù debajo de mi. Numoiquie, ſobre mis eſpaldas.

De eſtas preposiciones las que no tienen poſesivo antes de si, le resiven deſpues: v.g. petiquieau, eſtoy ſobre la çaſa: petiquiebi &c. Los

que

que tienen posesivo antes de si, se declinan como nombres; v. g. Neequiené, peequienè, maequienê &c.

Muchas de estas preposiciones se suelen posponer á los verbos, añadiendoles la particula Cho: v.g. nunocoiquiecho, pongo encima: nuoboinaucho, estar encima.

Esta preposicion de ablativo Sine: se haze con esta particula Mo, antepuesta al nombre, y pospuesta esta particula Re: v.g. mopenore, sin casa: mochijchare, sin hijos. Recive los posesivos despues de si, como mochijchare nu, mochijchare bi &c. Hablando de mugeres, en lugar del Re, se pone Ru: v.g. mochichar u esu; no tiene hijos.

Nutipobo, despues de tiò yo me sigo áora: variase por los primitivos: pitipobo, emapobò &c. Para hazerlo de futuro, se le añade Ne: nutipobone, pitipobone &c.

Nicibò: en lugar de mi: variase tambien por los posesivos: picibo, &c. Hazese verbo de ello, añadiendole Cho: nicibocho, poner en lugar de otro. Lo mismo significa este nombre Nebachô, que tambien se varia con los posesivos; Nebacho, pebacho &c, y se haze verbo, añadiendole

la

la particula Co: nebachoco, suceder à otro.

Cap. XIIII.

De los advervios.

LOs advervios en esta lengua son de tal calidad, que vno mismo sin variacion alguna comprehende todos estos, que pertenecen a lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien se junta: v.g. aya vel ayaze patupi? adonde vas? ayaze peaseari? de donde vienes? ayaze suabeani? adonde esta ella? ayaze macaepo? acia donde, ô por donde va? Ani, aqui, de aqui, por aqui, acia aqui, de la misma manera que el antecedente. Anireychu, aqui no mas, aqui cerca: anaqui hincha, alla lejos. Ene, ay, de aî, por aî &c. Horo, de allà, por alla: hororichu, de alli no mas. Tocorò, vel tocorohari, ay esta: macorohari, lo mismo.

Los advervios de tiempo se hazen vnas vezes cõ los primitivos, anteponiẽdoles esta particula Po, como ya queda dicho: ponuti, aora yo, popiti &c. Otras vezes no son los primitivos, sino

sino otras vozes, como achoquiene, poca ha; denantes: achacho; de aqui vn poco: riyaticō; de mañana: ticupiriqui, a medio dia: cooperey, por parte de tarde: coopereyrine, cerca de ponerse el Sol: Yati, de noche: inumururui, à media noche: copereybore; todas las tardes; patire; mañana: patirebore; cada dia: patire boco ina; vn dia de estos: opoharay, otro dia: opohami, otra mañana: ocone, vel oconebocò, antiguamente: opoycopè, los dias passados: Coopé, ayer: opocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: opolaacherey, el año passado, por tiempo de calores: opolaacherey ina, el año que viene por este tiempo: vnemuu, en tiempo de aguas: bobonomuu, en tiempo de secas: acara, vel acaraze, quando, interrogativo de presente: acaraina de futuro: aya muu abi? en que tiempo? enemuu abi, por este mismo tiempo: ayapò laache: aque hora: enepó pohoena, a estas mismas horas: eto, entonces.

Otros varios adverbios.

Voy, no: voyabahu, no con expresion de algun afecto. Guani, niña, voyna, no es: voyna nu, no soy yo: voypona, vel voyopona; tampoco

es: voycho, aun no: tahaina, no ay nada: yatupichu, deveras: Ecchu, lo mismo: Eepucà, quizas assi: achipinè, vel achichanê, por poco: eneroco, assi se haze, ô suele hazerse: enetacac, assi se ha de hazer, ó assi ha de estar: asarebò, para que presto: asarebò bitaycopà, para que lleguemos aprissa, pochupó, basta ya, ya se acabo la obra, ya esta executado &c.

Tomero, tometachu, tometarichu, assi no mas: taemoucho, lo mismo: machu, no sea que, macoro, macaya, macayabahu, que se yo: vreyaboy, yatupiyabo, si por cierto, de hombres.

Nutipohirey es nombre compuesto de primitivos. y se varia por ellos, y vnas vezes significa humildad de parte de la persona, de quien habla el primitivo; v.g. nutipohirey maeseñequiari Biya Maimona: no soy digno de q̃ Dios me mire: otras vezes significa sobervia, y desprecio de aquella misma persona: v.g. Emapohirey teanuri; quien es el para que me castigue.

Ehoini, si por cierto, y es proprio de mugeres: taponopone, luego despues que; v.g. taponopone piyanirà, luego, que te fuiste.

Cap.

Cap. XV.

De las interjeciones.

ALgunas quedan ya explicadas en el optativo de los verbos: resta explicar las que faltan: atà, del que tiene asco: aramuin abò, lo mismo: Acò, del que se queja de dolor: acoboré, lo mismo: Oté, eteborè lo mismo: Ecobayobanu, del que se admira; y es proprio de hombres: las mugeres dizen Ecobore. Ma, de admiracion y proprio de hombres; las mugeres dizen ceé; acomoyababú, de quien se admira, ó se lastima; ami, del que tiene miedo, ò se espanta de algo, y es proprio de muchachos, ò mugeres.

Cap. XVI.

De las conjunciones.

POze, quiere dezir Y: piti, nuripoze, tu, y yo: Pucá significa O; v, g. piyia maca, pecuco pucà? este es tu Padre, ò tu Tio? piniquia puca hoca, piunaca pucá? as de comer esto, ò guardarlo?

darlo? significa tambien quiza; mari pucà, quiza es piedra; riyanapò pucà, quiza se fue ya.

Las conjunciones ilativas se hazen con esta particula yaro; pitiyaro piomecho nutumora luego tu fuiste el que hurtaste mi herramienta; avòynìyaro picuemunacari, titucororo hincha, luego, que mucho, que lo quieras tanto, si es tan grande trabajador.

Las causales se hazè de varias maneras; vnas vezes se suple totalmente la causal; v.g. ricuñacobi Maymona, picomitico pichijcha ini; castigate Dios, porque mataste tu hijo. Otras vezes sirve el gerundio de dativo para significar la causal; v.g. etoro maicuñasiobi *Maymonà*, por esso te castiga Dios; otras vezes se haze por este verbo Nutopo, q̃ significa ser causa motiva de algun daño, o provecho; v.g. eto matopobi Maymona tibonouchobi humarè; por esso nos embia Dios las enfermedades; otras vezes se haze por vno de estos tres verbos, Nucabequiene, Nubeucho, nucabeiru; vg. nucabeirubi tepuchaicobi Capitanô, por mi causa te castigaron los capitanes; bitireychu bicabequienè Bioquienû Iesu Christo nacopacô Iudiono, por nuestros pecados matarõ los Iudios a Christo Señor nuestro

Pe

Por estos mismos verbos se hazen estas preguntas; porque lo mataron ? tahaze ticobeiru, tahaze ricabequiene, tahaze tibeucho, tahaze natopo nacopaço ini? Otràs vezes se haze por este verbo Nubeti; tahaze tibeti, vel tibetihibi, tezetacobi? porque causa te han azotado?

La causa final significan estos verbos Nupoucho, Nuçopachi; v. g. tahaze piçopachi? à q̃ vienes? tahaze nupoucha? â que he de ir alla?

Este verbo Nucacibo significa causa, ô motivo de hazer algo; eto nucacibo numetoponapi, por esso he venido à decirtelo; y se varia por todas las personas, pero no por todos los tiempos, porque no sirve mas, que para presente, y preterito de indicativo, y no todos lo usan.

Cap. XVII.

Explicacion, y uso de algunas particulas.

REychu, vel richu pospuesta à los primitivos significa yo mismo, tu mismo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Pospuesta al verbo Nucoè significa yo solo, tu solo &c, nucoereychu, piçoereychu; y si el verbo se halla cõ su propria

pria significacion, que es dezir, la particula significa solamente; v.g. nucoereychu, solamente dixe. Pospuesta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes solamente; v.g. nimocarichu, estoy durmiendo, ò no hago mas, que dormir.

Reine, vel Rine, fuera de lo que ya de ella se dixo antes, pospuesta al verbo Nucoe, significa yo solo he quedado; nucoerine, picoerinê &c. Y si se le junta otro verbo, significa, aver quedado solo, sin aquello, que el verbo significa; nucoerine voy nuniquia, yo solo he quedado sin comer. Pospuesta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia: v.g. achipireine, vel achicharine; no ha quedado mas, que cantito; apinarine, no han quedado mas que dos; anireyne saache, poco antes de entrarse el Sol. Pospuesta al imperativo de los verbos; significa lo que en Español, dexalo estar, dexemoslo que duerma, como ya se dixo.

Ro, se pospone à nombres, y verbos, y significa vnas vezes el asenso, que damos a lo que otro quiere, ô pide: v.g. yarero piutayquianero, sea assi, ven en buen hora. Con esta particula se hazen estas, y semejantes oraciones; si es hombre,

bre, que mucho que enferme: achanerò, ticuca-
h uma; otras vezes significa Pues: v.g piomarò
p iti,pues llevalo tu. Pospuesta à la negacion voy,
significa algunas vezes Pero, v.g. tiurichu hoca,
voyro naboroo, bueno es esto, pero yo no lo
quiero; otras vezes significa Porque afirmative,
v.g. porque gustais tanto de los platanos? y res-
ponde, tiurinisiro, porque es gustosa comida.

Iunta con advervios interrogativos, y pos-
puesta al advervio esta particula pucà, significa
ignorar lo que se pregunta: v.g. adonde està Pe-
dro? y responde, ayaro pucá, que se yo adon-
de està: que costò este machete? y responde, ta-
haro pucà, que se yo lo que costò. Antepuesto
el voy à la particula pucà, y pospuesto el Ro, sig-
nifica afirmacion en la misma pregunta: voy
pacaro voy zequiaro? pues no es assi?

Estas particulas Ze, Ya, de ordinario son a-
firmativas, nunicoya si como; nuborooze, si
quiero.

Yhi, significa, dize, ò dizen q, posponese à ver-
bos, y nombres, v,g. tepenoihi, dizen, que mu-
rio; achanechoo ihi, dizen, que aun està vivo.

Pae, significa asentir con alguno, que le lla-
ma para ir à alguna parte, v,g. pae biyanà, va-
mos

mos en buenhora; pae, nutipopò, anda, que ya yo voy, paero biyupona, vamos pues, y flechemoslos.

Tobeà, Paraque, Tahaze tobeà hoca? para que es esto?

Co, se pospone à los nombres en vocativo, y significa algun cariño, ó afecto, nuoquienucò, Señor mio, nuahitiareconocò, amigos mios.

Cocò, vel cocorichu significa adinvicem, v.g. bicaitemococo, estamos jugando vnos con otros. Posponese tambien à los nombres verbales acabados en Ray, quando se les antepone la particula Mo negativa, y entonces reciven los posesivos despues de si, v.g. moimoraicoconu, yo no soy amigo de andar visitando, pero mejor es anteponerle los primitivos, nuti moimoraycoco. Tambien se pospone à los verbos, y haze verbales substantivos, v.g. moepenococó, imortal, monicoco, de poco comer, ò que no come nada.

Moiê pospuesta al nombre significa, aficion à aquello q̃ el nõbre significa, y recive despues de si los posesivos, v.g. coerenomore nu, soy amigo de platanos, Iticomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de esta ya se tratò en el optativo

del

del verbo: demas de esso significa Otra vez: v.g. nucahumaboiê otra vez estoy enfermo. Pospues ta a adverbios de tiempo significa cada dia, cada mes, cada año &c. como ya se dixo.

Erecho, ciertamente: maomechò erechò, sin duda, que el lo hurtò: otras vezes no significa nada: v. g. tahaerecho maiharè? como se llama?

Ti, con verbos significa acostumbrar: v.g. nimocoti, suelo dormir: tambien significa quando; nubeoti himo, quando pesco. Con algunos nombres de parentesco, especialmente, quando llevan negacion, significa poca aficion: v.g. voy tacaenoti, no tiene amor â su madre: ticaenoti, no sabe apartarse de ella. Significan cõ esta particula dificultad en los partos: v.g. voy nainocoti, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, vsan otros esta particula Nobe: como nimoonebe nuhaneono, quando suelo ver â mis parientes. Suele juntarse con aquellos nombres, que reciven antes de si la particula Mo, negativa: v.g. mouquinobe, ciego: moenobe, desdentado. Si se le añade la nota de pluralidad, significa afecto: v.g. nuebijcha nobecono, mis queridos hijos. Achichaconobe,

quiere dezir con ironia, gran Capitan. Chicha-renobe significa desprecio, y mal afecto: v.g. maitabaraina chicharenobe; mas que se lo lleve la trampa al malvado.

Cap. XVIII.

Explicacion, y vso de algunos nombres. y reglas para hazer otros.

AY muchos nombres en esta lengua, que en si immediatamente no reciven las particulas posesivas: v.g. mi perro, mi gallina, mi cavallo &c; no dizen los Indios, nutamucu, nu varayu &c, sino que entre el posesivo, y la cosa poseida interponen este nombre Peroco, q̃ significa animal casero, y es el que immediatamente recive el posesivo, perdiendo por entonces la vltima syllaba Co; y asi dizen; nupero tamucu, mi perro, nupero varayu, y asi de todo animal, que suelen criar en casa.

Para significar lo que decimos en Español las canoas de nuestra tierra, y cosas semejantes, vna vezes posponen al nombre aquel otro general Nuyee, que por entonces pierde el pose-

sivos

sivo; y asi dizen, bipacureyce, las canoas de nuestro pueblo: otras vezes añaden al nombre esta particula Ne, ò cosa semejante; y dizen, bisimoturê, los puercos, que se crian en los montes de nuestra tierra.

Ay muchissimos nombres substantivos, que por si solos tienen vna terminacion, y otra, quãdo se juntan con los posesivos: v.g. tumorè el, cuchillo, nutumorâ, mi cuchillo; cuhu, la yuca nucuha, mi yuca: coere, el camote, nucoerà, mi camote.

Otros ay, que juntos con el posesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si solos: v. g. Iti, la sangre, nijrine, mi sangre: mari, la piedra, numarine, mi piedra: Eseño, la muger: nceseñorà, las mugeres de mi Ayllo.

Otros al contrario juntos con el posesivo, pierden algo de lo que por si solos tenian: v.g. muiriarè, la camixeta, numuiria, mi camixeta: seneti, los orines, nusene; mis orines; achene, el camino, nuoche mi camino.

Todos estos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya se ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con

el

el posesivo; y assi se dira, nucaitine, yo tengo sangre; nuçamuirià, yo tengo vestido; nucasene, mios son los orines.

No ay regla, que se pueda dar para conocer estos nombres, y que particulas les pertenecen: el vso enseñara quales son.

Reglas para hazer algunos nombres.

Con esta particula Mo pospuesta á nombres de animales se hazen nombres, que significan sus pieles, como, cohobo el ciervo; cohobomò, çuero de ciervo: Ichini, el Tigre; ichinimò, el çuero del Tigre.

Con esta particula Se, pospuesta à nombres de Aves, se hazen nombres, que significan sus plumas: varayu, gallina; varayuse, su pluma.

Esta letra A pospuesta á los nombres de Aves, ô animales, que ponen guebos, haze nombres, que los significan: v.g. vpohi, el pato; vpohiá, el guebo de pato: cahiurè el cayman; cahiureâ, huebo. Para dezir los huebos de mi gallina, se dira assi; nuperoà varayu.

Payrè, pospuesta à los nōbres, significa tierra de aquello, que el nombre significa: v.g. añiupayre, tierra de zancudos: seponipayre, tierra de maiz.

Cure, pospuesta à algunos nombres, significa abundancia: v.g. himocurê, rio abundante de pescado: vnecure nupeno, esta mi casa hecha vna laguna. Pospuesta à verbos, haze nombres, que significan lo interior; v.g. nimoco, yo duermo; nimococure, lo interior de la casa en que duermo.

Omò pospuesta à nombres, significa licor, de aquello, que el nombre significa. v.g. sabarè, tabaco; sabareomô, caldo de tabaco. Pospuesta à verbos, que incluyen el substantivo, haze nombres adjetivos; como, tiheyee, hoele; tiheyeeomo, agua olorosa. Otras vezes no significa mas que lo que el nombre significa: v.g. vne, agua; vneomò, lo mismo. Para significar, que el agua es del rio, ò de laguna, se pone reomô: v.g. cahacure, el rio, cahacureomò, agua del rio; caquiurê, la laguna; caquiurereomò, agua de laguna.

Para hazer estos nombres, los que viven en el rio, en el monte, en la playa, en la pampa &c. servira esta regla: al nombre de aquello, en que viven, se le pospondra, vnà de estas cinco particulas: ranano, renano, rinano, ronano, runano; v,g; opochorà, a la otra vanda del rio;

opo,

epochoraranano, los que viuen en la otra vanda del rio: cahacurè, el rio; cahacurerenano, los que viven sobre el rio: vbomoi, la pampa; vbomoirinano, los que viven en la pampa: tiponaeco, rio abajo; tiponaecoronano, los que viven rio abajo: tooboparù, la playa; tooboparurunano, los que viven en la playa; donde se ve, que cōforme es la terminacion del nombre, asi es la particula, que le corresponde.

Si el nombre fuere de animal, se guardará la misma regla; pero en lugar del Nano de las particulas de arriba, se pondra O: v.g. vbomoi, la pampa; vbomoyrió, animal de la pampa. Si el nombre fuere de Ave, en lugar de esta O, se pondra I, y asi dira vbomoirij, Ave de pampa.

A este modo se hazen otros nombres, que significan aquella basura, que queda, despues de aver hecho alguna obra; y se forman de verbos quitandoles la vltima syllaba, y poniendo en su lugar alguna de estas particulas, Rahi, rehi, rihi, rohi, ruhi, conforme fuere la terminacion del verbo; v.g. nunico, yo como, nunirihi, los desperdicios: nebocho, desbastar palos, nebochorohi, las astillas, y asi otros de este mismo modo.

Otras

Otras vezes se hazen nombres de verbos, quitando al verbo la vltima syllaba, y en su lugar se pone esta particula Ri, y despues de ella se pone algun nombre, ó alguna particula del: vg. nuniriope, el huesso de lo que yo comi: nunirichuti, la cabeza de aquello mismo: nuniripe, el cuchillo de la mesa: nunirimò, los manteles, y servilletas.

Cap. vltimo.

Explicacion de algunas otras particulas, que restan, y nombres de parentesco.

ESta particula Ini, sirve para muchas cosas. Lo primero, vsan de ella para pedir, posponiendola al futuro imperfecto de los verbos: v.g. nuniquia ini vaca; dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo segundo, se vsa, quando queremos prevenir algun daño, que amenaza al proximo: v.g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere atropellar el cavallo, ô quiere caerse. Lo tercero, pospuesta al sujuntivo de los verbos, haze romanzes de imperfecto, y plusquamperfecto: v.g.

mecha ini; si yo lo hurtara, ò huviera hurtado. Si se le antepone esta particula yàro en el futuro, significa romance de avia de: v.g. nuniquia yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po, significa por poco: v.g. nepenopoini, por poco me muero: pospuesta al presente de indicativo denota condicional, como tisemo nubonoico ini, se enoja, si le mando hazer algo. Si se junta con la particula Chu en preterito, significa afirmacion: v,g. nuy ticachu ini, si, lo fleche: pospuesta à nombres, denota no ser ya lo que el nombre significa; como memê ini, mi madre difunta, tamucuini, perro muerto.

Esta particula Che pospuesta á los verbos, que incluyen el sabstantivo, significa superlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en su lugar recive esta letra E, vnas vezes, y otras Ei: v.g. nuuri, yo soy bueno; euriche, es muy bueno: titibe, dulce, eitibeche, muy dulce.

Esta particula Cha interpuesta à los verbos, especialmente, quando llevan negacion, significa no estar perfecta la acciō del verbo: v.g. voy tachayoo seponi, no esta bien maduro el mayz: voy

voy nuchaima, no lo vide bien. Ponese immediatamente despues de la nota de posesion, como se vee en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, que incluyen el substantivo, y añadiendole esta particula Bo, significa superlativo: v.g. nouri, ser bueno; añiuribo cohe, està muy clara la Luna: añihurebo saache, està muy ardiente el Sol.

Quiarò, pospuesta al futuro de los verbos, significa, que dixiste que: v.g. ayaze numuuriaina quiaro? adonde està la camixeta, que dixiste, que me avias de dar?

Quiapoze, significa pues como: v.g. quiapoze pimetoca nu? pues como no me lo has dicho?

Ha, interpuesta à nõbres derivados, de verbos significa, y haze estos romãzes: v.g. tantas fuerzas avia yo de tener? ò como si yo tubiera tantas fuerzas? nahatucororoboinari? quitandole el ina, dize, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucororoboze!

Equiene, pospuesta à nombres, significa cosa de algo, que ya no es: v.g. machijchaequiene nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: mayenoequiene tataini, muger de mi Padre difunto.

funto. Pofpuefta à los pofesivos, significa, detras, ò mas allà: v,g. taequiene naobolà carayonò mas alla de el pueblo de los Efpañoles.

Pofpuefta al verbo Nuuri significa eftar en buena, ò mala parte por algun embarazo, que ay en medio, ó falta del; v.g. voy naureequiene, no eftoy en buena parte. Pofpuefta â nombres, que significan los pies, significa las pifadas ô huellas: taybopeequiene ichini, huella, ó raftro de tigre. Pofpuefta a otros nombres, significa la feñal, que han dejado: iucuquiquiene, la feñal, que dejo el arbol defpues de averlo quitado, de donde eftaba: ezetaropiequiene, los cardenales, ó feñales de los azotes.

Efta particula recive antes desi los pofesivos, y fe declina, como nõbre: neequiene, peequiene &c. Interponefe à los verbos; y tiene varias significaciones: vnas vezes significa detras: v,g. nupoequienecho, voy detras de otro: otras vezes significa por delante: v.g. nunoeoquienecho, pagar adelantado: nucahumacquienecho, enfermar antes de acabar alguna cofa: nepenoequienecho, morir, antes de ver, ô hazer alguna cofa.

Corechobò, vel corereicobó, vnas vezes es orna-

ornato: otras vezes significa fingirse: v. g. nimococorechobò, fingirse dormido: nucahumacorereicobô, fingirse enfermo.

Tapachirubo, significa bien se hecha de ver, ò claro esta, pues que: v. g. preguntan à vno, es comestible esto? y responde, tapachirubo binico; claro esta, pues, que lo comemos. Otros no vsan este modo, y en su lugar interponen esta particula Aya entre los posesivos, y esta particula Sira, ò ira, segun queda explicada; y assi dizen baayanisiràri; claro esta, pues que lo comemos.

Nombres de Parentesco.

Tata, mi Padre: este nombre no admite posesivo, y para los demas casos: es otro nombre; y esse admite los posesivos; y assi dizé, pliya, tu Padre; maiya su Padre de el; suiya, su padre de ella.

Meme, mi madre: tampoco admite posesivo: en los demas casos es otro nombre, y este admite los posesivos; y assi dizen; peeno, tu madre; maeno, su madre de el; sueno, su madre de ella, &c.

Cucô, mi tio: admite posesivo, y assi dizen, necuco, mi tio; pecuco &c.

Coco, mi tia: admite posesivo; pero pierde la primera C; y assi dizen; nuoco, mi tia, pioco, tu tia &c.

Nua-

Nuapiyarú, mi tio hermano de mi Padre,

Nuapenarù, mi tia hermana de mi Madre,

Achu, mi abuelo: admite posesivo, y entonces se le pospone la particula Co: nuachucô, mi abuelo, piachucô, tu abuelo &c. Biachucô nobeono ini, nuestros antepassados.

Zeze, mi abuela: admite posesivo; pero entonces haze assi: nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela, maoze, su abuela; suoze su abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo, Nuamori, mi nieto, ò viznieto.

Nebo, mi sobrino de el varon: junto con el posesivo haze nuanebo, pianebo. Nuchera, mi sobrino. Nuchine, mi sobrina. Nuchei, lo mismo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ò prima hermano.

Echaviço, mayor de edad, que otro; admite posesivo, y entonces pierde el Co; y assi dize nechobi, mi hermano mayor, ò otro que sea mayor de edad, que yo; pechobi &c.

Ati, mi hermano menor, ò otro que sea de menor edad; admite posesivo; y assi dize nuati, piàti.

Niima, mi marido, piima, tu marido; suima, su marido &c.

Nu-

Nuyeno, mi muger; piyeno, mayeno &c.

Nimachucò, mi ſuegro; y eſto miſmo dize el yerno â todos los varones parientes de ſu muger.

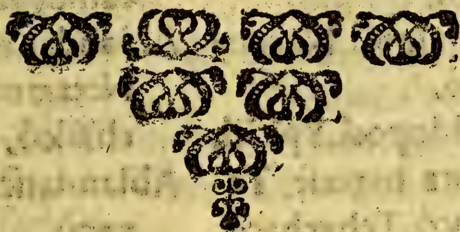
Nimosè, mi ſuegra; y eſto miſmo dize la nuera à todas las parientas de ſu marido.

Nuchina, mi yerno; y eſto miſmo le dizen todos los parientes de ſu muger.

Nuchineno, mi nuera, y aſsi la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente; y tambien ſe eſtiende á todos aquellos, con quienes tiene amiſtad, y comunicacion, Nuhanechijcha, mi pariente muy cercano.

FIN DEL ARTE.



VOCABVLARIO de la lengua Moxa.

A ante B.

ABarcar. Nuubeocò, Abarcar mucho Nuupoboqui.
Abatirse. Netipaicò.
Abatirse hasta el suelo Nuyuhuruicò. Nemiroiçobò.
Abatirse de palabra. Nepurubò.
Abaxo. Epoquie.
Abaxar abaxo. Nuucopó.
Abajar algo. Nucoucopó.
Abeja. Moposi. Ypitisi.
Abertura hazerse. Tetarucó. Tehachacò.
Abertura hazerse por muchas partes. Tetaruhicò. Tehachachahicò.
Abertura de la tierra. Tetarupaicò.
Abestruz. Sipa.
Abezar. Nimiarabouchò.
Abesarse. Nucaarabou.
Abil ser. Nituhiricobò.
Abismo profundo. Tiupeno hincha.
Abispa. Hane.
Ablandar lo duro. Nucamuyacô,
Ablandar remojando. Netamucó. Nuochihicô.
Ablandarse. Tihimuyapò.
Ablandarse la Apostema. Tiromomopò.

Abogado. Necchahicora.
Abogar.Nechahiuc hò.
Abogar delante de Dios. Nuyuhorouchô. Nencuchò.
Abollarse algo. Tenoyocô.
Abollar algo.Nucanoyocò.
Abominable. Ticohachocorè.
Abominar. Nucohachó.
Abonar el tiempo.Tiharay.
Abonar active. Nucaharaycò.
Aborrecer. Nucohachó.
Abortar. Nehohiricò. Ticahucobò. Tibenopó suchichaini.
Abrazar. Nuubeocò. Nuhinanacó.
Abrazarse vno con otro.Tiubeococò.Tihinanacocó
Abrasar algo.Nuyutocó.
Abrasar la pampa para cazar.Nuyutocô. Nucamocorobi.Nucayutorobi.
Abrasarse la pampa, ò otra cosa.Tioro.
Abrasarse vno. Nibû.
Abrasar algo el fuego. Tamumucò. Tanico yucu. Tacomitihicó.
Abrasar, quemar el fuego, ô el Sol. Tihure.Ticati.
Abreviar,darse priessa. Necutibi.
Abreviar cõ algo. Nihachò.
Abrigado lugar. Ticaabi, Ticaabicore.

Abrigar. Numuichò. Nepocouchó.

Abrigarse. Numuichobo. Nucamuiria.

Abrir, descubrir algo. Nubchiocò.

Abrir cimiento. Nusecocuruicò, tayania tayuchomoinà.

Abrir puerta. Nubebiocò.

Abrir rez. Nubesocoecò. Abrirse la flor. Tehaquiò.

Abrirse los pies de grietas. Nehayupeibochó.

Abrirse el maiz cozido. Tehaquió.

Abrir las piernas. Nuhaaqui.

Abrir camino. Nehinchacuruicò biochcinà. Bicooche.

Abrojo. Ytope. Toobe

Abundante de todo. Tahahiporocò nucayeé. Tahainanacamunù.

Abusion, aguero. Neèhê. Ticachecoré.

Abusion tener. Nucaehè.

A ante C.

A Cà. Ani.

Aca, ven aca. Yarè. Anipobi.

Acabar alguna obra. Nito. Nitauchó.

Acabarse algo. Titauchobopó.

Acabarce, no haver yâ Tahainapò.

Acabada cosa. Taitaurebò.

Acabare primero con esto. Nitauchachoo boca.

Aca-

Accabarse primero de comer. Nitapochoo Nitauchapochoo nunicari.
Acaba ya. Pacutihi. Pacutihjrê.
Acabarse el linage. Titobono tepeno. Nahaynapô.
A cada vno dos platanos. Apinopo. Si es de futuro. Apinopoinà.
Acardenalado estar. Itihireynè.
Acariciar. Nuuricò. Nezeraraicô.
Acarrear. Nuyerecô.
Acaso hallar. Nucaichinoborohi.
Aclarar el agua. Tinsaramopò. voipò tachipeomò.
Aclararse la verdad. Ticaechorohipò.
Aclarar el dia. Tibataypò.
Acoccar. Nuocochucò.
Acoccar, darle de patadas. Nuocochuchuocò.
Acoger, hospedar à otro. Nucachimorà
Acogerse, hospedarse en casa de otro. Nurupicopò. Nuchimorachò
Acogerse à sagrado. nucaihuè Iglesia, mapeno Maimonà.
Acometer riñiendo. nunoocô.
Acōpañar à otro. nupono. nucachanè.
Acompañar á quien se va. nuhunorocuò. nunecopó.
Aconcejar. neneo. numetocò.
Aconcejar mal. numetoe.

tocmorocò.

Acordar à otro.nemeechò.

Acordarse. neechò.

Acortar ropa.nuhayucò. nuyuchonocò. nuyomaricô.

Acosar à otro. nuponahiricò.

Acostarse en el suelo. nepahi.nibeicô.

Acostarse en Amaca. ninocô.

Acostarse en la canoa. nibecuò.

Acrecentar. nuhanechò.

Acrecentarse el ganado, ò la miez. tehapacò.

Achacar. neteocò.nebotocó. nubonoocó.

Achacar sin fundamento.nemunasicó.nucaezerarú.

Achaque, enfermedad. Humare.nuhuma.

Achàcoso. nucahumahi.

Achicar palo.nuyucheticó.nechucô.

Acuchillar. nesabicó. nechucô.

Acudir con tiempo.nihauchò.

Aculla. Anaqui.

A ante D.

ADarga. Añacu.

Adargarse. nucaañacu.

Adelantar, embiar adelante·Piyana piriboiná,nucoè: nubonoicò.

Adelantarse. nutibo. nutiboboicò.

Adelantarse, dejando atras

atras à otros. nuhunihicó.

Adelantarse, ganar por la mano. nuhamirouchò. nucaichohicò.

Adelantarse en habilidad. nuboyucobò. nituhiricobó. nucapihocô. nucapihohicò.

Adentro. Emoê.

Adentro de casa. Peticù.

Adentro del cantaro. Yupicú.

Adelgazar. nebochocó. nuhatucò.

Aderezar. netupiricò. nepiyacó.

Aderezarse. netupiricobô.

Adestrar, guiar. ninapucó.

Adivino. Tiharauqui.

Adivinar en el agua cō tabaco. nusapicò.

Adivinar. nimoò. nucaimoè.

Admirarse. Ma, nucoê. Esto es de hombres. Eè nucoè. Ecoborê: de mugeres.

Adobar. netamucò. netamuhicó.

Adobes. Ypuneco. niypunè.

Adobes hazer. nipuò. nipuoroicò.

Adobera. nipuorochò. nipuorosi.

Adolecer. nucahuma. nusamobò. nusamohicobô.

Adonde? *Ayaze?*

Adonde està? *Ayaze* maabeari. Aya maoboricò.

Adonde estas? Ayabi?

Adonde vas? Ayaze pa-
rupi?
Adonde quiera ay. Ta-
ratapai.
Adonde quiera lo pue-
des poner. Pimo-
pachichibiquia pi-
nocâ.
Adorar besando. nu-
biucó.
Adormecer à otro. nu-
caimocò.
Adornarse. netupiriti-
ocobò.
Adquirir hazienda de
plata. nusitumorâ.
De ganados. nusi-
pero. De chacras.
nusisucurê. Momu-
nu nuyeeonò.
Adrede. numetarichu.
Adrede, sin razon. ne-
munasirû. Tometa-
richu.
Advenedizo. Imabiti
nuasea. nuocairú.
Voi copenonuina.
Adversidad padecer.
nucatahibò. nucai-
temohibò. nuhapa-
nubò.
Advertir â otro. nu-
merocò.
Adular. Tepiyei. nepi-
yaemorocô.
Adunarse. Titamutu.
Bitamutu.
Aescondidillas. nuo-
meocobò. nuome-
chò.

A ante F

AFanar, trabajar. nu-
beiriricobò. Voy
nehaca nucaemo-
toneray. Nutuco-
roroo.
Afear de palabra. nu-
cohachô. nimipo-
ne-

nerechò.
Afear algo. numouri-moichò.
Afeitarse. nucayonorà.
Afeite de Indios. Yo-no. Enitè.
Aficionarse. nuboroo. nemunacó.
Afilar. nechurucò. neze-zucó.
Afilar la flecha. nuhatu-cusirichò.
Afirmar. Eé, nucoè. *E-*yucò, nucoê. Ene, Enechu nucoè.
Afirmar sobre algo. nuocotayacó.
Afirmar, hazer fuerte. nuchunuchò. nuyu-pocò.
Afligir importunando. nucabitacò.
Afligirse. neñemabo. nupiponabò.
Afloxar, emperezar. nuyacuhi,
Afloxar lo apretado. nucabiracò.
Afloxar en esfuerzo. Voi narucore
Afrechos. Tocho. Tou-momo.
Afrentar. nepuru. ne-puruhiricô.
Afrentarse, correrse. nuteo. nuteino.
Afable. nuuremo. Voi nasemouqui.
Afuera. Aneco.
Afuera estar. nuane-coicô. nuoboicò.
Afuera dezir. Ecasicuà. nucoè.

A ante G

Agacharse. netipaicò
Agacharse, esconderse. nucayumuu-ruqui.

Aga-

Agaras andar. numahiricò,
Agalla de la garganta. nusesenë.
Agena cosa. *Mayeè* oponà. Voina nuyee ina. Opona ticayee. Voi nutiynà nacayeè.
Agi. Acheti.
Agi menudo. Ezepà.
Aguijar. Nuyurabocò.
Aguijon. Nuyuraboropá.
Aguijon de Abispa, ô Raya. Tayuro.
Aguila. Chopo.
Agora. Ponuti. Popiti. &c.
Agora en este punto. Ponutichoô.
Agorar. Nimoó. Nucaimoé.
Agostarse la miez. Tiorohipó.
Agotar. Nitacuò. Nitò.
Agotarse la Laguna, ò el Rio. Tibocupò. Tiahicopò.
Agria cosa. Ticazi.
Agradar. Nuuricò.
Agradarme algo, parecerme bien. Nuuriuqui. Nuuricó.
Agradecer retornando. Nisirihicobò.
Agraviar; no le hè agraviado en nada. Tabaina nuquichâ. A te agraviado en algo? Tacanihò maquichapi?
Agrio hazerse, ó tornarse. Ticazipò.
Agua. Vne.
Agua clara. Tiusaramò Tiuriomò.
*A*gua turbia. Tichipeomò.
Agua caliente. Tihuruo

ruomò.
Agua tibia. Voichoo hincha raihure. O-poesarichu. Tasami-raborichu.
Agua fria. Ticosaramó.
Agua dulce. Titibeo-mó.
Agua salada. Tichebeo-mò. Titebeomò.
Aguador animal. Tiy-coray. Niicorà.
Aguasero. Tiquibo.
Aguasero grande. Ti-siqui hincha tiquibo.
Aguanoso. Unecuhi-téy.
Aguanoso lugar. Vne-curè.
Aguar alguna cosa. Nuyuhuecò vne.
Aguardar. Nucuchapò.
Aguardar al que ha de venir. Nucuchapoi-cò.
Aguaitar. Nucuchoo-cò.
Aguda cosa. Ticasiri.
Agudo de ingenio. E-choroicachè Epo-nerehichê.
Aguelo. Achu. Nua-chucò.
Aguela. Zeze. Nuoze.
Aguero malo. Nehé.
Agugerear. Nubesoco-co.
Agugerear la pared. Nubesocochecò.
Agugero hazerse. Te-sococó.
Agugero, lleno de A-gugeros. Tesococo-ticò.
Aguzar. Nechurucò. Nezezucô.

A ante H.

A Hitarse. Nuboyne-

cò. Nuhepupuccó. Nuloe.

Ahogarse en el agua. Neericò.

Ahogarse. Nutucu.

Ahogar a otro. Nucatucucó.

Ahorcar. Nuchumucó.

Ahorcarse. Nuchumucobó. Nitinucobò.

Ahoyar. Nusecocuô.

Ahumar. Nepusesichô.

Ahumarse la comida. Tiquihorepò.

Ahumarse la Yuca assada. Talapicò.

Ahumar, secar al humo Nuahibicó.

Ahuyentar. Nucahuicô.

A ante j.

Ajustado. Taroto hincha.

Ajustar. Nepiyacô hincha, tarotoyà.

A ante L.

ALa del Ave. Topobo.

Alabar. Nuuricó.

Alabarse de valiente, &c. Nétecobò muraca.

Alambre. Tumorepi.

Alancear. Nuyurabocô.

Alano. Tamucu achope.

Alarde hazer. Nimeechó

Alarde hazer del exercito. Nimomutuchobò. Nimomutuchó.

Alargar algo. Nuyucorochò.

Alargar el brazo, ò esten-

tenderlo Nutupocararàpoboqui.
Alargarla mano para recebir algo. Nuupoboqui.
Alaridos dar. Nupeororoicô.
Alaridos hazer dar a otro, Nucapeororoicô.
a la tarde, Copereynà.
a la vista de todos, Titamutuonò timororocò.
al Alva, aramirou.
a la madrugada, Yatichoò.Nuyatirû.
a la madrugada, Hizimos esto, y lo otro, Biyatiru.
a la mañana saldremos, Bayatiru patire.
albañil, Nituhiricobo nepiyacó peti.
alborear el dia, Tibarayyarepó. Tianeicopó taharay.
alborotar á otro, Nimiyusemocò. Nuyururè. Nayuruco.
alborotarse de enojo. Nusemo.
alborotarse de miedo, Nupicocobò. Neeyuchobó.
alborotar à otro, ponerle miedo. Nipicororoicò.
albricias, Nubachochoroô.
albricias dar, Nubachochoroocò,
arcaduz, Tahunorocú. Tayaniraré vne.
alcaguete, Nubonorâ.
alcanzar al que camina. Nucopayacò,
alcanzar à algun lugar, Nuçopayacó.

alcanzar a lo que eſtà en alto. Nuanecó.
alcanzar lo deſſeado, Nitucobò.
alcanzar lo que eſtà en alto, bajarlo, Nucoucopó.
alcanzar algo de mi, Niſopo. Niſopinò,
alcanzar la viga, la ſoga &c. Tiuqui. Tiupi.
No alcanzar, Voi tauqui. Voy taupi.
alzar de obra, dejar la, Ninahicò.
alzar de obra, Nitauchò.
alzar lo caido, cogerlo del ſuelo. Nubeo. nebihapaicó.
alzar lo caido, pararlo. *Nucaechepucò*. *Nucatupiocò*.
alzar cargando, *Nuno*gocuo.
alzar arriba, *Nucaanua*quiechó.
alzar las faldas, *Necho*chocobó. *Nuayu*ruocò numuiria.
alzarſe las aguas, Tiharaipò. Ticurichobopó taquiboraybò. Pachupó tiquibo.
aldea, Oboſaré chicha.
al derecho, Etarichu. Tatupirurichu.
alegrar à otro, *Neca*hariſamurechó. nucauriſamurechò. nucaechororocô.
alegrarſe, nuuriſamurè. nucauriſamurechobò.
alegrarſe del mal de otro. nuuriſamurè, maitaharainà, nucoĉ.
alegremente. necoborichu

richu,
alegre persona, necau-
qui.
alejar á otro, nucahui-
cò.
alejarse, neboicò. Eboi-
re nutupi,
alesna, nuporiropà. nu-
yucohoropâ.
alfiler, Ticachutipá. Ti-
yococepà.
alforxa, Moó.
algarroba arbol, Mee-
quiè.
algarroba, fruta. Mee,
algo, Etohò.
algodon, arbol, Coho-
requiè. nucohoraquí.
algodon, el fruto. Co-
hore. nucohorà.
alguno, Macanihó.
alguna, Sucanihò.
alguna vez, Ocanihó.
algunas vezes lo he vis-
to, nimoonumo.

rocachù.
algun tanto, Opoesa.
richu. Opoesahi-
hicó.
alétar, animar à otro,
Patucororoò, nu-
coè.
alétar al peresoso, Pa-
tucororoò picuya-
cubihiriò, nucoè.
alentar al que teme,
Nutucoresamure-
chó. Picuboyuesa-
murerecobò, nu-
coè.
alentar, respirar, nuo-
micho.
alimentar, nucaitoroi-
cò,
alindar, poner lindes,
nucaerututà.
aliñar, nepiyacó.
alizar, nereruсó.
aliviar, ayudar, nimi-
caracò.

aliviar la carga, nubehaneò.
aliviarse de enfermedad, nutiborè
allanar, numurichó. nucamuri.
allegar â lugar, nitaicopò.
allegarse â otro, nuyeheocò.
alma, nuachanebò.
almagrar, neseocò. neseohiricó.
almorrana, nuamoihuè.
almirez, Yubaraqui.
almoada, nuchunusi.
almoada poner à otro, nuchunusichò.
almorzar, nunicò tiyaticò.
alocado, Macharairê. Coparesirè.
alocado, estar falto de juicio, Voinecho.
roisiquià.
aloque me parece, nimoirá.
al principio, nunoocirabò. nunocisirabò.
alquilar, nubachachò.
alquiler, Tobacho.
al rededor de algo andar, nuchavicuruicò. nuavicuruicò.
al rededor de algo poner, netiequienechò.
alrededor de algo bailar, niirimoicô.
alrevez, nequiecò.
alterar, enojar, nimiyusemocó.
alterarse, nusemo. nusemomoicò.
alterarse el color, Tiopoymoichobó. Temiricó. Voi tauriy. moy.
alto, Anuquiè.
alto hombre, nuuna.
al-

alto arbol, Tiuqui.
altura del hõbre, nunabò.
altura del arbol, Tauquibó.
albayalde, Yono. Enire.
alumbrar à otro. numicouchò.
alumbrarse â si mismo, nucamicou. nocaririu.
alumbrar el Sol, Tibaray.
alumbrar la Luna, Tibaracù.
alunado. Voi neechoroisiconumorocà.

A ante M

A Mal Amo, Nuoquienù.
amable, Temunacocorè.
amador, nemunay.
amamantar, nimiohicò.
amancebado, nucayeperay.
amanecer, Tibaray.
amanzar, nimirucò.
amançar, desenojarse, nuuaracò.
amar, nemunacò.
amarse à si, nemunacobô.
amar algo para si. numunuuchobò.
amar para otro, numunuuchó. nicumunachô.
amarga cosa, Tisucorè.
amargar, Tisucorè.
amarillecerse, Tiyococopò. Tiyococoimoipó.
amarillo, Tiyococò.
amarillo de rostro, nuyococomirô.

amar-

amarrar, nitiocò. ninuocò.
amasar, nuamahicò.
amasar barro con los pies, nuocopatutuhicò.
ambos ados nosotros, Bimutù.
ambos ados ellos, namutù.
amedrentar, nipicororoicô.
amenazar. Lo mismo.
amenudo; Voi nucaehacâ.
amigo, nuahiriaré.
amigos, andar juntos, Voi tinacocà.
amigo de mugeres, Esenomoré.
amiga de otra muger, nuyaya.
amigo hazerse, nucaahiriaré.
amigos hazerse los enemigos, Bechahicocopò.
amigo de hazer su voluntad, voi nasuopohiray.
amojonar tierras, Nucaerucurà.
amontonar, Nucaurumutucó.
amontones, Opomuripochu.
amoroso, Voi tapituribi.
amortajar, Ninuchô, Nuporichò.
amortecerse de golpes, ô desmayo, Nutucu.
amotinarse. Tisemonó
amparar, Nucatiuchò.
ampolla en el agua. Tachamumû.
Ampolla. Nemuyu
Ampolla tener. Nucaemuyu.

A ante N

ANade, Upohi.
Anatematizar. Pitaharayna nucoè.
Anca, donde juegan los huessos, Nuchacamuyu.
Ancho, Tisicu.
Ancha tierra, Tisicupay.
Ancho monte, Achopehuè simeno.
Anchura, Tasicubô. Tachopehuebò. Taachopepaibò,
Andar, Nupoicò.
Andar apriessa, Nuhuiricatie Nuhuiririò.
Andar de espacio, Nepiyayacobó.
Andar à tino, Nechecopobò.
Andar al pericox, Nucaetercrepi.
Andar descaminado. Nechecopobó.
Andar en andas, Nuobomecó. Tiomonù obomerucò.
Andar derrengado, Nupomohi. Nupomomoicò.
Andar pensativo, Nuponerereicò. Nuyusuiriricó.
Andarse cayendo, Nesaricoporocobò. Nubenopopoporocò
Andar trotando, Neterecoporocò.
Andarse riendo de otro, Nucaecorohiporocô.
Andas, Obomerucò.
Andar en procession, Bipoipoicò. Biapipicuchobô. Apipicua-

cuabi bipoicô.
Andar muchos juntos Amuitiniporocò.
Andar de dos en dos, Apinasocoporocò.
Andar de casa en casa. Nuopoicurgicò. Neyehecoporocò.
Angosto, Achipicû. Achichacù. Achipihuè. Achichahuê. Voi tasicuhue. Voi achopehueinâ.
Angustiarse, Neñemabó. Neñemahicobò.
Anegar el Rio, Tasio vue. Amuitiomò vue. Anuruomò.
Angarillas, Tamcô.
Aniquilar, Nucomiticò.
Aniquilar matando, Nucomiticò. Nucopacò.
Anidar el Ave, Ticomocó.
Anidar, coger las pajas para hazer el nido. Tinahiò.
Anidar, ponerle nido à la Gallina &c. Nemococho.
Anima, Nuachanebò.
Animarse vnos à otros Bihamurachococô.
animar el alma al cuerpo, Timiachanecbò.
Animoso, Tumenu, Voi napitutibi.
Añinado, Moeperahi. Maasireine amoyo
Anochecer, Yatipò. Timuhahaipò.
Ante ayer, Opocoopè
Antecederme otro à mi; Emabò Nebachocò.
Anteceder yo à otro Nutibo. Tebachoconú.

Antepassados, Biachucono. Biachuconobeonoini.

Antes, que te confiesses, piensa tus pecados. Peechinapò pipeccatura, pimetouruiquiapô.

Anteponer, Nuboroô hincha.

Antes, Nutize :pitize. &c.

Antes te aborrecera Dios, Pitize pacohachocoré mayeè Maymoua.

Antigua cosa, Echasi. Oconeini.

Antiguamente. Oconebocó.

Antojarseme algo, Nuboroò.

Antojadilo, Nubororoicò.

Antojos, Nunqui tumore. Nerataùqui. tumore.

Antojos vsar, Nucauqui tumore.

Anzuelo, Enirobè.

Anunciar, Numerocò.

Añadidura, Tayucó.

Añadir, Nuyucorochò.

Añadir algo de paga, Nuhubachachò.

Añadidura assi, Tahubacho.

Añademe algo mas, Achipinanè. Tacaenè. Etaené pihorocanù.

Añagaza ; Nemuzemoroqui. Nemuzemosirà.

Añal, cada año, Masiriqui saacherey. Saachereyborè.

Añeblarse la miez, Tiorohi.

Añejarse algo, Echasipò. Oconeinipô.

Año, Muu.
Año de peste, Humare muú.
Año de hambre, Ecuomuù.
Añublado estar el tiépo, Vcohipò.
Añudar, Niricho.
Añudado, lleno de ñudos, Ticaititihi.

A ante P

APacentar, Neenicò
Apagar fuego. Nucaemoò.
Apagarse el fuego, Temoò.
Apagarlo con agua. Nibocò.
Apalear, Nepuchaicò. Nezetacò.
Aparear, Nenorachò. Nuyenochò.
Apareados estar, Ticahiricocò, Ticayenococò.
Aparecer, Nimoô. Nuaucaicò.
Aparecerseme el Diablo, Nucoabonà.
Aparejado estar, Netupiricobò.
Aparejar, Netupiricó.
Apartamiento dentro de casa, Opohuè.
Apartamiento hazer assi, Nuyuchomohuechò.
Apartar, Nucaeboicô.
Apartarse, Neboicó.
Apartarse vnos de otros los caminantes. Bihunihicocô.
Apartarse los amancebados, Binahicocó.
Apartar lo mejor, Nunerecò. Neperecò.
Aparte poner, Nipuzicó.

Apacible ser, Nuure-mo. Voi nazemou-qui. Nuurcechahirú.

Apaciguar a los que riñen. Nucayehecó.

Apearse, Nuucopò. Netereicò.

Apedrear à otro. Nu-yucorocò. Nuyucò.

Apedrear, granizar. Ti-benoicò iberequiè.

Apedrear el granizo la chacra, Tayucò ibe-tequiê.

Apegarse algo, Tisita-tacò.

Apegadizo, Tisitahi. Tisitorê.

Apellidar la voz del Rey, Nusiña Rey.

Apellidar, Niharechò.

Apellido Niharè. Nua-piharè.

Apenas. Niturureb o. Niturubirubó.

Apenas me escapé del Tigre, Niturureb o riniquia nupo ychini.

Apenas lo pude ma-tar, Niturure nuyucô.

Apesgar la carga. Ti-hitocorè.

Apercebir à otro. Nu-zaico numetocò.

Apercebirse, preve-nirse, Nuzaicobò.

Apetito tener de co-mer, Necuò. Nunico yaré.

Apetito de otras cosas Nuboroò.

Aplacar al enojado, Nucanaracô. Nu-canarasemochò.

Aplicarse a si, Nuna-racò.

Aplicar para si, Nu-munuuchobó.

Aplicar para otro, Nu-munuuchó.

Apodar, exagerar. Nuboyuicò.

Apolillarse, Ticaquiané. Ticocané.

Aporcar, Numurioçò.

Aporfia vnos cõ otros Bitotouchococò.

Aportar, Nuyohoruicò Nimaruicò.

Aporrear, Neo. Nepuchaicò.

Aposentarse. Nuobo.

Apostema, Nuamonê.

Apostema en la espalda, Nuamoquiecu.

Apostema en la cabeza. Nuamosi,

Apostemado tener todo el cuerpo, Nuamomoó.

Apreciar, estimar, Nemunacò.

Aprehender, Netecô. Necho. Nibachò.

Aprehensivo ser, Nuboyuchiticobó. Nemunasicó.

Apremiar, hazer fuerza, Numuitaracò.

Aprender, Nucaaraboù. Nimobourucó.

Apresurado ser, Voi nepiyasamurerequiapò. Voi nehichachacapò.

Apresurar á otro, Voi nehichachacà. Nimibararaycô. Pacutihi, nucoé.

Apretar soga, Nucaturorucò. Nucorezezecó.

Apretarse vnos con otros, Bizezecobò. Biporatacobò.

Apretados estar assi, Bizezepo. Biporatapò.

Apretar como dentro dos puertas. Nuni-

naracó.
Aprisionar, Nitiocò.
Aprisionar cõ grillos, ó Zepo, neratapiquichó. nitipiquichó.
Apropriarse algo para si, numunuuchobò. nuyecinanè hoca, nucoè.
Aprobar, dar por bueno, Etarichu. Etoporichu. Tiurireichu nucoè.
Aprovechar, ser bueno para algo. Tiuri.
Aprovechar, hazer provecho, nuuricó.
Aprovechar la medicina, Tiuricònu. Tiuremonu nipuruhi.
Aprovechar el viento a los que estan cazando, Taurinó.
Apuñaladas, nuyurabococò.
Apuñetear, nupobouquichò.
Apuntalar, nuyupocò.
Apuntar con el dedo, nusubechò.
Apuntar lancetas, nesesucusirichó. necasirichò. Nesesucó.

A ante Q.

A Que vienes? Tahaze picopachi? Tahaze pipouchó.
A que vas alla? Ayaze piquichapó. Tahaze pacopachi.
Aquel, que, Ema.
Aquella que, Esu.
Aquel, Maena.
Aquella, Suena.
Aquel malvado, Emavoi narabi. Voi nazabiquierê. Chichare-

renobê. *A*tarucoi-
quierè.
Aque hora se fue? A-
yapó saache maya-
naè
Aque hora vendra? *A*-
yainà saache mau-
taiquiá?
Aqui, Ani. Tayce hoca.
Aqui dizen, que està.
Macanibarihi ani.
Anibi macani.
Aqui no mas, y no en
otra parte, Tocoe-
reichu hincha ani.
*A*quando aguardas â
ser gente? Tahaze
picuchapò pecho-
roiquia yni.
Aquando aguardas à
dejar los demonios,
y bolverte à Dios
de veras? *A*yatibo-
zè pacainahirú *E*-
reono, piyapa ya-
boi, paca oquienuro
yaboy Biiya May-
monà.

A ante R.

ARado de Indios,
Caicha.
*A*rador, animal, Ta-
quianê.
Araña, Samatu.
*A*raña grande, peluda,
Coronoborè.
Araña ponzoñosa, Ti-
nicoray. Ticati
tooè. Ticati tooe-
requiê.
Arañar, numarucò,
nuocomaruco.
Arañarse, numaruco-
bô.
*A*rañadura, numarusi-
nè, nuhipoñoequie-
nè.
Arañadura, que yo me
ha-

hago, numarusine-
bo.
Arar, nisoò. nisoropai-
có.
Arbol, Yucuqui.
Arboleda, Yucuquihi.
Arbol fructifero, Tico-
oiray.
Arbol infructifero, Mo-
cheruqui. Voi ta-
cooiray.
Arcabuz, Eziporocû.
Apucurunò.
Arcabuz tirar, nucaa-
quierû. nucasutocô.
Arcaduz, Tayanitarè
vne. Tabunorocú
chicha.
Arco de edificio. na-
catiyayaquierú ma-
ri.
Arco para tirar, Ezi-
porocù.
Arder el fuego, Timu-
ru. Tiriricó.
Arder el Sol, Ticausa-
ache. Tihure.
Ardor, Taihurebó.
Arena, ñaririqui.
Arista seca del maiz,
Seponinaqui.
Armarse, nucatzipo-
rocû, nucaañacú.
Armas ofensivas, y de
fensivas, nusiñara-
bi.
Arrancar Yuca, numi-
tacò.
Arrancar de raiz, nu-
napuricô.
Arrancar piedra, nube-
hatacô. nusecò.
Arrancr cosa incada,
nubemitacô.
Arrancar la espada,
nubemitacó. nube-
mihucò.
Arrasar la medida, ni-
nicachô. niminuna-
cheyachô tacheya.

Arrasada estar, Tainicopò. Tainunapô tacheya.

Arratar montes para chacras. nebitacô.

Arraigar, hechar raizes Ticopore.

Arrebatadaméte, Voi nuponerechapó.

Arrebatiña, Bicaichahicocò. Biabiriahicocó.

Arrebatar, nuabiriahicò.

Arreboles, ô celages. Ezichore.

Arregasar, nuayuruocô. nuacuyamecò numuiria.

Arregasarse, nechochocobó.

Acometer, nuhunorouchô.

Arrendar, nubachachó. nubachoroicô.

Arrepentimiéto, arrepentirse de algo, ninahicobó.

Arrepentirse de sus pecados, nucatizamurebo. nucatichopobô.

Arriba, Anuquiê.

Arribar, netabonumô. nepoheçonumó.

Arrimar algo a la pared, nucayúbuchecò.

Arrimarse alguno a la pared. nucachunuquiecu.

Arrimar algo, para que no se caiga, nuchunuchô.

Arrodillarse, nepuyucò. nepuyusicó.

Arrogante, Etucoroemoche.

Arrojar, nebezucò. necarabico. necrahicó.

Arrojar cosa, que no se estima, Nebezuicò.
Arrollar ropa, Nuayuruocò.
Arrojar en el fuego. Necabiuquichò.
Arropar, cubrir, Numuichò.
Arroparse, Nucanuy.
Arroyo, Cabacurè chicha.
Arroyo en medio de la pampa, Tiupiricû.
Arruga en la ropa, Tayuruoiù. Tacuyahirû.
Arruga en la frente, Nutirusi.
Arruinar derribando, Nucomitihicò, Nucobenopô.
Arruinar quemando, Tacomitihicò. Tapico Yucu.
Arruinar el viento los sembrados, y chacras, Tacobenopó. Tacaibeucò. Tapochocô, tecaticobò.
Arruinarlo todo el Rio Taicotasiò cahacurê.
Arruinado Pueblo, Oabotareini.
Arrullar la criatura, Nucaimocô. Nebico. Nepopocò.
Artejos, Taiucó bibcuqui.
Artemisa mayor, Sipoiteniruquihi.
Artemisa menor, Moichepchi.
Articulo de la muerte. Voiyarenupô. Nupahiteyne nepena.
Artifice, Nitucô. Nituhiricobô.
Artilleria, Eziporocú.

Achopeno bocó Apucuruná.

A ante S.

Asa, Tachoca.

Asabiendas, Nechò. Nechar ichu.

Asco tener, Atanucoè

Ascua. Yucumoni. Tamoni iucu.

Ascua hazer el fuego, Ticamoni.

Asir con las manos Nucorotocò.

Asirse, Nucorotocobô

Asilla del cordel, con que se tira la puerta, vg. Taimò.

Aspera cosa al gusto Tipazizicô.

Aspera cosa al tacto, Ticasiri. Voi tahimuva.

Aspero de condicion, Nusemouqui.

Aspergear, Nebilesecó Nebosolocò.

Asador para asar. Nuahimoroqui.

Asadura, Taupono.

Asaetear, Nuyucò. Nuyucorocô.

Asar en asador. Nuahimocó.

Asar en las brasas, Nuosoò.

Asar yuca, Nuosoò, Nuosopacó. Nucaosonè.

Asar masorca de maiz Nuosonecò. Nusurucò. Nucasururé.

Asar en barbacoa, Nuhitoó.

Asechar, Nuhiñoñocò.

Asegurar del miedo à alguno, Picuboyuisamurerecobò, nucoè. Nucaechorogocó.

A.

Aſentarſe , Nehacô. Nehuacó. Neharacò.
Aſentar à otro. Nucahacò.
Aſſentarſe el agua, Tetinaecò. Tiuriomoponapó.
Aſſentarſe la canoa, quedar en ſeco, Tiobosicó.
Aſsiento del vino. Tochirihi.
Aſsiento, en q́ aſſentarſe. Chumo. Nuchumò.
Aſsi es, Eneechu.
aſsi ſera, Eneinachu.
aſsi eſtà, Ene tocoè,
aſsi ha de eſtar, Ene tacae.
aſsi has de hazer, Ene piquicha.
aſsi dizen, que es, Enechuihi.
aſsi es sin duda, Enechu hincha.
aſsi como, Ticuti. Maasi.
aſsi tambien, Etoponaricbu.
aſsiſtir à otro. Nuhaneocò.
aſma, Ticati nutòpohuecu. Voi taomichiocore.
aſſolar, vide arruinar.
aſſolear, ſecar al Sol Nuahicô.
aſſolear platanos, Nuahinecò.
aſſoleado aſsi, Taahinerù.
aſſoleado eſtar vno del Sol. Nuharara nirocho tiquichenu ſache.
aſſomarſe. Nouchucô.
aſſomado del vino, ò medio borracho. Nucoboo achipiyei-

reychu. Neechoborichu. Voi nemitisiquia,
assombrar, poner a la sombra. Nuabichò. Nuabiuchô. Nupenouchò.
assombrar con miedo, N picororoicò.
asta, Tonaqui. Tooboquierù.
astilla, Tahai. Yucuquihay. Yucuquichò.
astroso, Tipcperecó.
astuto, nuuriponereirù.

A ante T

ATabal, Punu. Nupunuñè.
atacar, Ninuchò
atacarse, Nitichò numuiriá
atacar la escopeta, Noyututucò.
atajar al q huye. Nuobomirouchò.
atajar la obra, ò impedirla. Nucaicheicò.
atajar, ir por atajo, Nucatupicò achene. Nuocochericò,
atapar con cobertera. Nuhiochó.
atapar con paño, Nepocouchò. Nehihirouchò.
atapar puerta, Nuyaripahochó. Nuchuhicuò.
atar co ñudo, Nitichô.
atar largo la bestia. nimitiquió. nuupiequienecchó.
atar la corto, Voi nuupiequien à
atar, liar, nitiocò. Ninuocò.
atar fuerte, nucaturu-

ruco hincha.
atar floxo, nemahacô nucaturuzucò.
ataviar à otro, ninusichò.
ataviarse, nucainusi.
atemorizar, nipicororoicò.
atercerse de frio, nesarahicò, nucolarechó.
atender, oir, nusamomoroicò.
atentar, nemomocó.
atentarse, nemomocobô.
atestar, ninicachô.
atestado estar, Tinicopo. Ticutichobopó.
a tiento, numopachichibicó.
atinar al que dudaba, neechopò.
atizar, nupahucò.
atollarse, nuurohicô.
atonito estar, nemitl. sicò
atormentar, castigar, neo, nepuchaicò.
atormentar, dar tormentos, nicuñacô, nitiocò mamectouruiciapô. nucañemacò.
atraer por al gos, nemuzemorocò.
atraer por fuerza, numuitaraco. nuchururucò.
atrancar puerta, nuchoracho. nuyupocò.
atraz dejar a los compañeros, nuhunihicò.
atraz dejar algun Pueblo, ó parage, netabicò.
atraz, dejar mui atraz.

nosectabizinepò.
atravesar camino, nuanucuó.
atravezar, poner al travez, necunachô.
atravezar de parte à parte con la flecha, ò otra cosa, nucautoroqui.
atravesarse algo en la garganta, nucasuà.
aturdirse de golpe, ó caida, nemitisicó. nutucu.
aturdido, Voi neechoroisiquia.
aturdir, numoechoroisicochó. nucamitisicó.

A ante V.

AVariento, Tumoremoré. nuyaboy. Voi tasuopohiray. Nu tumoraborebò. Voi ticutichapó.
ave, Cayurè.
avenirse, concertarse con otro en algo, Yarè, bicoecocò.
avenirse los casados, tiuriono. Euricheonò, titunacoconó, temunacocono, tetupiricobonopò.
aventarse, hazerse viento. nebeuchobò. nucaebeu.
aventar de esta suerte â otro, nebeuchò.
aventar, ò auyentar moscas, nehorocô chube.
aventarlas à otro, nehorouchò
aventar, hechàr de si, nebezucò.
aventarse, hincharse, nuhepupuecò.

avẹntador, Pebe. nu-
peba.
aventar algo el viento
Taachaucó. Tae-
bezucò.
aver menester, nuca-
munù.
aver gana de comer.
necuò, taboroo nu-
niquia. taesachò
nuniquiaini.
avergonzar à otro, ni-
micateorohicò.
avergonsarse, nuteo.
nuteinó.
averiguar, nuyaseserei-
cò. nusamuiricò.
nusamomoroicó.
averiguado estar, Ti-
caechorohipò. Ti-
casamuihapo. *No*
estarlo. Moechoro-
hi. Moechorohi-
choò. Mosamosi.
avezindarse, Copeno-
nû.

a vezes, Numorocó
pospuesto.
a vezes (id est) ad invi-
cem: Coco pos-
puesto.
avezes, seguirse vno
despues de otro.
Bebachorococò.
avisar, numetocó.
àviso tener, nusamui-
ricò.
avisar, embiar à avisar
à otro, nucabono.
raraicò. Piyana pi-
metoponà, nucoé.
aullar los Perros. Ti-
peorouchò. Tiyoo.
aumentar, nuhane-
chò.
aumentarse el ganado
&c. rehapacò.
aun no, Voichoò. Voi-
richoò.
aun no he acabado mi
casa. Voichoò ni-
tau-

taucha nupeno.
aunque, Tacae.
aunq no quiera, traelo por fuerza. Pichu-rucanero, tacae voi macucoè.
aunque. Nè. Rinè. aunque me piquen, los mosquitos, no he de dejar mi casa. Taniquianune. Vel taniquianurinè añiu, voi nucucasicuo nupeno.
ausentarse, nuyanapô.
ausentarse de su pueblo nuhunihico nuoboza. nucasicuó.
ausentarse, huirse, nuhunô.
ausentar assi, nucahuicó. nucahunocô.
autor, nepiyacoray.
autor de mentiras, tepiyei.

A ante Y.

AY, Ene Horo. Horichu.
ay donde tu estas, Horichu piyee.
ay, quejandose; Acò. Acoyabo asi. Otè. Otebore yaboasi.
ay de ti, doliendose de otro, Ezipabi.
ay de mi hijo, nuchicha borê yaboy.
ayer, Coope.
ayer tarde, Coope, cooperciné.
ayer muy de mañana, tiyaticarichoo coopê.
ayer, y oy, Coope, pobiripozè.
ayradamente, nucasemoroi. Nulemo.
aire hazer, ecaticobò.

Ayudar, Nimicatacô.
Ayudarse vno à otro, Bimicatacocò.
Ayudar à carpir, Nimisoo.
Ayudar â cortar palos, Nemechucô.
Ayuda, Masuruincmô,
Ayuda, hecharla, numasurechò.
Ayunar, Nihimò, Nucobohirà.
Ayuno, Estar, Nihimotichoò. Tahainachoo nuniquia.
Ayuntamiéto, Bechahirisiraré.
Ayuntamiento de dos rios, Tabenoecia. Tocopahoyà Cahacurè.
Ayuntamiento de dos caminos, Tocosaboyâ achene.

A ante Z

AZada, azadon, Yoboti. Caiba. Bisecoropê. Bilesirarè morchi.
Azahar, Tahie narasa.
Azedo estar, ficazi.
Azelerarse demasiado Nuhachinobô.
Azepillar, Ncharaicô.
Azetar Yare nacoê. Nesachopò nucochu.
Azequia, Nusecocurè. Tayanirarè vrè.
Azequia hazer, Nvsecò Nosecocuruicò.
Azercarse, ir ya serca. Nuancicò. Achipinanè nitaicopâ.
Azercarse â otro, Nuyeheocò.
Azercarse â alguna

 cosa,

cosa. Nuyeheuchò.
Azercate aca, Anipobi.
Azero, Vzeru. Ticasiri.
Azertar tirando. Nutupicó nuyucò.
Azertar adivinanzas, Netupicò,
Azeſſar, Nuumititihi. Nuumihabà.
Azibar, Tiſucorè.
Aziago, Nebê.
Azicalar, Nererucò.
Azotar, Nezetacò.
Azotarſe, Nezetacobò
Azote, Nezetaropi.
Azul, Cobararú.
Azuzena de los Indios Pituri.
Azuela, Yobosi. Nuyobo.

B

B ante A.

BAçin, ſervicio, Nuiococurè, Nuſocorosi.
Baciuica, Nuhocuoſà. Nuhocurè.
Bagre, peſcado, Catuoru.
Baho. Tapuborù.
Bahear, Tipuboboco.
Baladron, Teechobihincha.
Bala, Taquiriquirè. Nataquiriqui Carayonó.
Balanza, Nicutiraqui. Eſtar el peſo en balanza. Ticuticocopò tahirocorebó. Enecocopò.
Balar, Tiyoò.
Balbuciente, Vei tituhiriquiapô techabiquia ini.
Baldado, Voi nitucapò nupoiquia ini.
Baldio eſtar, Numetatinê. Tahaina ne-

motone ina.
Baldonar,Nepurù.Ne-
purahiricò.
Balleita,Neziporocû.
Balza , Obomerucò.
Nuobomerû.
Balzear , pasar en bal-
za.Nucaoboroerù.
Nucaobomerû.
Bambalear,Tiyecaco-
bò.
Bambalear hazer, Nu-
yecacô.
Bañar à otro, Nicachó.
Nusipocò.
Bañarse,Nucobô.
Baño,Coborosi. Co-
boro cù.
Barato.Voi tasibachô.
Achipireicha to-
cobachò.
Barba,los pelos del la-
bio de arriba,Nu-
hiyosumu.
Barba los pelos del la-
bio de abajo,Nohi-
yomama.
Barbado, Nucahiyosu-
mu hincha.
Barba larga,Tiupabo-
có nuhiyomamà.
Barbara gente, Moica-
chasionò. Voi ta-
caicachasionò.
Barbara persona, Voi
achanennina. Voi
nechoroiquia.Mo-
eperahinu.
Barca,Pacuré.
Barda de la pared,Ta-
abi.
Barda hazer, Noabi-
chò.
Barquero, Nituhiricoo-
bo pacurê.
Barra de plata, Amui-
rihay tumorè.
Barranco, Tachausi.
barrãca alta, Tiuchaû.
Barreño, Coborosi.

Barreno, Amiraqui, Nuamiraqui.

Barrenar, Nuamicó.

Barrer, Nupiicò. Nupiicobó.

Barreduras, Nupiyrihi.

Barrera, Tanaru.

Barreras hazer, Nucanaru.

Barriga, *N*uhuri.

Barriga dolerme, Ticati nuhuecû.

Barrigon, *A*chope huri-nu.

Barril, Nimoronò.

Barro blanco, Pazo.

Barro, *M*otchi.

Barro para hazer losa, Motahi.

Barro, ir por el, Nucomotà.

Barro hazer, Nucayari.

Barro de la cara, Nuzuzu.

Barruntar, Nimoó.

Basta cosa, Uoi tauri-moy.

Bastimento, Nuniruonó.

Basta, decir, Pochupô.

Bastarnos esto, Bayurtichu puca. Taratabichu.

Baston, Nuzucuruqui.

Basura, Yrimei.

Basura coger, Nirihicó.

Batallar, Nuyucocò.

Batata, Cocre. Vel. Cocrepà.

Batea, Pacuure chicha. Bezetahisitarê bimuirianó.

Batir, como huevos, Nebiríreco. Nezirico.

Batir puerta, Netata. raicò.

Batir la Ciudad, Nuyucò.

Babear, Tiuchuchuic... nao.

naorepahó.
Bautizar, Nicachasicò. Nusiposicò.
Bautizarse, Nucaicachasi. Nucasiposi.
Baxa cosa, no alta. Epoquiè.
Baxa cosa, vil, voi narahi. Voi munaina.
Baxa persona, no alta, Voi taunà.
Baxar alguna cosa de alto, Nucoucopò.
Baxarse à baxo Nuucopó. Netereycò.
Baxar la cabeça, Nuyusuicó.
Baxarse, humillarse, Netipaicò.
Baxio, Toboóparu. Voi taupenò.
Bazo, Neeperchi.
Bazo hinchado tener, Nacaepè.
Baylar, Niyrimoicè.
... Niytimò.

B ante E.

BEber, Neerò.
Beber en borrachera, Neerereicò.
Beber hasta perder el juicio, Nucoboó. Nemitisicó. Voi neechapô.
Beber hasta estar medio borracho. Nucoboo, voichoo hincha, opoesahirichú.
Bebedor, Yticomorè.
Bebida ordinaria de los Indios, Ticaziomò.
Bebida, Eresarè. Neeresâ
Begiga. Nuzenerchi.
Beldad, Nuurimoi hincha. Nuboyucó hin-

bincha nuurimoy.
Bello, Nubiyoò.
Bellofo, Nucahiyoò.
Beodo eftar, Nucoboo Itico.
Berbena, yerba, Tizimiraqui.
Bermejo. Tiyococò.
Bermellon, Tizi.
Berruga, Nutetu, Nisipiturá.
Beftia, Sorare. Es vna beftia. Voi achaneynâ.
Befar, Nusiuco. Nuhiucò.
Bezo, Nucheya.
Bezerro, Tachicha vaca.
Bezodo, geron de labio crecido. Nuucheya.

B ante I

Bien, bien eftà. Etarichu. Tirirircichu.
Bien que yo hago à otro. Nuurisirâ.
Bien, q me haze otro, Maurisiranû,
Bien hazer à otro, Nuuricó.
Bien lo parece, Tacaimoiboricha.
Bien me parece, ó parecerme bien algo, Nuurico. Nuuriûqui.
Bien hazes, ò hicifte, Piuribô.
Bien haras. Piuriboinà.
Bien empleado el bien que le hicifte. Piuribo enc picoè.
Bien hecho, bien merecido; como quando

do à alguno le viene algun castigo, ô trabajo. Nuzibohicobò. Nuzibohirubó. Nuyururebò Nuyuruhirubó.

Bien hablado. Nuurechahirû. Uoi numopachichihiquia nechahirirubò.

Bien quisto, Nuuri hincha. Tabaina nuquichapó.

Bienes, ò cosas, q̃ vno tiene, Nuyeeone.

Bien acondicionado, Nuuremò.

Bienaventurado, Vide dichoso.

Bienaventurado, que està en el Cielo. Nuyapoquienê mayeè Maimoná.

Bisabuelo, Nuachuçoipi.

Bisabuela, Zezè. Nuozè.

Bisnieto, Nuamori.

B ante L.

BLanco, Tibapú.

Blanco de cuerpo. Nibapuò.

Blanco de los ojos, Tibapù nuuqui.

Blanco, à q̃ tiran, Nuyuqui. Tirar à el Nucayuqui. Dar en el, nuyucò. Errarlo. nehecò.

Blanquear el lienso. nezetahiricô.

Blanquear de lejos la playa. Tiripupairey toboopariû.

Blanquear el suelo de algodon, ô otra cosa blanca. Tibapururupaiporinê.

Blan-

Blanco, ó blanquesino de rostro. Nuyocomirò.

Blando al tacto. Tihimuya.

Blando al gusto, Voi tatucorenisi.

Blando de coraçõ, nuuremò, nuhapañuray nocauyayaray.

Blanda estar la Apostema, Tiromomopò.

Blandamente, aemahacô. Voi necatiquià.

Blandear algo. Voi tatucorè. Voi inuracainà.

Blandir la lanza, Tiyecacobó.

Blandirla, active, nuyecacò.

B ante O

Bobeda, vide arco.

Bobear, numopachichihicô.

Boca, nuhacà. nupahò

Boca de rio, Topahò Cahacurè.

Boca abaxo hecharse. nuyuhuruycò,

Boca arriba hecharse, nepahuê.

Boca abaxo poner algo, nuyurataicó. nemiroicô.

Bocado de mordedura, nunisinè.

Boçal de bestia, Taitisumu.

Boçal, ponerselo, nitisumuchò.

Bodas hazer, nénicoroicó. nesichoroicò.

Bodega, nuunacoboroy.

Boses. Tahahà.

Bofetada dar, nezopopaqichô.

Bola, Ticheyoroqui. Techaririco.

Bolar la Ave, Tioro.

Bollo de maiz cozido, Yoi. Nuy oinê.

bollo de golpe, Nuamó.

bolza, Moó Numoô.

boltear, derribar, nucabenopó.

boltear, bolver algo, nequiecô.

boltear, dar buelta en redondo, nebericò. necharirico.

boltear a la Nave el viento, Taacaaucó. Tayuratai có tecaticobó.

bolver al lugar, antes de llegar al termino; nuchobô.

bolver de alguna parte, suyapò.

bolver lo ageno, nucayapó. nichobo.

bolver lo prestado, nucayapò.

bolver a los pecados passados, nuchoboroucho nupeçaturaini. siçibocho nucainabirnquiene nupecaturayni.

bolver lo de arriba a baxo, nequiecô.

bolver lo de adentro à fuera, nequichuechò.

bolver la cara atraz, neseñecò.

bolverla cara azia otro, nepamiró.

bolver de lado, nechocoyocô.

boñiga, taichicohi Vaca.

bonete, Nuhiosi, ponerselo, nu cahiosi.

boqucar, dar las vltimas boqueadas, niya-

yaecò. Etoeponè nuomichò.
boquear, abrir la boca nuhahacá.
boquiabierto estar, nuhahacari.
boquituerto, tepiñuhacá.
borbollar el agua caliente. tirichochocô.
borla, tahipú.
bordon, nusucurupá. nusucuruqui.
bordon, andar con el, nucasucurupà.
borracho estar, nucoboô
borrachera solemne, terono itico.
borrar, nucopahoó.
borras hezes, tochirihi.
borras, q̃ quedan despues de la yuca destilada. Eparahi.
borrego, Amoru.
borujo, taumomo.
bosque, Simeno.
bostegar, niyacò.
botar, arrojar, nebezucó.
botar al agua, nebezueco, nucabenoccò.
botar, rempujar, nuapohucò.
botar pelota, nebezucò. nuaquiò.
boton de la flor, Toi.
bota, no agudo, Teyuteré. Voi tacasiri.
boz, nuaú.
boz gruesa, Achopeaù.
bozal persona, Voi neechoroiquià. Voi nituhiriquiapô, Voi nitucà nechahiquiayni. nucomeri.
bozear, nupeorocò.
bozinglero, nupeorocoray. nuhiaranusi.

bozina de caracol, chuhô.Quiyà.

B ante R

BRazada, taicuti nupoboqui.
brazear, nuupoboquiquihicó.
brazo, nupoboqui.
brasa, tamoni. Yucumoni.
brasa de brasero, niyripà.
brasero, niriparasi. Vsarlo.nucairipa. Ponerlo à otro. niyripacò.
brava cosa, tisemouqui
bravear, nusemo, nutucoroemò.
brevemente, nihahachó.
brio tener, nutuçororoó.rumenû.
broquel, Añacú. Vsarlo.nucaañacù.
brotar el arbol. timarucó.
bruñir, nererucò.
bruto, animal, Soraré.
bruto; es va bruto, Voi achancinà. Voi rechoroiquia.
bruxo, tiharauqui.

B ante V.

BVbas, Posiré.nupo.sira.
bubas tener, tiniconû posiré.
buche de animal, tanirimocò.
bueltas dar, nequiecoporocobó. nebeririçobò.
buena cosa.tiuri.
bueno ser, nuuri.

bueno eftar de enfermedad. nutiboré,
bueno eftar de falud, nuntireichu. Acha, nenorichu. nucacoereichu.
bueltas dar, neberiricobó. necharirico bô
bueltas dar, boltear. necharirico,
bueltas dar al rededor de algo. nuchabicucò, nuchabicnuchbó.
buelta del rio. tacpiñu.
buelta dar al rio. nepiñucó
buelta dar, caftigar. neo. nezetacó.
Buelta dar por otra calle, Nuabicucó.
bullir, nucayamuricò.
bullirfe, nuyamuricò.
bullisiofo, inquieto. Uei nefamohiriquiapó. numetoemorocoray. nuhoraraycoray, Voi namotinay.
burla hazer. nucaitemo. nucaneccopirà.
burlando no mas. nun. pachû. nucaemahinè.
burlome. ticaemuñanú, ticaitemonú,
burlar de palabra, nemuzemorocô. nucacmuzemoroù.
burlando hazer. tometarichû.
bufcar, nutapucò. nuchicobò.
bufcar para otro. nutanusinè. nuchicobouchó.

C

C ante A

CAbaña, Peti chicha.
Cabeça, nuchoi.

Ca-

Cabeza aguzada. tiusi.
Cabeza ancha. tinapapasi.
Cabeça greñosa. tisiñoñusi.
Cabezudo, Achopechutlray. Ocanè nuchuti.
Cabezear, nepiyusicobó.
Cabezera, nuchonusi.
Cabezon de camissa. Tapiquienù.
Cabellos. Nuchutisi. nuchutimocò.
Cabellera, Lomismo.
Cabellos curar, nucaamasi. Su cura, ò remedio. nuamasi.
Caber en lugar, Nurotobô.
Caberme parte de caza, ò pesca. nucosora. No caberme parte. Nichoçô.

Voi tararabi. Voi tayuritiabi biyurè.
Caber, venir bien. Taroto hincha.
Cabestro. Taitihaca.
Cabisbaxo andar. nuyusuiricò.
Cabo de cuchillo. Tanaqui.
Cabo de cuña, ó azuela Tobosiru. Tooboquierù.
Cabo de vela. Achipireynè Yucupi. Taitahaneru yucû.
Cabrillas del cielo. Chuzi.
Caçar en la pampa. nupoicô.
Caçar en el monte. nupohuerecô.
Caçar, ir caçando por rio. Nuhucuruicé.
Caçar con lazo. Nucauberecú.

Ca-

Caçar con red, Nuyotaccò. Nucayutaè.
Cachonda perra. Ehorona.
Cachorro. Amorù. Tachicha tamucu. Pacuchicha.
Cada dia. Nehamicoborè. Patircinaborê.
Cada dia me da calentura. Nehamicoborê nucahumabore.
Cada año, cada verano Saachereyboré.
Cada invierno. Vnemuuborè.
Cada, y quando. *M*oeperahi. *M*opachihi. Monararê.
Cadena de hierro, Tihatacocò tumoreonò.
Cadera. Nuchacamuyu
Caduco, viejo, Echasi.

Caer. Nobenopô.
Caer con ruina. Nimibenopò.
Caer en lo que dudaba. Neechopó.
Caer resvalando. Nuocopahuicó. Nubenopò.
Caer lo que estaba parado. Telaricobó, Tepuricó.
Caer enfermo. Nucahuma. Tinooconúhumaré.
Caer rocio. Yorupó, Tibenoicò Yoru.
Calabaza de la tierra Mocurè. Numocurâ
Calabaza de Chile. Eporé.
Calabazo, Siñobè.
Calabazo, mate, vchui Su Arbol. Vchuiqui.
Calafatear. nuyarichó

Ca

Calamidad ; eſtar en grande calamidad. Neñemabó. Nucaitemoſiibò.

Calambre tener. Numobuorù.

Calarſe el papel. Tasihicò.

Calavera, Achanechutiymi.

Calcañar. Nupiqui.

Calzarſe los ſapatos, Nucaepocopeibó.

Calzarſe las medias. Nucamuiope.

Calzones ponerſe, Nucamuipaequiè.

Caldo, Tochi. Tochiomo.

Calentar coſa ya aſada. Nuoſopucó.

Calentar coſa cozida. Niburuocò.

Calentar coſa, como ojas. Nuoſohicó.

Calentar agua, Nihuruecó.

Calentar el Sol. Tihurè. Ticati ſachè.

Calentarſe al fuego, ò al Sol. Nuoſoocobó.

Calentar algo al fuego. Nuoſoocó.

Calentura. Nihuruobo. Nihurebô

Calentura tener. Nihurcò. Nihurè. Nihurubhi.

Calentura tener con frio. Nucoſarechinobò. Neſarahisinobò nihurùò.

Calentura fuerte, Tecaticonù. Tezetaconù nihuruobó.

Calentura lenta, Achipirichu nihurùò. Voichoo hiucha tecatiquianu, nihurubireychu.

Caliente cosa, q̃ quema, Tihurè.
Callado, Numotiuay.
Callado estar, Numosinà. Nucamotinaracobò.
Callar hazer. Nucamotinacò. Nucobacò.
Calle, Achenè.
Calle derecha. Tatupirû achenè.
Calle tuerta, Tepiñu achené.
Callejear, Nupoipoicò. nusipaicò.
Callegero, Sipa. Sipanaqui. Nupoicoki.
Calma hazer. Timotinapò. Voi tecatiquiapó
Calmar el viento, Tinaraupò tecaticobò.
Calor, Ta[illegible]urebó.
Calor sentir, Tihurè nusamo. Nusamoo. cobô. Masireine nucahumâ.
Calor hazer, Tihurè saache.
Calva cabeza, Nemirisirû.
Calumniar, Nemunasicò. Nepiyeequienechò.
Cama, Nimesirare. Ninocohi, hazerla, Netupiricê.
Camara, Nichicohi.
Câmaras de sangre, Nusoco iri.
Camaras tener, Nusocò. Nusococohicò. Nusocorcrocobó.
Cambiar, trocar, Niziboreicò. Nizirricò.
Caminar, Nupoicò. Mucho havemos caminado. Biyebecopò binçha. No havi-

viamos caminado nada. Ta haina biyebequia. No hovemos podido caminar con tanto viento. Voi ticaythequi.oi tecaticobò.

Caminante, Nimoroirú.

Camino, Achenè, nuoche.

Camino, de vn dia, Taratauqui fachè.

Camino pedregoso, Tisimotu marita. yce achenecû.

Caminar de noche, Napoico Yati.

Camixeta, Muiriare. Numoirià.

Camore, Coerè. Nucoerà.

Campesina cosa, Vbuomoirina.

Campo, Vbuomoy.

Campo razo, Anurupay vbuomoy.

Cana, Nuchuni.

Cana cosa, Ticachuni.

Canal. Tahunorocû,

Canasta, Soyê.

Canecer, Nucachuni.

Cancion, Bihirosa.

Canilla, Numizuquiope.

Candelero, Toobocurè moropi.

Cangrexo, Sose.

Cangilon grande, en que di ilan la chicha, Soborosi.

Canoa, Pacuurè.

Cansarse, Nubirá.

Cansar à otro, Nucabitacó.

Cansarse de estar en pie, Necuopê.

Cansarse de estar sentado, Necuibué.

Cansado tener el cuerpo

po

po, Nccucuruó.
Cantar, Nenirò.
Cantaro, Yupi. Nuyupi.
Cantaro grãde de chicha. Yupi. Niyticoroy.
Cantaro para la bebida ordinària, Yupi. Neercy.
Canto, que se canta, Bibirota. Hirosarè.
Canto, piedra, Mari.
Canto de la ropa, Tacheya.
Caña brava, Curinô.
Caña carrilo, Sucuruqui.
Cañaberal, Curinohi.
Caña de Guayaquil, Sinoronô.
Caña de maiz, Tanaqui, Tapiraqui.
Caña dulce, Ecuteno, Necatenorà.
Caña chupar, Nutiticô
Caña no, Bipoiipioià.
Cañon, pluma, Topobolè.
Cañon de escrivir, nuahurusè.
Cañoto de caña, Tayucò.
Capa, Numuitiâ Capa.
Capazete, Nubiasi.
Capazidad tener, Necchoroicò.
Capar, nubeaquichò. Nubecuaquichò.
Capado, Moaquirè. Moaquinobè.
Caparrosa, Tiyococopà Motchi.
Capitan, Achichacò, Capita.
Capitanear, Ninapucò Nuomò.
Cara, Numiro.
Cara de dos azes, Apimiro.

Caracol Quiya.
Carambano, Tabohiquiene uncomô. Titucorepò taquicho ticosaray.
Carbon, Emoniqui.
Carbon hazer. Nihucuò. Ni hucuruicó. nihuchò.
Carbunco, Apostema, Nuquiezè. Nazequiê.
Carbunco tener, Nucoquiezè.
Carcajadas dar de risa, Neocorereynè. nucaecorohi.
Carcel; naeratasirarè.
Carcoma. Taquianè.
Carcomerse, Ticaquianè, Ticanipuba.
Carda, Nequichirisirarê.
Cardar, Nequichiricò.
Cardenal del golpe, Ycihihiceynè.
Cardenillo, Tibuhiriquipà.
Cardo grande, Cuposi.
Carecer de algo, Tahaina nù. Nucamunû.
Carestia haver de comidas, Ecuomuuabirey, Becuohicò.
Carga de mula, Tayererubò. Taomoquienè.
Cargar bestia, Nanocoiquiechô. Nunocomoiquiechò.
Cargarse algo sobre la cabeza, Nucachutiquiè. Sobre las espaldas. Nucaquiecuquiè. Sobre los hombros. Nucahinquiê.
Cargar la criatura, nubeo. nuyorocò.
Cargarla en vn lado

Nunochò.
Caribe. Nunicoray achanè.
Caridad. Nemunaibò, Nuhapanuraybò.
Caridad tener. Nemunacò. Nuhapanù
Caritativo ser, Nuhapanuray.
Carmesi, Tisihi.
Carnal tiempo de carne. Moeperabiiabi tahahiporocò binicó, Voi bipiquia forarê. Voi ihimamuuabiynà.
Carnal, senſual hombre. Eſeno mosé.
Carnal muger, Ehoiro morè.
Carne, Neechè.
Carne humana, Ach aneeché.
Carnero, Ehoirio taiya obcſa.
Carpintero, Nepiyacoray yucuqui.
Carpintear Nepiyaraicò Yucuqui.
Carrillo, Numinò. Nupucu.
Carrizo, Sucuruqui. Curinaqui.
Carrizal, Curinaquibi. Sucuruquibi.
Carta, Ahurecò. Ahumerucò. Auniucó.
Caſa. Peti. Nupeno.
Caſa redonda, Sipairè.
Caſa quadrada, Cohoboirè. Nuoboroy.
Caſa, familia, Nuchichanobeonò.
Caſa de conſejo, Bechahiririsirarè.
Caſado, Nu ayeno.
Caſada, Nucaima.
Caſar al varon, Nuyenochò.
Caſar la muger, Niymachó Ca-

Cascajo, Mari.
Cascabel, Birirey. nubini.
Cascara de plantano, o de otra cosa, Taumomò.
Cascara de mani, Tocho.
Casi, Niturebo.
Casi me pescan los enemigos, Niturùrebo tibeo, yonuini Yucolaicono.
Casi me muero, Nuuahireyne ini nepenopò ini. Vide Apenas.
Casco de la cabeza, Nuopesi.
Casco de calabaza. Siñobehay.
Casco, tiesto, Sachohay.
Cascara quitar al platano, nuchonecò. Al mani. nohaquio nuhaquiereicô.
Caspa de la cabeza, numohosi.
Casta muger, Voi ehoiromoreinâ.
Casto hombre, Voi eseno more ina.
Casta hazer, nucahapacó.
Castaño color, Tizi.
Castigar, neo, nezetacò. nepochaicó.
Castillo, Bisiñarahi.
Catarata, nuturauqui.
Catarro, Vrare. noura.
Catarro tener, nucaura.
Cautivar en guerra, nubeo. nucherucó Bichinucò.
Cautivo, Ahirè.
Cavallete de la casa, Taapu.
Cavar, nosecô.
Caudal, nutumoranò. nuyesonò.

Caudal tener, nuslyeé. nusitumorá.

Causa, por mi causa, nucoveirù. nusibechò. nucobequienc.

C ante L.

CLamar, nupeorocò.

Clara agua, Tiusaramo.

Clara de guevo, Tibapu.

Clara cosa sin luz, Tibiracú.

Clavar, netatacò.

Clavo, netataropà.

Cloquear la gallina, Ticachicha Varayú.

C ante O

COBarde, nupiturihi.

Cobardia, nupiturihibò.

Cobertera, Hioropè.

Cobijar, numuichô.

Cobrar lo prestado en individuo, nucayapó.

Cobrar en otro genera, naisibochinonu. nabachachonepò.

Cobrar; ya cobrè mi machete, que me debian, naisibochinonupò nurumoraini. Tibachachonupó.

Cobre Tisiuqui ramoiè.

Cozes tirar, nuocochucò.

Cozes tirar contra el suelo, nuocotiticicó.

Codiciar, numunuuchobò. nuboroo.

Codo, nuzuzu.

Coger del suelo, nabihapaicò nubeo.

Coger fruta del arbol, nitcò.

Cogerla con gancho, Nuyuhatacò.

Coger papayas. Nuyuhutuisicó.

Coger lo derramado. Nuñaucó.

Coger maiz, ò caña dulce, Nuretucô.

Coger basura, Nirihicò

Coger derepente, Nemochucobó. Nemochuruicobò. Noyuemochucosi...

Coger en lazo, ó trampa. Nubecopeó.

Cogerme la enfermedad, ò calentura. Tsao, conu humaiè.

Cogerle de las manos, Bicorotopebouchococò. Bicorotobouchococò.

Cogerme el aguacero, Tichimopeuaù siquibo.

Coger, recoger, Nunumutucó.

Coger à alguno, Nucorotocó.

Cogin, Nuobeiqelérebi.

Cogollo, Tamucuqui.

Cogote, Nochepó.

Coechar, Nihorocò.

Cola de animal. Tahiqui.

Cola para pegar, Tasira.

Coladero. Nuhiremo.

Colar, Nucaquihiricò.

Colar çernada, nepacó

Coleta, Nuhuruisiqui.

Colero, Numulria perumo.

Coleras, Tivococohi.

Colerico, Nulemonaqui.

Colgar algo, Nushumucò.

Colgada cosa, Ticachu-

chumu.

Colgarse algo al cuello, Neralanucochobò.

Colgar a otro algo al cuello, Nerasacuchó.

Colgar ropa sobre algun palo, ò cosa semejante, Nerasacô

Colgar amaca, Nehichacó. Nucupihò. Nuchumacô.

Colgar el maiz con su maiorca, Nuunacò.

Collar, Nubirè.

Colmar, Ninicachò.

Colmena, Topenomopo.

Colmillo, Nooè.

Colmillo de puerco, Tacsebaquioe.

Colodrillo, Nuchepò.

Color, Taimoy.

Colorado, Tisimoi.

Columpiar, Nebicô.

Columpiarse, Nebicobò.

Combatir, Nucebanepò.

Comarca, comarcanos Bichucoymonanó.

Combidar, nubenocó. nubenoreicó.

Comensar, nunoocó.

Comensado a cortar, nechuanerú.

Comensado á beber, neerchanerû.

Comer, nunicó.

Comer, comezó, Tiuha.

Comer aqui, y alli, neyehecuporucobò nunicó, nunicucuicó.

Comer el ganado, Tinipahò. Tinico.

Comer mucho, Voi nemahacà nunicò.

Comer poco, nemaha-

cô

cò nunicò. Opoclaricho nunico.

Comer apriesa, Niharaô nunico, Voi nehichacha nisiracha pòs.

Comer de espacio, nepiyaracobò nunico. Nebichachanisirachobò.

Come, artate, Piniquiachoo. Picatichapô. Pacohari.

Comestible, Tinicocorè.

Cometa, Tihapupi rayeè anumô.

Comezon tener, Tinha nulamo.

Comida, Nuniru.

Con migo, Nuyeè.

Con migo fue. Nuti mapònò, Nuti macachanè.

Comissario, nubonorà.

Como? Ayaze taquichabo?

Como lo hiziste? Ayaze piquicha?

Como me castigas? Ayaze nucoe pee?

Como, no se como hazerlo. Aya puca nuquicha.

Como quisieres hazlo. Pimoeperahiquia. Pimopachichihiquia.

Como no hemos de estar enfermos, si abrasa tanto el Sol? Bamocahumayarerey, timoberacobó ocna Saache? Biquishapè bicucabuma, tihurè bincha ocna Saache?

Como estas? Piurireichu? Achanebireichu?

chu?

Compadecerſe de otro, Nuhapanú.

Cõpadecerſe de otro, temiendole algun daño, Neñema. Nupiponâ.

Compadecerſe de si miſmo, Nuhapanubô. Temiendoſe algun daño. Neñemabô. Nupiponabô.

Compañero, ó de vn miſmo Pueblo. Nucachanequiené.

Compañero ſer en el camino, Nucachanè

Compañones, Nuaqui.

Comparar, Nimicutichó.

Comparecer, Nuutaicó. Hazer, q̃ comparezca, Nucautaicó.

Compaz, Nicutiraqui. Nuahuroqui.

Compazar, Nicutichô. Nuahuchò.

Complice en el pecado, Nucachanè.

Componer, Netupiricô.

Componerſe, Netupiricobò.

Comprar, Nubacharaicô.

Concavidad, Tiupenó. Emoe hincha.

Concavo ſuelo, Tisipacupai, Tacucuruy.

Cõcebir la muger, *Nucachicha.*

Cõceder, Yaré nucoè.

Concertar diſcordes, Numetocó, Neneó. Nechahicó.

Concertarſe vno con otro, Biſamococó.

Concordes eſtar los pa-

pareceres, Amuiriemò.
Concordes estar los casados, Tiurionò. Tiuricoconó. Tetupiricobonopô.
Condenar à muerte, Nubonouchô nacomitiquià, Nicuñacò.
Condenado â muerte, Nabonourè. Naicuñarù.
Confessarse, numetouruicobó.
Confessar, nusamò timetouruicobó.
Confines, confinar, nucachocoyò.
Confinantes, nuchocoyoronanò.
Confortar, nucaechororoocò. netucoresamurechó.
Cóforcarse, nechororoô. nutiboresamuverecobô.
Congojarse, neñemabò.
Congojarse demasiado, nuboyuchiricobò.
Confundir cosas, numoeperahicò. Voi neperahiquià.
Confundirse con muchas cosas à vn tiempo. Voi naitucobo yarè.
Confundir las cosas agenas con las propias, para que no se conoscan. nimizipo-rebicó.
Congelarse la sangre. Tibohipò. Titucorepó.
Congeturar, neechò.
Conjuncion, Tisiapopò Cohe.
Conjurarse muchos

contra vno. numu-
rinocò.
Conocer, nimoti.
Conquistar, numoita-
tararò.
Consejo dar, neneó.
numerocò.
Cõsejero, nuyunaemò.
Conseguir, alcansar, ni-
rucobò.
Consentir, Yarè nucoè.
Considerar, nuponere-
chò. nuponererei-
cò.
Considerado, Epone-
rehichè.
Consigo mismo, Ema-
borichù.
Consolar, nucaurisa-
murechò. nucaecho-
rorocó.
Constante, Voinacai-
nahiruray.
Consumir, nito.
Consumirse, Titebò.
Consumirse cosa liqui-
da en la tierra, Tae-
ropò epoquie.
Consumirse, Vide, A-
gotar.
Contar, nupachò. nutu-
pachó.
Contagio, Humaré.
Contar, referir, nuca-
meroroirú. nimi-
samomoroiruchò.
Contigo irê, nupona-
pi.
Contentar à otro, nu-
caurisamurechó.
Contentarse con lo q
le dan. nusuopò.
Continuar, nunoocô.
Continuamente, Mo-
nararê. *Moehuarè*
Contradecir, nucobacò.
Contrariar, nucoha-
chò.
Contrario, nucohacho-
faiê.

Contrahecho, Mete. Nucometè.
Contratar, nubachacharaicò. niziboroicô.
Contribuir, nihorocó.
contricion tener, nucàtisamurebò.
contumaz estar, Voi nacainahirubò. Voi namuitacocorè. Voi nasoopobiray.
conturbar la paz, nuhoraraycô.
convalecer, naribore, Achanenû.
convencer, nucamotinacò. numuiracò.
conveniente cosa, Tiuri.
conversar vno con otro, Bechahiriricobò. Bicayuno emococò.
convertirse a Dios del Gentilismo. nucainahiruErenó. nucooquienú Biiya Maimonâ.
copa de plata, Ercpò tumorè.
copete de Ave, Tamobeiê.
coraçon, nsomiri.
corçoba, numete.
corcobado, Mete.
corcoba tener, nucomete.
corzo, Ona, Muco, Oroponò.
cordel, Enurè. nenurà.
cordero, Amoru. Fachicha obesa.
cornear, dar cornada, nuyurabocó.
cornudo, q̃ tiene cuernos, Ticahiú.
corona de la cabeza, nuapusi.
corona, hazersela. nu-

cabihiapú.
corona, hazerla à otro, nubihiapuchò.
corona, gala, Harore. Haropiré. nuharopi. Nuharo.
coronar, nuharochò. nuharopichò.
coronarse, nucaharò.
corral, Tanarù.
corredor alto, Obomerucò.
corredor baxo, Tomoecu.
correo, Tiomoray ahumerucò.
corredor, gran corredor, nuhuiricati. nuhuiririò.
corregir, nimitucò.
corregir plana, nimouchò.
correrse, nutcô. nuteinô.
correr, nuhunopô.
correr à toda carrera, nubirurucoporinè.
corromper doncella, nipo. nuyuturihuechò. nuyurapecó.
corromperse el vino, Ticasi.
corromperse la carne, Tiheche. Tihemuhi.
corrompida muger, Ticaiposi. Ticayurapè.
corta camixera, Voi taumo muiria è.
corto palo, Voi tauqui.
corto hilo, Voy taupi.
cortar con tigeras, nuchucó, nubihó.
cortar con hacha, nechucô.
cortar con cuchillo, nechericò.
cortar el cuchillo. Ticasiri. Tabecô.

ortar, trozar, nuyu-cheticò.nuyubetu-cò.
ortar de veſtir, nuha-yucô numuiriaina.
ortar las vñas con los dientes, nunllatu-cò.
ortar el hilo con los dientes, nunicheti-cô.
ortarſe, necheticobò.
ortarſe hablando, ne-hemoemochobo.ne-hecopoemochobò.
ortarme la cuña, ó machete, Tiniconu tumorè.
ortarſe el hilo, Tena-rucò. Techetico-bò.
ortarſe el cordel de la amaca eſtando yo en ella, *Nenarue-quienechò*.
cortez, nechoroico.nu-caeperahi.
corteza de arbol, To-cho.
corto de viſta, Hamau-nû.numuhahauqui.
coſa, vna coſa, Etomi-ro. Otra coſa. Opo-miro.
coſa mia, nuyeè.
coſa tuya, Piyeê.
coſa ſuya, *Mayeé*.
coſas diverſas, Opoi-moipochu.
coſa deſecha, da nebezui-rù.
coſa de varios colo-res, Opoimoipocha-tahu.
coſa del cielo, Tiobo tayeé anumô. Tio-bo tayeê anuquié.
coſa de eſte mundo, Tiobo tayeè epo-quié.

cosa de mucho precio, Munahincha. Tisimutu tobacho.
cosa de poco precio. Voichu hincha muna yna. Achipirichu tobacho.
coser ropa, nuporicho. nuporiricò.
cosido estar, Ticopori.
coser, hilbanar, nuyucohocó.
cosquillas hazer â alguno, nisicañañacò.
cosario, Tiabiriahicoray.
coso, Tanarú.
coso hazer, nucanarû.
costa del mar, Tachachacù.
costal, numoô, nunococurè.
costilla, nuhirumonerepà.
costra, Toocho.
costra hazer, Ticocho. Sachoroquipó.
costumbre, nuestra costumbrè. Enc bicoê.
costura, topori.
costurero, tiporiricoray.
covarde, nupiturihi.
coxo, coxear, nucapuri.
coyuntura de huesos, tayuco.
coyuntura, valerse de ella, nucamopurá. nucamopurabo.
cozer, nuchunocó.
cozer maiz, y todo genero de granos, nuchunoquio.
cozina, Abiracù. nuoboroy. Bichunuobà.
cozinar, necutichô.
cozer yuca para comer, nuchunopacó. nihupacô.
cozer yuca para hazer chi-

Chicha, Nucomezù.

C ante R

CRecer, Nuhurucò. Crecer el Rio, Tisiomo cahacuro. Tiyanaporichu vne.

Crecer, hazer crecer, Nucahurucò. Hazer crecer el Rio. Tayuhuecò. Tesiomochò.

Creer, Nusuopò.

Crespo, nusiñuñusi.

Cresta del Gallo, Taheiquiepè.

Criar de nada, Nepiyacó.

Criar, niño, Nucaitoroicô. Nuohicó.

Criar, alimentar, Nitari. Nucocayequienè.

Criado, Bonoracó. Nubonorà.

Criador, Tepiyacoray.

Criatura, Epiyarucò.

Criatura, niño, Amoya

Crisneja. Nisomepiú,

Cristal, Tihanorohuè.

Crisol, Nuchunoroqui.

Cristiano, Nucaicachasiquienè.

Crucificado, Naetataru tayeè coruzù.

Crucificar, Netatacò tayeê Curuzu.

Crudo, Enoo.

Cruda carne, Enohi.

Crudo, medio crudo, Enoochoo. Talamirabò.

Cruda fruta, Enoi.

Cruel, Nusemouqui, Neoray. Voy nacauyayatay.

Cruxir los dientes, nunicharumirochonuoè.

Cruxir la puerta, Tiratatacó. Ratarata tocoè.

Cruz, Curuzu.

Cruzar. Neccunachô.

C ante U

CVajada, Tobohiquiene bacacheneomò. Titucorepô.

Cuajarse algo, Tibohi. Titucorè.

Cubierta de casa, Taabimó. Petimò.

Cubrir con ropa, Nepocouchò.

Cubrir cobijar, Numuichò.

Cubrir el fuego con çeniça, Numuriuquichò çimapa.

Cubrir algo cō tierra. Numuriuchò.

Cubrir, encubrir, Nuyumorucò.

Cuchara, Suyu. Nusuyura, Nusuya.

Cuchara grande, Nechecuropè.

Cuchillo, Tumorè. Echatiropè, Zeparaqui, Haturepé.

Cuchillada, Nechetisinè. Nechusinè.

Cuchillada dar, Nechucó.

Cuello, Neerenò.

Cuenta, numero, Nupachirà.

Cuerda, Enurè. Cozerepi.

Cuerdo, Nechoroicô.

Cuerno, Tahiu.

Cuero, Nuumomò.

Cuero ya seco. Porumo.

Çuero de baca, Bacamó.

Cuero de Ciervo, Cohobomò.
Cuero curtido, Nepiyameru.
Cuesta arriba ir, Nuhuoroicò.
Cuesta abajo ir, Nuucopò.
Cuerpo muerto, Achaneini.
Cuidar, Nimoó. Neechequieneó.
Cuidar teniendo a la vista. Nuhaneocó. Nucaunè.
Cuyo es esto? Mahaze ticayee boca?
Culebra, Quichore.
Culpa, pecado, Pecatu. Nupecaturâ.
Culpa, por mi culpa, Nubeirù. Nubequienè.
Culpa, por culpa de otro, Opobequienè.
Cumbre de monte, Taapusi.
Cumbrera de casa. Echunurú.
Cumplir, acabar con algo, Nitauchó. Nito.
Cuna de los niños, Nupao. Nupachi.
Cundir la mancha, Tiyehecô.
Cuña de hierro, Nuyobo. Yoboti.
Cuñado, Nuchina.
Cuñada, Nuchinaenò.
Curar. Nipuchò.
Curar cõ tabaco, Nusapiocó.
Curar con espuma, Nehamumuchò. Nusipocò. Nucoconiricò.
Curarse con tabaco Nucasapio. Nucaiçiricuná.
Curarse con espuma.
Nu-

Nucachamumú.
Curar, hazer curar à sus hijos con taba-co. Nimisapiorô.
cõ espuma. Nemechamumuchò, Nimisipoco.
Curtir cueros, Netsamueçó. Nepiyacò.

ç ante A

ÇAbullir, Nucaericó. Nuyumumucò.
çabullirse, Nezimuçò.
çaherir, Nepurû.
çaurda, Topeno Simoru.
çancadilla dar, Necunaopechò.
çancajo, Nuchupupeibó.
çarzillos de estaño, nutay, nutaicû.
çarzillos de chaquiras, Nutay. Nutairipi.
Nebirarachora.
çarzillos ponerse, Nucotay,
çarpolo, Nushipoñò.

ç ante E.

ÇEbar, Neenicò.
çebar para cazar, Neenimoruchò.
çebo assi, Neenimorù.
çedazo, Hiremo. Nuhiremo.
çedro. Mopubono.
çedula, Ahumeruco chicha.
çegar, Voi quienê nimoitisiraini. Nenocobopò. nucuimniricó.
çeguedad, çeguera, numoimoirisirà.
çeja, Numori.
çelada arma, Nubiasi.

elaje, Ezichorè.
celebro, nuchepò.
celoso, Nareororomò.
Nareoropani.
celar, Nereocò.
cementerio, Becarira-
rè naepenoquienè,
Ecaniobò.
cenegal, Tiorobi,
cenceño, Ezenerù,
ceniza çima, çimapa.
cenizierito estar, nuri-
pupùruò çima.
centella: çentellear, te-
pananaicò, tetira-
raicò yucu.
centro, tirupiricù.
ceñidor, nitio, niriñaè.
ceñirse, nucaitiñaè. nu-
caitiò.
cenojiles, nucobi.
cepillo, neharararaqui.
cepillo de Indios, nu-
haturopè.
cepillar, nehararai-
cò.

nuharucò.
çera, Mopchi, Ypitihi,
Tohimopò.
çerca de mi, nuchoco-
yo.
çerca de cañas, tanarù.
çercar, nunaruchó.
çercar con gente, neti-
cô, netiequiene-
chò.
çercano, Voi teboiquia
Voi eboireinà, A-
nireichu.
çercano estar a la muer
te, Voiyarenupò.
nuupahireinè.
çerçenar, nuyuchericò.
nuyehonocò.
çerco, Binaruequie-
nè.
çerço del Sol, Ticho-
yerocú tayeè Saa-
che.
çernir, nucaquipaçò.
çerner el arbol, ò viña,
tica-

ticahiuirabò.
çerradura, taeratà.
çerrar con llave, Neratacò.
çerrar la puerta, nuhiochò.
çerrar à piedra, y lodo. nuyaripahochó.
çerro, Mari.
çerrera bestia, Tipiturihi, Moimitucosi.
çertero, nuyucoray. nutupiboù. Voinaeheboù.
çertificar, Enechu hincha. Yatupichu hincha nucoe.
çerviz, nupiquienú.
çesped de tierra, Motehipacho.
çesar, nunaracò. Niycheicò.
çesar, hazer, nucanaracò, nucaicheicò.
çesta, Soyê.
çesto, Moò.
çestilla, Moo chicha.

C ante I

Çiego, Mouquinobè.
çielo, Anumô.
çieno, Tiurohi.
çiertamente, Yatupichu hincha. Enechu hincha.
çiervo, Cohobô.
çigarra, Yripisiri, Ocomoboqui.
çinco, *A*muiripebou.
çimiento, Tonoè.
çinta, Ezepimo.
çinta, con que se atan las muñecas los Indios, ninuboù, ninubourumô.
çirculo, Tichoyorocû.
çiruela de la tierra, Caquino.

çiruelo, Caquinoqui.
çirujano, Nipuchoray.
çitar, nichuó.
çiudad, Achopehuê obolaré.
çiudadano, Copenorona.

C ante O

ÇOzobrar la nao Teericò. Haçerla çozobrar. Tocaericó.

C ante V

ÇVmo, Torohi. Tochi.
-- çumosa cosa, Ticoorohi.
çurrador, nepiyacoray porumò.
çurrapas, Tochirihi.
çurron Numoò porumò.

C ante H

CHazas, Nuharupairú.
Chamuscar, Nuochorocô.
Chapodar, nechutabocho, nucatabocò.
Chaquiras, Tihomoroqui. Munaqui.
Chica cosa, Achipichu. Achichachu.
Chicha ordinaria, Ticaziomò.
Chicha fuerte, Iticonyiticorá.
Chicha hazer, nucaiticorá.
Chiflar, nusisicò.
Chillar, niyoó.
Chimenea, Tayaniraré quihoré.
Chinche, Sipeche.
Chismoso, nuychemo-

rocoray. necpiyey.
Chesa, nupenoratahi.
Chocarrero, nucaire-
moray, nucutemo-
roicoray.
Choquezuela, nupu-
yusi.
Chorrear la vasija, ò
cosa, que se hiende,
Tiñuno.
Chorrearse la casa, Ti-
sororoco.
Choclo, Amoqui se-
poni.
Chispas hechar, Vide
centellear.
Chupar caña, nutiticó.
Chupar otra cosa, nu-
chuchucó.
Chupar tabaco, nusa-
picó
Chueca del vso, Ta-
choca. nihurutu-
choca.

D

D ante A.

DAdo a juegos, Nau-
zeruray.
Dado a mugeres, Ese-
nomore.
Dado a beber, Ikico-
niore.
Daga, nayuraboropa.
Danzar, niyrimoico.
Dañada carne, Tihe-
chepo.
Dañado maiz, Tica-
quiane.
Dañar algo a la salud,
Voi tiuriquianù.
Dañar a las plantas el
agua, Tacatichó,
Tacopacó.
Dar, nihorocô, nupo-
rioco.
Dar parte de la comi-
da, ò otra cosa, nucahi.

Da-

Dadivoſo, Nihoroco-
ray. Uoi nayaboy.
Dar, caſtigar, Neo.
Dar de comer, necoi-
cò.
Dar de beber. nesichô.
Dar alaridos, nupeo-
reroico.
Dar albricias, nuba-
chochoroocò.
Dar de si, Titururucò.
Dar buelta al vſo con
el hilado. niyoro-
tocò, niyoropacó.
Dar bien por bien, ò
mal por mal. nisi-
tihicobô.
Dar de osicos, nemi-
raicobò.
Dar palmadas, nero-
pocò.
Dar pena, nimiyupo-
nerereicò, nucoho-
raſamurechó.
Dar guſto, nucauriſa,
murechó.
Darme algo guſto, nu-
boroô, nuuiico.
Dar de puñaladas, nu-
yurabocò.
Dar golpes, neo. neta-
racò.
Dar puñetes, nupo-
bouquichò.
Dar de moquetes, nu-
yupocusirichó.
Dar con palo, neo. ne-
pucheicò.
Dar eſtallido, Teſuco-
cò. Tiucocó.
Dar buelcos, nequie-
coporocobô.
Dar maſcullo, nuo-
cochuihuechò.
Dar de mamar, nuo-
hicò.
Darme el viéto, de ca-
ra, Tiacopomirocho-
rú, Tebebemiròcho-
su tecaticobó.

Darme en los ojos alguna rama. Tezetauquichonu. Yucuquitabo. Tiyurasauquichonù.

Dar traza para algo, Nuponereuchó.

Darme algo en rostro, Voi nuuriquià. nupuña, nepuru. nupuò.

Dar papirote, netemecò.

Dar lugar, à que pase, nucasicuó. neboisio.

Dar prestado, ticapuconu.

Darse priessa, necutihi. nihabachò.

Dar priessa a otro, Pacutihi nucoè. Voi nehichachacà.

Darse en los pechos, neobo. neotupo:

chobò.

Darse à conocer, numetouruicobò.

Dar ocasion, nucobeiriù. nucobequienè.

Dar ocasion de enojarse, nimiyusemocò. nunocicò. nuconocicò. nuti taasea.

Dar buen consejo, neneò. numetocò.

Dar licencia, nisopó. Yarè nucoè.

Dar vida, nucaitoroicô.

Dar muerte, nucopacò nucomiticò.

Dar zancadilla, necunanapiquichò.

Dar principio, nunoocò.

Dar en el blanco, nuayucò. nutepicó.

Dar cuēta, Numerocó. numetouruicó.

ruico.
Dar possada, nucachimorâ.
Dar de mano, ninahicô. nucainahirú.
Dar en retorno, nisirihicobô,
Dar pedrada, nuyucò.
Dar en los pies, ò manos, y quebrarlos. nucobetupebouchò. nucobetuopechò.
Dar assi en el cuerpo, nacobetutuocò, nucabeñuñuocò,
Dar carcajadas de risa. neecobô hincha, Teocorereinè. necobohiriocobò.

D ante E

De aqui. Ani.
De acella. Anaqui.
De alla, Hoena.
De alla aca, Anaqui pimiasca.
De aqui à dos dias, Apicina bimocà.
De aqui adelante, Ponuti. Popiti &c.
De aqui à que tantos dias? Ayacina bimoca? Ayaporo. coinà cohê?
De aqui à quantos meses? Ayachoinà cohê? Ayainá cohè ecasiapà?
De aqui à vn poco, Aqchachu.
De aqui à mañana vendra, Achachupoinà, Patirepoinà puca.
Debajo del brazo, nusiquiecuquiè.
Debajo del arbol. Toopecú iucuqui. Yucugui opecù.

De cerca, Anireichu. Ocarinè.

Declarar contra otro, numeroucho.

Declarar contra si, numerouruicobó.

Dechado, Ticotimoy.

De dia, Saachê. Tibaray.

De noche, Yati.

Dedo de la mano, nubouqui.

Dedo del pie, niboqui.

De donde vienes? Ayaze pealegari.

Desde donde has venido oy? Ayaze pimiaziabo popiti?

De donde eres? Tahaze pihacemutu? Tahaze naiharemutu picachanequieneono?

De donde quiera. Voi tacacperahi.

Defender, nuoatiuchò.

Defenderse, Nuhicopoicò. nucatiuchobô.

De fuera, Aneco.

Degollar, Nubechuticó. nesabinucó. nubezurinucô

De lado hecharse, nechocoyocobô.

De lado bolver algo, nechocoyocô.

De espaldas hecharse. nepahuè.

Delante de otro, Mamiroù.

Delante de mi, numiroú.

Delante tener, nucamiroù.

De la otra parte, Opochocoyó.

De la otra vanda del Rio, Opochorà.

Delegado, nuboriorà

De-

Deleitar, cosa que deleita, Tiurizamurecorè. Tiuricocorê.

Deleitarse, nuuricò hin cha.

Deleinable. Tibechû.

Delgado palo, Achipiquichu. Voi achopequieina.

Delgado paño, Ezepi hincha.

De mañana, Tiyatiò.

De madrugada, Yatichoo, Tahaina. Iaacheyná.

Demasiado. Toboyucó.

Demonios, Ereonô.

Demonstrar, nimeecho, nimeecô.

Demudarse, nuyococomitonè.

Denegar, nuyabono. Voi, nucat.

Denegrar, Tiquiso.

Dentera tener, nubi coroe.

Dentro, Eiroe,

Dentro del monte. Simenohuecu.

Dentro del agua, Vne amucú.

Dentro de casa, Pecù nupenocû.

Dentudo, Achope detay. Tiaquioetay.

De nuevo hazer, nuaraepiyacó. nuaraehichacò.

Denunciar de otro, numetouruico.

Depositar, nunocoyeechò.

Deposito, nunocoyee.

Deprender, nucarabuú

De raiz sacar, nunapuricó. nubmiracò.

Derecha cosa Tiuriqui. Titupiqui.

Derramar grano, nepa-

puraicò. uebahuicô.
Derramar agua, nepuzaicò.nuhouicô.
Derramarſe, Tepuzaicobó.
Derretir, nucamuyahicó.
Derretirſe, Timuyupò. *Tiochichobó.*
Derrengarſe, Tenetuñocchó.
Derrengañado estar. nupomomohicò.
Derribar,nucobenopó.
Deſafiar à otro à pelear, Beococà, nucoê.
Deſausiar,nucainahirû. Voinapò. Moquichasi. *Moitu* nucoè.
Deſausiado, nucainahiruquienè. *Mo*quichasi nucocquienè.
Deſaliñado, *Moepera*bi.
Deſalmado,nuſemouqui hincha. Voi nacàuyayarai.
Deſamparar, nuhunihico. nuhuniocô.
Deſañudar, nubechapucò.
Deſapareceeſe, nemitiocò.
Deſarraigar, nunapuricò.
Deſatar, nubechapucò.
Deſatarſe. Tehapucó.
Deſtapar,nubehiocò.
Deſaſoſegar, nuhorachó. nuhoraraicò.nucohoraſamurechô.
Deſatinar, Voi neechoroiquià.
Deſatinarme la enfermedad. Voi neechorosiquia, taquichanu nuhuma. Etoro timoechotoisicochonû.

Deſ

Desbaratar, batalla, numuitacò, nucahunocô

Desbaratar, deshazer, nuberatacò.

Desbaratar, descomponer lo bien compuesto, nuborarsaicò, numoeperahicô.

Desbarbado, Mohiyosumurenù. Voi nacahiyosumù.

Descabezar, nubechuticò, nubesurinucó.

Descalabrar nubesicó. nutupisicó, netasicò.

Descaeçer, Voi natucoré. nuhuararahi.

Descabullirse, nemitiocô.

Descalzarse, nubeo niboperemò

Descaminado andar, nehecopobò.

Descansar, nehata nurechè.

Descansar el aliento, nuomichò.

Descargar la bestia, nubchapucó. nuocoicó tayeerrobò.

Descargarse à si mismo, nunocoicò.

Descargar à otro recibiendo su cargo, nuhacopò.

Descasar, nucaeboicò.

Descasarse. neboicò.

Descolorido, nayocoicò.

Descolgar, nubechumucò. nuberasacò.

Desconçertarse algun miembro. Tiychecò.

Desconoçer, Voi naimoti. Voi naimotiriuqui.

Desconsolar, nucohasala-

rasamurecho. nimiyuponerercicò. nucayusuiriricô.

Desconsolarse. Voi nabrisamurè. nucoharalamurê.

Descortez ser, Moperahinù. numoinahirico.

Descortezar arbol, nuchoquió. nubeo tocho.

Descortezar cañà, nuchonecò.

Descoser, nubehapucò. nubeo topori.

Descoserse, Teporicó. Tehapuco.

Descoyuntar, nucayehecò.

Descubrir lo tapado, nubehiocò. nubehihiroucho.

Descubrir secreto, numetocò. numetouruico. numetouruicobò.

Descuidado ser, Voi neechoroisiquia. Voi nacuopeboccrè.

Descuidar de algo, Voi nimaa. Voinechequienca.

Desdentado, Mocnobè.

Desdentado, que se le han quebrado algunos dientes, Pesooè, nucopesocè.

Desdeçir la color. Temiticó.

Desde quando? Acarachoo.

Desde el otro dia, Opoicopepò.

Desde, que mi madre me pario, nuuchusirabo. Suinosinerù. meme

Desdicha haverme su-

sucedido. Voi nar rirey.
Desdichados de nosotros, Ezipa abi.
Desdichadas de nosotras, Eziborezabi. Pachuabiynapò.
Desdoblar, Nubchapucò.
Desechar, nepurù.
Desechado, Nepuruquienè.
Desembarazar la casa, Nucaimarucurucò.
Desembarazar el puesto, Nucasicuô. Nuyehesio. Neboisio.
Desembolver, Nubehapucò. Nequiecò.
Desemperezar, Numoyacuhibirioco-bò.
Desencajar, Nuberacacò. Nuberatacò.
Desencajarse, Teracacò. Teratacò.
Desembarazarse de lo que tiene entre manos, Nizotorohi.
Desenfadarse, tomar aliento. Nebohucataraycobò.
Desenfadarse, dejar el enfado, Nunaracò, Voipo nasemo.
Desenterrar, Nubepoecó.
Desembainar, Nubeco. Nubemiracò. Nubemihucò nuyuraboropà.
Desfallecer, Voi natucorè.
Desfigurado, Nuyococomirò.
Desgajarse el arbol. Terabocè. Tebecucò. Techonocè zotaboini.

Delgajar arbol, Nechutabochô. Nechucô totabo.
Desgranar maiz, Nucaquibocò.
Desgranar legumbres Nuhaquio. Nuhaquierecicò.
Deshazer, nubetatacò.
desherbar, Nisoo. Nisorocò nucuhà.
deshincharse. Tezipicó.
desojarse el arbol, Teponosicò.
desojar maiz, Nutaô. Nutanacò.
Desollejar, Nehochocò Nehochoquiecreicô.
desoneſto hombre Esenomorê.
desoneſta muger, Ehoiromoré.
deſoneſto. Pecàtumorè. Nuboroo. nucapecatura.
deshonrrada persona, Nucasamuiha.
de cierto, Enechu. Voi nanupainâ. Voi nepiyeiboiná.
desleir, Nucamuyabicó.
deslizarse, resbalar, Nuocopahuicò.
deslizarse de las manos el pescado, Nucahuc ucò.
desmayarse, Nutueu. Nemitisicó.
desmayar, Nucatucucó
desmayar, dejar lo comensado. Ninahicò.
desmembrar cortando Nechetiricò.
desmentir à otro, Pechahibò. Piupahicobó, Pepiyeybò,

Piupachunucoè.
desmenuzar, Nuyubacò. Nezipacho.
desmenuzarse, Tepachocó. Tebararahicò. Temurarahicò.
desmenuzar terrones. Nuyubaparaicó.
desmontar para hazer chacra, Nebiracò.
desnarigado, Mosiritè. Tahaina nusitiynà.
desnudo, *Mo*muire.
desnudar á otro, Nubehamuiriocò.
desnudarse, Nubehamuiriocobò. Nunocoicò numuiriià.
desorejado, Mochocarè.
despachar con los negocios, Nitauchobopô. Nitotorohirà.

desparramar grano, ò cosa semejante, Nucoharucó. Nebahaicó. Nepuraicô.
desparramar ganado, ò gente. Nucobazazaicô. Nucahuicò.
desparramarse, Tebazazaicobò.
despavilar, Nuyuquisohicò. Nucariricó.
despeado estar, Ticarinibopé. Voi tapoisiocorè.
despedazar, Nucopazizicò.
despedazarse, Tepazizicò.
despedir al que va á camino, Nunecopé.
despedirse de otro, nucometobò.
despedirse de algo por algun tiempo, Nu-

comirìò.
despedir asperamente, Nusemo. Nucuhachò.
despeñarse, Neberiricobò. Necharìricobó
despeñar à otro, Nèberiricó. Nechariricó.
despeñadero, Anuquiè hincha. Tiuchau hincha. Teberiricohocorè.
despegar, Nubesiracò.
despegar rayendo algo. Nubihicò.
desperdiciar, Neheicô. Nemopururuhicò. Nemopuruhicò.
desperdiciada cosa, Mopuruhi. Cupairà,
despertar al que duerme, Nucachamicô.
despertar del sueño, Nehamicò.
despertar con espanto, Nopico hincha nehamicó, Tipicoroicoņu nuboperequienè.
desplegar, Nubehapucò. Nucaharuhicò.
despoblado pueblo, Obosarciyni.
despoblado, desierto, Tahaina copenoinà
despoblar los enemigos, Nairo nabeò. Nairo nachurucó, Tiharequienè naquicha yucosarconô.
despojar, Nitairiocò. Nitayeechò. Nuabiriabicò.
despreciar, Nepurú.
despreciar, no hazer caso, Vai nusuopà.
despues, Achachu.
despues de esto, harcmos esotro. Etoboi-

nahoca bitauchà, binoosia poze eto potoca etopobô.
desquartizar, Necbetitiricô.
desquitarar, Nubeo topani, Nubehatacó topani.
desquitarse al juego, Nubeo openapò nurumoraynı. Nucachobopona nurumoraini. Nucayapô.
desabrida comida, Titacuhi. Voi taichebè.
desabrida fruta, Ticaharè. Voi tairibê.
dessear, Nuboroò.
dessear bolverse a su tierra, Nupuñobo. Nucaihuebó.
dessear algo, Nucaihuê. Nucomese.
dssear, que venga algo. Nupuñobo.
desollar, Numaó. Numaacó.
de esta manera es. Eneroquè.
de esta manera ha de ser, Ene tacaè.
desterrar, Nucahnicó.
desterrar, Nuyabono nuchene.
destorcer, nuchapucò, Nubechapuomichò.
destorçerse, Tehapuco.
desvaneçerse la cabeça. Numiusi.
desvelarme algo. Voi ticaimocanú.
desvelarse, neopouquichô. Voi nimocà.
desvergonzado, Voi napiturihi. Nuhicopoicoray.
desviar algo, Nucavebeçó. Nucacboicò.

detener, atajar, Nuobomirouchô.
detenerse, parar el que va caminando, Nicheicò.
detener à otro, Nucaicheicò.
detener alguno, Nucobacò. Voi nisopa.
detenerse mucho, Nuobiri.
detente, Achohè,
detras de mi, Nequienè.
detras de ti, Pequienè.
detraves poner, Necunachó.
de valde se lo di, Mameto. Mametacha sihorocò.
devanar, Ninuchò.
deverle à otro algo. Uoi cubachachà. Mobachorechoò.
deverme otro à mi. Voi tibachachana nutumoraini.
deve ser, que, Taiñeropà.
dexar, soltar, Ninacó.
dexalo estar, Tobañê. Obachoó. Tayanarinè. Pesamohiriquia.
dexar ir, ó venir, Nisopò.
dexar à alguno en alguna parte, Nuhanihicó.
dexar alguna cosa en alguna parte, Nunocohicò.
dexar caer algo, y perderse. Nucanocoirù. nucamiticò.
derepente, de improviso le dio la enfermedad, Taihacharichu mahumao.
derepente nos vimos

con èl entro del pueblo, Bemochuruicobò bimoó ... obo farecù.
derepente coger à alguno, ¡Nucaemochuruicò. Nuyuemochuruicò.
dezir, Nucoe. Nuquicho, Nucayemo.
dezirle á otro, Numetocè.
dezir de no, Voiya, nucoe.

D ante I.

DIi vno, Etouqui saachè. Dos dias. Apiuqui saache.
dia entero. Amuiriaqui saache.
dia entero caminar, nuamui iuquicho saachę nupoiçò.
dia, ser de dia, Tinaray.
dia, de dia, Saache.
dia de fiesta, fiestamuú.
dia de fiesta es oy para nosotros, Fiestamuuabi pobici, Misamuuabi.
dia de trabajo, Voi missamuuinà. Ticaemotonceorè. Voi tapicouchocoiè.
dia de ayuno, Tihimamuuabi. Tipicocorè Sorarè.
dia de carne, Voi tihimamuuabiinà. Voi tapicocorè Soraié.
dia, en que murio alguno, Maepenirâ.
dia, en que hemos de morir, Tacae bepenâ. Tacae baepenoyaré. Tacae voi yareabiynà.
diamante, Ticamicoira

dicha tener, Nuuririti-
rio.
dibujar, Nuahuchô.
dibujo, Nuahurè-
diente, Nuoe. Nuocre-
quic.
diestro, Nitohiricobò.
dieta tener, Opoeſari.
chu nunicò. Voi nu-
aiquia hincha.
diferente, Nipuzirubé.
Opoimoy.
dies, Amuiripebou. Ti-
tapebou.
dies dar, Nitapebouchò
digno ser, nuuri, nuuri
hincha.
Dificil, Ticahera, moy-
tu.
dificil hazerſeme algo,
neheracho. numoi-
tucó.
difiere el hombre del
caballo. Voi enei-
moicocoina. O-

poimoipochu a-
chane, cabayupo-
ze.
difunto, Achaneini.
difuntos, Epenocheo-
nô.
dilatar tiempo, Achipi-
nanè. Patirenè. O-
poharaina nucoi-
quierecò.
diligente, niharaò. nu-
cuopobocoré.
diluvio, Tisiomó vne.
dinero, Tumorè.
Dios, Maimona. Biyya.
Bioquienû.
disiplina, nezetaropi.
disiplinarſe, nezetaco-
bô.
diſcipulo, nimiturè.
diſfamar, vide deshon-
rar.
disforme, Tipicaimoy.
Voi tautimoy.
disfrazarſe, nucamui-
uqui. diſ-

dispárar tiro, nuaquió. nucaaquierú.
Disputar, Bihicopococò
Dissipar, nucomitihicò
Disoluta muger, Ehoiromorè. Pecatumorè.
Disonarme algo, Voi nuuriquià.
Distancia grande, Teboicò. Eboire hincha.
distancia corta. Teboico; voicho hincha. Voi eboireyoà. Anireschû.
Distilar, nepacò.
Distilar, gotear. Titico.
Distribuir, nupachoroico. Nihororoicò.
Distribuir Oficios, nutuparacó.
Disvariar, necchahihicô. secchahihiecobò, Voi necchoroesi-quia.
Diversidad de cosas. Opoimoipochu. Opomiropochu.
Dividir, separar, nipusicò.
Dividir en trozos, Nuyuchericó.
Diviesso, nuquiczc. nozequiè.
Divolgar. Numerocô.
Dixes de las orejas. nutairipi. *Notay.*
Dixes del cuello. nubite.
Dizen, que tu. Pitiyhi.
Dizen, que nosotros. Bitiyhi.

D ante O

DOblada persona, nepiyci, nucaitemoray, nemuze-

morocoray.
Doblada cosa de paño nuacuyameru.
Doblado hilo, sin torcer. Apipihi. nuapipihirû.
Doblar assi el hilo, nuapipihicò.
Doblar el hilo ya torcido. nuacuyapicò.
Doblar, nuacuyacò.
Doblegar, nucaçiñuñucò. nucatiyayacò.
Doblegarse. Tetiyayacò.
Doler. Ticati.
Dolerse de otro, nuhapanú.
Dolerme la cabeça. Ticati nuchuri. nucatichuri.
Dolor tener. nucatirù.
Dolor de parto. nucatihári.
Dolor de coraçon. Ciraopoposi.
Domar gente indomita. numuitacò. nucabitacò. nucohane.
Domar potro. nimitucò.
Don, que me hazen, nihorochecò.
Donar, nihorocò.
Donar gratis, Tometarichu nihorocò.
Donde? Aya? Ayaze?
Donde estas? Ayabirey
Donde quiera, hai de esso. Momunu hincha eto. Tarátapay epoquiè.
Donde yo quisiere. nusamiraboinari.
Donzella, Moiposichoó eseno.
Dorar, nuyarimecò.
Dormir, nimocó.
Dormir fuera de casa. nimocohicè.

Dormir el marido, ò la muger fuera de su casa, nimococicò.
Dormir hasta no mas. nuboyupacó.
Dormir de gana, nimocò hincha.
Dormir sin cuidado, Nimnocosamurè.
Dormitar, Nimococouqui.
Dormir, hazer del dormido. Nimococorechobò.
Dormitorio, Nimococurè. Nimositarè.
Dormir en la playa, Nimocopaçò.
Dormir en el monte, Nimocohuechô.
Dormir en la pampa, Nimocopaicò.
Dormilon, Nimocouqui.
Dos. Apina. Apiò. Apiqui. Conforme fueren las cosas.
Dotar, Nubachoequienechò. Nunocoequienècho.
Dote, Nubachoequiene.

D ante V

DVdar, Voi necha.
Dudoso estar de lo que harè, Voichoò nusamapó.
Dueño, Nuoquienú.
Dulçe, Titibe. Muy dulce. Tinamumuconè.
Dulçura, Taitibebò.
Dulçe hazer, Nitibechò.
Dura cosa, Titucorè. Muraca.
Durar, Tiyere.
Durar para siempre, Moemitiçorò.

E

E ante A

EA pues vamos, Yarepozero biyanà.
Ea pues acaba ya, Pacutihipozè. Pacutihipoze yabo asi.

E ante C

ECHado estar. Nibeicò. Nepahi.
Echarse, Lo mesmo.
Echarse en la amaca. Ninocô. Ninocoroicò.
Echarse de lado, Nechocoyocobò.
Echarse de pechos, nuyuhuruicò.
Echarse boca arriba, Nepahuè.
Echar en la olla, Nunocucuó. Niyaracuò. Nepuracuò.
Echar à perder. Neheicò. Nuhoraraicò.
Echar de si, Nebezucó. Nuapahucò. Nuopobereicô.
Echar en remojo, Neramucò. Neramuecò.
Echar goma el arbol. Tetucó. Ticaziriri.
Echar la culpa à otro, Nucaezeraru, Nemunásiçò.
Echar menos lo perdido, ò hurtado. Nimoequienco.
Echar menos, hazerme falta, Nehepozobó. Tiharequiene nuyeé.
Echar raizes el arbol, Ticoporé.
Echar flor el maiz, Tepu-

pupacô. Ticaepupá.
Echar flor el arbol, Ticabiú.
Echarse la Gallina sobre los huevos. Tibeuchò.
Echar ayuda, Numasuruchò.
Echarsela a si mismo. Nucamasurù.
Echar plumas el ave. Timarucô tahiyai. Ticahiyai.
Eclipsarse el Sol, ó la Luna. Timopicú.
Eclipsarse todo el Sol. Tayuritiuquichò timopicù.
Eclipsarse toda la Luna, Tayuritichecò timopicû.
Eclipsarse parte, Voi tayuritiuquichà, Opochocoyorichu timopicû.

E ante D

EDad, Aya. De que edad eras, quando murio tu Padre? Ayabipò tepeniobi piiyaini?
Edificar pared. Nucayuchomô.
Edificar casa Nucopeno.

E ante F

EFetuar. Pochu.
Efetuado estar. Pochupò. Pochuripò.

E ante L

EL. Ema.
Ella, Esu.
El y ella, Namurà.
Ellos, ellas. Euo.

Ello

Ello. Eto.
Elarse algo. Titucorè.
Elarse el caldo. Ticosarè.
Elarse de frio. Nucosarechó. Nesarahicò. Ticosaray hincha nusamo.
Elarse el difunto. Ticosarepò. Titucorepò.
Electo, Neperenarú. Nunereorû.
Elegante, Tituhiricobò hincha techahicó.
Elegir, Neperecò. Nunerecô.

E ante M

EMbarazarme algo el paso, Tiyabononù. Voi tisopanû, Tiñeuchonù.

Embarazado estar con algo, Nemotocobò. nucaemotorubo. Nuobocquienechò
Embarazarme algo, hazerme tardar, Temotoconù. Temotohiriconu. Timiboyuoconú.
Embarcar, Nunococuô Nunococurucô. Nucasiapò pacurecù.
Embarcarse, Nuobocuô.
Embarcarse con otros. Nuobocuequienechò.
Embargar la haziéda. Nuyarecurucô.
Embargarle la persona, Nucororocò. Neraracò. Nucobaço. Voi nisopa.

Embaxador, Nubonora.
Embeberse algo. Tiboopô. Taeropô.
Embebecer, Nemitisicò.
Embebecer à otro, Nucamitisicò.
Embiar persona, Nubonoicó. Nucabonorà.
Embiar algo cõ otro, Nimiomo.
Embiada cosa. Nimiomoquiene.
Embiar embaxada, nucabonora. Nimicobonoraraicó.
Embiar por delante. Nubonoicó. Piyana pitiboina, nucoe.
Embiar á avisar, que ya va. Pimetomisouchanu, nucoe nubonoicó.
Embidia, Nuhomurachirâ.
Embidia tener. Nuhomurachò.
Emblanqueçerse algo. Tihapupó.
Emblanqueçer algo, con barro, Nepazochò. Nuyarichó pazo.
Emboltorio, Ticamui.
Embolver en ropa. numoichò.
Emborracharse, Nucoboò.
Emborracharse poco, Nucoboó, Voichu hincha, Opoesarichu nucoboó.
Emborracharse hasta, perder el juicio. Nucoboo, voi neechapò. Nemitisico hincha nucoboò.

Em-

Embraveçerte, Nosemo hincha. Voi temahacanu nuiemonebô.

Embutir apretando. Nuyututucò.

Embutir, rellenar, Niyorocuò. Niyorohuecchò.

Embutir tableros, Neratacuò. Neratacuruicò.

Emmaderar casa, Neratararaicó.

Emmascarado, Nucamuyuqui.

Emmascararse, Numuiuquichobò.

Emmudeçer, Nutucorepanipó. Voi nituhiriquiapò nechahiquiayni.

Emmudeçer, hazer callar, Nucamotinacò.

Emmeadarse de sus cul pas, Ninahicobò. Ninahicò nupecaruraini. Neechoroicò.

Empadronar, Nuahucunachó. Nuahuiharechò.

Empalagar. Tiribehi nusamo.

Emparejar, igualar vna cosa con otra. Niinicurichó. Niminunachò.

Empeçar, Nunoocô. Nunoticó.

Empedernida cosa. Titucore hincha, Muraca hincha. Etarichu mari.

Empeorar el enfermo. Voi naiborè. Tecaticonù, ticayeenu nuhumà.

Emperezar. Nuyacuhi.

Empinarse. nubirepepè

empinarse. Pahirepepè.
emplumarse, Nucamuiria cayuresé.
emplumar à otro. Numuiriacho cayuresé.
emplumarse, ponerse plumage. *Nucayususê.*
emplumecer el ave. Ticahiyai.
empobrecer á otro, Nitayeechó. Nitairiecó.
empollarse el huevo. Achanepò.
emprenderse fuego en alguna cosa. Biaraupò. Tioropò iacû.
emprender. *Nusomecho.* Nisomoreroicô.
empreñar, Necahariocô. Necachichacó.
empreñarse, Nucachicha. De otro q no es su marido. Nemonacocobò. Nuobonicobó.
emprestame, Nucapucapi.
emprestito, Nucapuré. Nucapuruirù.
empuñadura. Tonaqui. Tacorotosirabo.

E ante N

EN preposicion, Tayeé, vel cu pospuesto a los nombres.
en el monte. Tayeè simeno, vel simenobuecu.
en mi casa. Tayeé nupeno, vel nupenocù.
enagenar. Nihororoicò.
en alguna parte. Ta-

canihá.
en, algun tiempo. Ocanihoinà.
enamorarse. Nuboroô.
enamorarse de otro la muger casada. Nuopoezababaicò.
enana cosa. Chaqui.
encajar. Neratacuó.
encalar. Nuyarichô.
encalbeçer, Nemirisicò
encallar, Nuoboicó.
encaminar, Nimeechó achene.
encanecer, Nucachunisi.
encarçelar. Neratacò.
encargar, Numetocò. Pimaa nuceè.
enaspar. Nechucubicô.
enarcar el arco. Nuchumusicuó.
encareçer hablando, Nuboyuicò. Nuboyupicò.
encarecer las cosas. Na boyuequienechò. tobacholaicini.
encarnar, haçerse hombre. nuachanechobó.
ençenegarse, nuurchicò.
ençender fuego, nucaihucurè. nihucuo yucu. nucayucunê.
encender vela, nihucho Yucupi.
ençerrar, nucasiapô.
encerrarse, nusiapò,
ençerrar con serrojo. neratacquienechò
ençerrarse asi. neerataquienechobò. nuporiequienechobó.
ençerrar ganado. nucasicpo narucû.
encerrar maiz &c. nuunaco.
encima, Einau.

ençima del fuego. Yu-
cuinau.
ençima de la casa. Peti-
quiè. Petimoiquiê.
enclavar, neratacò.
encogerse, arrugarse,
Tiayuruocobò.
encogerse. Tehirocó.
encogerse las cuerdas
de los miembros.
Tehiropicô nuhi-
cu.
encogerse vno. Nuzi-
ripui.
encoger à vno. Nuca-
ziripuicô.
encogerse cruzando
los brazos. nuca-
muzucobó.
encolar, nesirachô.
encolar mates, o tutu-
mas. nebachoirico.
nesiricò. nesiricu-
ruicó.
encomiendas embiar.
Pechahiquiâ nucoê.
encomiendas dar. Te-
chahicobi nucoè.
encontrar al que va, ò
viene de camino.
nuacopohicò.
encontrar algo acaso.
nucaichimoborohi.
encontra, enfrente de
otro. nuhora. nu-
canorà.
encorbar algo, nucati-
yayacô.
encorbarse. Tetiyayya-
cò.
encorbado andar. nu-
pomomohicò.
encontrar à otro en su
pueblo, ò casa, yen-
dole à buscar. netu-
picò. Su contrario,
neheocô.
encrespar algo, nuca-
ziñuñusicò.
en cruzijada de cami-
nos.

nos. Tecunanaicó. achenconó.
encrueleçerse. nusemouquipò. Voi nacauyayaray. neoray hincha.
encubrir. nuyumurucô.
encubrirse. nuyumurucobò.
encubrir la verdad. nuañauchó.
enderezar lo torcido. nucatupicó.
enderezar el anzuelo. nucacchepucò.
endureçerse algo. Titucorepó.
enemigo ser de otro. nucohachò.
enemigos por causa de guerra. Yucosareconó. Biyucosareconò.
Enemigos ser assi vnos de otros. Bicayucosarecocè.
enfadar yo à otro. Tiyacuhinoú.
enfadarme otro à mi. nuyacuhi.
enfadosa cosa. Tiyacuhicorè.
enfermar, nucahuma.
enfermar de calentura, nihuruò. nihurè.
enfermar muchas vezes, Tisimutu nucahuma.
enfermar continuamente, Monararè nucahuma. Voi tinacanû nuhuma.
enfermiso ser, nucahumahi.
enflaqueçer. nehobo.
enflaqueçer à otro nucahobocò.
enfrente estar vno de otro, Biconoracocô.
enfriarse algo, Ticosarè.

enfriarse vno. nucosa-
sechò.
enfriar, nẽcosaracò.
enfurecerse.nusemo.
engañar, nucaitemo.
nemuzemorecò.
engendrar,nucachicha.
engolfarse,nutupirecò.
engordar,nusina.
engordar à otro, nee-
nicò masinayà. ne-
sinachò, nuuhechò.
engrosar,Tihurucò. A-
chopepó.
engrudo,Tica;iracorè.
engullir,nuhiricò.
enechizar,nuyuratacu-
nachò.
enechizado, Ticayura-
tacuna.
enlasar bestias, nerasa-
cò,nerasanucuchó.
enlazar bacas, nerasa-
hiuchó.
enlodar ã otro, nuya-
riocó.
enlodarse, nuyarioco-
bò.
enlodarse, caer en el
lodo,nuurohicô.
enlodado estar, nuchi-
pepereô.Motchim-
renù.
enojarse, nusemo.
enojadiso,nusemouqui
enojo mostrar en los
ojos,niñeuqui.
enojarse sin causa. ne-
munasicobô nusemo.
enojar à otro, nimiyu-
semoco.nuyusemo.
rocò.
enorme, Voi narahi
hincha. Voi tauri
hincha, Tahaina
tacuti.
enramar la plaza con
palmas,nusucucho
cachipocó.
enredar con red, ninu-
nuocò.

enriqueçer, nucatumo. râ hincha. nusitumorà. Tisimutu hincha nutumoranò. nusiyeé.

enriqueçer à otro, nusitumorachò. nusiyeechó.

enronqueçer, numuhanû.

ensayar, nimirucò, nizomororoicô.

ensayarse, nizomororoicobó, nuçaicurè.

ensangrentar, Tizirioconù Itiomo.

ensanchar, nucayeheco. nesicuchó.

ensartar, nuyucohocò, nuyucohoroicó. nucohocô.

ensebar, nuyaricho topepchi.

enseñar, nimitucò, nimiarabouchô, nimiasaicó.

ensoberbeçerse, nusiñabó.

ensordeçer, Moquiñasinù. Voi nulamomoroiquià.

ensuciarse, nusocororocobò.

ensuciar à otro, nusocororocô.

ensuciar el vestido, nusocororohicò.

entenado, hijo de mi marido, nucayeêquienè, ñichicha ñanaqui.

entender, neechó, nusamo.

entender; no te entiendo, Voi nusamapi. Voi neechemorocapi. Voi nituemochapi.

entendido ser, neechoroicô.

entender, dar à entender

der à otro, numetocó. numetoroicó.
entero palo, Amuiriqui
entero traerlo, ò llevarlo, nuamuiriquichò.
entero dia, Amuiriuqui saache.
enterneçerse, niiyo yaré
enterneçer à otro, Tiiyo yarê nuquichà. nucaiyocò.
enterrar, necoro.
enterrar yucas, necoropacò.
enterrar platanos, necoronecò.
entibiar agua, nihoruecó.
entibiarse el agua, Tihuruomopò.
entoldar, nupenochó.
entoldarse el cielo de nubes, Vcohipò.
entonces, Eto, Etoro.
entorpecer el entendimiento, numeechoroisicochò, Vei neechoroisiquià taquicho.
entorpeçerse algun miembro. Voinitucapó.
entortar. nucaepiñucò
entortarse, Tepiñu.
entrañas, nuhuè, nuhuecuruhi.
entrambos nosotros, Bimutû.
entrambas cosas, tamutù.
entrar, nusiapò.
entrar, hazer entrar, nucasiapô.
entrar el agua en alguna parte, Tisio.
entrar derepente, nuyuemuchuruicè.
entregar, niboroco.

ye-

entremeterse, Voi nesamohiriquiapò,
entremeter, mesclar, nusiriquichô, nimicachanecbô,
entrelaçar, nepereçó, nunereçò,
entretexer, nimizomecò, Opoimoipochu nuquicha nizomerù.
entretenerse, nuuzerù.
entretener el hambre, ò la necessidad, nucabarairù nanicô.
entristeçerse, nuponerereicô, Voinaurisamurè,
entristeçer à otro, nimiyoponerereicò. nucoharasamurechò.
entumeçerse, numobuorú.
enturbiarse el agua, Tichipeomopô, Voi tauriomopò.
en retorno dar algo, nisirihicobò.
envano, Moperuhi.
en vano cansarse, numoparuhi.
envararse, Titucorepô, Titururecò.
envejeçerse. Echasi yarè.
enviudar el hombre, nepenoyeno, Nemoyeno.
enviudar la muger, nepenoima, nemoima.
enxuagarse la boca, nucasipohaca.
enxuagarsela à otro, nusipohacaché.
enxuagar alguna vasixa, nusipocuò.
enxugar algo, nuahicô.
enxuto estar. Tiahihipó.
enxugar al fuego, nuahicô, nuosohicò raças

yeè yucu.
enxaquimar Neratasicó. nunoco xaquima. Nuxaquimachò.
ensias, nuhine.

E ante R

ERedad, *E*ſaneti. Neſanè.
Eredar. Tiyehcco nuyeè mayeequiene tataynì.
Erencia de mi Padre, *M*ayecquiene tataini. Macpenoequienerú tataini.
erizo. Sumiche.
erizarſe los cabellos. *N*ichecosi.
ermano mio, Nuporapè.
ermanablemente tratarſe, Biuricocó. Ticuti biporapecocó biquichacocó.
errar tiro, Nehecò.
errado andar, Nehecopobó.
erbazal, *M*uihi.
erbazal haçerſe la chacra, Muihipò neſanè. Titahipo muihi. Tacarihicò cuhu. Ehorohipò.

E ante S

EScabullirſe, Temiticò. Temitiocè,
eſcabullirſeme algo de las manos, Nucahuchucó.
eſcalar, Nuoponò, Nacaoponaquierù.
eſcalera de gradas. Bioponaquierù. Ticachopa.
eſcalon, Tachopa.
eſcama, Tocho.

escamar, Nubihipecò. Nubeo rocho.
escampar, Tiharaipó.
escampar el viẽto, Tinaraco tecaticobó. Timotinapó. Tinaraupò.
escampar el agua, Tequio. Teriqui.
escandalizar yo à otro Timoyabonú. nuti maimoyabó. nuti macutipo ná. nimitucô.
escandalizarme otro à mi. Nimoyabô. nucutipona. Timitu conû.
escandalizarse vnos à otros, Bihomurachococò.
escaño, Chumo.
escaparseme algo. nucaiticó.
escaparme yo de algo, Ticaiticonù.
escapar de la enfermedad, Nitoroicò. Nitauchobopô. Ticu, tichonupò nubuma.
escapado assi. Nitaurebo.
escapar â otro de la enfermedad, ò peligro. Nucaitoroicô. Nucaituhicò.
escapar, defender â otro, Nucatiuchò.
escaparse, defenderse assimismo. Nuhicopoicò. Nucatiuchobò.
escaramuzear, Nuuzeru.
escarabajo, Ychipô.
escarbadientes, Nuyunonoé. Nuyuseccoè.
escarbar la Gallina. Tiocoberaicò.

escarbar el perro. Tisecocoicó.
escardar la tierra, Nisoò. Nisorapaicò.
escarneçer, Nucanocopira. NepurûNepurahicò.
escarmenar, Nequiehicò. Nequiehiricò.
escarmentar, Nucasimobò.
escarmentar à otro, Necasimobohicò.
escascar, Nuyabono.
escaso ser, Nuyaboi.
esclarezer el dia. Tiharay.
esclareçer el aposento con luz, Numicoeuò.
esclavo, Ahire, Nuahirê,
escluir à alguno. Voi nesachopà.
escluir à alguno por malo. Neparù. Nucohachò. Voi naboroo.
escoba, Piraqui. Nupiraqui.
escoçer. Ticati.
escofieta, nitisi, Numuisi.
escoger, Neperecò. nunerecó.
escoger para otro, Nepercuchó. Nunerecuchò.
escombrar la plaza de palos. Bicayehecò iucuqui, anorupaiyaaneco, tahare. quieneyá.
esconder, Nuyumorucò.
esconderse. Nuyumurucobò.
esconderse en el monte, Nerahicobò.
escondrijo, Nuyumuru-

rusirarè.
escopeta, Apucurunò. Naeziporocù caraionò.
escoplo, Etatacuoropà. Netatacuoropà.
escoplear, Netatacuò. Netatacuruicò.
escoria, Taichicobi.
escribir, Nuahuchò. nuahoruicò. Nucaahumerú.
escribano, que save escribir, Nitucò ahumerucò.
escritura, cosa escrita. Ahumerucò. Auhirucó.
escuchar, Nusamomoroicò. Nuuquiñereicò.
escudarse, Nucaañacú
escudo, Añacú.
escudilla, Curuhò. Nucuruhà.
escudriñar, Nuyasesereicò hincha.
escudriñar, todos los rincones. Nutanuico hincha. Nucabitasiopò.
esculpir, Nuahuquio. Nuahuquiereicò.
escupir, Nuatutuicò.
escureçerse. Timopicupò.
escureçerme. Timopicuoconû.
escurrir las Vinageras. Nitacuo hincha.
escurrir ropa, Nucapiticò. Nucopitibicò.
escusarse, Nepiyaemorosinobô.
escusar à otro. Nepiyaemorosinò.
esforzado, Nutucororoò. Tumenú. Muracanú.
esmerarse en el oficio Nu,

Nuurepiyarû hincha. Voi nemahaca nepiyacô nepiyaruonò. Voi numoeperahiquiá nepiyaruonò.
eſpaciarſe. Nupoipoicô
eſpacioſo lugar. Tisicupay.
eſpacioſa perſona. Voi nahuiririo. Voi naecpoyahi. Voi naecutihiray.
eſpalda, Nuquiecu.
eſpaldilla, Nupoborochó.
eſpantable, Tipicaimoy. Tipicocoreimoy.
eſpantadizo, Tipiturihi.
eſpantarſe de algo, nupicò.
èſpantajo, Bipicororoisirarè.
eſpantar, atemorizar, Nipicororoicò. neyohocò.
eſpantar aves, ó ganados, Nehorocò. Nucahuicò.
eſpañol, Ticamuisionó. Carayonò.
eſparcir puercos &c. Nucobazazaicô.
eſparcirſe, Nebazazaicobò.
eſparcir grano, Nucaharuquiò,
eſparcirſe, derramarſe, Tebahahaicobò. Tacaitahi epoquiè.
eſpejo, Ticaimoecorè.
eſpeluzarſe los cabellos. Niyehecosi.
eſperar, aguardar, Nucuchapò.
eſperar en Dios, Nusiña, Nucasiñarahi

Mai.

Maimonà.
esperar, como en çelada, Nuyumuruosinobô. Nucuchoocò.
esperança, nusiñarabi.
espeso licor, Tichipeomô. Ticaecheomó.
espesos estar, apiñados, Bizezepò. Biporatapó.
espesar licor, Nechipeomochô. Tichipeomo nuquichâ. Necheomochò.
espesar cosas, Nuzezechò, nuporatacô.
espia ser. Nehiroponà.
espia embiar Nucabonorà. Pehiromirouchoponabi nucoè.
espigar, hechar espiga. Tepupacó.
espiga Taepupà.
espina, Toobe.
espinoso palo, Ticoobe.
esploas de pescado, Ticasuahi.
espinarse vno, Tiyurabocunù toobê. nucopa. nucayuhaqui.
espinarse, con q te espinaste? Tahaze picayuhaqui? Tahaze picopa? Tahaze tiyurabocobi?
espiritu. Sipiritu.
esponjarse, nuhepupucò.
esponjar, nucahepupucò.
esportilla, numoó,
espolas de las manos, nunibou, neratapebou.
esposas hecharlas, nunibouchó, neratapebouchò.
esposos, nayenococò. Ticayenococò.
espinaso, numizuqui.

espinilla, numizuquiope.
espirar, neperò. nutucú nihaina. Voi nupò.
espiimir, nucopiticó.
espulgar, nuñasicó.
espulgarse, nuñasicobò.
espuma, con que se curan, Ehamumù.
espuma de la olla &c. Tachamumu. Tirososò.
espuma, con que se curan, hazerla, nuazicucuhicò.
espuma hazer el agua. Ticachamumupô. Tirososoecopó.
esquina, taquiña.
esse. Mato.
esse mismo, Ematichú
essa misma, Esuricho.
esso. toro, potero, pohero.
este, Maca.
esta, Suca.
este es, Emachu maca.
esta es, Esuchu suca.
esto, Pohoca. Potoca.
esto es, Etachu potoca.
estable cosa, tanemorichu. tanosireichu oconebecò. taenocoborichu.
establecer, Ene tecaè. Ene baccè nuecè.
estaca, tactatâ.
estacar, hincar, netaracò, netaratzaqui.
estacada, Binatuequienè.
estañar, nuyaticrô.
estaño, tichunococorè.
estar, Nuobo. Nutibo.
estar ocioso. Numeto. Numetohihicô.
estar a la sombra. Nucaabi.
estar en pie, Nutupió.
estarse muriendo, Nuupa-

pahireinê. Voi nuyarepò.
eſtender algo, Nucaharucó.
eſtender la mano, Nuahapebou.
eſtera, Porumo.
eſteril muger, Mocheru
eſteril arbol Mocheruqui,
eſteril año, Ecuomuû.
eſtiercol humano. Ichiqui. Niichicô.
eſtiercol de beſtias, Taichicohi.
eſtiercol bazura, Irimey.
eſtimar en mucho. Nemunacó.
eſtio, Saacherei. Saachemuú.
eſtirar, Nucaturururucó.
eſtirarſe, Titururucò.
eſtocada dar. Nuyurabocó.
eſtomago, Nuomi.
eſtornudar, Nuasichocò. Nuachihocó.
eſtorvar, Nucobacó.
eſtoi para hazer algo. Nehichacoyaré. nepiyacoyaré.
eſtrangero, Voicepenoinà.
eſtraña coſa. Voi bimoſainà.
eſtrañar. Voi naimoti.
eſtrecha coſa, Voi tasicû. Achipicù.
eſtregar. Nuasicucò. nuasicucuhicò.
eſtrella, Harayriqui.
eſtremada coſa. Tiurimoy hincha. Toboyucò hincha tiuri. Tahaina tacuti.
eſtribar en algo, Nuocotayacô.
eſtribo de edificio, Tayu-

yopo. Tachuno.
estribo de silla, Tachepa.
estrujar, Nuñatucô, nucaepuchacò. nucaeñaricò.
estruendo hazer. Tesutocô.
estallido dar, Tesutocó.
estudiar, Nucaaraboú. nuponerereicò,

E ante T

Eterno, Moemiticocô. Moepenocecò. Moepenirahorè.

E ante X

EXaminar, Nuyaseserelcé.
exceder, Nuboyucô.
exemplo, nimicuticho, Nimicutichirà.
exercitarse, Nubeiriricobé.
exercito, Nachinureonô.
excremento. Vide estiercol.
experimentar, nusomechô.
experiencia, nisomororoqui.

F

F ante A

FAbula. Naepiyeibó. Voi yatupiinà. Voi tasuopocorê.
Facil cosa, Titucocorè. Voi tacacherá.
façilmente hazer algo. Voi neheracha. Voi numoitucà.
faja, Ezepimò. nitio. nianuò.
fajar, nitiocò. ninuocò.
fajarse, nucaitiò. nucaitiñaè.
falso testimonio levan-

tar, nemunasicò. nepiyequienechô. nucaezerarù.

faltar algo, perderse, Temiticó.

faltar algo. Voi taltamutu. Voi bamutù.

faltar a la palabra, nepiyei.

faltar, no alcançar para alguna cosa, nechuririó, nechuririocò. Voi tarata. Voi tasimutù.

faltarme algo, no tener nucamunù.

faltarme algo, hecharlo menos. nehepononobò.

faltar à Missa, Voi nusamomoroiquià. nucaanu Missa. nuaquichicò.

falta, culpa, Pecatu, nupecaturà.

falta, carestia. Bicamunupò. Bimunu.

fama, nusamuihà.

fama tener, nucasamuihà.

fama, afamar, numetouruicô. Nimisamuihachô.

fama, correr la fama. nusamuihachô.

familia, nuchichanobeonò.

familiaridad tener con alguno, nucayunoemò.

fantasma, Varé.

fastidiarse, nupuñu.

fatigarse, nubita.

favoreçer, nucatahicò.

F ante E

Fê virtud, nusuopirarè.

fe,

é, el objeto, Biſuopo-
 ſaré.
ſea coſa. Voi tauri-
 moy.
ecunda hembra, nusi-
 chicha. Tisimutu
 nuçachichâ.
ertil tierra, Tiuripay.
 Tahahiporocô tai-
 tuco.
ertil tierra de maiz,
 Seponipairê.
ertil año, Itoboremuù

F ante I

lambre, Tacoſare-
 quienè.
ar, dar fiado, nihoro-
 có, opoharaina
 pihorocanû itoba-
 choina, nuco è.
ar de si, nusiñabô.
iar de otro, nusiña.
 nucuopobô.
fiar, ſer de fiar, nucuo-
 pobocorê. nusiña-
 coré.
fiel de la balanza, Tai-
 cutiraqui. Bicutio-
 roqui.
fiel, nucuopobocorè.
 Voi naomeray.
fiel Chriſtiano, nuſuo-
 pohiray hincha
 mayeè Ieſu Xpto.
fieros hazer, nuſemo.
 nipicoroicò.
fieſta, dia de fieſta, Miſ-
 ſamuû.
figura, roſtro, numirò
figura, imagen, nucu-
 na,
filo, Tasiri.
filo tener, Ticasiri.
fin, remate, Taicheisi-
 rarè.
fin, dar, ò poner fin. ni-
 to. nitauchò.

fin, al fin del mundo. Taemitisirâ morehi, vel epoquiè.
fingir, nemunasicò.
fingirse, nemunasicobó.
firme cosa, fuerte. Muraca. Titucorè.
firme cosa, fixa, *Moya*murisiraborè.
firmar, nuahucunachobò.
firmar por otro, nuahucunachò.
firma, nuahucuna.

F ante L

FLaca persona, Ehobonanû.
Flaco estar, nehobô. nehobouqui.
Flauta, nubobo. nusobobó. nuboronó.
Flauta tañer, nucobobo. nucasobobô. nucaboronó. nucapipi. nucachuhò.
Flecha, Taquiriquirè. nutaquiriqui.
Flecha emponzoñada, netamuquierú.
Flecha ancha, Zacano. nuzacanorà.
Flecha con punta de chonta, nuyucorairiqui.
Flecha con lenguetas. Mereû. numercurà,
Flecha sin punta. Yuterè. nuyuterê.
Flecha, con que se flechan jugando, Moparè.
Flecha mui larga. Esabaqui.
Flechar, nuyucò.
Flecharse vnos á otros. Biyucocò.
Flechero, nuyucoray hi

hincha. Voi nache-
bou.
Flor de maiz, Taepupà
Flor, Tahiu.
Floreçer el arbol. Ti-
cahiu.
Floxa cosa, no apreta-
da. Ibirapi.
Floxa persona. Voi na-
tucororoó. Mo-
tucorohinú. Moi-
tayunú. Voi nuti-
hiynà.
Fluctuadura, Tamozi.
Fluxo de sangre tener
por las narizes. Iti-
cusirinù. Por la bo-
ca. nuoico iti.

F ante O

FOgon, Biyucuñeo-
bà. Bichunuobà.
Fondo del vaso &c.
Tacù.
Forçar , numuitara-
racò.
Formar, nepiyacò.
Fornicar, nipo, nuca-
pecaturà.
Fornicar la muger. nu-
caiposi. nucaiposi-
ricô.
Fornicar con muger
dormida. Nipoimo-
sirachò.
Fornido hombre. A-
chopeó.
Fortaleza, nutucòro-
roobò. nutucoro-
hibô.
Fortaleza, Castillo, Bi-
naruequicnè. Bisi-
ñarahi.
Fortuna tener, nituco-
bô.
Fortuna darme Dios,
Teseñeconú. Biyia
Maimonà.
Fortuna no tener, niy-
chocó.

Fortuna tener en la pesca, nubetirió. en compras, y ventas, nuuricitirió,

F ante R

FRegar con agua. nusipocò.
Fregar platos, nusipocuò. nusipocuruicó.
Fregar los platos por defuera. nusipoiquiechò.
Fregar con ceniza, nuazicucò.
Freir manteca. nuchūnohicó. nuſuruhicó.
Freir guevos, nucarichachaacó: nimichunohicò.
Frenillo de la lengua, nunabanene.
Freno, Taniraracoſa Cabayu. Taeratahacà.
Frente, nunaù.
Frequentar mucho la Iglesia, monararè nuſamomoroicó. nuſamoroicoray.
Frequentar mucho la taberna, monararè. neeroitico. neeroray hincha itico.
Freſca coſa, reciente, Enoò. Enohi. Enoi. Enonò.
Frezada, ninocohi. nepocoû.
Frio. Taſaray.
Frio haver, ticoſaray.
Frio ſentir, nucoſarechò.
Frio eſtar algo. ticoſaré.
Frio, eſtar muerto de frio, ...ſarahicô.
Frixoles, mopocoqui. numopoconè.
Frixoles pequeños, Icaqui.

Fruta de arbol, toi yucuqui, Yucuquioy.
Frutas, nuestras frutas. Binirureonò.
Frutificar, ticooy.

F ante V

FVego. Yucu, nuiucunè.
Fuego hazer, nucayucunê.
Fuelles, Biachaucoronó.
Fundar pueblo, nucaobosà. nucaobosaraicó.
Fuente de agua, Une tiasceà emoe.
Fuera de la casa, Aneco.nuaneconè.
Fuerte persona, muracanù.nucucororoô.
Furiosa persona. nusemouqui hincha.
Furioso.lunatico, Uoi neechoroisiconumorocà.

G

G ante A

GAbilan.moti.
Gabilan pequeño, Piripiri.
Gabiota blanca, Zebeû.
Gabiota negra, Saroé.
Gafo, nuchureiequiboú.
Gajo de arbol, rotabo. Yucuqeitabo.
Galan ser, nuurina hincha.nupachina hincha.
Galano animal, tiurió. tiurimoy.
Galas ponerse, netupiririocobò.
Galardonar, nubachachò. nubachochoro-

roocò.
gallina, Huarayu.
gallinero, Tápeno. tanatú Huarayu.
gallinazo. Sipuqui.
gallinazo de cabeza colorada, Ohorô.
gallina ponedera. Tisocoray Huarayû.
gallo, Ehoirij Huarayù
gana, Yarè, Royè puestos a verbos.
gana tener de comer, nunicoyarè.
gana tener de comer el enfermo, nunicosamurè, necuosamurè.
ganar en juego, Bitococò. nubeò.
ganar voluntades, nucahanecorechobô.
ganar por la mano, nuhamirouchò. nucaichohicò.
ganar en compras, y ventas, nuboyaequienechò nutumoraini. nuhanechó nutumoranò.
ganadero, dueño de ganado, nucopero.
gangoso, Tiyania nusiripenocú maechahirirubò.
gañir, niyò.
garañon Taiya. Taimà, Esenoxe moie.
garavato, nuhataraquinumoboqui.
gargagear, nuatutuhiricè.
gargajo, Nuatuhirù.
garganta, neerenò.
gargantilla, nubire.
gargarizar, nucamucucú.
garguero, nuhiricoronò.
garrapâta, Siti. Nusitinê.

arraſpera tener, Nuheretecuerenò.
arrocha, Taquiriquirè.
garrochear, Nuyucò.
garrote, Yucuqui. Nepuchairaqui.
garrote, dar garrote, Nitiñuco. Nucañapipinucò. Nucatucucô.
garuar, Tizepapacó, tiſebobocó.
garza, Sicaura, otra. Hapuno, Otra, Siñuricù.
gaſtar en comer, Nucanirubachô.
gaſtar comiendo, Nunicò,
gaſtarlo todo en comer, Nito nucanirubachò,
gaſtarlo tdo comiendo, Nito nunicô.
gaſtarlo todo cō mugeres, Nitonacaipobachò.
gaſtar todo el dia. Nuamuiriuquichò ſaachè.
gaſtar todo el mez. Nuamuiricheco cobê.
gatear el niño, Numahiricò.
gatear la caza, Numahiriocô.
gato, Mizi.
gato montez, Oſoñarè
gazapo, conejo de la tierra, *Moyucu* chicha. Amoru.

G ante E.

GEmir, Niyo, Nuumititihi.
gente, Achanè.
Gentiles, Achanena:

tcono ticaquitenu ereonó. *Moicicha*-sionò.
giboso, Nucomatê.
gigante, Tiuna hincha. Titonaco hincha. Toboyucó hincha tiuna.

G ante L

GLobo, Tichoyorosi.
Gloria celestial, nabachochoroò nayapoquiené anumocu mayeè Maimonà.
gloriarse, Netecobò.
gloriarse de valiente, Nunricobó. Netecobò muracanu.
glorioso, que esta ya en la gloria, Mayapoquiené mayeê Maimona,
gloton ser, Nucanisiu-qui hincha.

G ante O

GOlfo de mar, Tiu[illegible] peno hiecha vne[illegible] Titupirecô.
golondrina, Mocho[illegible] quierè.
golosa persona, More popuesto â nombres.
golpear, Neoi Neoro[illegible] roicó.
goma, Siririqui.
gorda cosa, Tiuhe, Ti[illegible] sina.
gorda cosa, gruesa, A[illegible] chope.
gordura, Topepé. Tau[illegible] hebò. Topepeini.
gorgear las aves, Ti[illegible] hiró,
gorgojo, Catiusiri.
gorron, nuyasey, nun[illegible]

huoray.

gota de agua Una gota. Etoqui. Dos gotas. Apiqui.

gotear, Tichemimicó.

gotera haver, Tissoro-rocó. Titicò.

gotera; està hecha una gotera, Tiororo-hicò. Titicocohi-cô.

gotera, señal de gotera, Tissororosinê.

governador, Capità.

governar, Neneo. Nu-mitotò. Nimipo-nereteicò achane-onò.

governar la canoa, Nu-obouyuchò Nuo-bochopichò.

gozarse, Nourisamure-bá, Numinirisobò.

G ante R

Gracias dar, Picata-nicona nocoè.

graciosa persona, Nu-caecoray.

grada Tachopa.

granar el maiz, ò el tri-go, Ticanqui.

grande. Achope.

grande hazer, Necho-pechó.

grande de edad, Echa-vicó.

grande de estatura, Nouna.

granero, Nuunacobo-roy.

granizo, Iberequiè.

granizar, Tibenoicó iberequiê.

grano, Taquita.

grano de maiz, Sepo-niqui.

gra-

grave persona. Achichacô.
graza, Topepé.
graziento estar alguno, Nuuhè.
grazientas tener las manos. Nuuhepeboú.
greda, Pazo, Nupazorá
grietas hazer la tierra. Tetarupaicò. En la pared. Tetaruchecò. Anurucubocò. En los pies. Tehayuyuhicò nibopè. En la madera. Tehachachabico.
grillo, Bichi.
grillos, Neratapiqui.
grillos hechar, Neratapiquichò.
gritar, Nupeorocò.
gritar mucho, Nupeororoicó.
gruñir el puerco, Ti-
yoò
grueso. Achope.
grueso arbol. Achope-
qui. Achopequié
grueso hilo, Achopep

Gante U

GUacamaya colorada, Horo.
guacamaya amarilla
Bororo.
guayava, Pohi.
guayavo, Pohiqui.
guardar, Nuunacò.
guardar ganado, Nu-
haneocò.
guardar secreto, Nu-
motina, Voi num-
tocà. Nuañauchò.
guardar eredades, Nu-
cauné. Nucauneb-
guerra, guerrear, Nu-
chinueó.
guevo de gallina, Hus-
ra

rayuâ. Tachicha.
Huarayú.
guevo fresco, Arasocó. Arasocoroà.
guevo, Toà, Tachicha.
guevo guero, Ehoroà.
guiar, Ninapuco, Al çiego. Nuchurupebouchò.
guiñar del ojo, Neseñeuquichò.
guirnalda de flores, Haropiré. Nuharopi.
guisar de comer, Nucachunerú. Nucocachoparà. Nucamezusi. Necutichò Necotichobô.
gula, comer con gula, Nuboyuecò.
gusano, Pichu. Taquianè. Tocane.
gusanienta cosa, Ticaquianê. Ticocanè. Tiyamemecone pichu.
gustar, probar, Nusamo.
gustar de algo. Nuurícó, Nuboroò.
gusto, sentido, Nusamiraré.

H

H ante A

HAbito tener de alguna cosa, Nitunaquiené.
Habituarse á algo, nitunà.
Hablar, nechahicô.
Hablar muchos juntos Bechahiriricobò. Bicametoroirú.
Hablar á troche moche. numopachichihico nechahirirubó.

Ha.

Hablar à veçes, Bebachocò bechahicò. Bihicopococò.

Hablar por otro, Nechahisinó. nechahiuchò.

Hablar consideradamente, nuponerechinobó nechahicò.

Hablar mucho, nechohi hincha.

Hablar cō mucho ruido. Teocorêreiné techahiriricobonó.

Hablar entre dientes, nechahihiocobò. Voi nasamocoré

Hablar tentando por sacar verdad, nucaepiyarú. nepiyaemochò. názeruemorocò.

Hablar con boato, nutucoroemô.

Hablar al oido, y en secreto. Nuhahaicô.

Hablar en lengua, que no le entienden. nucomeri.

Hablar a priessa, nupunechahirù. Voi nehichachaemorocapô.

Hablar bajo, nuhahaicó. Voi naharanù.

Hablar sin aliento, Voi nutechahiruynà.

Hablar de espacio, nehichachaemoro cobô.

Hablar verdad, neta. piricò nechahirirubò. Voi naepiyei. Voi nepiyeiboiná.

Hablar alto, nutucoroemô. nuharanú. nuhacamuicobò.

Hazer apriessa, ninahashó.

Hazer en vn instante, nihahachopochu.

Hazer bien, nuuricó.

Hazer burla. nucaitemo. nucanocopirà.

Hazer del sordo, numosa. nomoreicocorechobó.

Hazer del q̃ come, nuicocorechobò. nuicocorereicobò.

Hazer del que duerme, nimococorechobó.

Hazer frio entro de la casa, ticosaracû. ticosaramopecú.

Hazer claro, tiharay. tabaina vcohiynà. tioriuquireichu saàche.

Hazerse del rogar. Voi nacoè.

Hazer leña, nunereicò. nechucô iucuqui nuyucuneinà.

Hazer miel las Avejas, tepiacò taererâ.

Hazer rayas, nuharucò. En el suelo. nuharupaicò.

Hazer podre la apostema, tetucò. Etuiepò.

Hazer sombra el arbol, ò otra cosa. ticaabirà.

Hazer sombra à otro. nuabiuchó. nuabichò.

Hazerse sombra asimismo, nucaabiù. nuabiechobà.

Hazer viento, Tecaricobò.

Hazer viento con el aventador. nebecô. nebeuchò.

Hazerse viẽto asimismo, nucaebeù.

Hazer agravio, Vide agra-

agraviar.

Hazerse rico, nucayee-pò hincha. nusiyeè-pò hincha.

Hazerse pobre, Vide empobreçer.

Hazer llorar, nucaiyo-cò.

Hazer à vezes, Beba-chorococò.

Hazer guascas torcien do, nuosoropicô.

Hazer correas, nuha-yuco.

Hazer çestos, nisome-reicò.

Hazer dos vezes, nua-pechò.

Hazer ñudos, nitichó. nitichoroicó.

Hazer señas con los o-jos, neleñecó. nele-ñeuquichó.

Hazerse señas vnos à otros con los ojos, Beleñeñeuquicho-cocó.

Hazer señas con la mano, nusubechò.

Hazer caso, nusuopò. nupicò.

Hazer el cabello à o-tro, nubihò. nabibi-sicô.

Hazerse la barba, nu-cabibi.

Hazienda, nuyeconó. nutumotanò. nupe-ronò.

Hacha para cortar, Yoboti. nuyobo.

Halagar, neleraraicò.

Halcon, Moti.

Haldas, tayucoromo numuirià.

Hallar. nichimobô.

Hallar en mal latin, nuchimorocò.

Hallar â caso, nucai-chimoborohi.

Ha-

Hallarse bié, nitunabò.
Hambre, Ecuo.
Hambre tener, Necuò. Necuomi.
Hambriéto ser, Ecuosinú. Nucanisiuqui.
Handrajo, Muiriare tatahi. Omorotatahi. Achutarahi.
Handrajoso andar, netatahiocobó.
Haragan, Muitayunú. Voi naisoray.
Harina, Yubapà. Nuyuparù.
Harina de maiz, Seponipà.
Harrear, Nehorocô.
Hartarse, Nucohari. Nicutichobó.
Hartar à otro, Neenico, macohariyà. Necaharichô.
Harto estar, Nucoharipò. Nucohariquienè.
Hasta aqui has de llegar, Ani picheisià.
Hasta quando? Acarainà?
Hasta que yo buelva, Nuyapachoó.
Hasta donde llegaste? Ayapicheiponio?
Hasta que Dios quiera, Macoro Biyya Maimoná. Malamiraboiná.
Hastio tener, Nupuñusamure. Voi taesacha nunicoini.
Hatear, Nepiyaraicô nuyererubonò.
Hato, Nuyererubonò.
Haz de leña, Nitioru nunereirú.
Haz de paja, Nitioru nuchareru.
Hazesillo de yuca. Nitiparù cuhupà.
Hazes hazer, Nitioco.

Nitioroicò.
Hazia alguna parte. Tinopò. Tinopoicô.
Hazia el rio, Tinopò Cahacurê.

H ante E

HEbra, Ezepi.
¿Hechiçero. Tiharauqui.
Hechizo, Naipuruhi tiharauquionò.
Heder, Nuheche.
Hedor, Tahechebò.
Helo aqui, Macahari. Macari Maniri. *Ma*nihari. Tocari.
Hembra, Eseno.
Hembra animal. Esenoroò.
Hembra ave, Esenoroy.
Henchir, Ninicachó.
Nicutichò.
Hendedura, Taetaiù. Tachachà.
Henderse, Tetarucó. Tehachacò.
Henderse los pies de grietas, Tehayuyuhicô.
Herida de flecha, Nuyusi.
Herida, que hago à otro con la flecha. Nuyusinè. Con la espada. Nuyurabosinê. Con palo. Nepucheisinè.
Herir con flecha, Nuyucò.
Herirse asimesmo, nuyucobò.
Herir con espada, Nuyurabocò.
Herirse asimismo, nuyurabocobò.
Herirse con alguna espi-

pina, Nucayuhaqui. Nucopa.
Herirse tropezando, Tibeconú nucayuterù.
Herirse encontrando con algun palo. Tiyucobaconû yucuqui.
Hermanos somos. Biporapecocô. Bicaporapecocò.
Hermano mayor, Nechobi.
Hermano menor. Nuati.
Hermano, que nacio despues de mi immediatamête, nuchuqui.
Hervir la olla, Tasamopò.
Herbir a borbollones. Tirichechecò.
Hervir, hazerla hervir. Nucarichechecò.
Herrero ser, Nuchunoray, Nituhiricobò nuchunocò tumoré.
Hezes, Tochirihi.
Hezes hazer el vino, ô cosa semejante, Ticochirihi.

H ante I

Hiel, Tahiquianê.
Hiel, el humor, q̃ tiene dentro. Tahiquianeomò.
Hierro, Tumorè. Ticayobocoré.
Hierro, señal con que señalan los animales, Nuahuroqui tumorè.
Hierro, la señal de hierro en las bacas.

Taahú.

Hierro, hecharſelo à las bacas. Nuahuchô.

Higado, Tauponó.

Hijo de Cavallero, Achichacochicha. Machicha capità.

Hijoprimogenito, nimorú. Emabò.tiuchucô. Emabò.nucachicha.

Hijo, ô hija, Nuchicha.

Hijo del diablo, Chicharenobé.

Hilar, Nihurucò, Nihururuicó.

Hilado, Nihururè.

Hilo delgado, *Eze*pihincha. Nezepirâ.

Hilo grueſo, Achopepi.

Hilo de amaca, Achupi. Nuachupirà.

Hilo quebrarſe, Tenarucô. Techeticó.

Hilo torcido, Ticaebiu. Nebiurè.

Hilo por torçer, Mobiu.

Hilo doblado, aun no torcido, Apipihi. Nuapipihirú.

Hilas hazer, Nubetatacô.

Hilas hazer la ropa, Tetatahicò.

Hincar eſtaca, Nuyuſocô. Netatacò.

Hincarſe de rodillas, Nepuyucó. Nepuyusicò.

Hincharſe, Nuamò.

Hincarſe los pies, Nuamopeibò.

Hincharſeme el vientre, Nuhepupuecó.

Hinchazon, Nuamorà.

Hinchazon interior en el

el vientre, Nuamohuecù.

Hincharse las manos, Nuamopeboû.

Hincharse la cabeça, Nuamosi. Tiamonuchuti.

Hipar, Nutuucó.

H ante O

HOçico, Nusumû.

Hogar, nuchunuobà. numezuobà.

Hola, de quien llama à otro. Naicô. nay. Y es solo de hombres para con otros hombres. Las mugeres, y los hõbres a las mugeres dizen. Ezè.

Hombre, Achanè.

Hombre de bien. Achanenû hincha, Nechoroicò.

Honda, Nubihù.

Honda tirar, nucabihú. nuaquiò.

Hondo estar, Tiupenò.

Hondo hazer, nuupenochò.

Hongo de la tierra, Tachocapay.

Hongo, que se cria en el arbol, Tachoca yucuqui.

Honrar, nupicò.

Honrar, premiar. Nubachochoroocò.

Horadar, nuamicô.

Horadado estar, nucaami.

Horadado estar por muchas partes. Ticaamimi.

Horca, nusucuquietù Yucuqui. nachumusitarè achanè.

Horson. Asuiqui. nuasui-

ſuiquirà.
Horcon del medio, Tirupiricurooqui.
Horcon de los lados. Tachoparaqui.
Horcon de junto a la puerta, Topahocuraqui.
Horcon de la teſtera Tauyoraqui.
Hormiga, Cachirû,
Hormiga de palo ſanto, Conoisi.
Hormiga cazadora, Ezeayaqui.
Hormigas, que comen la yuca recien plantada, *Motorù*.
Hormiguero de eſtas hormigas. Topeno.
Hormigas, que comen la madera, Pusi.
Hormigas, que hazen ſus caſas ſobre la sierra. Cabisi.
Hormiguero de eſtas hormigas, Cahi.
Horno de coçer loſa. Nacourocû,
Horno para coçer pan Naſurumesiraré. nuſurumerecù.
Hoſtia, Surumè. nuſurumerà.
Hoſtias hazer, nuſurumeco.
Hoyo, *S*ipacucû. Tiupenocú.
Hoyo hecho à mano. Secocù.
Hoz, Ezabipe, Ezabioropè.

H ante V

Hueca coſa, Anuruhuè.
Huelgo, nuomichirà.
Huella, Taibopequienè.

Huella reciente. Araquienerù.

Huerfana persona' de Padre. *Moiyaurè.*

Huerfano de Madre, Moenourê.

Huerfano de Padre, y Madre, nitapohirubó.

Huerta, Tanaru nusucureonò. nusucureenó ticanarú.

Huesped, Chimoracò. nuchimorâ.

Huesped ser en alguna parte, nimoroirû. nachimoranú.

Huessos. Eopè. nuopè.

Huessos de comida, nuoperá.

Huir, nuhunò.

Huirse al monte, nuyutahicó.

Huir, hazer huir. nucahunoco. nucayutahicô.

Huirse llevando algo. nimihunò. nimiyutahicò.

Huido, nuhunoronâ.

Huidor, amigo de huirse, nuhunoray. Voi naitenaboroó.

Humareda, Quihorè hincha.

Humaso dar, nepuscsichò.

Humear, ripububucô quihorè.

Humedo estar, nupata.

Humedo estar algo, tinenó. Tipata.

Humeda estar la tierra, tiparapay. tinonopay.

Humedo estar el vestido, tipatahi.

Humedo estar el pellejo, tipatamò.

Humedecer algo, nera-

tamucò.
Humo, Quihorê.
Humilde, nuuri. Voi nahicopoicoray, nusuopohiray. numetococorè.
Humillarse, netipaicò.
Humillarse delante de *Dios*. numetourui-cobò. Voi nauri, tata, nucoê.
Hundirse en el agua. nèricò. nuyana emoè.
Hundirse, cosa, que se hunde en el agua. tericoró.
Hundir à otro, nucaerìcò.
Hundirse la tierra, tenoyocò. tenoyopaicò.
Hundirse debajo de tierra, tahiricò epoquiè.
Hurgar, atizar el fuego, nupahucó.
Hurgar, nuyubohocô.
Hurgar, inçitar, nuyuhemorocó.
Hurtar, nuomechô, nuomereicò.
Hurto, nuomereirù.
Huso para hilar, Yhururupá.
Huso para torçer, Ebiurupà. nebiurupà.

I

I ante L

ILicita cosa, Voi tauri, tipicocorè. Ticaimane Pecatu.
Ilustre persona, Achichaco bincha.

I ante M

IMitar, nimoiyabo. nucutiponâ.

Im-

Immensa cosa, Moicutichiraborè.
Immortal, Moepenococò. Moemiticocó, Moepeniraboré. Moemitisiraborenù,
immoble, Moyamarisiraborè. Mocayehesiraborè.
impaciente, Nusemouqui.
impaciente estar, Nusemori.
impacientarse, Nusemo,
impacientar à otro, Nimiyusemocó.
impalpable, Moemomosiraborè. Voi nacaemomosirabò.
impedido estar, Nemoitucobô. Voi pitucapò.
importunar, Nucabitacò.
importuno ser, Nuiacuhicorè. Nucabitacoray.
impossible, Moitù. Voi taitucocoré.
impotente, Voi tirahiriquiapò. Voi taiporay.
imprudente, Voi nechoroiquia, Voi nauri ponereirá.

I ante N

INabil ser, Voi nituhiriquiapó.
incensario, Nepusesirisi. Toobocurè iucù.
incensar, Nepusesichò. Nepusesiricò.
incitar, Numetorocò. Nuyuhemorocô. nu-

metuemorocò.

inclinar à otro, a que haga algo, Numetocó. Nuti maluopo. Nutimaboroemochò.

inclinarse à algo, Nuboroô.

inclinar el cuerpo, Netipaicò.

inclinar à otro desta suerte, Nucactipaicô.

inclinar alguna cosa. nucaequiñacò.

incõprehensible Moechiraborenú. Voi nacchocorè.

incierto ser, Moechosi. Moechorohi, Voi tacacchorohi.

incordio tener, Nuamocharaqui.

incorporeo, Voi tacoô. Voi tacaechirà.

incorregible ser, Voi nametococorè, Voi nacazimoboroó.

incredulo ser, Voi nasuopohiray.

increible, Voi tasuopocorè. Tahainà tasuopocoreboinà.

indigna persona. Voi achaneinà. Moeperahi.

indigno de lastima, Voi tahapanucorè.

industrioso, Nechoroicò. Nuuriponereirú.

infamar, nepiyequienechô.

infame ser. nucasamuihá.

infernal hombre, Voi hinchaachancinâ. Maboyuco hincha, voi

voi techoroiquiá.
infiel, no Christiano Voi Christianoi-nà. Moicachasi.
infierno, Nayucurê e-reonò.
inficionar à otro. Nu-poriocò.
infinitas vezes, Moiti-raborè. Mopachira-borê.
informarse, Nusamoi-ricò. Nusamomo-roicò. Nusamoiha-chè.
infundir, Nemecho-roicó.
ingenio, nuponerechi-raré.
ingenioso, Eponerchi-chê. Echoroica-chê.
ingle, Nucharaqui.
ingrato ser, Voi naisi-rihicoboray.
inhumano, Voi naba-panuray.
injundia, Topepehi.
injuriar de palabra, ne-puruhiricò.
inobediente, Voi na-suopohiray. Voi nabonocorê.
inoçente, Mopecatu-raté. Voi neecha ricapecaturacoré,
inocéte estar de algo, Voi nechetiquic-neinà.
innobar, Nuaraepiya-cò. Nuarachincha-cò.
inquietar mugeres, Nuyurucô. Nichuo-roicò.
inquieta persona, Voi nesamohitiquiapó. Voi naituhicocorè,
insignias, Nimotira-bó.

inspirar, Nemecchò.
intervenir. Nimicatacò. Nucachanĕ. No intervenir, Voi nechequicncinâ. Voi necchetiquicneinà.
inventar algo, Nepiyacò. Noponerechó.
invierno, tiempo de aguas, Vnemunù. Tiquibomuú.
invisible, Voitaimoocoré. Moimoiraboré. Voi tacaechira.
item mas. Tacanipo-nahobò. Tacanihobócnoó.

J

J ante A

JAbali, Coparará. Ticopacoiaruo.

jamas, Tahaina bincha Tahaina ctaè inâ.
jarro, Yupi. Noyupi.

J ante E

JEringa, Masururunó.
jeringa hechar, Numasuruchó.
jeringa recebir, Nucamasurû.

J ante O

JOrnada hazer, Nupoipoicò, Nimoroicò.
jornada: quantas jornadas has hecho? Ayaè pimococ?
jornada: quantas jornadas faltan? Ayacinarinè bimoca?
jornada; vna jornada. Era-

Etaechu bimocò, Dos jornadas. Apeè bimocó.

j ante U

JVez. Capita.

jugar de manos. Nucaitarè.

jugar precio, Bitococò

jugar al escondrijo, Bicayumuruuquicocò.

jugar a la pelota, Nucaeporò.

jugar para entretener, Nuuzerû.

jugar en el agua, Nuuzeruecò.

jugar al trompo, Nucacñuri.

junta de dos caminos. Tacotaboyá achenê.

junta de dos rios. Tacopahoyà cahacuré. Tabenoesiacocò cahacureonô.

juntar, Nuurumurucò. Nucaurumuruco.

juntar vasura. Nupohucò. Nuapurutucò.

juntarse vnos con otros. Biurumutú, Biuruumurucobò.

juntar, poner junto à otro, Nunocochocoyochò.

juntos estar dos, Apinacocò.

juntos dormir en vna cama, Bicamuhichococô. Bicocomuy.

juntos ir, Bimourupo richu. Bimutuhiporichu. Bicachanehicocoporichú.

junto a mi, Nuchocoyò.

junto a ti Pichocoyõ.
justa cosa, Vide: ajustar.
justa persona. Nusuopohirai hincha.
justicia, Capitanò.
justicia hazer, Nicuñacó.
justiciado, Naicuñarù.
juzgar, Nuyascserelcò. Nosamomoroicó.
juzgar, que. Netecô. nihachò.
juzgar falso, nemmanasicò.

L

L ante A

LAbar, nusipocó.
Labar ropa, neseta. hiricé. nusipohiri cò.
Labarse, bañar; nucobò.
Labar à otro. nicachô. nusipoocò.
labarse las manos. nucasipoboù.
Labarlas à otro nusipobouchò.
Labarse la cara, nucasipouqui.
Labarsela à otro. nusipouquichò.
Labarse la cabeza con fruta de palma, ó cosa semejante nucaamasi. nucauhesi,
Labarsela à otro assi. nuamasichò.
Labarse la cabeza con agua sola. nucaicachasi, nucasiposi.
Labarsela à otro, nicachasicò. nusipošicò.
Labarse los pies, nucasipopeibó.
Labarselos à otro, nusi-

sipopeibochô.
Labio de abajo, nuchcya.
Labio de arriba.nusumu.
Labrador,nisoray,nucaesanê.
Labrar tierra, Rosar, nebitacô.Nuaraicó.
Labrar, carpir, nisoó. neboichô.
Labrandera,nuporisicoray.
Labrar con aguja, nuporichò. nuahuchó.
Labrar madera,nepiacó,nepiaraicò yucuqui.
Labrar canoa, nechuruicò.
Labrar plata,neò.neororoicò.
Ladearse la carga, Icohocobò.
Lado,Tachocoye.
Lado, costado. nuhirumonè.
Lado,al otro lado, Opochocoyò.
Ladrar. Tiyo.
Ladrar el perro a alguno. Tipcorouchó.
Ladron,neomeray.
Ladrõ,salteador, Tiabiriahicoray.
Lagaña, neturauqui.
Lagañoso,nucaturauqui.
Lagar, nocopitihisirarè.
Lagartija, Semu chicha.
Lagarto,Semu.
Lagarto grãde del rio. Cahiurè.
Lagarto,caiman,ó cocodrilo,Meromero.

Lago, Caquiorè.
Lagrima, Zerare. ngfera.
Lagrimas de sangre hechar, niiyo iri.
Lamer. neberocò.
Lamerse los labios, neberocheyachobó.
Lamerse los dedos, neberoquibouchò.
Lamparones, nuamopiquienú.
Lampiño. Mohiyosumaré. Opoesaporoconê Nucahiyoosumú.
Lana, Tahiyoò.
Langosta. Zaca.
Lanza, nuyuraboropa tiupa.
Lanzada dar, nuyurabocò.
Lanzadera, nuayuruoropà.
Lanzeta, nuyuraboropachicha.
Larga persona, auuaanitonacó.
Largo paño, Tiumò.
Largo palo, Tiuqui.
Lastima tener, nuhapanu.
Lastimarse, neñemabò. nuhapanubo.
Latidos dar el corazō, Tebezurucobó. nuomi.
Latidos dar el pulso, Titurucò.
Lazada dar, neruturucô.
Lazo, nirinuropi.
Lazo hechar, nirinucô. nerasacò.
Lazo para cazar, nuubèrecù.
Lazo ponerlo, nucaaberecú.

L ante E

Leal, nucuopobecoré.

Le-

Lebadura, Ticazihi.
Leche, Chenetiomó. Nuchencomò.
Leche tener el pecho. Tico oro. Ticochi nuochenè.
Lecho, Nimosirarè. Nimocosâ.
Lechuza. Yuss.
Leer, Nusamomoroicò.
Lejano, Teboicô. Eboiré.
Lengua, Nunenê.
Lengua natural, Nechahirirubô.
Lengua estrágera, Merire. Numeri.
Leña, Yucuqui, Nuyucuquirà.
Leñatero. Nunereicoray.
Leño. Yucuqui.
Leon, Atiorè, vel, Itiorê.
Lepra. Numohoò,
Leproso, Nucomohoè
Lerdo, Voi nahuiririo.
Letrero, Aburecò.
Levantar á otro, Nucaechepucô.
Levantarse, Nechepucò.
Levantar, parar, Nuacatupiocó.
Levantar, ò suspender cosa de peso, Nuhorocuò.
Levantar azia arriba, Nucaanuquiechô.
Levantar testimonio, Nepiyequienechò, Nemunasicò.
Levantarse en puntillas, Nuecorezezeicobò. Nahirepepè.
Ley. Mabonoisirà hioquienù.
Leudo, Ticazihi.

L ante I

Llar, Nitiocò, Ninuchò.

Liberal persona. Nihoroicoray.

Librar de peligro, nucatiuchô.

Librarse asi, Nucatiuchobò. Nitucobó.

Libre, Copeno, Copenorona.

Libro, Ahumerucó.

Licencia dar, Nisopó.

Licencia pedir, Nucometobô.

Liga, Tisitahi.

Ligar con hechizos. Nucaiti.

Ligera cosa, Tipebehi.

Liendres, Niyñequerà.

Lima para limar, Neererucoropà.

Limar. Neererucò.

Limite de alguna cosa, Taicheisia. Taenosiobò.

Limosna. Nuhapanuira.

Limosna dar, Nuhapanù. Nihorocò.

Limosna pedir, Pahapanunù. Pihorocanù, nucoè.

Limpiar, Nuahaô, Nuahacò.

Limpiarse los dientes con mondadientes, nucayunonoè Nucayusocoe.

Limpiarse el oido, nucaepotoquiña.

Limpiarlo à otro, Nepotoquiñachò.

Limpiar aventando, ò con escobilla, Netotohicô.

Limpiarse el escremento, Nucahamerè.

Limpiarle à otro, Nuha-

hamerechô.
Linda cosa, Tiurihin. cha, Tiurimoy.
Lissa cosa: Tihechu.
Lisongear, nepiy emorocò.
Litera, Obomerucò.
Liviana cosa, Tipebehi.
Livianos, Tahahì.

L ante O

LOar, Nuuricò.
Lobanillo, Nuterû
Lobo, Ocoromo.
Lobo marino. Sibiyu.
Loca persona, Macharairè.
Loco estar, voi nechoroisiquiâ.
Lodazal, Tiurohi.
Lodo, Tiriñahi motehi.
Lombriz, Ichepi.
Lombriz, que se cria en el cuerpo. Echunerê. Necchunê. Pichu. Quichorè.
Lombriz, padecerlas. Nucaecchunè. Pichuhuerenú.
Lomo, Nuquiecurubi.
Losa, Ypunecó. Niypunê.
Losa hazer, Nipuò.
Los otros dias, opoicopè.
Los otros de otro pueblo. Opomutuonò.
Los otros de mi mismo pueblo. Nucachanequieneonò, Nusimutubó.

L ante U

LUchar, Nepiyucócò

Lu-

Luciernaga, Vriquiñò.
lucio eftar de gordo, Tibechuè.
ludir vna cofa cō otra. Tivatotucocó.
lugar, pueblo, Obofarè. Nuobofà, Nuoboroy.
lugar, puefto, Nuobecurè.
lugar para vivir. Tiabeocorè.
luego, de aqui vn poco. Achachú.
luego al inftantè. Nihachopona. Nihachopochû.
lumbre, Yucû.
luna, Cohè, Vna luna. Erocho cohè.
luna nueva, Arachcru cohè.
luna llena, Ticuichobopó. Tecohcuuricà cohé.
luna muy clara, Tiharacû hincha, Aniuribò cohè.
luna menguante, Bimiharaxichecò cohè.
luna falir, Tiuraicô cohè.
luna entrarfe, Tisiapó. Teerico cohè.
En la luna pafada. Opocho cohe.
En efta luna. Eroinarichu toena cohè.
En la luna siguiente, Opochoinà cohe.
luna al principio, Nuoboromirocho cohè. Aramiroruri.
Dos lunas nos hemos tardado, Apicho cohè bicacoherà, Apicho cohe bicasiapó.
Al ño de la luna, Ta-

cac tasiapo yare cohè. Nuponopà cohê.
Ecclipsaste la luna, Ti. mopicú cohè.
lunar, Nusipitunà.
luxuria Niporaibò. necsenomorebó. nucayeperaibò.
luxurioso, niperay. Esenomorè. Nucayeperay.
luz, Tiharai. Taharaibò.
luzir, reluzir, Tirapepecô.
luzir el Sol. Tiharay.
luzir la luna, Tiharacù.

L ante L

Llaga, Posirè. Nezimoyocò. Nuñaña. nerococó.
llaga hecha con fuego. oezama. nihuirè.
llama de fuego. Tiriricò yucû. Timuru yucû.
llamar, nichuó.
llamar en su defensa. nusiña.
llamar, poner nóbre. niharechô, para hombres. Para mugeres. niharuchó.
llamar à voçes. nupeorocó.
llamar a la puerta, dando golpes, neotahio.
llana pampa, Anurupai. Vpuomoi. lleno camino. Anurucú achenè.
llanura, Vbuemoi.
llanura mui grande, Tiupai hincha vbuemoy.

llanto, niiyeira.
llave, taeratà.

LL ante E

Llegar à algun lugar. nitaicopò.
llegar de fuera. nuyapò.
llegarse hazia à alguno. nuyehecó. nuyeheocò. nuyeheucho.
llegare aca. Anipobi. Piusucà. Piuraiquià.
llenar, ninicachò.
lleno estar, ticuricho-bope. Tiynicopò.
llena cosa, Tainico-quierê. Taicutirobô.
llevar, Nuomo. nimiyanâ.
llevar sobre la cabeza, nucachutiquiè.
llevar sô el sobaco. nucasiquiccuquié.
llevar la criatura en los brazos, nucayororú.
llevar à cuestas, nucaquiecuquié. nucapoiquiccu. nunorocuô.
llevar de diestro animal. nuchurucé. nuchurupequienéó.
llevar adestrar à alguno, Ninapucó.
llevar de la mano nuchurupebouchò.
llevar arrastrando. nuchurucô.
llevar por fuerza, numuitacò. numuitacô.
llevar en canoa, nunococuò Pacurecù. nupacureocô. nupacurechò.
llevar en andas, nunoco-

comecò obomerucocu, Nunorocuò. Nuobomerucho.
llevar fruto el arbol, Ticooy yucuqui.

LL ante O

Llorar, niiyó.
llorar por la muerte de alguno. niiyoochó niiyoequjenerecô.
llorar demasiado, Ticabitaconù. niiyoiraibò.
lloron, Zerauqui, nucazerauqui.
llover, Tiquibò.
llover de dia, y de noche, Saachequiereporoco yatiquiereporocò tiquibo. Timopututu hincha tiquibò. Timopututuhi tiquibó.
llover todo el dia. Taimicopaicò tiquibo.
llover toda la noche. taimicoharaicò tiquibo. Taimiharaichó.
llover continuamente, Teopoquierecò tiquibo. Timianururuhiricobotiquibo.
llovisnar, Tizepapacó. Tisebobocò.
lluvia Tiquibó.
lluvioso tiempo. Tiquiboray hincha hoena.

M

M ante A

MAçamorra, Cheruhicó. Nucherubi.

Ma-

Maçamorra hazer, nucacheruhi.
Maççar, nttaracò, netataraicò.
Maçiso. Titucorê.
Maço, Netararaqui.
Maçorca de maiz. Tonolcponi. Seponino.
Macho entre los animales. Ehoitiò. Entre las aves, Ehoiriy.
Machorra, Mocherù.
Machacar, nayubacô.
Machucar, nepuchacò. neñasicô.
Madeja de hilo torcido, nechucuhirù.
Madeja de hilo por torcer, Apipihi. nuapipihirù.
Madera, Yucuqui.
Madera para hazer casas, Ticapenoqui. corè yucuqui.
Madre, mi madre, Memè, Tu madre, Peeno.
Madre, matriz, nuheè, nuchichirapi.
Madre del rio. Taocherecu vne, Tayadirarè vne. Tahunorocù.
Madrastra, mi madrastra, Mayenotata.
Madriguera de conejo Tapeno.
Madrugar, Yatichoo nechepucò.
Madrugar por algo, nuyatiocò.
Madurar la fruta, tiyó.
Madura fruta, Tayonè.
Madura fruta dentro de casa. neyecanê.
Maiz. Seponi.
Maiz verde, Amoqui.
Maiz cosido, Chonoqui.

qui. Nuchunoquierù,
Maiz toſtado. Suruqui. Nuſururé.
Majada de ganado. Taimosiraré. Taimosiné.
Majar sin dar golpe. Nuamahicô. Nechurucò.
Mal, enfermedad. Humarè. Nuhuma.
Mal hombre. Voi tauri. Voi tacohanecorê.
Mala coſa. Voi tauri.
Malo. Voi tauri.
Mal acõdicionada perſona. Nuſemouqui.
Maldecir. Nubonoiricò. Pitaharaina nucoè. Nubonorocò.
Malicioſo. Temunasicoray.
Malicia. Nemunasisirà.
Maliciar, Nemunasicò.
Maltratar á alguno, Voi nuuriquià.
Maltratar de palabra. Nucohachò. Nuumeò. Necatemochó.
Mal natural de hombre, Numouribó.
Mal querer. Nucohachò.
Mal sin, Numetourui-coray.
Mamar. Nuohicò. Nuchuchucò.
Mamon, Nuohiray.
Manantial de agua. Teaſcà emoè vnt.
Mancarſe. Neberupebouchobô. Tebetucò nuboupè.
Mancar à otro, Nucobetupebouchò. Nucobetucò maboupè.

Mançebo, moço, amoperû.

Mançeba, amiga, Nuyepe.

Mancha, Tasori.

*M*anchar, Nucasoricó. Nechipeocò: Neheicò.

Manchado estar, Tipepó.

Mancha cundir, Tihiyayacò. Tiyehecô. Achopepô.

*M*anco. Tequiepebouchô. Tupupebou.

Mandar, Nubonoicô.

Mandar, prometer. Nu metocó, Nihorocapi nucoé.

*M*andamiento, Nubonoirú, Nubonoisirà.

*M*anear, Ninupebouchô.

Manera, desta manera Ene tocoè.

Manga de vestido, Toapoboqui.

Mani, Curiquierè. nucuriquiera.

Mani menudo, Ezequierú.

Mani grueso. Esabaqui

Mani verde, Amoñerù.

Mani seco. Tahiñcrú.

*M*anida cosa, Uoitatucorè.

Manifestar algo, Nimechó. Nucautaicò.

Manifestar secreto. numetocó. Numetouchò.

Manilla, Nitibou. Nusemubou.

*M*anjar, Tinicocorê.

Mañana, Patire.

Mañana por la mañana, Patire tiyaticainà.

Mañana vendra. Pati-

repoinà.
Mañosa persona. Nitu-hiricobó. Eituichê.
Mañas tener, Ene nu-coè. Nitunà.
Mano, Nuboupê.
Mano diestra. Nubou-rè.
Mano siniestra, Nuso-pa.
Mano de almirez de Indio. Añari. De espa-ñol. Yubaraqui.
Manocear algo. Ne-momocò.
Manojo de maiz ata-do por las puntas. Niticusirirú. Atado por las ojas. Nu-cohabohirú.
Manojo hazer de esta suerte. Niticusiri-chô. Nucohabohi-chò.
Manojo entero, amui-

rihabò.
Mansa cosa. Voi tapi-turi hi.
Mansa cria, Perocò. Nuperò.
Mansa persona, Voi tasemouqui. Voi napiturihi.
Mânta, Omorohi. Nu-mui. Ninocohi.
Manteca. Topepchi. Tauhebò.
Mantecoso. Tiuhe.
Mãteca de puerco. Si-morupepê.
Manteca de baca ba-capepè.
Manteles, Binirimò.
Mantener en su casa, Nitati Nucayee-quiené.
Mantenerse asi mes-mo, Nitatibò.
Mantenimiento, Ti-nicocoré.

Ma-

Manual cosa, Tipebebi. Voi tahitocoré.

Mar, Achope hincha caquiurê. Tirabe. nosiraré cahacureonò.

Maravilla, Moimosi. Voi bimosainâ.

Marcar, Nuabuchò. Nicutiorochó.

Marchita cosa. Tihiyu.

Marchitar el Sol, Tihiyuhi taquicha saachè. Tahiyuhicò.

*M*arido, Niyma.

Mariposa, Sipochochô.

*M*aroma, Achope hincha enurè.

Martillo, Neoroqui. Netataraqui.

*M*artillar. Neoroicò. Netataraicó.

Martir, nacoparû tacabeiruquienè maechahiriruonó Maimona.

Martirizar. Nucop acò.

Mas cõparativo. hincha.

Mas bueno, Tiori hincha.

Mas que no lo hagas. Tayanarinè picuepiyacò.

*M*as valiera, que no lo huviera hecho. Voi ya macuepiyacoini. Tayanarine yaboini.

*M*as valgo yo, nutize munanù hincha.

Mas si acaso. *M*à. Puca, v.g. *M*as si acaso murieron aquellos. Má tepenoono puca ponacani.

Mas que se muera. Mayanapanè. Maepenanè.

Mas

Mascar, Nunuò. Nunuoroicó.
Máscara, Numuiuqui.
Ponersela, Nucamuiuqui.
Masa. Tobi.
*M*asa de mani. Curiquierehi.
Matalotage, Nuniruonò.
Matalotage dar à alguno, Nuniruchô.
*M*atar, Nucopacò, Nucomiticò.
Matar á golpes, ò a palos, Nepucheicò.
Matar flechando, Nuyucô.
Matar de vn golpe, nimianucò.
Matar, como con lanza, *N*uyurabocô.
Matarse, nucopacobò.
Materia, podre, *E*ture.
Mayor de edad, Echavico. Echasi.

M ante E

MEar, Nuhoò.
Meçerse, Nebicobó.
Meçer à otro, Nebicó.
Mediano, entre grande, y chico. Voichoo hincha achopeina. Matibore achopê.
Mediante Dios, Nusiña Maimonà.
Media noche, Ynumurui.
Medio dia Titupiriqui saachè.
Medio, Titupiricuó.
*M*edio borracho, Nucoboo, voichoò hincha.
Medio crudo, *E*nobichoò.

choó. Voichó taimaqui. Tasamirabò.
Medio dormido, Nimocarichoò. Voichoo naechoroó ini.
Medir, Nicutichò.
Medida, Nicutiraqui.
Medicina, Taipu. Nipuruhi. Ticaipucoaè.
Medico, Tiharauqui. Tipuchorai.
Medrosa persona, Nupiturihi.
Medrar. Nitucobô.
Megillas, Numiro.
Mejor, Tiuri hincha.
Mejorar de enfermedad, Natiborè.
Melena, Nuchutimocò.
Mellarse, Tetapocò.
Mellar, Nuçatapocò.
mellada da cosa, Tâetaporohi.
mellado de dientes, Pe soeè. Nucopesoeè.
mellisos, Chahucocô.
memoria tener. Nechoroisicò.
mencion hazer de algo, Nechahiciô. Nuyunocò.
mendigo, Nuuñuoray. Nuyasei.
mendigar, Nuuñuoco. Nuuñuoroicò nuyasesereicò.
menear, Nucayamuricò.
menearse, Nuyamuricò.
menearse lo que està colgado, Tebicobô.
menear cosa liquida, como concuchara, Nebireccò. Nesireccò.

menester, haver necessidad. Nucamunu, Nunonesicò.
menester castigo, macaezeta. macaezetacosi, macaicuñacosi. Eto machepono bori.
menguar el agua. Tiboò vne.
menor, Voi achopeinà.
menor, que otro de edad. Nuati.
menor, huerfano, moiyaurè,
menos. Voi rasimutù.
menospreciar, Nepurù.
mensagero, Nubonora.
mensage embiar, Nucabonorà. nucabonoraicó. nimicobonoraraicô.
mentira, nechabibo. nepiyeibò.
mentiroso ser, nechabi, nepiyei.
menuda cosa, Achipibocó, Achichabocô.
meollo, Tacuya.
meollo de la cabeça, Tacuyasi.
mercader, nubacharaicoray.
mercado, nubacharaisirarê.
mercaderia, nubacharaiiù.
merecer, que le hagan algun bien, nuuricocorê.
merecimiento malo, nuyururè. nusibohirubô.
mermar el paño, Tehirobicò.
mermar el vino, tiboô

mermar cosa de peso, Voipó tahitocorè.
mes, Cohè.
mes, mestruo, y estar en el. Ehoronanú.
mesar, nucharesicó.
mesmo, yo mesmo, nutireichû.
mesmo, lo mesmo, Etoporichù.
metal, Tumorê.
meter adentro, nucasiapo.
meter como en costal, ó cantaro, niyorocuò. nunococuô.
meter en el seno, nucamuiriahuecû.
mesciar, nucasiriquiquihicó.
mesclado, Ticasiriquiqui, Ticachanehicocô.
mesclar vn licor con otro, nuyuhuecò.
mesquinar, nuyabonò.
mesquino ser, nuyaboi.
mesquindad, nuyaboibò.

M ante I

Mio, mia, Nu, Ne Ni mi vestido, numuirià. *Mi* anzuelo, neenirobè. mi sangre, niytinè.
mi Padre, Tata, mi Dios, nuoquienu, Maimonà.
miedo tener, nupicocobò.
miedo tener por verse solo, y no tener de quien valerse, numunuocobò.
miedo tener à algo, nupicò.

(mie-

miedo tener de que le suceda algun mal, neñemabo. nupiponabó.
miedo tener sin causa, ó con poca, nuboyuebiricobó.
miedo poner à otro, nipicororoicô.neyohocó.
miel de caña, Ecurenoomò.
miel de avejas, Ypitiomô.mopoomò.
miembro genital del hombre. nuyaqui. El de la muger, nuhino, nuhoyâ.
mies, neború.
migajas, Tapacho.
migajas hazerse, Tepachocò. Tepacararaicô Tepazizihicò.
migajas hazer. nepachocò. nucopazizihicò.
migajas de comida. nunirupachohi.
milagro, moimosi.
milano, Ohoro.
mina, nusecocuè.
mina hazer, nusecocuò. nusecocuruicò.
minar, nusecomopechò.
mina de metal, nabeirarê tumorè.
mirar. nimoó.
mirar de ito en ito, nimororocò.
mirar azia traz, ò a los lados, neieñecó.
mirar azia arriba. nepanù.
mirar por la ventana, ò rendrijas, nuhiñoñocó.
mirarle a las manos, nimobourucò.
mirarse al espejo, nucaimoè.

mira, no te muerda el perro. machu taniquiapi tamucû.
miserable, digno de compasion, Nucatabibo. Nuca, hapanuray. Nuhapanucorê.
miseria, desdicha. Nucaitemohibô. Nucatabibò.
misericordioso, Nuhapanuray. Nuuremo
mitad en cosas:, que se cortan con machete, Tachuyeti En cosas, que se rajan. Tahay.
mitad en otras cosas, Ticuricocò.
mitigarse el dolor, Taribore. Achipireinè.

M ante O

MOço, moça, Amoperú.
moça casadera. Ticuti, chobopô. Ticayenocorepò.
moça de servicio, Bonoracò. Nubonorâ.
mocos, Numuchuhi.
mocoso, Nucamuchuhi hincha.
modo de dormir, nimosirà.
modo de comer, Nunisirà.
mofar, Nepurû.
mogicon dar, Nepubuuquichò.
moginete de casa. Taapú.
mohezerse algo. Ticayurà.
mohino, Niñcuqui.
moho, Tayorá.

mojar el suelo, nuchichicó.
mojado estar el suelo. Tiparapai.
mojado estar yo. Nuparaô.
mojada estar mi ropa. Tiparahi numuiriã.
mojar à otro labandole. nusipoocó.
mojar, arrojandole agua con la basija. Nepusaacó.
mojarme el agua, que llueve, Tichimoponú tiquibo.
mojarme el agua, que arroja el viento, Tibosoloconú tiquibò.
mojar en el tintero la pluma, nuyuzimecó.
mojar, hechar en remojo, netamucô.
mojar en el tintero para teñir, nuyurisocò. nuyurisohicó.
mojon de tierras, Erucu. nerucvrà.
mojonar tierras, Bicacrucuracocó.
moler, nuyubacó.
moler la yuca antes de mascarla, nuyuchechehicô.
moler las indias agi en su morretillo de barro, nuañaricò.
molida cosa, Ticayubà.
molido estar de cansado, nucatitirìò.
molesta cosa, Tiyacubicoré. Uoi taepayabi.
molestar, nucabitacò,
molledo del brazo. Na-

Nunoepoboqui.
mollera, nuapusi.
monda dientes, nuyusocoe. Nuyunonoè.
mondar, nuharucò.
mondaduras, nuharuruhi.
mono pardo. Iyo, Cotudo, Yebi.
mono çambo, Patorê.
mono algo mas pardo, Bou.
mono, que anda de noche. Yperè.
monito amarillo, siqui.
montaña, Simeno.
montaraz Coroçeurè
monte, çerro, mari.
monton, Tamuri.
monton grãde, Achope muri.
mora, el arbol, Ypachequiê.
mora, la fruta. Ypache.
morado, Tihamucorcó.
morar, habitar, nuoboricò. Nuobo.
morar en casa de otro. nuoboocè. nuoboyechó.
mordaza, Taiticheya.
morder, nunicô.
mordedura, nunisinê.
moreno de color, Tiquiso.
morir. neepenò. nemiticò.
mortaja, nepenororò.
mortal, cosa que muere, nepenoroò.
mortal, cosa q̃ mata, Tepenocorè.
mortal estar, nuupahireinè, nepenuyarè.
mortandad grave haver, Voi taemahacâ humarè. Tamoberacò hinchamopachiraborc.

Tepenô.
mortero, Yubaraqui.
mortesina cosa, Taepenoquienè.
mosca Chube.
mosqueador, Pebe, nupeba. nehorosirare chube.
mosquear, nehoroco chube.
mosquito zancudo, Añiu. Otro, Sapaño, vel chupi.
mosquito polvorin. Imuriri.
mosquito jegen. Pasirisi.
mostrar, nimeechò. nimeecô.
mosto. Aracopiriomó vinoomò. Voichoo tacatiomô vinoomò.
mover, menear, nucayamuricó.
moverse, nuya muricò.
mover, malparir, nucahucò. nucahucobò.

M ante U

MUchacho, Amoperú.
muchacho, llamandolo, Vno. Achù.
muchacha, llamandola. Ezè.
mucho en cantidad, Tisimutû.
mucho tiempo hà. Oconebocó.
muchos en numero, Tisimutuonó.
muda persona, maneso, moquiña.
mudable cosa, tiopoimoichocorechobò.
mudable persona, tinahicoboray.
mudar de vna parte à otra,

otra, nucayehecò.
mudar ato, nisirihico numuirià.
mudar condicion, Ninahicobó.
mudarse, nuyehecó.
mudarse à otra casa, ò pueblo. neyehecobò.
mudar lo de adentro, à fuera, nequichuechó.
muela para amolar. nechururuqui. nesesuruqui mari.
muela de la boca, nuoè. nuhacaraqui, necrequiè.
muñir gente, Nichuoroicó.
muermo. Urare, raura
muermo tener. Ticaura.
muerte. Humarè, Humarecuuná,
muerto estar. Tepenò. mahainapò. Voipó. voipò achaneiná.
muerto estar de hambre, necuohicò.
muerto Achaneinimaepenoquienè.
muertos. Epenocheonò.
muesca. Tahaca.
muesca tener, Ticahaca.
muestra, exéplar, nuarabou. Ticaarabourecorè,
muger, Eseno.
muger açendosa. Timuhiricobô.
muger brava, Tisemouqui.
muger andariega, Sipa Voi tehacà, Voi tetibaâ.
muger mundana, Ehoiremorè. Peca tu-

tumorè.
mugre, mugriento. Tipehi. Ticazurihi.
muladar, Itimequiê, nirimequierà.
muletas, nuzucû.
multiplicarse, tehapacò, Tihanechobò.
multiplicar active, nucahapacô, nuhanechó.
murçieglao, Simuchuchú.
murçielago, que pica, Virê.
murmurar, nuumequienechò, nuumecunaracò.
musica, Hirosarè, nuhirosà.
musico, nituhiticobo nuhirò, Ehirotayché.
muslo, nupae, nupacquiè.
mustia cosa, Tihiyû,
mustio andar, nuyusoiriticoporocò.
muy, Hincha pospuesto.
muy grande, Achope hincha.
muy bueno, tiuri hincha, Eurichè.
muy malo, Voi tauri hincha, Voi eurichè iná.

N

N ante A

NAcer la criatura, nuuchucò.
Nacer el pollo, tepuchacò.
nacer lo sembrado, timarucó,
nacer el palo. lo mesmo,
nacer el Sol, ó Luna;

tiutaicò,
nacimiento del Sol, tautaisirarè Sachê,
nacido, divieso, nuquieze, nuzequiè.
nacidos de vn vientre, Chahucocô,
nada, tahaina.
nada hay, tahainapó.
nada ha de haver, voi tacuihà.
nadar, nuoboroecò.
nadar con calabazos, ò sobre algun palo, nucaeboroerú.
nadar sobre el agua, nupamaecò,
nadador, nuoboroecoray, nituhiricobo nuoboroecò.
nadadero, Bicoborocù, Bioboroesirarè.
nadie, nahaina.
nalgas, nuuyu.
nao, Pacuure.
nariz, nusiri.
nariz, las ventanas, nusiripeno.
nasa para pescar, Zaqui.
nata, tauhebo.
natural de España, Españano hincha.
navegar, nucapacuure.

N ante E

NEblina, Yom,
necessarias, Bisocirarè, Bisococurè,
necessaria cosa, tehe-ponobocorè, tenonesicocore,
necessidad tener de algo, nucamunu, nunonesicô.
necio, macharairè; voi nechoroiquia.
negar la verdad, nuaña.

ñauchò.
Negar, no consentir, Voi,nucoè.
Negar algo, Nuyabo-no,Voi nisopà.
negligente,Nuyacuhi-hiriò.
negro, etopie. Tiqui-soô.
Negro color. Tiquiso. Tiquisoimoy.
Negrear,Tiquisari.
Nervio,Nonicû.
Nerviosa cosa, Ticahi-cuhi.

N ante I

NI aun, Voichoo o-pona.
Nidal, Famoco.
Nidal hazer el ave.Ti-nahió.
Nido de barro, ò de palo,Topeno.
Niebla, Yoru.
Nieto,Nuamori.
Nigua,Siturè. Nusitû.
Niguas tener,Nucasi-tù.
Ninguna cosa.Tahaina
Niño,ó niña recien na cido.Amoya.Arau-chú.
Niñear, Ticutireyne amoperú. Masirei-nê amoperú.
Niñez,Nuamoperubò.
Nivel,Nicutiraqui.
Nivelar,Nicutichò.
Ni por elias, Voi opo-na.

N ante O

NO, Voi. Nina. Ta-haina. Huani.
No prohibitivo,Achò Achohè.
No es,Voina.

No es gente, Voi achaneinà.
No solo es esto, Voi tacaechu.
Noble, Achichacò.
Noche, Yati.
Nombrar hõbres, Niharechò.
Nombrar mugeres, niharuchò.
Nombre de hombre. Nihà, Nihabò. nihare.
Nombre de muger, niharù. De vn mesmo nombre, Bicaiharecocó.
Nones, Maahirè.
No poder, Voi nirucà.
Norte, viẽto, Cohoó.
No lo se, Voi neecha.
No se hazer, Voi nitucà. Voi nituhiriquiapò.
No se quien, Naharôpucà.
No se, q. Taharò pucá.
No se quanto, Taharò puca. Ayarò pucà.
No se quando, Acararô pucà.
No se, cuyo es, Naharo pucà ticayeè.
No se, para quien es, Naharò puca tacayeè.
No se para que es, Taharopà tobea.
No se, si vaya, Nuyanachuro puca. Voi puca, nacañahichu puca.
No se como, Ayaropà taquichabò.
No se como lo haga. Ayaropà. nuquichà.
No se, que hazerte. Ticamunuro nuquichapi.
Nosotros, Biti.

Nosotros dos, Bimuturichu.
Notar, conciderar, nuponcrechó.
No te lo dixe yo? Nucumetocobirey.
Noticia tener de algo, Nusamuiricò. Nusamuibachô. Nusamomoroicô.
Notoria cosa, Ticaechorobi. Voi moechorobiynâ.
No veo ya la hora, Nupuñobopô.
Novia, que esta para casarse. Nucaimayarcreç.
Novia, recien casada. Nucaimairabò.
Novios de esta manere. Arayenoonò.
Novicio en algo, Nepocnumabò. Nucaarabourichoò.

N ante U

Nublado haver, vcohi.
ñudo, Taiti.
ñudolo. Ticaitítibi.
Nuera, Nuchinenô.
Nuestro, Bi. Bè.
Nuestro Padre, Biiyà.
Nuestra madre, Beeno.
Nueva obra, Araepiyà. Nuaraepiyarù.
Nueva ropa, Arahirù.
Nueva cosa, Arairû.
Nuez de la garganta, Nuboboereno.
Numerar. Nupacho. Nutupachó.
Nunca jamas, Tahaina bincha.
Nuve, Vcô.
Nuve del ojo, Napuchuuqui.
Nuve tener en el ojo, Nucapuchuuqui.

O

O ante B

O disjuntiva, Puca. Zequie pospuestos.

ó: del que se admira. Mà. Vbâ.

ô: del que se lastima de otro. Bore, Yavoi, popustos.

Obedecer, Nusuopò.

Obediencia, Nusuopohiraibò.

Obediente ser. Nubonocore, Nusuopohiray.

Obligar. Nubonoicò.

Obligar por fuerza, numuitataracò.

Obra, nepiyarū.

Obrar, nepiyacò. nepiyaraicò. nucaemotonè.

Obstinado estar, Voi nacaè. Voi namustacocoré.

O ante C

Ocacion, Mopurarê

Ocacion, valerse della, nucamopura.

Ocacionar, nuyurucó

Occidente, Taerisitarê saache.

Ocio, y estar ocioso, numetarichu. nemourichu. Tahaina nemotorocapò.

Ocupacion, nemotonè. nemotoroirubò.

Ocuparse, nemotorocobó.

Ocupar â otro. nemotocó.

O

O ante D

ODio, Nucohachira.
Odio tener, nucohachò.
Odiosa persona, nucohachocore.

O ante F

OFender, Nimiyusemocò, nuyusemororocò.
Oficial, nituhiricobò.
Ofrecer, niborocò.
Ofrenda, nihororù.

O ante I

OI. Ponuti, Popiti, &c.
Oido, nuquiña.
Oido tener, nucaquiña, Ser de buen oido, nusamomoroquiña.
Oir, nusamomoroicò.
Oir nuevas, lo mismo.
Oir á otro, nusamororocò.
Oir lo que se dize de otro, nusamuiricò.
Oir con atencion, aplicando el oido, nuuquiñereico, nuuquiñerereicò.

O ante J

OJala, Motibonobé.
Ojear moscas, nehorocô. nehorouchò.
Ojos, nuuqui, nimuirisirà.
Ojos risueños, necouqui.
Ojos llorosos, nupatauqui.
Ojos sumidos, nuupeno

nocuuqui.

Ojos lagañosos, nucaturauqui.

Ojos çegatones, nuhamauqui.

O ante L

OLa interjeccion del que llama à otro hombre, naicô, vel nay, A mugeres, Esè, A muchachos. Vnò. Otros dizen. Iyú. A los de su nombre, nihá.

Ola de agua, Taepacuruò.

Olas haver, Ticaepacuruô. Tepacuecobò.

Oler, nubiucò, nusamô

Oler, dar de si olor, ticaepoê.

Oler â algo. Tepacò.

Olfato, nasiripeno.

Olla en que cueçen la Yuca. Mezù. En q cuezen carne. Cachoparé. nucachoparà. *Mezusi.*

Ollas hazer, nipuo. nipuoroicô.

Ollero, nicubiricobo nipuò.

Olor, Taepoê.

Olor bueno dar, Tiheyè, Tiurepoê.

Olor malo dar. Voi taurepoè.

Olor pestifero, Tihechehincha.

Olor, como de marisco. Tihanè. Tiquierè.

Olvidadissa persona. Voi neechoroisiquia. Nemitisicopochu.

Olvidarse, Voi neecha.

ne-

nemitisicò.
Olvidarse de algo, que ya sabia. Nucomitequienechó.
Olvidar algo en alguparte. neheponô. neheponorocobó.

O ante M

OMbligo, nutuyu.
¡Ombro, nuhiu.
Omicida. nucopacotay.

O ante R

ORa del dia se explica apuntando al Sol, segun la parte del ciclo, en que se halla, y assi dizen. Anipó Saache. Por aqui estaba ya el Sol. Aniynà. Saache Quando el Sol estè por alli. Anireinê saache: Poco antes de ponerse el Sol. Tiyaticarichoô saache. Poco despues de salir el Sol.
Ora de la muerte, Voi yareabi. Bepeno. yarê.
Orar à Dios, neneuchobó. Nuyuhorouchobò.
Orar por otro, nuyuhorouchô. Neneuchô.
Ordenar, mandar, nubonoicò.
Ordenanzas, mandato nubonoirù.
Ordenar, poner en orden, neperahicò.
Ordeñar, nucapiticô,
Oreja, nuchoca.
Origen ser de algun daño, nucabeirú, nucobequiené.

Original pecado, na, pecaturaini biachuconoini.
Orilla del rio, ò mar, Tachachacù.
Orilla de la ropa &c. Tacheya.
Orin de hierro, Tazera, Taichicohi.
Orina, Seneti. nusenè.
Orinar, nuhoô.
Orinar à otro. nuhoocò.
Orinarse. nuhoocobò.
Orinal, nuhoocuosa. nuhoocure.
Oro. tiyococouqui tumorê.
Ortaliza, Sucurecô. nusucurè.
Ortelano ser, nucasucureray.

O ante S

Osi! desseando. Borè. Yaboi, pospuestos.
Osario, naunasiraré achaneopè.
Oso, Aticurè,

O ante T

Otorgar, Yarè nucoè. *Enechu* nucoè. Ey, nucoè.
Otro, otra opona.
Otro palo. Opoqui.
Otro paño. Opomó.
Otro genero. Taipuziubó. Oponaneiú.
Otra vez. Opoê.

O ante U

Ovas, que salen en el agua. Chopoto. Yechebé.
Ovillo de hilo. Ezepipui.
Ovillo de hilo de amaca Achupipui.

P

P ante A

PAba de campanilla. Hubi.

Paba de creſta, Chuni.

Paba de nariz colorada, y corva. Vcui.

Paba de cuello colorado, grande, Tacuro. Otra menor, Huaracocô.

Pacer el ganado, Tinicò. Tinipaicó.

Paciencia tener, Nucaamicha.

Paciente Perſona. Nucaamichahi.

Pacifica perſona, Nucohanecoré. Tahaina nuquichapô.

Pacificar diſcordes. Neechaicò.

Padecer dolor, Ticati nuſamo.

Padecer alguna afliccion. Nucatahibò. Nuhapanubó.

Padecer neceſsidades, Nucamurú.

Padecer hambre, Necuohicô.

Padraſto, mi Padraſto. Suima men é.

Padre, mi Padre. Tata. Tu Padre. Piiyà.

Pagano, gentil, Moicachasi. Voi Chriſtianoinà.

Pagar deuda, Nubachacho. Nisibochó.

Pagar jornal, Nubachochoroocó.

Page, Nubonorà. Nucachanciare nimoroico.

Paja. Moihi.

Paja, conque cubren las caſas, Sosiri.

Palabra, neechahiriiú.
Paladar, Nuhacamó.
Palabras afrentosas, Ticatipi.
Palma de que hazen sal. Böherenó.
Palma de que hazen flechas. Ypihiperê.
Otra mas blanda. Bino.
Palma semejante a la de datiles. Cachinò
Palma de coyol, Ca˜yaranò.
Palma de fruta amarilla, Suminó.
Palma pequeña, de q̃ haçen peines Yhicaqui.
Palma de la mano. nuboupè.
Palmo de la mano. Taicuti nuboupé.
Palo, Yucuqui.
Paloma. Sibi. Cahibi,
Palometa, pescado; Vrumé.
Palomita pequeña. Siiû.
Palpar, Nemomoçó.
Pan, ò cosa, que lo suple, Oborarê. Nuoborà. Ticaoboracorè.
Pan vsario. Nucaoborà.
Panal, Tomocohi, tachicha, obocurè mopo.
Pandero, Punu.
Pandero tocar. *Neo* punu. Nucapunuuè.
Panza. Tanirimoçô.
Pãzudo, Achope ñuri.
Pañales de niño. Ninonocotatahi, Muiriare tatahi.
Pantorrilla. Nuhebe.
Papada, Nusataerenò.
Papada tener, *Neçasa*tae-

taereñó.
Papagayo, Boru. Otro. Aho. Otro. Churi.
Papas de la tierra. Cazire. nucuzirà.
Papaya, Opopohi.
Papaya, arbol. Pohinò.
Papel escrito. *Ahume*rucò. nuahumerû.
Papirote. netemesira.
Papirote dar. netemecò.
Par de cosas. Apiô. Apipe. Apina. Apimiro.
Paralitico, *Mosori*.
Paramo, Taipusirai. reichu. nahainà copenoinà.
Parar el que va caminando, niicheicó.
Parar, hazer parar â otro, nucaicheicò.
Pararse en pie, nutupiô.
Parar, hazer parar en pie. nucatupioco. nucaetchepucò.
Para mi, nuyetinà.
Paraque? Tobea? Tahaze tobea? Taquichapo?
Pardo color, Tiquiso.
Parecer lo perdido Etopopò. Tanaquiereipó. Aun no hà parecido. Tahainarichoò.
Parecerse à otro, nu curimoy.
Parecerle bien el vestido. nuuripó.
Parecerme bien algo, nuuriuqui. Tiuri nimoirá.
Pared. Tayuchomò.
Pared hazer, nucayuchomó.
Parejos estar. Ticuri cocò. Tinunacocô.

Pa-

Parentesco tener, nucohanè.

Parentesco. Bicohaneiracocò.

Pares de muger. Taabipè.

Parir, ninocó.

Parida muger, ninocoquienè.

Parir dos hijos, nuapiocò ninocò.

Parlar, nechahiririrocobò.

Parpado del ojo, numozi.

Parrillas, Hitoroqui. Hitoromó.

Parte, que me toca de la caza. nuſcra.

Parte dar de la caza. nuſoracrò.

Partear, niminocó. nucapuchaecó.

Participar de algo. nuſamohanecò.

Participar á otro. nucahi.

Partir, dividir, nehaicò. nuyuhaicó.

partir por medio, *Nu*tupihaicò,

Partir, hender, nucatarucò. nucahachacò.

Partir, repartir, nupacho. nupachororoicò.

Partir el monton en dos. nuapimuricho.

Partir, repartir oficios, nutuparacò.

Partirſe del lugar, nechepucô.

Partirſe vno de otro. nuhunihicô.

Partirſe el que va en canoa. nuoboçuò. nuapahucobò.

Paſmarſe algo, Titucorè. Titururucò.

Paſmarſe la yuca. Ti-

la.

ſaſa. Sirû.
Paſada coſa, q̃ ya paſô Oconeini.
Paſada coſa, ſeca al Sol Quiaho. nuquiahorè. nuahirû.
Paſagero, nimoroirú.
Paſar caminando, netabicô,
Paſar por algun Pueblo. netabó. Nepohocô.
Paſar rio, nuanuecò.
Paſarlo à vado, nupoecò. nuanuecò.
Paſar, exceder, nuboyucò.
Paſar la comida, nuhiricó.
Paſſar, ſecar al Sol, nuahihicó nuahihiricó.
Paſſearſe. nupoipoicó.
Paſſeador, nupoicohi.
Paſſo, nupoisirà.
Paſto para el ganado. Muihi. Tinicocorè.
Paſtor. nuhaneocò.
Pata de animal, Taibopê.
Patear, nuocorititicò.
Patada dar, nuocochucò.
Patio, Aneco. Bianecorè.
Pati tuerto, nepiñupeibò.
Pato, Vpohi.
Pato de nariz corva. Vtino.
Pato roncador, Bonono.
Patos que andan en grandes manadas, Bisisi.
Patillos, que andan de dos en dos, en el rio, Chama.
Patrimonio, nayecchiranu tatanobeonoini.

Patron, nusiñarahi.
Patudo, Achopepeibò. Ocanè nibope.
Pavilo. Taimo yucupi.
Paxaro, Cayurè.
Paz tener vnos con otros, Bitunacocó. Tahaina biquichororococâ. Biuricocò

P ante E

PEca de la cara, nuzuzu.
Pecado, Pecatu. nupecaturâ
Pecar, nucapecaturà.
Pecar cō mugeres. nucairemo esenonó. nucapecatura esenonò.
Pecador, nucapecaturaray. Pecatu morê.
Pecado mortal, Pecatu hincha. Achope pecatu.
Pecado venial, Achipireichu pecatu.
Pecho, nutupo.
Pecho dolerme, Ticati nutupohuecû.
Pecho de la muger, nuchene.
Pechuga de Ave. Tachaè.
Pechuguera tener. nuunucobò.
Pedazo de adobe. Taberuruhi. Tabe ñuruhi.
Pedernal. Mari.
Pedigueña persona. nu yasei. nuuñuoray.
Pedir, nuyasechò. nuyaseocò.
Pedir prestado. nucapucó.
Pedir albricias, Pibachochoroocanû nu-

nucoè.
Pedir zelos, neteocò.
Pedir consejo, nulamo.
Pedir importunamente, Voi nehichachacâ nuyaleocò.
nucabitacò.
Uoi naitapoemò.
Pedrada dar, nuyuco mari.
Pedregal, Tisimutu mari.
Pegajosa cosa, Tisitatacó. Tisitatahi.
Pegar con liga, nisipitacò.
Pegar enfermedad. nuporiocó.
Pege, Himo.
Pelar ave, nuchareicò,
Pelada, cosa sin pelos, Mohiyoorè,
Pelar, como cabellos, nucharesicò.
Pelear, nzoçoçó,
peligrosa cosa, Voi tauri,
pellejo, piel, Taumomò, Tomo.
pellejo seco, porumó.
pellizcar, nuzematucó.
pelo de la cabeza, Chutimocorè, nuchutimocò.
pelo del cuerpo, nuhiyoò,
peludo, Ticahiyoò hincha,
peluda cosa, como frezada, Ticahiay.
pelon, Mochutiré, Mochutimocorè, Mohiyosirè,
pelon, que le han cortado el cabello, Chucosi, nucachucosi, nachucosirû,
pelota, neporò, jugarla nucaeporò,
pena tener, Voi nauriza.

zamurè, nucaharasamurè,
pena causarme, Voi ticaurisamurechanú, Ticoharasamureconù,
penitencia, Tobacho pecatu,
penitente estar, nucatichobô, Voi naurizamurè
peña, Achope mari.
penosa cosa, Ticaharasamurêcorê, Voi taurisamurecorè,
pensamiento, nuponereisirà,
pensar, nuponerechò,
piensalo bien, *Pisama*pochò, *Pipo*nerereiquiachò,
pensar, que, netecó, nihachò,
pensativo andar, nuponerereicoporo.
có, nuyusuiririco. porocò:
peon, jornalero, nubonorá, nubachororù,
peonza, Eñuri, neñuri, jugarla, nucaeñuri,
peor, Voi tauri hincha
pepita de ortaliza, tomò,
pepita de fruta, Taquira.
pequeña cosa, Achipichu, Achichachu,
perder algo dejandolo por ai, nucanocoirú.
perderse algo, desaparecerse, Temiticô.
perderlo todo al juego, Titanù, Titairioconû,
perder lo que havia antes ganado en el juego, naitoponapó, nabeopona-

pò

pò nubeoquieneìni·
perder la verguenza, Nituna achaneono, voi nutea. Voi nuteiná, Voi nasirio.
perdiz del monte. Mocu. Otra. Cono.
perdiz de la pampa, Boyu.
perdiguero perro, Tibeoroó tamucû. Boyumorè.
perdido hombre, Voi achaneinà. Voi techoroiquia.
perdonar, Nuhapanú.
perdurable cosa, Tiyere hincha.
perecer, Nemiticô.
perecer de hambre, ne cuohicò.
perecer de sed, Netarahicô·Numounè. Numounehicò.
perecer del todo la generacion. Titobonopo Tepenò, nahainapò, achaneinâ.
peregrinar, Nimoroicò.
peregrino, Nimoroir...
pereza. Nuyacuhibo.
pereza tener, Nuyacuhi.
pereza, desecharla. Numoyacuhiriocobô.
perezoso ser. Nuyacuhibiriò,
perezosa bestia, Voi tahuiririô.
perfecta cosa. Taitaurebó.
perfumar, Nepusesichó.
perfumado, nepusesiru,
perfumarse, Nucaepusesi.
perjurarse, Nubonoi-

ricobó. Nitaharai-
na nucoè.
perla, Tateru ſuyu,
perlesia, Humarè tica-
totocoray.
permanecer, Taneruri-
chu. Tanosireichu,
Toboſarichu.
permitir, Tayanapanè.
piyanapanè nu-
coè.
perpetua coſa. tabira,
inà ocone bocoina,
Tabiraquienè oco-
nebocoini.
perro, Tamucu. *Pacu.*
perſeguir la caza, Nu-
ponahiricó.
perſeguir à alguno. nu-
cohachô.
perſeverar en el peca-
do, Voi ninahiquia
pecatu.
perſeverar en la vir-
tud, Nucainahirú
hincha pecatu. nu-
cohacho pecatu.
perſona; Achanè.
perſuadir, Numetocô.
Neneò.
perſuadirle, Numeto-
cobó.
pertenecerme algo.
Nuyeé. Nuti nu-
cayeê.
pertinaz. Voi naſuo-
pohiray. Voi na-
coè. Voi nameto-
cocorè.
perturbar la paz, Nu-
horachò. Nuhora-
raicò.
perturbar à otro. Ne-
mehecopobó.
perverſo hombre es
eſte. Maboyuco hin-
cha maca voi tauri.
pervertir, Nuhorarai-
có.
peſar tener, Voi nau-
ri-

rizamorê.
pesar tener del bien ageno. Nucatichò.
pesar en balanzas. Nimicutichò. Nucabizizicò.
pesar la carga, Tihitocore hincha.
pesarme mucho la carga. Tihitocore hincha nusamo.
peso de algo, Tahitocorebò.
peso, en que pesan, Nicutiraqui.
pesas. Taicutiraqui.
pescado. Himo.
pescador, Nubcoray himo.
pescar con anzuelo. Neenico himo.
pescar con red, Noyutaecò. Nucomoconeô.
pescar con flecha. Nuyucò,
pescar con nasa. Nucazaqui.
pescar con barbacoa. Nucatomo.
pescado que queda en seco. Toobohirù. Mocorucò.
pescuezo. Nupiquienù.
peson de la teta. Tasiri nuchene
pesquisar. Noyaseserei-cò. nusamomoroicò.
pestaña, Numozi.
pestilencia. Humare tiporiccocomê.
peynarse. Nucaatasi.
peinar á otro, Nutatasicô.
peyne, Mobe.
peyne de tejedor, Nuporataropà.

P ante I

Pladoso, Nuhapanuray.

Pi-

plar el ave. Tiiyô.
pica, lanza. Nuyurabo-
ropà.
picadura. Tanisinê.
picar el mosquito &c.
Tinico.
picar con aguijon. Nu-
yurabocò. Nuyucó.
picarme el aveja. Ti-
yuconù.
picar el Sol, agi, ò pi-
mienta, Ticati.
pico de ave, Tasiri.
pie, Nibopè.
piedra; Mari. Numari-
né.
piel. Toumomò.
piel de Ciervo, Tou-
momo cohobo.
vel Cohoboumo-
mò.
pielago, Tisicu hincha
caquiurê. Tiupe-
no hincha.
pierna de animal, To-
paequiè topae.
pifano, Nuherú nubo-
rono.
pilar, Asuiqui. nuasui-
quirà.
pimiento. Acheti.
pimpollo de arbol, ta-
mucuqui.
pintada cosa. Ticaahú,
pintado de varios co-
lores, Opoimoi-
pochu taahu.
pintar. Nuahucho.
pintor, Nituhiricobo
nuahuchô.
piojo, Yñerè. Niyñe,
piojoso. Nucaiñe hin-
cha.
pisar. Nuocotayacó.
pisada, Nibopequienè.
Nuyaninê.
pisar con pilon. Nuyu-
tutucò. Nuyubacò.
pison, Nuyututuruqui.

P ante L

PLanta, arbol, ô ortaliza. Nuſucurè. Sucorecó.
planta del pie. Nibopè.
plantar, Nuſucuchô. nucaſucurè.
plata, Tihapú rumore.
platero, Nituhiricobò neò tumoré.
plato, Curuho. Nucuruhà.
playa, tobooparù.
plaza, Anecò. Nuaneconè.
pliego grande de cartas, Anio ahumerucò.
plomo, tiquiſchi tumorè.
plomada para rayar, Nuahuroqui.
plomada de Albañil. Nicutiraqui.
pluma de ave, topobo.
pluma de las mui chiquitas, rahiyai.
pluma de eſcribir, nuahuruſe.
plumage, Yuſuſerê. nuyuleſê.
plumage ponerſelo, Nucayuſuſè.

P ante O

POblado, Oboſarê.
poblar, Nucaobo-ſaraicò.
pobre, nitapohirubò.
pobre de mi, Ezipanù. Aſsi dicen los hombres. Eziborenù, dizen las mugeres.
poco, poca, coſa. Achipireichu. Voi raſimutû. Opoeſarichu.
pocas vezes, Etaenu-

mo

morocachu. Voi monarareiná.
poco mas, Achipinê. Achichanè. tacaenè. Etaenè.
poco menos, Lo mismo.
poco mas, ô menos hazer las cosas. numoeparahicò. numopachichihicò.
poco mayor, taribore achopè.
poco menos pessado, taribore voi tahirocorê.
poco despues que yo, Nequienè.
poco antes que yo, nu caquiehi.
poco a poco, Nepiyacò. Nepiyacobó. nemahacô.
podar; nechutabochô. Nucatabobohicô.
podadera, tumorè bechusitarè totabo.
poder, nitucó. nitucobô.
poder con la carga, nichinà. Numuitacô
podre, Eturè.
podrida cosa, como palo, tapayuquienè. tamuyuquienè.
podrirse el palo, timuyu, tipayu.
podrirse cosa de carne Tiheche.
polilla, taquianê. tocane,
polir, Nepiyaco hincha
polirse, Netupiririocobò.
pollo, Amoiru.
pollo, que empieza à volar, Araropò.
polvo, que levanta el viento, tiorotopà.
polvo levantar el viento.

to. tacoropacò. ta-
achaupacô tecati-
cobò.
polvorosa tierra, tari-
pupay.
polvoroso estar lleno
de polvo, Nuripú,
Nuñasisiò.
ponzoña, Itirihi.
ponzoñoso animal, ti-
nicoray. ticati. te-
penocoiè toè.
poner, Nunocò.
poner en el suelo, Nu-
nocoicò.
poner sobre otra cosa.
Nunocoochò. nu-
nocoinauchó.
poner sobre barbacoa
Nunocomecò.
poner la olla al fuego.
Nuyoturicò.
poner algo bocabajo.
Nuyurataicò.
poner à secar, Nuahi-
hicó,
poner huevos la galli-
na, tisoco.
poner en orden, nepe-
rarahico,
poner a parte, Nipu-
zicò.
poner debajo, Nuno-
comopechò.
poner sin orden, Nu-
moeperarahicò.
por mi culpa, Nutirèi-
chù, Nutiborichû.
por mi causa, Nuti nu-
cabeirú, Nucabe-
quienè.
por aqui, Ani.
por aqui has de ir, Ani
piyania.
por aculla, Hoena, A-
naqui.
por dõde, Aya, Ayaze.
por donde tu estàs, Pi-
yeè.
por poco me matan;
Nipurarubò. nituru-
ru-

rurebo, nacopaco-
nû.
porque ? Aya tocoê.
por esso, Etoro.
por esso lo digo, Eto-
ro enê nucoè.
porque no quiero, nu-
metachu, Nemou-
chú,
porque no lo sè, Voi-
ro neecha,
por engaño, Neheco-
pobò,
por miedo, Nupisirà,
Nupicoroinè,
por engaño, engañan-
do â otro, Nemu-
zemorosirâ, *Nu*-
caemuziorû.
por si viniere. tacae
mautaiquiachu puca,
por ventura, puca,
por ventura morirà
este, reepenachu pu-
ca maça

porfiado, porfiar, *Nu*-
hicopoicò.
porfiar con otro, para
que haga algo, Ne-
chuchuocó.
por amor de ti, nemu-
nacobirò. Nemuna-
sirabiro,
posada, Peri,
posar, nuobò.
posseer, nucayeè, Nita-
ti,
possible, titucocoré,
Voi moituinà,
poste, tayupò,
poste poner, nuyupo-
có,
postema, nuamonè.
postema tener, nuamo
postilla, nuñaña,
postrero. nequieneò,
portada, Bipenomi-
roù,
por tanto, Etoro,
portillo, Anurucù,

Potage de los Indios, Cheruhico. Nucheruhi.
Poyo, Chumo. Behasirarè.
Pozo hecho à mano, Secocû.
Poza, Tiupenocù.

P ante R

PRado, Vbuomoi.
Preciar, tener en mucho, Nemunacò.
Preciarse de valiente. Netecobô muracà. Nusiñabó, Necutiticó.
Precio, de la cosa. Tobacho.
Precio tener, Muna.
Predicar, Nimisamomoroicò. Neneoroicò. Numetororoicò.
Preguntar, Nuyasesereicó, Nusamomoroicó.
Preguntar por el ausente, Nuyasequienechô.
Prender, Nucororocò,
Prender con grillos, Neratapiquichò.
Prender cō alfiler, nuyucohocò.
Prender la plāta, Achenepò. Ticoporepó, Timarucopò.
Preñada estar, Nucachicha, Nucahari.
Prensa, Neñaturuqui.
Prensar, neñaturuchô. neñaturuicó.
Presa, que hazen los enemigos, Nacorororú. Nabeoquienè yucosareconò.
Presa, que haze el Tigre. Tasora.
Presencia, en mi pre-

 sen-

cia, Nutihari nimororocó, nusamororocò.
Presente estar, nutihó, nutihari.
Presentar, dar presente Nihorocó,
Prestar, dar prestado, Ticapuconû, Ticapuroiconu.
Prestame, nucapucapi.
Presto ser, niharaò. nuhuiririô.
Prestamo. nucapuruirû.
Presto estarà aqui, Abopone.
Presto, buelve presto. Peyuocaponê.
Preso, nucorotorû. Bicasiapoquienè. nucaeraraquienè.
Presuntuoso, nusiñabò
Prevaleçer, nunuiraïco.
Prevaricar, ninahicobó.
Prevenirse, nusaicobò.
Prevenir à otro, nusaicô.
Priesa dar à otro, Pacutihi nucoé. Numochichachacò.
priessa darse, necutihi.
Prima noche, Tiharairichcó. Ymuhahairireichoó.
Primos hermanos, Biporapechicha cocó.
Primera cosa, Etoboquienè.
Primero, el que và delante, ninapucô.
Primera vez, nupocnumabò. Nenumabò.
Primeramente, Etoboinà.
Primeros del pueblo en

en nobleza. Achichaconò.
Primero. Natiboquiene.
Primogenito, Nimorú.
Principiar, Nunoocò.
Principio, Tanoè
Principio: al principio de la obra, Nunoosirabô. Al principio de mi enfermedad, Tanoosiranú humarê.
Privado de alguno, Nuyunoemò.
Privar con alguno, nucayunoemò hincha Nucaahiriaré.
Privar, prohibir, Nucobaaò, Uoi nisopà.
Procurar, Nuzomechò Nuzomechobò.
Prodigo, Uoi nacaeperahi, Nihororoi coray.
Prolixa persona. Voi naiharaó, Voi nae poyahi.
Prolixo, cansado, nuyacuhicorè.
Prolixa obra, Voi taihachocorè, voi taepoyahi.
Promerer, Numerocò. Nihorocá nucoè,
Prometer hazer algo, Nepiyacanê nucoè.
Promesa, Numerorù.
Pronosticar, Nimoò, Nimocunacho, nucaimoè.
Pronto estar, Natihari.
Proponer, Numerocó.
Propria cosa, Nuyecreichu.
Prosperamente, Tiuri hincha.

Prof-

Prosperidad: ir con prosperidad. Nuuriporichu. Tahaina nuquichororocapo ri.

Prostrarse. Nuyohurui-cò.

Provar â hazer algo, Nizomomoroicò. Nuzomechò.

Provar comida, Nusamo.

Provar de algo, Nusamohaneò.

Provecho hazerme algo. Tiuriconû.

Proveer â alguno de comida. Nunirucho. Nihoroco manirui-nà.

Proveerse de comida Nucanirû.

Provocar â ira, Nimiyusemocò.

Provocar â otro con-tra mi mismo, nuyuruhiricobo. Nuyurucò. Nuyurun-chobò.

Proximo, Nuhanè.

Prudẽte, nechoroicó.

Prueba, experiencia, Nizomomoroirù, Nizomomoroisi-rà.

P ante V

PVa, Toobe. ytopè.

Publica cosa, Vide notorio.

Publicar, Nimisamo-moroicô. Numetocô.

Puches: Cheruhicô.

Puchero, Gachopare chicha.

Pueblo, Obosarè, nuo-bosà.

Pueblo desamparado Obosarcini.

Puente, Poquieru, Nahuquierû.
Puerco, Simorû.
Puerta, Topaho.
Puerta para cerrar, Tahiò.
Puerto, Coborocú.
Puerto de mar, Imaruiricû.
Pulga, Ahichu.
Pulmon, Livianos, Tahaha.
Pulpa, carne sin hueſo. Taechehirichú.
Punzada, Nuyurabosinè.
Punzon, Nuyuraboropà.
Puñada dar, Nupubuuquichô.
*P*unta de coſa aguda, Tasiri.
Puntada, Nuporiru.
Puntada dar, Nuporichó.
Puntal, Tayupò, Tayuporoqui.
Puntero, Nuſuberoqui,
Pura coſa, no meſclada, Taypuzireichú.
Purga, Bipuruhi, Tioicocorè. Tiſocchicocorè.
Purgacion de muger. Ehoronâ.
*P*urgar à otro, Nesichò.
Purgarſe à si meſmo. *N*esichobò.
Purificar algo, Nupecrecò. Neperecô.
Pusilanime, Nupiturihi.
Puxar, Nuapito, Nuapitobò.
Puxar en almoneda, Nuboyuequienechò.

Q ante V

QUal hombre? Mabuoze?.
Qual muger? Suabuoze?
Qual, de otras cosas. Taabuoze?
Qualquiera cosa, tahahiporocò. Mopachihi.
Qualquiera que, Nacanihà. Nacaniri.
Qual es Francisco, tal es Iuan: Ticuticoco.
Quanto? Aya?
Quantos hombres. Ayana?
Quantos animales? Ayao?
Quantas aves? Ayai?
Quantas erramientas? Ayape?
Quantas plumas? Ayase?
Quantas ollas? Ayasi?
Quan bueno es Dios! Mahauribole, biiya Maimona!
Quan dichoso eres, Pahauritiririobozê.
Quando? interrogativo, Acarazê. Acara?
Quando veniste? Acarapobi?
Quando has de bolver Acaraina piyapa?
Quando, sin interrogacion, Ezo.
Quando tu veniste, Ezo piutaicò.
Quando, de futuro, Tacaè.
Quando te vayas, Tacaè piyanà.
Quando tu quisieres. Macoro piti, pisamiraboinà.
Quantas vezes? Ayachu?

Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas te encomiendo á *Dios*, Nencuchobi boré, piti neechoborê.

Quant o hâ, que venisse. Acarapobi?

Quanto hâ, que se fue? Ayaepô maimocò tiyana, Acara mayana?

Quanto mas, ò quanto menos. Nucamupohi. Nucamupuhibò. Nutiera hirubo.

Que? Taha? Tahaze?

Que es lo que dizes? Aya picayemo.

Que es lo q̃ quiereres? Tahaze piboroò.

Que hazes? Ayaze piquichabo?

Que estas haziendo? Ayaze piquichoquiboti?

Que te hizo, Ayaze maqeichapi?

Que has de hazer. Ayaze piquichapô?

Que te duele? Tahaze ticati pisamo? Ayaze tacatiya?

Que quieres, q̃ te haga? Ayaze nuquichapi?

Quebrada de montes, Tasipacucuyà mari.

Quebrado machete. Taebetutohi.

Quebrado cantaro, Taemurarahi, Taebararahi.

Quebrar cantaros, Vasos &c. Nucabaracó, Nucamuracò.

Quebrar palos. Nucabetucó.

Quebrantar terrones. Nepuchaicò, Nu, yubacò.
Quebrantar á alguno, Nucobetutuocò.
Quedarſe en alguna parte. Nucañahi. Nunosi. Nuneru.
Quedar, hazer quedar. Nucacañahichó. Pacañahi nucoê.
Quedarſe sin parte. niychocò. Nunerupò nuſorainà.
Quedo, poco à poco, Nucapuyanocò, nucapuyanocobó. nemahacô,
Quedo eſtar, Numotinâ.
Quemadura, Zamaré, Nezama.
Quemar el fuego, Tihure, Ticati.
Quemar algo el fuego Tanicô, Tamumucó. Toorò.
Quemarſe vno, Nihû.
Quemar algo, Nihuchò. Noyutocó.
Quemar el ſembrado el hielo, Tiorohi, tiahihi. Tacaticho taſaraicò.
Querellarſe ante el Iuez, Numerourui. cò,
Qeerellarſe de otro, nucatichó.
Querer, Nucoè.
Querer algo, Nuboroó.
Querer, amar, Nemunacò.
Querer algo para si, Numununuchobò. Nicumunachobô.
Querer algo para otro Numunuuchò. nicumunachò.

Que se yo. Macaya. Maco. Macoro.
Que tamaño, Ayaò.
Quexarse el enfermo. Acó nucoe. Acoborè. Oce, Ocebo-rè.
Quicio de la puerta. Tayuturisiobó.
Quien, de hombres. Mahaze?
Quien? de mugeres, Suhaze?
Quien? de otras cosas. Tahaze?
Quitar de alguna parte, Nubeo.
Quitarle à otro algo de las manos, ó por fuerza, nuabiriahicô.
Quitarse el vestido; nubehamuiriocobò.
Quitarselo à otro. nubehamuiriocó.
Quitarle el collar, nubebere cobò.
Quitarselo à otro. nubebereocó.
Quitarse el sombrero. nubeo nuhiasi.
Quixada, nupani.
Quizas, *Puca*, Zequiè.
Quiza vendra, Tiutaiquiachu puca.
Quiza lo llevô. Maomopozequiè. Maomo puca.

R ante A

Rabadilla de ave, Tabiqui.
Raer, Nubiho, Nubihicò.
Raeduras, Nubihirihi.
Rajar madera, Nehajcó. Nechahahicô.
Rajas de madera, Yucuquibay.

Rallar, Nubihicò.
Rallà, Nubihisirarè.
Ramada, peti, nupeno.
Ramada hazer, Nucopeno, Nepiyaco peti yrà.
Rama de arbol, Totabo Yucuqui.
Ramera, Ehoiromorè.
Rana, Sane, Vrupè.
Ranaquajo, Moyuri.
Rancio estar, Tepacô.
Rancor Nucohachirà.
Rancor tener, nucohachò hincha. Voi nemahaca nucohachirà.
Rapar, Nubihò.
Rapar la cabeza, Nubihisicò. Nitasicò.
Raposa, Chuye.
Raras vezes. Etoc numorocò.
Rascar, Nuuhacò.
Rascar sacando sangre, Numaruco.
Rascarse. Nuuhacobò.
Rascarse sacando sangre. Numarucobô.
Rasgar Nuhayucó, nubescucò.
Rasgarse. Tehayucô. Tescucò.
Raso campo, Anurupay, Tinunapay. Tinripay.
Raspar, Nubihô.
Rastrillar cañamo. Nunerchicô.
Rastrear, seguir el rastro. Nuponoporoco tayaniné.
Rastro, Taibopequiené, Tayanine.
Raton. Cozo.
Ratonera. Vberecu.
Raya, Nuharú.
Raya, pescado, Yhino.
Rayar, Nuharucò.
Rayo, Emarerè.

Raiz, Toporè.
Razonable cosa, Tatiboretiuri. Tiuriyeè.
Razonar, nechahiriticobô, nucametoroirú.

R ante E

REatar vna bestia con otra, nimitiocò.
Rebatiña, andar a la rebatiña. Biabiriahicocô. Bicaichohicocò.
Rebato, cogerme descuidado. nemochucobò.
Rebelarse, ninahicobó.
Rebelde a la justicia. nubicopoicò.
Rebentar, nesutocó.
Rebentar hazer à otro nucasutocò.
Rebolcarse, nequiecobò.
Reboletear, Tiororoicoporocò.
Rebolver, inquietar, nuyuhemorocò. numetotocò.
Rebolver, como en paño. numuichò.
Rebolver, dar buelta à algo, nequiecò.
Rebolver vna cosa con otra, nuyahicó, nusiriquichô. nuyachò
Rebolver, como mazamorra &c. nebirecò, nesirecô.
Rebozar de lleno, Tinicopó. Tepuzaicobò, Tepuraicobò.
Rebozar la olla, q̃ hierve, Tioicó.
Recaer el enfermo, nucahuma oponapó. neechoroquiené tinaocoborenû

nu nuhuma.
Recalcarse el pie, nequiepeibochò.
Recalcar, embutir, nuyututucò.
Receuir, nuhacopô.
Recebir, admitir, nesachopó.
Reçelarse, nupicò. neechopobò.
Rechassar, nuhicopoicò
Rechinar, como carro Ticaemó. Tiyutatairicò.
Rechinar los dientes, necharumirochô nuoè.
Reclamo para aves. nemuzemoroqui.
Recobrar lo perdido, nubeopoponapô. nucayapooponapò.
Recoger lo caido, nubeo, nebihapaicò.
Recoger lo esparcido, nucaurumotucò.
Recompensar, nisirihicobò.
Reconciliarse con otro, Beechahicocò.
Reconoçer, ir â reconocer. nchiró.
Recordar el que duerme, nehamicò.
Recordar con espanto nupico nehamicô.
Recordar al que duerme, nucaehamicó.
Recorrer la memoria nuponerechó.
Recoser, nuaraporichò,
Recozer losa, nuaracoroicò.
Recrear à otro, nucaechororoco, nucaurisamurechò.
Recrearse à si mismo, nucaechororoocobò.

Re-

Recreçer la enfermer-medad, Tecaticonu hincha, Ticayeenú.
Recuperar, Nubeopo-oponà.
Red. Yutaè.
Redaño, Tauhebó.
Redimir, Nubacharaicó.
Redẽptor, Nubacharaicoray achanè.
Redoblar. nuacuyacó, Nuacuyahicò.
Redonda cosa, Tichoyeró.
Redondear ropa, Nepiyacheyachó, Nuyuchonocó.
Reducir à alguno. Numuitacô.
Reformar, nisiranacó. nisibochó.
Refrenar, nucobacó. necazimobohicò.
Refrescar el dia. Ticosarauqui saache.
Refrescarse. neechoroioosamuré.
Regazar, nechochocô. nuacuyahicò.
Regazo de la ropa, nuacuyahirú. Hecharse en el regazo de otro, nuyuhuruecò.
Regalada persona, Tiurinisimorè. Titibenisimorè.
Regalar, neenicô.
Regalo, que yo hago, neenisirà.
Regañar, nusemò.
Regar lo sembrado, neesichô nusucureoro.
regar la casa, nuchichicuò.
regatear, voi nusuopá.
Regir, governar. numerocò, nimitucò.
regla, nicutiraqui.

Reglar, nicotichó.
regoldar, nuutacoecó, nuutacuecò.
regueldo, nuutaerù.
regoçijarse, nuuzerú. Beseraraicocò.
rehazer, nuaraepiyacó.
rejalgar, Itiribi.
relacion, Echabiriricobò.
relamerse, neberocobó, neberonucuchobò.
relampago, Emarerè.
relampaguear; temarerecò, tebabicò.
relatar, nechahiriricobò, numetororoicò.
relavar, nuchesipohicô
relieves, Biniripachohi.
relumbrar, tirapepecò.
rellenar ave &c. Niyorohuechó.
remedar, nucuremochó, nucuremorocó.
remediar, componer, nepiyacó.
remendar, nuporichò.
remiendo, toporicú.
remiendo, trapo, *Mui*riaretatahi.
remesar, nucharesicò.
remirar, nucheimoò.
remoçarse nucutimoi amoperú, Amopetuimoinupò.
remojar algo, netamucó, netamuecó.
remolino de agua, taseyuè.
remolino de viento, Siripucù. tiseyuchiricobò.
rempujar, nuapahucò.
rempujarse vnos à otros, *B*iopobetereicocô,

cocó
remunerar, nubacho-
choroçò.
rendir al enemigo, nu
muitacò. nucabi-
tacò.
renegado, ninahicobo
nucaoquicnuini
Maimonà.
renglon, taàhu.
reñir, nuumeò, nuco-
hachó.
reñir con otro, tiume-
ococò, Bicaricho-
cocò.
renovar, nuaraepiya-
cô.
renta, tobacho.
renuevos de arbol. rai-
marú.
reparar algo, netupi-
ricô.
repartir, nihororci-
cò.
repartir la caza, nupa-
choroicô.
reposar, dormir, Niy-
mocò.
reprehender, nuumeó.
representar algo el
lienzo, tarupicó.
reprobar, nepuru, nu-
può.
requirir, numerocó.
resbaladero, tipahui.
resbalar, nuocopahui-
cò.
rescatar, nubachacha-
raicò.
resfriar algo, nucosa-
racô.
resfriarse, ticosarepò.
resollar, nuomichô.
resplandecer las estre-
llas, tiramemecô.
responder al q̃ llama,
Ai: dizen los hom-
bres, y las mugeres.
Hu.
responder alque pre-
gun-

gunta, nuhicopò.
resquicio, Anurucù.
restañar, nucaicheicò, nucanaracò.
restañarse, ticheicò. Tinaraco.
restituir lo mismo, que se hurtó, nucayapò.
restituir en otra cosa, nisibochò, nubachachò.
resurreccion, nechepusirà.
resucitar à otro, nucaechepuco.
resucitarse à si mismo, Nechepucò, Nucaechepucobô,
resucitada persona, nechepurè.
retener lo ageno, Nitati, Voi nucayapà.
retozar, Nuuzerú.
retozar vno con otro, Tiuzerucocô.
retozona persona, tiuzeruray.
retoñecer el campo, Timaruhicò.
retorcer, nuoloropicò
retorcido, Oloropi.
retorçerse algo, como hilo. Tiayurupicobò.
retorno, nisirihisirabò.
retornar, Nisirihicobó
reusar, Voi nacuè.
revelar, Numetocô.
reverenciar, Nupicò.
revivir, Nechororoò.
Rey, Bioquicnú.
reynar, nucaebonochanò.
reyno de los cielos. A. numocû.
reirse, necobò.
reirse à otro, neecô.
reirse de otro, nucaecorò, nucaecoiohi.

rezar, Nuyohorocò.
rezio, fuerte, Moraca. Titucoré.
rezio dar, Necaticó.
rezio de cõdicion, nusemouequi.
rezien cozido, arachunò.
rezien venido, Arautay.
rezina, Tasiriri.
rezina hechar el arbol, Tetucó.
rezina sacar del arbol, Nucatucò.

R ante I

RIbera, Tachachacú.
rica persona, Tahahiporoco nuçayeè, tahaina naçamonû.
riesgo correr, Niturutebo, nituruhirubó.
rimero grande, Achope muri.
rimero pequeño, achipimuri. Animurireicha.
rincon, Taquiña.
riñones, Nuchunuchocoyô.
rio, Cahacuré.
rio grande. Achopeca Cahacurè.
rio pequeño, achipicû, Ezecuré. Cahacurè chicha.
rio abajo, Tiponoecò.
rio arriba, Tiacopoècô.
rio, que se navega, Tihucuoçorè, Nahucuosa.
rio, que se seca, Tiahucuray.
risa, Necairà.
risueña persona, Necauqui.

risco, Tiusi hincha mari.

R ante O

ROBAR. Nuabiriahicò.
robo, Nuabiriahirû.
roçar para Chacra, nebitacó.
roça, Nebitaray.
rociar, como con hisopo, Nebiseseccò.
rocio, Yoru.
rodar, Neberiricobó.
rodar, hechar à rodar. Neberiricò, Necharíricò.
rodear, ir por rodeo, Nuabicucò.
rodear algo cõ gente, Nericò, Nuchoyoècó.
rodear ganado, Nucaorumutucò.
rodela, *Añacù*, Nuañacû.
rodilla, Nupuyu.
roer huesso, Nunicocopê.
rogar por otro, acchahiuchò.
rogar à *Dios* por otro, Nuyuhorouchò, nencuchó.
rogar por si, nuyuhorouchobó. Nencuchobò.
romadizo Urarè, Nuura.
romadizo tener, Nucaura.
romper algo, Nuhayucò, *Nebeſcucò*.
romperse, Tehayucó. Teſcucó.
romperse el hilo, Tenarucô.
romperlo, Nubenarucò.

Rom-

ronco eſtar, Numuha-
nû.
roncha, q̇ dexa el palo,
ó el azote, Nezeta-
rapiequienè. ſ nepu-
chairaquiequienè.
roña, Mohoré, numo-
hò.
roñoſo, Tico nohó.
ropa, Muiriare, numuj-
riâ.
roſtro, Numiro.
roſtro quemado del
frio, ó Sol, Nuha-
raramirocho.
rota eſtar la ropa, Te-
tarahicò.
rota eſtar la canoa. te-
tarucò, Telococò.
roxo color, Tizi.

R ante U

RVbio, Tiyococò.
rudo de ingenio,
Voi nituhiriquiapò.
rueca de caña, Niburu-
runó.
rueda, Tichoyoroqui.
Tachayayacû.
ruga de la frente, nu-
tirusi.
ruga de la ropa, Tia-
cuyahicobô.
ruido grande haver de
gente, Teocorercinè.
ruido grande de vien-
to, ò de agua, Tiri-
tiricó.
ruin, Voi tauri. Tepu-
rucorè.
rumiar el ganado, Tae
charirihicò, Tinita-
cucuiricô.

S

S ante A

SAber, Neechò.
Saber hazer algo,
Nitucô, Nituhiri-
cobô.

Saberme bien el manjar, Tiuri nusamo.
Sabia persona. Nechoroicò. Tabahiporoco necchò.
Sabullirse, Nesimucô.
Sacar, Nebeó.
Sacar a fuera, Nucaimarucò.
Sacar de la olla, Nubecuó, Nechecuò.
Sacudir el polvo, Nerorocô.
Sacudir con bara, Nezeracò.
Sacudir dando coscorron, Netasicò.
Saeta, Taquiriquire, Nutaquiriqui.
Sagaz, Neechoroicô.
Sagrado. *Ma*peno bisiya. Tisiñacorè. Biisiñarahi.
Sahumar, nepusirichò.
Sahumar el enfermo contabaco, Nusapiocò.
Sal, Ichebe, Itebe, Niycheba,
Sal hazer, Nucaichebà.
Salar, Nepañicó. Niychebàchò.
Salero, Toobocute ichebè.
Salida, anuucu. nimarusinè.
Salina, Naichebaracú. Nabeirarè Ichebè.
Salir, Nimarucò.
Salir de riesgo, Nitoroicò.
Salir à recebir à alguno, Nuacopô.
Salir el pollo del huevo. Tiuchucô.
Salitrosa tierra, Tiychiebepay.
Saliva, Nuoropahò, Nuaturure.
Salmuera, Tiychebcomô.

Salza de los Indios, nusarosà.
Salza, comer con salza. Nusarò.
Saltar, Nererecò.
Saltear, salteador, nuabiriahicò.
Salva hazer con la artilleria, Nusurouchò. nusuromirouchó.
Salvados, afrecho, Toocho. Taumomò.
Salvador, nucatiuchoray.
Salvage, Voi achaneinà.
Salvar nucatiuchò, nucaituhicò.
Salvarse, Nuyapo mayeê Maimonà.
Salud tener, Achanenû. Nucucaereichu. Voi nacahuma.
Saludar à alguno, neechahicò.
Saludarse vnos â otros. Beechahicoco.
Saluracion, Beechahisiracocò.
Sana cosa. tiuri. Voi racahumacorê.
Sanar la herida, tipunó.
Sano, Mohoraò.
Sanar de la enfermedad. Nuriborepò neechororcopò. Niroroicopò.
Sanar à otro, nucairoroicò.
Sangrar, nuyurabocó.
Sãgre, Iti, niitinè, Itiomó.
Sangre lluvia, Itinuerenù. tisiomo iti.
Sangria, nuyurabosinè
Sangrienta cosa, Itihi. Itipò tayeé.
Sangre hechar por las n:

narizes, Iticusirinú.
Sangre hechar por varias partes del cuerpo, Iriorenú.
Sanguiguela, Ichepi.
Santos Santuonò.
Sapo, Peru.
Saquear, nuyarecurucó.
Saquillo, Moò chicha. numoo chicha.
Sarampion, Meruqui, Merumê, numerù, Zamarequiè,
Sarampion tener, nucamerù, Meruquiorenù, Zamarequiorenù.
Sarna, Mohore tinhâ.
Sarpullido. Numerù.
Sarta de quentas, nuyucohopirù.
Sastre, nituhiricobo noporichó,
Satisfacer la injuria, nubachochó, nubachachorocò.
Satisfacer por los pecados, Lo mismo.
Satisfacerse de algo, nusuopò.
Sauçe arbol, chahiqui.
Saya de indias, Omorohi, numuy.
Sazonar comida, nimaquichó.
Sazonada, bien cozida estar, timaqui.
Sazonar, aderesarla bien, nepiyacò hinacha.

S ante E

Sebo, topepebi, tauhebó.
Sebo de bacas, Bacas pepê.
Seca cosa al Sol, taahihirù.

Seca, nacido, nuquieze.
Secarse algo, tiahihi.
Secar algo, nuahihicò.
Secreto guardar, numotina, Nuañauchò.
Secretamẽte, nuomeocobó.
Sed tener, Numounẽ. Netaracò.
Sed causar, Nucamounehicò.
Segar, Nesabicò, Nesabiricò.
Segundo, Apina,
Segundo hijo, nuchuqui: dize el primero al que nacio despues de el, y este al que se sigue.
Segundar; hazer segunda vez, Nuapechó.
Seguir la caza, Nuponahiricò.
Seguir à otro, Nuponò.
Seguir, imitar, nucutiponà.
Seguirse vnos à otros, Tebachococonò.
Segura cosa, tiuri, tahaina ticuquichobó.
Sellar, Nuahochó.
Sello, Nuahuroqui.
Sembrar, Nebocò.
Sembrado, Neború.
Semejante, Nucuti.
Semejãte en el rostro. Nucutiymoi.
Senda, Achene, Nuoche, Bioche &c.
Senda tener, ò hazer, Nucaoche.
Señal, Nucutiorá.
Señal, valerse de ella, Nucaicutiorò.
Señal, dar por seña. Nimicaicutiosochò.

Señal de golpe, nepuchcisinè.

Señalar con medida, nicpichò.

Señalar con el dedo, y hazer señas, nusubechò.

Señor dezir, Tata, Señora, Memè.

Señor, Cavallero, Achichacô.

Seno, Nu nuiriahuecù.

Sensillo paño, no doblado, Etomorichu. Voi apimoinà.

Sentarse, Nehacó, nehuacó.

Sentarse en cuclillas, nuasoyeicò.

Sentir, nusamo.

Sentirse de algo, nucatichò.

Sentir cosquillas, nuhicoroò.

Sentir la picadura de los Mosquitos, agi, Sol &c. Nucatichò.

Sepulchro, *Ecari.*

Sepultar, Necoró.

Sequedad, tiempo de secas. Boonomuû, Saacherey.

Ser, nutichu.

Ser hõbre, Achaneoú.

Serenar el tiempo, tiharay.

Sermon oir, nusamomoroicó.

Sermon hazer, ò predicar, nimisamomoroicô, neneoroicô, Numetororoicò.

Serpiente, achope quichore, Churu.

Serrana cosa, marihuecuruna, Maririnà.

Servir al enfermo, nuhaneocò.

Sesos, nucuyarasi.

S

S ante I

Si afirmando, Eè, Eyucò.
si dizen, Enechuibi.
si, que me place, Yarerò.
sienes, Nuchacapani.
siempre, Mocharè, Monararé.
sierra, monte, *Mari*.
sierra para cortar, Tumorepà, Naerecucuropâ.
sieso, Niychicopenó.
significar, representar, Tatupicó.
significar, quiere dezir, Tocayemo.
silencio tener, *Numo*tina. Nucamotinaracobô.
silvar, Nusisicô.
simiente de animal, Taitoboruomó.
simiente de cosas, que tienen grano, Toqui, Taquira.
simiente de sapallos, sandillas &c. Tomò.
sin igual, Tahaina racuti, Voi tacuticorè.
sin nombre, *Mo*ihare, ré, Voi tacaiharè.

S ante O

Sobaco, Nusiquiecù.
sobar cueros, Neomecè.
sobarcar, Nucasiquiecuquié.
soberano, que está en el Cielo, Tiabea tayeè anumocú. Anumocurunà.
sobervio, Tisemouqui. Nusiñabò.

sobornar, Nubacha-cho. Niborocô.
sobra, Neemochà.
sobrecarga, Nitioropi. Ninueropi.
sobrar, Nucaemochà.
sobre mi, Ninaû.
sobrepujar Nuboyucô Nuboyuequitne-chó.
sobrenombre, Nuapi-harè. Neoroihà.
sobrino del voron, hi-jo de su hermana, Nẽbo, Nuanẽbô.
sobrino del varon, hi-jo de su hermano, Nuchera, y lo mis-mo dizen las muge res al hijo de su her-mana.
sobrina, hija de su her-mano, Nubinè,
sobrina de la muger, Nuchchi,
socabon, Nusecocurè.
socabar, Nusecocuó. Nuleccomoopechò.
socolor, Nezeraiú.
socolor de comer, Nu-caezeraiu nuni-quiaini.
socorrer, ayudar, Ni-micaracô.
socorrer en el peligro. Nucatiuchò.
socorrer con algo, nu-hapanu. niborocò. Nucahi.
sofrenar, Nuchuiucó taitihacà.
soga de paja. sosirimó.
soga de cuero, Peru-mopi.
soga de cuero de baca. Bacapi. Nubaca-pirà.
soga, con que cuelgan la amacá. Neenu-ra. Enurè.

so

ſoga, con que cuelgan otras coſas, Nuchumurupi.
ſoga grueſa, Achope pi,
ſoga delgada, Ezepirú.
ſoga de dos ramales, Apiomi.
ſoga torcida, Oſoropi.
Sol, Saachè.
ſolo yo, Nucaechu.
ſolo tu. Picaechu.
ſolo ſin otra coſa, Nipuzicó.
ſolo vn hombre, Etonachu. Emanachu.
ſolo vn animal, Etachu.
ſola vna ave, Etoichü.
ſola coſa, Tocoechu.
ſolar, donde edifican, Tiabeocorè. Petiobirà.
ſoldar, Nimisipitacò.
ſoldarſe, Taisipitacò. Tisipitacobó.
ſoldarſe la llaga, Tipunò.
ſolicitar mugeres, Nucaitemo, Nuyarucò.
ſolicitar negocio, Nuzomechò, nizomororoicò.
ſolitario, nipuzirubò. Netahirubô.
ſoltar, Ninacó.
ſoltar, hazer ſuelta, nucaina hirú.
ſoltar lo atado, Nubehapucó.
ſoltarſe, Tehapucó.
ſoltero. Moyenoré, voi tacayeno.
ſoltera, Moimarú. Voi tacaima, Moimaraqui.
ſombra, Taabirà.
ſombra hazer algo. ticaabirà. Ponerſe a la ſom-

ſombra, Nucaabi.
Poner algo a la ſombra, nuabicho. nuabiüchò.
ſonido, Taemó.
ſonido tener, Tiéaemô
ſonſacar. nuzeruemo-rocò.
ſoñar, nubopurerè.
ſoplar. nuachaucò.
ſoplo, nuachausirà.
ſorda perſona, Moqui-ña. Moquiñanobe.
ſordo, que no da oi-dos a lo que le di-zen. Uoi nametoco-corè. Moquiñasi.
ſorber, nereco, nerere-cô.
ſoſpechar, nebotocô.
ſoſegada perſona. Voi taſemouqui.
ſoſegarſe el coraçon. Tinaracó.
ſoterrar, necorò.

S ante V

SVabe coſa, dulçe, ti-tibe.
ſuave al tacto, tihimu-yà.
ſubditos, nebonocha-nó.
ſubir, nuoponò.
ſubir ſerros, nuopono-sico mari, nuhuo-roisicò.
ſubitamẽte, nemochu-ruicobò. Nemochu-cobò.
ſubitamente le dio el mal, Taihachari-chu. Taihasicari-chu.
ſuceder à otro. neba-chocò, nutipobô.
ſuceſſor, mi ſuceſſor, nebacho, nebacho-coquienè.

ſua

ſucia coſa, Tipehi, Voi narahi.
ſucia perſona, Tipepereo hincha.
ſuciedad de bacas, ò de otro animal. Taichicohi.
ſuciedad de gẽte, Ichiqui, niychicò.
ſudar, nepazucò.
ſudar mucho, nuhuchuocò. nuuch iriò.
ſudario, nuahamiró. nuahauqui.
ſudor, nepazurè.
ſuegro, nimachucò.
ſuegra, nimosè.
ſuelo, Epoquiè.
ſuelo comer, ti, vel, nobè poſpueſtos a los verbos; v.g.
ſuelo comer, nunicoti,
ſuelo dormir, nimoconobè.
ſueño, Echopu. nechopunê.
ſueño, vencerme el ſueño. ticabitaconu echopú.
ſueño, lo ſoñado, nubopurerequiene.
ſuerte, lo que me toca de la caza, nuſora.
ſuerte caberme, nucoſora. no caberme. nichocò.
ſufrida perſona, Voi nacatichoray. Voi naſemouqui. Voi nahicopoicoray.
ſufrir, nucomichá.
ſugetar gente, numuitacò, nucabitacò.
ſumirſe en el agua, nericó. nuyana emoê.
ſumirſe, çabullirſe, nezimucó.

ſu-

ſumir á otro en el agua, nucaericò. nuyumumucò.
ſumirſe el agua en la tierra, taeropò motebi.
ſuperſticioſo, *Mo*epcrabi, tahabiporocó nupicò, ticai. manè nucoê,
ſuplir lo que falta, nubanechò.
ſuplir lo que falta con otra coſa no tan buena, nucaharairû.
ſuplir por otro, nebachocó.
ſurcir, ilbanar, nuyucohocó.
ſuſpirar, nuopomirechò.nuumititibi.
ſuſtentar de lo neceſſario, nitati.neenicô.
ſuſtituir à otro en ſu lugar, Pebachocanu, nucoè, nucabonorà.
ſuſtituir por otro, nebachocó, ticabonoranù.

T

T ante A

Tabaco ſabarè, nuſabarà.
Tabaco en polvo, ſabarepá.
tabaco chupar, nuſapicò.
tabaco tomar por las narizes, nuhiurupacó. nucahiuruparú.
tabique, tayuchomò.
tabique interior, tayuchomobuè.
tabique tener, nucayu-

yuchomó.
tabla, Yucuquihay.
tabla de cedro, Mopubonohay.
taça, Erepo, necrirà.
tachar, nepurú, Voitasuopocore nucoé.
tajar carne, nechetincò.
tajar plumas, nuhatucò.
talega, Moó, numoó.
talon, nuchupupeibó.
tallo de planta, tanaqui. tapiraqui.
tal qual es, io lo hè de llevar, tayanapane nuomachu. Opoesahihicanuinâ. nuharairuinà.
tamaño, como yo, ticutinû. Enenú,
tantas vezes, Aniepò. *Encepò.*
tan malo, tahamousibò.
tan mal palo, tahamouriquibò.
tan poco, Voipoponà.
tan presto, Eneabonè.
tan solamente, tocoechu.
tañer campanas, neopunu.
tañer guitarra, nucapunuñè.
tapar con paño, nepocouchô. nebihirouchò.
tapar con cobertera, nubiochò.
tapar, esconder, nuyumurucò.
tapar à piedra, y lodo. nuyaripabochó. nuyarichó.
tardar, nuobiri.
tarde hazerse. Copereipó. Ala tarde, copereinà. De parte

de tarde, Coperei.

tarea, nemorone, nutuparâ.

tartamudear. nehehemochobò,

tarugo, netararaqui,

tasajo de baca. Bacapi.

tasajo hazer, necheti-tiricò. nuhayuyu-hicò.

tasajo seco, nuahipirù.

T ante E

TEcho, taabi, toporoi,

techo hazer, nucoporoy.

teger, nizomecô.

tegido, Yzomeruco, nizomerù.

teja, Ypunecô.

tejado, tamoiquié nupeno Petimò.

tela, Yzomeruco, nizomerù.

tela ancha, tisicuhi, tisicumò.

tela angosta, Voi tasicumô.

tela tupida, tiporatamò.

tela rala, Moporataté.

telar, nunocoroqui.

telaraña, tamoco samatu.

temblar, nutoroocô,

téblar de frio, nuturò.

temblar la tierra, tivamurico epoquié.

temer, nupicocobò, nupiponabò.

temer algo, nupico·

temerle à otro algun daño, nipico, nupiponà.

temeroso, nupiturihi·

temor, nupisira.

templado ser en el comer, Voi nacani·

siuqui, *A*chipirei-
chà nunico, nuco-
hari.
temprano es para co-
mer, Voichoò tani-
siraboinâ.
temprano es del dia.
Titupireiquichoô
ſaachè. Mobeuqui-
chò ſaache.
tenazas, nuhataraqui.
tenazas de herrero, no-
corotosirarê tu-
morè, Naniratasi-
rarê tumorè.
tender ropa al Sol, nu-
ahibicò.
tenebroſo, Timopicu.
tener, nucayeè.
tener veſtido; nuca-
muiriâ.
tener plata, nucaru-
morâ.
tener en poco, deſpre-
ciar, Nepurù, Nu-
può. Nupuohicò,
Voi nuſuopa.
tener con las manos,
Nucorotocò.
tener en brazos, Nu-
yorocò.
tener â cueſtas, Nuca-
quiecuquiè.
tener gana de comer,
Nunicoyarè. Nu-
nicoroyê. Necuò,
tener miſericordia, nu-
hapanù.
tener neceſsidad, Nu-
camunû.
tener papera, Nuamo-
erenò. Nucaſatae-
renó.
tener pereza, Nuyacu-
hi. Nuyacuhiriò.
teñir, Neſcocò.
teñir de azul. Necoba-
rahicò.
teñir de negro. Nequi-
ſohicò. Nequiſo-

niricò.
teñir tutumas, Nebochosiricò.
tentador, Nuyurucoray, Numetorocoray.
tentar à otro. Nuyurucò.
termino de tierra, Taenosirabó, Taicheisià.
terrible, Tipicocoreymoy. Tipicaiymoi.
terron, Morechichaba. Morchipa.
tesoro, Nuonarú.
tesoro tener, Nucaunaru.
testigo de vista, Nimoò, Nimororocó.
testigo de oidos, Nusamuiricò, nusamomoroicó, nusamuihachè.
Teta, Nuchene.

T ante I

Tia, hermana de mi madre: Nuapenorû.
tia, hermana de Padre, Coçu, Nuocô.
tio hermano de Padre, Nuapiyarû.
tio hermano de Madre, Cuco, Necuco.
tibia agua, Tiburuomò.
tiempo de aguas, Unemuù.
tiempo de secas, Saachemuu.
tiempo de fures, Boonomuú.
tierna cosa, Voi tatucorè.
tierra, Morchi.
tierra para hazer losa, Mo-

Mota. Motahi.
tierra greda, Pazo, nupazorâ.
tierra de maiz. Sepo-nipairè.
tierra de Yuca, Cuhu-pairè.
tierra virgen, Monoe-pay.
tierra, en que no entra el agua del rio. Mo-siy. Eiquie.
tierra, en que entra el agua. Tasiosa. voi mosiynâ.
tiessa cosa. Titucorè.
tiesto, sacho, Nusacho-rè.
tigre, Ychini.
tinta, Nuahuruomò.
tinta, con que pintan. Ahuchorohi.
tirar algo, Nuaquiô.
tirar de algo, Nuchu-rucô.
tirar cozes, Nuoco-chucó.
tirar flecha, Nuaquió. Nucaaquierâ.
tirar, y acertar, Nutu-picó.
tirar, y errar, Nehecò.
tiznarse la cara. Nuco-pahomirochô.
tizon, Yucosiri.

T ante O

TOcar, Nemomocò, tocarse, nemomo-cobô.
tocamiento, Nemo-mosirà.
todo, Nite.
todo lo llevò, Maito maomó.
Todo el monton. A-muiri muri.
todo el cuerpo, Amui-riô.

todo està, tamuturichu.
todos nosotros. Bimutù. Masiriquiabi. Mutuhiabi.
todos nosotros juntos Amuirihiabi Bimutuhi.
todo genero de cosas. Tahahiporocó.
todo poderoso. nitamutuchô, Nitamuturucò. Nitomiro nitucò.
tolondron, Nuamo, Nuamorà.
toma, Pibeà.
tomar del suelo, Nubeo, Nebihapaicò.
tomar de los cabellos. Nucorotosicó.
tomar prestado. Nucapucò.
tonto. Voi neechoroisiquià. Macharairè.
topar, encontrar en camino. Nuacopo-bicò.
topar vno con otro, Biyutobacoc,
topar en la pared, Tiyutobaconû tayuchomò.
topar vna cosa con otra. Tiyututucorê.
torçer hilo con el vso. Nebiucò.
torçer con las manos, Nuosoropicò.
torçer ropa mojada, Nocopiticô.
tordo, Cuzi.
tormento de cuerda. Nitiocó, necaticó hincha. Ninuocó, Nucatururucó.
tornar a bolver, Nuyapoopopà.
tornar atraz. ¡Nuchobo.

toſtola, siriû.
torbellino, Tiritiricô tecaticobò.
toſca coſa, Voi narahi, Uoi taurimoy.
toſer, Nuunucobò.
toſtar, Nuſurucò.
toſtar maiz. Nuſuruquió, Nucaſururê.
toſtado maiz, Suruqui.
toalla Nuahauquierehi. Nuahapebouruhi.

T ante R

TRabajar, Nubeiriricobò. Nucaemotonè.
trabajo de animo, Neñemabô Nupiponabò.
trabajo de cuerpo, nucaitemohibò. Nucatahibò.
trabajo corporal, Nemotonè. Nemotorubô. Numotiboroisirà.
trabajoſa coſa, Uoi taepoyahi, Tiyere, Ticabitacoray, Tiyacuhicorè.
traza, Nuponereirù.
trazar, Nuponerecbò.
traer á cueſtas, Nucaquiecuquiè. Nunorocuó.
traer a la redonda. nechaticò, Nimiabicucò.
traer alagando, nemuzemorocô.
traer por fuerza, Nuchurucò, Numuitataracó.
tragadero, Nuhiricoronò.
tragar, Nuhiricò.
tragon, Nucanisiuqui.

trama, Taiiome. Nilomeropi.

trampa para coger, nubetecu.

trapo, Omorotarahi.

trasladar, Nuahuchó. nuarauchó,

trasmi, Nequienè.

trasegar, nucayehecô.

traspasar, nucautoroqui.

trasquilar, nubihô.

trasquilar gente, nubibisicò.

trasquilado estar, ticabihi.

trastornarse algo, Tesaricobò.

trastornarse la canoa, Tepochorocobò.

trastocar, nehecopobò.

tratar negocio vno con otro, Bisamococò. Bicametoroiru.

tratar, conversar. Bechahiriricobò.

tratar, y cōtratar, nubacharaicó.

travar vna cosa con otra, nuyucorochó.

travarse el vno al otro, Bicorotococô.

travarse, pelear, Teococonò.

traydor. Temuzemorocoray.

trecho grande, Anaqui hincha. Tiyere hincha. Teboicò hinchà.

trecho corto, Anirechu, Voi teboiquiâ.

treguas dar, y pedir, ticayubireicoconó.

trenza, nizomerù.

trenza hazer, nizomecô.

tres hombres, Moporona, Tres caballos Mo

Mopoò. Tres gallinas, Mopoi.

tribulacion, eftar en gran tribulacion, neñemabò.

trinchera, Binaruequienè.

tripas, nuturupi.

trifte eftar, Voi naurizamutè, nuponerereicò.

trifteza caufar, nimiyuponerereicò.

trifteza caufarme la vifta de cofas q̃ dexò algun difunto, nuhorauqui.

triumphar de los enemigos, numuitacó.

trocar vna cofa por otra, nisiricò, nisibochò.

trocar, lanzar, nuoico, neeiriiocobò.

trompeta, Chuho nachuho.

trompeta, tañerla, nucachuho.

trompo, neñuri.

trompo, jugarlo, nucatñuri.

trompo, hazerlo andar neñuricò.

tronar, Tirurueсó.

tronco de arbol, Tachupu yucuqui. Yucuquichupu.

tronchar, nucachonoco, nucobetucò.

troncharfe, Techonoco, Tebetucó. Tebeñucò.

tropeſar, nucayutetù.

tropeſadero, Nayuteto, ticayutetucoiñe.

tropel de gente, Tisimutu hincha achanè, Hocamuriporine achanê.

trotar, neteretererecó.

trueno, Tiruruecò.

truan, Ticaitemoray Ticutemochoray.

T ante V

TV, Piti.
tu me lo pagaras, nisirihiquiapobi.
tuerto hombre, Etouqui.
tuerto con alguna nube en el ojo, Puchuuqui, nacapuchuuqui
tuerto, que no mira derecho, tequieuqui, Tepiñuuqui.
tuerto camino, Tepiñucú.
tuerano, Tacuya.
tullirse y tullido, Mosori.
tupir à golpes, nuyututucò.
tupir la tela, nuporatacò.

turbarse de miedo, nu-
picò hiocha, Voi
neechapo nupisirà
turbar à otro, nipicororoicó, numoechoroisicochó.
turbia agua, Tichipeomó; Voi tauriomò-
turma de tierra, Tachocapai.
tusar el cabello, nubihisicô.

V

V ante L M

VLtimo, nequieneó
Vltimo 12, ò venir
nequieneopori
Vltrajar, nepurubirie
necarcmochò.
Vmano, nuurechahir
nucohanecorè.
Vmbral, topahocur
qui.

Vmedecerle, tipata.
Vmedo suelo, tipatapay, tinonopay.

V ante N

VNo, ó vna, Etona.
Uno no mas, Etonarichu.
Vna vez, Etaechu. tocoechu.
Una, y otra vez, Monararè. Moeharê.
Vngir, Nuyariocô.
Vngirse, Nucayarió.
Ungirse con colores, Nucasirió. Nucayonorá.
Vngirse la cara con achote. Nucasiriuqui.
Vnguento de Indios, Yono, Nuyonorà, Enirè, Neenirà.
Vnico, Nucaereichu.
Vnigenito, Nucaereichu machicha.
Vnir, Nimisipitacò.
Vntar, Nuyarichó.
Unto de puerco. Topepè, Simorupepè.
Uña, Nuhipeñó.
Vñas largas, Nuuhipeño.

U ante R S T

VRaño, Nupiturihi.
Vrdiembre, Nunocoropi.
Vrdir, Nunocoroicó.
Uso, vide huso.
Vtil cosa. Tiuri.

V ante A

VAdear el rio, Nupoecó. Nuhuecò, Nuanuecò.
Vadeable rio, Tipeececorè, voi taupenò

Vado, Anu@ecu, Nanuesirarè.
Vaciar cosa liquida en otra vasija, Nuhoucuò.
Vaciar cosa no liquida Nivorocuo, Nepuracuo.
Vaciar cosa liquida en el suelo', Nuhouycò, Nepulaicò. Nebahaicò.
Vaciar como costal, Nubecuó.
Uacio estar, Mobocû.
Vagamundo, Mochacocô, Vui nehacà. Nimoroicorai.
Uaido de cabeça, Numiusi.
Valdio, Cupairà, Cupairahiricò.
Valer, tener precio, *Mona*.
Valiente, Tume, Muraça, Nutucororoó.
Valor, esfuerzo, Nutucoroobo.
Valor, estimació, Numunabò.
Valle, Vbuomoy.
Valle de lagrimas, Zerare pairè.
Vapor. Tipububucò.
Vara de palo, Yucuquipà.
Vara de alcalde, Nusucurupà.
Vara de medir, Nicutiraqui yucuqupà.
Varear, medir, Nicutichò.
Varia cosa, de varios colores, opoimoimoi.
Variable Persona, Ninahicoboreo.
Variedad de cosas, Tahabiporocò. Opoimoypochu.
Varonil muger, Ticu si

tireichu, Ehoire. Masireichu choiro.
Varon, Ehoiro.
Varon en animales, quadrupedos, Ehoiriô.
Vaſallos mios, Nebonochanó.
Vaſo para beber, Erepo, Neerirà.
Vaſo de plata, Erepo tumorè.
Vazura juntar, Nuapururucô. Nucaurumutucò,
Vayna de legumbres, Topo.
Vaina de eſpada, Tamui.
Vayo de color, Tihapu voichò hincha.

U ante E

VEdar, q̃ no coma, Voi picunico, nucoé.
Vedar, eſtorvar al que quiere hazer algo. Nucobacó, Obachoò nucoè.
Vedar, meſquinar, Nuyabono, Niñeuchó.
Vega, Ubomoi.
Vejez, Nechasibò.
Velar toda la noche. Voi nimocà. Timicoharaiconu.
Velo, Nepocoú, Nepocomiroú.
Vellaco, nucaitemoray.
Vello, nuhiyoò.
Velloſo, nucahiyoò.
Vena, nuhicú.
Venablo, Taquiriquirè
Venado, Muco, Otro, ona, otro oroponó.
Vencer peleando, numuitacó.
Vender, nihororoicò. nubachoroico. ni-

si-

siboroicò.
Veneno, Ytirihi, Te. penocorè.
Vengarse, nizirihicobó
Vengar, à otro, niziri. hicò.
Venir, nutiapó. Ya vinò, *M*acapopó. Ay viene, Macaniapò. Aun no há venido, Mahainachoò.
Venir, nuataicò, nuusucò.
Ventaja hazer, nuboyucó.
Ventana, Taesocochò.
Ventana, la puerta, tahio.
Ventura en compras, y ventas, nuuiritirió, vide fortuna.
Ver, tener vista, nimuiricò, nucaimuirisirà.
Ver algo, nimoó.
Ver al que esta haziendo algo, nimororocô, nimobourucò.
Ver al que pasa, nunecopò.
Ver, visitar, nimoroicó,
Ver, dirigir â otro, nimouchó.
Verano, Saacherey.
Veras, deveras, Yatupichu. Voi nepiyeiboinà.
Verde, Tibuhiri.
Verdeguear, Tibuhirirey.
Vereda, Achene, nuochè, nuocherecû.
Vergonzosa persona, nuteorohi.
Verguenza tener, nuteo, nusiriò.
Vestidura de hombre, numuiria, Muiriarè.

Veſtido de muger,nu-
mui,Omorohi.
Veſtidura larga,tiumo
Veſtidura corta, Voi-
taumô.
Veſtirſe el varon, nu-
camuiria.
Veſtirſe la muger, nu-
camui.
Vezino, Copeno, Co-
penoroná,

Vante I

Vianda,nunirù.nue-
ſtras viandas, Bi-
niruonò.
Viandante ,nimoroi-
cò, nimoroirú.
Vibora,Quichorê.
Vibora ponzoñoza,
Quichore tinico-
ray.
Vicio,Pecatu,vide,Pe-
cado.
Vida, nitoroisirâ.
Vida tener,Achanenù.
Vidrio, Tihonoroqui.
Vidrioſo, Teñoroqui,
Voi tatucoré.
Viejo,vieja,Echasi.
Vieja coſa,Oconeini.
Viento, Tecaticobò.
Viento con ruido, Ti-
chunuṅucò, tiriri-
ticò.
Viento ſereno, Tema-
hacoborichu teca-
ticobô.
Vientre , nunirimocó.
Viga, Tiuqui yucuqui.
Vil coſa, Voi tauri.Voi
narabi,voi erobiy-
nà.
Villano, Voina achi-
chacoinà. Cope-
noronarichu.
Vinagre.Ticazi.
Violar doncella, aipo,
nuyurapeçò.

Vi-

Virote, Yuterè.
Virgen, Moiposi, Uoi tacayurapè, Moyurapère.
Virtuosa persona, nusoopobiray mayeé Maimonà.
Viruelas, Zamarèquiè. Nesimoyoò. Suluorecorè. Meruré, Numeru. Tipayuocore.
Visible cosa, Timoocore. Ticaechirà.
Visco, Polouqui, nucopololouqui.
Viudo, Moyenorè, nepenoyenorû. nepenoyenoquienè.
Viuda, Moimaraqui. nepenoimarù.
Vivienda, Peti, nupcno, nuoboroy.
Viuiẽte, vivo, Achanè.
Vivo estar, Achanerey.

V ante O, & U

Vocablo vno, Etopichu, Beccnahirirubò.
Vomitar, Vide trocar.
Vomito, nuoirû.
Vosotros. Eti.
Vuestro, E, Ey.
Vuestro señor, Eoquienu.
Vuestro Padre. Eiya.

X ante A, & U

Xabon, Beserabisi, tare bimuirià.
Xabon de los Indios, Sibiririqui.
Xabonar, nuasicucubicô.
Xaquima, taeratasi cabayo.
Xara, Vide flecha.

Xugo, torobi, Tochi.
Xugo tener, Ticorobi. Ticochi.
Xugoso platano. Tiuhé.

Y ante A, & D

YA, Pò pospuesto.
Ya se murio, tepenopó.
Ya vendra, *Ma*canipoinapó.
Ya me acuerdo, neechopô.
Ydiota, tabaina neecha, Voinituhiriquiapò, Voineechoroiquià,
Ydolatra, ticaoquienu Ereonò.
Ydolo, Naoquienu moicachasionò.
Ydropico, nucañuri. nucahari, Eyeyorè.

Y ante E, & G

YEma del huevo, tayococoà.
Yema del sarmiento, taimarù.
Yermo, tahainaobosareiná, Taipuzipaireichu, vbomi.
Yerno, Chinarè, nuchina.
Yerro, nehecopobó.
Yerto estar, titucorepô.
Yerva, Muihi.
Yerva olorosa, tiheyehi.
Yeso, Mari ticayaricore bihuchaini,
Yguales, ticutinasicocó.
Ygualar, nicutichó.
Yguales en edad, nâporahurucocô.
Yguales entre mosos,

Na-

Nachamoperubô.
Yguales entre viejos, naporaechasibò.
Yguales en fuerzas, ticuticocó natucororoobô.

Y ante M O, & R

Ymagen, Nucuna.
Ymaginar, Vide Pensar.
Yo, Nuti.
Yo mismo, nutireichu.
Yo solo, nucaereichu.
Yo si, que lo sé, nutize neecho hincha.
Ypocrita, temuzemorocoray.
Yrse, nuyana.
Yr à alguna parte, nutupi.
Yr arriba, nuyana anuquie.
Yr abajo, Vide bajar.
Yr adelãte, vide; gular.
Yr en poz de otro, Bipoeqaienechococó.
Yr a la hila, Bitupipipori.
Yr apareados, Biharurupori.
Yr a manadas, Opomuripochu.
Yr de tropel, Amuirimuripochu.
Yr corriendo, nuhunopoporinê, nubirucoporine.
Yr despacio, nepiyacepoborichu.
Yr pasito, nepiyayaicobó.
Yr por la playa, nupopacò.
Yr por la orilla, nupochecó.
Yr por medio del rio, nutupirecopori.

Yr por tierra. Nupoico. Nupopaicò.
Yr por la alda del mõte. Nupomiroiquicchò.
Yr por dentro del mõte. Nupohuechò.
Yr por medio del mõte. Natupihuecchò.
Yr en canoa. Nucopacurê,
Yr à caballo. Nucopero. Nuoboiquicchô.
Yr por agua à la fuente. Niycoponà.
Yr à traer algo. Neponà. Nubeponà.
Yr con algun fin. Nupouchó. Nucopachi.
Yr à comer. Nuniponà
Yr à ver. Nimoponà.
Yr por el camino. Nuhucao achene.
Yr sin camino. Nemonapaicó.
Yra, enojo. Nuſcmouquibó.
Yra tener. Nuſcmo.

Y ante. S. & Z.

Y Sopo. Nebiſeſeoroquí.
Yſopear. Nebiſcſecò. Nuboſoſocò.
Yſtoria. Echabiriruco-bó
Yſquierda] mano. Sopare. Nuſopa.
Yſquierdo. Sopa.

Ze. Zo. Zu.

Z Erbatana. Apucurunà.
Zorra. Chiryé.
Zorrillo. Churuisí.
Zorzal. Cayure chicha.
Zumbar las avejas. Tiururucó. Teocorereinè.

Fin del Primer Zz *Vocabulario.*

SEGUNDA PARTE. DEL VOCABULARIO DE LA LENGUA MOXA.

Advertencias necessarias para su inteligencia.

1 COmo en esta Lengua todos los verbos empieçen por notas de posesion (como se dixo en el Arte) no se puede componer este Vocabulario por las primeras sylabas de los verbos; porque assi, no siendo los posessivos de primera persona mas que tres, conviene à saber, *NE. NI. NV.* en estas tres letras solas se havia de poner todo el indice de los verbos, y costara mucho trabajo buscar qualquiera bocablo. Por esto se ha cogido por medio, que empiese el Vocabulario, por la segunda sylaba del verbo, poniendo el posesivo con letra pequeña, y la segunda sylaba con letra maiuscula, y esta serà la que rija el Vocabulario. Vg. *nu NIco*, comer. *ne NIco*, dar de comer, *ni Moco* dormir: y si algunas vezes no se pusierẽ letras maiusculas, en las segundas sylabas de los

los verbos,ò nombres,que traen nota de posession,sera por faltar dichas letras,en los moldes de la impresion, como faltaron para las Yniciales de muchos vocablos en el Bocabulario antecedente.

2 En los verbos, que despues del posesivo tienen otra vocal, que no sea. *I.* vel *E*,à ellas se ha de atender, mirando que letra es la que immediatamente se sigue, paraque de ella, y de la consonante,ó vocal siguiente se forme el indice de esta manera: *A. ante B. A. ante C* y assi de las demas, v.g. *nu Abicuco. nu Acopo. nu Oico.*&c.

3 Si despues del posesivo se siguiere *I.* vel *E*, no se atiende à ellas,sino à la sylaba immediata; porque en estos verbos de ordinario se vsa sinalefa, y assi se pone en el vocabulario: *ne Nico*, y no *ne Enico. ni Co*, y no *ni ico.* y aun q se pudiera hazer lo mesmo de la *V.* quando le presede posessivo *nu*, no se haze porque aqui no es tan manifiesta la sinalefa, y huviera muchas vezes equivocacion, cõ otros verbos por lo qual se pone v.g. *nu Vbeoco*, y no *nu Beoco*, &c.

4 En los verbos, que despues del posessivo tienen *Ca.* vel, *Co*, se advierta, que los Indios v-

ſan, à vezes, indiferente mente de eſtas ſylabas: y aſsi el verbo, que no ſe hallare en la vna, buſqueſe en la otra v.g. *nu Capeno*, vel *nu Copeno*. *nu Cabetuco*, vel, *nu Cobetuco*, &c. y lo miſmo es en los que deſpues del poſeſsivo tienen *A*, vel, *O*. v.g. *nu Acopobico*, vel, *nu Ocopobico*, &c.

5 No ſe ponen en eſte vocabulario los verbos, con todas aquellas particulas de interpoſicion, que ellos admiten ſegun las coſas á que ſe aplican (como ſe dixo en el Arte,) y ſolo ſe ponen algunas, las mas frequentes, porque no creſca tanto la obra: ni tampoco ſe ponen todos los participios, porque ya el Arte enſeña, como ſe forman, y en ſabiendo el verbo, y lo que ſignifica, ſe ſabe como ſe haze ſu participio, y ſu ſignificacion. Y lo miſmo es de otras coſas, que ſalen de los verbos, de que ya ſe trató en el Arte.

6 Los nombres vnos ſe ponen ſolos ſin poſeſivo, otros ſin poſeſivo al principio, y deſpues en el meſmo renglon ſe repitē con el, otros deſde el principio con ſu poſeſsivo. Eſtos vltimos no piden aduertencia alguna, pues ya van en el vocabulario, como ſe vſan ſiempre. Los que

ſe

se poné solos sin posesivo, si se vsaren con el à de ser NU, y no otro v.g. Yupi. Cãtaro. nu Yupi. mi cantaro. Sacanse de esta regla general algunos pocos, que ya vã en el vocabulario con sus notas v.g. Cuco. ne Cuco, y no nu Cuco, &c Sacanse tambien los nombres cuya inicial es E, v. ij. Si la inicial, es E, su posesivo serà Ne. v. g. ênirobe, ne Nirobe. Si la inicial es j. su posesivo serà Ni v.g. Imorono. ni Morono. Los que se ponen dos vezes vna cô posesivo, otra sin el es porque se sepa, que aquel, y no otro es su proprio posesivo; y porque se sepa tambien, q̃ con posesivo tienen distinta terminacion de la que tienen sin el v. g. jureco, cosa flechada, nu jure. cosa que yo fleche &c. O porque tiené alguna otra differencia v.g. coco. nu Oco. y no nu Coco, &c.

A ante B.

Nu ABeo. Nuabeari. Estar en alguna parte.

el Abeocore. Sitio bueno para estar.

nu Abirarichu. Permanecer en vn mismo estado.

Abi. Dizen los Mozos, à los Mayores.
nu Abi. Mi quita sol,
nu Abicho. Nuabiucho. Nuabequienechô. Poner à la sombra, ó hazerle sombra. Cubrir la casa.
ta Abimo. El techo.
ta Abiri. Sombra.
nu Abiru. Ramada.
nu Abicuco. Caminar por rodeo.
ta Abipê. Taabipû. Las pares.
nu Abiriahiço. Robar. Quitar por fuerça. Saltear.
nu Abiyucô. Pellifcar.
Abochoo. De aqui a un poco.
Abone. Presto, Abonune Nacahuma. Abobine pacahuma. No tardaré mucho en enfermar. No tardaras mucho en enfermar.
Nimoò abone Luego lo vi. Voy nimaa abone. No lo vi con tiempo. Nucoe abone. Luego lo dije. Bien lo dije yo.
Aboponè. Presto estarà aqui. Presto vendrà Aboponè naimoroiruono. Presto estarã aqui los que fueron à viage.

A Canihati. Aí, ò alli hai.
Acanihobo. Mas hai. Alli hai.
Acanihoina. En algun tiempo. Alguna vez su cedera, &c.
Acara? Acaraze? Quando? Acarapobi? quãdo veniste?
Acaraina? Quando de futuro: Acaraina mayana? Quando se irâ? Acarapoina? Quando vendra? Acararo puca. Que se yo quando.
Acarapoinaro puca. Que se yo quando vendra.
Aco. Jnterjeccion del que se quexa de dolor.
Acobore. Lo mismo, y es locucion de mugeres
Acoyaboasi. Lo mismo, y es locucion de hombres.
Acopoze? Pues como? Acopoze voy pimetocanu? Pues como no me lo dixiste?
nu Acopo. Salir à recebir.
nu Acopohico. Encontrar en el camino.
nu Acopoeco. Caminar rio arriba.
ti Acopoeco. Rio arriba.
ti Acopoecoronano. Los que viven rio arriba
nu Acopio. Nuacopopio. Venir de hazia alguna parte.
Acuruqui. Un arbol, que florece en tiempo de aguas.

Acuru. Su fruta.
Acurumuû. El tiempo en q̃ florece este arbol.
Acuruebo. Sementera, que se siembra por esse tiempo.
nu Acuyaeo. Doblar. Hazer Arco.
nu Acuyapico. Doblar hilo, ó soga.
nu Acuyahicó. Nuacuyamecó. Doblar ropa.
ti Acuyacobó. Doblarse. Arrugarse.
ta Acuyahitu, Doblez. Ruga.
Achachu. Achichu. Achachune. Despues de aqui à vn rato.
Achane. Hombre. vivo. Entẽdido. Voyachaneina. Es vn Bruto.
Achanena. Achanenare. Hombre. Indio.
Achaneini. Difunto.
Achanechutiini. Calavera de hombre.
nu Achanechobô. Hazerse hombre. Revivir las plantas.
nu Achauco. Soplar. Taachauco tecaticobò. se lo llevò el viento.
nu Achaucorono. Fuelles.
ta Achaupaco motchi tecaticobo. Levantar polvo el viento.
Achene. Nuoche. Nuocherecù, Camino Senda.

Acheti. Nuachetirà. Agi.
Achichaco. Cazique. Capitan,
Achichaconobe. Gran hombre, ironice.
Achichaco chicha. Hijo de Cazique.
Achichachu. Cosa pequeña.
Achichainachu. Vn poquito no mas. Algo mas.
Achichacu. Angosto.
Achipi. Niño.
Achipiinachu. Vn tantito.
Achipiinanê. Esperemos algun tanto. Pos poco.
Achipichu. Achipireichu. Pequeñito. Poquito.
Achipireyne. Poco falta. Poco à quedado.
Achipichoo hincha. Aun es muy pequeño.
Achipihue. Casa estrecha, ò cosa semejãte.
Achipicù. Hveco estrecho. Hoyo, Asequia, arroyo pequeño &c.
Achipipa. Uara delgada. Yuca no gruessa.
Achipiqui. Palo arbol delgado. Grano menudo.
Achipisu. Cabeça, Olla, canoa pequeña.
Achihocò. Estornudar.
Acho. Achohe. Espera. Aguarda, de quiẽ prohibe.

Achope. Grueso. Grande.
ta Achopebò. Su tamaño grande.
Achopecu. De grande capacidad el hueco.
Achopechutiray. De cabeça grande.
Achopcô. Grande de cuerpo.
Achopequie. Arbol grueso.
Achopcuqui. De ojos grandes. Fuego grande.
Achoquiene. Denantes.
Achoquienechoo. Denantes no mas.
Achoquieneponú Denantes lleguè.
Acho. Dizen los abvelos a sus nietos, y los viejos a los mozos.
Achu. Nuachucó. Mi abuelo.
bi Achuconobeonoini. Nuestros antepasados
Achu. Nuachu. Nuachuhi. Amaca.
Achupi. Nuachupirá. Hilo de hamaca. Hilo gruesso.
Achuñare. Admiracion. Achuñare voy pioma pitumora. Es mucho, que no traigas tu machete.

A ante H.

nu Ahao. Nuahaco. Limpiar.
nu Ahacuo. Nuahacuruico. Limpiar cosaque tiene hueco como cantaros, escudillas &c.
nu Ahahico. Limpiar ropa. nu

nu Ahamecó. Lo mismo.
nu Ahapecó. Limpiar herramientas.
nu Ahasico. Limpiar mesas, ò sillas.
nu Ahahaca. Abrir la boca.
nu Ahapebou. Abrir la mano.
nu Ahaqui. abrir las piernas.
nu Ahaquioco. Coger assi à alguno, ó arrimarse a el.
nu Ahico. Secar algo.
nu Ahicuo. Secar algo que tiene hueco.
nu Ahihico. Secar ropa.
nu Ahimeco. Lo mismo.
ti Ahipó. Ya esta seco.
ti Ahicupó. Lo mismo de cosas, q̃ tienẽ hueco
ti Ahimopò. Estar seca la ropa, ò el cuero.
nu Ahineco. Secar caña, mais, platanos.
ta Ahineru. Cosas de estas secas.
nu Ahio. Secarse el cuerpo mojado.
nu Ahipacò. Secar yuca.
nu Ahipicó. Nuahipiricó. Secar sogas, tasajo &c
ti Ahipay. Estar seco el suelo.
ta Ahipayru. Suelo seco.
nu Ahipebou. Secar se las manos.
nu Ahipeybo. Tener secos los pies.
nu Ahiquiò. Nuahiquiereicò. Secar palos, grano &c.

ta Ahiquieru. A bol seco.
nu Ahiecò. Secar agi.
nu Ahimocé. Asar. Ahimoroqui. Asador.
Ahimo. Ahimorucò. Cosa asada.
nu Ahimoru. Lo que yo asê.
Ahire. Esclavo.
nu Ahiriare. Nuahiriore. Mi amigo.
Ahu. Particula, que se pospone, y significa
deseo, o otro affecto.
nu Ahucho. Pintar. Escrivir.
ta Ahu. La pintura. Lo escrito. El hierro de
los caballos &c.
nu Ahucunachò. Retratar. Firmar.
nu Ahucuna. Mi retrato. Firma.
nu Ahuchosá. El papel o lienço en que suelo
escrivir, ó pintar.
Ahuchorohi. La tinta de barro colorado.
nu Ahuocò, Pintar el cuerpo, echar el hierro
a los cavallos &c.
nu Ahuruomò. Mi tinta.
nu Ahure, Mi pintura, o escrito.
Ahureco. Ahumeruco. Ahuhirucó. Papel.
carta, lienço, o libro escrito, o pintado.
Ahurohi. Colores para pintar.
Ahuchoroqui. ahuro qui. Pincel, Compas.

nu Ahuruze. Mi pluma de escrivir.
nu Ahutuco. Nuahutuequierecho. Suceder, ó ò llegar vnos despues de otros.
bi Ahutucocò. Lo mismo.

A ante M.

Amachasi. Abispas grandes.
Amacho. Mortero de barro de las Indias.
Amai. La mano de este mortero.
nu Amahicó. Nuamanirico. Moler en el.
nu Amasi. Cosa con que curan el cabello.
nu Amasicho. Curar el cabello a otro.
nu Amicò. Taladrar. Barrenar. sacar fuego con palos,
Amiraqui. Taladro. Barrena. los palos con que sacan fuego.
ta Ami. Abujero.
Ami. Interjecion del que tiene miedo. Ami nucoe. Tuve miedo.
nu Amo. Incharse.
nu Amocharaqui. Incharse la Ingle, ó tener encordio.
nu Amohué. Incharse la barriga.
nu Amohuecu. Tener hinchaçon dentro de la barriga.
ti Amo nuquiecû. Tener inchadas las espaldas

ti A no nibope. Esta inchado mi pie.
nu Amomoó. Incharse todo el cuerpo.
nu Amopebou. Tener inchadas las manos.
nu Amopoboqui. Jncharse el brazo.
nu Amoquibou, incharse los dedos de la mano
nu Amosi. Tener inchaçon en la cabeça.
Amoiru. Pollo de qualquiera ave.
*A*momeru. Pepita de Sapallo no maduro.
Amoneru. Caña, ó Platano no maduro.
Amoñeru. Mani tierno.
Amoparu. Yuca no madura.
Amoperu, Muchacho. *M*oço.
nu Amoperuruicobô, Hazer cosas de muchachos, ò niños.
nu Amoperubò. *M*i niñez,
*A*moqui. Amoquieru. Grano tierno, Choclo
Amoru. La cria de qualquiera animal.
Amosiru. *C*abeça, Sandilla, Cebolla, çapallo, que no està de çaçon.
nu Amori. Mi nieto,
nu Amuinuco. Hazer de vna vez la cosa, y no por partes.
ti Amuyoucobò buomoy. Todo el camino es pampa.
nu Amuyre. A mi tambien. Ngamuyrê nace-

ze

zetacó. A mi tambien me azotaron.
Amuyrebo. Yo tambien. Nuamuyrebo nuhuno. Yo tambien me hui.
a Amuireze. Pero. Tamuyreze, vel tamuyreboze voi tacuiha pacure nuobocuà. Pero no abra canoa, en que yo me embarque.
Amuirimuri. Todo el monton, ó tropa.
Amuirimutu. Todos los del pueblo.
u Amuirimutuchô. A todo el monton.
u Amuirimuricho. Lo mismo.
Amuiricho cohe. Toda la Luna entera. Todo el mes.
u Amuiricheco. Gastar todo el mes.
Amuirihiabi. Todos nosotros juntos.
Amuirihipoabi. Todos havemos venido, ò fuimos juntos,
Amuirihuecuabi. Todos vivimos en vna casa.
Amuirio. Todo el cuerpo.
Amuiriona. Todo mi cuerpo.
u Amuiriocô cohobo. Todo el ciervo entero
Amuiriomo vne. Todo es agua.
Amuirificupoabi. Todos hemos venido en vna canoa.
Amuiriuqui. Saache. todo el dia entero.
nu

nu Amuiriuquicho Saache. Gaſtar todo el dia

A ante N.

Anaqui. Allà. Acullà. de. Allâ. de Alli:

Anaqui abipô. Anaquipoabipò. Ya eſtamos muy lejos.

Anaqui hincha. Eſta muy lejos.

Anaquireypo nutumoraini. Ya pareciò mi herramienta.

Anaqui hincha nimiaſiobó. de muy lejos è venido oy.

Anaqui hincha nimiaſea hoca. E traido eſto de muy lejos.

Aneco, Nuanecone. La plaça. El Patio. La calle reſpeto de la Caſa.

nu Anecoicò. Eſtar en la calle, plaça &c.

nu Anecó. Alcanzar algo con la mano. Voy nuanecquia. No le hize nada. No llegue à ella

nu Aneicô. Jr, ò eſtar ya cerca del termino.

nu Anebo. Mi ſobrino.

Ani. Aqui. de aqui. Por aqui. Ani maabeariini. Aqui eſtaba. Ani mabeya. De aqui lo cogieron. Ani macoepô. Por aqui fue.

Anibi. Aqui dizen, que.

Aniboco chu hincha. Todos pequeños.

Anicù, de eſte bucço.

Añicurichu. No es ancho el rio. No son mas que tantos los rios.
Aniè. Anèè. tantas vezes,
Anihi. Animô. Ropa de este tamaño: ò tantas piezas de ropa,
Anihireychu. Animorichu. No es muy grande, no es tanta la ropa.
Anihue. De este hueco es la casa, costal &c
Anihuechu. Es angosta la casa, ó el monte.
Anichoo. De este tamaño no mas.
Aniinachu. Siquiera vn poquito.
Animuri. Tan grande monton, ò tantos montones.
Animorichu. No es muy grande el monton
Anipé. De este tamaño es la herramienta, ó tantas son las herramientas.
Ani piquicha. Haslo assi.
Anipô Saache. Por aqui estaba ya el Sol.
Aniina Saache. Por aqui estará el Sol, ò quando estè por aqui.
Anipobi. Ven acá.
Anipoê. Venid acà.
Aniqui. De este tamaño es el arbol, el grano, ò tantos son los arboles, granos &c.
Anireychu. Aqui no mas. No esta lejos.

Anireine. Poco falta. Poco a sobrado.

Aoireinè Saache. Cerca de ponerse el Sol.

Anisi. Tantas son las canoas, ollas, çapallos &c.

Anisicurabi, Anisicupoabi. En tantas canoas habemos venido.

Ani tacaè. Assi à de estar.

Ani tocoe. Assi estaba, o suele estar. Assi se haze.

Aninuchoini. Quãdo yo era de este tamaño

Aniinari nuaseari. Como si estubiera ai de donde vengo, o à donde fui.

Aniri piyanari. A muchissimo, que té fuiste.

nu Anueco. Pasar a la otra banda del rio.

nu Anuesio. Pasar por causa de algun impedimento.

nu Anuesinò. Pasar con algun fin, ò motivo.

Anuerecû. El vado.

nu Anuuchó. Pasar por ensima sin tocar.

nu Anuuquichò. Saltar por ensima del fuego.

nu Anuucuò. Atravesar el camino

nu Anucuhuecho. Atravesar el monte.

nu Anucupaycò. Atravesar la pampa.

nu Anupicó. Pasar por ensima de la soga.

Anumó. El Cielo, los Cielos,

Anumocu. En el Cielo, ò en los Cielos.

Anumocurunanò. Los que estan en el Cielo

Anuqviê. Arriba. Cosa alta.

Anuquiebo. Su altura, o por ser tan alto.

Anuquieabipò. Estamos en grande altura.

Anuquierenanó. Los que viven en lo alto.

Anurucû. Resquicio. Puerta. Portillo. Ventana.

Anurucubocò. Haver muchos Portillos.

Anurucu achene. Camino trillado.

Anuruhipori. Caminar sin detenerse, Maanuruhi tepenò. luego se murio.

Anuruhuè. Estar hueco.

Anuruomò une. Todo es agua.

Anurupay. Pampa rasa.

Añacu. Adarga, broquel.

Añamucuuquichobò. Taparse la cara con las manos.

Añamucuuquichó. Taparla a otro.

Añamunucuchobò. Taparse la boca con las manos.

Añamunucuchò. Taparla a otro.

Añapuycò. Cerrar el puño.

Añaucho. Guardar secreto. Negar la verdad.

nu Añauchobô. Negarse. Mentir en la Confession. Caminar de espacio para no ser sentido.

Añaripé. Mortero pequeño de barro.

Añari. Su mano.

nu Añaricó. Moler en el.

Añicosaramobò. Esta muy fria el agua.

Añitucorebò. Estar muy fuerte, duro.

Añitucoromobó. Estar fuerte la corriente.

Añiuribó. Muy bueno.

Añiu. Mosquito. Zancudo.

Añiucuré. Casa, rio de muchos Zancudos.

Añiuhuerê. Monte de muchos Zancudos.

Añiumuû. Tiempo de Zancudos.

Añiuquierê. Palo en que se crian Zancudos

A ante P.

nu Apacuchó. Poner palos a los vejucos para que trepen.

Apaequienè. Detras de las casas.

nu Apahucó. Rempujar.

nu Apahucobó. Darse a la vela.

ta Apahuecó une tecaticobò. Rempuja el viento el agua.

Apea, dos Huevos.

nu Apeacô nunico. Comi dos huevos.

nu Apechó, Hazer dos vezes,
nu Apechó nimoó. *Dos vezes lo vi.*
nu Apechobò numetouruycobô. Dos vezes me è confessado.
nu Apebouchò. Coger con dos manos.
Apee, Apie. Dos vezes.
nu Apenarû, Mi tia, hermana de mi madre.
Apibè. Dos espinas. Dos anzuelos.
Apicù. Dos rios, do hoyos &c.
Apicho, Dos Lunas, dos reales.
nu Apichecò. Gastar dos Lunas, dos reales &c
Apihi. Apimó, Dos camijetas, tipoyes, jubones &c.
nu Apihicò. Nuapimecó. Comprar, dar, coger &c. dos vestiduras.
Apii. Dos aves, dos cantaros.
nu Apiicó nucorotocò. Cogi dos aves.
nu Apimecò niloò. Carpi dos chacras.
Apimo, Dos Cielos, dos chacras.
Apimocoequiene. Dos dormidas hay de aqui allà.
nu Apimocoequienechò. Dormir dos noches antes de llegar.
Apimutù. Apimuri. Dos pueblos, dos mojones, dos tropas,

nu Apimutuchò. Nuapimurichô. Hazer, ò dividir en dos tropas, montones. &c.
bi Apimutuchobô. Dividirle en dos tropas
Apina. Dos hombres.
nu Apinacó nubeo. Agarrè dos hombres en la guerra. Nuapinacó. Acompañar al q̃ và solo.
Apinacocó. Estar dos juntos.
Apinacocopochu De dos en dos.
Apinacocopori. Ir, ò caminar dos juntos.
nu Apinane. Mi compañero en el oficio.
Apinarucô. Nuapinarù. Vna de las dos mugeres, ò mancebas, q actualmente tiene.
Apino. dos palmas, dos cedros, dos platanos, dos cañas &c.
nu Apinecò nechucò. Corte 2. de esse genero.
Apiò. Dos hazes de paja, ò caña. Dos animales.
nu Apiocò nuyuco. Fleché dos.
Apiomi. Soga torcida de dos ramales.
nu Apiomichò. Hazer essa soga.
nu Apipebouchô. Hazer algo con dos manos
Apipihi. Madeja de hilo doblado no torcido.
nu Apipihicò. Doblar assi el hilo.
nu Apipihiru. Mi madeja de esse hilo.

Apiqui. Dos arboles, dos granos &c.

nu Apiquiò nechucò. Corte dos arboles.

Apiqui. Dos flechas. Nuapiquicho darle segundo, o tercer flechaso.

Apisi. dos canoas, dos çapallos, dos cabeças &c

nu Apisicò. llevar dos canoas.

Apisicuabi. Apisicupoabi. En dos canoas hemos venido.

Apitabo. Dos ramas. Arbol de dos ramas

nu Apitaboboicobô. Hazer ò dezir cosa fuera de proposito.

nu Apito. Nuapitobó. Pujar.

Apiuqui. Dos ojos, dos manantiales, dos fuegos, dos dias, dos colmenas.

nu Apiuquichò. Gastar dos dias. Hazer fuego en dos partes. &c.

ta Apu. El moxinete. La copa del arbol.

ta Apuqui. La punta superior de la biga, ò del madero.

ta Apuquiè. En, ó sobre el moxinete &c.

ta Apuruqui. El palo de la cumbrera.

ta Apusi. La coronilla del Cerro.

nu Apuasi. La coronilla de la cabeça.

nu Apucuò. Henchir algo de viento soplando

Apucuruqui Cañuelas delgadas, de que hazen flechas los muchachos.

Apucurônô. Zervatana. Escopeta &c.
nu Apuruicò Rosiar con la boca.
nu Apurueco. Arrojar agua con la boca.
nu Aporutuco. Rempujar, como la vasura, quando barren.

A ante Q.

nu Aqui. Los compañones.
nu Aquio. Tirar. disparar arco, ó escopeta.
nu Aquieru. El tiro, ò lo que tirè disparando.
nu Aquihipayco. Tirar contra el suelo.
nu Aquiehicò. Irse por no hazer alguna obra. Irse antes que otro.
bi Aquiehicocô. Salir varios aun mismo tiempo para diversas partes.

A ante R.

Ara. Interposicion, que significa de nuevo, ó la primera vez.
nu Arabou. La primera obra de mi mano.
nu Arabeoquiené. Recien comprado, ò cogido por mi.
Arabeosi. Cosa recien cogida, ò comprada.
Araepiya. Nuaraepiyarù. Obra recien hecha
nu Araepiyacó, Hazer de nuevo, ò segunda vez.
Araguama. Recien venido, ò que vino despues

pues de otros.

nu Araetupiricò. Cõponer, ò hazer de nuevo.

Aracure. Hamaca nueva.

Aracherù. Luna nueva.

Arahirú. Ropa nueva.

Arahueru. Algodon nuevo.

nu Araico, Rozar de nuevo para chacra.

nu Araiû. Lo que yo rozè.

nu Araima. Mi marido de segũdo matrimonio.

nu Araimoichobò. Ponerse de otro color, ó aspecto.

nu Araimoquieneinari. Como si fuera la primera vez que lo veo.

Arairu peti. Casa nueva.

Araitau. Obra recien acabada.

Araitona. Moço.

Aramero. Cuero, barbacoa nueva,

nu Arami. Gustar de algo por ser nuevo, ò que à mucho, que no lo à visto.

Aramiraru cohe. Luna nueva.

Araneru. Masorca de mais tierno. Platano tierno.

Arañeru. Mani tierno.

Araperu. Herra mienta nueva,

Arapiru. Hilo, soga nueva,

Araquiete, Flecha nueva.
Aracopo, Pollo, que empieça a volàr.
Araruco. Araruçoiquieré. Del que tiene embidia a otro.
Arafoco. Arafocoroa. Huevo fresco.
nu Araycno. Mi muger de segundo matrimonio.
Araycnonô. Recien casados.
nu Areucò. Enderezar la canoa a vn lado con el remo.
nu Areuhicò. Arrebatar, Coger los pollos el aye de rapiña.

A ante S.

Asarebo. Para que presto. Asarebo bitaucha Paraque lo acabemos presto. Asarebo bitaycopâ. Paraque lleguemos presto.
Asarebize nuti. Mucho mas, ò mucho menos yo, ò a mi.
Asê. De quien se olvida, ò no advierte;
nu Asea. Nuasesri. Uenir de alguna parte.
nu Aseapoze. Y de alli fui &c.
ta Aseapoze nacatumerà? de donde ê de tener plata?
ta Asea. Nuti taasea. Yo di la ocasion. Por mi empeçô. Yo tube la culpa.

ti Asea anuquie. Vino, ò cayo de arriba, Tlae
ſeacmoè. Saliò de abajo, ò de adentro.
nu Asichocó. Estornudar.
aío. Vna especie de papagaio.
nu Asoyeicó. Sentarse en cuclillas.
nu Asuicó. Retorcer, dar buelta al palo. Mo-
ler como en trapiche.
ti Asuicobô. Torcerse. [casa.
Asuiqui. Nuasuiquirá. Pilar, ó horcon de la
Asuruhi. Grama.
Asurubihaecú. entre la grama.
A ante T.
Ata. Atamoinabó. Del que tiene asco.
Ata nocoè. Tuve asco.
Atacore. Cosa que causa asco.
nu Atahichó. Tiatahichonu. Mucho mas, ò
mucho menos yo, ò a mi.
Ati, Hermano menor.
Atiçuré. Oso hormiguero.
Atiore, vel Itiorè. Leoncillo de la tierra.
nu Aturucò. Escupir.
nu Atucuicò. Escupir en el suelo.
nu Aturumirochò. Escupir en la cara à otro.
Atururehi. Las babas.
A ante V.

Au. La voz. Achopcau. De voz alta. Nusamoauchô. Oir, o conocer la voz de otro.

A ante Y,

Ay. vna frutilla.

Aya? Que? Adonde? en donde? de donde? por donde? assia donde?

Aya piabeari? En donde estavas?

Aya picayemo? Que dizes.

Aya piaseari? de donde vienes.

Aya patupi? A donde vas?

Aya picoepô. Por dóde, ô assia adóde fuiste?

Ayaze piquichapò? A que vas?

Ayaze nucoe peo? Porque me pegas?

Aysaabi pobiti? Que dia es oy? En que puesto nos hallamos del camino?

Aya? Quanto? de que tamaño?

Ayae? Quantas vezes? Ayaé ina? quantas vezes de futuro?

Ayana? Quantos hombres?

Ayao? Quantos Caballos, ô animales &c.

Ayapuca. Ayaropuca. Que se yo que. Que se yo en que, por que, ò para que.

Ayazequiè. Lo mismo.

Ayamuuabi? En que tiempo?

Ayapò Saache? A que hora?

Ayaporocoina cohe? En que dia del mes? (de futuro)
Ayabichoó tepeniobi piiyaini? De que tamaño, ò de q edad eras, quando sete murio tu Padre?
Aya piquichabò? Que te â sucedido?
Ayataquichabò? Que à sucedido?
Ayatibo? Ayatiboze? De quien esperaba con ansias, Ayatibo naimoroiru? En que se detienen, ó en que tardan tanto los que fueron a viaje? Ayatiboropuca. Que se yo en que.
Ayatiboina. Lo mismo. [de futuro] Ayatiboynaro puca. lo mismo que ayatiboropuca (de futuro)
Ayo. Pariente muy de lejos.
nu Ayuruocò. Doblar. Arrollar.
nu Ayucuoucò. Arrollar algo en algun palo, ò en el pescueso.

A ante Z.

Azipa. Del que desea, ò teme.
Azipa nuniquia. O si yo comieze.
Azipa abi! Pobres de nosotros.
Azipano! Ay de mi!
nu Azicucô. Fregar. Refregar.

nu Azicohicó, Refregar ropa.ò cosa blanda. Sacar espuma superſticioſa de vn bejuco, con que curan los hechiſeros, ſole.
Azire. Azireſi. Nuaſita. Achiras raiz comeſti-
Azireaqui. La ſemilla de eſta raiz.

B. ante A.

te Babicó. Reſplandecer Rutilar el relampago, eſpejo,ò coſa ſemejante.
te Babiecò. Reberberar el Sol en el agua.
nu Bachachó. Pagar.
nu Bachacharaycó. Comprar. Vender.
to Bacho. La paga. El precio de las coſas.
nu Bachoequiené. Lo que dieron por mi, comprandome, ò dotandome.
nu Bachochoroò. Paga, Premio. jornal.
nu Bachoequiçnecho. Pagar, Dotar.
nu Bachochoroocô. Pagar Jornal. Premiar.
mo Bachore. De balde. Sin paga.
nu Bachoſamurechò, dar algo a otro por el ſentimiento, que le cauſè.
nu Bachoſamurè. Lo que me dieron aſsi.
nu Bancoço. Pagar. Sobornar.
ne Bachoeçò. ſuceder a otro.
ne Bacho. Mi ſuceſor.
ne Bachoroço. Nubachorohicô. Suceder a otro

lendo a aquella parte, de donde otro acaba de venir. *Salir dos cada vno de su casa, a ver al otro sin encontrarse.*
ne Bachoicò. Nebachoiricò. Vivir en la casa, q el otro desamparò.
ne Bahaicò. Vaciar en el suelo, como grano, yuca &c.
te Bahaicobò. Derramarse esto en el suelo.
ne Bahacuó. Echar en la olla, ô en cosa hueca.
ne Bahauchò. Echar essos generos encima de otras cosas.
te Baracó. Quebrarse cosa de loza, ò vidrio,
te Bararahicô, Hazerse muchos pedaços.
rae Bararahi. Pedaços de estos quebrados.
rae Bararahitu. Cosa de estas quebrada.
te Barañcò. Quebrarse la olla, la canoa, la cabeza &c.
ri Bararacó. Sobresalir las labores con orden.
te Bazazaicobô. *Esparsirse.*

B ante E.

to Be. Espinas de arbol.
to Bea? Paraque preguntando.
te Bebeconu tecaticolò. Me dà el viento, y me refresca.
te Bebemirochonù. Me dà de cara, ò por la

te Bebeuyuchonù. *Me* dà por las espaldas, ò por la popa.
nu Bebehicò Coger de aqui, y de alli. Sacar gente de varias parcialidades.
to Bebehi. La gente, que asi se sacó.
to Bebehipoabiina. Iremos algunos de cada parcialidad,
nu Becó. Lastimar hiriendo, Cortar. Entrarse bien en la tierra el arado &c.
nu *Be*couquichô. Lastimar los ojos a otro.
ne Becò. Hazer viento con algo, como con a-vanico.
ne Beuchó, Nebeuruicò. Hazer asi viento à otro,
nu Becorocó. Lastimar en muchas partes hiri-endo.
nu Becuaquichò. Capar.
nu Becunenechó. Sacarle a otro la lengua.
nu Becuò. Sacar como de olla, ò costal.
nu *Be*curucò. Sacar todo lo que està dentro. Robar la casa.
nu Becuquicho. Sacarle los ojos.
nu Besipocò. Destemplar el arco. Desarmar el lazo, ô trampa.
nu Beemochó. Nubeemorocô. Vsar algunas palabras de otra lengua. nu

nu Behamuiriocò. Desnudar à otro.
nu Behamuiriocobó. Desnudarse.
nu Behancò. Nubehanechò. Coger. Quitar. Comprar algo de mucho, o alguno de muchos.
mo Behanè. No se à sacado nada, ô muy poco
nu Behancrù. Lo que quedò de lo que coji.
nu Behanerenacò. Entresacar gente de varias parcialidades.
nu Behanuò. Quitar el fuego a la olla, ô cosa semejante.
nu Behapucò. Desatar. descoser.
nu Behetacò. Desprender.
nu Behicò. Nubehiricò. Coger algodon.
ti Behiricocoonò. Se cautivan vnos a otros.
nu Behiocò. Abrir la puerta, destapar.
ni Beicò. Echarse en en el suelo.
ni Becuò. Echarse dentro de la canoa, ò de alguna cosa hueca.
ni Beuchó. Hecharse sobre algo, cogerlo debajo. Empollar la Gallina.
rai Beure à. Guevo empollado.
nu Beino. Sacar, coger para otro. Voy tibelnanu eto. No es cosa q yo hago, lo suelo ha

zer. Voi tabeina ache ie ero. No va por ai el camino. Voibibeina biyenono bihimoti oconè. Antiguamente quãdo ayunabamos, no llegabamos a nuestras mugeres.

ni Beiraiti. Ojas, ò ramazon para dormir sobre ellas?

nu Beiriricobô. Trabajar.

nu Beirirubonó. Los instrumentos de qualquiera oficio.

nu Beniñucò. Sacar tirando con blandura.

nu Bemitacò. Arrancar lo clavado. Sacar como la espada de la bayna. Arrancar yuca. Sacar la espina.

nu Bemiracacó. Sacar lo que està encaxado, como la cuña de su cabo, el cuchillo de su cacha.

mo Bemuri. *Aun* esta grande el monton, ò la tropa.

mo *Bemutu*. Lo mismo.

nu Benaracó. Nubenaraicô. Combidar.

nu Benarucò. Cortar hilo, soga &c.

nu Benoruò, Bajar al rio. Entrar al camino el que iba fuera del

nu *Benochecò*. Bajar a la barranca del rio.

nu Benoecò. Estar, ó entrar la canoa en el agua.
ta Benoessiacocò. Junta de dos Rios,
ti Benoico. Caer el agua del Cielo.
nu Benopò. Caerse.
nu Benopohi. Caerse frequentemente, ó muchas vezes.
nu Benumò. Traer, ò llevar de paso.
ne Beñucó. Quebrarse.
ne Beñuocó. Quebrarse el cuerpo.
ne Beñuopechó. Quebrarse la pierna.
te Beñuñuhicò. Quebrarse en muchos pedazos
tae Beñuruhi. Cola quebrada.
nu Beo. Coger. Quitar. Hurtar. Comprar. Ganar al Juego. Alzar aglo del suelo.
nu Beobó. Comer con sus manos sin ayuda de otro. Casarse clandestinamente.
nu Beoquicné. Lo que cogi, comprè &c.
nu Beoechò. Nubeerequichó. Sacar muelas.
mo Beomò. Aun ay mucha bebida. Aun ay mucha agua &c.
pi Beorocò? Pibeorocari? en que te has detenido? como has tardado tanto? A que aguardas?
mo Bepay. Aun queda mucha tierra por ocupar,

nu Beponò. Ir à traer.

nu Beracò. Poco. Pocos, con suavidad, con blandura, segun el verbo, a que se junta. Voi nuberaca. Lo contrario.

nu Beracobó. Tiberacoboricha tecaticobô. No es recio el viento. Voitiberacapo. Es muy fuerte.

nu Beraboo. Ser de mano no pesada quando castiga. tardio en las obras. Voi naberaboo. Lo contrario.

nu Beracacó. Desencajar, como el cuchillo de su cacha, ó cabo.

nu Beralacò. Desenlazar. Descolgar.

nu Beratacó. Desencajar. Abrir candado, ò ferrojo &c. soltar al presso.

ne Bericò. Neberihicô. Menear el caldo, mazamorra &c.

ne Beririco. Echar à rodar, despeñar a otro.

ne Beriricobò. Hecharse arodar. Despeñarse.

ne Berocò. Lamer.

ne Berocobó. Lamerse.

ne Berocuo. Nèberocuroicô. Lamer platos &c.

ne Beronucuchobò. Lamerse los labios.

ne Beroquibouchobó. Lamerse los dedos.

nu Berutucò, Bolver el hueso desconsertado a su lugar.

nu

nu Beſeucó. Raſgar.
nu Beſicó. Herir en la Cabeza ſacando ſangre
ta Beſococó. Romper el Rio la laguna.
nu Beſococcò. Abrir rez.
ta Beſocorohi. Lo que ſacaron del vientre del
animal, ò rez abierta.
nu Beſuricò, Cortar.
nu Beſurinucò. Degollar.
nu Betatacò. Deſhazer, hazer hilas, Deſenclavar.
nu Betataicò. Deſhazer la caſa. Deſtacar los
cueros.
nu Béti. Nubetihi. Yo me tengo a culpa.
nu Betirio. Ser dichoſo en la peſca.
te Betucò. Quebrarſe el palo, La herramienta
ne Betucò. Quebrarſe algo del cuerpo.
tae Beturuhi. Coſa quebrada.
nu Betú. Ticati nubetù, Me duele la parte quebrada de mi cuerpo. Anibeturichu. No
mucho. Poco tiempo.
nu Beuchô. Ser cauſa a otro de algun daño.
nu Beuchobô, Cauſarſe aſsi miſmo el daño.
ne Bezucô, Arrojar.
ne Bezucobô. Arrojarſe aſsi miſmo, Hechar al
muladar la baſura.

ne *Bezuecó*. Botar al agua.
ne Besuçcobò. Arrojarse al agua. Caerse en el agua.
ne Besuicó, Arrojar cosa que no sirve, Hechar lo por ai.

B. ante I.

ne Bico. Columpiar a otro. Mezer la criatura en la cuna.
Bichi. Grillo.
nu Bichirio. Nubichiriocò. Sudar mucho.
te Bichichihicò. Caerse a pedazos la carne podrida,
ne Bihacó. Coger algo. Hurtar,
ne Bihahaj. Ser amigo de tocar, y coger quanto vé.
ne Bihahabon. lo mismo.
ne Bihapaicò. Coger algo del suelo.
nu Bihicó, Raspar.
nu Bihipacò. Raspar yuca,
nu Bihipecó. Escamar pescado,
nu Bihisicò. Hazerle el cabello a otro, ô la barba.
nu Bihioropè. Nubihisiropè. Nubihisioropè. Tixeras.
nu Bihò, Cortar con tixeaas. Trasquilar. Raspar.

nu Bihu, Honda, con que tiran.
Bino. Palma de que hazen flechas.
Binopa. Vara de esta palma, ó flecha echa de ella.
Binobay. Raja, ò pedazo de esta palma.
ti Biramo. Estar floxa la tela.
ti Birapi. Estar floxa la atadura,
ne Bireccò. Nebirereccô. Revolver el caldo, ô cosa semejante.
Birir y. Nubiri. Cascabel.
nu Biuroecoporine. Ir a todo correr.
Bita. Un animal.
nu Bita. Cansarse.
nu Biray. Ser de poco aliento, que presto se (cansa.
ne Bitacò. Nebitahicó. Rosar para Chacra.
Bite. Morcielago.
Bitcre. Nubite. Collar, ò gargantilla.
Bitepere. Nubitepe. Los diges que, péden del collar.
Birerecû Un dige a modo de patena, que traen al pecho los hombres.
ne Biucò. Nebiuruicò. Torcer el hilo cō el huso.
ne Biure. El hilo, que yo torci.

B ante O

nu *B*obo. Flauta.

nu Boboercao. La nuez de la garganta.
nu *Bocó*. Acabar algo.
ne *Bocò*. Sembrar.
ne *Bopa*. Lo que siembro en la Playa.
ne *Boroqui*. Grano para sembrar.
ne *Boru*. Lo que cogi de la sementera. Lo que sembrê.
ni *Bocó*. Apagar con agua el fuego.
ti *Bocobò*. Todo. Todos. Tibocobó vne tihane, Toda el agua del cantaro se resumio. Tibocobò achane tiyana. todos los Indios se fueron.
ne *Bochocò*. Nebochoroicó. Descortezar. Desbastar madera.
ne *Bochoquiò*. Nebochoquiereicò. Lo mismo
ne *Bochoquierù*, Lo que desbastè, lo que descorteze.
ne *Bochorohi*. Astillas de lo que se descortezó, ó desbastè.
Bochoiqui. Arbol de sangre de Drago.
Bochoi, Su recina.
ne Bochoicò. Nebochoiricò. Empegar totumas con esta recina.
Boherene. Vna palma.
Boherenohi. Palmar de estas palmas.

ne *Bohiecô*. Ser causa a otro de algun daño con pecado de luxuria. Persuacion supersticiosa entre los Judios.
ne *Bohiequienechó*. Lo mismo.
ne *Bohucararaicobò*. Salir a divertirse.
ne *Boicò*. Apartarse. Descasarse.
te *Boicô*. Lexos. estar lexos.
ne *Boiru*. Estar apartado, ó descasado.
ne *Boiñò*. Estar apartado, ò apartarse de algo.
ne *Boichò*. Aporcar.
. *Boono*. Viento sur.
Boonomuù. Tiempo de Zures.
nu *Bonoicè*. Mandar, embiar persona.
nù *Bonoiru*. Mi mandato. Por mi mandato.
nu *Bonoisira*. Lo mismo, mi modo de mandar
nu *Bonorey*. Cosa que yo mandé hazer.
nu *Boneicebô*. Hazerse fuerza, violentarse á hazer algo.
nu *Bonoiricò*. Despedir de casa.
nu *Bonoocò*. Sospechar.
Bonorecò. Nubonorà. Criado. Alcaguete. Embajador. &c
nu *Bonorecô*, Nubonororecò. Hechar maldiciones.
Bonono, Pato Roncador.
i *Beò*. Mermar el agua.

ti *Boocù.* Mermar asta el fondo.

ta *Booinê.* La señal que dexa, despues de aver baxado el Rio.

ta *Bocuequienecchó himo.* Secarsele el agua al pescado.

ta *Bocuequienerù.* *Pescado*, que quedò en seco

ti *Bohi,* Elarse la manteca. Quaxarse la leche.

to *Bohiru,* *Pescado*, que ha quedado en seco,

to *Boparu.* Playa.

ta *Bosicuequienechò.* Quedarse en seco la canoa.

ni *Bope.* Mi pie.

nu *Bopinò,* Tener gusto de ver algo.

nu *Bopinobò.* Alegrarse con la esperanza de algun bien, que le ha de venir.

nu *Bopure.* Soñar.

nu *Bopurequienè.* Lo que soñè.

ni *Boqui.* Dedo del pie.

nu *Boroó.* Querer. Aficionarse.

nu *Boroobò.* Querer hazer algo.

nu *Boroonquienê.* Lo que yo quise.

nu Bororohicó. *A*ficionarse, o codiciar,

nu *Bororoicò.* Lo mismo.

nu *Borocunachò.* Nuborocunagacô. Tener deseos malos.

nu Boroemochò. Agradarme lo que otro me dize, y seguirlo.
pe Boroicuné. Hazes bien.
Boru. Papagayo hablador.
Bororo. Guacamaya azul.
nu Bosi. Mi semejante, ò que se me parece.
ne Bolocò, Teboloconu riquibo. Me rocea el agua, que trae el viento.
ne Bosouquichò, Rocear a otro con agua la cara.
ne Bosouquichobó. Hecharse agua en la cara. Tomar agua bendita.
Bosu. Un genero de papas moradas.
ne Botocò. Sospechar. Rempujar.
Boyu. Perdiz de la pampa.
nu Boyucô. Exceder.
nu Boyurebo. Ninguno mas que yo.
nu Boyuecobó. Comer demasiado.
nu Boyuchiricobò. Temer sin fundamento.
nu Boyucmunaracó. Querer. Amar cō excesso
nu Boyuicó. Exagerar.
nu Boyusamurerecobò. Temer con poco fundamento, ò con ninguno.
Boù. Vna especie de mono.
nu Bou. La muñeca de la mano.

nu Boupè. La mano.
nu Bouqui. El dedo de la mano.
nu Bouré. Mi mano derecha.

B ante V.

Buherù. Una especie de piojitos chiquitos, colorados.
ti Buhiri. Color verde.
ti Buhirimò, Vestido, ò ropa verde.
ti Buhiriomò. Agua verde.

C ante A,

nu Caabi. Estar a la sombra. Usar quita Sol. Estar cubierta la casa. Ponerme detras de algo, para que no me vea lo que quiero flechar.
nu Caabicquienè, Tener algo por delante, que me quita la vista, ò me haze sombra.
nu Caabiú. Vide Nucaabi,
ti Caabiri, Haze sombra el cuerpo, el arbol. &c.
nu Caaha, Estar pintado, ò escrito.
nu Caahuó. Tener pintado el cuerpo.
ti Caahu. Estar marcado con hierro el animal.
nu Caahuré. Escrivir, ô pintar.
nu Caahurrerù. Lo mismo. Mio es lo escrito, ò lo pintado.
nu Caamasi. Curarse el cabello,

tl Caami. Estar agugereado algo.
ti Caamimi. Estar lleno de agugeros.
nu Caanecò. Falta poco para acabar la obra, ò llegar á alguna parte.
nu Caanu. Pasar de vn termino a otro sin tocar en medio. Faltar algun dia a Missa.
ti Caanune nubuma. Tener terciana, ò quartana.
nu Caanuecó. Pasar a otro a la otra vanda del Rio.
nu Caanuquiechò. Levantar arriba.
nu Caapiaarû. Tener dos mugeres.
ti Caaqui. Entero, no Castrado.
nu Caaquichi. Me fui antes que el.
bi Caaquichicocò. Nos partimos en vn mismo tiempo a diversas partes.
nu Caaquierù. Tirar piedras. &c. Disparar. Flechar.
nu Caarabou. Aprender.
Cabararû. Color azul. Una yerba, con q̃ se tiñe de azul.
Cabararuqui. El arbolito de esta yerba.
nu Cabenocuò. Llevar al rio.
nu Cabenechecé. Lo mismo.
nu Cabeiru. Ser causa a otro de algun daño.
Ser

Ser ocasion de que se trate de algo.
nu Cabeaopò. Hazer caer, ô dejar caer a otro.
nu Cabeñucô. Quebrar.
nu Cabeoquienè. Traer algo de lo que fui a buscar, lo que he traido, ò cogido.
nu Cabequienè. Ser causa de daño a otro.
nu Cabetucó. Quebrar palos.
nu Cabihi. Nucabihisi. Hazerse la barba. Cortarse el pelo.
nu Cabiracó. Afloxar lo apretado.
nu Cabitacò. Cansar a otro, enfadar.
nu Cabitacobô. Nucabitasiobò. Cansarse de hazer algo,
nu Cabize. Ponerse, ò tener gargantilla.
nu Cabizizicò. Suspender. Colgar.
uu Cabononè. El Sur que me coge yendo camino.
nu Cabonorâ. Tener, ò servirse de criados, ô al caguete.
ti Caboparu. Descubrir, ò hazer playa el Rio.
nu Cacachoparà. Tener olla. Cocer algo en ella.
nu Cacoherà. Salirme la Luna despues de empezar la obra, ó el viaje. Los meses de la preñez.

ti Cacù. Tiene fondo. tiene madre el Rio.
ti Cacucuemò. De diversos pareceres.
ti Cacucuicò. Tal, ò qual.
Cacumito. Estar desiguales las puntas.
ti Cacucunacò. Tal, ò qual persona.
Cacusiri. Ave de pico desigual.
Cacucuaqui. De ojos desiguales.
nu Cachahicó. Quedarse con algo de aquello, que le dieron, y no entregarlo por entero.
nu Cachane. Acompañar a otro. Ser su compañero.
nu Cachanequienê. De mi parcialidad.
ti Cachane. Tiene mescla.
nu Cachanechò. Mesclar.
bi Cachanebicocopori. Ir, venir juntos.
nu Cachachaó. Tener sucio el cuerpo.
nu Cachachauqui. Tener sucia la cara.
ti Cachachahi. Estar manchada la ropa.
ni Cachasicò. Labar la cabeza a otro. Bautizar.
nu Cacherecò. Alzar por vn ladò, ò por vna punta.
nu Cachicha. Tener hijo, ò estar preñada.
Cachino. Vn genero de Palma.
Cachinohi. Palmar de estas palmas.
Cachipocò, Sus ojas.

Cachi. Su fruta.

Cachiqui. El hueso de su fruta.

Cachiharunó. El bejuco, que se cria en estas (palmas.

nu Cachimorâ. Tener huespedes, ò hospedar.

Cachiru. Vna especie de hormigas.

nu Cachobo. Nucachobocò. Hazer volber del camino a otro.

ni Cachó Labar a otro.

ti Cachoca. Tiene orejas, azas.

Cachocorè. vn pajaro.

nu Cachocoyô. Tener a mi lado, ò junto a mi.

ti Cachopa. Tiene gradas. Escalones, estribos.

Cachopare. Nucachoparà. Olla en que se cuece la carne, el pescado. &c.

nu Cachoronò. Roncar.

na Cachoyoyo. Un juego de niños.

nu Cachoyosi. Ponerse rodilla en la cabeza para cargar algo.

nu Cachucosi. Estar trasquilado,

nu Cachumo. Tener silla, ó cosa semejante, ô estar sentado en ella.

nu Cachuni. Estar cano.

nu Cachunisi. Tener Canas en la cabeza.

nu Cachunorû. Cocinar.

nu Cachuausi. Tener, ó vsar de almoada.

ti Cachupuihuè. Alfiler.
nu Cachuqui. Hermano, que nacio immediatamente a mi en el parto ſiguiente de mi madre.
nu Cachuriocó. Nucachurihicô. Exceder a otro en fuerzas, exceder en numero. Apoſtar a quien mas.
ti Cachutipa. Alfiler.
nu Caebeu. Hazerſe viento con el abanico.
ti Caebiu. Hilo torcido.
nu Caecô. Hazer reir a otro.
nu Caecoro. Nucaecorohi. Reirſe de otro. Hazer burla.
nu Caecuò. Nucaecuohicò. Cauſar hambre, ò matar de hambre.
nu Caecuoroy. Obligado de la hambre.
ti Caeche. Tener carne, Tener comida la fruta.
ti Caecheomo. Licor eſpeso.
nu Caechepucô. Levantar a otro. Reſucitar. Parar en pie algo.
nu Caechepucobò. Levantarſe por ſi miſmo. Reſucitarſe.
ti Caechirà. Coſa viſible, o que ſe puede ver deſde alguna parte, Coſa cierta. Coſa patẽte
ne Caecchò. Llevar algo azia alguna parte, A-

yaze macaecho?? Acia donde lo llevó?
nu Caccho. Nucacricó. Carpir. Aporcar la yuca.
ti Cacchorohi. Cosa cierta. Cosa publica.
nu Cacchororosamurecho. Nucacchuroroco. Consolar à otro. Alentarlo.
nu Cacchororocobò. Nucacchororosamurechobò. Alentarse. Coger aliento, fuerzas.
nu Cacchunè. Adoleçer de lombrizes.
nu Cachacó. Sentar à otro. Darle la bien venida. Hazerle detener.
nu Cachamicô. Despertar à otro. Darle los buenos dias.
nu Cachamumù. Curarse con espuma supersticiosa.
nu Cachecô. Hazer errar el tiro.
nu Cachè. Tener agucro.
nu Cachepiru. Olvidarle algo en la confessión. Hazer yerros en el texido.
ti Cachera. Ser algo dificil de hazer, ò dezir. Hazer lance à la flecha,
nu Cachirocò. Angostar lo ancho. Hazer q̃ se encoja algo.
ti Caemò. Tener sonido, voz &c.
nu Caemoo. Apagar el fuego.

nu Caemochà. Sobrar active.
nu Caemotonc Trabajar. Entretenerse.
nu Caemotorubó. Estar ocupado en algo.
nu Caemuyu. Tener ampollas.
nu Caemuyupebou. Tenerlas en las manos.
nu Caemoñà. Engañar. Burlar à otro.
nu Caeno. Tener madre.
nu Caenoti. Mamon, que no sabe apartarse de su madre. Voinaçaenoti, No me acuerdo de mi madre.
nu Caenirà. Tener achotillo.
nu Caenura. Tener cordeles para la hamaca, ó son mios los cordeles de ella.
nu Caeñemacó. Afligir causar aficcion á otrò.
nu Caeñuri. Jugar al trompo.
nu Caeonà. Ser castigado.
nu Caeosi. Lo mismo.
ti Caepacuruô. Haver olas en el rio, laguna &c.
nu Caeparasi. Tener en que colar legia.
nu Caepazucò. Hazer sudar.
nu Caepocou. Estar cubierto con algo.
nu Caepocopeibô. Usar zapatos, ò ponerselos.
nu Caepoquiccho. Bajar algo acia abajo.

nu Caepotò, Jugar a la pelota.
nu Caepototoquiño. Limpiarse los oidos.
nu Caepusesi. Zaumarse.
nu Caequiñacò. Entortar algo. Bolver de lado
nu Caeratà. Estar presso. Estar algo cerrado con llave.
nu Caericó. Echar a fondo. Sumergir a otro entrò del agua.
nu Caerefá. Tener bebida: ò es mia la bebida.
nu Caerira. Tengo, ò es mio el baso.
nu Caerabiriqui. Passar de largo. Picaerabiriquinù. Passas por mi puerta, y no me entras à ver.
nu Caezera. Nucaezeraraicó. Curarse, ò dejarse curar los ojos para ser hechizero.
nu Caezepouqui. Salpicarme la cara. Tomar agua bendita.
nu Caezerarù. Hechar la culpa à otro. Dar por pretexto.
ti Cahabò. Tener racimo la palma, ò el platano.
nu Cahabohicò, Hazer manojo de maiz, para colgarlo.
nu Cahacuò. Abrir enzanchar cosa, que tiene boca, como costal &c.

Cahacurè. Rio.
Cahacurechicha. Rio pequeño. Arroyuelo.
Cahacurerenà. Hombre, que vive en el rio.
Cahacurereó. Animal, que se cria en el rio, cerca de la agua.
Cahacurercomò. Agua del rio.
nu Cahachacò. Rajar, active.
nu Cahahiricò. Hazer mucho daño la peste, ò guerra en los pueblos,
pu Cahamerè, Limpiar se el orificio.
ti Cahamo. Animal, ò ave con pintas, ò manchas,
nu Cahane. Tener pariente, ò ser mi pariente.
nu Cahanecorê. Ser amistoso, afable, de buen trato.
nu Cahanereicò, Amistar naciones. Hazerse amigo con otros.
nu Cahanuó. Minorarle el fuego a la olla.
nu Cahanumopechó. Lo mismo.
nu Cahapacò. Multiplicar, ò esperar a que se multiplique el ganado.
nu Cahapanuray. Estar con gran necessidad, ò afliccion.
pu Caharaerno. Ser de malas palabras. De mal trato, y mal natural.

nu Cabaraicò. Hazer,ò dejar, que el dia, ò el tiempo aclare.
nu Cabaraitu. Vſar de alguna coſa à falta de otra mejor,
nu Cabaraſamurè. Eſtar con peſadumbre.
nu Cabaraſamurechô. Cauſar peſadumbre.
nu Cabari. Eſtar harto. Eſtar preñada. Eſtar hidropico.
nu Cabariſamurechò. Dar guſto a otro.
nu Cabaro. Nucabaropi. Ponerſe, ò tener corona.
nu Caberu. Tener, ó tocar flautas.
Cabi. Hormiguero de la pampa.
Cabili. Sus hormigas. (ne,
nu Cabi. Dar, ó participar a otro de lo q̃ tie-
bi Cabicocò. Participarſe vnos à otros de lo q̃ tienen.
Cabibi. Paloma.
Cabibimocó. Su nido.
ti Cabicu. Tener venas, nervios.
ti Cabicubi. Raiz ô fruta hebroſa.
ti Cabiò. Tener puerta, con que cerrar, ò eſtar cerrada la puerta.
nu Cabioſi. Tener, ò ponerſe el ſombrero, la montera &c.

ti Cahiu. Tener. Salirle las aſtas al animal, la flor al arbol.
nu Cahiuquiè. Llevar ſobre el ombro.
Cahiure. Lagarto de agua.
ti Câhiyai. Nacerle las plumas al ave.
nu Cahiyoò. Tener mucho pelo en el cuerpo.
nu Cahiyioſi. Tener pelo en la cabeza. (rior.
nu Cahiyoſumu. Tener pelo en la barba ſupe-
nu Cahiyiomama. Tenerlo en la barba inferior
ti Cahiyopiqui. Ave que tiene plumas en los pies.
nu Cahucó. Mal parir, haziendo diligencias para ello.
ti Cahucobó. Abortar de ſuyo, ſin procurarlo.
nu Cahuchucò. Caerſeme, ó dejar caer algo de las manos.
nu Cahuicò. Auyentar. Deſterrar.
nu Cahuma. Eſtar enfermo.
ti Cahumararó. Todos eſtan enfermos.
ti Cahumahi. Ser enfermizo.
nu Cahunocó. Hazer correr.
ti Cahunorocù Tener deſagua la laguna &c.
ti Caheré. Comida deſabrida, que frunce.
nu Caherucó. Hazer crecer, Dejar que creſca.
Caibe. Vna frutilla.

nu Caibeicó. Recoſtar a otro en el ſuelo. *A*, a-
mar el viento a las plantas.
nu Caicachaſi. Eſtar bautizado.
Caicha. La pala con que carpen.
nu Caicheicò. Detener. Hazer parar.
nu Caichimoborohi. Hallar, en contrar a caſo
algo.
nu Caicutiorò. Tener ſeñal. Tener cuenta.
nu Caicutirio. Lo miſmo.
nu Caicutiraqui. Medir con algo.
nu Caicutirimó, Uſar de molde para cortar
veſtido &c.
nu Caichoocò. Serle cauſa à otro, para que ſe
quede ſin lo que deſſeaba, ó pretendia.
nu Caihuè. Tirarme el deſſeo de alguna coſa.
nu Caihuebô. Eſtar con anſia de bolverſe a ſu
Pueblo, ò caſa.
nu Caihuparú, Tener yuca cocida, ò cocerla,
nu Caihunerù. Tener platanos cocidos, ò co-
cerlos.
nu Caima. Caſarſe, ô eſtar caſada.
nu Caimaquiene. Que eſtâ caſada, ò deſpues
de caſada.
nu Caimaraico. Caſarſe fuera de ſu pueblo, ò
parcialidad.

nu

nu Caimarairú. La que asi esta casada.
ti Caimabè. Cosa mala, è ilicita.
nu Caimarucò. Sacar de adentro de algo.
ti Caimitibi. Estar la bestia atada en la yerba al pasto.
ti Caimitiqui. Estar atada al palo.
ti Caimo. Tiene liña el arco: cedal el anzuelo: cabresto la jaquima &c.
ti Caimosi. Ya esta visto este parage, palo &c.
ti Caimocosà. Tener dormida, ò lugar donde dormir el aveó animal.
nu Caimocò. Hazer dormir, o dejar, que duerma.
nu Caimoē. Mirarse al espejo. Adivinar en el agua.
nu Caimoiborichu. Mi cara lo dize.
nu Cainahiru. Desistir de algo.
nu Cainahirubô. Dejarse vencer. Conformarse con la voluntad de Dios.
nu Cainocô. Hazer parir. Poner à otro en la hamaca.
nu Caipiconè. De miedo, Nucaipiconè naomecha achaneono. De miedo, q lo hurten los indios.
nu Caipobacho. Solo di en precio de la torpeza,

nu Caiposibachó. Lo reçebi en precio de mi cuerpo.
nu Caiposi. Estar corrompida la muger.
nu Caipo. Estar curado con medicina.
ti Caipucoiê. Cosa medicinal.
ti Caipochirabò. Ser remediable alguna cosa, ser curable la enfermedad.
nu Caipumeunè. Tomar algo para apagar la sed,
nu Caipouquí. Curarse los ojos.
nu Caitipà. Hazer brazero. Calentarse â el.
ta Caitacu. Tacaitacù cahacuré binocohitù baca. Por todo el rio hemos venido dejando bacas perdidas.
ta Caitahi. En qualquiera parte hai de esso.
nu Caitahicò. Repartir. vg. la carga de vno entre muchos.
ti Caitahiabi achaneono. Estamos repartidos por los Pueblos.
ta Caitapai. Esparcirse por el suelo.
ta Caitahi buomoi baca. Estan esparcidas por la pampa las bacas.
nu Caitarahi. Nucaitarahirey. Tahaze picaitarahi? Aque vienes aqui? o que tienes, â que venis a qui?

Can-

Caitarê. Caitarepi, Especie de vibora ponçoñosa,

nu Caitacho. Pegar enfermedad ò costumbres

nu Caitaponibò. Cumplir el deseo, y ancias, que tenia de irse.

nu Caitemo. Jugar, engañar. Triscar. Hazer daño. Pecar carnalmente.

nu Caitemohi. Causar pesadumbre, y trabajo à otro, ò necessidad.

nu Caitemohibo. Padecer algo de esso,

nu Caiterepi. Andar al pericox.

nu Caiti. Dar veneno.

ti Caitii. Ticaitii nenirobè. Todos los pezes se le escapan a mi anzuelo. No prende nada.

nu Caiticó. Escaparse me lo que desseaba. Nucaiticojchini. Escaposeme el tigre. Ticaiticonu jchini. Por poco me pesca el tigre. Voiecucaiticonu. No os aparteis de mi. Tenedme siempre a la vista.

nu Caiticobò. Nucaitirubò coope nuyapoini. Estuve para irme ayer; ò faltò poco q me fuesse.

nu Caitireicobô. Tener desseo inefficaz de algo.

nu Caiticorá. Hazer chicha fuerte.
nu Caitimo. Hazer fuego. Calentarse a el.
nu Caitiné. Tener, ó ser mia la sangre,
nu Caitiubi. Estar enredado lleno deñudos el hilo,
nu Caitonarû, Huerfano criado en mi casa,
nu Caiterokó. Dar vida. Librar de peligro. Sustentar.
nu Caitoreirù. Aquel a quien di vida &c.
nu Caituhicò. Librar del peligro.
nu Caiturè. Aprender.
nu Caiya. Tener Padre.
nu Caiyocò. Hazer llorar.
nu Camahacobo. Dessear.
nu Camahine. Triscarse con otro.
nu Camese. Porfiar. Dessear.
nu Camesabò. Lo mismo.
nu Camesaracô. Lo mismo.
nu Camete. Ser corcobado,
nu Cametoroirû Estar en conversacion.
nu Cametorubò. Decir el tiempo en que ha de bolver.
nu Camezu. Cocer yuca, ò maiz
nu Camezusi. Cocer carne, ò pescado &c.
ti Camicoirà. Piedra resplandeciente, ò cosa re-

semejante.

nu Camicorobi. Alumbrarse con mechones de paja.

nu Camicou. Alumbrarse.

nu Camichà. Nucamichabò. Sufrir.

ti Camihi. Carne, y cosa semejante, que no se pudre con facilidad, y luego.

nu Camihuè. Sufrir el hambre.

nu Camicusiri. Sufrir el resuello.

ti Camiyusi. Animal, que no muere facilmente, sino despues de muchos flechazos.

Camimi. Manantial de agua.

nu Camirou. Tener delante de mi.
Picamirou tiyana, Se fue antes que llegasses. Nucamiroupori. Iba delante de mi.

nu Camoboqui. Coger fruta con gancho.

ti Camocò. Tener. Hazer nido el ave.

nu Camoconò. Coger pescado en agua rebalzada, ò en poca agua,

nu Camocorchi. Cazar con fuego en las pampas.

nu Camocuarà. Haver visto algo notando el puesto para bolver por ello.

nu Camocurà. Tener, ô sembrar zapallos.

nu Camopurà. Nucamopurabo, Valerse de la

ocasion, Alegrarse de tenerla.
nu Camota. Tener tierra para loza, o ir por ella.
nu Camotinaçó. Hazer callar.
nu Camotinacobo, Estar callado.
nu Camohoo. Tener lepra, empeines.
nu Camohosi. Tener caspa en la cabeza.
nu Camoo. Tener, ó ser mio el costal, cesto, canasta &c.
nu Camoocú. Llevar, ò traer algo entro de estas cosas.
nu Camomunarahi. Dessear mal, ò hazer mal para bien, vg. azotar à vno, para que sea bueno
nu Camouri. Tener algo por embarazo, ò impedimento,
nu Camui. Tener, ò ponerse el vestido la india
ti Camui. Estar algo embuelto, Cubierto, Tener baina el cuchillo &c.
nu Camuiria. Tener, ô ponerse el vestido el hombre.
nu Camuiuqui. Taparse la cara, ó ponerle mascara.
nu Camuiriahuecu. Tener en el ceno, ô entro del vestido.

nu Camuhichó. Cubrirse dos con vna misma cubija. Dormir juntos (& etiam in malam partem.)
nu Camucucu, Nucamucucuecò. Gargarizar.
nu Camumucò. Meter debajo de la agua à otro
ñu Camunu. Haver falta, necesitar de algo. Ticamunu nuteya. No tengo de donde sacarlo. Ticamunu tobea. No ay para q. Ticamunu, ñacayecemo. No tengo que decir.
ñu Camurucò. Hazer, que àrda el fuego.
nu Camuyacò. Derretir. Ablandar. Desleir.
nu Camuzucò. Esconder dentro del puño.
nu Càmuzuzuocobò. Cruzar los brazos en el pecho.
ñu Canaracò. Hazer cessar.
nu Canaracobò. Interrumpir algun tanto el trabajo, para descansar.
ti Canaqui. Tener cabo la herramienta.
ñu Cañabocô. Agarrar con las vñas el tigre, ò el ave de rapiña.
nu Cañahi. Quedarse en alguna parte.
nu Cañaña. Tener postillas.
nu Cañañasi. Tenerlas en la cabeza.
nu Cañañacò. Refregar à otro. Dar friegas.

nu Cañañasicò. Apretar a otro la cabeza con las manos.
nu Cañatucô. Aprensar. Matar piojos con las vñas.
nu Canisiuqui. Comelon.
nu Canimaquibò. De comer mucho, ò por ser muy comelon.
ti Canococohi. Tela listada.
nu Canocoirû, Dejarse algo, ò perder algo.
ta Canoocosi. Pongase luego en execucion. Desele principio.
nu Canocopirà. Triscarse con otro. Burlarse con palabras, y acciones deshonestas.
nu Canocoru. Hechar la culpa à otro.
nu Canora. Estar en frente, ò tener en frente.
ti Canoracocò. Estar en frente vno de otro.
nu Canoroqui. Llevar algo, ó cargar con vn palo.
nu Canohioè. Ponerse alguna yerba, como tabaco en los dientes, ó muelas, que duelen.
ti Caobohuè. Haver algo entre la paja, ó entro del monte.
nu Caobooe. Meterse algo entre los dientes.
nu Caobomerù. Hazer barbacoa, ò vivir ē alto

nu

nu Caobonà. Tener visita del diablo, ò aparecersele,
ti Caobonaru. Visitar el diablo à alguno.
ti Caobopiru. Pender de algo, como el anzuelo de la liña.
ti Caoboquierú. Tener cabo la herramienta.
nu Caoborâ. Tener pan. Comer con pan, ô cosa que lo suple.
nu Caoborecrû. Pasar sobre algun palo à la otra banda del rio.
nu Caobosà. Tener pueblo,
nu Caobosaraicô. Hazer pueblo.
ti Caobosiro yoboti. Tener cabo la cuña,
nu Capacure. Tener, hazer, andar en canoa.
nu Capacurereicò. Andar de aqui para alli en canoa.
nu Capaecù. Effundere semen intra coxendices
nu Capeorocô. Nucapeororoicò. Hazer gritar.
nu Capeno. Tener, ó hazer casa ó, ramada.
nu Capero. Criar, ò tener animales domesticos. Andar à caballo.
ti Caperocoré. Animal, que se puede amansar, ò criar en casa.
nu Capesoóe. Faltarme algunos dientes.

nu Capihocó, Nucapihonicò, Adelantarse â otro en alguna cosa.
nu Capipi. *Tener*, ò tocar trompeta, ò clarin.
nu Capoecò. Desenterrar. Sacar de debajo, ò de adentro. *Acordarse de agravios antiguos.*
nu Capohû. *Por poco.* vg. por poco le hallo en casa: por poco le doi alcance.
nu Capohuhuporinê. Irle dando alcance.
nu Capoipoicò, Hazer, que ande. sacar a pasear Sacar en procesion.
nu Capoquieru. Hazer puente. Pasar por ella.
ti Capori. Estar cosido, ò remendado.
ti Caporiequienê. Estar cerrado por a dentro.
nu Caporiru. Coser, ò remendar. *Mia* ès la costura.
nu Caposusouqui. Ser visco.
nu Capucò, Pedir prestado. Prestar.
nu Capurebi. Lo que me prestaste ò te pedi prestado. Picaporenû. Lo que te presté, ò me pediste prestado.
nu Capuchacô. Reventar â golpes: estrujar: esprimir la apostema.
nu Capuchaecò. Ayudar à parir apretando la barriga.

nu Capuchu. Nucapuchuuqui. *Tener* nube en el ojo.

nu Capuñarubó. Ser feliz,

nu Capuñarû. Hazer dichoso à otro.

nu Capuyanocô, Hazer poco a poco.

nu Capuyanocobó. Hazerse algo poco à poco. Començar a hazerse algo. *Ticapuyanocobó tiquibo.* Ya comiença à caer el agua.

ti Caqui. Tener corazon el arbol. *Tener* grano el maiz; ò hechar grano.

ti Caquira. *Tener* semilla la planta, ò la frvta.

nu Caquiane. *Tener* gusanos,

nu Caquibocò. Nucaquiboroicò, Desgranar maiz, ó cosa semejante.

nu Caquiccuquie. *Tener*, Llevar sobre las espaldas,

nu Caquicze. *Tener* diviezo.

nu Caquihicô. Nucaquiniricô. Colar. Cernir la yuca, ò maiz mascado &c.

Caquinaqui. Arbol de Caymitos.

Caquino. Su fruta,

nu Caquipacô, Cernir arina, tierra, ó cosa semejante.

Caquiure. *Lagena.*

Caquiurchacaré. *Tener* sarro en la boca.

nu Carezezecó. Apretar. Estirar.
nu Carichochocò. Hazer herbir.
Carire. Nucarira. Vn genero de manzanilla picante.
nu Cariricò. Hazer que haga llama el fuego.
nu Caririù. Alumbrarse con fuego.
nu Casamoiha. Tener fama. Haver noticia; Ticasamoihapò. Ya se sabe, quien lo hizo.
nu Casamoroi. Decir Missa. Estar cõ oracion.
nu Casapió. Curarse supersticiosamente con tabaco.
nu Casemoroi. De enojado.
nu Casiapò. Meter à dentro.
nu Casicuo. Desamparar el puesto. Dar lugar al que pasa.
nu Casipohaca. Labarse, enjuagarse la boca.
nu Casipoò. Labarse el cuerpo. Curarse supersticiosamente con espuma.
nu Casipopebou. Labarse las manos.
nu Casipopeibó. Labarse los pies.
nu Casiposi. Labarse la cabeça. Bautizarse.
nu Casipouqui. Lavarse la cara.
nu Casiquiecuquie. Tener algo debaxo del sobaco.
nu Casiri. Tener narizes. Tener punta aguda, filo delgado. Estar aspero el cuero, ò la tela &c.

nu Casiriò Estar pintad o el cuerpo.
nu Casiriuqui. Tener pintada la cara cõ achiote
ti Casiripai. Estar aspero, desigual el suelo.
nu Casiripeno. Tener buen olfato. (tros.
ti Casiriquisquihi. Estar mesclados vnos con o-
Casiropoe. Un animal del monte.
nu Casitu. Entrarse el pique.
nu Casobobo. Tener, tocar flauta.
ti Casucu. Estar plantado.
nu Casucure. Plantar, ó ser mia la planta.
nu Casusuò. Tener pecas en el cuerpo.
nu Casusumiro. Tenerlas en la cara.
nu Casurero. Entrarse algo en los ojos.
nu Casururê. Tostar, ô ser mio lo tostado.
nu Casutocò. Hazer rebentar con estallido.
nu Catabocó. Cortar las ramas del Arbol.
Podar.
nu Catabibò. Padecer afliccion, necesidad.
he Catabibochó Causarla à otro.
nu Catabico, Hazer favor. Hazer merced.
Catamiqui. Vn arbol.
Catami. Su fruta.
Catamiocho. Su corteza.
nu Catamuerú. Curtir cueros.
nu Catapicò. Cortar hilo, cordel &c.

nu Catapocò. Desbocar. Desportillar.
ne Catemochò. Neçatemorocò. Dezir à otro palabras de sentimiento.
nu Caretu. Tener berrugas,
ti Cati. Doler. Picar el agi, el Sol &c.
nu Catihari. Tener dolores de parto.
nu Catiomi. Dolerme el estogamo.
ti Catiomò. Licor fuerte.
ne Catiomochò. Hazer que este fuerte el licor.
nu Catiuqui. Dolerme los ojos.
nu Catichó. Sentir dolor, Sentirse de otro. Tener embidia.
ne Caticò. Dar con fuerza, apretar fuerte &c.
te Caticobô. El viento, Hazer viento.
nu Caticuô. Hechar de beber. (pentido.
nu Catisamurê. Estar cō sentimiēto. Estar arre-
nu Catisamurebô. Arrepentirse.
nu Catisamurechò. Nucatisamurerecó. Causar sentimiento.
nu Catitiò. Dejarle chupar del hechizero,
nu Catitiriò. Estar aporreado del trabajo, camino, enfermedad.
nu Catirusi. Tener arrugas en la frente.
nu Catiuchò. Nucatiuruicô. Nucatiuruiricò. Defender. Librar de algun peligro.

Catlúsiri. Gorgoxo.
nu Catiyayacó. Enarcar. Encorbar algo.
nu Catomo. Hazer, Disponer barbasco para pescar.
nu Catopirabo. Ser digno de castigo por algun delito.
ti Catu. Tener leche la fruta, resina el arbol.
nu Catucò. Picar el arbol, paraque salga la recina. Abrir la apostema. Esprimirla.
nu Catucucò. Abogar. Dexar sin sentido.
nu Catumorà. Tengo caudal. Tener herramienta, ò ser mia la herramienta.
nu Catupicò. Enderesar lo torcido. Jr por derecera sin rodeo.
nu Catupiocó, Parar algo derecho, ò en pie.
nu Caturauqui. Tener lagañas, û ser lagañoso.
nu Caturi. Padecer hambre.
nu Catururucò. Apretar. Estirar.
nu Caubérecú. Poner lazo, ò trampa.
u Caucopò. Bajar algo de arriba à bajo.
u Caunè. Guardar teniendo a la vista.
u Caunebó. Guardar su Chacra.
u Caurisamurechò. Darle gusto à otro. Pagarle su trabajo.
u Cautaicô. Sacar de adentro. Manifestar.

nu Cautocô. Hazer que rebientela loza en el fuego.

nu Cautoroqui. Pasar de parte à parte de vna banda à otra.

nu Cauyaya. Tener lastima. Recelar algun daño. Voi nacauyayarai. Ser cruel.

ti Cayahi. Tener alguna mescla.

nu Cayamuricô. Mover. Menear. Hazer que se mueva.

nu Cayanacaru. Porfiado. desobediente. Nucayanacarupochu. Por mas que me dicen, no hago caso, no obedesco.

nu Cayanira. Nucayaniraré. Mi camino por donde suelo ir.

nu Cayapo, Hazer bolver à otro. Traer à casa el maiz de la Chacra. Traer al pueblo gente de otros pueblos.

nu Cayari. Hazer barro. Embarrar. Vntarse con algo.

nu Cayariò. Vntarse el cuerpo. Recebir el Santo oleo.

nu Cayaya. Tener amiga la muger.

nu Cayecanè. Guardar fruta, para que madure

ti Cayecaneccoiè. ser fruta, que madura guardada.

nu

nu *Cayec*. Ser dueño de algo. Tener alguna cosa. Tener en la mano. Ser mia la cosa
ti Cayeenupo nuhuma. Se ha apoderado de mi la enfermedad. *Tahaina* nacayec. No tengo nada, soi vn pobre. (sustento.
nu Cayeequiene. El que tengo en mi casa, y le
nu Cayeemo. Decir. Picayeemo? Que es lo q̃ dices?
nu Cayehecò. Apartar. *Mu*dar de vna parte à otra. Voiticayehequiabi boono. No nos dexa andar el Sur.
nu Cayeno. Casarse el varon. Tener muger;
nu Cayenoroiru. Casarse, ò estar casado fuera de su pueblo, ò parcialidad.
nu Cayepe. Estar amancebado,
nu Cayese. Tener plumas prevenidas para las flechas.
nu Cayobora. Nucayoborabo. Aguardar a q̃.
Cayobore. Paxaro Carpintero.
nu Cayocò. Madurar active la fruta; ô esperar a que madure.
nu Cayomene. Pintarse con cierta hierba supersticiosa. Plantarla.
nu Cayonocò. Esperar a que. Nucayonocó neboru tayoocho. Espero, a q̃ madure mi maiz.

nu Cayonora. *Pintarse la cara ò el cuerpo.*
nu Cayoyocò. Hazer temblar de miedo, de frio, ó de colera.
ti Cayuba, Cosa molida como arina &c.
nu Cayubaparû. Tener cosa molida, ó molerla
nu Cayubereréicò. Hazer algo tarde, y no a su tiempo. Ticayuberereicobò tiquibo. Tardarse las aguas.
ne Cayubichobò. Necayubibiocobô. Desconcertarse, no quererse como antes los casados.
ti Cayucanu àchu. Hamaca dispuesta con sus palos en las estremidades.
ti Cayucó. Estar añadido algo.
ti Cayuçoromô, Estar añadido, como las faldillas al jubon. [con otro.
ti Cayucoroqui. Estar empalmad vn palo
ti Cayucosipò. Ya esta flechado.
nu Cayucunè. Tener, ò hazer fuego.
ti Cayuhanè. Estar flechado vno de dos, ò de muchos. [astilla.
nu Cayuhaqui. Espinarse, ò entrarsele alguna
nu Cayuhuru. Espinarse las manos, ò entrarse en ellas alguna astilla.
ti Cayumu, Estar curado el Loro, paraque le teigan coloradas las plumas,

nu Cayunoemo, Tener amigo. Comunicar fa-
miliarmente con el.
nu Cayanonooê, Escarbarse los dientes.
nu Cayunonomicou. Ir con la fonda en la ma-
no.
nu Cayupesiri. Ponerse dijes en las narizes, ò
tenerlos.
ti Cayapeteteó. Animal pintado à manchas
nu Cayupi. Tener, ó ser mio el cantaro.
ti Cayupo. Tener estribo, ò estar apuntalado.
nu Cayupoiriqui. Levantar açia arriba algun
peso con palos.
no Cayuqui. Tirar al blanco.
ti Cayara. Estar con moxo.
ti Cayurapai. Tierra, ó suelo moxoso de hu-
medo.
nu Cayurabo. Estar sangrado, ò herido con lan
za, cuchillo &c.
ti Cayurape. Muger no doncella.
Cayure. Paxaro. *Ave*
Cayure chicha. Pollos. Guebos de Ave.
Cayurese. Pluma.
nu Cayure. Hauer flechado algo, ô ser mio lo
flechado.
ti Cayuro. Tener aguijon la abeja &c. Espina la
(rays.

nu

nu Cayurusi. Pintarse de achiote la frente, ô la cabeza.
nu *Cayusi.* Estar flechado.
nu *Cayusinè. Mio* es el flechazo.
nu Cayusirà. Nuçayusiraré. El puesto donde suelo flechar, Tener cazaderos. Nacayusirapori simoru. De camino iré flechando puercos.
nu *Cayusuicó.* Bajar algo azia el suelo.
nu Cayusuiriricò. Hazer andar cabis bajo, pensativo. Causar pesadumbre.
nu Cayususè. Tener, ô ponerse plumage.
nu Cayutaè. Pescar, ò coger con red. Tener red.
nu Cayutahico, Auyentar. Hazer huir al monte.
nu Cayutetu. Tropesar.
nu Cayuturi Pagar primicias.
nu Cazaqui, *Tener,* vsar nasa para pescar.
nu Cazebebeohicobó. Hazer algo, quando no devia, dexandolo de hazer, quando devia hazerlo.
nu *Cazerauqui.* Ser lloron:
nu Cazerauquibò. De puro llorar.
ti Cazi. Agrio.

Cazibeno. Vna fruta.
ti Caziomo. Chicha ordinaria de los Indios.
Cazichairu. Vna fruta.
Cazichairuqui. Su arbol.
nu Cazimobó. Escarmentar.
nu Cazimoboequienechó. Escarmentar en cabeza agena.
ne Cazimobohicò. Hazer escarmentar.
nu Caziñu. Padecer azedias.
nu Caziñuñucò. Entortar. Encorvar, encarrujar algo,
nu Caziñuñusicó. Encrespar el cabello.
nu Caziñuñusi. Tener el cabello crespo.
Caziqui. Vn arbol, y su frutilla,
nu Caziripuicò. Encoger á otro, ó hazerle que se encoja.
Cazizo. Muger loca, bellaca.
nu Cazumuerú. Comer salsa sola.
nu Cazucurupà. Nuçazucuruqui. Tener, traer baculo, vara, baston &c.
nu Cazaeru. Prevenir agua. Tenerla prevenida.
nu Cazaiquieru. Prevenir el arco, y la flecha.
nu Cazuriuqui. Tener sucia la cara.

ç ante A.

çaca. Langosta.

ne çacahiticò. Andar à caça de langostas.

çacano. Una especie de cañas

çacano. Nuçacanora. Flecha de esta caña.

çacanohi. Cañaberal de estas cañas.

çacanohai. Raja de esta caña.

nu çaecò. Nuzaeruomó. El agua, que previne

nu çaicò. Prevenir a alguno, ò alguna cosa.

nu çaicobò. Prevenirse.

te çachacò. Hendirse. Rajarse.

çamare. Neçama. Quemadura.

çamarequie. Viruelas.

çamarequieorê. Tener viruelas.

çamaya. Un pescado.

nu çanaqui. Mi pierna.

çapaño. Mosquito. Zancudo.

çapi. Un genero de bejuco.

çapi. çapioy. Susturo.

çaqui. Nasa para pescar.

çaquibene. Pescado cogido en nasa.

çayape. Un pescado.

te çayucó. Rasgarse.

C ante E.

ne Ceapuchó. Hazer punta delgada, ò adelga- (sarla

Ceayàqui, Ormigas caçadoras

Cea

Cebeu. Gabiota blanca.
Cebeuâ. Sus guebos.
ti Cebobocò. Garuar.
ti Cecc, Estar muy junto, ó apretado.
nu Cecechô. Poner muy juntos, ô Apretar.
Cece. Necce. Mi abuela.
nu Cecustrichô. Hazer punta delgada, ô adelgasarla. Hazer angosta la boca de la herramienta.
nu Ccmaturò. Pellifcar. Rafguñar.
nu Cemayucò. Lo mismo.
ti Cepapacó. Garuar.
ne Cepacò, Adelgazar la vara.
te Ceparasi. Mata de oja menuda.
ne Cepiruchô. Hilar delgado, o hazer soga delgada,
ne Ceponô. Neceponohicò. Privar à otro de lo que le haze falta.
ne Ceponobò. Necceponohicobò. Privarse a si mismo de esso, ò porque lo perdio, ò lo dio, ó no lo adquirio pudiendo.
te Cepópocò. Chirriar lo que se frie.
te Cepooconù. Salpicarme.
te Cepouquichonú. Salpicarme a la cara.
to Çequichi. Ropa vieja, ò muy tupida.

to Cequiepà. Yuca de mucho tiempo.
nu Cera. Lagrimas.
nu Cerauqui. Lo mismo.
nu Cerauquibò. De llorar mucho.
nu Ceraraicò. Alagar, Agazajar. (te
ne Cerachó. Curar los ojos superſticioſamen.
ne Cerarû. Pretexto.
Cerere. Un pajarito.
nu Ceruchò. Nucerururicó, Hazer poco a poco
la obra, y por partes.
nu Ceruchobó. Nuceruruocobò. Jr poco a po
co mejorando el enfermo. Ticeruruoco-
bó tiyana. Poco á poco; Vno á vno se fue
ron todos.
ne Ceracò. Azotar. Aporrear. Teceracons
nuhuma. Aporrearme la calentura. Se
recio el dolor.
ne Cerаropi. Azote, diciplina &c.
ne Cerahiricò. Labar ropa.
Cezaruqui. Un arbol, y su frutilla.
C ante J.
ti Ci. Colorado, ô eſtar colorado. Uoitaici. No
eſta colorado.
ti Ciò. Cuerpo, ò animal colorado,
ta Cià. El eje de la tigeras.

ti Cimoi. Cosa colorada.
Cibiyù. Lobo marino.
ni Cibo. *El que me sucedio, ò entrò en lugar mio.*
ni Cibochò. Poner vno en lugar de otro. Restaurar lo dado, ò perdido. Pagar en la misma especie.
ni Ciboroicò. Rescatar. Comprar, Vender.
tai Cibochopochu, Voi taitocore eture, taicibochopochuro, No sele puede agotar la materia, porque luego sele cria otra, y assi en otras cosas semejantes.
ñu Cibochò. Nuciboruchó, Ser causa de daño à otro.
nu Cibohicobò. Nucibohirubò. Yo me tuve la culpa de mi daño.
Ciboruqui. Vn arbol.
nu Cicañaŝacó. Hazer cosquillas à otro.
ti Cicusiti, Ser de pico, ó naris colorada.
ri Ciuqui. De ojos colorados. Oro.
Cima. Cimapa. Ceniza. Cimaomo. Legia.
nu Cimaparasi. Mate, en que guardan ceniza.
ne Cimoycò. Hazerse llagas, ò tenerlas en el cuerpo. *Tecimoyocò.* Lo mismo.
Cimucuruqui. Vn arbol.

Cimuchuchu. Morcielago.

Ciñobe. Calabazo.

Ciñuricu. Una Garza pequeña blanca.

ti Ciñuñusi. De cabello crespo.

ti Cipacû. Baxio de tierra. Tierra baxa.

ti Cipacuiquie. Animal sumido del espinazo.

te Cipicò. Deshincharse. Mermar el monton. Jr à menos el pueblo.

te Cipiecò. Deshincharse la barriga.

te Cipocô. Destemplarse el arco; desarmarse, ô caer el lazo, ò trampa.

nu Ciricunachó. Curar supersticiosamente con tabaco.

ni Círicô. Trocar, mudar vno, y poner otro en su lugar.

ni Ciricuò. Hechar lo que està en vna bazija en otra.

ni Ciriohicò. Mudar de marido, muger, ô amo

ni Cirihicò. Vengar à otro. Corresponder por el en bien, ò en mal.

ni Ciribicobó. Vengarse, Corresp̃oder en bien, ó en mal.

te Ciriocoñù. Salpicarme el lodo, ô cosa, que hierve al fuego.

te Ciriuquichonû. Salpicarme esso à la cara.

nu Ciripui. Encogerse. Hazerse, como dizen, vn obillo.
Ciririqui, Un arbol, y su recina.
ta Ciriri. Recina.
ti Ciriripaiporinê. Colorear el campo con las muchas flores coloradas, que ai en el.
Ciru. Cirupa. Yuca palmada, dura.
nu Ciucò. besar,
nu Ciupebouchò. Besar la mano.
nu Ciupeibochò. Besar los pies.

Cante O.

ni Co. Ir por agua. Coger agua del rio.
ni Conè. El agua, que traxe.
ne Co. Reirle, mostrarse risueño â otro.
ne Cobo. Reirse.
ne Cobohiriocobò. Reirse sin ganas.
ne Couqui. Ser risueño.
ne Couquichò. Hazerle senas con los ojos à otro.
nu Cobacò. Detener à otro. Hazer que callen, ò esten quietos.
nu Cobachó, Nucobachochoroò. Estar pagado, aver recebido el premio, Tahaze ticobachó? que es lo que costò, ò que dieron por ello?

nu Cobaracó. Quebrar cosa de loza.
ti Cobarà. Recebir la ropa bien el color azul.
nu Cobazazaicò. Esparcir.
ti Cobe. *Arbol espinoso*, cosa que tiene puas, ô espinas,
ti Cobecó, Ticobecocorê. Comida, que causa escotor en la lengua, ó que frunce.
nu Cobecò, Sentir estos efectos.
nu Cobo, Lavarse. Bañarse.
Coborocú, Baño, ò puesto, donde se bañan. El puerto, ò el camino para el puerto.
nu Cobohirà. Ayunar.
nu Coboó. *Embriagarse*.
Coboronorê. Araña grande peluda.
Coboroñ. Cazuela, barreña.
ti Cocane. Tener gusanos.
nu Cocomoy. Dormir dos juntos. Arroparse dos con vna misma ropa.
nu Coconiricò. Espumarse. Curarse con espuma.
nu Cocopeno. Sembrar de espinas el suelo.
nu Coê Dezir. Determinar.
Cocre. Coerepà. Nucoerà. Camotes.
Coereno. Nucoerenora. Platanos.
Coerenohi. Platanar.

Co-

Coerenopoco. Ojas de platano.
nu Cohachò, Aborrecer. Reñir. Reprehender.
nu Cohachira. Odio.
Cohe. Luna, Mes.
nu Coherà. Los meses del preñado. Vide nucacohera.
re Cohebiricó. Luna llena.
Cohequi. Gualabo macho.
nu Cohi. Atadura de las piernas.
nu Cohibou. Manillas.
nu Cohipiqui. Ataduras en las piernas cerca del tobillo.
nu Cohichó. Poner ataduras â otro.
Cohobo. Ciervo. Cohobobhiu. Hasta de Ciervo. Cohobomô. Piel de ciervo.
Coboboire. Casa quadrada.
nu Cohocò. Nucohoroicó. Ensartar.
Cohore. Nucohorâ. Algodon.
nu Cohoraray. Canasta donde està el algodõ, que van hilando.
Cohorequi. Pepita de algodon.
Cohorequie. Arbol de algodon.
Cohoramuuabirei. Como si fueramos pocos, ò pequeño nuestro Pueblo.
nu Comeri. Hablar en lengua estraña.

nu Comerino. Hablarle a otro en lengua, q̃ n
es suya.

nu Comeru. Tener sarpullido, sarampion, ó vi
uelas.

nu Cometobô. Despedirse de otro. Pedir lice
cia.

nu Comiticò. Perder algo. *Matar*.

nu Comitibicó. Acabarlo todo, ò a todos

nu Comitequienechò. Olvidar lo que sabia.

nu Comitisicò, Lo mismo. Hazer que otro s
olvide.

ti Comoni. Hazer braza el fuego.

Cono. Perdiz del Monte.

Conoboqui Un arbol. Conobo, Su fruto.

Conoiqui. Palo Santo, Conoisi. Sus hor-
migas.

ti Conoto. Ahumarse la comida.

nu Coó. Nucooroicò. Quemar, Coçer loza.

nu Cone. La loza, que quemè.

Coorocu. Horno de cocerla.

ti Coosi. Estar coçida.

nu Cooè. Tener dientes, Nascer los dientes.

ti Cooe. Tener rais comestible el arbol de yu-
ca.

nu Cooche. Tener, ò hazer camino.

ti

ti Coochi. Tener caldo la olla, çumo la fruta, rezina el arbol.
ti Coochiribi. Tener hefes el bino, ò cosa semejante.
ti Cooy. Tener fruto el arbol.
nu Coopecu. Tener debajo de mi.
Coope. Haier. Coopenupô. Hayer lleguê
Coope. Coopetei. Haier sobre tarde. Coopereina. A la tarde. Coopereine. De parte de tarde. Coopereabipo. Salutacion, que corresponde à buenas noches.
Coopereipò, Ya es sobre tarde.
Coopequiené. Cosa de ayer.
nu Cooquienu. Tener amo. Tener Dios.
ti Cuoro. Ticoorohi. Tiene jugo, caldo &c.
ti Coosa. Frijoles, que trepan. Tener por don de trepar.
nu Copa. Espinarse en pies, ò manos.
nu Copaquienè. La espina, que me saquè, ò la señal, que quedó.
nu Copacô. Dejar sin sentido, medio muerto. Matar del todo.
nu Coparaicô. Matar.
ti Copahô. Tiene puerta la casa, boca el rio &c.

ta Copahoya, Adonde desemboca el rio. Adõde cae la puerta.

nu Copahoò. Borrar. Hechar borrones.

Coparaquĩ. Vn arbol. Coparê, Nucoparà. *Massa* que se haze de las bainillas de este arbol.

Coparesite. Tonto. Alocado.

Coparara. Ticopacarara. Javali.

nu Copasicó, Nacopasisihicó. Desmenuzar la comida.

nu Copayacò. Alcanzar.

nu Copayucó. Desleir. Ablandar. *Derretir.*

ne Copenochobò. Hazer casa de asiento. Avesindarse.

Copeno. Libre, vezino del pueblo.

Copenono. Naturales del pueblo, ò del pueblo mismo.

Copi, Nucopira. Ahipa rais comestible.

nu Copiricò. Nucopiriricò. Esprimir, ordeñar.

nu Copitihacachô. Esprimir en la boca. Nucopitiquiñachò. En los oidos. Nucopitiuquichò. *En los ojos.*

ti Copo. Hechar bainillas el arbol, tenerlas los frijoles &c.

Copopoqui. Arbol de pacaes. Copopo. su fruto,

Copoñoroqui. Vn Arbol.

Copoñoro. Su fruta. Sus flores.

ne Corò Necororoicó. enterrar.

ne Coronecô Enterrar platanos.

ne Coropaco. Enterrar yuca.

ne Coropecô. Pasar de vna banda à otra la abertura, el camino &c.

ti Cosarai. Hazer frio.

nu Cosaraò. Cesarme la calentura.

nu Cosaracó. Enfriar, dejar que se enfrie. Voiticosaracañu nihuruobô. No me deja la calentura.

ti Cosarè. Estar frio.

nu Cosarecho. Sentir frio.

ti Cosaramò. Agua fria.

nu Cosora. Traer algo de caza, tocarle algo de (la caza

ti Cosi. Hechar fruto las piñas, camotes, zapallos, sandillas &c.

ti Cotabo. Tener ramas el arbol, brazos el rio, Dividirse el camino.

ta Cotaboya. Adonde empiezan las ramas, a donde se dividen los caminos, ò los Rios.

Cozo Raton.

Cozoirequi. Vn arbol. Cozoire. Su fruta.

Ç ante O.

çobo. Una perdiz.
nu çomechò. Nuçomomoroicò. Hazer diligencia. Hazer prueba.
ni çomecò. Niçomereicô. Teger. hazer trisnejas.
ni çomeropi. El hilo de la trama.
ni çomeru. Lo que yo teji
çono, Arbol de ambaibas.
C ante V.
ta Cu, El fondo de algena cosa.
Cuco. Necuco. Mi tio.
ta Cuco. Bajio de tierra donde entra el rio, ò madre antigua, que se secò. Tacucuquie. En el fondo.
ta Cucurupai. Bajio de tierra en la pampa.
ne Cucuruò. Tener dolorido, aporreado el cuerpo de caminar, de estar sentado &c.
Cuçi. Tejido.
Cuçino. Un genero de palma. Cuçi su fruto.
Cuçiqui. El gueso de esta fruta.
Cuçiqui. Un arbol.
Cuçire. Nucuçira. Cuçiresi. Papas.
nu Cuchapò. Esperar. Aguardar àotro.
nu Cuchapoicò. Esperar por horas.
nu Cuchapoiricò. Lo mismo.

nu Cuchoocó. Aguaitar. *Esperar*.
ni Cuchô. Hazer que sobre algo.
ni Cuchahicò. Dejar algo, ò quedarse con algo de lo que le entregaron.
ni Cuchapiru, El hilo que sobró.
ni Cuchira. Nicure. Lo que guardè, ô hize sobrar.
ni Cuchinobò. Guardarse la muger para otro, que no es su marido.
Cuhu. Nucuha. Yuca. Yucal. Nucuhupara. La yuca que ya esta sacada. Cuhuqui. Nucuhaqui. El arbol de la yuca. El yucal. Cuhuquihuecu. Entre los Arboles de yuca. Cuhuomo. Chicha fuerte de yuca asada.
ne Cuo. Tener hambre, ganas de comer.
ne Cuohicò. Perecer de hambre.
ne Cuomi. Tener hambre.
ne Cuihué. Cansarse de estar sentado.
ne Cuope. Estar cansado de estar en pie.
ne Cupebou. Cansarseme las manos.
ne Cupiqui. Cansarseme los pies.
ne Cupoboqui. Cansarseme los brazos.
nu Cuopobô. Fiar, ô Confiar en otro.
nu Cuopobocorê. Ser de fiar.

ni Cumuna. Cosa dedicada para mi.
ni Cumunachò. Dedicar, ô guardar, para otro.
ni Cumunachirá. Lo que guardo para otro.
tai Cumuna. Cosa dedicada, ò que sirve para otra; como el cantaro, que se dedica para traer, y guardar agua.
nu Cuna. Mi sombra. Retrato, Ymagen, Firma
nu Cunachò. Nucunauchò. Decir bien de otro
nu Cunachobò. Nucunauchobò. Jactarse.
nu Cunanahicobò Jactarse de re turpi.
ne Cunacó. Poner altrabes.
ne Cunaicò. Necunapaicò. Estar tendido algo en el suelo.
ne Cunanamoiquiechò. Moler las espaldas à palos.
ni Cuñacò. Castigar.
ni Cuñacobò. Nicuñahicobó, Aburrirse. Rendirse a la porfia con despecho.
ni Cuñaraqui. El instrumento del castigo.
Cupaira. Cupairahiricò. Cosa que pudiendo servir de algo, no sirve por alguna falta, ò impedimento, como el enfermo, q por estario no puede ayudar àl trabajo de sus compañeros.
nu Cupiñò Colgar la amaca.

nu Cupihobò. Colgarſe ſu amaca.

Cupo, Vngenero de Cardo, ó Maguei. Cupopi. Soga hecha de ſus ojas. Cupoſi. Piña de eſte cardo.

ne Cuquiecu Tener canſadas las eſpaldas.

Curiche. Yerba parecida ala eſpadaña.

Curichchi. Herbaial de eſto.

Curinaqui. Cañuela, que echa la caña braba, quando florece. Las cañuelas de que hazen flechas.

Curino. Caña braba. Curinohi. Su cañaveral.

Curiquiere. Nucuriquiera, Mani.

Curuho. Nucuruha Plato. Eſcudilla.

Curare. Vn pajaro, que canta de noche a las horas que canta el gallo.

nu Cute. Las corbas de la rodilla.

nu Cutemochó. Nucutemoroicò. Remedar à otro. Hablar en ſu lengua.

nu Cutemunaſira. Yo tambien le quiero.

nu Cutipiſirâ. Yo tambien le temo.

nu Cuti. Ser ſemejante;

nu Cutichu. Nucutirichu. Nucutihirey. Yo tambien.

nu Cutiquiene. Lo miſmo Parecido a mi.

tai Curi, Señal.
nu Cutiimoi. Ser del color de otro, ó parecido a el en el rostro.
ti Cuticocó. Semejantes. Yguales. Estar parejos.
nu Cuticocó. Yo tambien lo he menester.
ni Cutichó. Medir. Señalar. Ygualar.
ni Cutichobò. Estar satisfecho. Contento con lo que ha comido, ò adquirido. Estar lleno.
ne Cutichò. Cocinar.
ne Cutichobò. Cocinar para si.
ne Cuticora. Cocinero.
ne Cutihi. Darse prisa. Voinaecutihiray. Cachasiento.
ne Cutihicò, Dar priesa â otro.
nu Cutinasi. Ser tan alto como otro.
ti Cutinasicocò. Yguales en estatura.
ni Cutiorò. La señal, â que se a de atender para algo, ò lo que se dà por señal, ó por exemplar para algo.
nu Cutiponó. Hazer, ò dezir lo q̃ otro. Seguir lo que và diziendo.
ni Cotiraqui. Medida. Peso. Compas.
ti Cutisicocò. Yguales Canoas. Cabezas. Zapa-

pallos. Mates,&c. [moso
ne Cuticicó. Hazer del valiente. Jactarse de ani-
ta Cuya. Tuetano.
nu Cuyarasi. Sesos.

ç ante V.

nu çucu. Nuçocurupà. Nuçucuruqui. *Baculo.* Baston, *Bara* de Alcalde.&c. (codo.
nu çuço. El codo. Nuçuçuruqui. *El* gueso del
ta çuri. Mancha de porqueria.

C ante HA.

ne Chabacò. Hazer pedazos, como de sal, tierra.&c. rajar leña. Nechababahicó. Hazer muchos pedazos, Partir, rajar ẽ muchos pedazos. *T*aechabarahi. Pedazos, Leña rajada.
nu Chabicuchò, Nuchabicuruicò. *D*ar muchas bueltas al rededor de algo.
ne Chacacuò. Desconcertarse el quadril.
nu Chacamuyu. El quadril.
nu Chacamuyuruqui. El gueso del quadril.
nu Chacapani. El gueso de la quijada superior.
nu Chacha, Nechachaò. Manchas. Tener sucio el cuerpo.
nu Chachauqui. Tener sucia la cara.
ta Chachacu. La orilla del agua. A raiz de la pared,

ta Chaè. La pechuga del ave.
nu Chaemo. Es de mi misma lengua.
nu Chaeno. Es hijo de mi misma Madre.
ne Chahi. Ser hablador mentiroso.
ne Chahibò. Mi mentira.
ne Chahicó. Hablar. Saludar.
pe Chahiquiane rata, Darasse mis saludes à mi (Padre.
ne Chahiru. Mi palabra, ò lo que hable.
ne Chahirirubo. Mi lengua natural.
ne Chahihicó. Empesar à hablar la criatura, ò el que empiesa â aprender lengua. Hablar entre dientes. Resongar. Disvariar el enfermo.
ne Chahiriricobò. Estar en conversacion.
ne Chahicora. Interprete.
ne Chahisinó, Hablar en lugar de otro, ò en favor de otro. Hablar a otro en su propria lengua.
ne Chahisio. Hablar de algo. Hablar mal de otro.
ne Chahiuchó. Hablar en favor de otro.
Chahiqui. Sause.
ta Chahireichu. Pedaso de ropa, de la misma tela, ò paño.
ta Chaomorichu. Agua de la misma fuente.

ta Chapaireichu, Suelo del mismo terruño, ò calidad, q́ otro.
Chabu. Chahacocò. Gemelo.
na Chahitu. De mi mesma edad, ò tamaño.
nu Chahuqui. El dige, que ponen en el labio.
nu Chaechasibono. Los viejos de mi edad.
nu Chamoperuoono. Los moços de mi edad.
nu Chamucurebo. Pueblo del mismo nombre del mio.
nu Chaimo. Uer algo con atencion para conocerlo.
ta Chapuireichu. Ovillo de vn mismo ilado, q́ otro.
nu Chaquieneono. Mis paisanos de mi pueblo, ó parcialidad.
Chaqui. Enano.
nu Charecó. Arrancar paja.
nu Chareicò. Pelar aves.
nu Charelicò. Repelar á otro.
nu Charesicobó. Melarse los cabellos,
ne Charicò. Necharirricô. Echar à rodar. Dar buelta â algo. Dar al torno. Despeñar.
ne Charirricobó. Echarse à rodar. Despeñarse.
ne Charicuô. Hazer la casa en el mismo puesto,

doñ

donde antes estaba, ò cosa semejante.
ne Charipiricó. Repetir, las mismas palabras.
ne Charupaicò. Hechar la flecha que vaya arrastrando por el suelo. Techarumirocho. nu taquiriquire. *Me pasó la flecha, à raiz de la cara.* Techarusiconu, Me pasó por el pelo.
Charusi. Especie de figueña.
Charosise. Sus plumas.
nu Chau. Pestañas.
ta Chau. Tachausi. Las barrancas.
Chayu, Una sabandija verde, venenosa para los ganados.
Chayueno. Otra sabandija parecida â esta, mas grande.

C ante HE.

ni Chebachó. Salar algo.
ni Chebaracû. Salina. Camino de Salinas.
ti Chebaomò. Agua salada.
ni Checosi. Herisarseme el pelo.
ne Checuò. Sacar la comida de la olla. Hechar de comer.
ne Chechehicó. Amontonar las carpiduras de la Chacra à vn lado.
ne Chechehicobò. Pararse â vn lado del camino

no el que va caminando.
tae Chechorohi. La vasura amontonada.
ae Chechcocobô. Arrimarse a otro, para que lo defienda.
nu Chehi. Mi sobrino.
ni Cheicò. Parar. Dilatar. Cesar.
ni Cheicheicopori, Yr caminando, y parando, acada paso.
gi Chemoqui Sentir alteraciones de la carne.
Chemoruruqui. Vn arbol.
Chenetí. Nuchene. La vbre, los pechos. Chenetiomo. Leche. Nuchenecomó. La leche de mis pechos.
ne Chequieneò. Cuidar de algo, mirar por ello
ne Chequicnè. Voinechequieneina. No lo he sabido. No he tenido parte en esso.
ne Chetiquicne. Lo mismo.
nu Cherà. Mi sobrino.
ti Chere. Estar vna cosa mas levantada por vn lado, que por otro.
ti Cheresi pacure. Canoa levantada de popa, ò de proa.
Cheruhicó. Nucheruhi. Guisado de Yndios.
nu Cheya, Mis labios.
ga Cheya. El bordo de qualquiera cosa, el rue-

do de la ropa.
nu Cheyachò. Echar, ó componer el bordo.
C ante HI
nu Chicha. Mi hijo.
Chicharenotè. Malvado, hijo del Diablo.
na Chichapocho. Cada vno con su hijo.
nu Chicharaj i. La madre de la muger.
Chichacò. Cazique, Capitan.
Chichacò chicha. Hijo de Capitan.
Chichaconobê. Gran Capitan, ironice.
ri Chichicó. Correr el agua.
nu Chicobó. Buscar.
nu Chicobouchô. Buscar para otro.
ni Chicopeno. La via del escremento.
ni Chimobó. Hallar lo que busco.
ni Chimoborohi. Lo que hallè à caso.
nu Chimopò. Llegar a tiempo que Nuchimopo tiniconori, Lleguè a tiempo que comian. Tichimoponu tiquibo. Cogiome el aguazero. Nuchimopapi patire. Yre a verte mañana. Nuchimopoquiene. Lo q̃ ya era, ò estaba quando yo naci, ó lleguè. Nuchimopoponapi. Bolvere â verte.
Chimoracò. Chimorare. Nuchimorà. Huesped que vino de fuera.
nu

nu Chimorocò. Hallar in fraganti.
Chinare. Nuchina. Mi yerno.
ni China. Tener fuerças para la carga.
ni Chinabò. Poder sostenerse àsi mismo.
ni Chinaro. Ser forzudo para cargar.
ne Chinacobò, Trabajar en obra de su Suegro.
Chinenoré. Nuchineno. Nuera.
nu Chinucò. Yr a la guerra.
nu Chinure. El que va, ó viene de la guerra.
ti Chipe. Cosa espeza.
ti Chipeomò Licor espezo, agua sucia.
ne Chipeomochò. Espesar la bebida.
nu Chipeò, Nuchipeperò. Tener sucio el cuer po.

C ante HO.

ne Cho. Saber; acordarse. Voinechapirey. No adverti, que estabas aqui.
ne Cho abone. Luego lo dije yo.
ne Chobó. Estar en su juycio. Estar sobre aviso.
te Chocore. Es verisimil que.
ne Choocó. Entenderselas, saber a que tira, ò intenta.
Choa. Una Ave.
nu Choacó. descascarar huevos.

nu Chobo. *Bolverse* del camino.
nu Choboquienê. Yo q́ me bolvi del camino, ó despues de averme buelto.
nu Choboequienacchò. Bolverse solo dejando, los Compañeros.
Chocarè, Nuchoca: Orejas,
ta Chocapay. Ongos.
ni Chocò. No conseguir lo que pretendia. Quedarse sin parte en la caza, &c.
ni Chohaneò Chuni. Ni vna sola *Paba* matè.
nu Chocoyò. A mi lado cerca de mi. Etochocoyò, *Etochocoyorichu*. Vn lado, el vn lado no mas. Opochocoyò. Opochocoyorichu, El otro lado, ó al otro lado.
ne Chocoyoçô. Poner, ò bolver de lado.
ne Chocoyocobó. Bolverse de lado.
nu Chocoyoronano. Los que viven junto, ò cerca de mi.
ta Chocoyoroqui. Los lados de las cosas.
ne Chochocobò. Remangarse, (atras.
ne Chochoihuechobò. Levantarse la ropa por
nu Choicò. Mondar fruta.
ta Chomano, Sobre la barranca.
ti Chomiqui. Arbol, ó palo redondo.
ti Chomiquipà. *Bara*, ò yuca redonda.
Chomoroqui. Vn arbòl.

Cho

Chomoro. Su flor.
Choñanaqui. Mi marido ausente.
nu Chonecò. Descortezar caña; mondar platanos.
te Chonocó. Troncharse.
ñu Chopacò, Descortezar yuca,
ta Chopa. Estribo. Grada. Escalon.
ta Choparaqui. Orcones de los costados de la casa.
ne Chopechô. Agrandar, ò hazer grande la cosa.
ne Chopecuò, Hazer grande el hoyo, ô cosa de hueco.
ta Chopi. La popa de la Canoa.
nu Chopichó. Hazer la popa de la Canoa.
Chopó. Aguila. Chopose, Sus plumas.
ne Chopobò. Estar sobre aviso, estar con mala conciencia.
Choporo. Una yerva de oja redonda, que se cria sobre el agua.
Chopotohi. Herbazal de esso.
Chopotohicure. Laguna donde se cria esta yerba.
ne Choroicò. Ser cuerdo, entendido, obedicate.

ne

ne Choroifico. Tener memoria, estar en su juicio.

ne Chororoo. Bolver en si del desmayo, del susto, de la enfermedad &c.

ne Chororosamute. Yr bolviendo en si de estas cosas.

ti Choyoro. Cosa redonda.

ti Choyorocu. Cosa redonda como circulo.

ti Choyoroqui. Palo redondo.

ti Choyorosi. Cabeça redonda.

nu Choyoyo, Rueda de bejuco, con que juegā los muchachos.

nu Choyosi, La rodilla, que se ponen en la cabeza para cargar algo.

nu Choyosichó. Ponerle a otro esse genero de rodilla,

C ante HU.

Chube. Mosca.

nu Chucò. Cortar.

nu Chucosicò. Trasquilar.

Chucosi. rapado.

nu Chucosiru. Aquel que trasquilè.

ne Chucò. Cortar con hacha, ò cuña.

ne Chubancò. Cortar algo de mucho, empezar à cortar.

ne Chuicò. Cortar la broza de la Chacra,ò para hazerla.
ne Chucuruicô.Cortar arboles para hazer chacra.
ne Chuquiô Nechuquiereicô. Cortar arboles.
ne Chunecò. Cortar caña,palmas.
ne Churuicó. Cortar platanos, hazer canoas.
ne Chuicò.Dar cuchillada en la cabeça.
ne Chucuhicô. Hazer madejas de hilo.
nu Chuchucò, Mamar. Chupar
ne Chuchuocò. Ynſtar à otro: v. g. al enfermo porque coma.
au Chuhicuò. Tapar abujero. Cerrarlo. acuñar lo que eſta floxo.
Chuho. Trompeta. Clarin &c.
i Chumimicò. Gotear,caer gota a,gota.
Chumeſequie. Vn arbol.
Chumo. Aſiento. Silla. Eſcaño. Meſa &c.
au Chumochó. Dar aſiento,ò poner en que ſe ſiente.
u Chumucô. Colgar.
u Chumurupi. Soga para colgar algo.
u Chumuſicuò. Templar el arco.
Chuna. Vijao. Chunahi. Erbaſal de eſto.
Chunapoco. Oja de Vijao.

Chuni. Vna especie de Paba.

Chunise, Sus plumas. [beça

nu Chuni. Canas. Nuchunisi. Canas en la ca-

Chuno, Nuchunoru. Cosa cozida.

Chunopa. Nuchunoparu. Yuca cozida.

nu Chunocò. Cozer comida, derretir metal, Trabajar en la fragua. (ño. Plomo.

ti Chunococorè. Cosa q̃ se puede derretir. Esta-

nu Chunohicò. Cozer miel, carne.

nu Chunoicô. Cozer fruta.

nu Chunopacò. Cozer yuca.

nu Chunosicò, Cozer papas, y todo lo que tie-ne cabeça, como sebollas &c.

nu Chunoquiò. Nuchunoquiereicô. Cozer cosa de grano.

nu Chunoray. Ser oficial de herrero.

nu Chunoroy. Casa de la fragua. (fragua

nu Chunoroicò. Derretir metal. Trabajar en la

nu Chunoroqui. Instrumentos de fragua.

nu Chunuchó. Poner arrimo a algo, como es-tribos a la pared.

Chunusire. Nuchuansi. Almoada.

nu Chunusichó. Poner a otro almoada.

Chunuti. Yachunu. Estribos sobre que asien-ta la olla.

al Chuo. Nichuoroicò. Llamar.
ni Chuochuobicò. Llamar con importunacion, y porfia.
ni Chuorouchè, Llamar para otro; ò contra otro.
ni Chuino. Llamar para otro.
ta Chupe. El pezõsillo, de que pende la fruta, ò la hortaliza,
te Chupecò. Caerscle el peçonsillo.
tac Chupchiru. Fruta, ó hortaliza, à que le falta el pezonsillo.
Chupi. Sancudo;
Chupu. Dedo pulgar.
ta Chupu. El tronco que queda del arbol cortado,
au Chupupeibó. Talon del pie.
au Chuqui. Hermano, que nacio del parto immediato â mi.
nu Chuquichò. Parir otro hijo, despues del q̃ ya tiene.
te Chuquicò. Cortarse, ò romperse aquello de que pendia alguna cosa.
ta Chura. Rezina de colmena.
au Churachò. Empegar, ò embrear algo con ella.

nu Churecó. Padecer contraccion de nervios
nu Churerequibou, Encogerse los dedos de la mano, ser gafo,
Churi. Un genero de Papagaio.
ne Churio. Nechuriocó. Faltar, no alcanzar la materia para las obras,
Churiniruqui. Pacaes grandes.
Churu. Una culebra mui grande
ne Churucò. Amolar, moler, refregar.
nu Churucò. Tirar con fuerça, arrastrar.
nu Churuicò. Arrastrar por fuerza. Forzar.
Churuisi. Un genero de çorrillò.
nu Chuti. Cabeza. Nuchutisi. Cabellos.
nu Chutimocô. Cabellera, ô cabellos.
te Chuticò. Caerseie la cabeça a alguna cosa.
Chutire. Una frutilla.
ne Chutirà. Calaberas, que colgaban por triumpho.
Chuye. Vn genero de Zorillo.
Chuyeracane. Arbol de azul.
Chuzi. Loritos pequeños. Las cabrillas del cielo.

E ante B. & C.

Ebitarò Instrumentô de rozar para hazer Chacras,

Ebiurupa. Huzo para torcer hilo.
Eboire. Lejos. Uoi eboireina. No està lejos.
Eçari, vel Ecori, Necoriôe. Sepultura.
Ecariobò, vel Ecarioboza, Sementerio, ó lugar donde entierran.
Ecobayabahu. Admiracion de hombres.
Ecomoyabaho. Lo mismo.
Eco. Ecobore. Admiracion de mugeres.
Ecuo, Hambre.
Ecuomuu. Tiempo de hambre. Ecuosi. Hambriento.
Ecunuru, vel Echunuru, Taecunurâ. Taechunura. La cumbiera.
Ecuyu. Marlo de maiz.
Ecuteno. Necutenora. Caña dulze.
Ecutenohi. Cañaberal conserva de azucar, ò miel. Ecutenoomo. Miel, almibar. Ecutenopà. Azucar.
Echasi, Viejo, Vieja, ò cosa vieja.
Echabicò. Nechobi. Hombre de edad y mayor, que otro.
Echecurope. Cuchara con que sacan la comida de la olla.
Echoiru. Fruta madura.
Echomeru. Pepita de zapallo, ò sandilla madura.

Echoneru. Platano, ó caña madura.
Echoñeru. Mani maduro.
Echope. Gruesso.
Echopecu. Rio, hoyo, arroyo, azequia grande.
Echopepi. Hilo gruesso.
Echopequie. Arbol gruesso.
Echopiru. Soga. Bejuco &c. duro.
Echopocoru. Ojas maduras.
Echoporu. Bainillas maduras de frijoles &c.
Echopu, Nechopunè, sueño, gana de dormir.
Echoquieru. Arbol viejo, fuerte.
Echoroicoche. Ser entendido, cuerdo.
Echosiru. Zapallo, sandilla, zebolla &c, madura.
Echunere. Nechunè, Las lombrises, que se crian en el vientre.

E ante H

Ehabihi. Yerba cortadera.
Ehamumu. Espuma.
Ehihi. El afrecho del maiz, ô yuca colada.
Ehirocu. Suelo, ô puesto endurecido con los pies.
Ehobona. Flaco, de pocas carnes.
Ehobouquiché. Muy flaco.

Ehoini. Si por cierto; ojala; y es locucion de mugeres.
Ehoiro. Nehoirora. Varon.
Ehoirió. Macho animal.
Ehoirij. Macho ave.
Ehoiripi., Culebra, ò lagarto macho.
Ehoirisi. Tortuga macho.
Ehore. Cosa mala, mal compuesta, desaliñada, cosa fea.
Ehorehi, Monte muy espeso de matorrales, y broza. Suelo mal barrido.
Ehoroà-Huevo guero.
Ehoroaa. Estar con el mes. Estar salida la hembra.
Ehoroqui. Grano passado, è inutil para sembrarse.

E ante M.

Ema. El, esse.
Emabo. El es, ô fue el primero.
Emaboquiene. Lo mismo.
Emaboricho. El mismo, el de suyo, el tuvo la culpa.
Emahiricobò. El mesmo vna, y otra vez.
Emahiricobori tiomereicaribore, El mesmo a buelto a hurtar.

Emahiricari, A el mesmo. Emahiricari naeza tecaribore. A el mesmo lo han buelto a azotar.

Emabosira. A el, ó del solo. Emabosira mayaseocó. A el solo le pide. Enabosira nabeya tinicocore. Del solo sacan, ò compran la comida.

Emarichu. El mesmo.

Emarere. Relampago. Rayo.

Emoe. Debajo de algo, en el profundo, de dentro; adentro.

Emoqui. Higueron arbol. Emo su fruta.

Emoniqui. Nemoniquirà. Carbon.

Emui La cubierta de la mazorca de maiz.

Emuruqui. Arbol, ô madera fuerte, incorruptible.

E ante N

Ene. Ai; de ai, Alli, de alli.

Enereichu. Ai mesmo de ai mesmo &c,

Enechu. Del que consiente, ò aprueba lo que otro le dize,

Eneyà. Si es tal, assi es.

Enechuihi. Assi dizen que es, dizen que es verdad.

Eneinaro puca. Assi quiza sucederà, ò serà.

Ene

Enezbone. Temprano, luego.
Enezbone nunico. Yo como temprano.
Enebirei? Aqui estas? Encnuri. Aqui estoi.
Enebichoo. Estate aqui, ò quedate aqui.
Enehicobò. Assi es. En hicoboina. Assi sera.
Enecnechoo. Si, de este tamaño.
Enecimoi. Del color de este, ò parecido a este
Enecimoicocò. Son de vn mismo color, ò apariencia,
Ene macoe. Assi dijo.
Enemadabi. Por este mismo tiempo.
Enequicho hoca. Del tamaño de este es el palo.
Enetacae. Assi ha de ser, ó estar. Assi sera.
Ene tocoe. Assi és, ò suele ser.
Ene. Eroro coê nucoe. Por esso lo dije yo.
Enire. Nenira. Achotillo. Enirequie. Su arbol
Enirehi, Massa, ò bollo de achotillo,
Enirihi. El zebo del anzuelo.
Eniripi. El zedal. Eniriqui. La caña.
Enirobe. Enirosi, el anzuelo
Eno. Ellos. Essos. Enoricho. Ellos mismos.
Enohi. Carne, cruda y no bien cozida.
Enono. Platano crudo. Enoo, Cosa cruda.
Enoi. Fruta cruda.

Enepay. Tierra que no se invnda,
Enoqui. Arbol tierno, humedo;y no seco.
Enure, Neaura, Los cordeles con que cuelgan la hamaca.
Eñuriqui. Vn arbol.
Eñuri, Su fruta. El trompo de los muchachos,

E ante O

Eope. Nuoperà. Huesso.
Eopebi. Flaco en los huessos.
Eopesi. Nuopesi. El casco de la cabeza.

E ante P.

Eparahi. Las hezes de la yuca, ô maiz distilado.
Epenocheonó. Los difuntos.
Eperehi. Neepe. El vaso.
Epiche. Nepicha; Una yerva de que vsan supersticiosamente.
Epiñu, El torno, ò Buelta del rio.
Epiñucuche. Rio con muchas bueltas.
Epire. *Bejuco*
Epituribiche. Muy cobarde.
Epoco. Dragantea menor.
Eponorchi. Ojas.
Epore. Calabaza olorosa.

Epuha. *Pescado*. ò lombrizes, que salen fuera quando llueve mucho.

E ante R.

Erara. Cardumen de pescado,
Erehi. Yuca, ò maiz mascado colado por zedazo; bebida ordinaria de los Yndios;
Erecorope, Cuchara,
Erecucoropa. Asierra.
Erepo. Tutuma. Vaso. Tembladera. &c.
Eresare. Neresa. *Bebida*.
Ererepa. Yuca cozida dispuesta para mascar
Ereono. Diablos.
Ererresa. *Bebida* dedicada al diablo.
Erenore. Nereno. Garganta.
Eruco. Nerucurá. Lindero,
Ereruçoroqui. *Bruñidor*.

E ante S

Esabaqui, Flecha larga sin plumas. mani largo.
Esabaquioe. Colmillo.
Esabipè. Esabiorope, Esabicuorope. machete
Esabirimiro. La punta de la caña, ò cosa semejante cortada con machete.
Esaneti. Nesane, Chacra.
Esaneuricu, Camino de la Chacra.

Esanetiriqui. Arbol que està en la chacra.
Esê. Dizen a las mugeres, llamandolas.
Eseno. Muger.
Eseno hincha. Muger de importancia.
Eseno. Nesenora. Las mugeres de mi parentela, ó parcialidad.
Esenoroo: Hembra animal.
Esenoroi: Ave hembra.
Esoineco: Chacra,
Esoinecoroco: Camino de la Chacra.
Esu: ella. Esuborichu, ella misma. Ella de suyo; ella tuuo la culpa. Vide *Emaborichu.*
Esubosita: Vide *Emabosita.*
Esubiricobô: Vide *Emabiricobò*

E ante T.

Etachu: esso es; bien està assi.
Etachu hiacha: esso es sin duda: assi està muy bien.
Etacche. Vna vez no mas.
Etacne. Vn poco mas,
Etacresequiene. Vna, ò otra vez.
Eto. Esso, ello. Es de animales, y cosas inanimadas. Entonces.
Etobo. Lo primero.

Etoboina. Esso sera lo primero.
Etoborichu. El mismo de animales, ò cosas inanimadas.
Etoboquienè. Esso fue lo primero. (mal.
Etomi. Etomirichu. Soga sensilla de vn ra-
Etoa. Vn huevo.
Etoi. Vna gallina, ó ave, ò fruta.
Etoo. Vn caballo, ó qualquiera animal: y asi las demas particulas, que se aplican para distinguir los numerales como se dijo en el Arte.
Etoporichu, Lo mismo es. Bien va la obra.

E ante V, & ante I.

Euhi. Fruta que se cae del arbol.
Eucuche. Camino, Rio &c. Largo.
Eumoche. Cuero, Ropa &c. Larga,
Eupiche. Soga larga,
Euquiche, Arbol, ó bara larga.
Euriche. Cosa muy buena.
Eurimoiche. Cosa muy hermosa.
Eycyorè. Hidropico.
Eyuco, Si afirmando, ô assintiendo a lo que otro dize.
Eyucoraychè. Gran flechador,
Eyugoi, Toco, Arbol.

Ezeberu. Anzuelo delgado,
Ezecure. Rio angosto.
Ezeneru, Caña delgada. Hombre senceño.
Ezemururuè. Pueblo corto. Monton pequeño,
Ezemuriru. Lo mismo.
Ezepa. Agi menudo.
Ezeparazi, Yerba de oja menuda,
Ezepaqui. Granos, cuentas menudas.
Ezeparu. Vara delgada. Yuca no grueza.
Ezeperu, Machete. Herramienta angosta.
Ezepi. Nezepira. Hilo delgado.
Ezepipui. Ovillo de Hilo.
Ezepiru. Soga. Cordel delgado.
Ezequieru, Arbol delgado. Mani menudo,
Ezeizcipi. Hilo, cordel, soga disparcja.
Ezesiru, Canoa angosta.
Ezetaropi. Azote latigo.
Ezipa. Vide Azipa,
Eziporocu. Arco de flechas, Ballesta, Escopeta.

H ante A

ni Ha. Dizen al que tiene su mismo nombre llamandole.
ni Ha. Mi nombre.
ni Hatê. Mi nombre, El de mi nombre.

ni Haru. La de mi nombre. Mi nombre dize la muger,
ni Habò. Mi nombre mismo.
ne Habicò. Sajar. Lastimar la paja cortadera, ò cosa semejante,
ta Habo. *Manojo* de maiz. Razimo de platanos. Sarta de pescado.
Hacare. Nuhaca. La boca. Lengueta del anzuelo. Orqueta de los Orcones.
ta Hacapà, Lengueta de la flecha.
nu Hacamô. Paladar. El ruido de los que mucho hablan.
nu Hacamoicò. Hablar recio para atemorizar, ò para no mostrar miedo.
ne Hacò. Neharacò. Sentarse. Estar sentado,
nu Hacòpó, Recibir con la mano. Coger los palos que trae el rio:
ni Hachò. Niharechô. Poner nombre. Llamar por su nombre.
ni Haruchó. Pòner nombre a la muger, Llamarla por su nombre,
ni Hachò. Hazer con brevedad. Darse prisa. Pensar que. Nihacha pipicopò. Juzguè, q ya avias comido.
ni Hachobò. Lo mismo. Tihachobô muraca.

Se tiene por fuerte. Tihachobò tihuracó, Ha crecido en breve.

tai Hachò, Taihaficò, homarè, Diole derepente la enfermedad.

ni Habachô. Nihabachopochu. En vn instante acabo con las obras &c.

ni Haraô. Niharani. *Ser presto.* Ser diligente.

te Hachacò. Rajarse.

te Hachachahicó. Rajarse por muchas partes.

ti Hachahi. Cosa que se raja facilmente.

nu Hachinobó, Hazer antes de tiempo. Tihachinoboabi tiquibo. Se nos han adelantado las aguas.

ta Haha. *Bofes.*

ta Habiporocó. Qualquiera cosa.

ta *Hay.* Raja. Yucuqui hay; Astillas, Rajas.

te Haicò, Abrirse. Rajarse la fruta.

Hamao. Ser corto de vista, ò ciego.

ne Hameccò. Sentarse en cuero.

nu Hamere. Aquello con que limpian el escremento a los niños,

nu Hamerechò. Limpiarlo.

ne Hamicó. Despertar.

ne Hamicuó. Abrir los ojos.

ne Hamicauqui. Ser de poco dormir.

nu Hamirouchò. Ganar por la mano a otro.
ti Hamoroqui. Cuentas azales.
nu Hamorouqui. Ser de ojos Zarcos, de poca vista, ò cegaton, ò nube en el ojo,
ti Hamucoroo. De color que tira à azul.
ne Hamumuchó. Nehamumurnicó. Curar con espuma superSticiosa.
ti Hamumuenè, Estar blanda la apostema, madura.
Hane. Abispa.
ti Hanè. Mal olor. Guele à marisco;
nu Hane. Mi pariente.
nu Haneonó. Mis parientes, y todos aquellos con quienes tengo comunicacion.
Haneconò, Nacion amistada
nu Hanecuò, Guardar la casa.
nu Hanechò, Añadir, multiplicar, aumentar.
nu Hanechobô. Aumèntarse. Crecer la mancha.
nu Hanecocò. Asistir à alguno. Acompañar à otro, cuydar de algo.
ti Hanorohuè. Vidro. Cristal.
ti Hanoromo, Agua, Licor cristalino.
ti Hanoroqui. Cuentas cristalinas,
te Hapacò. Aumentarse por generacion.

nu Hapanu. Tener compasion.
nu Hapanucoré. Ser digno de lastima.
nu Hapanuray. Ser compasivo.
nu Hapanubò. Estar con necessidad, ò en algun trabajo.
nu Hapapacusiri. De nariz aplastada.
ti Hapapamò. Techo con poca corriente, ò sin ellá.
nu Hapapasi. Cabeça aplastada.
nu Hapu. Nohapuò. Ser blanco de cuerpo.
ti Hapuopi. Vn pescado.
nu Hapumuiria, De camigeta blanca, de vestido blanco.
ti Hapu tumore. Plata,
Hapunó. Garza blanca.
te Hapucó. Desatarse, Descoserse. Destorcerse.
ti Hapuponaqui, Vn arbol.
ti Hapuqui, Cuentas blancas.
ti Hapururupaiporiné. Blanquear el suelo con el Algodon que se cae de los arboles, ò cosa semejante.
nu Hapururusi. Tener la cabeça blanca del polvo, ò ceniza.
nu Hapusi. Cabeça blanca de canas.

nu Haquió. Nuhaquicreicò. Desgranar frijoles, maní.

ge Haquicò. Abrirse la bainilla de los frixoles, la flor.

ti Haray. Amanecer. Ser de dia. Aclarar el tiempo.

ti Haracocó. Amanecerle el dia al que va camino por el rio. Ayaze taharacociac a Adonde os amaneciò?

i Haracu. Estar clara la Luna.

bu Haranù Levantar la voz.

nu Haranuresi, Ser griton.

Harairiqui. Estrella.

ne Hararacò, Acepillar.

oc Hararahi. Cepilladuras.

ne Hararaqui. Cepillo.

nu Hararaaconè. Tener el cuerpo encendido, resplandeciente.

i Harauqui. Biharauqairà. Ser hechizero. Curandero.

nu Harcequiené. Hecharme menos. Noharcequienè nayee tara nobeomó. Me echan menos mis Padres:

u. Harcequienechó Echar menos a otro. Sentir su ausencia.

ti Harequicne. Cessar el dolor, el ruido. Quedar v. g. descombrada de los palos, q la embarazaban la plaza.

nu Hari. Preñado. *Barriga abultada.*

ti Haririhue simeno. Moore alto, y ralo.

ti Haririibocò napeno. *Estan* vacias sus casas no ay nada en ellas.

ti Haririchecó coborocú. No ay Canoa en todo el Puerto.

ti Hariripai. *Campo* abierto. Descombrado q no ay arboles.

Haropire, Nuharopi. Guirnalda,

nu Haropichò. Ponerla a otro.

Harore. Nuharo. Corona.

nu Harochò, Coronar.

nu Haru. *Sajadura.*

nu Harucó, Sajar.

nu Haruchecò. Hazer rayas, ò escribir en la pared.

nu Harupaicó. Hazer rayas, ò escribir en el suelo.

bi Haruupori, Yr caminando muchos en ala.

ne Hasamurechò. Nehasamurerecò. Descansar.

nu Hatacò, Agarrar como con garfio, gancho &c.

nu Hataraqui. Garfio, ô gancho,
nu Hatucó. Cepillar. Adelgasar.
nu Haturuicó, Lo mismo.
nu Hatucusirichò. Afilar la punta de la flecha con el cuchillo:
nu Hatuicò. *Mondar fruta.*
nu Hatupacó. Nuhatuparaicò. Componer, ó adelgazar la chonta para la flecha.
Haturupe. Cuchillo:
nu Haturuhi. Cepilladuras:
nu Hau: Salir ò ponerse al fresco.
ni Hau. Aquello que se haze de prestado, mientras se dispone cosa mejor. Comer algo mientras se haze de comer,
ri Hauchó. Acudir con presteza.
ti Hayayacò. Crecer, como llaga, mancha; empeine &c.
Hayuno, Ambaibo.
Hayu. Su fruta. (teza.
Hayupi. Hilo, Cordel, Soga hecha de su cor-
nu Hayucò. Nuhayuhicò. Cortar de vestir.
ta Hayuruhi: Retazos,
nu Hayupeibochò, Se me han rajado los pies.
nu Hayupeibò. Hendeduras de los pies.
te Hayuçò, Rasgarse.

re Hayuyuhicô. Raigarse por muchas partes.
ta Ha? Tahaze? Que? Que es? Taharopuca. Tahazequie. Que se yo lo que es.
ta Hamo? De que animal es esta piel?
ta Haqui? Que arbol es este?
ta Hase? De que ave es esta pluma?

H ante E

ne Hê. *Mi* aguero.
ne Hebou. Ser mal tirador.
ne Hecô. Neherecó. Errar el tiro.
ne Hequi, *Errar* el tino.
ne Hecopobô, Errar el camino. Errar hablãdo; Engañarse jusgando ser otra cosa.
ne Hecopoboequienechô. Perder los cõpañeros del camino.&c.
nu Heche Heder.
nu Hechebó, Hedor.
ti Hecheomò, Licor de mal olor.
ne Hèchucò. Errar. Taechechucuò iti, No cae la sangre de la sangria en la basija. (tamudear
nu Hehcemochobò, Trastocar las palabras. Tar
ne Heicó. Peder. Hechar a perder. Matar. Neheicô piperoini. *Maté* tu Caballo. Teheiconori, Està in re turpi.
re Heicobo. Perderse algo. Morirse alguno por su

su culpa,ò sucederle algun daño a si.
ne Heoco. No hallar en su casa, ó pueblo al q̃ ò lo que iba a buscar. Venir tarde a Missa
ti Hemu. Tihemuhi. Ollicar la carne.
ne Hepi ó. Herrar en el tejido. Olvidarse algo en la confesion.
ne Heponô. Dejar algo olvidado.
ne Heponorocobò. Olvidarse de algo,ô dexar lo por olvido.
ne Heponobó. Hazerme mucha falta algo,He charlo menos con sentimiento.
nu Hepu. Salir fuera de casa,ò del pueblo.
ti Hepupucò. Tihepupuhicó. Esponjarse.
nu Hepupuecò. Tener aventado el vientre.
ra H quie. Tahequiepe. Cresta del Gallo.
né Herachò, Hacerceme difilcultoso algo.
nu Hero. Flauta.
nu Heterecuereno. Tener carraspera.
ai Heye. Despedir buen olor. Cosa olorosa, q̃ traigo con migo:
i Heye. Cosa olorosa
ai Heyebó, El buen olor que despide,
i Heyeomò Agua de olor,

H ante Y

(rera. &c.
Hyasiti, vel hiohre. Nuhiosi. Sombrero, Mon

ne Hibacô, Ventocear.
nu Hicopò. Reſponder al que llama, correſponder.
nu Hicopoicò. Reſiſtirſe, defenderſe, ſer reſpondon.
si *Hicorè*, Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.
nu *Hicoroo*. Sentir coſquillas,
nu *Hicoroè*. Tener dentera.
nu Hicorouqui. Ofenderme la luz a los ojos.
nu *Hicu*. Venas. Nervios. Arterias.
ta *Hicohi*, *Hebras* de la fruta, ò raiz hebroſa.
ne *Hichacó*. *Hazer* algo.
ne *Hicharaicobò*. *Hazer* flechas,
ne *Hichachacó*. No dar priſa à otro.
ne Hichachacobó. No darſe priſa.
ne *Hichacuó*. Nehichacuruicô. Abrir camino.
nu *Hichó*. Nuhichoroicò. Repajar la caſa.
nu *Hichoromó*. El pedazo que yo repajê.
nu Hichoropâ. La caña rajada, que ponen para apretar la paja.
nu *Hichoropi*. Aquello con que atan la paja.
ne *Hichopaicò*. Componer el ſuelo, adereſarlo limpiarlo.
nu Hichurucò. *Hazer* cordones de hilo.

na *Hih*'q.iè. Entre ellos. Entro de su Pueblo,
ta *H*ihiquiê. Tahihiquie nubeya. Del mismo ar bollo cogi.
Himo. Nuhimone. Pescado,
ni Himo. Ayunar. Estar en ayunas.
*Him*ocure. Rio,ó laguna de mucho pescado
ni *Him*ouchò. Ayunar por alguno.
*Him*ourecò.Nihimoure,Chicha dedicada al diablo.
ti *Him*uya. Cosa blanda, suave.
nu *Hin*anacò. Abrasar a vno por la cintura
nu *Hin*è, Mi Sobrino.
nu *Hin*e, Las encias.
nu *Hin*o. El empeine in verendis. verenda m lieris.
nu *Hiñ*oñocò. Nuhiñoñoroicò. Mirar , aguai-tar, ver por alguna rendrija,ô ventana.
nu *Hin*ucò. Sacar la bebida del cantaro.
ta *Hio*,Tahioromo. Puerta. Ventana. Tapa-dera.
nu *Hio*chò. Cerrar, Tapar.
*Hip*oñorè. Nuhipoño, Uñas.
nu *Hip*u. Borla.
nu *Hip*uchô. Poner borlas a alguna cosa.
ta *Hiq*ui. La cola del animal.

ta Hiquiquie. Sobre la cola.
nu Hquianè. La hiel.
nu *Hiquiancomo*. El licor que tiene dentro.
nu *Hiquisi*. La coleta del cabello.
Hire. Hiremo. Cedaço.
nu Hiripepe. Pararse en puntillas.
nu *Hiricó* Nuhiricuò. Tragar.
nu Hicoreño. *Tragadero*.
nu *Hiro*. Cantar.
nu *Hirosa*. *Cancion*.
ne Hiro. Ver, ò registrar la chacra, ò otra cosa.
ne Hiromironchò. Yr por delante como por (espia.
re Hirocò. *Encogerse*. *Estrecharse*.
ne Hihirochô. *Tapar* con ropa, ò paja alguna cosa.
ne Hihirocuò. Poner algo en el fondo de la olla, ò canasta.
nu Hitoo. Assar en parrillas.
Hitoroqui. *Hitoremo*. Parrillas.
ti *Hitoocoré*. Cosa que assi se puede asar.
ti *Hirocorē*. Cosa pesada.
ne Hirocorechò. *Hazer* que pesse, ó hazerseme pessado algo.
tì Hitocû. Suelo endurecido, à golpes, ò con los

los pies. La ſeñal que deja el animal, donde eſtubo echado.

ne Hitocuò. Endurecer el ſuelo de eſſa ſuerte, Dexar eſſa ſeñal el animal,

ta Hiyai. El pelo, ò pluma menuda del ave. *El* pelo de la ropa,

nu Hiyoó. El pelo del cuerpo. (xer.

ta Hiyomó. *El* pelo del cuero. Los liſſos de te-

nu Hiyomeçò. Ponerlos liſſos en la tela,

ta *Hiopay*. La yerba, que cubre el ſuelo.

ta Hiyopiqui. Las plumas de los pies del ave

nu Hiyomama. El pelo de la barba,

nu Hiyoſi. El pelo de la cabeça,

nu Hiyoſumu, *El* bigote,

ti Hiyu. Arrugarſe la fruta, el roſtro &c, marchitarſe la flor.

nu Hiu. El ombro.

nu Hiuquie. Sobre el ombro.

ta Hiu. La flor. Las aſtas del animal.

nu Hiucô. Oler active.

nu Hiurupacò. Tomar algo por las narizes como tabaco. &c.

nu Hiuruparù. Lo que aſsi tomo,

nu Hiurupacoſâ. Lo que aſsi ſuelo tomar.

Hiuru. Una raiz comeſtible.

Hi-

Hiyu. Dizen algunos a sus hijos llamandolos, ó hablando de ellos.

H ante O

ac Hobo. Estar flaco.

Hoca. Bito.

Hocari, Veslo aqui. Aqui està.

Hocaapò. Aqui viene.

Hocapopò. Ya està aqui.

Hocahari. Aqui está.

Hocane. Grandissimo,

Hocane tauqui. De ojos muy grandes.

Hocarine. De aqui alli no mas.

Hocaporinè acheaè. Por aqui serca va el camino.

nu Hoò. Orinar.

nu Hoocò. Orinar a otro:

nu Hoocobò. Orinarse a si mismo,

nu Hocuó. Orinar en basija.

nu Hocurè, Orinal.

nu Hocuoiâ Lo mismo,

nu Hohicô, Orinar la ropa.

nu Hoicobò. Tener polucion.

te Hohiricó. *Malparir*.

te Hoocobó. Estar el suelo, ò otr a cosa inclinada

su Hohocó. Ho,ho,ho, nucoe, Dar baya.

nu Hohocò. Hacer ruido para levantar la caza, o la pesca,

nu Hohocuò. Vrgar la caza, en su cueba.

nu Homurachò. Animarse a hazer algo con el exemplo bueno, ô malo de otro. Tener embidia.

si Homurachococò. Se embidian vnos a otros

nu Home, Ventosidad,

nu Homeshuè Lo mismo,

ta Homê. El ombligo que tiene el puerco montaraz sobre el espinazo.

mo Hora, Cosa sana, sin Lesion.

nu Horachó, Nuhoraraicó. Descomponer lo q̃ estaba bien puesto. Hechar à perder. Perturbar la paz.

nu Horachobó. Nuhoraraicobò, Descomponerse lo bien puesto. Desconcertarse los que se querian bien, Hazerse daño a si proprio,

nu Horauqui: Recebir pena con la vista de algo que dejò el difunto.

se Horocò. Arrear bestias, Aventar mosquitos

se Horocuò. Hechar los mosquitos de la casa.

ne Horouchó. Hecharle los mosquitos a otro. Arrear el ganado azia alguna parte.

ni Horocò, Dar.

ni Hororoicò: Repartir a muchos. Vender. Deshacerse de algo,

ni Horechecò. Lo que me han dado.

ni Hororû. Lo que yo di a otro.

nu Hoqcò, Derramar agua:

nu Houcuò. Basiar en otra basija.

nu Houicô. Derramar en el suelo.

nu Hoqrú. El agua que derramê en el suelo.

Hoya. La via de la orina de la muger.

H ante V.

ni Hu Quemarse.

ni Huine. Quemadura. Señal, que quedô de la quemadura.

ni Huchò. Encender fuego, quemar algo.

ni Hauicô. Hazer carbon.

ni Huacô. Cocer huevos.

ni Huauchò. Caminar con grande viento.

nu Huararaò. Estar descaecido sin fuerzas.

nu Huararapoboqui. Tener cansados sin fuerzas los braços.

ta Hubacho. La yapa.

nu Hubachachò. Yapar algo.

ti Hubthicò. Hazer ilo la miel, la cera &c.
ni Hucuò. Hazer fuego.
ni Hucurè. El fuego que yo hize.
nu Hucuó. Yr por la senda del camino, ir por el rio.
nu Hucuruicò. Yr a cazar por el rio.
na Hucuruitu. Los que van, ó vienen de cazar del rio.
nu Hucuequienechò. Yr en busca de lo que se huye.
ñu Hùchecò. Nuhuchechecò. Yr por ensima de la pared, por la orilla del rio, ó Laguna.
nu Huchuchuocò. Sentir dolor en todo el cuerpo, estar como aporreado.
ti Huchuchuocoporiné nepasurê. Correr el sudor por el cuerpo.
e Huchucò. Caerse algo de las manos.
na Hubicò. Caminar, ó passar por ensima de la yerba.
i Huhucó. Dolér alguna parte del cuerpo.
i Huhoocó. Sentir ardor en el cuerpo.
ù Huè. El vientre.
o Hoecu. Entro del vientre.
a Hue. El gueco de algo.
a Huecu. Entro del gueco.

nu Huecó. Caminar por el agua à pie.
nu Huechò Hazer gueco.
ni Huicó. Cozer fruta.
nu Huicô. Andar varias tierras. Huir corriendo
ne Haihuicobô. Yr à varias tierras por divertirse.
nu Huiricati. Andar à prisa, correr.
nu Huiririò, Nuhuririhi, Lo mismo.
ti Huoconù. Anda por mi cuerpo como la pulga &c.
el Húcosiconu. Anda por mi cabeça.
Humare. Nuhuma. Enfermedad, Peste.
nu Humahibo. Mi poca salud, ò por mi poca salud.
Humarecuna. La muerte, ò retrato de la muerte.
Humaremuû. Tiempo de peste.
Humarepaiié. Tierra enfermisa.
nu Humecò. Andar sobre el techo.
ni Humecò. Cocer platanos.
nu Humihicò, Dexar atras.
nu Humiocò. Dexar. Desamparar.
ro Humiè, Huir de algo.
nu Humiré. Los compañeros que dexè.
nu Hubò. Correr. Huir, correr el agua.

ta Hunerorù, Azequia, Desague.
nu Hunoronà. Ser fugitivo.
nu Hanorcuchò. Acometer.
nu Hunopo. Correr.
ti Huno, Hazer agua la canoa. Yrse el cantaro, ò basija.
tai Hono. Llevar el rio palos, ò cosa semejante.
tai Hunofequi. Palos que lleva el rio.
ni Hupacò, Cozer yuca,
ni Hrparaicò. Hazer sal.
nu Huquiò. Andar sobre algun palo.
nu Huquicta. El palo en que palo el rio: ò la puente de palo.
nu *Huquiò* tiquibo. Caminar lloviendo,
ni Hute. Tener calentura.
ni Hurebò. Mi calentura.
ni Hureccò: Nihuruccò. Calentar agua.
ti *H.* ruomò. Agua caliente.
nu Hurucò. Crecer.
ni *Horuò*. Tener calentura.
ni *Huruobò*, Mi calentura.
ni *Hurucò*. Nihururuicò, Hilar.
ni Hurure. Lo que yo hilé.
ni *Hururoi*, Ser gran hilandera.
ni *Huturubi*. Sentir, ò tener poca calentura.

ni Huuucò. Calentar la comida.
ni Hulicó. Cocer papas, cebollas &c.
na *H*uquichò laache. Caminar con gran
Sol
ti Huyujucò. Salir como la sangre, de la san
gria, el agua del manantial.
ta Huta. Ensenada del rio, ò de la mar.
ta Hutacu. Entro de la encenada.

i ante B & C.

ibabo. Un rio.
ibaté. Otro rio.
ibarequie. Granizo.
icaqui. Frixolitos.
ichebe. Nicheba. Sal.
ichebeomó. Agua salada.
ichebe. Yerba de que hazen sal.
ichebehi. Herbazal, de esta Yerba.
ichebehicure. Laguna, ò rio donde se cria
esta yerba.
ichepi. Lombriz de tierra.
ichi. Mono cotudo.
ichini. Tigre, ichinimo. Cuero de Tigre.
ichi siequiene. Guella de tigre.
ichipo. Escarabajo.
ichuqui. Un pajarito.

ichuquiezi. Un pescado grande.

ichiqui. Nichicó. Nichico ni. Escremento.

ichiçopenore. Nichicopeno. La via del escremento.

ichiquimosonu. Pisar escremento,

i ante H

iha. Vn gusano grande peludo venenoso.

ihicaqui. Vna palmita de que hazen peines, y su fruta.

ihimamou. Tiempo de ayuno.

ihimourecó. Nihimourè. Chicha dedicada al diablo,

ihupa. Nihuparû. Yuca cocida.

ihuruore. Nihuruobò. Calentura.

ihururecò, Nihurure, Hilado,

ihururonò, Rueca de caña,

ihururuchoca. La rodezilla del huso.

ihururupà, *Huso* de hilar.

i ante M.

imabiti auasca. Estrangero.

imaruiricû. Puerto donde se desenbarcan.

imore. Taimo. Asa de qualquiera cosa. La liña del arco. El zedal del vazzelo.

imorono Tutuma, en que llevan la bebida.

imunahai. Entre dos luces.
imuriiri. Polvorin, Mosquito.

J ante N

inere. Pescado denton.
iñere. Niñe. Piojo
ta iñequera. Liendres.
ta iñeè. Es que. Taiñeè voi nitucà. Es que no se hacerlo, ó decirlo.

i ante P. & R.

ipere. Mono que anda de noche.
ipiti, ipitisi. Aveja.
ipiti, ipitiomo. Miel de avejas.
ipitihi. La cera.
ta ipitirahi, El vetumen de la colmena.
ipihipereno, Vna palma. Chonta.
ipihiperè. Su fruto.
ipihiperepa. Raxa de esta palma.
ipuneco. Nioune. Lossa, Adobes. Ladrillos. Tejas.
iripare. Niripa. El fuego del brasero.
iriparasi. El brasero.
iripoquinaqui. Arbol de azeite de Maria.

i ante S. & T.

isa, Dize la Muger al que le ayudò, à matar tigre, a su Marido.

isi. Valenton.

itorocu. Nisorocure, Camino, ò Chacra carpida.

itarenó. Vna p l nita de cuyas ojas labran el hilo con que pegan las alas à las flechas.

itare, it itepi. Este hilo.

itebe, Sal, y la yerba de que la hazen.

itebeo nò. Agua salobre.

iti. Nitinè, itiome, Sangre.

iticositinù. Hechar sangre por las narizes.

itico. Niticora, Chicha destilada.

itiorenù. Hechar sangre por varias partes del cuerpo.

itiorecore. Cosa que haze hechar sangre como la picadura de Vivora.

itibihireibe. Cardenal de golpe, ó azote,

itini. itihiachu. *Hamaca* sin palos en las estremidades.

itirihi. Veneno.

itoboremuû. Tiempo de fertilidad.

itoboruomorè. Nitoboruomo. El semen del animal.

itopè. Espina, ò cosa que se clava en los pies.

itopehi. *Sarsal*, ó monte de espinas.

i ante Z.

izomerucò. Nizo neru, Texido.

ta izoñè. *El* hilo de la trama.

izomeropà. Lançadera.

izomeropi. *El* hilo para trama,

M ante A

Ma. Maasi. Del que se olvida, se admira, hierra.

ni Ma. Mi marido. (parcialidad.

ni Maraitu. Estar casada fuera de su pueblo, ó

ni Machò. Casar a la muger.

moi *M*acû, Moi marê, Moi maraqui. Sin marido, ô no estar casada. Nemdôimapo. Murióse le, el marido.

nu *M*aoitichò. Numaoititinicô. *Hazer* alguna cosa, ò dezir algo, fuera de proposito, ó sin razon.

Maca. Este. Macacho nimonacó, Aora no mas le veo. No le avia visto asta aora.

Macaapò. Aqui viene ya.

Macaapopò. Aqui està ya.

Macaporichò. Agora acaba de llegar.

Macaya. Maco. Macoro. Que se yo.

Macorohari, *A*y està. Si hay.

Macorepiti. Como à ti te pareciere, Maceronuti. Que se yo, porque no lo hize.

nu Maacô. Desollar la cez.

te Maûcò. Desollarse alguna parte del cuerpo. *Hazerse* matadura en la bestia,

te Macuyucò. Lo mismo.

te *Ma*cuiquichò. Desollarse, ò hazerse matadura en el lomo.

Machu. No sea que.

ni Machucó. Mi luegro.

ne Mahacó, *Dar*, quitar, coger &c. poco segun el verbo que se le juntare.

ne Mahahacô Hacer algo con blandura, suavidad, y poco â poco.

ne Mahacobò. Voi temahacapò tecaticobô. Ventear fuerte. Voi temahacapô himo. Ai muchissimo pescado.

te Mahara. De proposito. Voi nemaharaina. *Sin* querer, sin advertir.

ne *Ma*harachò. Estar en animo, ò determinacion de hazer âquello, que significa el verbo, con quien se junta, ò que supone. Decir a otro malas palabras.

ne Mahine. Triscando no mas. No va de veras: Aquel con quien se chancan.

nu Mahiricô. Andar agatas.
nu Mahiriocó, Gatear la caza,
nu Mama. La barba.
nú Mamaraqui. El gueso de la barba.
Maneio, Mudo. Vozal.
nu Mao, Desollar.
te Mao. Desollarse.
ni Maquichò. Cocer, ô azar algo bien. Vei taimaqui, No està bien cocido, ò asado Timaquipô. Ya està bien cocido, ò asado.
te Mareçó. Temarereçò, Relampaguear.
Mari. Nomerinè. Piedra. Cerro. Cerrania.
Maribuecú. Entre de los cerros.
Marinoecuruna. Cerrano.
Marilisquiè. Sobre los cerros.
ni Marucò, Salir. Nacer los sembrados
ni Marucurucò. Estar entrando, y saliendo.
ti Mareçoroqui. Arbol que prende de estaca.
ti Maruhicó. Nazer la yerba. Brotarse la caña caida.
ni Miroicò. Desembarcarse, salir a tierra.
tai Maru. Los brotes.
tai Marure. Lo mismo. Cosa que nace de suyo

yo sin sembrar la,

ni Maruuchô, Salir al que me llama, ô al ruido que se oye &c.

nu *Marucó*. Arañar,

nu Marucobó, Arañarse.

Masiriqui. Todos. Masiriquiabi. Todos nosotros.

Maimasiriqui. Lo mismo,

Maimasiriquiomo vneo.no. Todo es agua pura sin mescla,

Masi. Masireine. Como, parece que. Masi tiruruecó. Como, quando truena. Parece que truena. Masireine cohobo. Como haze, ò parecido en esso al ciervo.

nu Masuruchò. Hechar ayuda,

nu *Masururoicô*. Andar hechando ayudas,

Masururunnò. Geringa,

Masururuomò, El caldo de la ayuda

Maze. Ardilla,

M ante E

Meê. Algarroba. *Meequiè*. Algarrobo.

ne Mebezucô. Ayudar â arrojar, ò arrojar vna cosa junta con otra.

ne Mebocô. Ayudar à sembrar,

ni Meccò, Moſtrar.

ne Mechucó. Ayudar â cortar palos.

ne Meechò. Acordar â otro. Hazerle ſabe inſpirar.

ne Meechoroicò. Hacerle entrar en juycio, ſea cuerdo. Obediente &c,

ni Meechó. Monſtrar,

ni Meechobô. Nimereocobó. Manifeſtarſe.

ne Mehecò. Hazer herrar.

ne Mehecopobò, Hazer herrar el camino.

Memê. Mi Madre.

ne Meneo, Ayudar à dar buenos conſejos.

Mereu. Numercura. Flecha de muchas ſen gueras.

Meromero. Caiman.

Merire. Numeri. Lengua eſtraña.

Meruré. Numeru. Sarpullido. Viruelas Sarampion. Meruquiorenu. Tener eſto.

Mere. Corcoba. Corcobado.

ne Merecô, Equivocar vno con otro.

ne Meterehicobò. Reprehender, ó dezir mal de otro el que es tan malo, ô peor que el.

nu Meto, Numetarichu. Por q̃ quiſe no mas

De

De valde, sin razon.

nu Metarinè. Numetohihicarinè. Estar ocioso sin hazer, ò poder hazer nada.

u Metocò. Dezir algo á otro. Avisarle. Aconsejar. Prometer.

nu Metorù La promessa. La seña', que dexa el que se va, para que se sepa quando ha de bolver.

gu Metoemorocó. Aconsejar mal.

nu Metorocó. Lo mesmo.

nu Metororoicò. Referir algo. Explicar alguna cosa.

nu Metoicó. Combidar, Repartir. v.g. algodon paraque lo hilen.

nu Metomirouchò. Yr por delante à dar aviso de los que vienen atràs.

nu Metouchò. Numetouruicò. Avisar de otro. Acusar. Querellarse. Amonestar a los que se quieren casar.

nu Metouchobó. Numetouruicobó. Confessarse. Acusarse el mismo. Darse a conocer diciendo quien es.

ne Meuquichó. Nemeuquiquihicò. Hacer q̃ quede saboreado con el buen tratamiento, ô bien que le ha ido.

ti Meurochonu ichiai. Me dio vn buſcdo el tigre.

Mezu. Olla en que cuezen yuca.

nu Mezurupá. La yuca cocida en ella.

nu Mezuruqui. Maiz cocido en ella.

Mezuſi. La olla en que cuezen carne, peſcado, &c.

nu Mezuryomo. El agua en que ſe coçiò la yuca.

M ante i.

ni *Miabeò*, Nimiobò. Hazer eſtar. Eſtar con otro en alguna parte por ſu eleccion. Avaze cimioboyare Rayono. Adonde quereis que ſe haga el pueblo, para eſtar con los Padres? Ayaze timiomboe tiquibo? Adonde os hiço detener ò pa iar el aguaſero.

ni Miacopò. Salir à recebir al camino à alguno, llevandole algo.

ni *Miamoperubò*. Coſa que me acompaña deſde muchacho.

ni Miamoperuquiene. Lo miſmo.

ni *Mianecoicò*. Sacar v.g. la criatura afuera al freſco, y eſtar con ella alli.

ni Mianucó. Matar de vn golpe, ò flechaſo.

ni

ni Mianuecò, Pasar a la otra banda del rio llevando algo consigo.

ni *Mi*anururuhicò. Llevar, ô traer algo de alguna parte sin detenerme à otra cosa en el camino. Timianururuhiconu nuhuma. No me dexa la calentura de dia ni de noche. Timianururuhicobó tiquibo. Llueve sin cesar dia, y noche.

ni *Mi*apacuchò. Ayudar á poner cañas â los frigoles para que trepen.

ni *Mi*atabouchó. Enseñar.

ni Miaraicô. Lo mismo. Ayudar à rozar para Chacra nueva.

ni *Mi*aseò. *Traer* algo desde alguna parte.

ni *Mi*aseobò. Venir desde alguna parte.

ni *Mi*benopò. Caerse con lo que llevaba.

ni Miboroó. Querer algo para otro.

ni Miboyuecò. *Hazer* tardar. Detener à otro

ni *Mi*cataacó. Ayudar.

ni Micabonoraraicò. *E*mbiar embajada.

ni *Mi*cachanechò. Mesclar.

ni Micanaraicò. Estar desvelado toda la noche.

ni Micopaicó. Taimicopaicò tiquibo. Llovio todo el dia.

nu *Micorohi*. Mechon de paja ensendida para alumbrarme.

nu Micoropi. Cerillo, Vela &c.

nu Micoa. La vela, ò cosa con que me alumbro.

nu *Micouchò*. Alumbrar à otro.

ni Micutichò. Pesar con balanzas. Ygualar dos cosas. Hazer comparacion,

ni Micutichobò. *Hazer* comparacion de si mesmo, para no hazer v.g. con otros lo que siento se haga con migo. Timicutichobò eseno. Hazer oficio de muger el varon. Timicutichobò ehoiro. *Hazer* la muger oficio de varon.

ni Micharecó, Ayudar â arrancar paja, Arrancar otra cosa junto con la paja.

ni Michunocó, Cocer vna cosa junto con otra.

ni *Michunoroicô*. Dar v.g. al Herrero la heramienta para que se la componga,

ni Michurucô. Ayudar à arrastrar, ò a tirar de algo.

ni Mihanechò. Mesclar.

ni Miharaichò. Nimiharaichecò cohe. Salir la Luna con el dia. Empesar a menguar.

ai Miharairuchò. Dar a otro alguna cosa, cõ que supla la falta de otra mejor.

te Mihucô. Safarle algo de su lugar, como el cuchillo de la vaina &c.

ni Mihuno. Huirse llevando algo.

ñu Mihuo. Levantarse los que estan sentados descansando para proseguir su camino.

no Mimihue, Recebir gran susto.

ti Mimicu. Serrarse las narices con el romadiso. La boca de la postema, llaga &c.

n Miohicô. Darle la criatura à otra que no es su madre, para que le dè de mamar.

ñi Miohiricò. Amamantar terneros, ô cabritos &c.

ni Miomo. Dar, ò entregar, algo â otro para que lo lleve â otra persona.

ni Miomoquienè. Lo que asi entreguè.

ni Miponerechò. Dar buen consejo. *Hazer* entrar en concideracion.

ni Miponopó tobachò: Pagar igualmente lo que vale el genero, que se compra.

ai Mipotaracuó. Nimipotaracuchò. poner algo en medio de dos cosas.

te Miricò, Caerse la fruta del arbol ô otra [cosa.

ne Mirisicò. Caerseme el pelo de la Cabeza.
te Mirisicò. Caersele al arbol toda la oja.
nu Miro. Mirostro. Etomiro. Vna cosa. A-pimiro. Dos cosas.
ta Miroiquie. La falda del monte. (buzes.
ne Miroicobò. Caerse boca a bajo. Echarse de
nu Miroroqui. Los guesos de la cara.
nu Mirau. Delante de mi.
ta Mirouroqui. El orcon de la portada, los palos de ella.
ta Mirourchi. La paja de la portada.
Missa abipobiti, Oy es dia de fiesta para nosotros.
Missamuu. Dia de fiesta. Missamuuabiina patire, Mañana es dia de fiesta
ni Misamoiharatacô. infamar a otros con su mal proceder.
ni Misamomoroicò. Referir algo, contar nuevas, dezir Missa, ô hazer doctrina al pueblo.
ni Misamomoreiruchò. Referir á otros lo que no saben, ó no han oido.
ni Misapicò. Ministrar sigarros para que chupen, ò dar el que chupo á otro para que lo pite.

ni Misapiocò. Hazer curar à otro con tabaco supersticiosamente,
ni Misiapò. Entrarse dentro con algo.
ni Misiporechicò, Mesclar las cosas agenas cō las propias
ni Misiporereocò. Mesclar gente de diversas edades, ò de diversas parcialidades en vn monton.
ni Misiporereocobó. juntarse assi.
nu Mitacó. Arrancar. Sacar de raiz, Sacar la espina.
nu Mitaericò. Arrancar la yuca, q̄ se inundò
nu Mitarapà. La yuca que arranquê.
nu Mitarapai, La parte del yucal, que se ha gastado.
te Mitacò, Caerse lo que estaba clavado.
te Miticò. Perderse algo, morirse.
ne Mitiocò. Desaparecerse.
ne Mitiriocó Havcrseme perdido, ô hurtadome algo.
ne Mitiyechó. Lo mismo,
ne Mitisicò. Olvidarse; perder el juicio.
ni Mitibicò. Atar la bestia en el pasto. Atar à la orrilla los palos, que trae el rio, paraque no se los lleve,

ni Mitiquiô. Atar al palo.

ni Mitotouchò. Nimitotohicò. Dar priessa a otro.

Mitu. Vna fruta parecida a la azeituna,

Mituqui. Su arbol.

ni Mitucò. Nimitururuicò. Enseñar á otro, domar potros &c.

ni Mitunabochó. Haçer que se halle bien.

ti Mituru. Cosa gruessa.

ne Mitutechò. Hazer gruessa la obra.

ni Miyacubi. Dexar de mandar algo à alguno por parecerme que le sera de enfado, ò trabajo.

ni Miyahicò. Mesclar, desleir vna cosa con otra.

ni Miyana. Yrse llevando algo.

ni Miyerecó. Ayudar à acarrear algo,

ni Miyuponcrereicô. Causar peladumbre, entristecer â otro.

ni Miyusemocò. Enojar à otro,

ni Miyurahicò. Huirse al monte llevandose consigo algo.

ni Miucopò. Bajar traiendo algo de arriba.

ni Miochurè. De nacimiento v, g. ciego, cojo &c.

nt

nu Miusi. Numiururusi. Padecer baidos de cabeza. *Estar algo azomado del vino,*

ni Miur pochò. Parecerme bien en otro algu na cosa; como el vestido &c.

ni Mizomecò. *Ayudar à texer*. Entrar juntamente con la trama otra cosa.

nu Mizuqui. El espinazo.

ta Mizuqui, El lomo del cuchillo.

M ante O

Moabire. Moabiure. *Estar algo descubierto, parente al Sol, y al agua.*

Moanuesirabore. Rio invadeable.

Moaquire. Capon.

Mobe. Peine.

ta Mobese. *La* cresta de la paba.

nu Moberacó. Coger, quitar, beber &c. mucho segun el verbo, à quien se junta, ò supone.

*Mo*bocu. *Estar vacio.*

Moboire. No estar borracho,

nu *Mo*boicó. *Hazer* algun daño à otro no estando borracho.

nu *Mo*bohicô Comer carne, pescado &c sin yuca.

nu Mobopacò, Comer yuca sola sin otra cosa,

Moboqui. Garabato. Garfio.

nu Mobuora. Tener adormecimiento en alguna parte del cuerpo.

ni Mocò. Dormir. Cerrar los ojos.

ni Mocoecò. Dormir en el agua,

ni Mococuô. Dormir dentro de algo.

ni Mococure. La casa de dormitorio.

ni Mococouqui. Dormitar.

ni Mococorechobò. Hazer del dormido.

ni Mocoequienechò. Hazer noche antes de llegar al termino.

ni Mocohicò. Hazer noche fuera del termino.

ni Mocoicò. Dormir fuera de su casa, Timocoisionu nuyeno. No dormir con el marido la muger.

ni Mocohucchò, Dormir dentro del monte.

ni Mocomecò. Dormir sobre barbacoa, ó cuero.

ni Mocopacò. Dormir en la playa.

ni Mocopaicó. Dormir en la pampa.

ni Mocouqui. Ser dormilon.

ni Mocouquibo. De mi mucho dormir.

ni Mosine, El lugar donde dormi.

ni Mosira. Mi modo de dormir.

ni Moſirare. La caſa ò pueſto donde duermo, ò ſuelo dormir.
za Moco. Nido.
nu Mochó. Poner nido á la gallina.
nu *Mocorobi*. El fuego que encienden en la pampa para cazar.
su Mocorobibene, La caza que ſe cogiô con eſte fuego.
Mocu, Perdiz del monte.
Mocua. Sus huevos.
nu *Mocuarâ*. Lo que vi con refleccion notando el pueſto para traerlo.
Mocure. Numocura. Zapallo.
Mocuremò, Sus pepitas.
Mocurucu. Vna ave de rapiña.
Mocuſequiè. Un palo de que hacen flechas.
Mocuſequiepà. Bara, ò flecha de eſte palo.
ne *Mocha*. Nemocharabi. Sobras.
Moche. Vn pajarito.
Mocheru. Muger eſteril.
Mocheruqni. Arbol infructifero.
Mochiraqui. Vn genero de junco, de que hazen cedazos.

ni *Mochò*. Poner liña al anzuelo, cuerda al arco, y todo aquello, que se pone para agarrar alguna cosa.

Mochòquiere. Golondrina.

ne Mochucobò. Nemochuruicobó. *Me* cogio de repente su venida &c.

Mochumore. No tener assiento en que sentarse.

Mochutiré *Descabezado*, sin pelo.

Moebio. Moebiure. Hilo no torcido:

*Mo*echeturupire. Hilo, ó soga mal torcida.

Moechequienerenu. No aver quien cuide de mi.

Moehacocô. Hombre que no para.

Moemiticocô. immortal.

*Mo*emitisiraboré. Lo mismo.

Moemoococò. Fuego, que no se apaga.

Moemotonere. Estar ocioso; no tener que hazer.

Moenaure. Huerfano de madre.

Moenobe. Desdentado.

Moepenococò. immortal.

Moeperahi. Ser desaliñado. No tener eleccion en las cosas.

nu Moeperahicò. Descomponer algo, hazer las cosas poco mas, ò menos,
Moere, Moerequiere. Desdentado.
Moeresare. Faltarle la bebida, no tener q̃ beber. [hazer algo.
nu Moerohuechinobò. Estar ayuno antes de
nu Mohapanurmicò. Reprehender. Castigar al q̃ quiero bien.
Mohibebi. Vna yerva.
Mohipococò Mohicopó. Que no respõde quando le llaman.
Mohichepehi. Artemiza menor.
Mohiore. Sin puerta, ó estar abierta, estar sin tapadera la olla, ò otra cosa.
Mohiyore. No tener pelo en el cuerpo,
Mohiosire. Estar descubierta la cabeza.
Mohiyosire. No tener cabello.
Mohore. Num oho. Lepra, empeine &c.
nu Mohosi, La caspa de la cabeça.
Mohuruiqui. Vn arbol recinoso,
ni Moi. Mi color, mi aspecto.
ni Moireichu. Mi mismo color, estar en vn mismo ser, condicion, costumbre, ò esta do.
Moibopere. No tener pies,

Moicachasi, *Moicachasire*. infiel, no bau-
tizado.

Moiharere. sin nombre.

Moiharure, Lo mismo en mugeres.

nu Moiharibò. *Poco à poco*, despues de mu-
cho tiempo. Mamoiharibó riutaicò. Se
tardò mucho, Tamoiharibò tetuca. Po-
co a poco se ita madurando la aposte-
ma, Numoiharipoboina. Despues de
algun tiempo bolverè. Numoiharipo-
bori. *He* venido de espacio.

Moimarè. Vide *al Ma*.

nu Moimachoquiene. *Por* no averla casado
a tiempo.

nu Moimoquiene. Cosa que no vi, ò por
no averla visto.

*Moi*more. estar el arco sin liña, el anzue-
sin zedal &c.

Moimosi. Cosa nunca vista.

nu Moinacò. No dejar. Numoinacopori si-
meno, ir camino sin perder de vista el
monte.

nu Moiñehiricò. Perder el respeto a los ma-
yores, tener atrevimiento.

Moiposi, Virgen,

Mo-

Moipuchirabore, Yncurable.

nu Moiquie. Sobre mis espaldas,

ta Moiqueie. Sobre el lomo. Sobre el texado.

Moitayu. Floxo. Aragan.

ñu Moitayutucò. Tratar de floxo, ô aragan à otro.

Moitirabore. inacabable, muchissimos, innumerables. Moitirabore macayeemò. Le dijo quanto se le vino á la boca.

Moitaequienechiraborê. infinito.

Moitimore. No tener fuego ē que calentarse.

Moitu. Dificil, impossible.

ne Moitucò. Numoitucò. No poder dezir, ò hazer algo.

Moituequienè. Ser dificil por el embarazo que ai en medio.

ne Moituequienechò. No poder por esse embarazo.

ne Moitchicobô, Estar impedido, ô impossibilitado.

ne Moituhirubô. Lo mismo.

Moitusirabore. Dificil de hazer, de dezir, ò aprender.

Moiyaure. Huerfano de Padre.

ne *Momio*. Quedar sin sentidos.

ne Momocò. Tocar, Palpar.

ne Momocobò. Tocarse a si mismo.

ni *Momohicó*. Atreverse à otro por verle solo v.g. ò desarmado.

Momo. El Ollin.

ne Momuchô. Tisnar con el.

nu Momunacò, Numomunarahieò, Hazer alguna cosa. v.g. castigar al hijo venciendo el amor natural que le tiene.

Momunu. *Mucho*, muchos, no aver falta de algo.

Momuqui. Un arbol.

Momuquihi, Arboleda de esto.

ne Monacocò, Hazer algun daño à otro sin causa.

ne Monacocobò nocahari. Hazerse preñada sin tener marido.

ne Monahicò, Caminar por la yerba sin camino abierto,

ne Monapaicó. *Hazer* algo en tierra Virgen, caminar por donde no ay camino abierto.

ne *Monaficò*. Nemunaficò, *Hazer* daño à otro

otro sin raçon, ni causa, levantar falso testimonio.

Monasicobò, Nemunasicobó. Levantar se falso testimonio.

Monasicobô teamo. Sin causa se ha hinchado. Voi taemunasiruboina, No sin causa.

Monararê. Monaraçocò, Siempre, sin cessar.

Monehi. Un paxaro.

Moni. brazas.

Monicocò. De poco comer, ó que nunca come.

Monisiraborè. Cosa, que no se puede comer. incapaz de ser mordido,

Monirua. Acabarse el bastimento.

Monoco. Lucuma.

Monocoqui. Su arbol.

Monoepay. Tierra Virgen.

Monu. Monuqui. Frigoles, que no trepan

Monucuhi Hombre de pocas palabras, ó que no responde, quando le llaman,

Monucure. Cantaro sin cuello.

Monusa. Muger perezosa en mascar la bebida.

nu Monuzeraraicò. Hazer las cosas poco â poco.
nu Monuzeraraicobò. Yrse poco á poco en algo.
nu Moo. Cesta. Canasta, alforxas. Costal, &c.
nu Moocu, Dentro de estas cosas;
te Moo. Apagarse el fuego.
ni Moô. Ver alguna cosa.
ni Mobouchô. Nimobourucò. Aprender de lo que otro haze; mirarle à las manos.
ni Mocunachô. Nimocunaracó. Mirar con desseo. Codiciar lo que ve.
ni Moequienechó. Ver el rastro de algo. Hechar menos algo, que le han hurtado, viendo el puesto donde lo tenia.
ni Mohaneò. Ver alguno de muchos
ni Moimoichô. Ver de que color, tamaño, ó forma es.
ni Moine. Donde lo vi. Desde que lo vi.
ni Moino. Ver algo para otro.
ni Moira, Segun yo veo. Segû me parece. Bimoiraina. Bimoirainari. Allá lo veremos
ni Moirabó. Nimoiraboina. Considerarelo, segun me pareciere.

ni Moiricó. Tener vista.
ni Moiritilita, Mi vista, Mis ojos.
ni *Mo*iyabo. imitar el exemplo bueno, ó malo de otro. Remedar.
ni Monacò, Ver à alguno. Ver algo.
ni Moquiò. Ver ò registrar algun arbol.
ni *Mo*omurichó, Nimomurucbò, Verlos à todos juntos, ò ver toda la tropa,
ni Moquiene. Aquello que vi.
ni Moquieno cinari, Como si yo lo vbiera visto,
ni Moquieru. El arbol que vi.
ni Moroicò, Visitar.
ni Moroiru. *Estar de* visita. Naimoroiruonô; Los que van â visitar de un Pueblo à otro.
ni Mororocò. Mirar con atencion.
ni *Mo*sa. Nimosare, Cosa que suelo ver.
ni Mouchò. Asistir á alguna obra como maestro. Dirigir alguna obra.
Mopachihi. Sin aliño. Sin eleccion, inconsiderado, desbaratado.
nu *Mo*pachichihicó. Obrar assi.
nu Mopachichibiru. *M* disparate, No supe lo que me dije, ò hize &c.

Mo

*Mo*pachiraborè. Sin numero. Sin cuen-ta.

Mopare, Flecha sin chonta.

to Mopecu. Debajo de algo.

Mopenore. No tener casa.

Mopicosi. Cosa à q̃ no se tiene respeto, ó miedo. *Mo*picosiinari Maimona. Como sino se debiera tener temor àDios.

Mopijçosi, Suelo no barrido.

Mopicou. Cosa à que no se tiene respeto, ó porque no tiene dueño, ò por otro motivo.

nu *Mo*picouruicò. Numopicouchò. Hazer algun daño, v.g. en la Chacra sin atencion á su dueño.

ti Mopicu. Està obscuro, anochecer.

ti Mopicuoconu. Me anocheciò.

*Mo*piturihi. Atrevido, desvergonzado.

nu Mopiturihibò. De atrevido.

Mopo. Moposi. *A*beja.

Mopohi. Cera.

*Mo*pomo. Miel de Avejas.

Mopoa, *T*res huevos.

nu Mopoacò. Comi. Cogi &c. Tres huevos.

Mopoe. Tres vezes.

nu Mopoechò nimeo. Tres vezes lo vi,
Mopoi. Tres aves;
nu Mopoicò nuchareicô. Pelè tres aves.
Mopohi. Tres vestidos, Tres camijetas
nu Mopomichò. *Hazer* sogas de tres ramales
Mopomi. De tres ramales, [Cielos &c.
Mopemo. Tres pieles, Tres Chacras, tres
Mopona. Tres hombres. (bres.
nu Moponacò noyuco. Flechè à tres hom-
Mopoo: Tres animales
nu *Mo*poocò, Cogi. Matè &c. tres.
Mopopa. Tres yucas, varas &c.
Mopopè. Tres herramientas.
*Mo*popi. Tres hilos, Sogas, Velas &c.
Mopoqui, Tres granos, *Ar*boles &c.
nu *M*opoquiò. Ver. Cortar &c. Tres arbo-
les. (llas.&c,
Moposi. Tres canoas, cabeças, ollas, cebo-
Mopouqui. Tres dias. Tres fogones, Tres
ojos de colmena.&c.
Mopoco. Nomopocone. Frixoles.
Mopocoqui. Lo mismo.
*Mo*pubono. Cedro.
Mopubonohay. Raja, ò tabla de cedro,
Mopurare. Mopurarereicò, Ser buena oca
sion.

nu *Mo*puruemo. *Ha*blar sin fruto,
nu Mopuruequienè. Sin razon. Sin justicia me han castigado.v.g,
nu Mopuruhi. *En* vano, sin logro.
ti *Mo*puruhipô. *Ti*mopururuhicobò. *He*char se â perder algo, hazerse inutil,
nu Moputusiriobò. En vano me avergonzé.
nu Moputuruhicobò. Hazer vna cosa varias vezes, ò con brevedad.
nu *Mo*pututuechahirirubò. Hablar con velocidad.
Moquichasi. irremediable.
Moquichirabore. Lo mismo.
Moquiña. Sordo. Mudo,
*Mo*quiñasi. *Ha*zerse sordo à lo que le dizen,
ni Moru. *El* primer hijo, ò el primer parto.
Mosamirabore. inintelligible, que no se entiende lo que habla.
bi Mosamiracocò. No entendernos vnos â otros.
ni Moie. *Mi* suegra:
Mosij. Tierra, que no se inunda,
*Mo*sori. *Bal*dado de los pies.

Mota, Motahi. Numotora. Tierra para hazer loza.

Motacho Barranca de esta tierra

Motanusiraborê. No se puede buscar, no ai necessidad de buscarlo,

Motehi. La tierra. Polvo; Tierra. Barro.

Motehichaba. Terron.

Motehibuecu. En lo profundo de la tierra, entro del barro.

Motehiote. Estar enlodado, ò embarrado el cuerpo.

Motehipebourenu. Tengo embarradas las manos,

Moti. Alcon.

Moti, Flecha sin lengueta.

Moti. Numotine, Veneno con que envenenaban las flechas.

Moti. Conocer.

Motibo. Ser baquiano de algun paraje,

Motirabo. Señal para ser conocida alguna cosa, como v.g. el hierro en las bestias.

Motibonobe, Ojala fuera, ó sucediera assi.

Motibò, Cosa, que cuesta trabajo. Voi motiboina. No es cosa, que cuesta trabajo.

nu *Motibohicobò*. Numotibohirubò, Hazer algo con trabajo.

nu Motiboicò, Andar el camino con trabajo por el mucho barro.

nu *Motiboroicobó*. Numotiboroirubò. Costarle mucho trabajo alguna cosa.

nu Motina. Callar.

Motiqui, Especie de caña dura, y espinosa.

Motiquihì. Cañaberal de esto.

Moto. Quirquincho.

Motopeno, Su cueva.

ne Motocô. Nemotohiricó. Detener, hazer tardar à otro.

ne Motone. *Mi* oficio, ó exercicio.

ne Motoroirubò, *Mi* ocupacion.

nu Motucorebo. Descaeçimiento, falta de fuerzas.

Motucorohi. Floxo.

nu *Motucorohibó*, De puro floxo

Motumorare. No tengo herramienta &c.

Moyau. Vn paxarillo de playa.

Mo

Moyau cohora. Algodon pardo.
Moyenore. Soltero.
Moyeao, Morirſeme la muger. [te,
Moyenochôbò. Tener culpa en ſu muer-
Moyucu. Cuy.
Moyucunere. Eſtar ſin fuego.
Moyucuquirare. Eſtar sin leña.
Moyurore. Que no tiene aguijon.
Moyuſi. Piña comeſtible,
Moyuſinó, Cuero, que no ha recebido
flechazo.
Moyuſirabore. Que no ſe puede flechar.
Moyururiò. Empeſar à comer de la cha-
cra,ò hurtar de ella antes de pagar la
primicia.
Moyuturi, Chacra de que no ſe ha pagado
primicia. De que no ſe ha comenzado
á comer.
Mozi, Peſtañas. Cejas. Fluecos.
Mozichò. *Hechar* fluecos.
Moynozire, Sin fluecos, ſin cejas &c.
Mozilicò, Peſtañear. Hazer ſeñas, ò geſtos
con las peſtañas.
Mozicò, Caerſe las peſtañas, ò cejas.

M ante V

Mu pospuesto. Vocmù. Tiempo de aguas
Bonomu. Tiempo de secas, o de sures,
ta Mocuqui, El cogollo.
ta Muecû, Debaxo del alar de la casa.
ta Muecuruhi; La paxa del alar.
ta Muecuruqui. Los palos del alar.
ti Muhahay. Entre dos luces.
ti Muhahanqui. Corto de vista,
nu Muhanu. Estar ronco,
Mui. Corbina.
Muicurè, Laguna, ó rio que las tiene.
Muihi. Yerba.
Muihimu. Tiempo de que madure la yer-
ba.
nu Muihicô. Embolver en ojas pescados pe-
queños para asarlos.
Muihirucò. Numuihiru. Pescaditos assi em-
bueltos,
ta Mui. Aquello, en que se embuelve, ò con
que se cubre algo, Baina.
nu Muichó. Embolver, ò cubrir algo.
nu Mui. Vestido de india.
nu Muichô. Vestir à la india.
Muimore. Numuimo. Camigeta, ô vesti-
do.

nu Muipebou. Guantes,
nu Muipoboqui. Mangas.
nu *Muiope*. Medias, Calzetas.
nu Muizanaqui. Lo mismo.
Muiriare. Numuiria. Camigeta.
nu Muiriachò. Vestir, a otro, òdarle con q̃ se vista.
nu Muisi. Paño, ò otra cosa, con que se cubre la cabeça.
nu Muisichò: Cubrirle la cabeza.
nu Muitacò. Poder con algo que necesita de fuerzas. Vencer à otro.
nu Muitaracò, Vencer. Forzar.
nu *Muitaracò*, Numuitarabicò. Vencer porfiando.
ta Mumucó. Quemar algo el fuego.
Muna. Cosa de estima.
ta Munabo. Su estimacion.
Munaqui. Cuentas azules
ne Munacó Amar. Querer, estimar.
ne Munacobô Amarse.
ne Munasicò, Vide *ne Monasicò*
ne Muñachobò. Nemoñaraicobó· Salirme falida la esperanza, ò deseo que tenia de algo, Gozar poco tiempo de lo que biẽ
que-

queria con dolor de no poderlo gozar mas tiempo. jactarse con falcedad de cosas malas.

ne Muñapicò. Gustar de algo con pena de q̃ es poco.

nu Munuocobò, Buscar compañia el que tiene miedo de estar solo.

nu Munuhiçobó, Buscar de comer el que se halla con necessidad.

nu Munuuchó. Dedicar. Destinar algo para otro.

nu Munuuchobô. Destinar algo para si, ò buscarlo para si.

Munure. Cosa, que haze falta, ò se hecha menos.

nu Munuquiene. Lo que me hazia falta.

nu Munuiri. Adquirir algo con dificultad por la carestia, que hai de ello.

nu Munuitibò. Numunuititiohicobô. Adquirir algo saliendo de la necessidad en que estaba de ello.

nu Munuitiquienè, Lo que assi adquiri.

Maraca. Valiente. Fuerte. Duro.

te Maracô. Quebrarse cosa de loza,

te Mararahicò, Quebrarse, en muchos peda

tae Muraralli. Olla quebrada &c.
te Muraſicò. Quebrarle el caſco de la cabeza, olla. &c.
nu Muraraecò. Gruñirme las tripas.
Muraru. Coſa carcomida.
ta Muri. El monton, la tropa;
ta Murireichu. todos eſtan.
nu Murichô. Terraplenar.
nu Muricuó. Cerrar hoyos con tierra,
nu Murichecò. Arrimar tierra â la pared. Cubrir las nubes â la luna.
nu Muriequienechò. Araxar. v.g. el agua con tierra.
na Murihocó. Hazer muchos juntos vna miſma coſa como tirar de vn palo. Agavillarſe muchos contra vno.
nu Muriocè. Aporcar.
nu Muripaicó. Levantar el ſuelo hechando tierra.
ta Muripairu, Suelo que ſe levantò de propoſito, ô que hizo el rio.
ta Muripahochò. Cerrar el rio con arena la boca de la laguna.
nu Muriquiô. Hechar tierra ſobre algun palo, ó enterrarlo.

ta Muriquieru, Palo que assi està.
nu *M*uriuchò. Cubrir algo, ò taparlo cō tierra
nu Muriuquichô, Hechar tierra sobre algo, ò enterrarlo. Tamuriuquichò saache. Las nubes encubren el Sol. Tamuriuquichò yucu cimapa. La ceniza cubre las brazas.
ta Muru, Todo el monton. *T*odos.
ta Muturichu. Todo, ò todos estan.
ta Muturichu nuyeè. Todo, ò todos son mios, o estan en mi casa.
bi Mutu. Todos nosotros.
bi Mutupò. Ya estamos todos.
bi *M*utu maca, Nosotros dos, Este y yo.
bi *M*atuino, Concurrir todos à vna obra.
ne Mutuchò. Llevarlo todo.
Mutuhiabi. Todos, y cada vno de nosotros.
ti Muyu. Podrirse. *A*blandarse, Derretirse. Desleirse.
ne Muyu. Ampollas.
ne *M*uyupebou. Ampollas en las manos.
Muyuri. Renaquaxo.
ne Muzemorocò. Engañar à otro.
ne Muziocò, Remedar la voz de otro para engañarlo, Hazer ruido en el agua para

para engañar el pescado.

ne Muzemoroqui, Nemuzioroqui. ñagaza.

N ante A

nu Nabanene. El frenillo de la lengua.

nu Nabiricò. Yr apartando la tierra, q̃ van cabando. [ciendo

nu Nabiricuó, Sacarla del hoyo que van ha-

ni Nacô. Soltar lo que tengo agarrado,

ni Nahicò. Desistir de algo.

ni Nahicobò. Cessar del intento. Dexar las malas costumbres, &c.

nu Nahicuó. Limpiar de broza la chacra pa- ra sembrarla. (do.

ti Nahiò. Coger pajas el ave para hacer ni-

ti Namumuconè. Dulcissimo.

Napiriqui. Vna yerba de las playas,

ni Napucô. Yr por delante. Guiar.

ni Napuuchò. Guiar à los que van à hazer al gun mal, ò daño à otro.

ni Napucora. Guia.

nu Napuricô, Arrancar de raiz.

nu Napurihicò. Lo mismo.

ta Naqui. El cabo del cuchillo. La asta de la lanza. Los pies del plato, de la mesa. ò silla. Las asas de qualquiera cosa.

nu Naquichò. Poner cabo al cuchillo &c.
te Naquicó. Quebrarse, ò caerse algo de esso
ru Naracó. Cessar.
nu Narasemo. Desenojarse.
ti Narampó. Amainar el viento,
ta Naru; Corral. Cerca. &c.
ru Naruchô. Hazer corral, cerca &c.
nu Naruequiene. Murallas,
nu Naruequienechò. Murar.
te Narucò, Cortarse el hilo, soga &c.
ne Naruequienechò. Cortarse la soga de la ha
maca estando en ella, ò cosa semejante,
te Narupicó. Cortarse el hilo.
nu *Nau*. La frente.
nu Naush. *El* pelo de la frente.
ta Naurubi. La paja de la portada.
nu Naucó. Remar. Coger pescado con red
nu Nauropè. Remo.
nu Nauecò. Remar.

ñ ante A

nu ñac. Cintura,
nu ñahichu. Yo solo, à mi solo.
ñu ñahichò. Nuñahiocò. Hazer solo sin com
pañero. *Hazer* muchos lo poco que fal-
taba q̃ hazer.

nu ñaña. Postillas.
nu ñañaopè. Postillas en las piernas.
nu ñañaſi. Postillas en la cabeça.
ti ñami niconê. Muy negro, ò muy obscuro.
ne ñapipicó, Rebuscar cogiendo vno de alli, y otro de aqui, Buscar con cuidado algo por si ay mas. Examinar bien la consciencia para confessarse.
ñariríqui. Arena. Arenal.
ñaririqoipâ. Tierra arenisca.
nu ñaſicó. Espulgar.
nu ñaſicobò. Espulgarse.
ti ñaſiſi. Haver tierra, ò polvo en la comida, ò en la cabeça.
nu ñaſiſió. Estar el cuerpo lleno de polvo.
ti ñaſiſiomò. Agua turbia del polvo, ô arena, poco limpia.
ta ñatù, El peso que se pone para Esprimir algo. Prensa.
ne ñaturuqui. Lo mismo.
nu ñaucò, Coger vno por vno los granos, ô otra cosa q̃ està esparcida por el suelo.
nu ñauruicò. Lo mismo. Coger la fruta de la palma.

ne Neo. Neneoroicò, Aconsejar bien.
ne Neocorà. Abogado.
ne Neequieneô. Neneequienechò. Encargar à otro el que se vá, que mire, por sus hijos.
ne Neuchô. Rogar por otro, (darle à Dios.
ne Neuchobò. Rogar por si. Encomen-
ne Neuchinao, Rogar por quien me piden, q ruege. Peneuchinanu nuchicha. Ruega à Dios por mi hijo.
nu Necopò. Nunecoporoicô. Ver al que pasa. Ver al que va, ò viene.
nu Necopocuruicò. Estar viendo â los que entran, y salen del puerto.
mo Necopiraborê, Que no se puede ver, quando viene, ò va.
nu Nerecò. Escoger.
nu Nereocò, Nunerehiricò, Lo mismo.
nu Nerepacó, Escoger yucas.
nu Nerepecò, Escoger herramienta.
nu Nerequiò. Nunerequiereicò. Escoger grano. Escoger entre palos.
nu Nererehi. El desecho,
nu Nerequierehi. Lo mismo.
nu Nereicò. Yr por leña.

nu Nereocobò. Nunerebicobò. Juntarle los semejantes en edad, valor. &c.
nu Nereuchó. Escoger por, ò para otro.
nu Nereuchobò. Escoger para si mesmo.
nu Nero. Nuneroroicô. Rematar el texido las indias, cogiendo los hilos, vno por vno
nu Neru. Quedarse en alguna parte. Quedarse sin algo, que esperaba tener.
nu Nerurichu. Estarse en el mismo puesto, ser, ò estado. Panerurinè? Mas que te quedes, [quedado,
nu Neruquienè. Yo q̃ me quedè, ò me avia

ñ ante E

ñebo. Nuanebo, Mi sobrino.
ne ñesicô. Coger el peso, la puerta &c. la mano, ô dedos, [dedos,
ne ñesiquibouchobô. Machacarse asi los
ne ñema. Recelar algun daño, ò mal à otro.
ne ñemabó. Neñemabicobò. Recelarse à si algun daño. Estar con ancias de muerte.
ne ñemahirubopoini. Estuve en grandissimo miedo, ò afiiccion.
ni ñè. Piojos.
tai ñequera. Las liendres.
ti ñeimoi. Ser de color, ò aspecto, que causa

te

terror, y miedo.

ti ñeiqui. Ojos, ó cara, que espantan.

ni ñeuchò. Niñemirouchó. Prohibir. Estorvar. Poner miedo. Tiñeuchonu tiquibo nusamo moçoiponaini. Tube miedo al aguasero, y por esso no vine â Missa. Tiñemirouchonu canacurè. *Me* sirviò de embaraço el Rio para passar a delante, [medroso.

tai ñeê. Es que. Taiñee nupituribi. Es q̃ soy

N ante i

nu Nibetucò. Quebrar con la boca palos &c.

ni Nicachò. Llenar.

ti Nico. Estar lleno. Llenarse.

nu Nico. Comer. Morder. Picar el mosquito. Tioiconu tumore. Me cortê con el cuchillo, cuña &c. *Tanicó* yucu. Lo consumiô el fuego.

nu Nicobò. *Morderse.*

ta *Nisiné.* La mordedura del mosquito &c. La herida del cuchillo &c. La quemadura del fuego. [comi.

nu *Ninisiné.* *El* puesto en que comi, *Desde* q̃

nu Nicorocò. Morder á muchos, ô dar muchos mordiscones à vno.

nu Nicoroicò. Yr à comer,ò buſcar frutas al monte,

ti Nicocorè. Coſa comeſtible.

nu Nicola. Nunicoſarê. Lo que ſuelo comer

nu Nicoſamurè, Comer con guſto,y ganas.

nu Niſirà. Mi modo de comer. *El* plato en q como. Los dientes, ò muelas con que como,

nu Nicuoruicò. Comer muchos juntos en rueda. *Hu*rtar algo de las caſas,ò chacras

nu *Ni*curay. Ser ladron.

ne Nicô. *Da*r de comer. Peſcar con anzuelo

ne Nicoroicò. Dar de comer, llevar las beſtias al paſto.

ne Nicorocu. El camino del peſcadero.

ne Niricû. El peſcadero.

ne Niſira. Neniſirare. Lo miſmo. El plato en que doy de comer.

ta Nicharaqui. Los palos,y broza,que junta el rio en algunas partes,

nu Nicheticó; Cortar con los dientes.

ta Nihuechô. Carcomido,

ne Nimorû. Nenimoruhi. *El* cebo de la trampa,ô lazo.

ne Nimoruchó; Cebar el lazo &c.
nu Nimuracô. Quebrar con los dientes cosa
de loza.
nu Nimurasicò, Roer el casco,
nu Ninoico. Comer fruta cruda, ó verde,
ta Ninoocô humare. Morirse derepente, ò
en poco tiempo.
nu Niratacò, Apretar como en dos palos,
Agarrar como tenazas &c.
nu Nirataraqui. Tenazas.
nu Niriochò. La cascara de lo que comi.
nu Niriope. El guesso de lo que comi.
nu Nirichuti. La cabeza de lo que comi.
nu Nirimo. Manteles, Servilletas.
nu Nirihi, La comida que estâ en la panza.
ne Nirihi. El cebo del anzuelo,
nu Niripachò. Las migajas,
nu Niripani, Lō que se pega en los labios de
la comida.
nu Niripe. El cuchillo de la mesa.
ñe Niripi. El cedal del anzuelo,
ne Niriqui, La vara de pescar,
nu Nirisi, La cabeza de lo que comi.
nu Niriumomo. La piel de lo que comi. La
cascara del platano, ó fruta, que comi.

ta Niru quichore. Aquel à quien mordio la vibora.
nu Niruchò. Aviar de comidas al quele và.
nu Niru.Mi comida,provició para el camino
nu Nirúrucu. Provissìon para el camino.
nu Niruhi. Nonirurohi. La comida q̃ me an dado de limosna, ò de regalo.
nu Niruqui. El yucal,ò maizal.
nu *Nisarucó*. Cortar con tigeras, ó con los dientes las vñas.
nu Nitacuhicô. Comer sin sal la comida.
nu Nitihiricò. Comer carne, ô pescado crudo, Vntar algo cō cebo crudo, sin derretirlo.
nu Nizacuicò, Rumiar el ganado.

N anta O

to Noc. El principio de algo, Los cimientos
te Noccó. Quebrarse v.g. el palo por el pie.
ta *Nocquie*. Al pie del arbol.
nu *Nocicó*, Empessar platica, pendencia &c.
nu Noeizirabò. Al principio, (ño à otros
ne Nocati, Nenocatiricó. Ser causa de da-
ne Nocatibò. Nenocatiricobó. Causarselo, á si proprio,
nu Nocó. Poner.

nu Nococuò. Poner entro de algo.
nu Nococurê. Aquello en que pongo algo, ò lo que puse dentro.
nu Nococurucô. Embarcar traſtes,
nu Nunocurucobò. Embarcar ſus traſtes.
nu Nocoecò. Poner en el aguá.
nu Nocoequienechô, Pagar.
nu Nocoicò. Poner en el ſuelo,
nu Nocoinauchò, Poner ſobre algo.
nu Nocouchò. Poner ſobre otra coſa, Poner los gue bos de otra ave juntos con los de la Gallina, paraque los empolle. He char la culpa â otro,
nu Nocoiquiechò. Poner ſobre el lomo, ô las eſpaldas. Enſillar la cabalgadura.
nu Nocouquichô. Poner la olla al fuego.
nu Nocoroicò. Vrdir tela,
nu Nocoroqui. El telar. (de otra coſa,
nu Nocochocoyochó. Poner junto, ó al lado
nu Nocohicò. Dejar en alguna parte. Dexar algo perdido. (meſa &c.
nu Nocomecò. Poner en barbacoa, en la
nu Nocomirochò. Poner ſobre la punta de algo, Sobre la pared.
nu Nocomirouchô, Poner delante de otro.

nu Nocomirouchobó. Mudar mis trastes à otra parte antes que yo me mude.

nu *N*ocomirourebò. Los trastes que assi mude.

nu Nocomoiquiechò. Poner sobre el lomo. Sobre el techo. *E*nsillar la cabalgadura

nu Nocopecò. Poner leña al fuego. *D*ar algo al ahijado.

nu Nocopó. Yr à poner en alguna parte,

nu Nocosicò. Poner sobre la cabeza; sobre la mesa, silla &c.

nu *N*ocotupirecò, Hechar en medio del rio.

nu Nocoyeechó, Poner algo en casa de otro

nu Nocoyee. Lo que me dieron â guardar en mi casa.

nu Nocoyeeru. Lo que puse en deposito. *A*quel á quien se lo entreguê.

ne Nocò. Ani taenoconu une. Aqui, ô hasta qui me llegaba el agua,

ne Nocobò. Quedarse. Ani benosiobori, *H*asta aqui llegamos y nos quedamos. Nenocobò, voi nucucayeno. Quedarme sin casar. Taenocobô nayee nutumoraini. Se quedaron con mi machete. Nenosirabopò. Quedarse sin remedio

ni Nocò. Parir.
ni Nocoromò, Cuero, ô barbacoa, en que se ponen à parir.
ni Nococquienechò. Parir la muger en ausencia de su marido, (hamaca,
ni Nocó. Ninocoroicó. Estar, ò echarse en la
ni *Nocolà*. Hamaca, o cama.
nu Nochò. Cargar la criatura.
nu Nopo, Nunopoicò. *Estar*, ò caer asia alguna parte. Tinopo cahacuré. *Està*, ò cae asia el rio.
nu Nora. En frente de mi,
nu Norachó. Poner vno en frente de otro.
ne Nonorocô. Caersseme el diente.
ta Noramò. La compañera de otra petaca.
nu Norocuò. Nunorocuruçó. Cargar, suspender algun peso. Mudar las casas, sin deshacerlas, de vna parte à otra.
nu Noroqui. *El* palo en que cargan algo.
nu Nosi. Lo mismo, que *nu Neru*.
te Noyocò. Abollarse.
ne Noyocquieñechô. Tragarselo la tierra.
te Noyopaicò. Hundirse la tierra.

ñ ante O

te ñorocô. Tañorohiçó, Quebrarse el vidro

Resquebrajarse algo de muy seco.
ti ñorohi. Cosa, que asi se resquebraja.
te ñorocusirichò nutumoraini. Se desportillo mi machete &c.
te ñosocô. Quebrarse, como guebo,
ti ñòsohi. Facil dequebrarse asi.

N ante V

ni Nobou. La cinta con que se atan la muñeca. Esposas. [sas.
ni Nubouchó, Atar las manos, Hechar espo-
nu Nocu, La boca.
ta Nucu. El cuello del cantaro &c.
nu Nucuchò. Hecharle boca.
re Nucucò, Quebrarsele la boca.
ni Nuchò. Atar. Liar. Hazer obillos de hilo.
ni Nubiocò. Hazer v.g. manojos de tabaco.
ni Nuocò. Atar. Liar.
ni Nusi. El cabello atado.
ni Nusichò. Atarlo à otro. [lo atado.
ri Nusirinò. Un cañuto, en que meten el pe
ri Nusiripi, El cordon con que le atan.
nu |Nuò. Nunuoroicò. Mascar.
ñu Nunê, Lo que masquê.
ñu Nunehi, Lo que estoi mascando.
nu Nubicò. Mascar tabaco, ò cosa semejante

nu Nahioe. Lo que mascan para poner ne-
gros los dientes, ó para medicina d-
ellos.
ne Numabo. Nenumapobò. Ahora acab-
de llegar. Es la primera vez que ven-
go, ò hago qualquiera accion.
ni Narucuó. Estar de emboscada.

ñ ante V

nu ñuri. Mi barriga.
ne ñuri, El trompo de los muchachos.
ne ñuricó. jugarlo. Dar al huso,

O

nu O. Mi cuerpo. Nuòquiè. En mi cuerpo.
De mi cuerpo, (cobre &c.
ne O. Neororoico. Aporrear. Labrar plata
ne Obò. Darle de golpes a si mismo,
ne Ocoré. Ser digno de que lo castiguen.
nu Oquienû. Mi amo. Mi Dios. Mi Señor.
to Oy, La fruta del arbol.
to Oe. La raiz comestible de la yuca.
nu Oe. Los dientes, ò muelas.
Oe. El arco iris.
Oiço. Buteo.
nu Oicò, Lanzar.
nu Oiririocobó. Lanzar mucho.

nu Oicopochu. Luego lanzo lo que como,ò
bebo.

O ante B

Obanê. Obarine. Obachò. *Dejalo estar.*
au Obo. Estar. Habitar.
au OBoricò. Lo mismo.
au Obine. *El puesto donde estuve.* Señal de
haver estado, [zer algo.
au Obino. Ponerse en puesto apto *para* ha-
Añi piobina piyuca. Desde aqui estaràs
bien para flecharlo.
au Obocuó. *Meter,* ò estar en cosa,que tiene
gueco. *Embarcarse.*
au Obocurè. Mi puesto. (mino.
i Obocurucô achenè. Estar en medio del ca
au Obocuequienechò. *Embarcarse* con o-
tros en canoa agena. (bera del rio,
au Obochecò, Estar,ó vivir cerca, ô en la ri-
au Oboequienechò. Nuoboequienerecô,
Estar impedido con alguna obra,ò guar
dando algo.
i Oboecó vne. *Hacerse* charco de agua.
i Obobeecò. Haver muchos charcos.
nu Oboôe. Meterse algo entre los dientes.
ca Oboerû. *Agua* estanquia.

to Oobohue. Lo q̃ està entro de algo. Tabaina toobohucina numocorohi. No avia na da de caza entro del pajonal, ó que né.

nu Obohuechô. Estar, ò vivir entro de algo como del monte, ó cañaberal &c.

nu Oboicô. Encallar en la arena.

nu Oboiquiechò. Montar a caballo ô estar a caballo.

nu Oboiquierchi, Lomillos, carona, caparazon. Coginillo &c.

nu Oboinauchó. Estar ò ponerse encima de [algo.

nu Obomecò, Estar, ó ponerse en barbacoa

Obomerucò. Nuobomerù, Barbacoa, Balza, Carrosa &c.

nu Obomitouchó. Ponerse delante de otro. Atajar al que se huye.

nu Obomutuchò. Vivir en pueblo, ô parcialidad agena, [vivo

nu Obomuturcono. Aquellos con quienes

na Obonà. El diablo, que se me aparece, ò con quien hablo.

na Obonaru erconò, Hechizeros, que hablan con el diablo.

na Oboneçó. Estar sobre alguna palma, ò cedro,

ñu Obonicobó, *Hazerse* preñada sin marido, ò no de su marido.
su Obonirubô. La que se hizo preñada de esta suerte, o el hijo de essa preñez.
ñu Oboocó, Vivir con otro, ò en su casa,
ñu Obooru. Aquel con quien vivo, *Mi* marido,) (en la puerta.
ñu Obopahochó. Nu obopahocuchò. Estar
ro Obopiru, La liña de que pende el anzuelo, ô cosa semejante.
ñu Oboquiô. *Nuoboquierecò*, Estar en algun palo.
to Oboquieru, *El* cabo de la herramienta.
Oborarè. Nuobora, Pan, ó cosa, q̃ lo suple
ñu Oborocò, Nuobororohicò. Acabar ẽ breve con alguna cosa, v.g. frura, comida, mercaduria, &c. luego, q̃ la traen, ò la ven,
nu Oborochecò cohè, Hazer algo, al principio de la luna.
nu Oboroecò. Nadar.
ñu Oboroeru, El palo en que passan algun rio nadando.
ñu Oboroy. Mi casa, donde vivo.
Obosare, Nuobosa. Pueblo.

Obosareini. Nuobosaini. Pueblo viejo, ya desamparado.
to Obosa, La querencia de los animales.
nu Obosara pay. La jurisdicion de mi pueblo.
ti Obosicò. Estar en seco la canoa.
ta Obosirû. La canoa, que assi está.
to Obosiru. El cabo de la cuña.
nu Obosicuequienechô. Embarcarse con otros en canoa, que no es suya,
nu Obosomuchò. Estar, ò ir en la proa de la canoa,
nu Obotaracuchô. Estar, ô vivir entre dos terminos, ô cosas.
nu Oboachò. Estar sobre algo,
nu Obouhiricò. Hablar de algo; o ocuparse en algo continuamente,
nu Obouyuchò. Estar en la popa. Governar la canoa.
nu Oboyeechò. Nuoboyeerecó. Vivir en casa agena con su dueño.
nu Oboyeeruono. Aquellos, con quienes vivo en su casa.
nu Oboyeeono. Los que viven conmigo en mi casa.

Oca. Eſto,

Ocari. Aqui eſtà,

Ocané. Ocaboconé. Grandiſsimo.

Ocarinè, Como de aqui alli no mas,

nu Oco. *Mi* tia.

nu Ocobaracò. Quebrar con los pies ollas cantaros &c.

nu Ocobaraicò. Eſcarbar la gallina,

nu Ocobetocó. Quebrar con los pies palos

ne Ococô. Pelear, aporrearſe vnos à otros.

nu Ocochucò. Tirar coces. (tros.

nu Ocochuchuocó. Dar de paradas à o-

nu Ococirecò. Hazer rebentar algo piſandolo,

nu Ocomarucô. *A*rañar, à otro,

Ocomoboqui. Sigarra.

nu Ocomuhicò, Piſar eſcremento.

nu *O*comuracò. Quebrar con los pies cantaros, ollas &c.

nu Ocomuraecó. Hazer rebentar algo piſandolo. (da.

nu Oconarahicò. Piſar la paja para hazer ſen

Oconè. Ocone hincha. *O*conebocò. *A*ntiguamente. Mucho tiempo hà.

Oconeini. Coſa vieja.

nu Ocoñañacò, *Dar* fricaciones.
nu Ocoñaricò. Moler, Refregar, Desmenu-
zar entre los dedos.
nu Oçopahuicó. Resvalar. (pies.
nu Ocopatututhicó, Amasar barro con los
ti *O*coreteine. Haver mucho ruido de vo-
ces &c.
nu Ocoretezeeicobò. Pararse en puntillas,
nu Ocorititicô. Dar paradas contra el suelo.
Hazer mucho ruido con los pies.
nu Ocotayacò. Pisar.
Ocoromo. Lobo terrestre.
nu Ocosutocò. Quebrar cañas con los pies.
nu Ocheuchò, Abrir camino. [ta,
to Ochi. Nuochira, Caldo. Eljugo de la fru
nu Ochichó. Hechar agua à la olla para que
tenga caldo.
ti Ochichobò. Derretirse algo al fuego.
to Ochiribi. Las hezes.
nu Ochocuó. Regar.
nu Ochohicò. Hechar agua al barro.
nu Ochopacò. Hechar agua à la tierra para
hazer barro.
Ochore. Toochò. Cascara. Corteza,
nu Ochorocò, Chamuscar.

nu Ochorosicô. Chamuscar la cabeça, ò qual quiera cosa de pelo, ò la canoa, antes de hecharla al agua.
nu Ochoroicò. Chamuscar aves.

O ante H

nu *Ohicò*, Nuobiricò, Mamar, dar de mamar.
Ohorò. Gallinazo de cabeça colorada.
Ohosi. Animal parecido al quirquincho, pero mas grande.
ti Ohoocobò *Estar* el suelo, ô otra cosa algo inclinada.

O ante *M*.

nu Omechò. Nuomereicô. Hurtar. Hazer algo a escondidas.
nu Omereiru. El hurto.
nu Omeocò. *Hurtar*,
nu Omeocobò *Hazer* algo sin licencia. Yrse sin despedirse,
nu Omeorubò. Lo mismo,
nu Omeray, Ladron.
nu Omeraibó. inclinacion à hurtar.
nu Omi. *El* estomago.
nu Omichò. Resollar, Descanzar.
nu Ominò. Llevar, Traer para otro.

nu Omiri. El corazon.
nu Omo. Llevar. Traer.
nu Omoucho. Ayudar a llevar.
nu Omorouchò. Llevar contra otro,
Omoro. Omorohi. Vestido de india,
ne Omorocobò. Caerfele el vestido a la india.
Omorocurê achu. Hamaca tegida.
Omorotatahi. Trapo.
ta Omoquiô. Yrse la caza llevandose la flecha.
nu Omoquiene. Lo que yo llevo ô traigo,
nu Omohicô. Traer gente consigo.
nu Omohiruono. La gente que traigo conmigo.
ta Omohicò humare. Murio de peste.
ta Omohicô suhari ini. Murio de parto,

O ante N & P

Ona. Vna especie de venado.
Onore. Un paxaro pequeño de pico muy grande.
nu Ope. Mi pierna.
nu Opecu. Debajo de mi.
to opecu, Debajo del arbol &c,
Opobequiene. Por culpa agena, ò de otro
Opocoope, Antes de ayer.
Opocu. Otro camino. Otro rio.

Opochicha. Otro hijo; ò hijo de otros Padres.
Opocho cobē. La Luna pasada,
Opochoina, La Luna que viene.
Opochocoyó. Al otro lado, la otra vanda del monte &c,
Opochora. La otra banda del rio.
Opoè, Otra vez. (hamina. De futuro.
Opochami, El otro dia, ô al otro dia. Opoc-
Opocinane. En otra ocasion serà.
Opoeza, Para que afirmativo.
Opoeza bicattiquia. Para que con esso no le podamos coger.
Opoezachu. Opoezatichu. Opoezabibicò, Opoezahiticò. Opoezabibicatichu. Vn poquito no mas.
Opohai, El vno de dos pedazos de sal. La vna de dos tablas &c. La otra tabla &c
Opoharay. Otro dia. Al otro dia.
Opoharaina. De aqui a algunos dias.
Opoharayponuina. De aqui à algunos dias vendrê,
Opohue, Otro monte, Otro aposento &c,
Opohuecu, Entro del otro aposento &c.
ne Opohuechò. Quedarse sin cenar.

Opoi. *Otra fruta. Otra ave.*
Opoi, Vna fruta.
Opoiquĭ. *Su arbol.*
Opoicoopè. Los dias passados.
ñe Opoihuechô. *Estar etitico.*
Opoimoi. De otro color. *De otra especie,*
ñu Opoimoichó. Desconocer á otro por estar de otro color, ó aspecto.
te Opoimoichobó, *Bolverse de otro color, ó aspecto.*
Opoimoimoi. Cosa de muchas colores.
Opoimoipochu. Cosas de distintos colores.
ñe Opomecô. Quedarse sin cenar.
ñu Opomirecho. *Suspirar.*
Opomiro. *Otra cosa. Otra punta.* (piel.
Opomo. *Otra chacra. Otro vestido. Otra*
Opomuû. *Otro año.* El año passado.
Opomute. *Otro monton. Otro pueblo.*
Opomurĭ, Lo mismo.
Opona. *Otro hombre.*
Opone. Vide en el arte las oraciones condicionales.
ñu Oponò. Subir. Trepar.
ñu Oponoquiò. Subir al arbol.

an Oponoquieru. Escalera.
nu Oponosa. Lo mismo. A donde suelo subir
nu Oponosicò. Subir à los cerros.
Opopai. Otra tierra, Otra pampa.
Opopatire. Passado mañana.
Opopohi, Papaya.
Opoqui. Otro arbol. Otra canoa, otro grano.
Opoquiquiè Sobre el otro palo.
Opoquiquicono. Los que estan en el otro palo. Los que vienen en la otra canoa.
Oposi. Otra olla. Otra cabeza, Otra canoa &c.
Oposicuonò, Los que estan, ò van en la o- (tra canoa.
Opotupiruono. Los que hazen otra obra distinta de otro. Bitupii upoina. Cada vno hagamos obra distincta.
nu Opotupiruthobó. Ponerse à hazer otra cosa, dejando de hazer la que debia.
Opotumi. Otra cosa. Otro animal.
nu Opoupaicó. Limpiar el suelo con los pies para sentarse.
Opouqui, Otro dia. Otra colmena. Otro (ojo, Otro fogon.
ne Opouquichò, Desvelarse.
O ante R

Oro. Ay. Allà.
Oropobi. Hasta allâ.
Oroné biyuca. Mas adelante lo flecharemos,
Ororiuè, Veslo alli.
to Oro. Torehi. El zumo, el jugo de qualquiera cosa, La leche.
ti Oto. Volar el ave.
ti Oro yucu. Encenderse fuego en las pampas.
ti Orohi. Agóstarse, elarse la miez.
ti Orohicó. Andar de rama en rama, ó de vn arbol en otro,
to Orohuecchò. Entrarse el fuego por los montes.
to Orohueru. Monte quemado.
nu Oroiha. Nombre que se me puso por alguna azaña.
nu Oromecò. Asustarse repentinamente.
nu Oropaho. Saliva.
to Oropairu. Pampa quemada.
to Oroquieru, Arbol quemado.
ti Ororeicó. Corcobear la cabalgadura.
ti Ororepâ, El polvo, que levanta el viento.

ti Orouchonû. Se prendiò fuego en mi caſa.
bi Oroupò. Se prendió fuego en nuſtro Pueblo.
O ante S
nu Oſachò. Poner cañas, ó palos à los frixoles, para que trepen.
Oſoborenò, Yesgos.
nu Oſoecô. Calentar agua. Toſtar agi.
nu Oſohicò. Calentar ropa, coſas blandas.
nu Oſoicò. Azar fruta.
nu Oſomecô. Calentar cueros, ó ropa,
Oſomo. Peſcado, que llaman ſapo.
Oſonecò. Nuoſonê. Platano azado, yuca, ô caña dulce aſada.
nu Oſonecò. Azar eſtas coſas.
Oſoñarê, Gato montez.
nu Oſoò. Azar en las brazas.
nu Oſoocò. Calentar à otro al fuego, ò al ſol
nu Oſoocobò. Calentarſe a si miſmo aſsi.
nu Oſopacò. Azar yuca.
nu Oſopuquiò. Nuoſopuquiereicò. Calentar algun palo, ò caña, paraque ſe enderece.
nu Oſoquiecuchò, Calentarle las eſpaldas a otro.

nu Oloquiecuri. Calentarle las espaldas.
Olotopi. Soga, Cordel torcido.
nu Olotopicò, Torcerlo.

O ante T, & Z

Ote. Oteyaboi. Otebore. del que se queja de dolor.
nu Oze. Mi abuela.
Oze. Ozeyaboi. Si por cierto ironicè.

P ante A

Pae. Anda que ya boi. Paero biyana. Vamos pues. Pae nutipopo, Anda, que ya yo irê.
nu Pae. El muslo.
to Pae. Topaequie. El quarto trazero del animal.
te Pacararacobô. Esparcirse como ormigas. Desmoronarse algo.
te Pacararauquichonu. Caerse sobre los ojos, ó cara algo de lo que se desmorona.
ne Pacô. Nepaialcó. Hazer legia.
te Pacò. Oler, dar olor de si.
te Paçicò. Tepaçiçihicò. Hazerse pedaziros. Desmenuzarse.
te Paçiçicò. Ser aspero al gusto.
Pacu. Perro.

te Pacuecobò, Hazer olas el agua.
tae Pacuruó. Las olas del agua,
Pacure. Canoa.
nu Pacúrechò. Nupacureocò, Llevar algo en canoa.
Pachi. Cuna de niños.
ne Pachicnò. Nepachinachò. Aliñar. Componer. Hermosear.
nu Pachina. Ser hermoso.
nu Pachibi. Ser cortez. Curioso. Aliñado,
mo Pachibi, Lo contrario de esso.
te Pachocò, Despedazarse. (zos.
te Pachochobicô. Hazerse muchos peda-
tae Pachorohi, Los pedazos.
nu Pachò, Nupachoroicô. Darle à otro, Partir con otro de lo que tiene. Repartir. Contar.
nu Pachoroqui. Lo que le sirve de cuenta.
mo Pachiraboré. Innumerables.
Pachupò, Basta Yase acabô. Yase executò
Pachuinà. Acabarase, Executarase &c.
Pachuabi inapó, Pobres de nosotros. Voichoò hipachiiri, Aun no tenemos todo el bien, que esperamos. Aun nos falta mucho, que padecer.

ne Pabi. Nepahiricò. Recoſtarſe en el ſuelo.
ne Pahimecô. Recoſtarſe ſobre algun pellejo,
nu *Paho*. La boca.
to Paho. La boca de la laguna &c. La puerta &c,
to *Pahocu*. En la puerta de la caſa. En la boca del rio &c.
to pahoçuruqui. Los vmbrales de la puerta. El arbol que eſtá cerca de la boca del rio.
te Pahoò. Caerſe, ò perderſe la pintura.
no Pahucò, Atizar el fuego. [arriba.
ne Pahoè. *Hecharse* de eſpaldas. Eſtar boca
ti Pahucù, Eſtar reſvaloso el camino.
ti *Pahui*. Eſtar reſvaloso el ſuelo.
ti Pahuqui. Eſtar reſvaloso el palo,
ti Pamé. Coſa ligera, que nada ſobre el agua,
nu Pamaccò, Yr ſobre el agua.
ne Pamiro. *Bolver* el roſtro azia alguna parte.
ne Panù. Bolver el roſtro azia arriba.
ne Panacó. Nepanahicô, Poner fuego à la pampa, ò otra coſa.

te Pananaicò. Hechar chispas,
mu Pani. Quixadas.
nu Pao. La cuna de los niños.
ne Paquiñà. Bolver el oido azia alguna parte
ne Paquiecu. Bolver las espaldas a zia alguna
parte.
Paqui. Un arbol, y su fruto.
Paquisiriri. Su recina parecida al incienso
Paririño. Vn genero de Espadaña.
ti Pati. Estar echo arina de podrido el palo,
ti Patahi. Estar mojada la ropa,
ti Patamò. Estar moxado, ó humedo el cuero
nu Pataô. Tener mojado, o humedo el cuer
po.
ti Pataqui. Estar mojado el palo.
nu Patasi. Tener mojada la cabeza. (dià.
Patire. Mañana. Patirepoina. Mañana ven
Patore. Marimonda.
Patupi? Donde vas?
Pature. Vn pajarito.
ce Pau. repaunu quihoi e, Me da el humo de
cara.
i Payu. Podrirse. Derretirse. Desleirse.
nu Payucò. Nupayucò. Desleir en agua.
gu Payrô. Estar con viruelas, ó zarampion.

ri Payuncorè. Zarampion, ò viruelas.
nu *Payuhaca*. Tener llagada la boca.
Pazo. Poza, Nupazora, tierra blanca, gredosa.
nu Pazochò. Blanquear con ella.

P ante E

ni *Pe*. Nipchi. Estar sucio.
ni *Pepereò*. Tener sucio el cuerpo.
Pebe. Nupeba. *Abanico*.
ri Pebeaù, Amainar el viento algun tanto.
ta *Pebahiqui* La cola del pescado.
ri *Pebehi*, Ligero, de poco peso.
ti Pebe biobora pequiene. Està como solo el Pueblo, despues que lo dexaste, ò en tu ausencia.
Pei. Un animal del monte.
Peihururepá. Doradilla. Culantrillo de pozo.
ne *Peno*. Morirse,
te *Penorocò*. *Morirse* muchos,
ne *Penoequienechò*. *Morirse* antes de acabarse alguna obra.
te Penoequienechocorè. Obra tan prolija, q̃ no basta para acabarla la vida de vn hombre.

te Penocore, Cosa que causa muerte, Veneno.
ne Penocorechobò. Nepenocoreicobô. Fingirse muerto.
ne Penohibò. Mi mortalidad, ò facilidad, q̃ tenemos en morir.
te Penoimoi. Color muerto, apagado. Tener aspecto de quien se quiere morir.
ne Penoroô, N. penorohi. Ser mortal,
nu Peno. Casa. Ramada.
to Peno, La cueva del animal. La colmena.
nu Penocu. Entro de mi casa.
ñu Penochò. Hacerle casa Hacerle ramada.
ñu Penohi. La paja de la casa.
nu Penoobiraini. Sitio en que estabo mi casa.
nu Penoobirainá. Para sitio de mi casa.
nu Penoqui. Palo de mi casa.
nu Penoquiina. Palo para hazer mi casa.
ñu Penoromò. Toldo. Carpa. Pabellon &c.
ñu Penouchô Hacer casa, ô ramada para otro.
nu Peorocò. Nupeororoicó. Llamar gritando. Dar muchos gritos.
ti Peorouchò. Ladrar el perro à alguno.

ti Peorouray. Perro ladrador.
ne Pereco. Escoger.
ne Perecuchò. Escoger para otro, ô por otro
ne Pereuchobò. Escoger para si.
Peroco. Nupero. Animal, ò ave casera manza,
Peroco. Mal hombre,
nu Perocochobó, Hazer alguna maldad.
Peru. Sapo.
Peso. Pesooè. Pesosohi, Faltarle algunos dientes.
ne Pesocó. Caeiseme algun diente.
Peti. Nupeno, Casa. Ramada. Chosa,
Peticurunà. Hombre recogido, que sale poco de casa.
Peticu, Dentro de casa. Debajo de ramada.
Petimo. El tejado.
Petimoiquiè. Sobre el tejado.
Petiobiraini. El puesto donde estuvo la casa. Señal de haver estado. [sa.
Petiquie. Sobre el tejado. Dentro de ca-
Petiqui. Palo bueno para hazer casa,
P ante i
nu Picaimoi. Ser de rostro espantoso.

a Picoimoichò. Causarme miedo su vista.
a Picoequienechô. Escarmentar en cabeça agena,
a Pico. Temer á otro.
u Picoçobò, Tener miedo ,susto
u Picorocó. Temer á otro por ser mayor de cuerpo,ô mas valiente &c.
a Picomiçou, Tener miedo de parecer ante otro.
u Pisira. Miedo, ò de miedo, (gun daño;
i Piço. Nucaipiconè. Recelar á otro al-
i Piçororeicò, Atemorizar. Amedrentar, Amenazar con castigo &c.
u Picouchô. Tener respeto à algo por su dueño,ò por algun motivo,
u Piiço, Nupiicobó. Barrer.
u Piiçuruicó. Barrer la casa,
u Piirihi, Las barreduras.
u Piraqui. Escoba.
Pihi. Pihiomo, Caldo para teñir de negro. [caldo.
Pihiochò, La corteza de que hacen este
Pihiqui. El arbol de que sacan esta corteza
u Pipi. Coraera.
e Pipicobò, Blandirse la flecha.

nu Pipona. Recelar compasivo algun daño à otro.

nu Piponabô. Estar con grande afliccion, ò miedo de algun daño.

nu *Piqui*, El tobillo.

ne Piquicò. Desconsertarse el tobillo,

nu Piquienu. Pescuezo. El cuello de la camisa, jubon &c.

nu Piquienuchò. Hazer el cuello de la camiza &c.

nu Piquienuruhi. La carne del pescuezo.

nu Piquienuruqui, El gueso del pescuezo.

ta *Piraqui*. El tallo de qualquiera planta.

Piraquihi. Yerba de que hazen escobas,

Piraquiqui, Piraquino, Vn arbol.

Piripiri. Un alcon qequeño.

Pituri. Una flor colorada a modo de azuzena,

nu Piturihi. Ser medroso,

nu Piturihibó. Mi miedo, ó de medroso.

ne Piyacò. Hazer, componer algo. Hacerlo con perfeccion. No dar prisa à otro.

ne Piyaraicò. *Hazer*, ò estar haziendo alguna obra.

ne Piyacobò. Componerse. Prevenirse. Quererse bien los recien casados.

ne Piyaracobò. Nepiyayacobò, Yrse de espacio.

ge

ne Piyayaicò. Yr con tiento para no ser sẽtido.
ne *Piyai*. Nepiyei. Ser mentiroso.
ne *Piyai*bò. Nepiyeibó, Mi mentira.
ne Piyaisinobò. Fingir algo en su favor.
ne Piyeechò, Nepiyeechobò. Barrer su casa.
ne Piyeequienechó. Nepiyeequieneô. Nepiyeequienerecò, Levantar falso testimonio.
ne Piucò, Nepiupiucò. *Hazer* blandir el agua, ò el viento algo,
te Piucobô. Tepiupiucobò. *Blandirse*.
Pize. *Picaflor*.
ne Pizuhicó. Nepizuhiricó, *Teñir* madejas de hilo.
ne Pizuhirù. La madeja, que teñi.

P ante O

to Pô. *Bainilla* de Frigoles &c.
ni Po. Niporoicò. Fornicar.
ni Pobacho. Lo que dio el hombre en precio de la torpeza,
ni *Posibachó*, *Lo* que recibió la muger.
tae *Poà*. *El* olor, que echa de si algo. *Tiure*poà. De buen olor. Voi taurepoa, De mal olor.

to Pobo. El ala.
to Pobole. Las plumas de la ala;
nu Poboqui. Bralo. El alon del ave.
nu Poborochô. La paletilla de la espalda;
nc Poboquicó. Caerse el brazo, ò el alon del ave.
te Pobocô. Caerse las plumas de las alas del ave.
tac Poborû. Ave, aquien sele han caido las plumas del ala.
ne Pobocusrichó. Dar de moquetes.
nc Pobouquichô. Dar de puñadas en el rostro,
to Poco. topocohi. Las ojas.
te Pocosicó. Caersele las ojas.
ne Pocou. Cubija.
ne Pocouchò. Tapar. Cubijar.
ne Pocohuechó. Forrar.
tac Poruhuê. Forro.
ne Pocopeibo. Zapatos. Alpargates &c.
nu Pocopohlricô. Afligir al afligido.
nc Pocuhicò. Pisar barro.
nu Pochecó. Caminar por la orilla.
nu Pocherupori, Lo mismo,
te Pochocò, Caerse la barranca.

ca

ta Pochocò vae. La derribò el agua.

ta Pochoro. La barranca, que derribo el agua,

te Pochoechò, Caer la barranca sobre algo: Cogerle debajo.

ne Pochohicó, Echar en la vasija lo que van mascando.

ne Pochocuó. Nepochocaruicò. Hechar á destilar lo mascado.

ne Pochorocobò. Bolcarseme la canoa en el rio.

ta Pochorà. Las alas de la flecha.

nu Pochorarasé. Las plumas, que tengo prevenidas para las flechas.

ne Pockouquichó. Tirar barro, ò cosa semejante à la cara.

Poe. Perico ligero.

nu Poecó. Caminar à pie por entro de la agua,

ne Poecó. pedir como de limosna agi. Salir como debaxoò de dentro, como el sudor: Tepoeccò himo. Sobre aguarse el pescado.

tae Poeru. El pescado sobreaguado, ó cosa semejante.

tae Poecorocû, Laguna donde suele sobre aguar

aguarse el pescado.
tae Poesira. El tiempo, en que suele sobre aguarse.
nu Pocaumabo. Ahora no mas vengo. Ahora empiezo á hazer algo, ó es la primera vez, que lo hago,
nu Pohicô muihi. Caminar sobre la paja,
ne Pohicò. Nepobiricô. Pedir como de limosna algodon, carne &c.
Pohi. Guayaba. Pohiqui. Su arbol.
ne Pohocò. passar de camino por alguna parte.
nu Pohoocó. Nupohohicò. Poner las cosas en orden, vnas tras otras, ò junto à otras.
bi Pohoocopori, Bipohohicopori. Yr caminando vnos tras otros.
bi Pohoequienechopori. Lo mismo.
nu Pohuechò. Nupohuerecò, Caminar por entre el monte. Cazar en el monte,
na Poico. Andar, Caminar.
nu Poipoicò. Passearse. Yr à cazar.
nu Poiriricó. Caminar.
na Poirubene, Lo que cogi cazando.
na Poiruporí. Haver venido â pie,

bi Poiſirâ. Bipoiſiranô. Nueſtros cazaderos.
nu Poiriiiſiranô. Mis pies.
nu Poinauchô, Caminar por encima de algo.
ne Poicò. Pedir como de limoſna fruta, pollos para criar en caſa,
ne Poiru. La fruta, ó pollo, que aſsi huve.
nu pomecó. Paſſar por la puente.
nu pomerû. Puente.
nu Pomechô. Hechar puente.
nu Pomicò, Nupomiyaco. Apretar para abajo.
nu Pomirôciquiechò. Caminar por la orilla del monte.
ti Pomohi. Eſtar inclinado, v. g. la pared.
nu Pomohicò. Nupomomohicó. Andar inclinado.
ti Pomoqui. Arbol, que eſtà inclinado.
nu Pomopechò. Paſſar por debajo.
ne Pomouchò. Ser ſentido de la caza.
nu Ponaccô, Nuponaccopori. Nuponacrupori, Yr rio abajo.
ti Ponaccò, Rio abajo.
ti Ponaccotonanô, Los q̃ viven rio abajo.

nu Ponerechò. Confiderar.

nu Ponerereicò, Eftar penfativo, y trifte.

nu Ponereuchò, Penfar algo como medio para otra cofa.

nu Ponereuchobó. Tener juicio, confiderar lo que le efta bien.

to Pono. Las ojas.

re Ponoficò, Caerfele las ojas.

nu Pono. Yr con otro en fu compañia.

nu Ponohararacò. Decir mal de otro.

nu Ponohebechò. Yr con otro v. g. â fu chacra, paraque le den algo de ella,

nu Ponopiricò. Lo mifmo.

nu *Ponopiriru*. Lo que me dieron de efta fuerte.

nu Ponobirikô. Correr tras de otro, perfeguir la caza.

nu *Ponopo*. Caminar con otro. Correr tras el que fe huye.

nu *Ponopò cohè*. Yr, bolver, hazer algo al fin de la Luna, ò mes.

ta Ponopò pihororunú achichachu. Es tan poco, como lo que me difte.

to Ponopone. Luego. Defpues que. Topononoponé piyana. Luego que te fuifte, ô

ay

aquel mismo dia que te fuiste.
ne Poñereçò. Pedir como de limosna manì.
ne Poñereirù. El mani que assi me dieron.
ne Popacò. Nepoparaicò. Pedir como de limosna yucas.
nu Popacò. Caminar por la playa.
nu Popechó. Nupopecuchò. Caminar por debajo de algo.
Popi. Calzada. Camellon.
nu Popichó. Nupopiricò. Hacer calzada, Camellon.
nu Popicò. Caminar por la calzada.
te Popicò. Quedarse sin puente el rio. Deshazerse la calzada.
nu Poquiò. Nupoquiereicò. Caminar por ensima de algun palo.
Poquierucò. Poquieru. Puente.
ne Poquiereicó. Pedir como de limosna cañuelas para flechas, frigoles, &c.
nu Poracchasibono. Los viejos de mi edad.
nu Poracsenobonó. Las mugeres como yo.
nu Poraahuru. De mi edad.
nu Porape. Mi hermano.
nu Porapechicha. Primo hermano.
nu Poratacò. Apretar vno con otro,

ei Porata. Estar muy juntos, y apretados.
to Pore. La raiz.
nu Porepecò. Dar cuchillos, herramientas, &c.
to Pori, Costura. Boton, Atadura.
to Poricu, Remiendo.
nu Poriequieaechò. Atar la puerta por adentro, ò por á fuera,
nu Porichò Nuporiricó. Coser.
nu Porirop`a, Aguja.
nu Porisipi. Hilo para coser,
nu Poriçuò Remendar.
nu Poriocò, Nuporeocó Dar. Pegar enfermedades, ò costumbres á otro.
ne Porocobó. Trastornarseme la canoa,
nu Poroicô, Hazer el techo atando las cañas, que atraviessan à las que caen.
to Poroi Este techo.
nu Porocheçó. Atar las cañas, que cruzan en la quincha.
to Porochè. Esta atadura.
nu Poru. La olla de cozer carne, ò lo que se cueze en ella.
nu Poru[illegible] Las ojas con que cubren la yuca, que cuezen.

porumo. Cuero, ò piel seca. Alfombra.
ne Polrecò. *Pedir* plumas para las flechas.
ne Posicò. Pedir ollas, cebollas, carne &c.
nu Posicó mari. Andar por los cerros. Andar por la cabeza.
Posire. *Nuposira*. Llagas malignas.
nu *Posirané*. Las llagas, que dicen los Echizeros arrojan à los que quieren mal.
Posouqui. ticaposouqui. Visco.
nu Potaracuò. Nupotaracuchò. Caminar por medio de dos.
ne Poto. Pelota.
ne Pototoquiña. Pajuela de oidos.
Pou. Ave nocturna.
nu Pouchò. Yr, venir, obrar con algun fin.
nu Pourè. Aquello por que voi, ó vengo.
nu Pousucô, Meter en algun augero. *Ensartar* la auja. Meter debajo de algo.
ne Poyahi, Acudir con presteza à lo que le llaman. Voitacpoyahi. Obra prolija, que tarda mucho en hacerse.
nu Poziziohicobò. Nupoziziohirubò. Vencer la repugnancia para algo; por la necesidad, que tengo.

P ante U

ti Pububucô. Bahear. *Humear.*
ti *Pububupaico*. *Bahear* la tierra.
ti Pububuſicô. *Bahear* la cabeça, olla &c.
ni Puçicô, Poner à parte. Apartar.
ni Puçicobô. Apartarſe. Deſunirſe.
tai *Puciteichu*, Vna coſa ſola ſin otra.
tai *Puçiomorichu*. Agua ſola ſin meſcla de otra coſa.
tai Pucipaireichu. Pampa raſa.
ni Pucirubo. Ser ſolo en algo. Ser de otra eſpecie, Viuir ſolo apartado de los otros.
ni Pucio. Eſtar deſnudo.
ni Pucioporichu. Andar deſnudo. Yr ò venir ſin alguna coſa determinada, como ſin ſombrero, bacula &c.
ni Puçiocô, Deſnudar à otro del todo. Cogerlo ſolo, y ſin compañia. Cogerlo aparte.
ni Puçiocobô. Andarſe ſolo. Eſtar ſolo ſin compañia.
nu Pucu. Carrillos.
ne Puchacò. Quebrar à golpes, como piñones, nueces &c, machacar.
ne Puchaquibouchobô. Machacarſe los dedos

ños de la mano.
ie Pachaco. Quebrar, ô nacer los pollos,
ac Puchaico. Nepuchairiricò. Dar de palos, aporrear.
ta Puchi. Culata redonda de la casa.
nu Puchichò. Hazerla,
ta Puchibe. La buelta del anzuelo.
ni Pucho. Nipuruicò. Curar.
ni Pu. Nipuruhi. Medicina. [la sed.
ni Punrounè. Cosa que tomo para apagar
ti Puchocorè. Curable. Remediable.
moi Puchiraborè, Yrremediable, incurable
Ticaipuchirabo. Curable.
Puchu. Puchuuqui. Tuerto de nube en el ojo.
nu Puchuuqui. Nube en el ojo.
nu Puhè. Olla de carne, ô pescado.
ac Puhue. Darme en rostro la comida en fadarme algo.
Puho. Puhoqui. Vn pescado.
ti Puno. Cerrarse las llagas, el camino, las guellas &c.
nu Punorcò. Sanar de la llaga, herida &c.
Punu. Nupununè. Atambor. Campana. Ynstrumento musico. &c,

nu *Puño.* Darme en rostro algo, enfadarme, el huesped de muchos dias. *Dessear al*go con ancia, ò impaciencia.
nu Puñubò. Pareçerme que tarda lo que desseo, ò espero. Hazerseme largo el camino.
nu Può, Nupuohicô, Despreciar à otro. No agradarme algo.
te Puó, Salir, ò abrir la flor. Tepuo cohorê. Estar maduro el algodon en su arbol.
ni *Può:* Nipuoroicò. Hazer loza, adobes, tejas &c,
ni Pune, Loza, que hize, adobe, teja &c,
ni Puerochó. *Adobera*, Molde de tejas.
ni *Puoroqui.* Lo mismo.
tac Pupa. La flor del maiz, de la caña, del arroz, de la yerba &c.
te Pepacó. Hechar esta flor.
Pura. Puraimari. Pura acani, como si. Pura ene nacaerei. Como si yo huviera dicho tal, *Poraimari Biurirninari* voirechoroiquiaño. Como si nos agradaran los malos. Puraacaeì mocpenococo abi inari, Como si a caso fueramos inmortales.

ne Putaeò. Neparaicò. Baciar, ó hechar en el suelo cosa de grano, o cosa semejante,
ne Paracuò. Baciar, ò hechar en otra bacija, ô costal essas cosas.
ne Purauchò. Hechar en la olla frijoles sobre la carne &c.
nì Parailicó, Hacer algun daño, ô molestia al enfermo sin atencion, á que lo esta.
nì Putahicobò. Niparahirubò. *Hazer* algo el enfermo sacando fuerzas de flaqueza.
ne Purapaicò. *Baciar* en el suelo. Sembrar arrojando la semilla,
Pure, Vna ave nocturna,
ne Puricò, Quebrarseme el pie, ô desconcertarseme. *Podrirse* el palo por la raiz, ô por el pie, y caerse,
ne *Puru*, Neparahicó. Despreciar. Dezir mal de otro.
ne Purubó. Humillarse de palabra. Despreciarse.
be Purahiricorò. Decirse vno â otro palabras de desprecio, ò vno de otro,
ne Poruruamo. Hombre que de todo habla mal, y nada le contenta,

ne Pulacó. Arrojar algo. [lo.
ne Pulaicò. Arrojarlo, ô baciarlo en el sue-
te Pulaicobò. Derramarse, ò baciarse en el
suelo.
ne Pulesi. Zaumerio.
ne Pulesichò, Zaumar. Dar humaso,
Pasi. Hormiguero del monte. Sus hormi-
gas.
ne Puticô. Derribar del arbol como á pedra-
das la fruta.
ta Puti. El racimo. Ani putibocò. Racimo
deste porte.
te Puticò. Caerse el racimo. Caerse vno, co
mo dizen, redondo.
nu Puyu. Rodillas.
ne Puyucô. Desconcertarse la rodilla. Arro-
dillarse.
ne Puyuicò. Arrodillarse en tierra.
ne Puyuyuicò, Andar de rodillas,
nu Puyusi. Choquezuela de la rodilla.
ne Puyusicò. Desconcertarse la choquezue-
la, ò faltarle este hueso. Ponerse de ro-
dillas.

Q ante V.

to Qui, Pepitas,

ro Quihue. El coraçon del arbol.

ta Quira. Semilla, Pepitas,

Quiaho, Nuquiahone, Yuca seca al Sol, Chuño de yuca. (la al Sol,

nu Quiahochò, *Hazer* chuño de yuca. Secar

nu Quiane. Guzanos. *Polilla.*

Quiape. Vn paxaro.

Quiapoze? Pues como? Quiapoze voi pimetocanuri? Pues como no me lo has dicho?

si Quibo. Llover. Aguazero. *Machu* taquiba, vel taquibaracá, vel taqoiborouchа. No sea que le llueva encima.

sa Quibira. Es su tiempo de llover, Voi taquibiraina. No es su tiempo. Ticirihicobori tamoquibirari opoiçoope. Se desquita de lo que no llovio en dias passados.

si Quibomuù. Tiempo de aguas.

nu Quicho, Hacer. Decir. Nucahoma riquicho. Me hiço enfermar, Voi picuhuno nuquicho. Le dixe q no se huyesse. Tahaina nuquicha. No le hize, ô no le dixe nada Tahaina tacuichocore, nametosoi ubono, no se les puede hazer nada

à los

à los que se confiessan. Ani piquichaa
Has lo desta manera.

au Quichobò. Ayaze piquichobo? Que te
has hecho? Que te ha sucedido? Tahai-
na nuquichapò, No me ha sucedido na-
da, Tahaina baquichoboyare. Tahai-
na bicuquichobò. *Bien estamos, segu-*
ros estamos. Ayaze piquichapô? A que
vas allá, ò que tienes, que hazes por
allà?

au Quichororocó. *Hazer daño à otro en su*
persona.

na Quichorocobò. Naquichororocobó, Es-
tar haziendo algo. Taquichorocobò?
Que es esso? que ha sucedido?

Quichore, Culebra. Uibora, Lombriz.

ae Quiecò. Naquiereicô. Bolver las cosas de
vn lado à otro.

ae Quiecobò. Bolverse de vn lado à otro, Te-
quiecobò puca nacasi naimoroimuono
ya estaran quizà caminando de buelta
los que fueron à viage.

ee Quiecobò. Estar algo al rebes.

ae Quiecoporocobô. Rebolcarse, Dar mu-
chas bueltas el enfermo.

ne Quiepebouchò. Torcerseme la mano.
ne Quiepeibochò. Recalcarseme el pie.
ne Quichuecchò. Bolver lo de dentro à fuera.
nu Quiecu. Las espaldas.
nu Quiecuquié. En las espaldas. Sobre las espaldas, Detras de mi.
nu Quiecuruhi. La carne de los lomos.
nu Quiecuruqui. El gueso de la espalda.
ta Quiecu. La espalda del animal, El lomo de la herramienta. Lo exterior que corresponde al gueco de qualquiera cosa.
ne Quiebicó, Nequiebiricó. Desmotar algodon.
ne Quiebirimocu. El Algodon que desmotè.
ne Quiene, Tras de mi, Despues que yo.
ne Quienço, Estar el vltimo. Ser el vltimo.
ne Quieneopori, Nequieneohisicopori. Yr, ò venir el vltimo de todos, ò de los vltimos.
nu Quiere. Nacido.
Quihore, Hemo,
el Quihoro. Ahomarse la comida.
Quihoroqui, Quihoqui. Un arbol.
ne Quiña, Nequiño, Oydos. La esquina

ta Quiñacu. El rincon.
te Quiño. Torcerse de lado algo. No estar derecho,
te Quiñacò. Lo mismo.
te Quiò. Cessar de llover. Cessar de salir la sangre, el agua &c.
nu Quisoò. Ser negro de cuerpo.
ti Quisoòy. Fruta negra.
ti Quisomo. Ropa. cuero negro.
ti Quisoomo, Agua negra.
ti Quisoqui. Palo negro.
ne Quisochò. Nequisohiricò, Teñir de negro.

R ante A

nu Raca. Querer.
te Racacó. Salirse. Caerse el cavo del cuchillo &c, Desencajarse algo,
ti Racacahi. Estar floxo, ó mal ajustado algo
ne Rahicohò. Esconderse. Huirse al monte.
ne Ramamacopori, Ramarama nucoepori. Correr à galope.
ti Ramemecò, Resplandecer las Estrellas.
ti Rapepecò. Resplandecer la plata, el azero bruñido, el cuchillo. &c.

ne Rasacó. *Nerâsahicò*. Colgar como ropa de algun palo, ò soga, Enlazar bestias.
te Rasacò. Desenlazarse. Caerse la ropa colgada. Bajar el rio, que estaba crecido.
ne Rasahiuchò. Enlazar por las astas.
ne Rasanucó, Enlazar por el cuello,
ne Rasapiquichò. Enlazar por los pies.
ti Rasasahi. Estar floxa la atadura.
ne Ratacò. Encajar. Aprisionar. Serrar con llave.
ne Ratacuò, Neratacuruicò, Embutir.
ne Rataraicò. Enmaderar la casa, (nes.
tae Rata, Llave. Candado. Cerrojo. Prisio-
ne Rataraqui, El cepo.
te Ratararaicò. *Rata rata rocoe*. Sentirse ruido como de martillo &c.

R ante E

ne Rei. El cantaro, que sirve de guardar la bebida.
ne Rehi. Nerehiru. Yuca mascada dispuesta para chicha.
ni Reo. Cojer fruta del arbol. Alcanzar la flecha, ò lo flechado, que se quedò en el arbol.
ni Reteicò. Coger como agi de la mata,

ne Recuó. Beber del rio,ò fuente;
be Recure. El rio,ò fuente de q beber.
ne Recucô, Nerecurucò. Asserrar. Limar.
ne Recucorobi, Acerraduras. Limaduras.
ne Recucoropa. Asierra. Lima.
ne Recó, Nererecô. Beber caldo, Sorber.
ne Recoropè. Cuchara,
ne Recoroño. Gilguero.
ne Recorono. Cañuto para beber.
ne Rereicò. Beber en borrachera.
ne Rerucó, Bruñir.
ne Rerucoroqui. Bruñidor. [mago,ò lancè.
ne Restuomo. La bevida q tégo en el esto-
ne Resa. Mi bebida,
ne Resaracu. El rio, ò fuente, de que bebo.
ne Resachó. Poner bebida, y en que beban las gallinas, &c. Hazer bebida para los que han trabajado en obra mia.

R ante I

ne Ricó, Yrse â fondo: Ahogarse en el agua. Entrarse el Sol, la Luna. Terioecomu, Seme entrò el Sol yendo navegando.
ti Richochocó. Tiricheche cô. Hervir, Borbollar.
ti Richobi, Hayer mucho lodo.

te Rihicô cubo. Se ha ido á monte,ô cubier to de yerba el yucal.
te Rimico. Ponerse el Sol, La Luna. Yr la canoa de cargada muy poco fuera del agua.
te Rimiocó. Ponerseme el Sol.
te Rimioeco Ponerseme yendo navegando,
ni Rimo. Nurimoicò. Baylar, dar bueltas en redondo,
ni Rimouchò. Bailar delante,ó en gracia de otro.
nu Ripo, Nuripoporuò. Estar vno lleno de polvo.
ti Ripucore. Puesto donde vno puede l'enarse de polvo si hace viento,o lo barren
ti Ripupai. Suelo seco,y polvoroso.
nu Riporusi. Tener la cabeça llena de polvo.
nu Ripuuchó. Llenar de polvo â otro el viento ò el que barre.
ne Rira. El baso, con que bebo.
ne Rirare. Nerine. El puesto donde suelo beber.
nu Ririu. La vela con que me alumbrò.
ta Risoŝô. Tarisosomo. Espuma.
ti Risosubi. Espumoso. Lleno de espuma.

ti Risosohicò. Hacer espuma.
ne *Ro. Beber.* R ante O
ne Rouchô. Beber en compañia de otros. Ayudarles à beber.
Romerome. Caiman.
te *Ropecô.* Abrirse augero.
ne Ropopacò. Dar palmadas;
ne Ropopanichô. Dar bofetadas. (ma
ta Ropouchò peti. Se les cayó la casa enci
ti *Rorohicô.* Roncarle el pecho al enfermo
nu *Roto.* Caberme. v.g. el zapato, vestido &c. Voi naroto. No me cabe. Voita roto. No ajusta bien, no alcanza, Tara tacho? Habrâ bastante? Voi ticuroto No habra. Tarataabi biyure, A todos nos cabrà parte de lo que flechamos Taratabichu puca saache. Quizà llegasemos con Sol. Tarataricho hincha sosiri. No huvo mas paja que la bastante para la obra,
bi Rotococò. Somos iguales en estatura.
nu Rotobô, Caber en lugar. Voibarotobò tayee pacure. No cabemos en la canoa Voypuca bicurotobò, Quizas no cabremos.

Roye pospuesto. Tener ganas, querer hazer algo. Neroroye. Tengo ganas de bever. Voi naero roye. No tengo ganas de beber, Nuyanaroye. Quiero irme,

R ante V

ne Rutucó. Nerutururuicó, Dar lazada, Hazer red.

te Rutucò. Desatarse la lazada, ò la red.

ti Ruruecô. Tronar.

S ante A

Sabare, Nusabara: Tabaco. Tabacal.

Sabarepá. Tabaco en polvo,

Sabarepocò. Oja de tabaco.

ne Sabicò, Cortar con machete.

ne Sabicuò, Nesabicuruicô. Componer con el elcamino.

ne Sabinucô. Cortar la Cabeça,

Saache. Sol. Dia. De dia.

Saacherey. Saache muu. Tiempo de muchos calores.

Saachereibore. Cada año por esse tiempo.

Saachequiere. Aguazero con Sol.

Sacho. Sachohay. Nusachone. Tiesto.

ne Sachò. Recebir v.g. la ropa el color que le

le dan: el estomago lo q se come. Voi taesachà nuniquiaini. No lo admite mi estomago.

ne Sachopo. Admitir â alguno, Recebir lo q le dan, ò prestan.

Sachoroqui. Secarse las postillas. Hacer costra la llaga.

Sachuti. Caerse la fruta antes de madurar

ni Sacho. *Hechar* à perder alguna cosa de estimacion. Cortar v.g, vn arbol, porq otros, y no yo le comen su fruta.

ni Sachobò. Hecharse àperder. No ser como antes en alguna cosa.

Samatu. Araña.

Samatumoco. Telarañas. Nido de arañas.

Samatuhœture. Telas de araña.

Samo. Anta, Samohipeño. vña de anta.

nu *Samo*. Oir. Percebir. Gustar algo. Provarlo.

nu Samobó. Oirse a si mismo. Pensar bien lo que le conviene. *Nusamapochò* Pensarè lo bien primero,

nu Samobô. Nusamohicobò, *S*entirse enfermo, achacoso. Sentir dolores de parto.

nu Samohaneò. Provar algo de alguna cosa,ò alguna de muchas.
ri Samoccó, Herbir el mosto,
ta Samopó. Ya està caliente el agua,
nu Samoocobò. Tener sentido del tacto. Vcinusamoocapò. No siento, si tengo calentura, ò no, No lo siento, aunque me piquen &c.
nu Samoiha, Fama,
nu Samoihachó. Tener noticia de algo.
nu Samoiricò. Lo mismo.
nu Samoirisirabori ponuti. Aora llega a mi noticia.
nu Samomoroicò. Oir. Oir *Missa*, sermon &c. Tener oido.
nu Samororocò. Oir al que habla, Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.
nu Samoroy. Yglesia.
nu Samomoroirimò. Las vestiduras Sacerdotales. El vestido para oir Missa, El altar portatil,
nu Samomoroquiña. Tener buen oido.
nu Samoiricó. Tener noticia de algo.
nu Samirabo. A lo que me parece. Voi natiboreyare nusamirabo. Me parece, q̃

na

no he de mejorar.

nu Samiraboina. Como me pareciere, ò me diere gusto.

nu Samirari. Nusamirainari, tacae nuyasese reiquia. Verè lo que dize, quando se lo preguntre.

nu Saminò. Oir por otro; ò para otro.

nu Saminobó. Antes de comer probar la comida.

nu Samouchô. Probar por otro. Comer, ô beber con otros.

ne Samochò. Nesamohiricò. Estar quieto. No hazer daño â otro, Voi taesamorai. Ser inquieto.

ne Samohiricobò, Estarse quieto, ò ser quieto, No hazer daño.

Sane. Rana.

Sañoi. Buitre.

nu Sapicó. Nusapiricò. Chupar tabaco, ô cosa semejante.

ta Sapicò quihore cuhupa, Ahumarse la yuca asada.

nu Sapicosá. El tabaco que van gastando.

nu Sapij. Ser pitador de tabaco. Tiorisapi; Tabaco de buen gusto,

nu Sapiíimui. Aquello cõ que embuelven el tabaco para hazer cigarro.
nu Sapiecò. Hacer hechicerias en el agua con humo de tabaco.
nu Sapiocò, Curar supersticiosamente cõ humo de tabaco.
ne Sapió. Acabarseme el tabaco, que tenia para gastar.
ta Sarai. Tasaraibò. El frio, ò el mucho frio.
ne Sarabicó. Elarse. Perecer de frio.
ne Saricó, Derribar lo que estaba parado.
te Saricobò, Caerse esso,
ne Saricuò. Hecharse en la hamaca, ò canoa el que está sentado en ella.
Sari. Vn pescado de escama gruesa.
nu Saro. Comer sal, salitre, salza.
nu Sarosà. Salza. El salitral.
ti Sasa. Yuca pasmada.
Sata. Un genero de lagartija con paperas.
nu Sata. Nusatacreno. Papera. Coto. Nucasata. Nucasatacreno. Tener papera, ò Coto.

S ante E

to Se. Las plumas del ave.
ri Seberiricò. Hacer campanillas el agua.
nu Secò, Nuseccoroicó. Cabar.
Secocu. Nseccocure. Hoyo. Azequia hecha

cha à mano. (do hoye

nu secocuó. Nusecocuruicò. Cabar hazien

nu secoropá. Azadon.

nu Secoroqui. Lo mesmo.

nu Secoicô. Escarbar el perro.

nu Seè, Tener abultada la barriga. Estar preñada de muchos meses.

Semo. Lagarto de tierra. Lagartija.

nu Semo. Enojarse. Estar enojado.

nu Semonebó, Mi ira.

ti semocore, Cosa que causa enojo,

nu semouchó. Enojarse por algo, ò sobre algo.

nu semoroi, De puro enojado.

nu Semouqui. Ser de mala condicion.

nu Semouquibò. Mi mala condicion, ó por mi mala condicion.

semuboure. Nusemubou. Manillas de plata.

nu Sene. seneti. senetiomo. Nusencomo Orines.

nu senerehi. La bejiga de la orina.

nu Senirobe. Tener muchos anzuelos.

nu seniru, Pescar muchos peses.

nu Sero. Beber más, ó mucho. Pasera. Bebo mas.

ne Señecò. Mirar assia alguna parte.

ne Señeñcuquichò. Hacer señas con los ojos.

ne Seocô, Neseohicò. Teñir.

nu Separô, Nuleparaicó. Cabar tierra. Descarnar para sacar muelas, ò espinas.

nu Sepa. Nuleparaqui. Nuleparobe. Descarnador.

Seponi, Maiz.

Seponinaqui. Caña de Maiz.

Seponino. Maiorca de Maiz,

Seponiqui. Grano de maiz.

Seponiemo, Chicha de maiz.

Seponipà, Arina de Mais.

Seponipaire. Tierra de maiz.

Sereps. Tierra que han cabado.

ti Sesehicò. Herbirle la olla a el enfermo.

nu sesene. Agallas.

nu Sesine. El lugar donde cabè la tierra.

nu sesinò. Cabar por otro, ò para otro.

ne sesucò. Refregar. Afilar.

ne Sesuruqui. Piedra de amolar.

nu Setabisinè. Muchos dias ha que pase de esse puesto.

S ante i

to Si. Las avejas de la colmena. Las ormigas del ormiguero.

Sia, *Buxarro.*

nu Siacuô. Entrar con la canoa por la boca de algun rio, ò laguna.

nu Siapò. Entrar. Ponerse el Sol, la Luna ser conjuncion. Entrarse à dormir.

nu Siapinè. Por donde entré.

nu Siapiracè. Por donde entro, ò suelo entrar.

nu Siapouchò. Entrar à sacar algo. Entrar à solicitar ò turpiter à alguno,

nu Sibachachò. Pagar mucho por algo.

si Sibacho. Cosa que cuesta mucho precio.

nu Sibene. Coger mucho, como pescado &c.

nu Sibenqoienè, Lo mismo.

Sibi Paloma.

Sibiririqui, Jabonsillo.

Sibiyu, Lobo marino.

si Sicu. Cosa ancha.

si Sicunuc. Monte, &c. ancha.

Sicumo. paño, o cuero ancho &c.

Sicupay. Campo, o tierra ancha.

Sicucnò. Hazer ancho.

Sicuhuechò Hacer ancha la casa.

Sicuô. Entrar el agua del rio en las lagunas, ó bajios.

Sichó, Netisicò, Dar de beber. Regar plantas.

Sihicò. Llegar el agua del rio alas yerbas de las playas. Pasar la tinta el papel, ò cosa semejante.

Sihuechò. Entrarse la venida del rio por los montes.

Sipacô, Cubrir el agua del rio las playas

Simenjo, Monte de arboles.

Si nenohuecû Entro del monte.

Simenorà cabacuié. El monte, que haze el rio.

Simeyè. Olor malo de pescado, ò cosa quemada.

Simeyeyeß Una especie de Abejas.

Simocohisinê. Haver dormido muchas noches fuera de su casa.

Simocoequicnê Haver muchas jornadas antes de llegar.

nu Simosinè, Haver hecho muchas dormi-das, ò noches en el viage; caminado muchos dias.
Simoru. Puerco.
bi Simorunê Los puercos de nuestra tierra
ne Simucò. Zabullirse debajo del agua.
ne Simusino. Zabullirse para sacar algo.
ti Simori, Muchos montones, tropas, pue-blos.
bi Simuru. Somos muchos.
bi Simurуinó. Iuntarse muchos à hazer vna cosa,
bi Simurubò. El ser muchos, ò porque so-mos muchos. Nahayna bisimuruboi-nà. No ay mas, que nosotros. No so-mos mas: Ayaze esimurubò? Adon-de estan los demas?
ne Simurуchò. Dar mucho, ò muchos. Ha-cer que sean muchos.
nu Sina. Estar gruesso, ò ser gruesso.
ne Sinachó. Hazer que engruesse.
nu Siña, Confiar; esperar en otro.
no Siñabò. Confiar de si. Ser sovervio.
si Siñacocò. Se esfuerzan vnos á otros com la compañia.

nu

na Siñarabi, Esperanza. Refugio. Armas ofensivas, y defensivas.
Sinico. Exalacion del Cielo.
nu Siniřù. Tener mucha provicion de comidas,
Sinoronò. Caña de Guayaquil.
Sinoronohi. Cañaberal de esto.
nu Sio, Hacer herida penetrante con cuchillo, flecha &c. Penetrar bien estas cosas. Salir el rio de madre. Entrar en las chacras, pueblos &c.
ta Siocô. Crecer el agua asta cubrir los passos de los animales, y sus querencias.
ta Sioru. Animal a quien sele entrò el agua en el pasto,
na Siobicó. Entrar el agua en el monte, en el pajonal, ô tocoral.
ti Siomo. Mucha aguaes. Crecer el rio. Venir de avenida.
ne Siomochó. Hechar mucha agua en algo
Sipa. Abestruz.
Sipaâ. Guebos de abestruz.
nu Sipaicó. Ser andariego.
Sipaire. Casa redonda. (&c.
nu Sipero. Tener muchos ganados, aves

ni Sipitacò. Empegar vna cosa con otra, y vnirlas, como con cola, &c.

ti Sipitacobò. Pegarse.

Sipire. Yerva mora.

nu Sipitorà. Lunar. Berruga. Lobanillo.

nu Sipocuò. Labar,

nu Sipopebouchó, Labar las manos à otro.

nu Sipobourvomô. El agua, en que me labo las manos.

nu Sipocuò. Nusipocuruicô. Labar platos, Cantaros &c.

nu Sipohicò. Nusipohiricó. Labar ropa.

nu Sipoiquiechò. Labar las espaldas. Labar por de fuera los platos &c.

nu Sipomecò. Labar cueros.

nu Sipooçò. Labarse, ó bañarse el cuerpo. Curar con espuma.

nu Sipoquiò. Labar palos &c.

nu Siposicò. Labar la cabeza. Bautizar.

nu Sipouquichò. Labarle la cara.

Sipoirè, Vn pescado grande,

ti Sipore, Tener muchas rayzes.

Sipu. Tortuga.

nu Sipu é. Hazer mucha loza.

Sipuocho, Carey.

Sipuqui, Gallinalo. Tabano negro,
ti siqui. Aguazero grande.
nu Siquiecu. sobaco.
nu Siquiecuquie. Debajo del sobaco.
ta Sira Cola, ó cosa con que se pega algo.
nu Sirachó. Empegar con cola &c.
nu Sirecó, Rebolver caldo.
nu Siri, Nariz,
nu siripeno. Ventanas de la nariz.
ta siri. La punta del cuchillo &c. El filo de
la herramienta, El pico del ave.
nu Sirió. La pintura del cuerpo.
nu siriecô. Pintar el cuerpo á otro.
ne Siricuó. Nesirikuruicò. Empegar tutumas
dandoles betun. (maiz.
ne Siripacò. Hazer como mazamorra de
ne Siriparu. Estan assi morra.
siripucù Remolino de viento.
nu sirsquichò. Mesclar.
siriu. Tortolita pequeña.
nu Sisicò. Silvar.
Sisiru, Vn moscardon grande.
nu Sisora. Haver traido, ó tener mucha caza.
nu Sisoroi, Haver carpido gran trecho,

ti Sitabo. Tener muchas ramas el arbol, ò brazos el rio, ò el camino,
ti Sitatacó. Cosa que se pega.
ti Sitahi. Lo mismo.
ti Sitoic. Lo mesmo.
Siti. Nusitinè. Garrapata,
nu Situmora. Tener mucho caudal, muchas herramientas &c.
Situte. Nusitu. Nigua. Pique.

S ante O.

ni So. Nisoroicò. Carpir. Escardar,
ni Sorocò. Lo mesmo.
ni Sorohiricô. Coger la Chacra del mani,
ni Sorohuechó. Carpir entro del monte.
ni Sorohi. Carpidoras,
ni Soroi. La parte, ó trecho que carpi.
Sobobo. Flauta,
Soboborosi, Destiladera.
te Sococò. Tesococohicò. Abrirse augeros. Estar lleno de augeros.
nu Soco. Regir del cuerpo. Poner los gue-vos el ave.
nu Sococohicò. Padecer cursos.
nu Sococuò. Proveerse en baño, ô algun hoyo.

ni gocoicò. Poner la gallina fuera de su nido.
nu Soco isi. Padecer cursos de sangre.
nu Soco tohicò. Ensuciar el vestido, ô ropa.
nu Socororocobò. Ensuciarse a si mismo, Tener cursos.
nu Socororocó, Ensuciar á otro.
nu Socorosicò. Ensuciarle a otro el pelo, ô la cabeça.
nu Socorouquichò, Caer el escremento de las aves sobre alguno.
nu Soe. La garganta, sus fauces.
Sopa. Surdo.
Soparè. Nusopa. Mi mano izquierda.
nu Sopei. Nusopeirubò. Sin obligacion, sin razon.
nu Sopeiricò. Dar algo sin obligacion, dejando de darlo al que debo.
ni Sopepeicobò. Nisopepeiricobò. Hazer sin eleccion, sin recato.
ni Sopechò pechu, Decir ahora vna cosa, y despues lo contrario, ô dezir cosas encontradas.
ni Sopò, Dar licencia. Permitir, Largar. Cõceder algo.
ni Sopotó, Dejarse vencer.

ni Sopinò. Concederse, ò dar lo que me pi-
den.
ni Sopinobò, Dejarse vencer. Pagar el de-
bito.
Sorare. Animal comestible.
nu Sora. Lo que me ha cabido de caza, ò
he cazado.
nu Sorachò. Darle parte de la caza à otro.
ti Sororocò. Haver gotera.
ti Sororohicò. Haver muchas goteras.
ta Sororohihinè. Señal de gotera.
Sose. Cangrejo.
Sosiqui. Vn arbol, Sosi. Su fruta.
Sosiri. La paja con que cubren las casas.
Sosiripa; Paxita.
Sotari, Nusotarinè. Yuca podrida.
Soye. Canasta.

S ante V.

nu Sua. Nusuò. Atravesarsele espina en la
garganta,
ta Sua. Taluahi. Espina de pescado.
nu Subechò. Mostrar con el dedo,
nu Suberoqui. Dedo indice. Puntero.
Suca. Esta muger.
ti Sucorè. Es, ò està amargo.

a Sucorebò. Su amargura, De puro amargo.
i Sacureomó. Licor amargo.
nu Suçoropabó. Tener amarga la boca.
nu Sucuchô. Plantar.
aa Sucuhicó. Atollarse, ò hundirse en el lodo.
Sucureçò. Nusucuré. Las plantas, que yo planté.
nu Sucuquiò. Nusucuquiereicó. Parar palos en tierra, para hazer corral, ò casa
Sucuroqui, Cañaberal de cañuelas para flechas.
Sumi. Fruta de vna palma.
Sumipa, Raja de esta Palma, ò bara de ella.
Sumino, Esta palma.
Sumiche, Eriço.
nu Sumu, El labio superior.
ta Sumu. El hoſico.
ta Sumuqui, La punta de monte, ò playa. La proa de la canoa &c.
nu Surucó. Nusuruquicò. Freir. Toſtar.
nu Surumecó. Cocer pan, ò tortillas. Hazer oſtias.
Surumê, Nusurumerû. Cosa de estas toſtada, ô cocida.

nu Suruquiô. Nusuruquiericicô. Tostar granos.
Suruqui. Nusuruquicrú. Grano tostado.
nu Susuó. Pecas, Manchas en el cuerpo.
nu Susumiro, Manchas en el rostro.
nu Sorerù, Lo que se entra en los ojos.
te Sotoco. Tesotonecô., Tesutoquiò. Quebrarse con estallido.
ti Sotohi, Caña. Arbol, &c facil de quebrarse, ò rajarse assi.

T ante A

ti Taacò. Acabar de poner todos los guevos al ave, Voi titaacô. Aun no los puso todos.
ni Taahucê. Acabar de escribir, ô pintar,
ni Taahuc iola Lo mismo.
ne Tabicò. Pasar de largo. Pasar à delante de algo. Pasar la raya.
ne Tabo. Passar de camino por algun puesto, casa, pueblo &c.
to Tabò. La rama del arbol. Brazo del rio, ò camino.
te Tabocô, Desgajarse la rama.
ti Tacuhi. Comida sin sal,

ni Tacuò. Nitacuuicò. Acabar lo que està dentro de algo:
ti Tacuobò. Acabarse ello mismo.
ni Tacuruecò. Sacar de la casa quanto tiene en ella. Hurtarselo. Embargarselo.
ni Taemo. Acabar la platica, ó sermon &c.
ni Taequienecho. Yr por el derecho, Bitaequienechachoo Pasqua. Despues, ò en pasando la Pasqua.
ni Taeresa. Acabarseme la bebida.
ni Taharay. Acabar los dias de la vida, Pitaharaina pepena. Mas que te mueras.
ti Taharainipô naepuchaicó. Bien empleados palos los que le dieron.
ni Tahicò. Acabar la fruta del Arbol &c.
ti Tahipò. Titahicopà muihi. Estar la yerba, ó pajonal muy alto. [la apostema &c.
ni Tahuechó. Sacar toda v.g. la materia de
ti Tahuechobó, Toda saliô &c.
ni Tahumapò. Cessarme la enfermedad.
Taira. Nutzi. Sarcillos.
nu Tairipi. Sarcillos de hilos de chaquiras.
nu Taicu. Sarcillos redondos de estaño, ó de plata.
nu Taichò. Darle, Ponerle Sarcillos.

ni Taicò. Acabar de hazer la casa.
ni Taicò. Nitairicô. Decirle todo lo que le conviene,
ni Taicopò. Llegar al termino.
ni Taicopomirouchò tiquibo. Llegué poco antes que lloviese.
ni Taicopirabori. Ahora acabo de llegar.
ne Tamucò. Hechar en remojo. Curtir.
ne Tamuecò .Lo mismo.
Tamucu. Perro.
bi Tamutu. Todos nosotros sin quedar ninguno.
ni Tamutuchô nimoó. A todos los vi.
ni Taniru. Acabarseme la provicion de comidas.
ni Taniruchò. Acabarsela à otro.
nu Tanucò. Buscar, echar menos al que falta.
nu Tanuñno. Buscar para otro.
nu Tanuuchó ,Lo mismo.
nu Tanuicò. Buscar por las casas: por el suelo. Rastrear el perro la caza.
nu Tao. Nutanacò . Desojar maiz.
te Tapicò. Soltarse, ó cortarse el hilo. Soltarse las cuerdas de la guitarra &c.
te Tapocò. Desbocarse algo.
te Tapocusirichò. Desbocarse la herramienta.
ni

ni Tapoemo, Voi taitapoemo. *Ser* impor tuno en pedir como los niños.
ti Tapotore. Voitaitapocore ticati. Es in sufrible el dolor.
ni Tapohicobô, Nitapohirubò. Quedar hu erfano de Padres, Quedar pobre. (la caza
ni Taquiereocó, Gastar me todas las flechas
ni *Taquiereocobo*. Haver gastado todas las flechas en cazar.
Taquitiquire. Nutaquitiqui. Flechas vala
ni *Taquio*. Acabar con todos los palos, ô granos.
ne *Taracô*. Tener sed. (sed.
ne Tarahicò. Padecer gran sed. Morirse de
te Tarucò. Henderse. Rajarse.
te Taruhicò. Rajarse por muchas partes.
te Tarupaicô. *Abrir*se la tierra.
tae Taru, Hendedura.
tae *Tarupai*. Abertura de tierra.
te *Taruchecò*. *Hender*se la pared.
tae *Tarucchò*. Rajadura de pared.
ni *Tasamure*, Acabar con la obra, ô cosa, q̃ le daba cuidado. Nitasamurebò. Estar contento, y fuera de cuidado.
ni Tasicô. Rapar todo el pelo. Quitar todas
las

las ojas del arbol.

ne Taſicò. Dar golpe con algo en la cabeça

Tata. Mi Padre. Mi Dios. Mi Señor,
Pijyà. Tu Padre;

ne Tataco. Clavar à golpes.

ne Tatacuò; Netatacuruicò. Eſcoplear.

ne Tatacuoropè. Eſcoplo.

ne Tataraqui. Martillo. *Mazo.* [ros.

ne Tataicò. Clavar en tierra. Eſtacar cue-

ni tani. Tener conſigo; en ſu poder. Suſten
tar huerfanos, Deſamparados.

ni Tatibò. Nitatibibò. *Soſtenerſe.* Suſten-
tarſe. Tener ſalud, Paitatibiborinè. *Di-*
os te dè ſalud. Paitatibipoborinè. Dios
te lleve con bien,

ni Tauchò. *Acabar* la obra. *Deſpachar* al q̃
viene à negocio,

ni Tauchobò. Acabar v.g. de comer. *Salir*
de algun mal paſſo, trabajo, enferme-
dad, ò peligro,

ni Taurchò, Lo miſmo.

ni Tayecchò. Nitairiocò. Comprarle, qui-
tarle, gaſtarle à otro todo lo que tiene

ni Tayecchobò, Nitairiocobò, Gaſtarlo
todo el miſmo, ò averſele acabado,

ti Tebe, Estar salado.
ti Tebecomo. Agua salobre. Licor salado.
ni Tebecho, Salar algo.
ne Tecó. Netecazê. Iuſguè que. Netecô a-
chane. Iuſguè que era gente. Netecó
maniquia, Iuſgue que lo comiera.
ne Tecobò Penſar de ſi. Netecobò muraca.
Me tengo por valiente,
nu Tebechahiru. Pitebechahirù Emahecha-
hirù&c. Hablar con aliento. Voi nute-
hechahiruina, Hablar sin el, como el
enfermo.
ne Temecò. Dar papirotes.
ni Temo. Mi juguete.
nu Teô. Correrse. Avergonzarse.
nu Teino. Correrse de algo. Nuteinoe voi
asaopohitay. Me corro de q ſeais tã po
co obedientes. Nuteinobó Avergõzar-
se de ſi miſmo, ò de ſus propias obras.
nu Teorobi. Ser vergonzoso.
ne Tequiecò. Entrar â otro poco la flecha,
ò cuchillo.
ne Terecò. Saltar. Danzar,
ne Terecicò, Saltar en tierra. Apearſe. (tro
ne Teocô. Tener ſoſpechas, ò zelos de o-

ne Teorocmo. Ser zeloso.
ne Teoropani. Lo mismo.
nu Tetucó. *Nutetutuicô*, Cortar caña. Ca-
par el tabaco. &c.

T ante i

nu Tiatahiru. Nutiatahirubo. Antes mas,
Antes menos conforme el verbo, que
sele junta, ò de que se hablare, Nutia-
tahirubô voi nituca, *Mucho* menos lo
se yo. Nutiatahiru macobacho. Antes
me aborrece mas. Esuatahirubô tise-
mo. Antes se enoja mas.
el Tibe. Dulce. Nitibechò. Endulzar.
tai Tibebò. Su dulzura.
ei Tibeomo. Licor dulze.
nu Tibo. El primero. Pitibo &c. (mero.
nu Tiboinà. Yo serè el primero. Ami pri-
nu Tiboboycopori. Yr, Venir el primero
por delante.
nu Tiboqoiene. Yo fui el primero.
nu Tibosirà. Vide *Emabosirà.*
nu Tiboyuchi. Nutiboyuchiinà. Antes mas,
antes menos. Vide nutiatahirù.
ne Tibo. Netibohi. ò. Parar en casa, ó en el
pueblo, Estar de asiento, Voi setiba.
N-

No para en casa,
ni Tibou. *Manillas.*
ni Tibouchó. *Ponerle las manillas.*
nu Tiborè. Nutiboresamuré, Nutibore-reocobó. Estar mejor el enfermo. Uoi nutiboré. No mejorar.
nu Tiborè, Exceso, ò mengua, conforme lo que se habla. Tatiborè hoca tiuti. Esto es algo mejor, que estotro. Tatibore hoca voi achopeinà. Este es mas pequeño, que aquello.
ne Ticò. Coger en medio. Cercarlo.
ne Tiequienechò. Lo mismo.
ti Ticò. Gotear. Distilar gota á gota.
ta Ticó. Caer ensima de algo, Caer gotera
ti Ticocohicò: *Haver* muchas goteras.
ni Tihacachò. Enfrenar bestias.
tai Tihaca. Freno. Riendas.
nu Tihi. Nutihichù. Estar de provecho. Voi nutihiina. Voi pitihiina. *Ser floxo.*
ni Tichò. *Atar.*
ni Tihuechò. Ensartar la aguja.
nu Tihó. Estar. Nutihoina, Estarê.
nu Tihiricò. Natihiricobò. Vide *Enahiricobo.*
ni Timò, El fuego, à que me caliento.

ni *Timochò*. *Poner* cancela à otro, paraq̃ se caliente.
te Tinaecò, Asentarse el agua turbia,
tae *Tinaeruomo*. Agua asentada.
tai *Tinû*. Atadura por el cuello.
ni Tinucò. Atar por el cuello.
ni Tinucobo. Atarse por el cuello, Ahorcarse. *E*nredarse con los bejucos en el monte,
ni Tinuropi. Lazo, Dogal.
ni Tiñoe. Pretina, Cingulo.
ni Tiñoechò. Nitiñacchò. Atar por la cintura, Ceñir à otro, Fajar.
ni Tio, Cingulo. Faja. Sobrecarga,
ni Tiocò. Atar Liar, Fajar.
ni *Tipacò*. Hazer atado de yucas.
ni Tiquibou. Anillo, Atadura de los dedos
ni Tiquibouchò. Ponerle el anillo, Atarle el dedo,
ni Tisi. Escofieta, ò cosa semejante.
ni *Tisichô*. *A*tarle la cabeza.
tai *Tisumu*, *E*l bozal. *E*l cabresto,
ni Tisumuchò. Ponerselo à la bestia.
nu *T*ipobò, Ya despues de otro. Voi nucutipobó pitumora? No me daràs esse tu cuchillo?

ge Tiqui. Cessar el aguazero.
te Tiraraicò. Hechar chispas.
nu Tirusi, Arrugas en la frente.
nu Titico. Chupar caña dulce, ô cosa semejante;
ra Titico, Esprimir el trapiche la caña. Tatitico morchi. Se apega la canoa a la tierra.
ni Titihicobó. Enredarse, ô hacerse ñudos el (hilo.
ni Titihico, Hechar muchos ñudos. Enredar el hilo.
nu Titiocô. Curar chupando al enfermo,
te Tiyayacô. Enarcarse, ó entortarse algo.
te Tiyayai. Cosa flexible facil de enarcarse.

T ante O

ni To. Todo. A todos. Nito nunico. *Me* lo comi todo. Nito nezetacô. A todos los azotè.
ni Tobo. *A*cabarse todo. Acabar v.g. de comer, ô otra obra qualquiera Titobo tihuno. Todos se huyeron. Voitibo tapô neborù. No saliò todo lo que sembré, no creciô bien.
ni Toboruomò. El semen.
Toca, Este, Esto.

Tocahari, Aqui està.
Tocari. Veslo aqui,
Tocoereichú. Esto solo.
Tocoechu. Esta vez no mas. Tocoechu nimoobi. No te he de ver mas.
Tocaporichu achene, *Por aqui va el camino*.
Tomo, *Barbacoa para pescar*.
Tomobenc. *El pescado que se cogiò en barbacoa*.
ni Tonacò, Nitonarû. Persona alta, ò de perfecta estatura.
ni Tonecò nisoo. Carpir toda la chacra, ó todas las chacras.
ni Toocò. Titooconu zamarequie. Tengo lleno de viruelas todo el cuerpo.
nu Topo. Porque, Tahaze pitopo peo? Porque le as pegado? Voi tasoopahi rai eto nutopo. Por que no el obediente,
nu Topobò. Porque, Tahazenutopapò, I nutopiapò nohunaa? Por que me avia de huir?
nu Topirabo. *La culpa, ò causa de algo*. Tasaina nutopirabolaa. No he comido porque,

ni Topono, Acabar con todo lo q̃ ai q̃ ha-
cer, llegar v.g. hasta lo vltimo delos pue
blos, ò hasta dõde se podia ir (destierro.
ni Toponobô, Salir d el trabajo aflicion, ô
Toro. Esso. Tòroii. Tororichu. Veis lo
ai està.
ni Toroicò. Nitoroirubô. Escapar de la
enfermedad, peligro, riesgo &c.
nu Totoocó. Temblar de miedo, ó de frio.
ne Totocó. Netotohicò. Sacudir el polvo.
ne Totomecó. Lo mismo.
nu Torohi. Darse priesa para acabar alguna
obra, ò cosa que insta.
nu Torouchò, Lo mismo.
bi Torouchococò. Yr de apuesta à quien
llega, ó acaba primero la obra.
ni Totoroo.. Nitotorohi. Acabar con to-
do lo que tenia que hazer, y quedar
desocupado, sin cuidado.
ti Tosionu humare nuchichanoini. Todos
mis hijos se los acabó la peste.
ti Tosiobonu tepenotatanobesnoini. To-
dos mis Padres se me han muerto.
te Tosocò, El ruido que haze el pescado
grande, quando embiste al pequeño.

tà Tu Resina de arbol. Leche de la yuca, ó fruta.

te Tucó. Hechar recina el arbol, hechar materia la apostema, rebentar de madura.

ni Tucó, Saber decir, ó hazer algo.

ni Tucobô. Conseguir lo que pretendo. Pitucapoyaro. Conseguiraslo sin duda. Eitucaponè. Caminad con cuidado, que ay malos pasos, ò cosa semejante. Pitucobopó. Ya salimos del mal paso, ô del peligro.

ti Tucocore. Cosa facil de hacerse ò decirse. Voi taitucovore. Lo contrario.

ni Tuemo. No ser importuno en pedir, Vo naituemo, Ser importuno assi.

ni Tuemochó. Entender lo que otro dice, entender, ò saber la lengua de otro,

ni Tuhiricobò. Ser habil para qualquiera cosa. Moituhiricôbococò. Inhabil.

ni Tui. Habil.

nu Tucoré. Estar con bastantes fuerzas. Voi natucorè, Estar descaecido de las fuerzas: enfermedad, resfrio &c.

pe Tucorechó, Hacerseme duro algo. Dar

ti Tacore, Cosa dura, fuerte.
ti Taçorenisi, Comida dura.
nu Tuco. Hipar, Hipo.
nu Tusororoô, Tener fuerzas, Ser trabajador.
nu Tacororochi, Lo mismo.
nu Tucoroemo, Hablar con brio sin miedo.
ti Tecoromo. Agua con mucha corriente.
ta Tucoromobò. Su mucha, y fuerte corriente.
ne Tucororoco, Dar animo, Esforsar à otro.
ne Tucorocobò, Animarse, ó esforsarse à si mismo.
ne Tucororohisinò, Servir con diligencia à otro.
ne Tucororohisinobô. Esforzarse para hazer algo de su provecho, ò gusto.
nu Tucu. Espirar, ahogarse, Quedar sin sentido, ò medio muerto.
Tume, Bitumeorà. Valiente, Esforzado.
nu Tumebò, Mi valentia, ò de valiente.
Tumorè, Nutumora. Todo genero de metal, y lo que de ello se haze, Chaquiras, Vidro &c.
nu Tumorachò. Darle à otro, ò hazer que tenga de essas cosas.

nu Tumorachira. Lo que di de esto à otro.
Tumorèmorè. Codicioso.
nu Tumoremorebó. Codicia.
bi Tumorapuchu. Cada vno con su herramienta.
ni Tona. Hazerse á algo.
ni Tunaquiene. Estar acostumbrado á algo. Aquello a que estoi acostumbrado.
ni Tunabô. Hallarse bien en alguna parte, ò hazer costumbre algo.
nu Tupachò. Contar numerando. Repartir.
nu Tupará. La tarea, ò trabajo que me hàn asignado. Lo que por dicha se halla alguno.
nu Tuparachira. Lo que le encarguê à otro, que hiziesse.
nu Tuparacò. Repartir tareas, oficios, ocupaciones.
nu Tupeeçò. Nutupirecò. Yr por medio del rio.
ti Tupirecô. En medio del Rio.
nu Tupi. Yr â alguna parte, Patupi? A donde vas? Ava pitupirei? Adonde fuiste? Enepitupirei? Aqui as venido? Alla fuiste?

nu Topicò. Yr à alguna parte. Yr derecho. Acertar adivinanzas.

nu Tupiruricho. Nutupiru. Nutupiruporicho. Yr derecho sin estraviarse, ni à otra cosa que à vna determinada.

nu Topicopò. Lo mismo. Hospedarse en casa de alguno.

nu Tupicopola, Aquel en cuya casa me suelo hospedar, o la casa en que me suelo hospedar.

nu Tupirubò. El fin porque voy. Voi nutupiruboina nupoipoicó, tiomonu tinicoçore nutanucò. No voi á cazar por pasear me, sino por buscar que comer.

ti Tupihuechô. En medio del monte.

Tarupihuechopori achenè. Và el camino por medio del monte,

ti Tupimecô. En medio del Cielo.

ti Tupimecopo cohe, Ya està la luna muy alta.

Li Tupinoquiene. Propriedad nuestra. Bitupinoquiene bicahumà bepeno. Es propio de nosotros enfermar, y morir. Bitupinoquiene bicaemotonè, Nacimos para trabajar,

me

ne Tupicò. Hacer bien en algo, Petupico pi yenochô *Hizilte bien en cafarlo.* Encontrar a tiempo que: Netupicò tinia conori, *Encontrelos àtiempo, que esta ban comiendo.*

nu Tupiô. Nutupiohicò, Estar parado en pie.

bi Tupipipori. Yr en fila vnos tras otros.

nu Tupiquio. Acertar en el palo, ô arbol errando el tiro. Encontrar con la canoa con algun arbol en el Rio.

il Tupiqui, Arbol, ó palo derecho.

ne Tupiricò. *A*dereçar, componer algo.

ne Tupiricobò. Disponerse para el biaje. Quererse bien los recien casados.

ne Tepiririocobò. Aliñarse, ponerse de gala.

ti Tupiriqui saachê. A medio dia. *Ser* medio dia. Estar muy alto el Sol.

nu Tupiscò. Acertar con el tiro en la cabeza.

nu Tupiuquichô. *A*certar en los ojos.

Tupoiè. *El* pecho. *Enfermedad* de pecho.

nu Tupó. *Mi* pecho. Nutupohuecu, *Entro del pecho.*

Tupucu. Abujero, que no pasa á la otra vanda.

Tupucusiri, Desnarigado. Cuchillo sin punta.

Tupuhuhiqui. Rabon, sin cola.

Tupuqoibou. Sin dedos en las manos, ò cortada la punta de alguno de ellos, ô de todos.

Tupupcbou. Que le falta la mano.

Tupupoboqui. Cortado èl brazo.

Turauqui. Lagañoso.

nu Turauqui. Lagañas.

ni Turè. Lo que yo sè hazer, ó havilidad mia.

nu Turo. Temblar de frio.

nu Turupi. Las tripas.

ti Tururucó. Estar muy estirado. Estar muy apretado, ò fuerte.

ni Tururuçô. Conseguir â fuerza de diligencia.

ni Tururè. Lo que assi consegui.

ni Tururebó, Nitururuhirubò, Apenas me escapê del peligro &c.

te Tururuicò. Saltar las astillas del palo q̃ estan cortando.

te *Turuoconu*. Saltarme a mi essas astillas.
te *Turuaquichonu*. Darme en los ojos, ò en la cara essas astillas.
ti *Tacucô*. Pulsar las arterias.

U ante A

ti Và. Guevo largo.
ti Vequiené. Hay mucha distancia de aqui allà.
ti Vi. Fruta larga.
ti Vò. Cuerpo largo, ò de cuerpo largo.
En estos vocablos la V. no yere à la vocal siguiente; sino que cada vna se pronuncia como silaba distinta.

V ante *B*,

Vbarû. Vna frutilla olorosa.
Ubaruqui. Su arbol.
ti Vbè. Espina, Anzuelo largo.
nu Vbenuhi. Paño de garganta, Balona.
nu Vbeoco. *A*braçar à otro.
Uberecù. Lazo. Trampa para cazar.
Uberecubené. Cogido con lazo, ò trampa.
nu Vbesi. Cosa con que curan el pelo,
nu Vbiri. *T*ardarse. Detenerse mucho.
ta Vbirichoô humarê. Se detubo mucho en ellos la peste,

U ante C

Vcó. Nube. Aguazero.
Vcobi. Haver muchas nubes.
Vcoquiomò. Agua llovediza.
nu Vcopò. Nuucopoicò. Bajar à bajo.
ti Vcu. Camino, rio largo.
Vcui. Paba negra de nariz colorada, y corba.
nu Vchirio, Nuuchiririocô. Sudar mucho.
ti Vchau. Tiuchausi, *Barranca* alta,
ti Vchó. Barranca larga, ò alta. *Adobe*, ò barra larga &c.
nu Vchucò. Nacer. Salir. Asomarse.
ti Vchuchuicò maoropahò. Caersele la baba. Babear.
Vchu. Capiguara.
nu Vchupaicò. Salir del monte à la pampa.
Vchuiqui. Nuuchuiquira. Arbol de tutumas.
Vchui. Su fruto.
nu Vchusirà. *Mi* nacimiento, ò el dia en q naci, (naci.
nu Uchusinè. El lugar en que naci. desde q

V ante H

ti Vha. Haver comezon,
nu Vhacò, Rascar. Nu[illegible]uhacobó. Rascarse.

nu Vhaſicò, Raſcar la cabeza, à otro.
nu Vhaſicobô. Raſcarſela à ſi,
ti Vhè. Eſtar gordo, (&c
ta Vhebô. Gordura. Graza. Cebo, manteca
ti Vhe. Haver mancha de cebo, azeite &c
ti Vhi. Paño, ò ropa larga. Herbazal largo
nu Vhipoño. Ser de vñas largas.
ti Vhiqui. De cola larga.
V ante M
na Vmeò. Reñir. Reprehender,
bi Vmecocò. Reñir de palabra vnos con o
tros.
nu Vmecunachô. Nuumecunaracò. Tener
deſeo de decirle alguna mala palabra
nu Vmequienechò. Decir mal de otro en
ſu auſencia.
nu Vmihaca. Azezar ſacando la lengua.
nu Vmititi, Nuumititibi. Azezar.
ti Vmo, Ropa. Cuero largo.
nu Vmomo. La piel. El cuero,
nu Vmoſi. Ser de peſtañas largas.
ti Vmoſi. Floccos largos.
nu Vmoſiſicó. Peſtañear.
V ante N.
nu Vna. Ser alto de cuerpo.

ñu Vnabó, Mi altura de cuerpo.
nu Vnacò. Guardar.
nu Vnaru, Lo que yo guardè.
nu Vnacobò. Guardar mis cosas.
nu Vnacoboroi, Despensa. Almazen.
nu Vnacuebò. Bolsa, ò cosa semejante.
nu Vnaramichò. Nuunaramiricó. Descansar, Cojer aliento.
ñu Vnayeechobò, Guardar mis trastes.
Vne. Vneomò, Nuunerà Agua.
Vnò. Vnosi. Dicen á los hijos varones llamandolos.
Vnosi. Mi hijo varon,
ñu Vnucò. Hazer fuerza para arrancar del pecho.
nu Vnucobó. Tocer. Tener toz,
Vnurê. Nuunurâ. Tutuma con que sacan la bebida del cantaro.
nu Vñocò. Pedir como de limosna.
ti Vño. Mani largo.

U ante P

ñu Vpa. Nuupachu. No lo digo de veras,
Voinuupainà. No lo digo de chança.
ti Vpa. Yuca, Vara larga.
nu Vpahicobò. No lo dije por tanto. No

fepe lo que me dije,ò hize.

na Vpatine. Nuupabircinè. Faltar poco,para acabarse alguna accion. Nuupabireiné nepena. Falta poco para morirme. Suupabireinè riimocá. Ya esta en dias de parir.

ri Vpai. Campo,Tierra larga.

nu Upenene. Sacar la lengua.

nu Upeneneicó. *Hazer* gestos con la lengua

ri Vpeno. Hondo.

ri Vpenocubocò. Todos los rios ,ò hoyos son hondos.

nu Vpenochô. A hondar.

ri Vpi. Soga, hilo, cordel largo,ó cosa semejante. Veltaupi. No es largo. No alcanza. No es bastante.

nu Vpichô. Alargar el hilo, Hazer que se alargue. (rio.

ri Vpiequicnê. *Mas* largo es de lo necessa-

Vpohi. Pato, (so.

Upohi chicha. Patillos, Guevos de Pa-

ru Uponò. El Higado. (çon.

ri Vpuhu. Cosa que sobresale como hinchas

ri Vpuhupai Loma de tierra,

V ante Q

nu Vqui. Mis ojos.
ta Vqui, Los ojos del animal, La boca, de la colmena. La avertura de la apostema.
ti Vqui. Arbol, palo largo. Voitauqui. Corto y no suficiente para la obra.
ta Vquibò, El largor del palo.
ne Vquichobò. Quedar saboreado con lo bien que me fué.
ti Vquiequiené, Es mas largo de lo necessario.

V ante R.

Vrarê. Muura. Romadisò. Catarro.
na Vrarabi, Gargajo.
na Vrechahirù. Ser de buenas palabras, y de trato afable.
nu Vremo. Apacible. Caritativo.
ti Vremonâ pipuruhi, Me hizo provecho tu medicina.
ti Vrepoà. Despide de si buen olor.
nu Vrepiyacu. Ser buen oficial, que haze bien las obras.
nu Vreequiene. Vivir. Estar en parte que no ay embaraso en el camino para ir ò venir.

ri Vreri. Bebida dulce, y buena.
nu Vrerira. Ser quieto en las borracheras.
nu Vretupiru. Ser dichoso encontrando lo que avia menester a buen tiempo.
nu Vri. Ser bueno.
nu Vribo, Mi bondad. *Por* ser bueno.
nu Vrirei. *Estar* bueno. Estar bien.
ri Vriaquirabo. Arco. Flecha buena para tirar.
nu Vricò Agradarme. Gustar de algo. Hazer bien à otro. Hazer provecho.
nu Vrichicha. Ser dichoso en los hijos.
nu Vrihicobò. Alegrarse. Tener gusto de algo.
nu Vrihipaicò. Componer el suelo, Limpiarlo.
nu Vrihirei. Estar bien. Hallarse bien.
nu Vrihirosa. Ser buen cantor.
nu Vrihue. Estar contento.
ri Vririhue simeno, Monte ralo, que se pueda andar por el.
nu Vrimoi. Hermoso.
nu Vrimoibo, Hermosura.
ri Vrimo. Ropa, vestido, *Piel* buena.
nu Vrina. Hermoso, de buen talle.
ri Vriaisi. Comida de buen gusto.

el

ti Vrino. Platano, Palma buena.
nu Vriò. De cuerpo sin fealdad.
ti Vriomirabò, Cosa facil de llevarse; ò cargarse.
ti Vriomô. Licor bueno.
ti Vripa. Yuca, bara buena.
ti Uripè. Herramienta buena.
ti Vripi. Hilo, soga, cordel bueno.
nu Vripò. Decirme bien el vestido, ó cosa semejante. Ser me algo, de conveniencia.
nu Uripoquienè. Maña. Propriedad.
nu Vrisamurè, Estar gustoso.
ti Vrisamurecorè. Cosa que causa contento, y alegria.
ti Vrititi, Caña dulce, ò cosa que se chupa de buen gusto.
nu Vrititiriahi, Ser feliz.
nu Vriuqui, De hermosos ojos. Agradarme lo que veo.
nu Vriyeno. Ser feliz en tener buena muger.
nu Vrocuò. Meter el pie en algun hoyo.
Urocohi. Atolladero.
ti Vrohi. Haver mucho lodo.

nu Vrobicò. Atollarse.
Vrù. Vrupe. Rana.
nu Vrucò. Nuurubicò, Comer miel, ò cosa dulce.
Vrucorè. Vn animalito del monte.
Vrumo. Palometa, pescado.
Vrumooè. Diente de Palometa.
nu Vrumucucò. Iuntar. Hazer monton.
nu Vrumuturecoñô. La gente que junte.
V ante S &c. T
Vse, Vna especie de vivora ponsoñosa.
el Use. Pluma larga.
el Vil. De cabeza larga. Canoa larga &c.
nu Vlucô. Uenir.
nu Vluuchò. Yr, venir azia otro, ò contra otro,
nu Vlurau. De labio, ò hocico largo. (bios.
nu Vlumumuicò. Hazer gestos con los la-
nu Vracuècò. Regoldar.
nu Vtaicò, Venir, salir à fuera como de la casa &c.
nu Vtaisi ò. Salir al que me llama.
nu Vtaisiae. El dia que vine. Desde q vine.
nu Vtaisira. El dia que vine.
nu Vtaistaboti. Acabo de llegar.

Vtino. Vna especie de patos negros.
ti Vtocò. Rebentar la loza al cozerse.

V ante Y &, Z,

nu Vyatipô. Llegar tarde de la noche,
nu Vyu. Las alentaderas.
ta Vyu. El assiento del cantaro. La popa de la canoa; la testera de la casa &c.
ta Vyuquiè. En la testera; En la popa. Sobre la testera. &c. (ra de la casa &c.
ta Vyuruqui. El pilar, ò el orcon de la teste
ti Vzaramo, Agua, licor claro,
nu Vzarapebou, Tener manos blancas,
nu Vzararasi. Tener la cabeça blanca de canas, Calva, ò llena de polvo.
Vzeru. Vn pajarito.
nu Vzeru, Nuuzeruruicò. jugar. Entretenerse
nu Vzerune. El instrumento del juego.
nu Vzeruecò, jugar en el agua.
nu Vzeruquiò tiquibo. jugar en el agua estando lloviendo.

Y ante A

nu Yaboi. Ser mesquino. [no.
nu Yaboibo, Mi mesquindad, ó de mesqui-
nu Yaboiricô. Tratar de mesquino à otro.
nu Yabono. Mesquinar algo. Detener à
o.

otro. Ser algo impedimiento para otra cosa,

nu Yabonobò, Resistirse. Negar el debito.

nu Yabonio, Negar algo á otro.

nu Yabonoquienè. Lo que mesquinè.

nu Yacuhi. Tener pereza; Enfadar me algo, ò alguno.

nu Yacuhiniriô. Ser perezoso.

nu Yacuhihiriobô. Mi mucha pereza.

ti Yacuhicorê. Cosa que causa enfado, ò pereza.

ta Yabi. La mescla de algo.

nu Yahichô, Mesclar.

ti Yamemecò pichu. Haver muchissimos guzanos.

nu Yamuricò. Moverse.

mo Yamuri. Moyamuricocô. Cosa que no se puede mover, ò no se mueve. Hombre perezoso, que no se mueve a nada.

nu Yana. Yrse.

nu Yanahihiquiene. No importa que.

nu Yanahihiquiarine. Lo mismo.

nu Yanaicô. Yr por yuca à la chacra.

nu Yanairu. La yuca que traxe de ella,

nu Yanapane. No importa. mas que &c.

nu Yanaparìné, Bien vamos, Vamos assi: No mudemos rumbo &c.
nu Yanapio. Por donde fui.
nu Yanapiraboti. Al principio del viage.
nu Yanarine. Dexême estar. No importa q̃
nu Yanio, *Ir* desde alguna parte, ò por alguna parte.
nu Yanirare. Por donde suelo ir, ò venir, entrar, ô salir,
nu Yaniraboti, Ahora no mas me acabo de irò luego que me fui.
ssa Yanirabo. Ser el camino, ò la tierra capaz de ir, ò venir por ella. Tahaina cayaniraboina hoca. No se puede ir, ô no hai camino por aqui.
ti Yananaicó. Yrse todos poco à poco vno por aqui, otro por alli.
ti Yanorocó. Lo mismo,
nu Yanauchò, Yr azia otro, ô contra otro;
nu Yapo. Bolver de alguna parte. Pasarse à vivir con otro à su Pueblo. (cra.
nu Yapoicò. *Ir* por algunos dias à la chacra.
nu Yaponchó. Bolver por algo que se le quedò. Mudarse à vivir con otros à su Pueblo.

nu Yapoù. El que se vino à vivir con migo
nu Yapouré, Aquel con quien me fui a vivir. Aquello por que, ô a que bolvi.
mo Yapecocò, Hombre que no sabe bolver, y se detiene mucho en qualquier parte à que va.
nu Yaqui. *Membrum virile.*
ne Yaquidô. Faltarle.
Yare: pospuesto à verbos: lo mismo que *Roye*: pospuesto à nombres significa hade ser, ô serà para mi: Nupenoyarê Casa que se està haciendo para mi.
Yare. Ven acà, ò venid. Yarè. Yareyhey. Dicen llamando avozes, al que està lejos.
Y arè. Norabuena. Sea como dices, ô quieres. Yar e macoè. Dize que si.
Yareini. Dize que vengas, ô bayas.
Yarê. *Bien venido seas, ò seais.*
Y rè pacaè. Dale la bien benida.
Yarepozero biyana. Vamos pues en hora buena.
nu *Yareco* Acarrear.
nu Yarecobô, Venir cargado, è acarrearse sus trastes.

nu Yari. El barro que estoi haziendo, ò lo q̃ he embarrado.
nu Yaricû, Lo que embarré, Toyari, El embarrado, (de la pared.
e Yaricò. Desembarrarse, ô caerle el barro
nu Yarichò. Embarrar. Embrear. vntar con cebo &c.
nu Yariocò. Vntarle el cuerpo. Dar la extrema vncion.
Yaruqui. Vn arbol recinoso.
nu Yasechò. Pedir à otro.
nu Yaseocô, Lo mismo.
nu Yasesinó, Nuyaseuchò. Pedir para otro.
nu Yaseuchobò. Pedir para si.
nu Yasei. Ser pedilon,
nu Yaseibó, Mi maña de pedir.
nu Yaseequienechò. Preguntar por el ausente, muerto, ò perdido.
nu Yaseserecico, Pedir; Preguntar. Inquirir. Examinar.
nu Yaseiereirù, Lo que yo pedi; inquiri &c.
nu Yatecò, Yr por agua de mañanita.
Yati, Noche de noche.
Yatiyna. Será, ô quando sea de noche.
Yatipô, Ya es noche.

Yatiponũ. Lleguè de noche.

Yatij. Vna aue nocturna.

nu Yatiocò. Madrugar à hacer algo.

nu Yatiruchò. Lo mismo.

nu Yatiru. De madrugada yo &c.

nu Yatiruporí achoquiene. Denantes muy de madrugada sali.

Yatiquiere. Aguazero de noche.

Yatirisi. Mosquitos, que pican de noche.

Yatupi. Yatupichu. Deveras, es verdad. Voi yatupiyna. No es verdad.

Yatupiborê poza bisnopa. Entonces si q lo creeremos.

Yaya. Dize la muger à su amiga.

ti Yauyauhi. Dar balances la canoa. Blandear las ramas con el viento.

Y ante E

ne Yecacò. Neyecacahicò. Blandir la lanza. Sacudir ò remecer el arbol, para que caiga la fruta. Mecer la canoa, paraq desencalle. Hazer ondear el viento los sembrados.

ne Yecauè. La fruta que guardo para madurar.

ne Yecauechò. Darle à otro fruta paraque la madure en su casa.

ni *Yecuô*. Sacar el agua de la canoa.
ni *Yechó*. Hacer cigarros de tabaco.
no *Yeè*. *Mio* es. Nuyecina. Para mi.
nu *Yecono*. *Mis* traites.
nu *Yecchó*. Darle â otro alguna cosa.
nu *Yeese* Las plumas q̃ tengo para flechas.
nu *Yehecó*. Moverse ó mudarse de vn puesto à otro. Caminar. Biyehecó hincha pobiti. Oy hemos caminado mucho, Vei biyehequia. Poco ò nada hemos andado. (motivo.
nu *Yehesiò*. Apartarse de algo, ò por algun
nu *Yehecobô*. Mudar de sitio, ò vivienda,
nu *Yehecocò*. Acercarse à otro.
nu *Yehenchò*. Mudarse á otra parte por alguna conveniencia.
ni *Yeira*. Mi llanto. *Mi* modo de llorar.
tai Yeira. *El* canto de las aves. El tiempo de madurar la fruta.
tai *Yeirabò*. *Empieza* á madurar la fruta. Empiezan a cantar los Gallos, ò el tiempo del canto del Gallo.
nu Yeno. Mi esposa.
ta *Yeno*. La compañera de la otra cosa.
ta *Yenococó*. Cosas apareadas.

na *Yenopochu*. Cada vno con su muger.
na *Yenococerichu*. Allà se lo hayã, que son riñas de marido, y muger.
nu *Yenochò*. Casar al varon.
nu *Yepe*, Mancebo, ô Manceba.
nu Yepechó. Amancebar a otro.
ti Yere. Cosa que dura mucho, que tarda en hacerse. Camino, trecho largo.
ta *Yerebò*. Por ser largo el camino &c.
ti *Yerecû*. Camino, ò trecho largo de Rio.
nu *Yereco*. Vide. *Nuyarecò*. *Nuyarecoŝò*.
nu *Yerecurucô*. Sacar de Casa los trastes, desenbarcarlos.
nu Yereparar[illegible]. Acarrear tierra.
nu Yerepacò. Acarrear yuca, ò tierra.
ne *Yerechò*. Hazer gastar mucho tiempo.
ne *Yerecò*. Venir muy cargado.
nu *Yereohi*. Ser tardon. Flematico,
nu *Yereohibò*, Por mi mucha flema, ô porq́ tenia mucho que hazer.
ta Yereohibo, Por la mucha dificultad de la obra: ó por ser obra que pide mucho tiempo. (dias.
ti *Yere*. Tiyereuqui saache. Ser largos los
Y ante O

Yobòti; Nuyobo. Vel Nuyabo. Cuña de
fierro. *Hacha*.
ti *Yococò*. *Amarillo*. (ta.
nu *Yecocouqui*. Tener descolorida la ca-
ti Yococouqui tumore. Oto. (gaño.
ne Yohocó, *Atemorizar* con mentira, y en
Yoi. Nuyoinè Tamales. nuyoichò. hacerlos
Yome. Nuyomenè, *Yerba* de que vsan su
persticiosamente paraque los quie-
ran, ò no los aborrescan.
Yomomo. Herbazal espeso sobre el agua.
Yona, Vn pescado grande.
Yono. Vna fruta. *Yonoqui*. Su arbol. (po.
nu *Yonora*. La pintura q̃ se hazen en el cuer
nu Yonoracho. Pintar el cuerpo à otro.
ti *Yeò*. Estar madura la fruta. Voitayoò.
Voitiyaà. No està madura, (rar.
ta Yochoô. En madurando. Dexala madu-
ta Yone. La fruta madura.
ni Yoò. Niyoiquierecó. Llorar. Piar los po
llos, Aullar los perros. Cantar las aves
ni *Yoequienechô*. Llorar por el difunto, ò
ausente.
ni *Youchó*. Llorar por el daño, que amena-
za à otro, Llorar por el moribundo

Yopo. Vn animalito de el monte

ni Yoro. Niyorocó. Meter entro de algo.

ni Yorocobò. Meterse, ò estar dentro.

ni Yorocuò. Hechar en olla, cantaro. &c.

ni Yoroihuecchô. Rellenar aves.

ni Yoropacó. Niyoroparaicò. Enbolver en el huso lo que van hilando.

Yoru. Rocio. Neblina. (ba.

Yoruhi muihi. Està llena de rocio la yer

ne Yeyoco. Temblar de frio, miedo, ó de colera.

Yoyohi. Yerba mui espeza en el agua que tiembla al pasar sobre ella.

Y ante V.

ni Yuamochò. Hacer ó causar hinchason.

nu Yuarê. Estar algo mejor el enfermo &ca vide Nutlbore. Que significa lo mismo.

nu Yubacò. Nuyubaraicô. Moler; Despedasar terrones. Apisonar tapias.

nu Yubahicò. Moler, ò majar yerbas.

Yubapà. Arina, ò cosa molida.

nu Yubapacò. Nuyubaparaicò. Moler tierra, hazer arina.

nu Yubaquiereicò, Moler grano, Moler los guesos de que hacen loza.

*Y*ubaraqui, Mortero. Almires.
nu *Y*ubetucó. Partir en trosos algun palo.
ta Yucanu. Los palos de que estan azidos los extremos de la hamaca.
nu Yucanuchó. Ponerselos a la hamaca.
ta Yuco. Añadidura. Las junturas de los brazos, dedos &c, Los ñudos del arbol.
nu *Y*ucochò. Añadir. Vnir vna cosa con otra para alargarla. Confirmar lo que otro dize añadiendo raçones.
nu Yucorochò. Lo mismo.
nu Yucoroicò, Agrandar la casa.
nu Yucò. Acertar tirando. Flechar. *Picar* animal que tiene aguijon. *H*erir el rayo
nu Yucobo. Flecharse à si mismo.
nu Yucorocò. Darle muchos flechasos, ò flechar à muchos.
nu *Y*ucocò. Pelear con flechas, escopetas &c
nu Yucororoicò. Yr cazando.
ne *Y*ucô; Temer à otro.
ne *Y*ucobò. Asustarse.
ne Yuchobò. Recelarse algun daño.
nu Yucohocô. Nuyucohoroicò, Ensartar. Poner como en asador, Hilbanar.

nu Yucohoropa. Auja, Alesna, Punzon.
nu Yucoroiriqui. Flecha sin lengueta.
nu Yucosamurecho, Nuyucosamurecô. Afligir al afligido.
Yucu. Nuyucuné, Fuego. (man.
Yacupa, Humo de las pampas que que-
Yucupé. Eslabon, ò piedra de sacar fuego.
Yacupi. El pabilo. La bela.
Yucumoni. Las brazas.
Yucusiri. Tizon. (ña.
Yucuqui. Nuyucuquira. Arbol. Palo. Le-
Yucuquihai. Astilla, Raja. Tabla de palo &c.
Yucuquihiçarè. Rio lleno de palos que no dexan libre el paso á la Canoa.
Yucuquipà. Flecha, ô vara de palo.
Yucuquitabo, Rama de arbol.
ta Yuchecò cohe saaché. El sol yere à la Luna, dandole luz.
nu Yuchecheicò. Dar golpecitos en el suelo con el baculo. Arrojar a la playa el viento á los navegantes.
nu Yuchechebicô. Moler la yuca cocida para chicha antes de mascarla,
nu Yuchericò. Cortar en trozos algo.

ta Yucheti. *El vn trozo de lo cortado.*

Yucho. Mortero de palo en que muelen los tiestos, para hacer de ellos molidos loza.

ta *Yuchomó*. Las paredes de la Casa.

ta *Yuchomochacú*. Tayuchomochachacasa. Al pie de la pared. (casa.

nu Yuchomochò. Hacer las paredes de la

ta *Yuchomobuè*. La pared interior, ò division de la casa. (la casa.

nu Yuchomobuechò. Hazer divisiones en

nu *Yuchonoco*. Cortar algo. [ga.

nu Yuchucò. Renovarle, ò refregarle la llaga.

nu *Yuemochò*. Nayuemochuruicò, Cojer al gano descuidado, y de repente.

nu Yuhaicò. *Rajar por medio.*

nu Yuhemochò. Nuyuhemorocò. Meter chismes. Yrritar contra otro.

nu *Yuhitucò* Derribar fruta vrgandola con algun palo.

Yuhobò. Dos platanos juntos en vno; ò cosa semejante.

nu *Yuhochocò*, Descortesar.

nu Yuhochopaicò. Arar. Levantar terrones. Hozar los puercos,

nu Yunohocô. Vrgar con el remo el pesca-
do en el Rio. [cueba.
nu Yuhohocuò. Vrgar la caza entre de su
nu Yuhorocô; Rezar.
nu Yuhorouchó. Rezar, ò rogar por otro.
nu Yuhorouchobò. Rezar, ô rogar por si.
nu Yuhueco, Acrescentar el licor con algo
mas del mismo, ò con otro.
nu Yuhuchecò. Arrimarse à la pared.
nu Yuhuruicô. Hecharse de brozas. Dar en
banco con la canoa. Arrimarse à tier
ra para desembarcarse Tenderse por
tierra la hortaliza.
nu Yuhuruocò. Recostarse sobre otro.
nu Yuhuruquiò. Barar la canoa sobre algun
palo, que està debajo del agua.
nu Yuhuturoicó. Derribar fruta con el palo
vrgandola.
ei Yuihuruoconù. Me causò calentura.
nu Yamahshacobò, Pedir algo à otro con
enojo.
nu Yum ricò, Cortar: Cercenar.
nu Yamucò. Curar los loros paraq les sal-
gan coloradas las plumas. (agua.
nu Yumumuecò. Meter à otro debajo del

nu

nu Yumuecó. *Hazer cosquillas en los bacios,*
nu Yumurucó. Esconder. (pa.
nu Yumuruhicó. Esconder entre yerbas, ó ro
nu Yumurucobo. Nuyumuruhicobò. Escon-
derse. (otras cosas.
nu Yumusucô, Meter algo entre la ropa, ò
nu Yumusuocobo. *Meterse entre otros.*
nu Yunocò. Hazer mencion de algo en la
conversacion.
nu Yunoicô. Haver ido, ó estado en alguna
parte. Voi nuyunoiquia eto. No he
puesto allà mis pies.
nu Yunoemo. Amigo intimo.
nu Yunoemocho. Darle a otro por amigo
nu Yunonó. Sonda.
nu Yunonoê. Escarba dientes.
Yunu. Vn genero de Ciguena.
Yunusè. Sus plumas.
Yupani. Vn pescado. (rices.
Yupesirirè. Nuyupesiri. El dije de las na-
nu Yupesirichò. *Darlo*, ó ponerlo à otro.
Yupi. Iarro. Cantaro. Tinaja.
Yupi chicha. Cantaro pequeño &c.
ta Yupo, Puntal. Estribo de pared.
nu Yupochó. Apuntalar.

nu Yupocò. Dar hoçicadas el puerco, Alzaprimar. Levantar algun peso para arriba. Ponerle à otro sobre la cabeça como cantaro &c.
ta *Yupochoçò*. *Desvarrancar* el agua las varrancas del rio.
nu *Yupoicò*. Nayupoiricò. Remar palanqueando. *Yr* à cazar en canoa à la pāpa que se inunda.
Yupoiriqui. *Palanca*.
Yupoirino. Palanca de caña.
nu Yuporoqui, Alzaprima.
nu Yuporocò. Rebolver lo que està entero de la olla porque no se pegue.
nu *Yaqui*. El blanco à que tiran.
nu Yuqisocò. Atizar el fuego, sacudiendo los tizones para que ardan.
nu Yuquisohicò. Despabilar la bela. [das
ta *Yura*. El moho que crian las cosas humedas
ta *Yurapay*. El moho que cria la tierra.
nu *Yurabocò*, Sangrar, Punzar. Dar lançada, puñalada, cornada &c.
nu *Yuraboromo*. La sangre que saliò de la sangria &c.
na *Yurabo*, La cisura de la sangria &c.

nu Yuraboropâ. Lanzeta. Espada. Lanças Punzon.&c. (à otro.
nu Yurabobsê. Lanzada. Sangria &c. que di
nu Yurabi liuebô, La que yo a mi mismo me di.
nu Yurapecò. Desflorar.
nu Yurasasauquichó. Lastimar los ojos alguna rama, ò cosa semejante.
nu Yurat sicó. Poner algo boca abajo.
nu Yurataucho. Poner boca à bajo algo sobre otra cosa.
nu Yuratacunachô. Enhechizar à otro, enterrando algo en señal del pacto.
Yurecò; Nuyerè. Cosa flechada. (chê.
nu Yuremo. La piel del animal que yo fle
nu Yurelê. Plumas del ave que flechê.
ta Yurimicò. Cubrir el agua del rio alguna cosa, las barrancas &c.
ta Yuriti, Tayuritichu. Hay, ò habrà lo bastante para la obra &c. Tayuritiabichu bi yore. A todos nos cupo, ò cabrà parte de lo flechado. Biyuritichu biyerê, Lo mismo, Voibayuriti, No nos cupo à todos
nu Yuriticò. Todo, à todos. Nuyuriticò nisoo aucuba. Carpi todo mi yucal. Nu
yu-

yuriticô nibumocô cuerenò. A todos les di plantanes.

ca Yoro. El aguijon de la aveja. La espina de la raya &c.

nu Yurúcò. Provocar à otro, ser la causa, ò ocasion de la pendencia, ò de alguna cosa buena, hablando de ella, ò persua diendo que se haga,

nu Yeruuchobó. Núyeruhiricobò. Ser cau sa, ò ocasion de su mismo daño.

nu Yururè. Yo me tengo la culpa que lo me reci, que lo provoquê &c.

nu Yuruoroqui. Lo que vno haze de proposi to, para que lo aborrescan, ò despidan.

Yusa. Un genero de lechuza,

Yusapè. Un pescado.

nu Yusasacò, Nayutasaraicô. Desbastar pa los. Açepillar.

no Yusasarapè. Açuela. Cepillo.

nu Yusasarabi. Açepilladuras, (tro.

nu Yusemorocò, Enojar. Ympacientar à o-

nu Yusi. El flechazo, ò balaço q me dieron.

nu Yusine. El puesto donde flechê algo. El flechazo que yo di à otro. La señal que quedò del.

nu Yuñaebo. El flechaço q me di a mi mismo
nu Yusiriqui. La flecha, con q me hirieron.
nu Yusucò. Clavar en tierra sin golpe. Asegurar la canoa en la playa cō el remo, ó algun palo,
ti Yuiteobò. Estar muy inclinado v.g. el techo.
nu Yusulcò. Bajar la cabeça assia el suelo.
nu Yusuiricò. Estar pensativo. Triste.
nu Yusumecò. Guardar algo debajo del techo de la casa.
Yususeré Nuyususé. Plumage.
Yutaè. Red.
nu Yutaccò. Pescar. Coger algo con red.
nu Yutahicò: Hoirse al monte.
ti Yutarairicò, Hacer ruido como trapiche, carreta. &c.
Yuteré. Flecha de bodoque. [rote.
nu Yuterecho. Flechar con ella, dar papinu Yotere. Tropezadero,
nu Yutocò. Poner fuego á algo.
nu Yutohuechò. Ponerlo al monte.
nu Yutorohi. El fuego q hazen en la pampa para cazar. (esse fuego.
nu Yutorohibené. Lo que cogi de caza con

nu Yutouchó, Poner fuego à las casas que-
mando lo que està dentro.
nu. Yutubacò. Dar golpe, ò encontron.
nu Yutubasico. Dar golpe, o encontron en
la cabeça.
el Yutubasiçocó. Pelear los carneros,
Yuturi. Vn paxaro de playa.
nu Yuturi. Primicias.
nu Yuturipà. Primicia de yuca.
nu Yuturino. De mais.
nu Yuturichó. Empezar à comer de la Cha-
cra. Pagar primicia,
nu Yuturihuechó. Desflorar donsella,
nu Yuturicò. Nuyuturicuò. Asentar la olla
sobre sus estrivos; la puerta en su qui-
cio; el exe en la rueda.
nu Yuturucò. Nuyuturuicó. Apretar à gol
pes. Apizonar. Atacar la bala, Hazer
tapias. Luir vna cosa con otra.
nu Yuturuquí. Pizon.

Fin del segundo Bocabulario.

SVPLEMENTO DE ALGVNOS

Vocablos pertenecientes al Primer Bocabulario

A Dornar, Nepiyacò.
Adultero. Tipo mayeno epona.
Afligir. Nucaesemacò. (copò.
Alargar la mano para recebir algo. Nubaa
Alejarse. Teboicó.
Ambos á dos vosotros. Enutu.
Andar muchos juntos. Tisimuuporocò.
Aplicarse à si, Nunaracó. (boicò
Alentarse la canoa que vá caminando. Tioe
Barranco, Tachau.
Camote. Cocrepa.
Candelilla. Mopopi.
Carcomerse. Tanico taquiane.
Como estas? Pitarihiborichue?
Cosquillas tener. Nuhicoroo.
Cercano estar à la muerte. Uoinuinapò.
Dañado vino. Ticazipò.
Humano. Nuuremo.
Mercaderia. Nubacho.
Traer. Naomo.

Turma de animal. Taaqui,
Vituperar. Nepuru. Nucohachô.
Vna Luna, ò mes Etocho.
Vn rio. Etoco.

INDICE MVY VTIL PARA LA facil intelligencia de esta lengua.

A.57.88.108. Aa.34. Abi.45.20.50.
52.53.97. Aya. 115. Ahi. 115.
Apo. 82. Ata.13.13.61.63. Azipa.18.36.

B

Be.66 88. Bi.8.15.20 21.50.52.55. Biti.
31. Bo. 35.41.45.72.78.79.80.82.90.92.
93. Boco. 5.84.86.97. Bore.18.36.97.
104.105. Boreyavey. 18.36.

C

Ca.14.34 49.54.55.56.57.65.71.81 107.
Cae.54 55.57.65.66.71.107. Cai. 54.
55.57.66.71.107. Chi 112. Che.112
Chia. 39 Cho.39.56.68 73.74 88.90.
95. Choo. 14,17.19.40.47. Chu. 13.
14.15 33.86.112. Co. 45.46.56.62.65.
66.9 .96,104 Coco, 85,95.104. Core.
24.38.41.48.57.31.91.93. Corechobo.
115. Cu 21.23.43.49.88.94. Cue 48.
72. Cui.48 49.65. Cua. 139.

E. 8. 14. 21, 50, 57. 74. 88. 112. Ei. 112.
Einau. 94. Equiene. 113. Execho, 105.
Exeichu, 85, Eru. 45. Eropexicau. 85.
Ezibore. 36, Ezipa. 18, 36.

H

Hi. 109: 113, Hanera. 68. Hiacha. Hicha.
85, 86 Hiono. 4

J

j. 57. 88. 92. jhi. 47. 103. jna, 3. 11. 16. 18.
19. 20, 21, 22, 23, 26, 27. 46. 56. 89. jnachu.
90. jnai. 17. jnaini, 17. jnarichu. 70. 90.
jnaripo, 17. jne, 91. jni. 41, 42. 111 112.
jno, 53, 72, Yo. 53, jra. 70, 71. 115. jrabo, 71.
jrare. 69. jya, 40, 58.

M

Ma. 3. 9, 30, 31. 32. 35. Machu. 22. 24, 32.
Mayee, 4, 54, Me, 74. Mi, 113. Mia. 39.
Miron. 67. Mo, 39. 41. 64. 68, 72. 88. 95.
105. 108. Moe. 72, Moi, 72, More, 104.

N

Na, 9, 34. 35. 48. 55, 60, 88, 89 Nae, 48, Nai,
48, Ne, 8. 27, 35, 43, 44, 67, 80,
88, 95, 107, ne, 9, Ni, 8, 27, 66, 67, Nia, 39,
ni, 9. No 4. 39, 88, Nobe, 105, 106,
Nocae, 77, 78, Nu, 8, 14. 15. 20, 24. 27, 40,

50,55 57.61,62,65,73 94, Nucoe,76,77,
78.112, Numo.75, Numoruco,75, Nuti.10.
Nayce,103,54.107.

O.88.

Omo.109. Ono,4,6.7.8,32 46,Opone,79,

P

Pa,35,55.57.73.87 88. Pae,103. Pai,73
Paire.108, Pe,9,28,88. Pi 8,50,52,57,74,
88,Pia,39,Po,26.27,29,33,39,41,75,88,
9 96 97.112. Pubo,95,Poinapo,82,Pona
46,47.68,Pori,75,Poroco,74,Puca,99,103

Q

Qui,88, Quia,94, Quiapoze,113, Quiaro
113, Quie,94, Quiene,44.45.46,60,

R

Rae,107,Rehi Rehi,Ribi,Robi,Rubi,100,Ria
na,Rena,Rina.Rona,Runa.109, Rai.24,25,
48,57,63, Re,43.44,45.95.107,109. Ro,63
Reine,102,Reichoo,19, Reychu,13,14,15,9
96.101, Reypo,16, Ri,23.29,41,63, Richoo
13,14,15,70,90,96,101. Rii,Rio,109, Rino,36,
103, Ripo,16.29.115. Ro,92, Rojoo,63,64
Royci,19,38,48, Ru.43,44,64,95. Rui,64.

S 88

Sa,91, Se,57.76.88.108. Si,54.57,73,75 Sia

39.40. Siapo.39.88. Sine.90. Sino.71. Sio.41 Sira.69,115. Sirabo.38,90. Sirare,69. Su.2.9.

T

Ta.2.9,12.35.79. Tacae.17.77. Tac 12. Tai.2. Tapachirabo.115. Tayce.3.4. Te.30. Ti.30.31.32.35.79.105. Ticutine.18. Tisi-mutu.5,70.9. Tobea.104.

V

V.5.7. Vcho,67. Voy.18.20,47.61. Voy-na.21. Voypo,20. Voyquiene.21.

Y

Ya.39.103. Yare.19.38.48. Yavoy.18.36.

Z

Ze.83.103.113. Zeini.42.

Verbos especiales.

Nebacho.95. Neequiene.94. Neheocò.81 Nemahacò.78. Nemunaficò 81. Nicibo.95. Nichoco.81, Nico.79. Nuberi.100. Nube-chò.100. Nuboyucò.84. Nucaciro.101. Nucabequiene.100. Nucaiticò.81. Nuca-mupuhi.79. Nucapucò,81. Nuchucoyó.94 Nucopachi.100. Nucuti.44.45. Numere. 88. Numoberacó.78. Nuopecu.94. Nupo-rchó.100. Nuratahiru.80. Nuribere.79. Nu-tipchirey.98. Nutopo.100. Nuui, 80.

IN-

INDICE DE LOS CAPITVLOS QVE SE contienen en este Arte.

CAP. 1. del Assento, y declinacion fol. 1.
Cap. 2. de los Pronombres. 2.
Cap. 3. de la Conjug. del verbo substantivo. 13.
Cap. 4. Conjugacion del verbo activo. 17.
Cap. 5. De la transicion. 50.
Cap. 6 De la voz passiba. 53.
Cap. 7. De la conjug. de los verbos que no acaban en Co, ó no siguen su conjugacion. 56.
Cap. 8. Del verbo frequentatibo, y derivativo. 63.
Cap. 9. Explicacion de algunos verbos. 76.
Cap. 10. De los Relatibos, 81.
Cap. 11. Del comparatibo, y superlatibo. 84.
Cap. 12. De los nomb. dimin. numer. ordinales, partic. compuestos verbales, y abstractos. 86.
Cap. 13. De las Preposiciones. 94.
Cap. 14. De los Adverbios. 96.
Cap. 15. De las Interjeciones. 99.
Cap. 16. De las Conjunciones. 99.
Cap. 17. Explicac. y uso de alg. particulas. 101
Cap. 18. Explicac. y uso de algunos nombres, y reglas para hazer otros. 106.
Cap. ult. Explicac. de algunas otras particulas, y nombres de parentesco. 118.

LAVS DEO.

****
****

CATHECISMO MENOR EN LENGVA ESPAñOLA, Y MOXA.

CAP. I.

Pregunta. DEzidme hijos ay Dios? * Emetocanu nuchichanô, emahachu Maymona?
R. Si ay. * Emahoya?
P. Quantos Dioſes ay? * Ayana Maymona?
R. Vno ſolo no mas. * Etonarichuya.
P. Donde eſtà *Dios*? * Ayàze maabeari Maymona?
R. Eſtà en el Cielo, y en la tierra, y en todo lugar. * Macaniharitayee anumocù, tayee poze epoquie, maytoperoco maabea.
P. Quien es Dios? * Mahaze Maymonâ?
R. Es el Padre, y el Hijo, y el Eſpiritu Santo, tres Perſonas, y vn ſolo Dios nomas. *

Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze,
mopona Persona, etonarichu Maymona
P. El Padre es Dios? * Emachu *Moymonâ*
Yyare?
R. Si es. * Emachuya.
P. El Hijo es Dios? * Emachu Maymonâ
Machicha?
R Si es. * Emachuya.
P. El Espiritu Santo es Dios? * Emachu
Maymonâ Espiritu Santo?
R. Si es. * Emachuyà.
P. Son tres Dioses? * Mopona Maymonâ
R. No son, sino vno solo no mas. * Uoiya,
etonarichu.
P. Pues como son tres Personas, y no es mas
que vn solo *Dios*? * Ayaze naquichabò
mopona Persona, voy mopona Maymo-
nâ inà?
R. Porque asi es el proprio ser de Dios. *
Mamaymonaborichuyà.
P. Es Dios la V. S. Maria? * Maymonà esu
U.S. *Maria*.
R. No es. * Voynaya.
P. *Pues* que es? * Tabazero esu?
R. Es Madre de Dios. * Maenerichu May-
monà.

P. Es Dios el Sol, la Luna, las estrellas, el Norte, el Sur, el Tigre, y los Demonios? * Etachu Maymonâ Saache, cohe, Harairiquiono, Cohoo, * Ichini? Ereondè? Eeono,

R. No son, sino hechuras de Dios. * Voina, maepiyarurichu Maymonà.

P. Qual de las tres Divinas Personas se hizo hombre? * Mabuoze Persona tiachanechobò?

R. El Hijo de Dios. * Machicha Maimonà.

P. Hizose hombre el Padre? * Tiachanechobo Yyare?

R. No. * Voiya.

P. Hizose hombre el Espiritu Santo? * Tiachenechobò Espiritu Santo?

R. No. * Voiya.

P. Donde se hizo hombre el Hijo de Dios? * Ayaze maachanechiobò machicha Maymonà?

R. En el vientre Virginal de la Virgen Santa Maria. * Tayee suhuecuquie Virgen Santa *M*aria.

P. se hizo hombre por obra de Varon? * Emachu choiro ticachichari macani?

R. No, sino por obra del Espiritu *S*anto. *

Voi-

Voiya, macpiyarurichu Espiritu Santo.
P. Como se llama el Hijo de Dios hecho hombre? * Tahaze maihare machicha Maymona maçoe tiuchucopó?
R. Jesu Christo. * Iesu Christo.
P. Iesu-Christo es verdadero Dios? * E[illegible] machu Maymonà bincha Iesu-Christoe
R. Si es; porque es verdadero Hijo de Dios. * Emachuya; machicha hiucharo Maymona.
P. Iesu Christo es verdadero hombre? * Emaporocachu achane Iesu Christo?
R. Si es; porque es verdadero Hijo de la Virgen Maria. * Emaporocachuya; suchicha hincharo V. S. Maria.
P. Paraque se hizo hombre el Hijo de Dios? * Tahaze mapoucho tiachanechobó machicha Maymonà?
R. Para enseñarnos la palabra de Dios, y librarnos del pecado, y del infierno. * Timetoponobi maechaniriruonó Maymonà, ticariuchoponobi pecatu, Ereonopoze.
P. Murio N. S. IesuChristo? * Tepeno Jesu Christo Bioquienu?
R. Si murio. * Tepenoyà.

P.

P. Donde murio? * Ayaze maepenio?
R. En la Cruz. * Tayee Cruzu.
P. Murio en quanto Dios? * Tepeno Mamaymonabo?
R. No, sino en quanto hombre, porque solo murio su santo cuerpo. * Voiya, maachanerubori chu, tocoereichuro tepeno macche ini, vel maoini.
P. Por quien murio N.S. Iesu Christo? * Nahaze maepenino Bioquienu Iesu Christo?
R. Por nosotros. * Bitireichuyà.
P. Y despues de muerto resuscitò? * Techepucô maepênoquieneini?
R. Si. * Techepucoyà.
P. Quando resuscitô? * Ayauqoichu Saache?
R. Al tercero dia. * Mopouquichuya.
P. A donde fue despues de resuscitado? * Ayaze matupicô, macoe techepucò?
R. Subio a los Cielos. * Tiyapopó tayee anumocù.
P. A de bolber otra vez acà? * Tiutaicooponachu?
R. Si a de bolber. * Tiutaicoponaya.
P. Quando vendrà? * Acarapò inà?

R. Al fin del mundo. * Tacae temitiquia motehi, tacae tinaraca ſaache,
P. A que à de venir? * Tahaze macopachi opona?
R. A juzgar a los vivos, y a los muertos. * Tiyaſeſereiquia achaneonò, naepenoquieneono poze.
P. An de reſuſcitar todos los muertos quando venga N. S. Ieſu Chriſto? * Titapo naepenoquieneono techepuca, tacae emapò ina Bioquienu Jeſu Chriſto?
R. Si, todos an de reſulcitar. * Titapoya techepucà.
P. Quien los à de reſuſcitar? * Nahaze ticaechepucâ?
R. El miſmo Dios. * Emarichu Maymonà.
P. Que harà Chriſto S. N, con los buenos, deſpues de reſuſcitados? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Ieſu Chriſto tiſuopohiraiono ini macaechepureono?
R. Llevarlos al Cielo en premio de ſu obediencia a ſus divinos preceptos. * Macayapa tayee anumocu tobachoinà naſuopohirayboini.
P. deſpues de reſuſcitados han de bolver à

mo-

morir? * Tepenabore naechepureono?

R. No, q̃ han de vivir para siempre. * Voiya ricuepeno, moepenococoinà.

P. Que harà N. S. Iesu Christo con los malos? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Jesu Christo voy tasuopohirayonoini?

R. Arrojarlos en el Infierno. * Maebezucà mayec Ereono.

P. Adonde està el infierno? * Ayaze taabeari nayucune *Ereono?*

R. Està en el centro de la tierra. * Tacanihari emoe tahuecu motehi.

P. Y el fuego del infierno se à de acabar? * Temachu nayucone Ercono?

R. No; que â de durar para siempre. * Voiya ricuemo, moemococoyà.

P. Que haremos para ir al Cielo despues de nuestra muerte? * Ayaze biquichorosinapò biyapia tayce anumocu, tacae bepenari?

R. Oir las palabras de Dios, y ser bautizados, y guardar los Mandamiẽtos de Dios. * Bisamomoroiquia maechahiriuonò *May*monà, bacaicachasiya poze, bisuopiapoze mabonoisiranò Maymonà,

P. *Para* que se bautizan los hombres? * Tahaze napouchó achaneono ticaicachasi mayee *Maymonà*?

R. Para hazerse hijos de Dios por la gracia, que se les dá en el bautismo. * Macachichaya *Maymonà*, maihorosiapoze magraciará.

P. Yran al Cielo los no bautizados, que inobedientes a *Dios* no creyeron sus divinas palabras, ni quisieron ser bautizados. * Tiyapachu mayee Maymoná moicachasiono, voi tabonocoreonò mayee Biiya, voy rasuopohirayono maechahiriruono, voy nacae tacaicachasi ini?

R. No iran. * Uoiya ticuyapo.

P. Pues adonde han de ir? * Ayazero natupicopa?

R. Al infierno. * Nayucune Ereono.

P. Los que estan bautizados han de ir todos al Cielo? * Titapò nacaicachasiquiene tiyapa tayee anumocû?

R. No todos. * Voiya ticuitobò.

P. Pues que impedimento tiené para no ir al Cielo? * Tahaze tiyabona eno nayapia ini?

R. El pecado mortal. * Achope pecatuyà.
P. Y el pecado tiene remedio? * Ticaipuchirabò pecatu?
R. Si tiene. * Ticaipuchiraboya.
P. Pues que hemos de hazer despues de haver pecado? * Ayaze biquicha pecatu bipecatura?
R. Confessarnos con el Sacerdote sin encubrir pecado grave, teniendo gran dolor de haver ofendido a Dios con nuestras culpas, con proposito verdadero de la emmienda cõ fe, y esperança q̃ nos a de perdonar. * Bimetouruiquiapò mayeé Sacerdote, voy bicuañauche achope pecatu bipecatura ini, bacatizamureboyapoze bimiyusemocoini Maymoná; binahisiapopoze hincha basiñabo tahapanuabiche Biiya, tiborocaabi magraciarà, machezuziaabipoze bipecaturano ini.
P. Paraque se confiessa el fiel Christiano? * Tabaze napoucho timerouruicobó mayee Sacerdote ticzicachasiono?
R. Para que Dios le perdone sus pecados * Mahapanoya Maymonà nacapecaturasaybó.

P. Adonde està N. S. Iesu Christo? * Ayaze maabeari Bioquicnu Iesu Christo?

R. Està en el Cielo, y en el Santissimo Sacramento del altar. * Macanihari tayee anumocu, tayee poze Santissimo Sacramento.

P. Creeis todo esto que os digo? * Eito esuopó potoca bicamo toroiruri?

R. Si creemos. * Bisuopoyà.

P. Porque lo creeis? * Ayaze tocoe esuopò?

R. Porque lo dixo Dios que ni se engaña, ni puede engañarnos. * Macchabi iuchuro Maymona, voy taepiyei ema, voy tacaitemorai, voy poze tacaitemocore.

Fin del Cathecismo menor.

CATHECISMO MAYOR en lengua Española, y Moxa.

CAP. II.

P. DEzidme, que cosa es hombre? * Tahaze achanenate?

R. Es una criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que no â de morir, à

ſemejança de D os. * Etachu maep ya-
tu Maymona, ticoô, tep norohize eto,
ticaachanebopoze, voy ticuepeno eto,
mo penococo, ticutireychu Maymonà.

P. *Paraque* crio Dios al hombre? * Tahaze
tobea ma piiyacô*M*aymonà achaneonó?

R. *Paraque* le sirva, y ame en eſta vida, y deſ-
pues le vea, y goze en la otra en el Cielo.
* Naboyuemonarasiayaboi Maymona
tayee boca epoquie, naimororosiape-
ze, yaboitayee anumocu, tacae naepena.

P. Todos los hõbres han de ver a *Dios* en el
Cielo deſpues de ſu muerte? * Titapó a-
chaneono timaaM ymonà tayee anumo-
cu tacae naepena?

R. No todos sino ſolos los q̃ creen en Dios, y
guardan ſus divinos preceptos. * Voiya
ticuitobó, oacaechaeto tiluopobiraiomò
tiſuopono hincha mabonoisiranò Biiya
*Ma*ymoná.

P. Pues que ſerà de los malos, que no creen
en *Dios*? * Ayazero naquichapori voi
naeshiono, voy taſuopobirai mayee May-
monà.

R. Seran arrojados en el infierno. * Tacae-
be-

bezucosi tayee nayucune Ereono.

P. Y que havemos de hazer para ver a Dios despues de nuestra muerte? * Ayapożero biquicha bimoyaMaymona tacae bepena?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios, confiar en el, amarle sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos â mandado. * Bisuopa Iesu Christo machicha Maymonà, bacasiñarahiyapoze, biboyuemunarasiapoze, bacaequicuu, bitiapoze bisuopà mabonoisiranò.

P. Que avemos de hazer para creer en Iesu Christo? * Ayaze biquicha bisuopa I.Xpo?

R. Creer, q̃ es verdadero Dios, pues es verdadero hijo de Dios, y creer, que es hombre verdadero, pues es verdadero hijo de la Virgen Maria. * Bisuopà Maymonà hincha ema; yatupichuro machicha hincha Maymonà; etopoze bisuopa achanenare hincha ema; yatupichuro suchicha hincha V.S.Maria.

P. Y como esperaremos en el? * Ayaze biquicha bacasiñarabi?

R. Acudiendo a el con toda confiança, que nos darà elCielo por su infinita misericor-

dia, y meritos de su Passion, y que nos concederà todo lo que huvieremos menester para conseguir este fin. * Bacaihoe bincha ema, ticayepabichu tayee maebosa mabapanuirabireichu: tepenino abiro tayee cruzu; basiñabopoze tihoreeabichu tabahiporocono ritusiebocoreono, biyapis tayee anumocù.

P. Que avemos de hazer para amar a Jesu Christo sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos a mandado? * Ayaze biquicha, biboyuenumaracà IesuChristo, bitiapoze bisoopà mabonoisirano?

R. Creer en primer lugar con viva fe sus divinas palabras. * Etaboina *Bisuopa* hincha maechahiriruonó.

P. Y como creeremos cō viva fe sus palabras? * Ayaze biquicha, bisuopa hincha maechabiriruono?

R. Sabiendolas primero, y haziendo todo lo que por ellas nos manda. * Etoboina bitucà hincha eto, bisoopiapoze mabonoisirano, tabaina etopi ina biceinahicoini.

P. Quales son las palabras de Iesu Christo? * Tabuozero eto maechahiriruono Iesu Christo.

R. Son las q̃ fe contienen en el Credo, mandamientos, Sacramentos. Padre nueftro, y otras que eftan en las efcrituras, ò libros de Dios. * Etoro biyahorocofano : Nufuopò yaboini: Mabonoisirano Maynona; Sacramentono. Biiya pioboricó; Etopoze opopiono toabeari tayee ahumeruco mahumeru Biiya Maymonà.

P. Sabeis el Credo? * Pitucachu Nafuopoyaboini?

R. Si fe, * Nitucachuyà.

R. Empeçad pues, y dezildlo? * Pinooça, nufamapichoo?

R. Creo en Dios Padre &c. * Nafuopoyaboini mayee Maymonà Yyare.

P. Que cofa es Dios? * Tahaze Maymonà?

R. Es vn Efpiritu purifsimo, hermosifsimo, fumamente fabio, y poderofo, que eftà en todo lugar, y no ay cofa que con el fe pueda cõparar: efso llamamos Dios. * Maipusireychu binchu fpiritu, epachinache, echeroicache, maito maabeo tiabeocore, voi tacutichocore, t haina hinchu tacuti, etoro bihacho Maymonà.

P. Ay muchos Diofes? * Tisiqutu Maymonà?

R.

R. No ay sino vno solo, y este siempre fue; y siempre serà todo lo puede, sin que aya cosa que quiera hazer, que no pueda hazerla sin dificultad alguna; porque con solo su palabra haze todo lo que quiere. * * Voiya tasimutu; etonarichu macacreychu. Emaro Maymonà oconebocoquiene; tahaina manecocisirabo inà, Mahaina Maymonà oconebocó, mocotirabore, emahariro. Emaboinari ocone bocò ina, voy hincha ticuemitico. Eituiche ema, tahaniporoco maitucò, tahaina macuemoituco, maepiyaceyare ini : tahaina mahetacha; tituhiricoho hincharo maechahirirubó, eto maepiyasio tahahiporocono.

P. Tiene hijo Dios? * Ticachicha Maymona?

R. Si tiene. * Ticachichaya.

P. Como engendrò *Dios* a su hijo? Engendiolo a caso al modo que los hombres engendran a los suyos? * Ayaze taquichabò macachichaira Maymonà machicha? Etaricho pucá nacachichaira ticachichano achareono?

R. Dios tiene otro modo de engendrar muy

distinto de los hombres; porque con solo su entendimiento engendró a su hijo. * Taipusirubo hincha macachichaira Maymonà; maechoraisirache hincha macachichaiya, voy ene tacoe nacachichaiya achaneonò.

P. El Hijo de Dios es Dios? * Emachu Maymonapona machicha Maymonà?

R. Si es, assi como los hijos de los hombres son tambien hombres. * Emachuya, etarichu achane ticachicha achane.

P. Es otro Dios el Hijo de Dios? * Opona Maymonà machicha Maymonà?

R. Es otra Persona, pero no es otro Dios; y lo mismo el Espiritu Santo, q̃ es otra Persona distinta, y es vn mismo Dios cõ el Padre, y el Hijo, porque todos tienen vna misma Divinidad. * Opona Persona, voyna opona Maymonà. Etoporichu Spiritu Santo Maymona, opona Persona ema, voyna opona Maymonà. Emaporocachu Maymonà maiya, machicha, Spiritu Santopoze; amuisihiro ticamaymonabò, macaciyapoze Maymonà; etonarichu.

P. Y no ay otro Dios, mas que esse? * Mas

caereychupoze Maymonâ, mahaina opona Maymonâ?

R. No ay mas que esse. * *Macaereichuya.*

P. Pues no es Dios el *Sol*, la Luna, las estrellas, el Sur, el Norte, ò los Tigres? * Voybanazequie *Maymoná* inà *Saache*, Cohe, harairiquionó, Boono, Cohoo, Ychinioно?

R. Nada de esso es Dios, y fuera grā maldad tenerlo por Dios, y lo enojaramos mucho si tal hizieramos, porque el *solo* es nuestro Dios, y Señor. * Tahaina Maimonainâ eto, voyporo ticuurico[illegible]ini bacaoquienuini eto: bacapecarurachu hincha, bimiyusemocachu hincha Maymoná bacaoquienuini eto: macaereychuro Biiya Maymonari, macaereychu hincha bioquienu.

P. Pues q son todas esas cosas? * Tahazeroeo?

R. Son criaturas de Dios, tienen diferente ser q Dios; que Dios siēpre fue, y ellas no, Dios siēpre ha de ser, y ellas se an de acabar, y si Dios no las huvieracriado no existieran. * Namururichu maepiyaruonò *Maymonâ* eto. Taipusi rubo; voy tacuti Maymonà. Oconeboco quienero ema, monoeisirabore; ticanoeisirabo ero, voy oconeboco-

quiene inà,temitiquiachu eto, voy tacu
hari oconebocô ina.Moemitisirabore B
ya maemitiquia ini; voypoze tacuihari i
potocani,macuepiyacoini Maymonà.
P. Y como crio Dios todo esso? * Aya
maquicha Maymona tepiyacó eto?
R.Con sola su palabra, hablando no mas h
zo que saliessen del no ser al ser, que ti
nen. * Maechahiriraboricho hinch
maepiyasio eto,maechahisirachu hinch
etohuiyapoze maepiyaruonò.
P. Paraque crio Dios estas cosas? * Taha
tobea maepiyacò Maymona eto?
R. Para nuestro bien. * Bitiroyaboy mae
piyasinò.
P. Ay otras cosas fuera de estas que vemos
que tambien aya criado Dios? * Taca
nihari oponaponari maepiyaruonô May
monâ voy bimooquieneina?
R. Si ay, y muchissimas; en el Cielo ay mul
titud de espiritus, que llamamos Angele
hermosissimos, valerosissimos, sapienti
simos,que estan gozãdo de Dios, y se em
plean en cantar alabanças a Dios;son mu
buenos, y apacibles, y hazen bien a lo
hom

hombres, y ſon dignos de que acudamos a ellos en nueſtras neceſsidades. * Tacanihariya momunu. Nacanihariro tayee anumocu ſpirituonò Angereono bihachó tisimutu, epachinacheono, etucororocheono, echoroicacheono, tioboconò Maymonà tibironó, ema Biiya nacatupiuchó nahirosà, tiuri bincha eno, ticohanecore, ticasiñarahicore.

No ay otros eſpiritus que Dios aya criado mas que eſſos? * Nocoereichupoze Spirituonori maepiyaruonó Biiya?

Si ay porque en el infierno, que eſtà en el centro de la tierra, ay otros muchos eſpiritus: eſſos ſon eſpiritus malos, de mala condicion, y dañinos a los hombres, y a eſtos llamamos demonios. * Voiya nacaechu. Nacanihari tayee infierno tahuecuquie motehi, opomuri ſpirituonoponá maepiyaruponá Maymona. Voy tauri eno, ticoharaemobocó, voy tacohanecore, Ereono bihacho eno.

Pues como eſſos eſpiritus ſon malos, siendo criaturas de Dios? * Ayaze naquichabò eno ſpirituonô maepiyaru *May*monà, voy tauriono?

R. Ellos se hizieron daño a si mismos, que Dios buenos los criô, y tan buenos como los que estan en el Cielo en presencia de Dios. Por el pecado les vino el daño: ensoberbieronse, no quizieron sogetarse à Dios, y Dios se enojò, y los arrojò al infierno, y de essa manera se hizieron demonios enemigos de Dios. * Enoborichu tiquichororocobô. Euricheono ini, tocoe maepiyacopo *Biiya*, nacachanequieneono ini spirituono tiabea mayee Maymonâ. Pecatuze timourihico eno: tisiñabcirirey, voy nacac tisuopà ini Maymonâ, mazemoyapoze ema, maicuñasiapoze tayee infierno, Ereonoyapoze macohachozareono Maymonà.

P. Essos espirititus malos hazen algun daño a los hombres? * Tacanihachu naquichaporocô achanconò eno *Ereonò*.

R. Si hazen, los andan engañando, y procuran tenerlos por compañeros en el fuego del infierno. Los primeros a quienes engañaron fuerõ nuestros primeros Padres, los primeros hombres, que crio Dios; comunicoles Dios por el amor, que les tuvo

mu;

muchos bienes, y su divina gracia, y los puso en vna hermosissima tierra, q se llamaba Paraiso, diziendoles ; aqui aveis de vivir, que para vosotros la è criado. Alli vivieron con mucho contento, y los demonios embidiosos los engañaron, è hizieron caer en pecado, por esso se enojó Dios con ellos, y los privò de su gracia, y de los muchos dones, que les havia comunicado, y quedaron sin la gracia de Dios, y sus hijos nacimos sin ella por su culpa, que sino fuera por ella naciéramos todos con la gracia de Dios, y amigos suyos. * Tacanihariya ; nacaytemopococó, naizomororoico nacachane ini tayee nayucune, tayee infierno. *E*nobò nacaitemo b'achuconoini enobò maepiyaruono Biiya. *M*ayeecho hincharo Biiya, maihoreccoro magraciarà tahahiporoconò tacachene eto ; maemunacoro, eto maihorosio; manosiapoze tayee eurimoiche epoquie. Ani eobari:etiro nicumunacho hoca, macoe. Euricheonori yaboy eno tayee, nacuihari ereono. Enoro tihogaraico nahamurachoirirey, nacaytemo,
nai-

naimicapecaturacho;malemoyapoze Biiya, mabereosiapoze magraciará, maito maihorosirano mabeo :naneruyapoze eno mograciarare. Biyaniapoze biti naamoriequiene mograciarare abi,tocoe biuchuco ticachichaabi beenono,ticabequiene abiro biachuconoini nacaitemoquieneini Ereonó. Bacagraciaracburo yaboy tacuihari ini napecatura ini.

P. Pues que fue lo que enojò a Dios? * Tahaze timiyusemocò Maymonà.

R. El pecado de nueſtros primeros Padres, que deſpreciando el mandato de Dios, obedecieron a los demonios, que no debierā obedecer; y por eſſo a ellos, y a noſotros nos condenò a muerte eterna. * Pecatuya, napecatura ini biachucono ini, etoro timiyuſemocò Biiya. Voyro naſuopa Biiya, naiſopeiricò Ereonó naſuopó. Eitaharaina, epena,nacayucunee ereono, macoeyapoze Biiya, tocoe tiſemopó.

P. No ay remedio para recuperar la gracia? * Moquichasipozequie gracia bicayapoponaini?

R No lo huviera, si IeſuChriſto Hijo de Dios

por,

por piedad, que nos tuvo no huviera desenojado a su Eterno Padre. * Moquichasipoini macuihari ini Iesu Christo machicha Maymonà; e maro ticatahicobi timicaurizamurechobi Maymonà Maiya.

P. Que hizo Iesu Christo para desenojar a su Eterno Padre? * Ayaze maquicha Iesu Christo ticaurisamurechô Maiya?

R. Baxò del Cielo a la tierra, y predicó a los hombres los misterios, y palabras divinas, y padecio, y murio por ellos. * Tiucopo tiasia tayee anumocu, timetoroico achaneono maechahiriruonó Maymonà, ticaetata tayee Cruzu maepeniopo ze, bitiro achaneono maepenino.

P. Como baxò del Cielo a la tierra? * Ayaze maquichabò tiucopô tiasia tayee anumocu?

R. Haziendose õhbre en el vientre de la Virgen Maria, por virtud del Espiritu Santo, y no por obra de Varon, sin recibir daño en su virginal pureza. * Tiachanechobò suhuecuquie Virgen Santa Maria maiturerichu Spiritu Santo nahaina choiro ina

tacachicha; suneruy apoze esu Virgen: tahaina suquichapò suvirgebo.

P. Y nacio de la Santissima Virgen? * Tiuchucachupoze suyee Virgen Santissima?

R. Si nacio a los nueve meses de su concepcion, como los hijos de las demas mugeres; con que el hijo de Dios quedó juntamente hecho hijo de la Santissima Virgen, y se llamò Iesu Christo, y es nuestro Señor, de quien tenemos el nombre de Christianos. * Tinchucoya, tocoe ticutichobepò sucoherà, tacacoheraquiene suhariini, etarichu nauchusirà nachicha esenono: sucachichay apoze machicha Maymonà, emaró Iesu Christo Bioquienu: Ema bicaihare Christianoabi bicaichasiquiene.

P. El Hijo de Dios dexò de ser Dios, por haverse hecho hombre? * Manerurichu Maymonâ tocoe tiachanechobopò? voy temitiquia mamaymonabò?

R. No dexò de ser Dios, ni pudo dexar de serlo. * Manerurichuya, moetisirabore taemitiquia ini mamaymonabò.

P. Que hizo para librarnos del infierno, y dèl

pe-

pecado? * Ayaze maquichinoabi ticatiu-choabi tayee nayucune ereono, tayee poze pecatu?

R. Despues de aver llegado a la edad conve-niente empezo a predicar al mundo los mysterios del Cielo, paraque los creye-ran, y contra los demonios engañadores, paraque se guardaissen de sus engaños, y despues murio libremente en la Cruz, y cõ esta su muerte satisfizo a su Eterno Padre por nuestros pecados. * Emapó achane-pò, titonacopò ini, manoosiapoze acha-neono mametororeico maechahiriruonò Maymonà, opoeza nasuopia Maymonà, macametoroiruyapoze, Ereono mae-chabiso, poeza napisia, namosuopiapoze; maepeniàpoze tayee, *Cruzu* tococ mai-tometorolrupò: emaborichu tiborouchobori ini; voina namuitaru inà Iudionò, e-norò tetatacó. Etoro macaariza murechio maiva himiyusemocoquiene bicapecatu-raraibori.

P. Como siendo Dios murio Jesu Christo? * Ayaze maquichabò tepeno Maymonà?

R. Murio en quanto hombre, no en quanto

Dios, porque solo murio el cuerpo, y car-
ne que recibio de la Santissima Virgen
que era mortal, como la de los dema[s]
hombres, apartandose de ella su Santissi-
ma alma, que le daba vida humana, que-
dando en su ser en quanto *Dios*, que en
quanto Dios es immortal. * Maacha
nerubonichu tepeno; voina *Ma*ymon[a]
inari eto tecpeno: tocoereychu tepen[o]
maeche ini macatchequiene inhuecu Vir-
gen Santa Maria. Voize Maymona ina[ri]
eto; tepenorohi, etarichu beeche biti acha
nareabi: tahunihicoro taachanebo ini, et[o]
timiachanereirica: i ini, taneponiabopo
ze, taepeniapò, maneruyapoze Maymonà
tahaina maquicrapó, moemiticococò.
P. *Deshizose en el Sepulcro el cuerpo de Ie[su]*
Christo? * Timuyupozecuie tayee eca[r]
maecarine ini, maeche ini Iesu Christo?
R. No que el mismo que era Dios lo sostenia
ni su alma Santissima le apartò jama[s]
de la divinidad: entre si no mas se divi-
dieron el alma, y el cuerpo; mas la divi-
nidad siẽpre las retuvo vnidas a si mism[a]
Es verdad que el cuerpo quedò en el Se-
pul-

pulcro, y el alma baxò a los infiernos, llevandola el mismo Dios, à sacar las animas de los Santos Padres, que alli estaban esperando a que viniesse a sacarlos, y llevarlos al *Cielo.* * Voiya tamuyu, maitatireychuro Maymoná, ema voy tilopa tamuia ini. Eroponachu maachanebo maitatioponachu Biiya, voy mahunihiquia. Ero ecarichu tihunihicocò, voy mahunihiquia Biiya. Taneruchuzero taeche ini tayee ecari, tayaniapoze taachanebo ini tayee emoc, maimiyana Maymonà, ticaimaruponà naachanebono ini Santo Padreoho ini, ene naabeari eno ini ticuchapoirico. noriini, ema nacaihuereiini macaimarusiaini macayapaini tayee anumocu.

P. Resuscitò Iesu Christo despues de muerto?
* Fechepucó JesuChristo maepenoquieno?

R. Si al tercero dia; porque se bolvio a vnir el alma con el cuerpo por virtud de Dios, a quien nada es impossible: no como los hõbres, que en muriendo no tienen poder para resusitar; q essa es obra del infinito poder de Dios. * Fechepuçoya moponqui saache: apechu naimoçò maechepusiapoe

poze, tiarasipitacocó maachanebo tae-
cheini, taomichtapoze, achanepoponia-
poze Bioquicnu: Maymonaro, voy temo-
ftahiquiapó, voy tacuri achantono ini, te-
moitubicoboze eno ini; eto namocaeche-
pusiobori naepenoquiene. Mayturerei-
chu hincha Maymona eto.

P. Que hizo Jesu Christo despues de resuscitado, subio luego a los Cielos? * Ayaze maquichotorocobó, tocoe rechepuco, taanurubichu tiyapo tayee anumo?

R. No sino que se quedo en este mundo por espacio de quarenta dias, dexandose ver de los Apostoles, y conversando con ellos, y les mandò, que fuessen por el mundo à predicar el Reyno de Dios, que el les havia enseñado, paraque los que creyessen fuessen salvos; y despues subio a los Cielos, dõde està sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso con summa gloria para nunca mas morir. * Voiya taanurehi; tcharaconumoro tayee enoquie, quarentauquichu saache machuaco, timereoconumorocobò nayee Apostoreono ticametorotunumoroco; tahabipo-

roco

rocô maechahisio,mabonoisiapoze enot Eyana, epoipoiriquia, eitepari achanco-no emetocepari maechahiriuonò *May*-moná elamaquiene nuyee, nayapiapoze mayee Maymona nacaniho irà tiſuepae, macoe. Nuyanaporo nuti nuyapapò ma-yee Tata tayee anumocù, macoe opona: Mayapiapoze, nanecopechu eno, tiya-pepo tayee anumocû. Entro maabeari, macaenari, teharacari tayee maboure *M*aymonà Maiya maitomuturucò mai-tucô. Tiurizamurepó hincha ene, ticuti-coco Maiya: nahaina achane ina macuti: titauchobopoze; voypò ticuepenoponà.

P. A de bolver otra vez desde el Cielo? * Tiuraicoponachu taasiâ tayee anumocù?

R. Si ha de venir à reſuſcitar à todos los muertos, y hazer juizio de ſus vidas para llevar al Cielo a los que fueron creyen-tes, y guardaron ſu *S*anta Ley, en donde les darà grāde gloria en pago de ſu creen-cia, y obediencia a ſus divinos preceptos. Y a los que no fueron creyentes, los arro-jarà en el infierno: alli han de padecer pa-ra siempre aquel fuego, q̃ nunca ſe acaba,

porque no obedecieron sus mandamien-
tos. * Tiutaiquisya ticaechepuruipona
achaneonoini; maita macaechepuca na-
epenoquieneono: manoosiapoze mayaſ-
ſereiquia napecaturaooini; macayapia-
poze tayee Anumocu tisupohirayono ini
mabonoisirano; macaurisamurecharo e-
no: maihoroca tahihiporocono tiurisa-
murecoreono: momonu hincha eto ma-
yee Biyia, nacobachochoroo tisuopono-
ini mabonoisiranó Maymona. Nacani
poze voi tasuopohirayonoini maebezuca
tayee nayucune Ereono. Enero naobari
eno, nacachane Ereono nasuopoquieneo;
nasamororosiari yocu moemococô: na-
carahiborine, moquichirabore, naitau-
chiapoini: tabetihi voi nasuopaini mabo-
roisirano Maymonà.

P. Que havemos de hazer si a caſo cometie-
remos algun pecado. Quedaremos sin re-
medio? * Ayaze biquicha pecatu, tacae
bacapecaturachu pucà? Moquichasiabi
inapozequit?

R. No quedaremos sin remedio; que eſte
lo hay en los Sacramentos, que ſon las
me-

medicinas, que Nuestro Señor Iesu Cristo por su misericordia ordenó para remedio de nuestras almas. Los que no son Christianos, y cometen pecados no tienen remedio; y assi quando se mueren, se condenan. Pero tuvieranlo, si huvieran sido bautizados, ó huvieren tenido deseo de bautizarse con amor de Dios sobre todo, y dolor de haverle ofendido por su divina bondad. * Voiya bicoina moquichasi; tipuchocorechuro pecatu tayce Sacramentono malpuruhiono Bioquienu Iesu Christo: emaro ticarahicobi tepiyasinoabi Sacramentono bipuchia biachanebo. Eeze moicachasiono, voina Christiano inà moquichasize eno ticapecaturari; ticamunuro nabeya taipu inà napecatura. Ecoro tiquicho nacayucune Ereono moicachasiono ticapecaturano. Tacaquichirabopoini, tacaicachasi ini, nacaihue ini poca tacaicachasi ini, naboyuemuqarasia ini poze Maymonà, naemuoasirarichuya poze Biyis nacarisamoreyabo ini, naimiyusemoco ini Bioquienu nacapecatura.
P. Ay algunos Christianos en el infierno? *
Na-

Nacanihachu nacayucune Ereono Christianono ini?

R. Si hay, y muchos. * Nacanihariya, Tisimutu.

P. Pues como estan en el infierno tambien los Christianos? * Ayaze naquichabo Christianono ini nacayucune Ereono?

R. Por su culpa de ellos mismos. No fueron buenos Christianos, oian la palabra de Dios, que les predicaban sus *Ministros*, y no dexaban de pecar, fiados en el remedio de los Sacramentos: cogioles la enfermedad, y no se açordaron, ó no quizieron valerse de ellos, confessando sus pecados, y de esta manera les sucedio á muchos de ellos. Otros confessaronse; pero por miedo, ó por verguença no los confessaron todos. Otros los confessaron todos, pero sin dolor, y arrepentimiento, ni firme proposito de la emmienda, con que fue vana su confession, y Dios no la acceptò; antes se enojô mas, porque no se confessaron bien; y por estas cosas estan muchos Christianos, hijos que fueron de la Iglesia en el infierno. * Enobericha

tiquichororosinobo. Voiro tametococore ini. Nasamochu ini maechahiriruono Biiya nasamoro Paiono timetocò, nacayanacarupoze ticapecatoraitirey. Numetourui quiapone, nocoepochu namopachichihi. co Sacramentono nacasiñarabi. Nacahu. mayapoze, voypoze teechapono; naechachupuca, voy puca nacae timetourui. quiapo ini, naepenoiapoze, nacayucunc yaapoze Ereono. Enero nocoe tisimutuono ini. Nayaniapoze opomutuono ini, timetouruicobocho ini eno ini; voi poze naita nametoca napecatura, naañaucho, tipico. nopuca nametoca[illegible] ini; eto mamoisoopio Maymona timetouruicobono ini Nayaniapoze opomuri ini, naitachu ini napecatura ini nametocô; tometachu, voi nacohachita ina, voi tacatizamurebo timiyusemocoini Biyia: voi pona nainahi. coyare ini: naepiyeibo; binahiquiapo nocoe ini, nacaemusemoroto Biyia; eto mamohapanuya Maymonà, emaboyuehipoze tisemopò, taimiyusemocò namourimetouruisirabo ini. Etoro tibeti nacayucune Ereono Christianono ini machi.

chano ini Sancta Iglesia Catholica.
P. Que es la Iglesia Catholica? * Tahaze Iglesia Catholica?
R. La Congregacion de los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Sumo Pontifice, que está en Roma: solos ellos son, y se llaman Iglesia Catholica; que los q̃ no son Christianos, ni conocen a Iesu Christo por su Dios, y Señor no son de la Iglesia Catholica. * Amuirimuri Christianono nacaicachasiquieneono, nacaoquienuquiene Iesu Christo, naoquienuruoyapoze tayee epoquie Santo Padre Summo Pontifice tiabea nayee Romano. Enoro naipusimurireychu Santa Iglesia Catholica bihacho. Voinaro Santa Iglesia ina opomurionó, voina Christianoinà, voi tacaicachasionò.
P. Que es la comunion de los Santos? * Taa haze nacomunion Sanctuono?
R. Los buenos Christianos tienen á Iesu Christo por su Padre, y de esta manera se tienen como hermanos, y como tales se aman, encomiendanse los vnos a los otros à Dios,

Dios, quando rezan, y oyen *Missa*, y de este modo vnidos entre si, todos los bienes espirituales, de que gozan son comunes, y esta es la comunion de los Santos.
* Enoro Christianono tisuopohiraiono ticaoquienu Jesu Christo, emarichu nacaiya; naporapecocoyapoze: temunacococono; ticuti naporapecoco hincha naquichacocô. teneuchococó mayee Biyia tiyuhoroconoti, tisamomoroiconoti Missa; amuirihiyapoze ticayee mayeeono Iesu Christo Naiya, maihorocosano tayee Sacramentono. Etoro nacomunion Sanctuono bihacho.
P. Como se entiende que hayan de resuscitar todos los muertos? Han de bolver otra vez a tener vida? * Ayaze taquichabó taechepuca naepenoquicneonó? Achane opona ina zequie?
R. *Si*; porque Dios ha de bolver a componer sus cuerpos deshechos, y sus almas las bolvera a juntar con ellos y de esse modo recibiran aliento vital, y viviran: que esso no es imposible para Dios. * Achane opona inayà: maaraetupiriquiaihi Maymo-
nà

na tamuyuquiene naonoini; maaraisipi, tasiapoze taachanebono ini; naomichia-poze: achanepo ponayapoze; voiro moi-tu ina m yee Maymonà eto.

P. Despues de resuscitados bolveran a morir? * Naechepureonono tepenaborè?

R. No: que han de vivir eternamente porque en el Cielo no ay cosa, que les pueda quitar la vida, como, acà en la tierra, donde hay mucho de esso: antes alla gozaran de vn contento, y gloria eterna, sin que haya cosa, que pueda darles la menor pessadumbre, que ya todo esso se passò. * Voiya ticuepeno: moemiticoco inâ hincha. Tahaynato tacopacoray tayee anumocû Voi tacuti ani epoquie, tisimutu ticopacoray eto. Enoze taurizamure hincha: voi tacuiha nacucaharazamurê; naitacquienecharipoini ticaharazamureco-reono ini.

P. Y tambien los malos han de resuscitar? * Nacutichu teechepuca voi taluopohiraionò ini?

R. Si: tambien han de resuscitar, pero para su mayor daño, porque seran arrojados

en el fuego del infierno para padecer eternamente aquellos tormentos, porque no guardaron los Mandamiẽtos de Dios. * Nacurichuya. Voipeze ticeurechepusira éno ini; tacaebezucosionoro tayeé nayucune Ereono, nafamororosiari ero moitauchirabore naitauchiapoini: bitanchobopò, moceeiraboreina; Taberi voi nasuopa mabonoisirano *Ma*ymonà.

DECLARACION DE LOS Mandamientos de la Ley de Dios.

CAP. III.

P. DEzidme, quantos son los Mandamientos de la Ley de Dios?* *Em*etocanu, aya tocoe mabonoisirano *May*monà?

R. Son diez. * Dies tocoe,l, titabibouquiono.

P. Qual es el primer *Ma*ndamiento? * Aya tocayemo etobo mabonoisira Maymoná?

R. Amar a Dios sobre todas las cosas.* Eboyue-

yuemunaraca Maymonà, tocoe.

P. Que emos de hazer para amar a Dios sobre todas las cosas? * Ayaze biquicha Maymoná biboyuemanaraca?

R. Amar a Dios mas que todas las criaturas, porque todas ellas no son tan amables como Dios. * Bemunaca hincha Maymona, biboysucha tahahiporocono maepiyaruono, voichu hincha taemunacocoreeto; voy tacuti Biiya, temunacocore hincha ema mabojurebo.

R. Aman a Dios los que no creen en el? * Temunacono *Maymonà* nacanihopuca voy tisuopano mayee *Maymona*?

R. No le aman. * Voiya.

P. Aman a Dios los que no esperan en el? * Temunacono Maymonà, voy tacasiñarahiporoco ema?

R. No. * Voiya.

P. Aman a Dios los que no le temen? y a cada passo le ofenden cõ pecados? * Temunacono Maymonà voy tapiturihiono mayee Maymona anipochu naymiyusemocoporocó nacapecaturaraybo?

R. No. * Voiya.

P. Aman a Dios los que adoran el diablo, y y confian en el, y a el acuden quando està enfermos haziendose curar con espuma, ó tabaco superſticioſamente? * Temunacono *Maymonâ* ticaoquicauray Ereono, nacasiñayapoze eno ticahumanobe, ticahamumu, ticaſapio nayee Tiharauquionó?

R. No le aman, y eſſos ierran enormemente, juzgando que ſon Dioſes los demonios, y no lo ſon, sino criaturas de Dios, ni *Dios* los crio, para que los hombres los tengan por *Dioſes*, y aſsi sin razon los adoran, y sin cauſa confian en éllos. * Voiya: tchecopobono hincha eno, voy naetopiquia naetecari Maymonâ Ereono; voy naro Maymonâ ina, maepiyaruonoricha Maymonâ; voypoze etoporoco inari maepiyasinari *Biiya*, Eoquienu ina maquichari acbaneono: naemunasico hincha nacaoquienu; naemunasico nacasiñarahi, voyro tasiñacore.

P. Pues como los Chriſtianos adoran las Imagenes de Ieſu Chriſto, y la Virgen de los Sãtos, que eſtan en el Cielo? * Ayazero

naquichabo Chriſtianono ticaoquienu macuna Bioquienu Ieſu Chriſto, ſucuna Becno Virgen Santa Maria, nacunapuze Santono tiobo tayee anumocù.

R. Los Chriſtianos no tenemos por Dios la Imagen de Ieſu Chriſto, que bien ſabemos, que no es Dios, y cometeramos gran pecado ſi por tal la tuvieramos, y fueramos ſemejantes a los Gentiles, que adoran palos, y piedras; ſirvenos de recuerdo, y viẽdola nos acordamos de Nueſtro Señor, y nos encomendamos a el, no a la imagen; pues eſſa no nos puede oir, porque no es coſa viva, y lo miſmo es de las Imagenes de la Virgen, y de los Santos, que no las tenemos por Dios. Es verdad, que las eſtimamos, porque repreſentan a la Virgen, y a los Santos, que eſtan en el Cielo, y à eſtos nos encomendamos, que ſon muy queridos de Dios, y ellos ruegan por noſotros a Dios; y no nos encomendamos a ſus Imagenes, que no tienen oidos para oirnos. * Biti Chriſtianono voy bacaoquienu macuna Bioquienu Jeſu Chriſto: voyro Maymonà ina eto, becha-

ri-

tichuze. Bacapecaturachu hincha eto bacaoquienuini, bacurichu hincha moicachasireono ticaoquienuray Ereono. Tatupico Bioquienu eto macuna; emaro taemechobi bimoonobe, beneuchiobopoze mayee; voy beneuchapo ta yee macuna, voyro ticusamobiini eto, voy achane ina. Etoporichu fucuna Virgen Santa *Maria*, nacunapoze Santono, voy bacaoquienu eto, bemenacozero eto titupico Beeno, titupico Santono tiobo mayee Biiys: enoro bisiña, teneuchoporocobi mayee, maemunatuonoro eno. Voy basiña nacuna, voy tasiñacore eto, voyro tacaquiña talamabi ini.

P. Pues quienes son los que de veras aman a Dios? * Nahazero yatupi temonaco hincha Maymona?

R. Los que quieren a Dios de tal manera, q a el solo adoran como a su Dios, y guardan sus mandamientos: en el solo tienen su esperança, y temen enojarlo, y quieren morir antes que cometer pecado.* Nacaniri tiboroo hincha Maymoná; macaeteychu hincha nacaoquienu: tiluopono

hin-

hincha mabonoisirano: emarichu naca-
siñarahiporocò. *Ema* napico naimiyuse-
moca ini: tiberoobo tepenaini, voy tabo-
roo tacapecatura ini. Enoro temunaco
hincha *Maymonà*, yatupiborepoze.

P. Luego no dizen verdad los que cometiẽ-
do pecados dizen que aman a Dios? * Naepiyeyboyaro eno ticapecaturarayo-
no tetecobono temunacono Maymonà?

R. Es asi, porque ellos en realidad no a-
man a Dios, sino al pecado, que es abor-
recido de Dios. * Naepiyeiboya, voy ya-
tupi ina Maymonà ina naemunacà: nae-
munacoro pecatu macohachoquiene
Maymona?

Declaracion del segundo Mandamiento.

P. QVal es el segundo *Mandamiento* de la Ley de Dios? * Aya tocaye-
mo apina mabonoisira *Maymo-
nà*?

R. No jurar su Santo nombre en vano. * Ecuemunasico maihare Maymonà.

Estos Indios no han sabido nunca que
es juramento, y asi no se pone en este Man-
da-

damiento lo que debia ponerse; pero se pone algo que pertenece a este Mandamiento.

P. Quienes son los que no guardan este Mandamiento? * Nahaze temunasiconobe maihare Maymona?

R. *Los* que aplicá el nombre de Dios al Sol, y a otras cosas que no son Dios. * Nacaniri achaneono tiharecho Maymonà saache, tahahiporoconopoze voy Maymoná ina.

P. Quienes mas no lo guardan? * Nahazeopona temunasiconobe maihare Maymonà?

R. Tambien quebrantan este Mandamiento los que impacientes por algun mal suceso, que han tenido blasfeman de Dios, y dizen q̃ no es bueno, ni misericordioso, y este es gravissimo pecado, porque Dios es summamente bueno, y sin igual, y summamente piadoso, que nos dio el ser que tenemos, y nos sustenta, y mantiene. * Nacutihirei temunasicono maihare Maymoná ticohachono Maymonà, voy tauzi Maymoná, voy tahapanuray, nocoe:

Bij

ricañacobo, cro naquichoboti pecatu hincha cro. Voiro tacohachocore Maymonâ, riuri hincha, rah ina macuti:tihapanuray hincha repiyacobi, tenicobi, ti caitoroicoporocobi.

Declaracion del Tercero Mandamiento.

P. Q Val es el tercero Mandamiento? * Aya tocayemo mopona maboneisira Maymonâ?

R. Santificar las fiestas. * Epicoucha fiestano, tocee?

P. Que haremos para santificar las fiestas? * Ayaze biquicha fiesta bipicouchaini.

R. Oir Missa, y no trabajar sin necesidad en ellas. * Bisamomoroiquia Missa, voypoze bicuemunasicobo, bicubei iricobos pecatu hincha bemunasiquiapoini.

P. Pecan los que estando enfermos no oyen Missa? * Ticapecatura puca Missa ticahumano voy tisamomoroiquiano?

R. No, porque estan imposiblitados, y tienen causa suficiente para no oirla. * Voiya tacapecatura, voy ro temunasiquia-

 pono,

pono, temoitubicobonoze.

P. Pecan los que estan en la chacra guardando su mais, y por esto no vienen a Missa? * Ticapeçaturano tiobo tayec esaneti ticaunebono naeboru tanico caiure, eto namosamomoreiponio?

R. No pecan. porque tambien tienen causa suficiente. * Voiya tacapecatura, voyto temunasiquiapono nañemato naeboru. Voypoze ene tacoecore temunasicobo, tometarichu hincha tebuacono tayee esaneti, vey taboroo tiyapa tisamomoroipona ini. Pecatu hincha eto, timiyusemoco Biiya.

Declaracion del Quarto Mandamiento.

QVal es el quarto *Mandamiento*? * Aya tocayemo ticahirina mabonoisirà Maymonà?

R. Honrar Padre, y Madre. * Abonocore nayee Eiyanobeono tocoe.

P. Quienes guardã bien este Mandamiento? * Nahaze nacani tisuoponobe pehoca mabonoisira Maymonà?

R.

R. Los que obedecen de buena gana a sus Padres, y no los aborrecen, ni les pierden el respeto con malas palabras, ni ponen en ellos las manos, y les socorren cō piedad en sus necessidades. * Nacaniri tisuopo hincha naiya nobeono etoho nabonoicoini; voy nahicopoiquia: napisiapoze, voy nacohacha, voy naumea, voy naea: nahapanuyapoze, temoiruhicobenoti naenico, naesicho, nanereysino ticahumati.

P. Y estamos obligados a obedecerles quando nos mandan cosa contra la voluntad de Dios? * Bisuopapoze eno tacae etaha nabonoiquiabi voy maboroquiene ina Maymoná?

R. No, porque ni ellos nos pueden mandar esto, ni nosotros obedecerles, porq́ esso fuera enojar a Dios. * Voiya: voiro ticuuriini eto nabonoiquiabi ini: voypona ticuuri ini eto bisuopa ini biti: tasemocha hincha Biiya enebacae ini.

P. Y tambien se entiende esto con los Padres espirituales, y nuestros mayores? * Etopoinarichapoze Paiono bisuopa, eno-

poze

poze echabicono bechabiono?

R. Si, porque tambien ellos deben ser obedecidos, y Dios quiere, que los obedescamos. * Etopoinarichuya, nacutihitey eno tisuopocore: maborcoro *Biiya* biluepa ini.

P. Como deben tratar los maridos a sus mugeres? * Ayaze naquicha naimano esenono ticaima?

R. deben quererlas mucho, y vivir con ellas darles buenos consejos, y reprehenderlas si hizieren alguna cosa mal hecha, pero no aporrearlas, y mucho menos sin causa, porque de esso se ofende mucho nuestro Señor. * Naemunaca hincha, naobooca, nametoca, naemechoroiquia, naumeapoze, tacae craha naquichaporiini: voy nacuemunasico naea; ticohachocore hincha mayee Biiya eto.

P. Y como deben tratar las mugeres a sus maridos? * Ayaze naquicha esenono naimano?

R. Tambien deben amarlos mucho, y vivir juntos, y guardarles fidelidad; no contradezirles quando les dizen algo, ò les riñen,

ñco, sino callar con humildad, porque no les sea causa de mayor enojo. * Naemunaca hincha, voy nacuopoesaboboisio, voy nacubicopoico, voy nacucohacho: namotinachu hincha, tacas etaba nacayemoino, naeneapuca, naumeapuca ini, machu nayonyusemocacaru.

P. Como han de tratar los Padres a sus hijos?
* Ayaze naquicha nachichano ticachicha achaneono?

R. Deben cuidar de criarlos para Dios, que les hizo favor de darselos, assistirles con voluntad, que no les falte de comer, y vestir, y en llegando a edad competente hazer que vayan a oir la doctrina; no les embarazen; antes los riñan, y aun los castiguen sino quizieren ir, y teman no se los quite *Dios*, si los crian mal, y no los castigan, si fueren malos Christianos. * Naechequienea, nacaitoroiquia, ema *Biiya* nacaitoroisina, emaro nacachichaino, ticatahico tihorocó nacachicha. Naetucororohisinapo tayee tinicocoreono, ticamuiriacoreono poze. Nabonoiquiapoze tacac achane poroco ina nasamomoroi-

copotoca maechahiriruono Maymonà voy nacucobaco, voy nacuyabono tisa. momoroiquiano ini. Enoze nacoha cha, naezetaca tacae voy ticuboroo tisamo. moroiquia ini. Nahapanuro machu na. beuchapó macohacha ini Biiya. Naeñe. mabopoze eno machu mabebereoca Maymonà nachichano. Naenea, name. tocoporoca, naçohachapoze, tacae eno teheiquianori, tacae voy ticasuopohiray.

Declaracion del quinto Mandamiento.

P. QVal es el quinto Mandamiento? * Ayaze tocayemo quinto ma. bonoisira Maymonà?

R. No matar. * *Ecucopacoray*, tocoe.

P. Quien quebranta este *Mandamiento*? * Nahaze teheiconobe pohoca mabo. noisirá *Maymonà*?

R. Los q̃ matan a otro con palo, ó espada, cõ flecha, ò con otro instrumento, los q̃ entierran las criaturas vivas, ò las matan de hambre. Los que dan veneno, los que toman, ò dan bebidas para

abortar todos pecan gravemente, y son aborrecidos de Dios. * Nacanihi tepuchaico achanenare ini, nayuco puca, nayurabocopuca tahahiporocô puca naquicha ini. Nacanipoze tecoro achanebocho nachicha ini amoya ini nacaetarahicopuca ini. Enopoze ticaitirai, tesichorai ititihi. Enoyapoze tesichobo naesichopuca oponano, opoeza tabenopia nahari ini. Tiramutnono hincha eno ticopacoray ticapecatura hincha, ticohachocore hincharo mayee Biiya.

Tambien aborrece Dios a los q̃ tietienen odio mortal a otro, y no quieren hazer amiſtad; y a los que ſe enborrachan, porque eſtos pelean, y ſe aporrean vnos à otros, y tal vez ſe matan; sin cauſa ninguna aporrean a ſus mugeres, ò à ſus hijos, y como eſtan sin juizio, no tienen reſpeto al parenteſco, y pecan con las parientas mas cercanas de la miſma, manera que los brutos. * Nacutibirei ticohachocore hincha mayee Biiya nacani ticohachacocono hincha, temon-

cho

chococono ticopacocaini voy taboroo tcchahicocaini. Enopoze ticoboono itico; teococonoro eno tibecocono ticopaço-conumoroco; naemunasicoporoco nayc-nono nachichano, naepuchaico, voy re-chapono, voy tipiceuchccocano nahane chichano naesenoranopoze nacapecatu-ra nacaitemo: Ticutireyne caballo voy teperarabiquiapono.

Y lo mismo es de los que se matan á si mismos, ó se echan maldiciones. y des-sean que los maten, y esso es gravissimo pecado; porque nuestra muerte no la de-bemos tomar nosotros, sino de Dios; que nos dio la vida. * Etoporichu ticcpaco-bono tibonorocobonopuca, nepenane, naepuchaiquianune, noçoé ticuñacobo-nobe. Pecatu hincha eto; voyro ticuuri ini, biti taasca ini bepenaini. Veyro biti poroco inari bepiyacapoti, emaze *Biya* tepiyacobi: emanero taaseari tacae be penari.

P. Los Caziques, y Alcaldes, que meten en la carcel a los mal hechores, ladrones, y adulteros, y los azotan, y tal vez los a-

hor-

horcan ofenden a Dios en esso? * T'mi-yusemocono Biiya Caziqueono, Alcal-deono teratapiquicho, tezetaco, tichu-muconumoroco achaneono tiomerayo-no, ticomuhichono nayeno oponanoè
R. No, porq́ son ministros de justicia, y Dios les manda, que lo hagan assi, y esso no lo hazen por odio, que les tengan, sino por que se compadecen de sus proximos, à quienes inquietan los malhechores, y por que otros escarmienten. Es verdad que enojaran a Dios si lo hizieren sin causa, ó levantandoles falso testimonio, que esso seria grande pecado. * Voiya: justiciano-ro eno mabonarano Maymona: emaro tibonoico: erataca, ezetaca, echomuco-numorosiapoze ticapecaturarayono, ma-coe. Voypozero nacohachira ina, naha-panuro naebonochano, voy naesamohi-tiquia ticapecaturarayono: napisiapoze oponano tacae tacapecaturayare. Nay-miyusemocahincha ini Biiya eno Cazi-queono naemunasiquia nacohacha ini a-chaneono, naepiyeiquienechapuca ini: pe-catu hincha ero ticohachocore taboyure-be.

Declaracion del sexto Mandamiento.

P. QVal es el sexto mandamiento? * Ayaze tocayemo sexto mabonoisira Maymonaʔ.

R. No fornicar. * Ecuiporai,tocoe.

P. Quienes quebrantan este Mandamiento? * Nahaze teheitico pohoca mabonoisita Maymona?

R. Los que pecan carnalmente con muger, los que tienen tocamientos torpes con ellas, los que se valen de terceros para cõseguirlas, y mucho mas los que pecan con qualquiera otra cosa que no es muger, como si lo fuera, y los que tienen pensamientos consentidos de pecar. * Nacaniri tipono eseno, voy nayeno ina: nacanipoze temomocò esenono: enoyapoze ticabonoraraionò nayee nayepe. Naboyusiobopoze tipo tahahiporocono ticutireychu eseno naquicha: enopoze tiboroo eseno nacaitemoyare: enoyapoze temomocobo.

Declaracion del Septimo Mandamiento.

P. QVales el Septimo Mandamiento? * Ayaze tocay ... septimo mabonoisira Maymonà.

R. No hurtar. * Ecuomeray, tocoe.

P. Quienes quebrantan este Mandamiento? * Nahaze voy tiñuopanobe pohoca mabonoisira Maymona?

R. Los que toman hazienda de otros contra su voluntad. * Nacaniri tibeo tumore, mairiare puca, tahabiporocono puca naperono, nasucureono, nayecono ini oponano, voypoze taçometoboini.

P. Que han de hazer de las cosas que hurtataron? Satisfaran con solo confessarle de ello quando se confessaren? * Ayaze naquicha naomereciru? Masuopachupuca Biiya namercoruiquispoini mayee Sacerdote, racae timetouruiquiapono?

R. Deben bolverlas a su dueño si las tienen en ser, y si no las tuvieren, pagarselas dandole lo que valieren, ó otra cosa semejante, porque no satisfaran a Dios cō solo con-

confessarlo, antes cometen mayor pecado, y merecen mayor infierno, si siendo cosas graves, pudiendo no las restituyen. * Nacayapachu hincha *mayee* taoquienu ini, tacae etohoinari nayee: tacae poze voy tacuihari, naisibochina, naihorocaro opona tacutimci hincha nabee quiencini: tacaepoze voy tacuihari opona eto, nabachacha, naihoroca tahahiporoco tobacho ina nacaurizamorecha taoquienu ini; voyro macosuopo Maymona mametoochira inarichu hincha ini. Emaze tasemo hincha ini, tebesuca nayee Ereono voy tacayaporaiono, tometarichu, naomerciruono tisibachocorcono.

Declaracion del Octavo Mandamiento.

P. QVal es el Octavo *Mandamiento?* * Ayaze tocayemo Octavo mabonoisira Maymonà?

R. No mentir ni levantar fallo testimonio. * Ecuepiyei, ecuepiyequienechiorai. tocoe.

P. Quienes son los mentirosos? * Nabaze tepiyei bihacho?

R.

R. Los que no dizen verdad diziendo con la boca lo contrario de lo que siente su coraçon. * Nacañiri voy tetupiriquia naechahiriru, voyro naimiponopa naachanebo: opoemoro tocayemo eto, opoemoyapoze naechahiriru, voy tacutiemococo, tacutiemococoyaboi, yatupi inayapoze naechabiriru.

P. Y es lo mismo de los que levantan falso testimonio? * Etoporichu tepiyeiquienechoraiono?

R. Lo mismo es, pero essos aun son mas aborrecidos de Dios, porque causan gravissimo sentimiento a aquellos a quienes levantan falso testimonio, y sienten que les quiten la honrra para con los demas, y muchas vezes son causa de que les venga algun daño grave. Etoporichuya, taboyusiobopozero nacohachocorebo mayee Biyia eno: nacoharazamurereco, naepiyequieneruono; voyro taurizamureono ticasamuiha nayee achaneono, naquicho: nacaticho hincha eto, ticatichocore: naenocatiricorumorosiapoze, naepuchaicorumoroco achaneono: nahamoçohacho-

corcboinari mayee Biiya, ticohachocore hincha: enopohirei mahapanuri Biiya, maebezuca tayee infierno nayucune iná Ereono, Naupanero tepiyequieneoray.

P. Y no tienen remedio los que levantan falso testimonio? * Moquichasi zequie tepiyequieneorayono?

R. No tienen remedio, sino se confiessan, y restituyen la honra, y piden perdon á quien se la quitaron, y si no lo hazen assi, aunque se confiessen se los llevarà el diablo. * Moquichasi tacae voy ticumerouruicobonori: etobo ina masama macani ticacpiyequiene, ani naquicha ema: Pahapanunu nuporape, voy nechoroiquià ini, nemunasiçobi numetouruicobi ini, nacac; Nasamiapoze enopobo nacani tisamororoco tepiyequieuereico ini: ani naquicha eno: voy nechoroiquia numetouruico ini, bipporape, nemunasico hincha, tahaina maquichapò ini nepiyeyborichu hincha, nacae: nayaniapoze timetouruiquispó mayee Biiya, enero nacae: voyro macusuopori Biiya, macaereichu ema namieroça ini, tasemochu hincha, maebezu-

ca tayce nayucune Ereono.

Declaracion del Noveno Mandamiento.

P. QVal es el Noveno Mandamiento? * Ayatocayemo noveno mabonoisira Maymona?

R. No dessear la muger de tu proximo. * Ecuboroo mayeno oponano.

P. Quien quebranta este Mandamiento? * Nahaze tehciriconobe pohoca mabonoisirá Maymona?

R. Los que tienen desseos de pecar con muger agena, ó por señas, ó hablandolas, se declaran con ella, aunque de hecho por obra no pequen con ellas, porque ya pecaron en su coraçon. * Nacàniri ticaihue eseno mayeno opona naemaharacho nacaitemoini, naboroo nacapecatura ini, naboroocunaracò : nacanipoze teseñeñeuquichoraiono, naechahicopuca esenono ; voy poze aya ina naquicha ini; tacutihirei pecaru hincha nacapecaturariporo nachanebo.

P. De que medios nos valdremos para resistir

tir a las tentaciones de la carne? * Ayaze biquicha biachanebo tacae tacaihue pecatu?
R. Contradezir a nuestro coraçon con el temor de enojar á Dios; recurrir a la Santissima Virgen, que nos defienda, valernos de la señal de la Santa Cruz, y con esso cessara la tentacion. * Bihicopoiquia biachanebo; voiya naboroe, nupico hincha Biiya, machu masemo, tebesucanu tayee nayucune Ereono, bacoe. Bacaihue beeno Virgen Santa Maria: bicatiuchanu meme, nemunaco hincha Biiya, nupico nimiyusemocaini, biquicha beeno. Basiña S. Cruzu, bicruzutupochapó: ani biquicha tayee bitupo, bechohisiapoze Biiya, nucruzutupochobo Tata, pahapanunu, picatiuchanu machu nimiyusemocapi Tata bacoe. Tainahisiapopoze biachanebo.
P. Pecan las mugeres que no consienten con los que las solicitan? * Ticapecaturano esenono, voy nacoe nacaytemoyare ini ehoirono?
R. No pecan; antes agradan a Dios, porque executan lo que les manda, y temen ofen-

derle; pero pecan los Varones, que las solicitan, porque ya en su coraçon cometieron el pecado, y faltaron a la obediencia a Dios. * Uoiya tacapecatura, enozemaurico hincha Biiya, napicoro ema, nasuopiapoze, eto namoboroya Ehoirono. Ticapecaturazero ehoyrono ticaitemoyare eseno, nabororiporo, voypoze tisuopano Maymonà.

Declaracion del Decimo Mandamiento.

P. QVal es el Decimo Mandamiento? * Ayaze tocayemo decimo mabonoisira Maymonâ?

R. No codiciar los bienes agenos. * Ecuboroo nayeeono oponano, tocoe.

P. Quien quebranta este Mandumiento? * Nahaze voy tisuopanobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R. Los q̃ en su coraçon quieren quitar las cosas de otros, y hurtarlas, aunque de hecho no las hurten, porque ya en su coraçon hizieron pecado. * Nacaniri tibcoyare ini nayeeono oponano, naomeccho yare

nayeeina, nayee ina yaboy pohoca nocoe nahuecu, naomichoyare. Voychopoze nabeaini: nacapeccaturaripoto rayee nahuecu.

DE LOS MANDAMIENTOS de la Santa Madre Iglesia.

CAP. IIII.

P. DEzidme quantos son los Mandamientos de la Sãta Madre Iglesia? * Emetocanu: àya, tocoe mabonoisirano Santa Iglesia?

R. Son cinco. * Sinco, I, etopebou, tocoe.

P. Qual es el primero? * Aya tocayemo etobo?

R. Oir Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar. * Esamomoroiquia Missa amuisipi ina, tacae Domingo ina, etopoze tacae fiesta ina, bipicouchosa, tocoe.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien con este Mandamiento? * Ayaze biquichapò bisuopia hincha pohoca mabonoisira Santa Iglesia?

R.

R. No dexar de oir Missa Domingo ni fiesta alguna sin necessidad. Oirla todos ess dias, quando no huviere impedimento. Acudir luego que nos llama la campana, dexando qualquiera obra, que tengamos entre manos, porque no lleguemos tarde; sino que estemos en la Iglesia al mismo tiempo que el Padre, que ha de dezir la Missa * Voy bicuemunasicobô bicocamo Missa, bita hincha Domingo, fiestapoze bisamomoroiquia, tacae voy tacoihari bicumoitusiobo. Bihabachapoze, bechepuca; bisamomoroipona, tacae bisama punu tichuabi: binahisiapoze tahabiporoco bemotoneono, machu beheoca Missa achipi ina ini, l, achicha ina ini, bacuricocoyapoze Pay timisamomoroiquiabi.

P. Y que haremos en la Iglesia para oir la Missa como conviene? * Ayazero biquichorococapo tayee Iglesia, tacae bisamomoroiquia?

R. Hincar las rodillas en tierra, y no hablar sino con nuestro Señor en cuya presencia estamos; no andar mirando a vna parte, y

a otra, ni pensar en otra cosa, q̃ en Dios, ó rezar el Rosario, ô otras oraciones, y los q̃ hazen lo contrario no agraciã a Dios en las Missas que oyen. * Bepuyuiquiachu hincha, bamotinayapoze, voy bicuechahiiiricobo, mañabichu Biiya bacbahiquia bihuecu: emaha tiro tin ororocobi, voy bicuesñeñecoporoco, voy bicuechoporoco tahahiporoco, macaereicha Biiya biponerecha bicamirouri, biyuhorosiapoze rosario suyee Becno Virgen Santa Maria, tahahiporocono biyuhorocosano. Voiro tauri nacaniho voyene nacaeti tisamomoroiconoti Missa, techahiririco-bono, voy tamotinaiporocò, voyro nacaurizamurecha Biiya nasamomoroisira; emaze tiiemo naquicho namopisirari Biiya.

Declaracion del segundo Mandamiento.

P. QVal es el segundo Mandamiento? * Ayaze tocayemo apina mabonoysira Santa Iglesia?

R. Confessare por la quaresma &c. * Emecouruiquiapo, tacae quaresma ipa &c.

P.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien cõ este Mandamiento? * Ayaze biquicha bisuopia hincha ero?

R. Lo primero pensar bien nuestros pecados, y tener dolor de aver ofendido a Dios con proposito firme de la emmienda, y despues irnos a confessar con el Padre, y dezirselos todos sin dexar ninguno por verguenza, ò por temor, porque de confessarlos con el Padre no puede venir daño alguno, con esto desagraviaremos a Dios a quien ofendimos con nuestros pecados. * Etobo ina bechinapò bipecaturanoini, bicaurumutusinapo, bacarizamurehoya poze bimiyusemoco ini Biiya binahisiapo poze hincha, biyaniapoze bimetouruiquiapo mayee Pay, bita hincha bimetoca bipecatura ini bicaurumutureonoini: voy bicareino, voy bicapico, tahainaro baquichacore bimetouruicobò, ene bacaerey bicaurizamurechia Biiya, voyro raurizamure, tisemoro biquicho.

P. Y assi avemos de hazer siempre que queramos recebir el Santissimo Sacramento? * Ene poze bacaereybore, tacae bani-

coyarereyborc Santissimo Sacramento?
R. Si * Eneya bacaebore.
P. Pues porque lo debemos hazer assi? * Ayaze tocoe, ene biquichinapò?
P. Porque en el Santissimo Sacramento està N. Señor Iesu Christo, y este Señor aborrece mucho el pecado; y no nos hiziera bien alguno, si recibiendole en nuestra alma, la hallara manchada con algun pecado grave, y por esso nos confessamos antes, y desterramos de nuestra alma el pecado, porque tememos que nos aborrezca, si lo halla alli. * Emaro Bioquienu Iesu Christo, ema tiobo tayee Santissimo Sacramento ticohacho hincha pecatu, voy poze bicuuripo ini machimopa ini tayec biachanebo: etoro bimetouruisinobo bebesusinobo bipecatura ini: bipicoro macohachabi ini machimopaini tayee eto biáchanebó.

Declaracion del Tercero Mandamiento

P. QUal es el tercero Mandamiento? * Ayaze tocayemo mopona mabo-

boaoisira Santa Iglesia?
R. Comulgar por Pascua florida. * Biniquia Santissimo Sacramento, tacae Pascua ina maechepusira Bioquienu Iesu Christo.
P. Y solamente por la Pascua debemos recebir este Sacramento? * Tacaechu poze tacae Pasqua ina biniquia Santissimo Sacramento?
R. No solo en la Pasqua lo debemos recebir, sino tambien quando nos hallemos en peligro de muerte. * Voyya tacaechu: binicoponachu, tacae baepeno yare.

Declaracion del Quarto Mandamiento.

P. QVal es el quarto Mandamiento? * Ayaze tocayemo ticahirina ma: bonoisira Santa Iglesia?
R. Ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia, como son Vigilias, quatro temporas, y quaresma. * Aihi norai naihimira Christianono Vigiliano, quatro temporano, quaresma poze.
P. En que forma es el ayuno de la Santa iglesia.

sia.

sia, es acaso como el ayuno de los Gentiles? * Ayaze taquichabó naihimira Christianono, etaricnupuca naihimira moicachasireono?
R. No es, sino en otra forma, porque los Gentiles quando ayunan no comen pescado, comen todo genero de carnes, y no tocan a sus mugeres. No es assi el ayuno de los Christianos, que ellos comen pescado, y se abstienen de todo genero de carnes, pero no tienen obligació de abstenerse del vso del Santo Matrimonio. * Voiya, taipusirubo hincha: enoro moicachasiono tipico himo naniquia ini, tihimonobe, voy napiquia sorare; nayenono poze napicoopona nacaitemo ini. Voyzero ene nacae Christianono tihi monoti, tiniconoro himo eno, voy tiniquiano Sorare, tocoereychuro napico, voy napiquia nayenono.
P. Paraque ayunan los Christianos? * Tahaze napoucho tihimorò Christianono?
R. Para alcançar gracia de Dios, para no dexarse vencer de los enemigos del alma, y para satisfacer a Dios por sus pecados. *
Ti-

Tibco yare mayec Biiya magracisra namoitururusia naachanebo Ercono. Etopoze macobachozamute Biiya naimiyus semocoquiene nacapecaturaraibo.

Declaracion del Quinto Mandamiento.

P. QVal es el quinto Mandamiento? * Ayaze tocayemo quinto mabonoisira San-Iglesia?

R. Pagar diezmos, y primicias. * Aihorocoray yuturi, diezmonopoze, tocoe.

P. Paraque damos a Dios las primicias? * Tahaze tobea biyuturi bimeecho Maymonà?

R. En reconocimiento de que el solo es el Criador de todo, que nos crio a nosotros y crio la tierra en que sembramos, y haze que rinda el fruto, que desseamos para nuestro sustento. * Beecho Maymonà, macaereychu bincha tepiyacoray, biuricopoze ema tepiyacobi, motchipoze maepiyaco, bicaeboruya tahahiporoco biniruono. Emapoze Biiya taasca ritoçoicoporocò beboruono, bisucureono-

pozeç

p zc; etopohirci ritoroiquiari eto, macucaitoroicari ini Biiya.

P. Y paraque nos manda todo esto la Santa Igesia? * Tahaze maroucho Santa Iglesia tiboncicobi eto pohoca maboncisiranò?

R. Paraque se nos hagan mas faciles de cumplir los Mandamientos de Dios. Porque vemos que los que oyen Missa se confiessan, comulgan, ayunan, y dan a Dios las primicias son temerosos de Dios, y guardan sus Mandamientos; no assi los que no oyen Missa, que son atrevidos, y no temen a Dios, y a cada passo le ofenden cō muchos pecados. * Opoezaro taurisuopiraboya mabonoisirano *Maymoná*; bimoriro tisuopono hincha *Maymoná* nacani tisamomoroicoraiono, timetouruicobonopoze; enopoze tiniceno Santissimo Sacramento, tihimoraionopoze timeechonopoze Biiya nayutetiono. Tipiturihionorè mayee Biiya taquicho nasuopohiraybo mayee Santa Iglesia: taaseari ene nacaerei, voy tasamomoroicorayono, voy hincha tapiturihi eno mayee

Bi-

Biiya, voy nacazamure naimiyusemocoa, pochu nacapecaturaraybo.

DE LAS OBRAS DE MISE-ricordia.

Cap. V.

P. DEzidme quantas son las obras de Misericordia? * Emetocanu aya tocoe bihapanuhirisiracoco?

R. Son catorce, las siete corporales, y las siete espirituales. * Catorse tocoe: Eroboquiene siete titupico beeche; tatupisio poze biachanebo tasimutubo siete.

Declarase solamente la septima obra de misericordia espiritual, porque las demas son tan manifiestas, que no necessitan de explicacion.

P. Dezidme qual es la septima obra de misericordia espiritual? * Emetocanu, aya tocayemo tequieneo bihapanuhirisiracoco tatupico quienebiachanebo?

R. Rogar a Dios por vivos, y muertos. * Beneucho mayce *May*nunà achaneono,

nae-

maepenoquieneonopoze.
P. Como emos de rogar a Dios por los vivos? * Ayaze bacaycmo, tacae benecucha mayee Maymona Achaneono?
R. Yo os lo dire: aveis deſaber, que ay dos ſuertes de hombres vivos, vnos ſon Chriſtianos, y ſon nueſtros hermanos, porque todos conocemos por Padre a Dios, que ſe digna de tenernos por hijos ſuyos. Para eſtos avemos de pedir a Dios que les dè ſalud, y los libre de los engaños del demonio, y les dè ſu gracia, para guardar ſus Santos Mandamientos. Los otros ſon los Gentiles: eſtos es verdad que ſon de nueſtra miſma naturaleza, pero no ſon nueſtros hermanos, porque no conocen à Dios por ſu Padre, ni le tienē por tal. Para eſtos avemos de pedir a Dios, que ſe compadeſca de ellos, y les embie, quien les enſeñe ſu Santa Ley, paraque conoſcan à Dios por ſu Padre, y aſsi ſean bautizados, y vengan a ſer nueſtros hermanos. * Numetocae, elamanucho: Apimurirei achaneono: bitiro opomori Chriſtianoabi bicaicachasiquiene mayee Biiya: bimuturo
bi-

bicaporapecoco : nuturi abiro beecho Maymonâ, bicaiyayipoze ema ticatahico. abiticachichaabi. Aniro bacayemo, tacae beneucha mayee Biiya biporapeono. Pahapanuyaboy Tara biporapeono picairo, roiquia yaboy, nacucoeyaboy, voy nacucahuina; picatiuchayaboy, machu nacayremo Ereono, pihoroca yaboy pigraciara nasoopia yaboy pibonoisirano, encro bacoe. Opo nurize moicachasireono, bihaneonochu yaboy eno, bicutimoyquieneoro, voyro opoimoy ina, voychozero bacaporape eno, maipuzirubo nocaiya. Voy nacaiya Bioquienu Maymonà, voyro naechoquiene ina. Ani biquicha, beneucha eno mayee Biiya: Pahapanuyaboy Tara bihaneono moicachasireono ; pibonoiquia yavoy pibonorano, nameropona pechahirituono, nasamoihachapi enopo. Eó, Christianoinaro yaboy bacaporapecoco, bacoe.

P. Avemos de rogar a Dios por todos los muertos ? * Bita naepenoquieneono beneucha mayee Maymonà?

R. No por todos: porque por los Gentiles

difuntos, y por los Christianos, que murieren en pecado mortal, no avemos de rogar a Dios, porque fuera de los niños que murieren sin bautismo, que fueron al limbo, todos ellos estan en el infierno, sin remedio de salir de alli, y no los ama Dios sino que los aborrece para siẽpre. * Voiya 'bicuito, voyro biceneneucho mayee Maymonà naepenoquiene moicachasireono ini; Christianono ini poze tiomonoini pecatu nayee nsachanebo, voy nacae nametouchonuma mayee Biiya, nocoe tepenoyare ini: titamutnono ini eno titupico infierno nayucune Ereono: Moquichasi, voyro taitauchinobocore eto: maicuñaruono hincha Maymonà nabetihi, voy tafuopohiraiono ini. Nocoereichu achipiono moicachasiono titupico limbo.

Pues quienes son los difuntos por quienes emos de rogar? * Nahanoini zero beneucha mayee Biiya?

Los Christianos nuestros hermanos, que muriecrõ en gracia de Dios, la qual consiguieron por medio de los Sacramentos, q

recivieron antes de morir. *Biporapeonoini Christianonoini tiomonoini gracia tayee naachanebo, nabeonumoquiene tayee Sacramẽtono timetouruicobonumoini, tiniconumoini Santissimo Sacramento, nocoe teñemabo tepenoyare ini. Eno iniro beneucha mayee *Maymonâ*.

P. Pues no van luego al cielo los que mueren en gracia de Dios? * Voyzequiaro tiyapa abone mayee *Biiya* tepenono tibenumoini gracia, magraciara Biiya?

R. No todos, van luego los niños bautizados, que essos no tienen pecado ninguno que les embaraze. Ban tambien otros adultos tan temerosos de Dios, que no cometieron pecado mortal, ó si le cometieron, satis ficieron a Dios por entero, con lagrimas, ayunos, y otras penitencias; pero estos son pocos. Pero son muchissimos los que cometieron otros pecados, y aun que procuraron satisfacer a Dios, pero no satisfacieron por entero, el qual les perdonó, y no los echò en el infierno, y los puso en el Purgatorio, que es vn genero de pena que se acaba, hasta que satisfagan

por

por entero, o por si mismos padeciendo àquellas penas, ô por nosotros que por nuestros sufragios les ayudemos a pagar lo que deben a Dios. * Voiya taitamutuono tiyapa abone mayee Biiya. Tiyapo abonechuze amoyanoini nacaicachasiquiene ini; tahainaro, tiyabona eno, voygo tacapecatura ini. Enopoze amoperuono ini achopeonoinipoze nacanihanumorocachu titaicopo abone mayee Biiya: tipiturihiono oiniro tipicono hincha tacapecaturanoini; Ticapecatura puca ini nacaurizamurechopozero ini Biiya, tiyonoini, tihimono ini, tezetacobonoini, tahahiporoco naquichoboini; masuopiapoze *Biiya*, macayapiapoze abone mayee: voy taeneuchocore eno ini, tiurizamureonoporo ritauchobon opoze. Voyze tasimutu eno ini. Enoze mopachirabore nasipecaturaquiene ini nocoe achanechopoini; nazomechachuzero ini nacaurizamurecha ini Biiya, voycho hincharo: masuopiapoze Biiya, mahapanu, voy maebozuca tayee nayucune *Ereono*; voipoze maisopa tiyapa ini mayee, manosiopoze tayee Pur-

garorio, tayuare eto titauchiobocore: e; ntro naabeari, ticatahibonori, ticatiro tayocune Purgatorio, eto nasamororocati: ticaihueabi naporapequiencabi, bi micaurizamurecha ini Biiya opoeza naitauchiapo abone ini, machu naubiriopo: nari tayee yucu.

P. Pues que avemos de hazer para ayudarles a satisfacer a Dios? * Ayazero biquicha Maymona bimicaurizamurecha biporapeono ini?

R. Pedir a Dios que se compadesca de ellos, y los lleve a su Santa gloria, oir Missa por ellos, ayunar, y hazer otras penitencias, y ofrecerlas a Dios en satisfaccion de sus pecados. * Benucucha mayee Maymonà: pahapanu. Tata biporapeonoini, tioboratayee Purgatorio nayapa yaboy piyee, bacoe: bisamomoroiquia Missa, bihima, bihorosiapoze Biiya tahahiporocono, mabachozamure ina.

P. Y para esso sirven tambien las ofrendas, que por ellos se ponen en la Iglesia quando se dize *Missa* por ellos? * Etopoze tapouchò tahahiporocó bihoroco Maymonà

nà tayee Iglesia ticalamoroi Pay tencucho naepenoquitneono?

R. Si para esso sirven tambien, y aunq̃ Dios, no coge aquello, pues Dios no tiene necessidad de esso, pero con estos effectos reconoce nuestro coraçon, y ve que le amamos, y obedecemos, y que nos amamos vnos a otros, y nos tenemos compassion; por esso admite nuestras oraciones, y ofrendas, que hazemos por nuestros difuntos, y los saca en breve del Purgatorio, y los lleva al Cielo; y ellos sabiendo lo que hazemos por sus almas (q̃ se lo dize nuestro Señor) agradecidos ruegan por nosotros. * Eroya tapoucho: cezero Biiya voy mabea bihororuono ticamunero tobea, voi manonesiquia, maimoozero Biiya biachanebo tacaachaneporì bihororuono maurizamureyaabipoze: Eeyaro temunaconuyaro pononi, tisuoponuyaro macoe; tiurionoyaro, temunacccono, tihapanucocono, macoeyapoze; ero maesachopiobi bihorocó, tahahiporoco, bencuchoporocò biporapeono ini; mahapanuyapoze enoini, maihahacho macayapo mayee,

yee. Naechiabipoze eno ini, naſamoro Biiya, ema timetocò, naeneuchiabipoze tisiribicoboabi.

P. Que emos de hazer para guardar todos los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia y las obras de Miſericordia? * Ayaze biquichororosinapo biſuopia bita hincha mabonoisirano Maymonà, mabonoisiranopoze Santa Iglesia, etopoze bihapanuhirisiracocono?

R. Amar a Dios ſobre todas las coſas, dexarſe morir, antes que ofenderle gravemente; amar al proximo como a noſotros miſmos; no hazerle mal ninguno, como no queremos, que nos lo hagan. * Biboypemunaracà Maymoná: bepenane, voy bicucapecatura achope pecatu; bemunasiapoze oponanò tacutireychu bemunasirabò, nahaina bicucohachó, bimicutichapò, voy baboroo ticohachabi ono ini oponano.

DE LOS SACRAMENTOS.

CAP. VI.

P. QVe ſon los Sacramentos? * Tabaze

Sa-

Sacramentono?
R. Son vnos espirituales remedios de que vsan los Christianos para curar sus almas de las dolencias de sus pecados, y las fuentes de la gracia, que nos merecio, y prometio Jesu Christo nuestro Señor. * Naipuruhiosa nacaicachasiquiene Christianono naipuchirare naachanebo, tocoe ticapecaturapò: nabeirare magraciarà Maymonâ mametoru Iesu Christo Bioquienu.
P. Quantos son los Sacramentos? * Aya tocoe Sacramentoono?
R. Siete. Siete tocoe, Bautismo, Confirmacion, Penitencia, &c.
P. Que es Bautismo? * Tahaze Bautismo.
R. Ser el hombre lavado con agua verdadera, y pura sin mescla de otro licor junto con las palabras de Iesu Christo determinadas para constituir este Sacramento. * Ticaicachasi achaneono taipuziomô vneomó ticachane maechahiriru *Biiya* taepiyasirabo Sacramento Bautismo.
P. Paraque es el Bautismo? * Tahaze tobea Bautismo?
R. Paraque el hombre, que se Bautiza se haga hijo

hijo de Dios por la gracia, q le comunica, y quede hecho Christiano. * Macachichal-ya Maymoná achaoconoticaicachasi eto: maihotocato Maymoná magraciara Chirstianoinayapeze.

P. Y en todos los que se bautizan haze estos efectos? * Maito Maymona macachicha ticaicachasionotiè

R. No en todos. Es verdad que en todos los parvulos causa essos efectos, porque no tienen embarazo alguno, pues no tienen pecado más que el original, y esse no es embarazo para el efecto del Bautismo. Pero los adultos que tienen pecados actuales proprios han de tener disposicion de su parte para recibir dignamēte el Bautismo, doliendose de sus pecados, y pidiēdo a Dios perdon de ellos, y por falta de esta disposicion no causa el Bautismo en todos los dichos efectos: quedan echos Christianos, pues quedan Bautizados, pero no hijos de Dios, porque no reciben la gracia, teniendo el estorvo de sus pecados; pero recibiranla, quando se arrepientan de sus pecados con verdadero dolor, y

em-

emmienda de sus culpas. * Voya maita; Maitachuze achipiono amoyonò: tahaina tiyabona macachicha ini Biiya eno; tahai. naro naquichapò voiro ;nachecopapo, tahainaro nachecopoboquiene inà, tocoere. ichu naporiora pecatu Biachuconoini; enoro tiporiocoabi napecatura ini (pecatu original bibacho eto) voypoze tacamouri Bautismo eto, tabeachuze. Enoze achopeono, voyna, amoyoina, voinà achipiono ina, voy maita Biiya macachicha ticaicachasi nobe: tayaboriomumorocoro pecatu, napecatura voi nacohacha, voy tacatizamurebo timiyusemocoini Biiya, moeperabi aamopachichihicó bautismo: tacaeperabichuini, nauripoini bautismo, macachicharipoini Biiya. Beze Christianopoze; ticaicachasionoporo, voy poze nabea magraciara Biiya; tacamouri eto napecatura, voy naebezuconuma. Nabea magraciara Maymonà, tacae nacohacha napecatura nacatizamureboyapoze; timiyusemocoini Biiya.

Podrase salvar alguno sin bautismo? * Nacanihachupuca moicachasire tiyapa tayee

anumocu mayee Biiya.

R. Estando imposiblitado à recebirlo de he-
cho, si tiene desseo de recebirle con amo
de Dios sobre todo, y dolor de haverle o-
fendido por su divina bondad se podra sal-
var; pero el que pudiendo recebit no lo re-
cibe, ò porque tiene pereza de recebirlo, ó
porque tiene miedo no se podra salvar. *
Tiyapâ enohoina temoituhiquiapoini ta-
caicachasiini, tacutichu masuopâ Biiya en
nacaihuey Santo bautismo : nacaicachasi
yaboini nacoey: Nuboyuemunaracobi hin-
cha Tata Iesuchristo, piuri hincha piti, etc
nucatizamureyabori nimiyusemocobi nu-
capecatura, nocoeya poze. Voypoze ticu-
yapori mayee Biiya voy naemoitubirubó
ina, tometachu voi nacae tacaicachasi ini,
napico puca, tiyacubipuca.

P. Pues es cosa para temer ser bautizado? *
Tipicocorezequiaro bautismo bacaicacha-
si ini?

R. No es; antes es cosa santa, y digna de des-
searse, y es disparate de los Indios pensar,
qne el bautismo mata. Como ha de ma-
tar vn poco de agua, que por especial, y
sola

ſola virtud de Dios vivifica el alma? Eſ acaſo veneno paraque cauſe efectos de muerte? Luego sin fundamento le temen, y no es sino q el Demonio les pone miedo, porque les tiene embidia de que ſe hagan hijos de Dios, y gran deſſeo de llevarlos al Infierno quando mueran, y por eſſo les pone eſſe miedo. * Voiya tapicocore: etoze tiuri hincha, tiboroocore: namopachichibi. Taru achaneonò, eto naetecò tepenocore. Tapenocorerey vne bicaicachasi? Etoze tabicaitoroico biachanebo mayturerichu *Bio*-quienu. Itirihiinari eto ticopacabirey? Tometachu yaro napicoirirey? Naipicoroiruze Ereono; nacatichoro eno macachichayare Biiya; naboroo nacayucune, tacae naepena; eto naipicororoisino.

P. Puedeſe recebir dos vezes el bautiſmo? * Tiapechocore bautiſmo?

R. No que fuera gran pecado recebirlo dos vezes. * Voiya taapechocore, ticaimane biapechapoini bacaicachasi: bacapecatura hincha eto biapecha ini.

P. Qne es aquello, que nos ponen por nombre quando nos bautizamos? * Tahaze eto bi-

cai-

caihare bicaicachasi?

R. Son los Sátos del Cielo à quien Dios quie re mucho, y eſtan en ſu Compañia; y d ellos es el nombre que recibimos en el bau tiſmo.* Sanctuone macmunaruonò May monà tioboconò Biiya anumocu; enoro bi caihare.

P. Y paraque nos ponen eſſe nombre? de val de no mas? * Nametachupoze bicaihare eno?

R. No de valde, ſino paraque nos encomien den à Dios, que vale mucho ſu intercesion; y aſsi no hazen bien los que no ſe acuerdan de ſus nombres. * Voiya namero bicaiha re: teneuchabi mayee Maymonà; tisiña core hincha eno, maemunaruono Biiya. Voiro tauri voi naecha naiharcono, voi na erupiquia. Nacasiñarabiyarerey, naihareo no voy naechequiene ina.

De la Confirmacion.

P. QVe es el Sacramento de la Confir macion? * Tahaze Sacraméto Con firmacion?

R. Es vna vncion con que el Padre Obispo vnge la frente de los Christianos con el Santo Chrisma junto cō las palabras de IesuChristo determinadas para constituir este Sacramento. * Nayarinauoza nacaicachasiquiene Christianono mayee Pay Obispo (cemaro tiyarinauchonobe Christianono Chrismaomo mayuborourcomo) ticachane machabiriru Jesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Paraque se da a los Christianos este Sacramento? * Tahaze tobea Pay Obispo tiyarinauchonobe Christianono Chrismaomo?

R. Para fortalecer sus almas paraque no dexen la Fè de Jesuchristo, que recibieron en el bautismo, quando el demonio los tentare. * Tatucorohico naachanebo namoinabisia IesuChristo nacaoquienuquiene tayee bautismo, tacae naisomororoiqaia Ereono.

P. Es malo dexar la Fè de Dios, que recibimos en el bautismo? * Voy ticnuriini binahiquia ini Maymonâ, bicaiyaquiene bicaicachasi?

R. Si es, y tanto que por no dexarla, debemos

per-

permitir, que nos quiten la vida. * Voiya ticuuri ini, voyro taioahicocore Biiya: bitize bacainahirubò nacopacabireyne, voy bicuinahico bioquienu.

P. Que fuera si á alguno le quitará la vida por la fe de Iesu Christo? * Tacanihachu maquichapoini, emahoina: nacopacà tacabeiru ini bisuopoquiene Iesu Christo Bioquienu?

R. No le estuviera mal, sino muchas vezes, bien; porque luego volara al Cielo su alma derechamente sin passar por el Purgatorio y a los tales que mueren por la fe de Iesu Christo llamamos Martires. * Tahaina macuquichoboini; emaze mauripoini; taanuruhi tiyapa mayee Biiya maachanebo: voy ticuobonumo tayeePurgatorio: matupiruchu hincha titaicopa anumocu mayee Maymoná. Pononi nacoparuono, tacabeyruquiene maechahiriruono Maymona, Martirono bihacho.

De la Penitencia.

P. QVe es el Sacraméto de la Penitencia? * Ta:

* Tahaze Sacramento Penitencia?

R. Confessarse el Christiano con el Padre Sacerdote diziendole los pecados que cometio despues del bautismo, para desenojar à Iesu Christo á quien cõ ellos ofendio; quien dio poder á los Padres Confessores, paraq confessandoles los Christianos con verdadero dolor, y arrepentimiento sus culpas, les absolviessen de ellas, diziendo ciertas palabras de Jesu Christo constitutivas de este Sacramento. * Timetouruicobono Christianono mayee Pay Sacerdote, nametoco pecatu, napecatura nacapecaturaquiene tocoe ticaicachasipó, poezapoze nacaurizamurecha Bioquienu Iesu Christo naimiyusemocoquiene; Emaro tibonoicóabi Payono Sacerdoteono mabonorano hincha bahapanu ini enoChristianono timetouruicobo tinahicoboyarerei hincha, ticatizamurebono naimiyusemoco ini Biiya; mayturerichepoze bibehapucò pecatu napecatura ini tayee naachanebo, bebezusia poze, bechahico taypuzirubo maechahiriruono Bioquienu Iesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P.

P. Que haremos para desenojar à Dios, quando nos confessaremos? * Ayaze biquichinapò bicautizamurecha Maymonâ, tacae bimetouroiquiapô?

R. Lo primero saber los pecados, que havemos cometido, y juntarlos todos, y luego tener dolor de haver ofendido á Dios con ellos por ser quien es, y su infinita bõdad, ò por temor del infierno, ô de perder la gloria eterna, y dexarlos, cõ proposito de nunca mas pecar, y luego irse à confessar con el Padre, y dezirle los pecados, acusandose de todos los mortales de que se acuerda sin dexar ninguno, y haziendo esto desenojaremos â Dios. * Etobo ina beechinapò bipocaturanó bicaurumutusinapo, bacatitizamureboyapoze bimiyusemocoini Biiya Maymonà; binahisiapoze: ene bacaerey bitupohuecu, bicatizamurebo: Nuoquienuco Jesu Christo nuboyuemunaracobis pitiro piuri hincha, tahaina pacuti, eto nucatizamurebori nimiyusemocobi nucapecatura; voy poze ponutirey; ene poca biquicha: Nuoquienuco Iesu Christo nucapecaturaray hincha puti pupicobi machu

pica:

picabuiquianu tayce Anumo, tacaë nepena, pibonouchianupoze Ereno nacayucunenu ini; etoro nucatizamureyabori nimiyusemocobi, nucapecatura, niuahiquiapopoze, enero bacaerey; biyaniapoze bimetouruiquiapò mayee Pay: bita hincha bimetoca achope bipecatura bicaurumutucoquiene: voy tacoiha bicu[illegible]ñaucho. Enero biquicha bicaurizamurecha Maymonà.

P. Enojarase Dios si de proposito escõdemos alguno de los pecados que sabemos? * Tasemopozéquie Biiya biañauchohanca ini bechoquiene bipecatura?

R. Si se enojarâ, si es pecado mortal no confessado; pero sino lo es, no se enojará. * Tasemo hincha, achope pecatu (pecatu mortal bihacho) voychoo bimetouruiru inà, biañaucha ini. Voychuze ticuzemo achipichu pecatu (pecatu venial bihacho) biañaucha ini. Voiro taañauchocore pecatu achope.

P. Porque es tan malo callar el pecado grave en la confessìon? * Ayaze taquichabo voy, taañauchocore achope pecatu?

R. Porque mientras no se manifiesta, y de in-

dustria se esconde, se queda en el alma de
que le cometio, y estando alli es impedi-
mento paraque Dios le comunique la gra-
cia, que suele dar a los que no callan peca-
do alguno; que la gracia de Dios no se cō-
padece con el pecado mortal. * Taneruri-
churo pecatu mortal tayee biachanebo, to-
coe voy bimetocaPay biañauchirarichu, ero
tacamouri gracia magraciaraMaym onà tiu-
taiquia ini, tehaca ini tayee biachanebo.
Voyto tiobococore ina pecatu mortal, voy
taitunaquiene inà.

P. Y q̃ haremos de los pecados veniales? Ha-
vemoslos de cōfessar tambien con los mor-
tales? * Ayaze biquicha achipichu, l. achi-
chachu pecatu venial? Tacachanechu acho-
pe pecatu, tacae bimetouruiquia po?

R. Muy bien sera tambien los confessemos, q̃
tambien essos ofenden a Dios, aunque no
tanto como los mortales; pero sino los cō-
fessamos no por esso se enojarà Dios grave-
mente, ni nos negara la gracia. * Tauri
ini hincha, eto bimetouruiquia ini; tacuti-
churo etotimiy vsemoco ini Biiya; achipi-
chuze. Voypoze ticuzemo hincha biañau-
chaini

ini: voyro ticuyabonioabi magraciara.

P. Estamos en buen estado, quando estamos en pecado mortal? * Biuriicychu puca bicapecatura pecatu mortal?

R. No, sino en malissimo, porque somos aborrecidos de Dios, è indignos de que nos haga bien alguno, porque somos malos hijos, que no hazemos lo que nos manda. * Voya baurirey, ticohachoabi hincharo Maymonà. Voy hincha bauricocore, voyro bacachichacore mayee Biiya. voy bametococore mayee, voy biluopa mabonoysirano.

P. Que avemos de hazer si cayeremos en algun pecado mortal? Avemos de confessarlo luego al Padre Sacerdote? * Ayaze biquicha pecatu mortal, tacae bacapecaturachupuca Taanuruhi bimetopona Pay Sacerdote?

R. Bueno fuera que lo confessaramos luego, pero no hay obligacion de esso. Bastara q lo confessemos primero à solo Dios diziendole: yo soy malo, Señor, y pecador: pesame de averos ofendido por ser vos quien sois, yo me confessarè à su tiempo, y harê lo que el Padre me mandare en penitencia de

mi

mi pecado; y haziendo esto desenojaremos à Dios, y conseguiremos la gracia perdida por el pecado; y despues confessarnos con el Padre quando lo manda la Santa Iglesia. * Tauricho ini, ene biquicha ini; voypoze tacaechu taquichirabori pecatu; tacurihirey masuopà Biiya emabò ina bipusioca bimetoca ini bipecatura; ani bacoe; voy nauri Tata, nucapecaturapò voy hincha naurizamurebi nimiyusemoco inispiuri hiacha Tata piti piboyuco: numetouruiquia, pó opoharaina, nusuopa Pay, etoha mabonoiquianu tobacho ina nupecatura. Enero bacae bicaurizamurecha Biiya; maihorosiabipoze Biiya magraciarà tacahuiru pecatu; Bimetouruisiapoze mayee Pay, emapobo bimetoca ini bipecatura quaresmamuu mabonoisira Santa Iglesia, tacae puca etoho ina voy yare abi iná.

P. A solos los que son Sacerdotes hemos de confessar nuestros pecados? * Nacaechupoze Payono Sacerdotcono bimetocà bipecaturanò?

R. Si á solos ellos porque solos los Sacerdotes, son los Ministros de Dios para esse ministe-

rio, y no los que no lo son; y no nos hemos de confessar indiferentemente con todos los Sacerdotes, sino solamente cõ aquellos que estan destinados para este ministerio. * Nacaechuya; noccoreychuro mabonora-nori Maymona tiamomoroycono time-touruicobono. Voyna mabonora ina Maymona, tisamomoroisiaabi, voy Sacerdo-teono ina. Voy poze moeperahi nayee Sacerdoreono bicumetouruicobo, nacaechu Payono tisamomoroicohoti timetourui-cobono, bimetoca bipecaturanõ.

P. El Sacerdote puede revelar la confessionẽ * Timetouruicoticha Pay achaneono timatouruicobo mayee?

R. No que fuera grande delito, y digno el tal de grande castigo, y antes se dexara matar, que revelar la confession. * Voiya mametouruiquia; ticaimane hincha; taicuñaco-corepoze hincha ema, mametouruiquia ini. Tacainahirabo hincha, nacopacarine, voypoze macumetouruico.

De la Comunion.

P. QVe es el Sacramẽto de la comunion. *Ta-

* Tahaze Sacramento Comunion?

R. Es el Santissimo Sacramento del Altar. * Santissimo Sacramento tiabea tayee Altari.

P. Que es lo que hay en el Santissimo Sacramento? * Tahaze tiabea tayee Santissimo Sacramento?

R. El mismo Jesu Christo Nuestro Señor, que està en el Cielo. * Emarichu Iesu Christo Bioquienu, tiabea tayee anumocû.

P. Esta todo Iesu Christo entero en la Hostia consagrada? * Amuirio Jesu Christo tayee hostia, tocoe maechahiuchopò Pay Sacerdote?

R. Si està. * Amuiricya.

P. Y esta tambien en el vino, que està dentro del Caliz, despues de cõsagrado? * Amuirioponachu IesuChristo tayee vinoomo ini crepocu, tocoe maechahiuchopò Pay?

R. Si està. * Amiurioponaya.

P. Como puede hazer el Sacerdote, que Jesu Christo baje desde el Cielo? * Ayaze taquichabo Pay Sacerdote titucò ticauçopò Jesu Christo, tiabea tayee Anumocu?

R. Por virtud del mismo Iesu Christo, que lo

prometio afsi a los que siendo verdaderos Sacerdotes consagraren diziendo las palabras, q èl mismo dixo para instituir el SS. Sacramento. * Maimitorericho Iesu Christo bioquienu: teechabicoro Pay Sacerdote maechabiritiuono Iesu Christo taepiyasitabo Santissimo Sacramento, maucopiapoze ema mamcretu Sacerdoteono mabonorano hincha.

P. Dexa de estar en el Cielo quando baja a este Sacraméto Nuestro Señor Iesu Christo? * Mahunihicotichu anumo, tiucoponobe tayce Santissimo Sacramento?

R. No sino, que està en dos lugares, como si fueran dos personas; que estâ en el Cielo, y estâ en el Satissimo Sacramento; y como es Dios, no tiene dificultad en hazer esso. * Voiya mahunihiquia; tiapicuchinobo macaobocure: tiabeo tayee anumocu; maabeapoze tayee SS. Sacramento, masireyne apina: Maymonaro, voy temoitohiquiapò.

P. Quien instituyó el Santissimo Sacraméto? * Nahaze teepiyaco Sãtissimo Sacramento?

R. El mismo Christo Nuestro Señor. * Emarichu Iesu Christo bioquienu.

P. Paraque le instituyò? * Tahaze tobea maepiyaco?

R. Paraque se lo ofrescamos a Dios en agradecimiento de avernos criado, y de todos los beneficios, que nos haze, y en satisfacion de los pecados, que cada dia cometemos, y por esto los Sacerdotes dizen Missa cada dia, y ofrecen esse Sacrificio por si, y por nosotros, y tambien lo instituyó para sustento, y fortaleza de nuestras almas, y quando comemos este divino manjar recebimos la gracia de Dios, que dà su Magestad a todos los que le reciben dignamente. * Bihoroeesa ina Maymonà, tiuricobi tepiyacobi tahahiporoco moquichabi; tobachoporocò inà poze bipecatura bimiyusemosirà poroco biiya, Ero napouchoSacerdoteono ticasamoroiono tiharaibore timisamomoroicobi timicaurizamurechobi Maymonâ. Eropoze biachanebó ticanicosa Santissimo Sacramento tacaitoroicoporoco, tarucororohicoporocó; bibeoro magraciará Maymoná biti binico SS. Sacra mento; eroro maihoroeesa Maymonà tiurione tinicono Santissimo Sacramento.

P.

P. Que haremos para recibir dignamente el Santissimo Sacramento? * Ayaze biquichinapori maihorosiabi Maymonà gracia, tacae biniquiari Santissimo Sacramento?

R. Confessarnos con el Padre Sacerdote sin callar ningun pecado grave, de modo, que no halle ninguno el Sacramento en nuestra alma, quando le recibimos; porque si halla algun pecado grave no recibiremos la gracia de Dios, antes le enojaremos mas. * Bimetòuruiquiapo mayee Pay Sacerdote, bita hincha achope pecaru bimetocàs voi tacuiha tacuchimopori Sacramento tayee biachanebo, tacae biniquiari: voiro ticuuri ini tachimopà; voyto bicubeo ini magraciara Maymonâ; bitiboyuchipoze hincha bacohachocore mayee.

P. Que havemos de hazer despues de la Comunion? * Ayaze biquichororocapó, tacae bitauchapó biniquiapo S. Sacramēto?

R. Dar gracias a Dios diziendole: vos Señor, sois sumamente bueno, y misericordioso, q̃ me haveis hecho este beneficio tan grande, de que yo aya recebido el Santissimo Sacramento: yo os amo con todo mi co-

raçon, y os pido, que fortalescais mi alma; que no buelba a dessear lo que os puede ofender, y me pesa mucho de averos ofendido hasta aqui. * Beechahiquia Biiya, ani bacoe. Piuri hincha Tata, piboyuco; pihapanurai hincha picatahiconu, peeniconu Santissimo Sacramento: nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi yatupichu hincha: pahapanunu Tata; pipicororoiquia nuachanebo, machu tacaihuereybore pecatu, machu nimiyusemocapibore. Voy hincha naurizamure nimiyusemocobiini nucapeccatura ini, bacoe.

De la Extrema Vncion.

P. QVe es el Sacramento de la Extrema Vncion? * Tahaze Sacraméto Extrema Vncion?

R. Es vna vncion de que vsan los Christianos enfermos, que estan en peligro de muerte por mano del Padre Sacerdote junto con las palabras de IesuChristo constitutivas de este Sacramento. * Nayariosa Christianono; mayariosirare Pay Sacerdote nacahu-

ma-

maquiene, napiponaboquiene tepenoyareonó, ticachane maechahiriruono Bioquienu Iesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Quien instituyó la Extrema vncion? * Nahaze tepiyacò Extrema vncion?

R. El mismo Iesu Christo Nuestro Señor. * Emarichu Iesu Christo Bioquienu.

P. Paraque la instituyo? * Tahaze tobea mapiyacó?

R. Para quitar las manchas, que dexaron los pecados en nuestra alma, y fortalecerla cõtra las tentaciones del enemigo, y dar salud al cuerpo, si fuere conveniente. * Tibeaihi rachachano biachanebo, tanocohiquieneru pecatu, bipecatura ini: titucororohiquiaihi biachanebo, naemoitururusia Ereono; matiboreyapoze macahumaquiene, tacae masamiraboinari Biiya.

P. Es cosa mortal, ó que mata la Extrema vncion? * Tepenocore Extrema vncion?

R. No es, antes algunas vezes suele dar salud al enfermo. * Voy ya taepenocore; etoze ticaitoroiconumoroconobe ticayariono nacahumaquiene.

P.

P. Pues como se mueren casi todos los enfermos, que reciben la Extrema vncion? * Ayazero naquichabo titoboini tepeno ticayarionumoini, etona numorocacho hincha titoroiconobe?

R. Porque estaban enfermos, y la enfermedad les apurò de suerte, que los matò: essa fue la que los mató, no el Sacramento; que lo mismo huviera sido, sino lo recibieran; y porque estaban en aquel peligro recibieron el Sacramento, no para que se murieran, sino para que los fortaleciesse contra el enemigo infernal, que para esso se recibe, y assi no debe temerse, antes dessearse mucho, y pedirlo paraque nos defienda. * Ticahumanoro; taecatico hincha nahumaini, etoro ticopacò; voy tacopacà Extrema vncion; etopoinaripoini moyarioreina ini. Teñemaboirirey, tacaeñemacò nahumai nacayarioyapoze, poezapoze tatucorohico naachanebo, machu namuytaca Ereono, eto nacayarioino; voy etoporocoinari tepenocore tapouchari nacayario. voy yaro tapicocore bicayario Extrema vncion bicahuma; etoze ticaihuccore, ticazi-

sacore. Bacasiña yaro, bacaihue, tacae bacahuma.

Del Orden.

P. QUe es el Sacramento del Orden Sacerdotal? * Tabaze Sacramento Orden Sacerdotal?

R. Es vn Sacramento, con que a los que se ordenan de Sacerdotes se da potestad de cõsagrar el cuerpo, y sangre de Iesu Christo, y de perdonar pecados. * Eracnu Sacramento maepiyasinoquiene Iesu Christo Sacerdoteyareono, naitusia nacaucopaimi maò, maitinepoze tayce anumocu, poezapoze maabea amuitio tayce hostia, vinuomoinipoze, tacae eraha naechahiucha; etopoze naitusia nabechapucà ini pecatu napecatura ini timecouruicobonô nayce, tayce baachanebo.

P. Quien ordena a los Sacerdotes? * Nahaze tisacerdotecho Sacerdoteyareono?

P. El Padre Obispo con varias ceremonias, y palabras determinadas por Iesu Christo para este efecto. * Pay Obispo:emaro tiyaichonobe naapusi, etopoze nabouquiono:

ta-

tahahiporoco maquicha maimiturericho
Jesu Christo bioquienu, techahico maecha-
hiriruono taepiyasirabo orden Sacerdotal
Sacerdoteyapore Sacerdoteyareono.

P. Quien instituyò el Orden Sacerdotal? * Nahaze tepiyaco Orden Sacerdotal?

R. El mismo Jesu Christo N. Señor. Emarichu Jesu Christo bioquienu.

P. De que se sirven à Jesu Christo los Sacerdotes? Tahaze macabonoraino Jesu Christo Sacerdoteono?

R. De predicar a los hombres en su nombre su Santa Ley, de administrarles los Sacramentos, q el mismo instituyo para su bien; en esto se ocupan, y este es su proprio oficio. * Nametoroisinó achaneono maechahiriruonô; naihororoisinò Sacramentono maepiyaruonò; eto naobouhirico Sacerdoteono, eto naemotone hincha.

P. Debemos respetar mucho a los Sacerdodotes? * Tipicocore hincha Sacerdoteono?

R. Si porque son Ministros de Jesu Christo. * Tipicocore hincha; mabonoranoro Jesu Christo Bioquienu.

P. Debemos amarlos mucho? * Temunacocore

core hincha Sacerdoteono?

R. Si porque son nuestros Padres, y Maestros de quienes avemos, aprendido la Ley de Dios. Sõ tãbien nuestros medianeros, è intercessores para cõ Dios. * Temunacocore hinchaya; Biiyanoro, bicuemunacô? Bilamoçora, enoro bisamo timetocobi maechabiriruono Biiya: teneuchoporocobimayee Maymonà.

Del Matrimonio.

P. QVe es el Sacramento del Matrimonio? * Tahaze Sacramento Matrimonio?

R. Recebirse dos personas por marido, y muger en presencia de su Paroco, y otros testigos, libremente; y siendo habiles, y sin impedimẽto para ello. * Ticaimicorotococo maimirou napaira Sacerdote, nayeepoze achaneono timororoco, tiboroococono ticayenoyareono, tahainarissini tacamouxi nacayenococoini.

P. Paraque se casan en presencia del Padre Sacerdote? * Tahaze tapouchô ticayenococò

mai-

maimirou Pay *Sacerdote*?
R. Paraque Dios les heche su bendicion, y les dé su gracia, paraq̃ se quieran bien; y esso es lo q̃ el Padre pide a Dios quando los casa. * Maihorosia yaboy Maymonà magraciara, naemunacocosia. Etoroyavoy mayã-seucho Pay tiyuhorouchori mayenoruono.
P. Son verdaderos casados los que se casan clandestinamente? * Ticayenococo hincha tiomeotobo ticayenococo?
R. No, sino amancebados. * Voiya; ticayepecoco, ticapecaturacoco; voiyatupi ina nayenococo ina.
P. Paraque publica el *Padre* a los que se quieren casar? * Tahaze tobea mametoucho *Pay* ticayenoyareono?
R. Para saber si hay algun impedimento, y no casarlos, si lo huviere; porque no les estaria bien a los casados. * Machuroyaboy macheiquia ticayenoyareono, voyro macuyenocho, etaha tacaechorobiray ticamouri nacayenococo ini.
P. Que deben hazer los que saben hay impedimento para poderlos casar? * Ayaze naquichari achaneono mametoiruono Pay-

racac etohoimari ticamouricore nacaye-
uococoini?
R. Avisar al Padre, porque fuera gran peca-
do el callarlo. * Nametouruiquia mayee
Pay: Ticaimane eto naañauchaini.
P. Es licito descasarse los casados? * Tinabi-
cocore, l, teboicocore ticayenono?
R. No, porque Dios los à casado por medio de
el Sacerdote su Ministro. * Voiya taeboi-
cocore; mayenechoquienero Maymonà:
emaro mayenoucho mabonorà Pay Sacer-
dote.
P. Como se han de tratar los casados entre
si? Ayaze naquichororecoca ticayenoco-
cono?
R. Amandose mucho, y viviendo juntos, no
apartandose, y guardandose toda fide-
lidad. * Temunacocano, tiobococano;
voy ticueboicorey; voy ticuimocoisicco-
co, voy ticuopocsababaico.
P. Qualquiera hombre se puede casar cō quall-
quiera muger, ò qualquiera muger cō quar-
quier hombre? * Timopachichihicocore
esenono, ehoirono nacayenococoini?
R. No puede. * Voiya; ticaeperahiyà.

P. Puedense casar dos Hermanos entre si? * Tauiichu tacayenococo naporapecoco?

R. No, ni tan poco dos primos Hermanos. * Voiya ticuuriini: enopoze naporápechichacoco, voypona ticuuriini nacayenococoini.

P. El Tio puede casarse con su sobrina? * Voy tacaimane nacayeno ini choirono nacherano?

R. No, ni el sobrino con su Tia. * Ticaymaneya: etoporichu ticaymane nacaima ini choirono naocono.

P. Pues porque no se pueden casar estos? * Ayazero tocoe ticaymane?

R. Por el respeto que se debe al parentesco; pero puedense casar los primos Hermanos entre si, y otros que tuvieren entre si muy estrecho parentesco, quando dispensare el Summo Pontifice, ò nosotros los Padres por comision suya. * Tipicouchocore ticahanecoco: voiro ticucaymane tacayenococo ini náporapechichacoco, etoporichu voy ticucaymane racayenococo ini oponano ticahanecoco hincha tacae etaha bisoponumoroca biti Payono madispé-

sa-

ſasiraricho, mayle piraricho poze Pay achope hincha, Summo Pontifice bibacho.

P. Puedenſe caſar el Suegro con la Nuera, ó el Yerno con la ſuegra? * Ticaimane tacaima eſeno tamacoucoini, choiro poze zaquie maimozeini eiu macayer o ini?

R. No pueden. * Ticaymane.

P. Pues porque no? * Ayaze tocoe?

R. Porque quedan hechos parientes por el matrimonio que antes contraxeron. * Nahaneccocoporo taquicha Sacramento Matrimonio; eto ticamouri nacaynococo ini.

P. Es lo miſmo en los Padrinos con ſus ahijados? * Etoporichu puca ticaimane choiro tacayeno ini eſeno mabecqiene, ſucoe ticaicachasi bautiſmo, ſucoe puca ticayarinau chriſmaomo Confirmacion; eiopoze eſeno tacaimani ini choiro ſubeo quicoe macoe ticaicachasi, macoe puca ticayarinaue

R. Si lo miſmo es porque tambien por qualquiera de los dos Sacramentos contraxeron parentesco; y por la miſma razon tampoco ſe pueden caſar con los Padres, y Madres de ſus ahijados. * Etoporichuya. Nacutichu eno ticahaneccocopo taquicha *Bautiſ-*

mo,

mo, Confirmacionpoze. Eto tic imouri nacaycnococoini. Etoporichu ticaymanachoiro tacayeno ini maeno choiro, sueno puca eseno mabeoquiene tayee Bautismo, Cōfirmació puca: esupose eseno tacaimaini suiya eseno, maiyapuca choiro subeoquiene tayee Bautismo, tayee puca Confirmacion.

P. Para que quizo Dios, q̃ se casasen los hombres? * Tahaze maimipoucho Maymona tiyenocho achaeono?

R. Paraque se multipliquen, y crien hijos para el Cielo. * Nachapasiaya, nacachicnaya machichaina Maymonà, naoboca tayee anemocu

P. Que serà bien que hagan los que se quieren casar antes de casarse? * Ayaze naquichinapo ticayenoyareono?

R. Bueno será, que se confiessen para recibir la gracia de Dios para perseverar en el Santo Matrimonio. * Tauri ini binchs nametouruisinapo nabeya magraciara Maymonà naemunacocosia, machu naeboicoray.

CON-

ÇONFESSIONARIO EN LENgua Española, y Moxa.

CAP. VIJ.

AAS pensado bien tus pecados? * Pe chopò pipecaturano ini?
Eres casado? * Picayeno?
Eres casada? * Picaima?
Confesastete el año pasado por la Quaresma? * Pimetouruicobochu opemùù, Quaresma muu ini?
Dixiste entonces al Padre todos tus pecados, graves, de que te acordaste? * Picachu ini achope pipecatura ini peechoquiene ini pimetocò Pay?

Si dize que no los dixo todos preguntele assi.
Porque no los dixiste todos? Tuviste miedo al Padre, ò tuviste verguença de dezirlos? * Ayaze taquichabó voy pira? Pipico Pay? pitto poca pimetoca ini?

Si dixere algo de esto exortele assi:
No hiziste bien en esso, porque no agradaste

a

à Dios, antes le ofendiste mas; porque es cosa que enoja mucho à Dios el callar los pecados quando nos confessamos. * Voy piuribo ina; voyro picaurizamurecha Biiya, emaboyuchi pimiyusemoco: tisemocore Biiya voy bica bipecatura bimetouraicobo nobe.

Buelbe à confessarte de nuevo, y dime todos tus pecados los que confessaste, y los que callaste, y tambien los que has cometido de nuevo despues de la confesion. No tengas miedo, q̃ no te he de hazer mal alguno, q̃ los que se vienen à confessar con nosotros, no les podemos hazer mal alguno, antes si les hazemos bien, y los queremos mucho. Aora reprehendete à ti mismo, y ten gran dolor de aver ofendido à Dios, que es sumamente Bueno, que nos crio y murio por nosotros en la Cruz para librarnos del fuego del infierno, y no es bien que lo enojemos con nuestros pecados. Concibe gran temor de que te han de llebar los Demonios al infierno, si no te confiessas, bien. Desenoja á Dios, diziendome todos tus pecados, sin dexar alguno. Ten confiança

en

en Dios, q le apiadarà de ti, y te darà su gracia, desterrando de tu alma todos tus pecados. * Parametourusiquiapo popiti, pimetocanu pipecaturano pimetourusiruono opoicope, tacaachane piyabonoquiene, etopoze pisioochoquienecono ini. voy picopicono: picuboyuchiticobo, voyro aya ina nucuquichooi; tahainaro taquichocore nametouruirubo biyee; enoze biurico bemuraco. Picohachapo popiti, pacatizamurebo pimiyulemoco ini Biiya picapeccaturaraybo, tiuri hincha ema maboyurebo: tepiyacobi, tepenino abi tayee Cruzu, opueza ticariuchohi tayee nayucune Ereono; voy taymiyulemococore Biiya. Pipiponapo tacayucunebiche Ereono, tacae voy picuitari pipecaturano ini. Picaurizamurechacho Biiya pimetocanu pipecaturano, pita hincha tahaina picuyabono. Pasiñabo, tahapanubiche Biiya, tihorocapi magraciara, maebezusiapi poze pipecaturano ini.

Primer Mandamiento.

Tienes por Dios a los Demonios? * Picaoquienú Ereono?

Sueles ir à ver los hechizeros, quando se les aparece el diablo? Pimoponotichu tihara-uquiono ticaobonati Ereono?
Hasles llevado alguna cosa de comer, u otra qualquiera cosa para merecerles su favor para con los Demonios? * Penico? Pihorocopuca tahábiporocono, opocsa naencuchapi nayce Ereono?
Has ofrecido alguna taça, flecha, ò arco a los Demonios? * Pepiyacò erepo, taquiriquirepuca, cziporocupuca nayce ina Ereono?
Has hecho chicha para el *Diablo*, ó bebido de ella? * Picaiticora naereza *Ereono*, peero puça eto?
Has cantado, ò baylado bayles dedicados al Diablo? * Picatupiucho Ereono pihironobe? Pirimoucho puca eno?
Quando matas tigre hazesle chicha, ô ayunasle? * Picaiticora picayure Jchiai, pihimoucho piyure ini?
Te has curado superfliciosamente con espuma, ô tabaco estando enfermo? * Picahamumu Ereono picahuma? Picasapiriopuca nasaabra Ereono?
Llamaste al echisero paraque cure à tu muger

ó á tus hijos con espuma, o tabaco supersticiosamente? * Pemehamumuruico, pimilapioroico piyeno, pichichanobeono?

Has sacado espuma del bejuco, o hecho zigarros de tabaco para que se curen con ellos superssticiosamente? * Plazicucuhisino chamumu ticachamumuyareono, piyachino nacaſapirio, masine naquicho nobe nabonorano Erono tiharauquiono?

Haste vntado con ciertas yerbas, para que se enamoren de ti los Indios? Tienes las plantadas para este fin? * Picayonora iome, picaepicha epiche, naboreiabi piyepe? Eto picopachi, picasucure eto?

Has tenido miedo a los pajaros juzgando que es mal aguero? * Pipico piqua nucachepó picoe?

No creas esso porque son disparates de vuestros antepasados. * Voy picupico ini, votro tacachecore, namopachichibirurichu hincha eachucono beonoini eto.

Has creido en sueños? * Piluopo piboporerequene?

No creas en esso, porque es disparate de nuestra fantasia, y no es verdad lo q nos pare-

cio cierto, quando dormiamos. * Voy picusuopoini, tamopachichihiruricho hincha biachanebo: voyro yatupiina taimoquiene ina.

Aborreces, ó dizes mal de las palabras de Dios? * Picohacho, peputu macchahiriruono Maymonà?

Si es hechizero, ô hechizera preguntesele assi: se te ha aparecido el diablo? * Picaobona Ereono?

Te has valido del diablo quando necessitas de algo, ò quando estàs enfermo? * Pisiñanove Ereono, etoho picamunu, picahuma puca ini?

Sueles vntar los ojos à otros superfticiosamẽte paraque sean hechizeros? * Pezeracho achaneono tibarauqui ina?

Has puesto miedo a los Indios paraq̃ te crean diziendoles que los has de matar, ò hazer que se llenen de llagas? * Pipicororoico achaneono naluopiapi, nucopacapi, nebezuuchapi nuposirano, picoe?

Has hechizado a alguno? * Piyuratacunachorai?

Has curado superfticiosamente con espuma ò

con

tabaco, o chupãdo a los enfermos? * Pehamumuruico, pisapioroicó, pititioroico, masine naquichonobe nabonorano Ereono?
Has vsado hechizerias con tabaco en el agua para adiuinar los hurtos? * Pisapiecco vne pimoya tiomerayono?
Aborreces a los *P*adres, que enseñan a los Indios las palabras de Dios? * *P*icohacho Payono timetoroicò achaneono maechahiriruono Maymona.
Mandas a los Indios que hagan chicha supersticiosa? * Pibonoico achaneono, acaiticorà naeresa Ereono, picoe?
Has le hecho casa al diablo, ò encomendadote a el? Pipenocho Ereono; picasamotoi Ereono?
Estos Indios no saben qne es juramento, y assi no tienen nada en el 2. *M*andamiento.
Tienes guardada alguna cosa dedicada al diablo? * Picaunaru tahahiporoco nayeeono Ereono?

Tercero Mandamiento.

HAs faltado alguna vez à Missa en dia de fiesta sin necessidad? * Pemunasicobo pica anu *Missa*, Missa munabi?

Hasste ido a otra parte sin necessidad, estando el Pueblo para oir Missa? * Pemunasicobo piaquichicó Missa, tisamomoroicoyare achaneono?
Haste quedado en casa, ó te has escondido a tiempo, q estan oyendo Missa los Indios? * Pineru, l, pinosipo pipenocu, piyumuru, cobo poca, tisamomoroicono achaneono,
Hablas quando se está diziendo Missa? Sueles hablar de cosas malas, ó buenas en la Iglesia? * Pechahiririicobo tayee Jglesia bisamamoroiconobe? Pechahisio pecatu tayee mapeno Biiya?
Miras con ojos deshonestos a las gentes en la Iglesia? * Peseñeñeuquichò, piboroocunacho achaneono tayee Iglesia?
No mandas a tus hijos que vayan a oir Missa? * Voy pibonoiquia pichichanobeono nasamomoroiponaini?
Les embaraças, ô estorbas para que no oygan Missa, ò doctrina? * Picobacò, piyabono, pichichano tisamomoroiquia ini?
Trabajas en dia de Domingo, ó de fiesta sin necessidad? * Pemunasicobo pibeiririco-bo Domingomou, fiestamuupuca;

Quarto Mandamiento.

ERes obediente a tus Padres? * Pibono: core nàyeè Piiyanobeono?

Eres respondon, haslos reñido, ò puesto las manos en ellos? * Pibicopoico, piumeo, pecopuca, piyanobeono?

No les tienes lastima quando estan enfermos? No les Has dado de comer, quando no havia otro que se lo diesse? no les has trahido leña, no haviendo quien se la trayga? * Voy pahapanu piiyano ticahumanobe? Voy peeniquia ticamunu teeniquia ini? voy pinereisinà, ticamunu tinereisinà naitimoina ini?

Das buenos consejos a tus hijos? Riñelos, y reprehendelos, quando hizieren alguna cosa mala, y si con esto no se emmendaren, azotalos, paraque escarmienten, y sean buenos. * Peneu pichichano? Piumea, picobachra, tacae etoha naquichapo, Tacaepoze voy ticusuopobi, pezetaca, pecazimobohiquia, naechoroisia.

Respondes malas palabras a tu marido, causandole enojo? * Pibicopoico pima, pimiayulemoco?

Has

Has aporreado sin causa a tu muger, ò a tus hijos? * Pemunasico piyeno, peo pichichanopuca?
Os quereis bien, y no os andais apartando? * Emunacocô, voi aeboicoraiporocò?
Has enterrado vivo algun hijo tuyo recien nacido? * Pecoro achanebocho pichicha ini amoya ini?
Ahogastelo de proposito, ò dexastelo morir de sed? * Picatucucó, picaetarahicò puca pichicha ini?
Haste valido de tu muger para alcagueta? Picabonora piyeno nayee piyepeono?

Quinto Mandamiento.

HAs muerto a alguien? * Picopacoray achane?
No has tenido desseo de matar a alguien? * Nahaina pacopacoyareini, vel, nahaina pemaharacha picopacà ini?
Has hechado maldicion a alguno? * Nahaina pibonoroca?
Que dixiste, quando maldixiste? * Aya picayemo Pibonorocó?
Estando impaciẽte te has desseado la muerte,

ó que te maten, ò arrojen al rio? * Pibonorocobo piti,ne penane,epuchaiquianune, ebezuequianune, picoepuca, picuñacobo?
Has aborrecido, ò aborreces a alguien? * Picohachô oponano?
Has le dicho palabras picantes, ô respondido con semejantes palabras,al qua te las dixo? * Macanihachu pecateemocho, pisirihicobo puca tecateemochobi?
Aborreces a alguien de manera, que no le quieres hablar? * Nacanihachu picohachô hincha,voy paboroo pechahiquia ini?
Hablale, y haste amigo con el; no sea que te aborresca Dios. ? Pechahiquiane; machu macohachapi Biiya.
Haste emborrachado? Perdiste el juizio? ô fue poco lo que te emborrachaste? * Picoboo itico? Pemitisico? voy pechapo? opocsarichu puca picoboo?
Has hecho chicha? Hizistela muy fuerte de proposito paraque se emborrachassen los Indios? * Picaiticora? Pecatiomocho piticora ini tacoboono hincha achaaeono, picoe?
Has peleado con otro? Sacastele sangre? Peo-

cocorai? Pibeco peoquiene?

Has dado veneno a otros? * Picaiciray itirihi?

Estando preñada hiziste diligencia para malparir, ó lo malpariste de proposito? * Pi somechachu ini, picabenopaini pihariri ini, picachicha ini?

Sexto Mandamiento.

Estás amancebado, ó amancebada? * pia cayeperai?

Quantos, ó quantas mancebas tienes? * Ayana piyepe?

Son casados, ó casadas? * Ticayeno? Ticaima?

Pecaste carnalmente con ellas? * Pipo?

Han pecado contigo carnalmente? (si es muger) * Tipobi?

Quantos son los casados? * Ayana ticayeno?

Quantas son las casadas? * Ayana ticaima?

No son parientes muy cercanos de tu muger? * Voina subane chicha ina piyeno?

No son parientes muy cercanos de tu marido? * Voina mabane chicha ina piima?

Ninguno es tu pariente muy cercano? * Naa haina pihane chicha ina?

Eran solteras? * Moimaruono puca?

Eran solteros? * Moyenoreono?
Era donzella? * Moiposicho?
Peca on voluntariamente contigo, ò les hi-
ziste fuerça? * Nahoroquieoebi? Voina
pichurure ina, vel, pimuitaru ina?
Quantas vezes pecaste con cada vna de ellas?
* Ayac pochu pipo eno?
Esta pregunta, Ayac, q̃ quiere dezir quãtas ve-
zes, se ha de repetir en todas las especies de
pecados contra este, y los demas Manda-
mientos, y como estos Indios no saben con-
tar, es necessario preguntar individualmé-
te por cada vna de las personas con quien
pecó, y las vezes que pecô diziendo: * Ayac
picsitemo opona, y repitiendo esto por ca-
da vna de las demas, y esto quiere dezir
quantas vezes pecaste cõ la vna, y quantas
vezes con la otra.
Son parientes muy cercanos essos, ò essas con
quienes has pecado? * Nabanechicha coco
puca picaite moquieneono?
Son hermanos, ó primos hermanos? * Na-
porapecocopuca, naporapechichacoco pu-
ca?
Pecaste con madre, è hija? * Pico, vel, piamui-

rihico suchicha, vel, sueno?
Pecaste con Padre, y con hijo? * Pito, vel, pimuir hico machicha, vel, maiya?
Has tenido desseos de pecar con mugeres? * Piborocunaraco esenono?
Has tenido desseos de pecar con hombres? (A la muger) * Piborocunaraco choirono?
Fueron pensamientos, ô desseos consentidos? * Piboroo ini hincha piti? Tecoereychupuca piachanebo, vel, piomi taboroo ini?
Te vales de alcaguetes? * Piceboñoraino piyepe?
Has tenido tocamientos deshonestos con mugeres? * Pemomocorai esenono?
Has tenido tocamientos con hombres? * Pemomocorai choirono?
Has tenido tocamientos deshonestos contigo mismo, y teniendolos has tenido polucion? * Pemomocobo piti? Pihooicobo o Pemomocobo?
Hàs tenido conversaciones obscenas, y deleytadote en ellas? * Picametoroiru elenono picaitemoquiemono, picunanahicobo?
Sueles cantar cantares deshonestos? * Picatu-

pico piyepeono piniro?
Quando te pintas, hazeslo porque los hombres te quieran lascivamente? * Pimipoucho choirono piyonora, taboroonu pecatumoreono, picoe picayonoranobe?
Has pecado con gente no bautizada? * Picaitemo moicachasiono?
Cometiste pecado de sodomia? * Picaitemococo, eipococo choirono?
Has cometido este pecado con otra qualquiera cosa? * Pimopachichinico pipo tahahiporoco?
En las preguntas que tocan especialmente à este *Mandamiento*, debe estar advertido el Confessor, que no pregunte sino las muy necessarias, segun la calidad del penitente.

Septimo Mandamiento.

HAS hurtado algo? Que es lo que hurtaste? * Piomerai? Tahaze piomecho?
Hurtaste alguna erramienta, camiseta, ó manta, ó que es lo que hurtaste? * Piomecho tumore, muiriare puca, omorohi puca, tahahiporoconopuca. Tahazero tacani?
Hurtaste de las chacras de los Indios? * Pio-
me-

mecho nafucur e achaneono, uaeboru puca
Fue mucha cantidad? * Pi nobe raço piomechoʔ
Tienes toda via en tu poder lo que hurtaste? * Tanerurichu piyee piomereiru, voycho pichopari?
Buelbelo a su dueño, y si tienes verguença, traemelo a mi, que yo se lo bolvere. * Pichopa, tacaepoze piteachu puca pinoponaini mayee taoquienu, piominanu, nutinero nihoroca.
Si dixere q ya no està en su poder, digale assi: Pagale a su dueño dandole otro tanto, ó el precio de lo que valia; y si aora no tienes con que pagarlo; pagaselo despues, quando lo tuvieres. * Pisibochina pozero, pibachacha puca, pihorocaro tobacho ina: tahainari puca pibachachia ini popiti, pibachachane opoharai, tacae etohoinari piyee tobacho inà.
Tuviste desseo de hurtar algo? * Tahaina paomechoyare ini?
Acompañas a los que hurtan? Piponoporocò riomeraiono?
Tienes embidia, ó pesar de que otros tengan

herramientas, ropa, y otras cosas, que tu no tienes? * Pihomeracho picaticho oponano ticatumorano, ticamuiriano, rabahiporocono? Nasopeipo, picoe, picaticho?

Has te pagado de tu mano, quando te hurtan algo, sin saber quien te lo hurtô? * Piziri-hicobo etoho picaomeyee, pimopachichi-hicopoze piomeyecho, voy tacaechorohi-rey, tiomeyechobi?

Octavo Mandamiento.

ERes mentiroso? * Pepiyei?

Has levantado falso testimonio? * Nacaniha pepiyeyquienecho?

Hizieronle algun daño por tu causa, aporreandolo, ó quitandole su hazienda? * Voy aya ina naquicha pepiyeiquieneru voy naca, voy nabebereoca mayeeonoini?

No lo hagas assi otra vez, porque Dios aborrece sumamente a los que lebantan testimonio. * Voyene picucoerai, ticohachocore hincha mayee Biiya tepiyeiquieneorasono.

Desdizete delante de aquellos, que te oyeron mentir: diziendo que fue mentira lo que di-

xiste

xiste de tu proximo; y que sin causa ninguna le lebantaste falso testimonio, y pidele perdon al agraviado. * Pimetouruiquiapo nayee tisamororocobi piti pepiyeiquierre-reicoini, nepiyeibo, nemunasico hincha nepiyeiquienechobiporape: Tahaina maquichapo ini, pacaepori, peneuchapo mayee macani pepiyeiquieneruri: pahapanunu nuporape, voy nechoroiquia nepiyeiquienechobi, pacae.

Aviendo visto a alguno, que estaba pecando, ò hurtando, lo fuiste à publicar? * Pimopachichihico pimetouruico enoho pichimoroco ticapecaturari ini, tiomereicari ini puca?

Hiziste mal en publicarlo, y solo lo avias de aver avisado al Padre paraque lo corrigiera. * Voy picumopachichihico ini, pimetouruico ini, macaereichu Pai pimetoca ini, macmechoroisia ini.

Eres chismoso, ô inquietador? * Piyuhuemororocorai? Pimetoemororocorai?

Lo que toca al nono, y decimo mandamiento està incluido en el sexto, y septimo.

De los Mandamientos de la Iglesia.

PAra el primero, veaſe el tercero de la Ley de Dios.

Para el ſegundo, veaſe el pricipio del Confeſſionario, y pregunteſe tambien:

Te confeſaſte quando eſtuviſte en peligro de muerte? * Pimetoöruicobochu, tocos pepeno yare ini puca?

Te confeſſaſte antes de recebir el Santiſsimo Sacramento? * Pimetoöruicobochu, tocoe pinico Santiſsimo Sacramento?

Comulgaſte el año paſado por la Quareſma, ó por la Paſcua de Reſurreccion de N. Señor Ieſu Chriſto? * Pinicachu Santiſsimo Sacramento opoicope Quareſma muu ini, Paſqua ini puca maechepusira Bioquienu Ieſu Chriſto?

Porque no comulgaſte? * Ayaze taquichabo, voy piniquia?

Has ayunado los dias que manda la Santa Madre Igleſia? * Pihimoraichu naihimirá Chriſtianono?

Has comido carne ſin neceſsidad en dias de ayuno? * Pemunasicobo pinico ſorareeche

ecneini ihimamuabi?
Porque la comiste? Estabas enfermo, ò no te-nias otra cosa que comer? * Ayeze taqui-chabo pinico, picahuma ini? Tahaina puca himo ina, opona puca piniru ina piniquia ini?
Pagas las primicias a la Iglesia? * Pihoroco-nobe Biiya piyuturi? Piyuturichoti pizucu-reono?

Exortacion brebe.

HAsme dicho todos tus pecados? No ay mas? * Pitapo pipecatura pimètoco-nu? Tahainapo?
Y aora tienes proposito de dexarlos, y no pe-car mas? Miralo bien, de veras quieres a-partarte de ellos, ò es veleidad solo? * Eepoze pinahicoboyarepò, voy puca tabo-roo piachanebo pinahiquiapo ini? Pisama-poro, yatupichoro puca pinahicoboyare, picatizamureboporo pimiyulemoco ini Biiya, voynaro puca piopahicobo ina?
A Dios no se le puede engañar porq̃ està vien-do tu coraçon, y te perdonara tus pecados, si de verdad quieres dexarlos, y tienes ver-

da-

dadero dolor de averle ofendido cō ellos; pero si no tienes este dolor, no te perdonarà Dios, y tus pecados se quedaràn en tu alma; y te saldrà en vano la confessiion, que has hecho. * Voy taemosemorococore Biiya Maymonà, timoriro ema piachanebo: tahapanubichu, tebezusiapi pipecaturano ini yatupichu picatisamurebo hincha pinahico boyare ini; voy poze ticuhapanubi, tacar yatupiina voy painahicoboyare: tanecuyapoze pipecatura tayee piachaneko; pamopurohiyapoze pimetosiranu pipecatura.

Si dixiere q̄ quiere apartarse de ellos, diziendo: * Enechu ninahicoboyarepo hincha, nucatizamurepo hincha, nimiyusemoco ini Biiya.

Dezirle: pues ya Dios te perdona tus pecados, y yo que estoy en su lugar te absoelvo de ellos. * Tihapanubipo Biiya tebezusiobi pipecaturano ini: nuti poze mabonora nuhapanubipona, tebezusiobi eto.

No buelvas à pecar otra vez, ten juizio, no sea que buelbas à enojar à Dios; que ya es mucho lo que le has ofendido, y enojado, teme que te lleve el diablo al infierno. Resiste à tu coraçon, quando quiera bolber à pe-

car, ponle delante el fuego del infierno, q es insufrible mucho mas que el fuego, que nosotros vsamos, y nunca se apaga. Acaso lo pueden sufrir los que allá estan, a quienes Dios condenò a el por sus pecados? De ninguna manera lo pueden tolerar, y estan con suma aflicion, y trabajo, porque es grādissimo, y sin comparacion el de lor que les causa. Lloran, y dan gritos por la fuerça de el dolor. Assi estan aora, y assi han de estar para siempre sin mudar de estado, ni tener el menor alivio en su pena. Mira lo que hazes, escarmienta en ellos, no sea que te suceda lo mismo. Aora ve, y encomiendate à Dios, y pidele que te dè su gracia. * Pechoroiquia, pachune picucapecatura, machu pimiyusemocabore Biiya; tisimutu pimsyusemocopoini. Pipiquia Maymonà, machu mabonouchapi Ereono, nacayucunebi ini. Picobaca piachanebo, tacae taborori pecatu, pemeecha nayucune Ereono, voy ; icuboroo pecatu, machu nacayucunebi, Ereono, piquicha : voy tacamichacore eto, ticati hincha voy temaa eto, voy tacuti biyucune ; temororooze eto, ta-
iuace

Juare eto tiomichiocore. Nacaamichari ponacaniono ini nacayocunequienerei Ereono, maicoñaruono Biiya tabeciquigene pecatu? Taazeari nacamichari, teñemabono ticaitemohibono, ticati hincharo nasamo, voy ene ticore ina. Tiyono, tipeororcicono, tacapeororoico tacatibo yucu Enero nocoerei ponacae nari: ene poze nacaepori ocontboco ina: naimoiinarichu hincha, voy nacutibore achicha ina ini, voyro ticuemo yucu nalamoquienerei. Pip onereuchapo popiti, pacazimobo nacquiene ini, machu pahorohino. Enero piquicha piachanebo, pipicororoiquia, machu taiinimboroobi ticapecaturacore. Piya na poze piyuhorouchoponapò mayee Biiya, piyaseoca magraciara,

PRACTICA BREBE DE ADMInistrar algunos Sacramentos.

CAP. VIIJ.

Modo de administrar el Viatico.

LLegando el Sacerdote en casa del enfermo, y hecho lo que el Manual ordena,

hasta el tiempo de recibirle, teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo assi: Hijo mio antes que recibas el Santissimo Sacramento, te quiero preguntar las palabras de Dios, que creemos todos los Christianos. * Nuchicha pinicoyarerei popiti Santissimo Sacramento: etobo ina nusamapi: pisuop cha puca maechabitiruono Maymonà bisuopoquiene Christianono.

Crees que hay vn solo Dios verdadero, todo poderoso, y que crio el cielo, y la tierra, y quanto hay visible, è invisible? * Macanihari Maymoná, etonarichu hincha maitamuturuco maituco: emaro tepiyacò anumò, motehipoze, tahahiporoconopoze bimoozareono, bimoimoquieneonopoze. Pisuopò hincha eto? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que son tres Personas distintas, Padre, Hijo, y espiritu Santo, y q no son tres Dioses, sino vno solo no mas? * Emaro Maymonà mopona Persona, Yyare, Machicha, Espirito Santopoze, voy mopona ina Maymoná. Etonarichu hincha. Pisuopò? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que de estas tres Personas solo se hizo

hombre el Hijo de Dios en el vientre virginal de la Santissima Virgen Maria por obra del Espiritu Santo, y no por obra de Varon, y que de ella nacio, y se llama Iesu Christo? * Voy titapo mopona Persona tiachanechobo, macaereicho machicha Maymonà suhuecuquie Virgen Santa Maria, eto maachanechiobô maepiyaruricho Espiritu Santo, nahaina choiroina tacachicha. Mauthusiapoze suyee, macaiharcyacha poze Iesu Christo, etoto mainate. Pisuopo? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor nos enseñò las palabras de Dios, y padecio muerte en la Cruz por librarnos del pecado, y del infierno? *Emaricho Jesu Christo Bioquienu timitucobi macchahiriruono Maymonà, maepeniopoze tayee Cruzu: bitiroyaboy maepenino, opoeza ticatiuchobi pecatu, etopoze nayucune Ereono. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo Jesu Christo N. Señor despues de muerto descendio a los infiernos, y sacó las almas de los Santos Padres, q allí le estaban esperando? * Emaricho Jesu Christo

to Bioquienu maepenoquiene, tiucopó emoe tayze limbo, ticaimarucò naachañebono ini Santo Padreono ini, tiçuchapoiriconoini, ema nacuchapoico ini. Pisuopô? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo IesuChristo N. Señor despues de muerto resucito al tercero dia; y subio a los Cielos, y alli està assentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso? * Emarichu Iesu Christo bioquienu maepenoquiene techepucô, mopouquichu *Saa*che maechepusio, mayapiopoze tayee anumocu. Enero maabeati macaenari, teharacari tachocoyo maboure *M*aymonâ Maiya mairamoturuco maitucò. Pisuopò? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor ha de bolber otra vez desde el Cielo a juzgar a los vivos, y a los muertos q̃ para entonces todos resucitaran por virtud de Dios; y à los buenos los llevara consigo al Cielo porque le fueron obedientes, y a los malos arrojara en el fuego del infierno, porque no le obedecieron? * *E*marichu Iesu Christo bioquienu mayapoquiene tayec anumo-

cu

cu, tiotaiccopona, tiyaiefereiquia achane-
ono; naepenoqnieneonopozeaeechepuca-
noro eno ini; macacechepucaroMaymona:
maimiyapiapoze tayce anumocu tiuopo-
hitaicno ini, macapuñaxu tisuepono ini
maechahiruuono: maebezosiapoze, tayce
ñayucuneEreeno voytaluopohiraionoini,
naepañe voy tisuepano ini macchahiri-
ruono. Pisucpo? R. Si creo. * Nuluopò.
Desele à besar la Cruz, y que diga; Señor mio
Iesu Christo, que moriste por nosotros en
la Cruz, ten misericordia de mi. * Tata Ie-
su Christo pihapanurai hincha pepenino
abi tayce Cruzu, pahapanunuyaboy Tata.
Despues de esto coge el Santissimo en las ma-
nos, y dize assi; aora te preguntare tambiē
de los Santos Sacramentos de la Iglesia:
oyeme, y respondeme. * Etobo nuyasese-
reiquiapi *Santo Sacramentono.* Pisa-
manuchoo, pihicopianupoze.
Crees que N. Señor Iesu Christo instituyó los
Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, y
que por virtud de ellos se nos perdonan
nuestros pecados? * Ematichu Iesu Chris-
to Bioqqienu ticatabicobi, tepiyasinoabi

Sacramentono taipa ina b pecatura ini, taituco hincha eto Sacramentono maimitusira Bioquienu, emaro taasca raituco. Pisuopo? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo Señor instituyo el Sacramento de el altar, y dio potestad a los verdaderos Sacerdotes sus ministros, parà que hiziesen lo mismo para bien suyo, y de los fieles? * Emarichu Bioquienu Iesu Christo tepiyacopona Santissimo Sacramento, eto tiabcari tayec altar: mabonoisiapoze mabonorano Sacerdoteono, acutinune epiyacoporocane Santissimo Sacramento eniquia eti, nanisiapoze eyce achanconò, macoe. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo N. Señor Iesu Christo, què esta en el Cielo, està tambien aqui en este Sacramento, que yo tengo en mis manos? * Emarichu Bioquienu Iesu Christo, ema tiabcari tayce anumocu, emarichu hincha tiobopona tayee pohoca SS. Sacramento, eto nucorotocari ponuti nubouquionó, Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopó.

Y aora perdonas à todos los que te han ofendido? * Pihapanu popiti nacanibó puca ri-

cohachoci, timiyulemocobi pucas R. Si perdono, y pido tambien que me perdonen, si a alguno è ofendido, y que rueguen a Dios por mi. * Nuhapanuya: nacutinanero eão nahapauonu nacanihachu puca nimiyolemoco ini, Naeacuchanyne mayee Biiya.

Despues de esto dicha la confession general, diga el Sacerdote, siguiendole, el enfermo: Domine non sum dignus &c. * Tata Iesu Christo, voy narahinu, voy nutipohi ina pisiepohuechanu ini nuhuecu chicha: pechabiquia pozero Tata pebezusiñu nupecaturano ini, tauriyapote nuachanebo.

Darale el Señor diziendo: Hijo mio recibe el cuerpo de N. Señor Iesu Christo, que te acompañe, defienda, y guarde tu alma para la vida eterna. * Nuchicha, pihacopa Bioquicenu Iesu Christo, ema tihaneoçapi, ticatiuchapi nayee Ereoño, ticayapapi tayee anumocu.

Si no lo pudiere recebir por algun impedimẽto, harà q̃ le adore el enfermo diziendo: Señor mio Iesu Christo, vos sois mi Dios, y Señor, y moristeis por mi en la Cruz, tened

Señor piedad de mi alma. * Tata I.Xpo. Maymonabi hincha, nuoquienubi hincha, piti pepeninonu tayce cruzu pahapanu Tata nuachanebo, machu nacayremo Ereono.
Exortele despues a que pida el Sacramento de la Extrema vncion, diziendole: Toda via te falta el Sacraméto de la Extrema vncion q̃ recebir, quieres que te lo traiga à su tiempo? *Nuchicha: voichopaitotorchirei: tacanihari Sacramento Extrema vncion, tocoereine, tacutihirei eto ticatiucha piachanebo: piborochu nuominapi, tacae voy picutiborerei? R. Si quiero.* Nuboroo.
Aora habla con N. Señor pues le tienes en tu pecho, y pidele muy deveras, que te perdone tus pecados, y que se compadesca de tu alma, que es hechura suya, y le costo su sangre el redimirla de la Captividad del demonio, que no permita q̃ se frustre lo q̃ le costò. Dile, que le amas sobre todas las cosas, y que no quieres à otro dueño, sino à su divina Magestad; y con esto quedarè con Dios.*Popiti nuchicha pechahiquia Bilya, pacamopura picachimorà, peneuchapò hin-

hincha maye:Pahapanunu Tata taye e nu-capecaturaraibori; pahapanupoze paho-ca nuachanebo pepiyaru, picatiurepoze nacaahirequieneini Ereono,pepeninoquiene tayee Cruzu, pimotiboroiru: pitinero pacayee Tata, machu pamoporohirei, pacoe, nemunacobi bincha Tata, voy nemahacapi, nuboroobi bincha, picaereichuro nuoquienu, pacoeopona. Nuyanapo,mahaneocapine Biiya.

Orden de celebrar el Santo Matrimonio, y Velaciones.

PReguntese asi primero a la muger: N. quereis a N. por vuestro legitimo esposo, y marido casandoos con el, como suelen los Christianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? * N.picaimayare maca N. tacuti nacaimaira nacaicachasiquiene Christianono Machichano Santa Iglesia Catholica? R. Si quiero. * Nucaimayareya.

Otorgaisos por su Esposa, y muger? * Piboroo maca piima ina? R. Si otorgo, * Nuborooya.

Re-

Recibysle por vuestro Esposo, y marido? * Pe a sachopô piima ina? R. Si recibo. * Nesachopoya.

Luego el Sacerdote pregunta al Esposo: N. quereis a N. por vuestra legitima Esposa, y muger, casandoos cô ella como suelen los Christianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? * Picayenoyare suca N. tacuri naçayenoira nacaiçachasiquicne Chiistianono machichano Santa Iglesia Catholica? Si quiero. * Nucayenoyareya.

Otorgaisos por su Esposo, y marido? * Piboroo suca piyeno ina? R. Si otorgo. * Nuborooya.

Recibisla por vuestra Esposa, y muger? * Pesachopò posuca piyeno ina? R. Si recibo. * Nesachopoya.

Luego los desposa el Sacerdote en la forma acostumbrada.

Al celebrar las Velaciones, para entregar las harras, hara que pongan las manos en la forma, que dize el Ritual; y que el marido diga a la muger assi: Esposa este anillo, y arras os doy en señal de Matrimonio. * Nuyeno nihorocobi pohoca iriquiboure, ta-

cachane pohoca tumorecho, taicutioro bicayenococo, pihacopa. R. y responda la muger: yo lo recibo. * Nuhacopó.

Proseguiranse las Velaciones, y acabadas, los exortara assi el Sacerdote diziendo: N. te doy por Esposa a N. tratala como tal, no la trates como à esclava, amala como Iesu Christo N. Señor nos ama a los Christianos. Agradece a Dios, el que te la aya dado por tu muger: quierela mucho. No pongas el amor en otras mugeres, que no son tus Esposas, paraque no ofendas a su diuina Magestad. * Nihorocobi posuca N. pina Mageestad. * Nihorocobi posuca N. piyeno ina: pacayenachu hincha, voy tacuti ahire picuquicho: pemunaca: pacuti Bioquieahire picuquicho: pemunaca: pacuti Bioquienu Iesu Christo remunacobi Christianono abi. Pinriquiaro, mayenochirabi hincha Biiya Maymonà. Paboroo hincha, voy picuboroo cienono, voypiyenoina, machu pimiyusemoca Biiya.

Y tu N. ama mucho à este tu marido, que te dio por Esposo Dios N. Señor: haz con el vida maridal, y no te apartes, ó divorcies del. No pongas tu aficion en otros Varones, que no son tus maridos. No sea o[...]

ag[...]

agravies el Santo Matrimonio, que instituyó Dios N. Señor para vuestro bié. * Pitipoze N. pemunaca maca piima, maimachirabi Biiya *Maymonà*, piobooca hiacha, picueboiçoraiporoco, voy picuborooporoco ehoitono, voina piima ina eno, machu pehequia Santo Sacramento Matrimonio maepiyaru Biiya.

Oidme: por fin os aconsejo que os abstengais del vso del *Santo Matrimonio* los dias de ayuno, y quando huviereis de recebir el *SS.* Sacramento, no porque sea pecado lo contrario; pues no lo prohibe Dios. Solo os lo aconsejo, para que deis mas gusto al Señor. Id con Dios, quien os mire cõ ojos de piedad. * Esamanucho, numetocae: voy ecucamuhichococo tacae ihimamuabi ina; eto poze tacae anicoyare Santissimo Sacraméto. Voychuro yaboy pecatu ina ecamuhichococa ini eto, voynaro mabonoisira hincha Maymonà, tometachu numetocoe, opoeza ecaurizamurecha Biiya opoezahihicaina. Ey anapozero, maimaaereine Biiya Maymonà.

ALGUNAS ADUERTENCIAS tocantes al valor del Matrimonio entre los Indios recien convertidos.

POR que el Matrimonio q̃ fue valido entre los Indios en el tiempo de su infidelidad puede conservar su valor entre los mismos despues de aver recebido el Bautismo. Adviertese 1. que los Matrimonios de los infieles, y aun de los Cathecumenos no se anulan por los impedimentos dirimentes establecidos por la Iglesia, porque los tales no estan sujetos a sus leyes, como consta del *Cap. gaudemus de divortijs.*

Adviertese 2. q̃ en opinion de algunos DD. como son *Sanchez*, *Filiuclo*; *Bonacina*, y otros muchos, no dirimen *jure naturæ* el Matrimonio el segundo, y tercero grado de consanguinidad en linea recta.

Adviertese 3. que en la linea transverlal solo el primer grado de consanguinidad anula *jure naturæ* el Matrimonio en sentir de los ya citados, y otros muchos Doctores.

Adviertese 4. que en sentir de *Sanchez*, y otros DD. en los parentescos de afinidad en la li-

linea recta, o transversal no ay *Iure natura* algun impedimento dirimente del Matrim.

Pero tambien se advierta lo del Conc. Limien se 11. que prescribe, que el que en su infidelidad estaba casado cō su *Madrastra*, ó con alguna de linea recta de parentesco, sea primero apartado antes de recebir el Bautismo.

Adviertese 5. que el que tuvo en la infidelidad muchas mugeres, si despues de Bautizado quiere permancer con alguna que no fue la primera, debe revalidar el contrato *coram Parocho, & testibus*, porq̃ el tal *Matri*monio cōtraido en la infidelidad fue nulo por estar viva la primera muger.

De estas advertencias depende la resolucion de muchos casos matrimoniales, q̃ se pueden ofrecer entre los Indios recien convertidos. Y porq̃ enseña la esperiencia la mucha dificultad q̃ suele haver en apartarse de sus mugeres, ò por el amor q̃ se tienen, ô por la criança de sus hijos, cō estas, y semejantes advertencias sabrà el sabio Missionero resolver lo que conviniere executar.

CAP. IX.

De las Oraciones.

Las

POr la señal de la Santa ✠ de nuestros enemigos ✠ libranos Señor, Dios nuestro. ✠ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo Amen.

NVcruzuzuocobò taicoti Santa Cruzu picatiuchabi nayee ticacohacho latcabi Bioquitenuco Maymona pibà Yyare, Machicha, Espiritu Santo poze. Amen Iesus.

El Padre nuestro.

PAdre nuestro, que estas en los Cielos. Santificado sea el tu nombre. Venga à nos el tu Reyno. Hagase tu voluntad, asi en la tierra, como en el Cielo. El Pan nuestro de cada dia danosle oy Señor; y perdonanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos à nuestros deudores; y no nos dexes caer en tentacion, mas libranos de mal Amen.

BIyia piti pioboricò tayee anumocu: munainayaboi pibare: tautaisinabi yaboi Pireyno, nasuopapi yaboi epoquicrenano, nocuti yaboi anumocurunano. Piborocabi yaboi biniruina pobitirei tacani binicosano: pahapanuabi bicapecaturarai, pacuriabi bihapanucocorai: picuinacobi namoiturutusiabi Ercono Picatiuchabi tahabiporoco ticohachocoreono. Amen Iesus.

El

Dioste salve Maria llena de gracia, el Señor es contigo, bendita eres entre todas las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre IESVS. Santa Maria, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores aora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

AVe Maria picutirubo gracia: tiobocobi Bioquieno, picaercichu piuri hincha nayee esenono, maçurihirei mauchure piyee pichicha Iesusu: Santa Maria maenobi *Ma*ymona, peneuchabi yaboi bicapecaturatai popitirei, tacaepoze voiyare abiina. Amen Iesus.

El Credo.

CReo en Dios Padre todo poderoso, Criador del Cielo, y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico Hijo, que es vn solo Señor nuestro, que fue concebido por obra del Espiritu Santo. Nacio de Santa *Ma*ria Virgen. Padeciò debajo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto, y sepultado. Desendio à los infiernos, al tercero dia resucitô de entre los muertos, subio à los Cielos, està sentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso, de donde vendra á juzgar à los vivos, y à los muertos. Creo en el Espiritu Santo, La Santa Iglesia

Ca-

Catolica, La Comunion de los Santos. La Remissión de los pecados. La Resurrecion de la carne, y la vida perdurable. Amen.

NVsuopò mayee Maymonà, Yyare maitamuturucò maytucò, tepiyacorai Anumo, motehipoze: Nusuopopoze mayee Jesu-Christo Bioquienu macaereichu machichà hincha. Emaro tiachanechobò suhuecuquie Virgen Santa Maria macplyaru Espiritu Santo, mauchusiapoze. Ticaeonapò mabonoure Poncio Pilato. Ticaetatà tayee Cruzu, macpeniopoze, macaecorosiyapoze, maucopiapoze emoe, Techepucoponaripò mopouqui sache, maepenoquiene ini. Maiapiopoze tayee Anumocu: Machuasiaripo tayee maboure Maymona Mayia maitamuturucò maitucò. Tiutraicoopona tiyaseséreiquia achaneonò, nacpenoquienconopoze. Nusuopopoze mayee Espiritu Santo. Nusuopó Santa Iglesia Catholica, nacomunion Santuono, taipuchirabo pecatuono: techepuca naepenoquienconó, moeperococó inapoze. Amen Iesus.

La Salve.

DIos te salve Reyna, y Madre de misericordia, vida, y dulçura, esperança nuestra

Dios.

Dios te salve, à ti llamamos los desterrados hijos de Eva: à ti suspiramos gimiendo, y llorando en aqueste valle de lagrimas. Ea pues Señora Abogada nuestra vuelve à nosotros essos tus ojos misericordiosos, y despues deste destierro, muestranos à Iesus fruto bendito de tu vientre. O clemente, ò piadosa, ò misericordiosa, O dulce siempre Virgen Maria, ruega por nos Santa Madre de Dios, paraque seamos dignos de alcançar las promessas de Iesu Christo. Amen.

SAlve Regina pihapanurai hincha Meme: Picaitoroiruabi, biitibe samurebobi, bisiñarabi, salvebore. Pitiro bisiñaporocô cahuirucoabi suchichacquiene Eva ini, pitioponarichu bicaihuenumorocò, biopomirecho biyionumorocô tayce hoca epoquie Serarepaire. Yarepoze yaboi Señora beneocorabi peseñequiabi yaboi maro piuquionó tihapanurai hincha. Tacae poze bitoponapò pimecchabi pichicha Iesusu mauchure piyce: piuremo hincha, pihapanurai hincha, pitibe hincha Virgen Santa Maria penecchabi yaboi macnobi Maymona bitusiapò mametoruabi Jesuchristo Bioquicnu. Amen Jesus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

EL primero, amar á Dios sobre todas las cosas

El segundo, no jurar el nombre de Dios en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El quarto, honrar padre, y *Madre*.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El septimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio, ni mentir.

El noveno, no dessear la muger de tu proximo.

El dezimo, no codiciar los bienes agenos.

Estos diez Mandamientos se encierran en dos, en servir, y amar á Dios sobre todas las cosas, y â tu proximo como â ti mesmo. Amen.

Mabonoisiranô *Maymona* 10. tocoe, vel. titabibouquionô. Eroboquiene mopona titupico bemunasirà, bipissirapoze *Maymona*. Tasimutubò 7. titupico bemunasiracocò achaneonò biurisiracocopozè.

1 EBojuemunaraca Maymonà, tocoe etobo.
2 Ecuemunasicô maihare *Maymona*, tocoe apina.

3 Ecubeiriricobò, epicoucha Domingo, Fiestapoze, tocoe mopona.
4 Abonocore nayee Eiyanobeonò, tocoe quarto.
5 Ecucopacorai achane, Tocoe quinto.
6 Ecuiporai, tocoe sexto.
7 Ecuomerai, tocoe septimo.
* 9 Ecuboroo mayeno oponna, tocoe noveno.
10 Ecuboroo nayeconò oponanò, tocoe decimo.

Tamutu pohoca mabonoisiranò *Maymona* apinarichu. Ebojuemunaracà Maymoná, tocoe etobo. Emunacá oponanò tacutireichu emunasirabo, tocoe apina.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

EL primero oyr *Missa* entera los Domingos, y fiestas de guardar.

El segundo, confessar a lo menos vna vez en el año por la Quaresma, ò antes si ha, ô espera de aver peligro de muerte, ô si ha de Comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua de Resurreccion.

El quarto, ayunar quando lo manda la Santa *Madre* Iglesia, como son Vigilias, quatro Tem-

*8 Ecuepiyei, ecuepiyequiencoray tocoe octavo

Temporas, y Quaresmas.
El quinto, pagar diezmos, y primicias.

Mabonoisirano Santa Iglesia 5. tocoe, vel etopebou.

1 Esamomoroiquia Missa amuiripi inà, tacas Domingo iná, fiesta inapoze bipicouchosa, tocoe etobo.
2 Emetouruiquiapò wayee Sacerdote, tacae Quaresma ina: etopoze tacae acñematò cepena ina, etopoze tacae anicoyarè Santissimo Sacramento, tocoe apina.
3 Eniquia Santissimo Sacramentó tacae Pasqua ina maechepusirà Bioquienù Jesu Christo, tocoe mepona.
4 Aihimorai naihimiru Christianono, vigiliano, quatro temporano, Quaresmanopoze, tocoe quarto.
5 Aihorocorai yuturi, diesmopoze, tocoe quinto.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero, Bautismo.
El segundo, Confirmasion.
El tercero Penitencia.
El quarto, Comunion.

El quinto, Extrema Vncion.
El sexto, Orden Sacerdotal.
El septimo, Matrimonio.

Sacramentuono beeno Santa Iglesia 7.tocoe.

1 Etobo bicaicachasi mayee Maymona, Bautismo bihachô.

2 Bicayarinau mayee Pay Obispo, Confirmacion bihachò.

3 Mopona bimetouruicobó mayee Sacerdote, Penitencia bihachô.

4 Quarto binico Santissimo Sacramento, Comunion bihachó.

5 Quinto bicayario mayee Pay Sacerdote bicoe bepenoyaré, Extrema vncion bihachò.

6 Sexto Ticayari pebou mayee Pay Obispo Sacerdote yareonó, orden Sacerdotal bihachò

7 Septimo ticaimicorotococò mayee Pay Sacerdote ticayenococoyareonô, Matrimonio bihachò.

Los Articulos de la Fe son catorce, los siete primeros pertenecen a la Diuinidad, y los otros siete a la santa Humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, los que pertenecen a la Diuinidad son estos.

EL primero, creer en vn solo Dios todo poderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El tercero, creer que es Hijo.
El quarto, creer que es Espiritu Santo.
El quinto, creer que es Criador.
El sexto, creer que es Salvador.
El septimo, creer que es Glorificador.

Los que pertenecen a la Santa humanidad, son estos.

EL primero, creer, que nuestro Señor Iesu Christo, en quanto hombre, fue concebido por obra del Espiritu Santo.

El segundo, creer, que naciò de Santa Maria Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto.

El tercero, creer, que recibio muerte, y passion por salvar à nosotros pecadores.

El quarto, creer, que descendiò à los infiernos, y sacó las animas de los Santos Padres, que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer, que resucitò al tercero dia de entre los muertos.

El sexto, creer, que subio a los Cielos, y està sentado â la diestra de Dios Padre todo poderoso.

El septimo, creer, que vendrà à juzgar, a los vivos, y á los muertos: conviene à saber, à los buenos para darles gloria, porque guardaron

sus

sus Santos Mandamientos, y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Bisuopoquicneonó, articulos de la Fé 14. tocoe. Etoboquiene 7. titupico mamaymonabó Biyia: Tasimutubó 7. opona titupico maachanechirabo IesuChristo Bioquienú. Tatupicoquiene Mamaymonabò Biyia ani tocoe.

1. BIsuopò Maymona etonarichu hinchamaitamucurucó mairucò, tocoe etobo.
2. Bisuopó emarichu Maymona Yyare, tocoe apina.
3. Bisuopó emarichu Maymona Machicha, tocoe mopona.
4. Bisuopó emarichu Maymonà Espiritu Santo, tocoe quarto.
5. Bisuopò emarichu Maymonà tepiyacorai, tocoe quinto.
6. Bisuopo emarichu Maymonà ticatiurai, tocoe sexto.
7. Bisuopó emerichu Maymonà ticaurisamurechorai, tocoe septimo.

Tatupicoquiene maachanechirabo IesuChristo Bioquienu, ani tocoe.

1. BIsuopò IesuChristo Bioquienu tiachanechobô macpiyarù Espiritu Santo, tocoe etobo.

2.

2. Bisuopò Bioquienu JesuChristo tiuchucô su-cachicha Uirgen Santa Maria: Virgenyaboy esu tocoe voicho suinocaini: etopoze tocoe sui-nocaripô: tahaina tahoraraiquia, tocoe apina.
3. Bisuopô IesuChristo Bioquienu tepeninoabi tayce cruzu, opocía ticatiuchabi pecatu, ereo-nopoze, tocoe mepona.
4. Bisuopò IesuChristo Bioquenu maepeno-quiene tiucopò emoe, limbo bihachò, ticaima-rucô naachanebono Santo Padreonoini, ene naabeati ini enoini, ema nacuchaporoiticari ini, macaimarecaini, tocoe quarto.
5. Bisuopò JesuChristo Bioquienu maepeno-quiene techepucò mopoqui sache, tocoe quin to.
6. Bisuopò IesuChristo Bioquienu maechepure tiyapò tayce anumocù maehuasiopoze ma-chocoyo *Maymona* tinopo maboure Mayia maitamururucó maitucò, tocoe sexto.
7. Bisuopò JesuChristo Bioquienu maiapoquie-ne tayee anumocû tiutaiçopona tiyasesereiquia achaneono, naepenoquieneonopoze, tibacha-chasamurerequia tisuopohiraionoini, tisuope-noini mabonoisiranò; ticuñacâ, tebesuca ta-yee nayucune *Ereonò* voytasuopohiraionoini, voi tisuoponoini mabonoisiranò, tocoe sep i-mo.

Las obras de misericordia son catorze, las siete corporales, y las siete espirituales. Las corporales son estas.

LA primera, visitar los enfermos.
La segunda, dar de comer al hambriento.
La tercera, dar de beber al sediento.
La quarta, vestir al desnudo.
La quinta, dar possada al Peregrino.
La sexta, redimir al cautivo.
La septima, enterrar los muertos.

Las siete espirituales son estas.

LA primera, enseñar al que no sabe.
La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir al que yerra.
La quarta, perdonar las injurias.
La quinta, consolar al triste.
La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros proximos.
La septima, rogar a Dios por vivos, y muertos.

Bihapanuhirisiracoco 14. tocoe : Etoboquienè 7. titupico beche, corporales bihachò. Tasimuzubò 7. oponà titupico biachanebo, espirituales bihachò.

Ta-

Tatupicoquiene beche, ani tocoe.

1. Bimoo ticahumano.
2. Benico tequono.
3. Besicho teraraconò.
4. Bimuiriachò ticamunu nabeya namuiria ioa
5. Bicatiuchò abireonó.
6. Besachó Chimoraconó.
7. Becora naepenoquieneonò.

Tatupicoquiene biachanebo, ani tocoe.

1. Bimitucó voy tirohiriquiaponô.
2. Beneó teneocoreono.
3. Bimiponerechó, becasimobohicó ticapecaturanô.
4. Voi bihicopoiquia ticohachoabionò.
5. Bicaechororocó voytauti samurebonô.
6. Bicamicha tahahiporoco naquichabionò.
7. Beneuchó mayee Maymona achaneonò, naepenoquieneonopoze.

Los pecados mortales.

Tanoeisirábonô achope pecatu, pecados capitales bihachò siete.

1. BIsiñabò, Soberbia bihachò.
2. Bitumoremorebò, Avaricia bihachò.
3. Bipecatomorebò, Luxuria bihachò.
4. Bisemouquibò, Ira bihachò.
5. Bicanisiuquibò, Gula bihachò.

6. Bihomuraraibò, Embidia bihachò.
7. Biyacubihiriobò, Pereza bihachò,

Los enemigos del alma son tres.

Mundo, Demonio, y Carne.

Tiyurucoporocoabi bicapecatura, enemigos del alma bihachò, mopona,
Pohoca ticaytemoraiepoquie, mundo bihachò
Ereonò, Demonio bihachò.
Beche, Carne bihachò.

Las Virtudes Theologales son tres.

Fé, Esperança, y Caridad.

Virtudes Theologales mopona.
Bisuopirare. Fé bihachò.
Bisiñarahi. Esperança bihachó.
Bemunaibò. Charidad bihachó.

La Confession general.

YO pecador me confiesso à Dios todo poderoso, y a la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Archangel, a San Iuan Baptista, a los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, á todos los Santos, y à vos Padre que pequè gravemente, con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Y por tanto ruego a la bienaventurada siempre Virgen Maria, y al bienaventurado San Miguel

Archangel, à San Iuan Baptista, à los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y à vos Padre que rogueis por mi à Dios nuestro Señor. Amen.

NVcapecaturarai, numetouuiquiapocheò mayeeMaymona, maitamuturucò maitucò, suyeepoze Virgen Santa Maria, nayeepoze San Miguel Archangel, San Iuan Bautista, nayeepoze Santo Apostôrono† tiobo tayee anumocú, piyeepoze Pay numetouruiquiapó: nutiro nucapecaturarai hincha nuponerechiraanò, nechahi irubonò, tahahiporoconopoze: Nutiborichù, nutiborichù, nutiborichù.* Eto neñemiabori ponuti, nusiñapoze Virgen Santa Maria, San Miguel Archangel, San Iuan Bautistapoze Santono Apostorono San Pedro, San Pablopoze Santono tiobo tayee anumocu: pitipoze Pay nusiña punecuchanu yaboi mayee Maymona. Amen Jesus. *hincha

Acto de Contricion.

SEñor mio Iesu Christo, Dios, y hombre verdadero, Criador, y Redemptor mio, por vuestra infinita bondad, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de haveros ofendido: yo propongo con vuestra gracia, de enmendarme, y confessarme, y satisfacer por mis pe-

C

† S. Pedro S. Pablo poze, sitamutu Santono

pecados segun mi obligacion, y espero en vuestra bondad, y misericordia q̃ me aveis de salvar.

NVoquienucò Jesu Christo Maymonabi hinsha achane oponabi hincha: pitireychu pepiyaçonu pibacharaiconu: nubojoemunaracobi Nuoquienucò: pitiro piuri hincha, tabaina paçuti, eto nucatisamureyabori nimiyusemocobi nucapecatura; voypoze ponutirei, ninahiquiapô poze hincha. Numerouruiquiapó mayee Sacerdote, nabonocoreyapoze eraha mabonoiquianu tobacho ina nupecatura. Nitapoze neboisia tacani tiyurucoporocono nucapecatura. Ponutipoze nihorocapichoo nuachanebo, nemotoneonò, numotiboroistrano poze, pibachosamure ina nimiyulemocò nucapecaturaraibó. Pahapanunuyaboi Tata pesachopanuyaboi: enechupoze hincha nusiñabi pihapanurai hincha, pepeninonu tayee curuzu. Amen. Iesus.

Vno. dos. tres. quatro. cinco. seis. siete. ocho. nueve. diez. onze. doze. trece. catorze. quince, diez y seis. diez y siete, diez y ocho. diez y nueve. veinte. veinti vna. veinti dos. veinti tres. veinti quatro. veinti cinco. veinti seis. veinti siete. veinti ocho. veinti nueve. treinta. treinta y vno. treinta y dos. treinta y tres. treinta y quatro. treinta

y cinco. treinta y ſeis. treinta y ſiete. treinta y
ocho. treinta y nueve. quarenta. quarenta y vno
quarenta y dos. quarenta y tres. quarenta y
quatro. quarenta y cinco. quarenta y ſeis. qua-
renta y ſiete. quarenta y ocho. quarenta y nue
ve cincuenta. cincuenta y vno. cincuenta y dos.
cincuenta y tres. cincuenta y quatro. cincuenta
y cinco. cincuenta y ſeis. cincuenta y ſiete. cin-
cuenta y ocho. cincuenta y nueve. ſeſenta. ſe-
ſenta y vna. ſeſenta y dos. ſeſeſenta y tres. ſeſen
ta y quatro. ſeſenta y cinco. ſeſenta y ſeis, ſeſen
ta y siete. ſeſenta y ocho. ſeſenta y nueve. ſeten-
ta. ſetenta y vno. ſetenta y dos. ſetenta y tres.
ſetenta y quatro. ſetenta y cinco. ſetenta y ſeis.
ſetenta y ſiete. ſetenta y ocho. ſetenta y nueve.
ochenta. ochenta y vno. ochenta y dos. ochenta
y tres. ochenta y quatro. ochenta y cinco. ochen
ta y ſeis. ochenta y ſiete. ochenta y ocho. ochen
ta y nueve. noventa. noventa y vno. noventa y
dos. noventa y tres. noventa y quatro. noven-
ta y cinco. noventa y ſeis. noventa y ſiete. no-
venta y ocho. noventa y nueve. ciento.
Unidad Dezena Centena Millar Dezena de
Millar Centena de Millar Cuento Dezena de
Cuento Centena de Cuento Millar de Cuento
Dezena de Millar de cuento Centena de Millar
de Cuento Cuento de cuentos.

TABLA

2 vezes 2	—	4
2 vezes 3	—	6
2 vezes 4	—	8
2 vezes 5	—	10
2 vezes 6	—	12
2 vezes 7	—	14
2 vezes 8	—	16
2 vezes 9	—	18
2 vezes 10	—	20
3 vezes 3	—	9
3 vezes 4	—	12
3 vezes 5	—	15
3 vezes 6	—	18
3 vezes 7	—	21
3 vezes 8	—	24
3 vezes 9	—	27
3 vezes 10	—	30
4 vezes 4	—	16
4 vezes 5	—	20
4 vezes 6	—	24
4 vezes 7	—	28
4 vezes 8	—	32
4 vezes 9	—	36
4 vezes 10	—	40

5 vezes 5	—	25
5 vezes 6	—	30
5 vezes 7	—	35
5 vezes 8	—	40
5 vezes 9	—	45
5 vezes 10	—	50
6 vezes 6	—	36
6 vezes 7	—	42
6 vezes 8	—	48
6 vezes 9	—	54
6 vezes 10	—	60
7 vezes 7	—	49
7 vezes 8	—	56
7 vezes 9	—	63
7 vezes 10	—	70
8 vezes 8	—	64
8 vezes 9	—	72
8 vezes 10	—	80
9 vezes 9	—	81
9 vezes 10	—	90
10 vezes 10	—	100

DECLARACION DEL *Padre nuestro.*

CAP. X.

P. PItucachu. *Biiya* piòboricò tayee panumocu? * Sabeis el Padre nuestro?

R. Nitucachuya. * Si sè.

P. Mahaze bechahicò, biyuhorocô etô? * Cō quiē hablamos quando le rezamos?

R. Emaricha *Biiya* Maymonà biyuherou-choboro, maih rocabiyavoy cahahipo-rocono bicamunuquieneono. Maca-reychuro tiyasteoceore: tepiyacorayro mairoro maepiyacô; tabapanubichu tihorocabi, tacae biyascocai tiyaro ema ticuhapanuabis. * Con el mismo Dios, à quien pedimos nos conceda todo aquello, de que necessitamos. Porque es el que todo lo cria, y tendrà compassion de nosotros, quando se lo pidamos; porque es nuestro Padre, y muy compassivo.

P. Nahaze tepiyacò pohoca biyuhorocosa?

P. Quien compuso esta oracion?

R. Emarichu Iesu Christo bicquiena timi-tucò Apostorcono, naimituiiabipoze cnoe.

P. Taharo tobca macpiyacò?

R. Timitucobi becayeemori, tacac biyu-hierauchapori mayeèMaimonà. (choe.

P. Pinoocapozero, piyuhoroca, nusamapi-

R. Biiya picboricò &c. Etarichu; pitucoe-pò: pihicopanu pozero, nuyasfesreiquia-pichoo.

P. Biiyazequie Maimonà?

R. Biiyaya: tepiyacô abiro ema, bicutiquie-ncyapoze, bechahiriricobò, becheroicô; bicaachaneboro maepiyaru, eto temechahiricobi, temechoroicobi, moepenocomocoya poze eto, bicutiyapoze Maimonà techeroicó, techahicò, moemitecoco poze: macachichayaabi ema; voiro bacuri forare, maepiyarorichuze Maimonà eto; voizero macachichaxaipucirubo, voitechatiquia, vei teechoroiquia voi teecha Maimoná. Ticaachaneboze-ro, eto timiachanercirico, voyzero tacurimoy biachanebo; tepenorochi-to, etoro samocuiiya *Maimonà*, mamocachichaya ema; macachichavaabi-

R. JeſuChriſto Nueſtro Señor ſela enſeñò à los Apoſtoles, y ellos nos la enſeñaron.
P. Paraque la compuſo?
R. Para enſeñarnos à orar, y encomendarnos à Dios. [quiero oiros.
P. Empezad pues el Padre Nueſtro, que
R. Padre Nueſtro, que eſtàs &c. Aſsi es, y lo ſabeis muy bien, pero reſpondedme á lo que os quiero preguntar.
P. Dios por ventura, es Nueſtro Padre?
R. Si es: porque nos criò, y ſomos ſus ſemejantes, pues tenemos entendimiento, y hablamos con juycio, porque tenemos vna alma, hechura tambien ſuya, inmortal, que obra en noſotros eſſos efectos, enque nos aſſemejamos á Dios: y Dios nos tiene por hijos; y no ſomos como los animales, que aunque ſon criaturas de Dios, pero no ſon ſus hijos: ſon otra eſpecie de criaturas, q̃ ni hablan, ni tienen juycio, ni ſaben de Dios. Es verdad, que tienen alma, que los haze viuientes, pero no es como la nueſtra; es mortal, y por eſſo ni ſon ſemejantes à Dios, ni Dios los tiene por hijos, ſiendo aſsi q
goze

poze biti macutiquitocono. * Enapoze Maimonà ticuti machichano maquichoa bi: ticatihiricobi, ticaitoroicobi, teeni-cobiro, teesichobi; tepiyacoro tinico-corecono binico; tepiyacó teerocore beero; tepiyacô ticameiriacore bica-muitia; ticopenocorepoze maepiya-co bicopeno; maepiyasiapoze tumoiço-no, tahaniporocono poze ticayeêcore bicayeê; machu nanonesquia nuchicha-no maçoe. E naponachu ticumunacho-bi anumo biobosaina, tacae bepena; ero nimioba nuchichano, maçoe. *Biiya* hin-chayaroMaimonà: voychu hincharo bii-yaina naca ticachichabi biiyano. Voichu hincharo yacupiina ticaitoroiquiabi e-no: voinaro naepiyaruinari tinicocore naenisiobi, nacapute maepiyaruono biiya Maimonà.

Acaiyapozero Maimonà achaneonoco: abonocore mayeè esuopa hincha mae-chabiriruono: voiro tacachichacore ma-yee *M*aimonà voi tasuopohiraiono, ma-cohachoro. Ecocohachari eti echicha-no voi tisuopacial. Euribò esemo;

à nosotros nos tiene por sus hijos, porq somos sus semejãtes.* Y el nos trata como à sus hijos, nos mantiene, y conserva, proveyendonos de comida, y bevida, criando todo lo necessario para nuestra vida, y conservacion, y de que vestirnos y hacer nuestras casas, y el fierro para las herramientas y otras cosas necessarias, paraque no carescamos de ellas. Y demas à mas nos tiene prevenido el Cielo para nuestra habitacion despues de nuestra muerte. Y segun esto Dios es aun mas nuestro Padre, que los que nos engẽdaron, pues estos en verdad no nos mantienen, ni sustentan tanto como Dios, pues no han criado las cosas, con que nos sustentan; mas las tienen, como presstadas de Dios, que las criò.

Tened pues todos à Dios por vuestro Padre sedle obedientes, y guardad todos sus mandatos: porque no son buenos hijos los que no obedecen à sus Padres y Dios aborrece àlos que no le obedecen. Por ventura no os desagradais vosotros

emechoroicoro. *Enero maquicho biiya machichano, macobachoro, opoezapoze naechoroisia: maicuñasiapoze, tocoe nacayanacaru voi tacazimobo. Tiiemero naquicho. Esuopapozero biiya, echoroisiapoze, tacae macohachae acanihoina tabeti emosuopohiraiboinà: ecucayanacaruborè, macho cimiyusemoca. Encuchapone mayeè, cyuhorouchapó: Biiya pioborico tayeè anumocu &c. acoc, Etoro maepiyasinoabi eto biyuhorocosa.

Pioborico tayee anumocu.

P. Ayaze taquichabò, pioboricò tayee anumocu, tocoe? Voizequie maitari biiya maabeari tahahiporocono?

R Tiuri biocharo anumocu maabeari Maimonà, ene maimiabeari Angelesno. ema naobocari achanconoini naluopohirayqueneini mayee. Ema natupicoporocò naachanebonoini Xptianondini macachichaqueneini Biiya magraciara. Eto maicumunachari Maimonà naobosaina: ticaobosacote eto, tabaina

de

de vuestros hijos, quando no os obedecen? Y haceis bien en esso, paraque con esso se emmienden. *Pues assi hace Dios cō sus hijos: los riñe, y reprehende, paraq̄ se emmienden; y si con todo esso perseveran en ser malos, los castiga, porque le causan grande enojo. Obedeced pues à Dios, que es V. Padre, y si os reprehendiere con algun leve castigo emmendaos; no prosigais en ser malos, paraque no le enojeis gravemente: pedidle perdon, y encomendaos à el diziēdo el Padre N. q̄ con este fin nos le compuso.

Que estàs en los Cielos.

P. Porque dice, que està Dios en los Cielos? Acaso no està en todas partes, y en todo lugar?

R. Porque el Cielo es la mas noble parte del mundo. Alli està Dios, y en su compañia estàn los Angeles, y Sanctos, que le fueron obedientes, mientras vivieron. Y allà van cada dia las almas de los que mueren en gracia de Dios: alli les tiene Dios prevenida la morada, que es puesto escogido de Dios para su habitacion,

taquichiobocore. * Tioocchuzero Maimona tayce epoquie, voizero tacaobosacore eco, ticarahibocore * Voi taimoocore Maimona tayeè, voi tilopapo bimaaini: tilopobochuze anumoco, naimooriiro tiobayeceono Maimona: macaunsomorechoro eco naluopoinraiqueneini. Ecoro ene tocoe biyohorocosa: Piobericò tayeè anumoco, tocoequiene: beechiapoze anumo biobosainamaobosa biiya; bacaibueyapoze eco. Voiro yatupiinari biobosainari epoquie bicasicuachu eco, tacae bepena: voi puze bicuyehesio anumo, tacae biyapari tayee, baneruriné.

Munainayaboi pihare.

P. Tahaze biyaseocó Maimoná pohoca biyuherocosa?

R. Biiyaseocó naecha achancono maihare biiya: nasamoihachayaboi Maimonâ nairamutu: naepiiaroyaboy, naemunasispozeyaboi. Etarichu. Bitiro Xpianono bemanacó Maimonà bicaiya: bimiborocyapoze achancono nacuriabi nacaiya Maimonà. Voiro tairamutu tec-

ẽ q̃ no hay trabajo, ni pena alguna. *Tābiẽ
està Dios en la tierra, pero esta es mala ha-
bitaciõ, en q̃ se padece mucho. *No se pue-
de ver à Dios en ella, porq̃ no se dexa ver.
Pero se dexa ver en el Cielo, à dõde le estã
gozando los q̃ viven con el: y con esso les
paga Dios la obediencia, que le tuvieron.
Y por esso se dice, q̃ Dios està en el Cielo;
y tambien, paraq̃ sepamos q̃ tenemos otra
habitacion en el Cielo, à que debemos as-
pirar, que es con Dios Nuestro Padre; porq̃
esta, en que estamos, la hemos de dexar en
muriendo: pero el Cielo no, si vna vez va-
mos allà; que alli permaneçeremos para
siempre.

Sanctificado sea tu nombre.

P. Que pedimos à Dios en esta peticion?

R. Que todos los hombres conoscã el Santo
nombre de Dios, y le teman, respeten, y
amen. Decis bien, porque nosotros los
Christianos amamos à Dios à quien tene-
mos por Nuestro Padre, y queremos, que
todos los hombres del mundo le amen, as-
si como nosotros, y le tengã por su Padre,
porque ahora solos los Christianos cono-

tecchari bioquienu:bicaercichuro biti bicaicachasiquienè becoho Maimonà, voi nacchari moicachasireono. Enoro biyaseuchò Maimonà; naechapi yaboi, Tata, moicachasiono, nacaiyabiyavoy, bicoe. Enopoze Xptianono ticapecaturarayono beneuchopona Biiya; maemechoroiquia yaboi magraciara, voi tanri voi napiquia biiya: naimiyusemorocò nacapecaturarayboo.

Tautaisinabiyaboi pireino.

P. Tahaze biyaseocô Maimonâ eto?

R. Biyaseocoro magraciara biiya pobitirey, etopoze magloria tayeè anumocu, tacae bepena, * Tautaisinabiyaboi, tatà, pigraciara pobitirey, monatareina taoboocabi, tacayapiabi poze tayeè anumocu, tacae bepena, bicoé.

P. Tahapoze eto gracia?

R. Maihorecosa *M*aimonà, eto macachichaiya achancono, enohò macachichayare, naitusiraboina anumocu nayapaini, tacae naepena.

P. Tahaze tocayeemo glotia tayeè anumocu?

R. Bioboocà biiya *M*aimonà tayeè anumo-

conocemos à Dios, y le tenemos por tal: mas los que no sô Christianos, no le conocen por Dios, *Para* essos, pues pedimos à Dios que les dè su conocimiento, y amor de Hijos â su Padre, Y tambien pedimos por los malos Chiistanos, que les dé luz, paraque se emmienden: pues no es bien, q̃ siendo hijos de Dios, no le respeten como â tal, y le enojen con sus culpas.

Venga a nos tu reyno.

P. Que pedimos à Dios en esta peticion ?
R. Pedimos la gracia de Dios por ahora, y su gloria para despues de nuestra muerte, en el Cielo.

P. Y que es la gracia ?
R. *Es* vn Don de Dios, que hace al hombre hijo de Dios, y heredero del Cielo.

P. Que entendeis por la gloria del Cielo?
R, Que viviremos con Dios en el Cielo

anumocu, bacachane beeno Virgẽ S. Maria, eno poze *Angereono*, baurisamurebo yapoze monarareina, voi tacuiha ticuhorasamurerecobi oconebocoina; etoro gloria biçoe.

Nasuopapi yavoi epoquierenano; nacutiyaboi anumocurunano.

P. Tahaze biyaseocò Maimonà eto?

R. *B*iyaseocò biiya magraciara bisuopia hincha bita mabonoisirano, maechabiriruono poze: opoeza biyapia mayee Maimonà tayce anumocu, tacae bepena. Naitamutu yaboi achaneono tiobo tayee epoquie nasuopayaboi Maimoná: nacutiyaboi Angereono tiobo anumocu. Titamutuono hincha eno tisuopono Maimonà: nahaina etonaina voi tisuopa biiya. Nasuopo hincha; tahaina voi nasuopa achipiina. Eneroyaboi bacae ini biti epoquierenano. *B*aitamutu bisuopa yaboi Maimonà: voi nacuihaini, voi tasuopohiray: bisuopa hincha, voi tacuiha achipiina bicusuopoini.

Bihorocabiyaboi biniruina pobiirey
iacani binicosano.

Cielo

Cielo en compañia de Nuestra Señora la Virgen Maria, y de los Angeles con tan firme gusto, y contento, que no habra cosa q̃ nos pueda servir de obice por toda la eternidad.

Hagase tu voluntad assi en la tierra, como en el Cielo.

P. Que pedimos à Dios en esta peticion?

R. Pedimos à Dios gracia para creer, y obedecer todas sus palabras, y mandamientos que es el medio para conseguir la gloria en el Cielo. Y pedimos, que todos los hombres, que viven en la tierra obedescan à Dios Nuestro Señor, como le obedecen en el Cielo todos los Angeles, sin que haya ninguno, que no le obedesca; y le obedecen desuerte, que ni en la mas minima cosa dexan de obedecerle. Assi haviamos de hazer todos, sin que huviera alguno que no obedeciesse à Dios sin contravenir à su voluntad; ni en la mas minima cosa.

El pan nuestro de cada dia danosle oy.

P. Tahaze biyaſcocò *Maimonà* eto?

R. Biyaſcocò tinicocorcono biniquia, teero-coreonopoze, beera, ticamuiriaçore poze, bacamuiria. Bito biyaſcocó tahahiporo-cono biconoacoſa bitoroiſhioſano, ticaito-roiquiabi ini, bepenachu hincha, tacuiha-tiyni eto ticaitoroicobi. Biyaſcohapoze biiya: emaro taaſcaporocari eto, ema te-piyacò; voiro bepiyaruporocoina. Bicae-boruchuze ſeponi; bicaſucure cuhu, taha-hiporoconopoze biſucuchô coereno, coe-repa binico. * Voizero bicaito-roiquia hincha eto: Voi bitureinà. Emari-chu biiya ticaitoroiſinoabi; macacreichu titucô eto. Emapozero biyaſcocó, beneu-chó biniruquiono. Picaitoroiſina abi, tata, biniruono; biniquia biti pichichano, ma-chu becuohiquia, bicoe. Mahapanuporo-ſiabipoze biiya, ticaitoroiſinoabi, tiuripo-rocone tihurucò; tacooiyapoze, bibeiya poze binico. Mamohapanunumoroſia-poze, voi tacaitoroiconumorocà, moitu-yapoze, becuohicò: tabetihi ticapecaturà achaneonó, voi tiſuopa *Maimonà*.

Voi taceecha tinicocoreono biyaſcocò

P.

P. Que pedimos à Dios en eſſo?
R. Pedimos, que nos dè lo neceſſario para la vida, como es el comer, el beber, y de veſtir, y todo lo que conduce, â eſſo, sin lo qual ſin remedio pereſieramos, y no pudieramos vivir, que eſſo es lo que ſuſtenta nueſtra vida: Y lo pedimos á Dios, porque de allà viene todo, pues todo lo cria, y no de noſotros. Es verdad, que hacemos nueſtras diligencias: ſembramos maiz, platanos, yucas, y otras muchas coſas. *Pero el que eſſas coſas lleguen à la ſazon, no eſtà en nueſtra mano. Dios es el que haze eſſo, y el ſolo es el que ſabe, y puede hacerlo. A el pues le pedimos, y rogamos q̃ conſerve nueſtras chacras, y las lleve a la perfecta ſazon, paraque de ellas ſaquemos nueſtro ſuſtento, y no pereſcamos de hambre. Y nueſtro Señor de ordinario nos oye y ſe compadece de noſotros, y nos conſerva los frutos de nueſtras chacras. Mas algunas vezes no lo haze aſsi, ſino q̃ deja q̃ ſe pierdā, y con eſſo padecemos hābre, y eſto lo hace aſsi por los pecados de los hōbres.
No ſolo eſſo pedimos à Dios: tambien

biiya: biy ficocoponaro maniquia ini bia-
chanebo, taitoroisiaini. Taipucirubo ero:
voiro tiniquia cuhupa biachanebo, voi ti-
niquia forare, voi tiniquia himo. Tahaze-
ro manico? Tinicoro Santissimo Sacra-
mento: tinico maechahiriruono Maimo-
nà bisamomoroicò, bimetouruicobô, bi-
himoroicò, bezetacobò, biyuhorocó, bi-
simomoroicô Missa: eto ticaitoroicô bia
chanebo. Enero macayeemo bioquienu
IesuXpto timetocobi; voi tacaechu tinico-
core ticaitoroicò achaneono: racutihirey
maechahiriruono Maimoná ticaitoroico-
ray, macoe. Titoroicachuyaro biachane-
bo bisamomoroicô, bisuopo poze mae-
chahiriruono Maimoná: tecuohiquiachu-
yaro, tacae voi bicusamomoroicari, tacae-
poze voi bicusuopari maechahiriruono
Maimonà; vói ticuitoroicò. Etopoabirei-
chu becuohicò, tahaina biniquiayni. Be-
hobo, voi bitihiiná, bicohachocoreimoi;
bepenoimoi, etarichu humare cuna. Ene-
churo tocoe biachanebo, voi bisamomo-
roiquia, voi bisuopapoze maechahiriuono
tecuohicò, tehobo, voi emahi ina, ticoha-
le

le pedimos que comer para nuestra alma; que es otra cosa distincta; porque nuestra alma no come yucas, ni platanos, ni carne, ni pescado. Pues que come? sustentase con el Santissimo Sacramento, cõ la palabra de Dios, que oimos, con las confessiones, con los ayunos, con los azotes, con las oraciones, que resamos, con las Missas que oymos; con esto se sustenta, y vive nuestra alma. Assi nos lo enseñó N. Señor Jesu Christo, diciendo: no con solo el pan se sustentaran los hombres, sino tãbiẽ con la palabra de Dios. Segun esto nuestra alma vive con la palabra de Dios, que oymos, y creemos; y sino la oymos, y obedecemos ella se enflaqueze, y està como muerta para Dios. Lo mismo nos sucede à nosotros, que perecemos de hambre, quando no tenemos que comer. Nos ponemos flacos; no valemos para nada; feos q̃ no nos pueden ver mas q̃ la muerte: assi pues sucede cõ N. alma, quãdo no oimos, ni obedecemos la palabra de Dios; padece hambre, se enflaqueze, no està para nada, y està feissima à los ojos de Dios, la abo-

chocoreimoihincha maimoò biiya,maco-
hachoimoichô , voi mauriquia, masi-
reine tepeno maimoò. Voi ene macae
bisamomoroicò, bimetouruicobò. Tiurii-
moi tiuricocore biachanebo,titucororohis
tinicoro: tibeoro gracia mayee biiya,eto
teuri moichô, eto tetucororohirico; mau-
risiapoze biiya, maemunasiapoze biiya.
Etopozero biyaseocò biiya macaebasina-
bi *Pai*ono timetocoporecabi macchabi: ie-
ruono, machu maecuohiquia biachanebo.
Pobitirey biyaseocò Maimonà eto bia-
beari tayeè epoquiè: tocaereichuro ani
becuonumorocô; voi poze bicuecuari, ta-
cae biyapari anumocu may ee biiya: ema-
richu ticaitoroiquiabi,tacae ema bioboo-
cari.

Pahapanuabi bicapecaturã.

P. Tahaze biyaseocò *M*aimonà eto?

R. Biyuñorouchobò mahapanuabi: voi ma-
cucohachobi tayururè bicapecaturarai-
bori.

Etarichu: tihapanuray hincha! Maimo-
rà, voi tasemouqui, voi temunasiquiapò
tisemoini; tacanihari timiyusemocò, ti se-
mori,

grece, y no la hazē biē, y la mira casi como à vna cosa muerta. Mas no es assi, quando oimos la palabra de Dios, y nos confessamos que està hermosa, y capaz de que Dios le haga bienes, y fuerte; y es que entōces come, y adquiere la gracia de Dios que la hermosea, y fortaleze; y con esso Dios gusta de ella, y la quiere bien. Ahora que vivimos en la tierra pedimos à Dios estas cosas, porque aqui tenemos necessidad de ellas; que quando estemos en el Cielo no bauremos necessidad; que el mismo Dios, con quien bavemos de vivir para siempre nos sustentarâ.

Perdonanos nuestras deudas.

P. Que pedimos á Dios en esso?

R. Le rogamos, que se compadesca de nosotros, y no nos aborresca, como lo merecen nuestras culpas.

Decis bien: Dios es muy piadoso, no es de mala condicion, ni se enoja sin causa; siempre hay algo de nuestra parte que

moti. Tiuri hincha biiya; voiro maemunasiruporocobeinari, tisemonumoroco. Ticutireicha tumore ticosarapechoo, tiuri, tirayeecore, tahaina taquichabi, biuricò bemomocò: bihuchachuini tayeè yucu, taihureyapoze, voipó raemomococore, bihu bemomocoini. Ayaze taquichabo, voize quie tauri tumore? Tiurichuini: voiro eto taasiari tinicobi, tinicobiro yucu tihure: voiro ticunicobi tumore ticuihureini. Enechuro macoe biiya Maimonà: tiuri hincha ema, tiuremo, voi tasemonqui: tisemonumorocachuzero, ticohachonumorocò achaneono ticapecaturano. Voi tauri Maimonà tacaecorezequie? Voiya: tiuri hincharo, tahaina macuti. Voi emaporocoinari taaseari tisemoini, ticohachoini achaneono: taimiyusemocoro peçatu nacapecatura. Eroyaro peçatu voi tauri yatupiborepoze. Voiro ticusemo *Maimonà*, ticucapecatura achaneono; eto timiyusemocò Maimonà, eto macohachio achaneono. Voi macucohachari ticucapecaturaini: nayururè. Eto biyaseosia Maimonà, mahapanuabi, voi macucohachobi biyu-

le obligue à enojarse, porque es suma bondad, y no se enoja assi no mas. Es assi como el fierro, que quando està frio es bueno, y se puede tener en las manos, sin q̃ nos haga daño alguno, y holgamos de tenerlo. pero si lo hechamos en el fuego, ya no se puede tocar sin daño, porque nos quema, si le tocamos. Pues como es esto? A caso el fierro es malo? No es, sino bueno: y el daño no nos viene del fierro, sino del fuego; que sino lo huvieramos hechado al fuego, no nos quemara el fierro. Assi pues es Dios: de suyo es bueno, y apacible. Es verdad, q̃ se enoja, y aborrece à los malos: Pero por esso se podrà dezir, que es malo? No de ninguna suerte, que es bueno sin comparacion alguna. Y el enojarse no nace del, sino del pecado, que le irrita. Y assi el malo es el pecado; que Dios no se enojara si los hombres no pecaran: por esso se enoja, y aborrece à los malos, y no los aborreciera, sino pecaran, Ellos se tienen la culpa. Y por esso pedimos â Dios, que nos perdone, y no nos castigue: como merecen nuestras culpas. Y el nos perdo-

rare bicapecatura. Tahapanubichuzero; tacae biyuhoro echapori mayeè. Tihapanuraíro biiya. Ero mametoñabi bacayeemo biyuhorouchapò ini mayeè. Enero coe, eyuhorouchapò mayeè biiya, machu macoh achae.

Pacuti abi bihapanuray.

Tahapánuabichu, tacae biyuhoroucha pè, tacutiabichu bihapanuray, timicutichapoabi biti bihapanuray. Bitiro achaneono bihapanunumerocò oponano timiyusemocobi ini: tiyohorouchobò biyeè: pahapanunu, pahapanunu nocoe: bihapanuyapoze, tahaina biquicha: biçirihiquiapoini ticuyuhorouchoboini biyeè. Enero yaboihi maquicha biiya ticapecatura achancono: mahapanuihi, voi ticuiçirihicobò; tinaracapô, tacanaracaihi nayuhorouchiraboina mayeè, Taurisamurepô, voi tahaina macuquicho. Mamopubibo: oponebiti bihapanuray: Biiyaro ticuhapanubi machichano. Ecuhapanuri eti echichano teñemabó tiyoano: nuchicha yavoi ecoero: ticamopuhiabi biiya tihapanuabi beñemabó biyoe, ticaiyecobi bipiñra Mai

mone

narà, si selo rogamos con humildad. Porque es piadoso, y compasibo. Y por esso nos enseña el modo de pedirle perdon, y las palabras conque lo havemos de pedir. Assi pues lo haveis de hazer, pedidle perdon, si quereis, que no os castigue:

Assi como nosotros perdonamos &c.

Dios nos perdonarà, assi como nosotros perdonamos. Nosotros los hombres algunas vezes perdonamos à los que nos han agraviado, y nos piden perdon, y pidiendolo selo concedemos; y no nos vengamos haziendoles el mal, que queriamos hacerles. Pues assi dice Dios: que harà con los pecadores: que los perdonarà, y no les darâ el castigo, que queria darles, y que cessarà su enojo con tal, que se humillen à pedirle perdon, y que assi se darà por contento, y satisfecho, y mostrarâ su piedad; que es aun mucho mayor sin comparacion, que la de los hombres para con sus hijos proprios. Y si ellos se compadecen de sus hijos, quãdo los vẽ llorar, y ẽ algun trabajo, mucho mas se compadece Dios de nosotros, quando nos ve llorar de te-

Maymona bimiyusemororo bicapecatu-taraybò. Eezero tihapanu Biiya enoho ti-hapanucoco achaneono: timicutichobò eno *Maymona*: voy poze tahapanuray Maymonà enoho voy tahapanucocorai a-chaneono: enoponachu maimicutichobò opona. voy nucuhapanu, nacomesa hincha nepuchaiquia, nizirihiquiapò, nucatieno-pó hincha; nocoe achaneono usemono, voy tahapanuray. Enoro voy macuhapa-nu Maymona. Nay nicutichapone yavoy, nahapanuray, mahapanuya Maymonà eno, tacae tiyushorouchaponori. Voyro macusamori Biiya, tacae voy ticohapanu-ray. Etaricho hincha maechahiriro Iesu Christo Bioquienu tayeeSanto Euangelio. Esamaro, numetocae; ani tocayeemo eto: *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum; dimittet et vobis Pater cœlestis delicta vestra: si autem non dimiseritis hominibus; nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra*, tocoe. *Math*. 6. 14. Ahapanu eti achaneono tica-pecaturae, ticohachoe, mahapanueyapoze ciya Maimonà epecatura: tacaepoze voy ecuhapanuri eno: voy, poze ticuhapanue

mor de haverle ofendido con nueſtros pe cados. Es verdad, que Dios perdona à aquellos que compaſsivos perdonan à ſus hermanos. Pero no perdonarà Dios à los que no quieren perdonar; ni ſe apiadarà de ellos, como ellos no ſe compadecen de ſus hermanos. No le hê de perdonar, no hè de parar aſta vengarme del ami ſatis-facion, porque eſtoy gravemente ſentido, y ofendido del; aſsi dizen los q̃ de enoja-dos no quieren perdonar. A eſtos pues no les perdonarà Dios. Perdonen pues ſi quie ren, que Dios les perdone, quando le pi-dan el perdon, porque mientras no per-donan, no les oirà Dios. Eſta es la miſma palabra de Chriſto Nueſtro Señor en el E-vangelio, que dize aſsi. *Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum; &c.* Math 6. 14.

Quiere decir, Perdonad voſotros à los hombres, q̃ os ofendieren, y os perdonarà Dios à voſotros vueſtros pecados; pero ſi-no les perdonaredes, tampoco vueſtro Pa dre celeſtial os perdonarà à voſotros vueſ

eyia Maimonà ecapecatura,tocoe.

Voi hinchayaro tahapanucore acha neono voi tahapanuray. Voi taliñacor Maimoná teneuchapoini mayee; vo macusamoini: macomela hincha macoha cha. Uoi opona tacuopobocore beeno Virgen Santa Maria esu nacasiñarahi ini voi opona sucuesachopò, etepò oponai-naricho. Nahapanuray pozero eno, taha-panucoreyapoze mayee Maimona, tacae teneuchapoini mayee.

Picuinacobi naemolturuusiabi ereono.

P. Tabaze biyaseocó Maimonà ero?

R. Biyaseocò maitatiabi machichano; maco-bacabi, machu bacapecatura, machu bi-miyusemocà: macobauchiabipoze naca tiyurucobiri, timiborocobinobê pecatu ba-capecaturaini. Eraricho: tisimuturiiro tiyu-rucoraiono rayeé pohoca biobohirisiobo-ri epoquiè. Tiyurucobiro Ereonô; tiyu-rucobi achaneonó voi sasuopohiraiono; tiyurucobi poze pohoca beechehi:titamu-ruono tizamororoicoporocobi,timiboro-ooroçobi pecatu bacapecaturaini. Voi ticuuriini bipucioracapoini, timuiracabi-

tros pecados.

Segun esto no son capaces de perdon los que no perdonan à los otros, ni hay esperanza, de que les perdone Dios quando se lo rueguen; porque no seran oidos. Ni les valdrà el recurso à la Santissima Virgen: que no los admitirà tampoco. El unico remedio es, que ellos perdonen, paraque Dios les perdone, quando le pidan el perdon.

No nos dexes caer en tentacion.

P. Que pedimos a Dios en esso?

R. Pedimos, que como à hijos suyos nos tenga de su mano; y no nos dexe caer en pecado, porque no le ofendamos, y que nos libre de aquellos, que suelen incitarnos al pecado. Decis bien, porque en este mal mũdo hay muchas cosas, que nos incitan à pecar: como son los Demonios; los malos hombres, y nuestra misma carne: todas estas cosas nos incitan â pecar, y procuran hacernos caer. No serà bien que andemos solos; porque assi nos venceràn sin duda. Y por esso pedimos â Dios, que se digne de

acom-

chuiai tipuciocabi ini. Eto biyaſcoſariMay mona Biiya mamatatahiabi maitatipo- rocabi, mahaneocabi magraciará, naemo- itururuſiabi tiyaracoraiono. Veyro bitihi- porocoina tihuniocobi magraciara Biiya. Voi batucororohi. Bitucororohiyapoze, etahari tihanoocobi eto:biſiñaboro taqui- chabi. Eſiñaro Biiya tihancocobi, bimo- cociyapoze bacapecatura, enoho tizomo- roroicobi. * Ecuſiñabori eti enoho eca- chane ecaichimoborohi ichini titupiripai- cô bomoy. Eſiñacocò; voy epiquia; etoze Ichini tipicoe, tahuniapoze. Voi ene acae- set tipuciorocoe ini, nahaina acachaneini, tahaina etaquitiquipoina ecatiuchiapoini: epicoa epiponabò; azipanu: pachunuina- pò, ecoe. Voi etihiina taquicho epiſira: tahunorouchiaèpoze, taniſiapoze, voi- quieneeyapoze eti tacopacò.

Enero bicoe bemechuruicobò ticaire- moabiyare ereono tizomororoicobi, pa- capecatura, noçoe. Picañabine, picuſa- momoroipona. Voi picuſuopô macchabi- siruonò Maymonà, voi yatapina eto, noco- copona. Pimapona ſuçna, tiuſimoi, tiboro-

acompañarnos con su gracia, paraq con su favor no seamos vencidos. Si nos deſá para la gracia de Dios, no valemos nada; ni tenemos fuerzas. Pero acõpañados de la gracia de Dios ſomos fuertes. Entonces nos esforzamos con la preſencia de la gracia, que nos acompaña, y reſiſtimos con valor à las tentaciones. * Como os ſucede à voſotros quãdo acompañados de otros encontrais ũ tigre ẽ medio de la pampa; que no le temeis; antes el os teme, y huyẽ de voſotros. Pero no aſsi, ſi os coge ſolos, y sin flechas con que defenderos, que entonces temeis, y temblais de muerte, y decis pobre de mi; de eſta vez me mata. No teneis animo, ni eſtais para nada de miedo: y el tigre os embiſte, os muerde, y os mata.

Pues aſsi ſucede, que de repente nos aſalta el Demonio con ſus engaños, y procura hazernos caer en pecado, diziendos peca, no ſe te dè nada. Quedate; no vayas à oir *Miſſa*. No creas las palabras de Dios; que no ſon verdaderas. Anda à ver

obi naquicho eſenomoreono. Paomerai; picupicourai, voy ayaina picuquichobo, voy ticucchobi achaneono, naquichopona tiomerayono. Voy picuhapanu macna, tepuchaicò pichicha ini, ticopacò piporapcini. Pizirihiquiapó, pepuchaiquia; machu nacpurobi achaneono, naquichopona tiſemono, voy tahapanuraiono. Enoponachu temeechoporocobi eſenono, ehoirono, tahahiporoconopoze, bemochuruicobò tahaina beechari ini, opoezapoze taborooya biachanebo, bacapecaturaya poze, ene nococ Ereono: nacutipohiyapoze achaneono voy taſuopohiraiono: nacutichu eno tiſomororoicoporocobi, pacapecatura, pacapecatura. tiuri bicapecatura; voy picupico, tabaina picuquichobò, nocoeporocobi. Tacutihiyapoze beechehi biti achaneono. Tacutihireiiro voy tauri tiyurucoporocobi, voy tehichachacabi eto taboroira pecato. Nacamopuraya poze Ereono nayuhemorocó. Pinoocaro pacapecatura, nocociquiereco, etoho pecatu taborooyare, naimòo. Pinoocaro nocociquierecò, voy taitapoemo. * Tiſimutu hincha,

à aquella, mira, que es hermosa, y te quiere bien. Hurta lo que quisieres: no tengas miedo, que te suceda mal; que nadie lo sabrà. No perdones á aquel, que aporreò à tu hijo, que mató à tu hermano. Vengate, y matalo à el. Que dirâ la gente, si no le matas? Ellos tambien nos traen á la memoria hombres, y mugeres, y otras muchas cosas malas: todo à fin de sacarnos el cõsentimiento, y q̃ cometamos pecado: y esto, aun quando menos lo pensabamos. Esto hazen los Demonios: y á estos imitan los malos Christanos, que procuran hazer caer à otros en pecadò; diciendoles que es bueno, y deleitable, y quitandoles el temor, q̃ podiã tener. Y tambien està nuestra carne, que en esta parte es mala, pues tambien nos incita à pecar, y con mas porfia por la inclinacion, que tiene à lo malo, atizando el fuego, paraque arda mas, y con vna porfia indecible. *Segun esso muchas son las cosas, que nos incitan à pecar No es mucho, que nos vençan. Y nos vençerân siempre q̃ deje Dios de assistirnos con su gracia. Por esso hay tantos pe-

yaro tiyurucorai. Aboiniyaro ticuimitaracobi. Timuitaracabichu ini, macuitari Biiya tihaneorocobi magraciara. Etarasimutuyari pecatu nayee achaneono; yoyro taitatiporocò gracia maihoroouini. Biiya nocoe ticaicachasipò Sànto Bautismo. Nacahuicoro nacapecaturaraibò. Eto nabeponobò; naitururusiapoze tiyurucorayono. Naipuziorocero naheina nacachane nasiña ini, namoytarasia poze Ereono. Etarichu Ichini timuytacò achaneini taipuzioreruini. Baitariyaro gracia achaneonocò, eto naemoiturusubiEreono. Etopozero biyaseocò Biiya: picoinacobi, bicoe biyuhorocô. Tiuiro bicayee gracia: bitucororohi tiquichobi: tencobi; ticobacobi bicapecaturayare ini. Bitucoroemo bihicopoirico Ereono tisomororoicobi inis pacapecatura, nocoe, Piobane: picapecatura, picusuepobitico Ereono naepiyeibo. Tipicoeore hincha Maymonà; tasemochu hincha pacapecatura initipicocore hincha nayncme Ereono; eto piyuruca, tacae pacapecatura, tocoeya gracia tencobi; ticobacobi. Bipisiapoze Maymonà, bitucoroe-

mo,

cados en el mundo: porque los hombres no guardan la gracia, que Dios les diò en el Santo *Bautismo* quando se *Bautizaron*, y con sus pecados la ahuyentaron, y faltando ella facilmente los vencen las tentaciones, porq̃ los hallan solos, y sin la Compañia de la gracia, que les havia de dar fuerzas para vencerlas: y por esso son vencidos, como el Indio à quien venciò el tigre, porque lo hallò solo, y sin defensa. Tengamos pues la gracia con nosotros: que con ella no nos vencerá las tentaciones: y esta es la que pedimos à Dios, quando decimos, que no nos deze caer en tentacion. Es gran cosa tener de su parte la gracia; que ella nos haze fuertes: ella nos aconseja lo bueno, y nos và â la mano paraque no obremos mal. Teniendola hablamos recio, y resistimos al Demonio, q̃ nos quiere engañar. Bien puedes pecar: que no hai, que temer, dice el *Demonio*. Detente: no hagas tal, dize la gracia de Dios: no creas al Demonio, que miente en lo que dice: porque hai que temer à Dios, que se enojarà si pecas. Hay que temer el fuego del infierno, que mereceràs, si obras mal, dize la

moyapoze, bihicopoiricò Ereonó. Voi; pitipobirey noluopari picakemoiay, bicoeya poze. Emunacà poze gracia nuchichaneco: echepobitiquiapò: etachuro nacahuicoyaiè Ereono ticaitemoporoccê. Ticatichoè ecayeé gracia, ticatichoè macachicha Maymonà. Eto napeüchò timicapecaturachoyarcè. Eihachà Maymonà acaihuè, tacae eti naizomororoiquiaribore Ereono. Pahapanünu, tata, paitatinu, picuinaconu naemoiturutusianu Ereono; nonipoborepò tacaitemonu. Pihauchanu, tata, neñemabopô: acoero biiya.

Ptize picatiuchabi tahabiporoconò ticohachocoreono.

P. Tahaze biyaseocò Maymonà eto?

R. Maitavaboi Maymonâ macatiuchabi ticohachocoreono, ereono, etopoze nayucuré, tahabiporoconopoze ticopacorayono, timianucorayono. Etarichu: tisimutu hincharo ticohachocoreono. Ticohachocore hincha Ereono: ticohachocore hincha pecatu. Ticohachocore Ereono, ticaitemoraybocò, ticoharaemoboeo, tiboroobi nayucuncina, eto nacaitemoporosiabi. Enoro tiçibochò biachuconoini oconè macohacho ini biiya:

name-

gracia. Y con esto tememos à Dios, y cō brio respondemos al Demonio, y le decimos: esso no; no te creerè; q̄ eres un engañador embustero. Estimad pues la gracia hijos mios: estad sobre aviso: que el Demonio, lo que pretende con sus engaños es, quitarosla: porque tiene embidia de que la teneis, y sois hijos de Dios. Para esso os quiere hazer pecar. Recurrid pues con presteza à Dios, quando sintiereis, que el Demonio os quiere tentar, y decidle. Tened, Señor, piedad de mi, y tenedme paraque no me venza el Demonio. Daos prissa, Señor, que me causa mucho miedo, y temo ser vencido.

Mas libranos de todo mal.

P: Que pedimos à Dios en esso?

R. Que nos libre Dios del Demonio, del infierno, y muertes repentinas, y desastradas. Decis bien; que son muchas las cosas malas, y aborrecibles. Es aborrecible el Demonio, y lo es el pecado. Es aborrecible el Demonio, por engañador, y porq̄ nos quiere llevar al infierno con sus engaños. Ellos fueron parte, paraq̄ Dios aborreciesse à nuestros primeros Padres, aconsejandoles el pecado por el qual

nametocoro pecatu, nacapecaturaini; maco-
bachiapoze Biiya: na micabequienabiya-
po naamoriono bicachanero macohachò
Biiya biachuconoini naçibochoquienaEreo-
no. * Enoporocachu timetou-
ruicoporocobi mayee Maymonà, bicos
biepecaturapò. Voi tauri, Tata, achaneonò;
pemunaficó hincha pemunacò: voiyarupi
ina taemunacocore, ticapecaturanopò hin-
cha: tisuoponuonori, nuti nasopeiricari, ticu-
tireycha noequicau, naquichono, namosuo-
piapipuze piti naiya hincha, noçoe. Picuña-
cà Tata: Tahatero pimibeorocari noni? Ya-
re pisopa bacachanc tayee yucu. Picuicuna-
ruabi biti, bitipoi voi basipecatura ini; eto-
echu, toçoereychu hincha bimiyusemocobi
ini. Picuñacà yarupi, toçoe timeteuruicobi
mayeeBiiya. Yarapichu, macoenumorosiapo
ze Biiya; maicuñasiabi poze ticuñaconumo-
rocobi. Nahacohachocorebori Ereonò.

Tacutibirey pecatu voy tauri, ticoha-
chocoré hincha maconachosarè Biiya: ma-
cohachiabipoze; eto tibeuchobi ticabeurea-
bi Eoribeachò Ereonò macohachò May-
monà maiçañicò, maebeagusiapoze tayee

los aborreciò Dios, y por su medio nos fuerõ tãbien causa de q̃ Dios nos aborreciesse à nosotros sus descendientes. * Ellos mismos nos acusan delante de Dios, despues que pecamos, diciendole, que somos malos, è indignos del amor, que nos tiene, porque havemos pecado: que la obediencia, que deviamos à Dios, como à nuestro verdadero Dios y Padre, se la dimos à ellos, como si fueran nuestro Dios. Y le pidẽ, q̃ nos castigue luego, y les dè à ellos licencia para llevarnos consigo al infierno. Y añaden; que si à ellos por vna vez sola, que pecaron; los castigò: porque no nos hà de castigar à nosotros, que tantos pecados havemos cometido. Y à esto algunas vezes responde Dios, que tienen razon; y de hecho nos castiga. Tan aborrecibles son como esto los Diablos.

Tambien el pecado es malo, y aborrecible, y lo que mas aborrece Dios; y por el nos aborrece à nosotros. El pecado fue la causa de que Dios aborreciò à los Demonios, y los arrojò en el profundo del infierno; y desde entonces quedaron hechos Demonios; que no lo eran, quando Dios los criò, sino espiri-

emoe nacayuconeiyani, Ereonoyapoze. Voito Ereonò ina, maepiyasirabori Biiya: Spirituonò ini tiurinaboceini, mayaboniapoze anumo Biiya: etoro naobaini, ticucapecatura ini. * Eto porocachu pecatu nabetihi biachuconoini macohachoini Biiya, macahuico tayee paraiso naabeatiini, tipachina nincha epoquie ini. Tiurionori ini nincha tayec; tahaina naquichapó-ini: voi tecua, voi teraraca, voi taihure Saache, voi tacahoma ini, voi ticuepeno ini: tahoraraisiapoze pecatu, nocoe ticapecaturanopò: malemoya Maymonà, macahuisiapoze. Etoporocachu pecatu bibetihi biti achaneono naamoriequienê biachuconoini, macohachó Maymonâ. Tahamocohachocoreboinati pecatu. Etoro biyaseocò Maymonà s picatiuchabi ticohachocoreonó, bicoe biyehorocò: biyaseosiapoze, macatiuchabi humare; voi tauri eto, ticopacobi; bihaina tiquichobi: taboyusiapoze ticohachocore bincha, tihaticobi. Biyaseosiapoze Biiya, voi tacuihaticobi, Tata, tacae bepena; taepiyacabi yavoi, taemahacabi, voi tacuimianucobi, machu bicuitucobori, bimetouruiquia-

tus hermosisimos, y les negô el Cielo, adonde ahora estuvieran, sino huvieran pecado.
* El pecado tambien fue causa, de q̃ Dios aborreciesse â nuestros primeros Padres, y los arrojasse del Parayso, donde estaban; que era vna tierra hermosisima; y estaban tan bien alli, que no padecian hambre, ni sed: ni el Sol les era molesto: no havia enfermedad, ni havian de morir. Pero por el pecado perdieron todos esso, y Dios se enojò, y los desterrô de alli. El pecado tambien es causa, de q̃ a nosôtros sus hijos, nos aborresca Dios. Ved ahora, sino es muy aborrecible, y detestable el pecado. Y esto es lo q̃ pedimos â Dios que nos libre del Demonio, y del pecado: y tãbiẽ pedimos, que nos libre de enfermedades, y pestes, que nos matan: y es peor, quando morimos derepente. Y por esso pedimos â Dios que no permita, que muramos de repente, sino que nos dè lugar la enfermedad, para que podamos confesarnos. Y assi pedimos â Dios, que nos libre de que cayga sobre nosotros algun palo, y nos libre del rayo, vibora, y tigre, y de todas las demas cosas malas. Y Dios nos librarà, si se lo pedimos de veras.

poini. Tahabiporoconopoze ticopacetaio-
no; yucuqui, emarere, ichini, quichore; bi-
to biyaseocó Maymonã macatiuchabi yavoi.
Ticatiuchabi pozero, tacae biyuhorouchapò
hincha, voi bicucaemahineri Biiya.

P. Aya tocayemo, *Amen*, bicoequiene, bicoe bi-
tauchirabo biyuhorocosá? * Que quiere de-
zir aquella palabra *Amen*, que dezimos al fin
de la oracion?

R. Enechuyavoi tacoe, Tata, tocoe. * Quiere
dezir; que assi sea, y suceda lo que avemos
pedido. [avemos de orar à Dios?

P. Aya muuyna biyuhorocà? * Y en que tiempo

R. Moeperahiopona eto. Biyuhorocà saacheine,
yati inapoze. * En qualquier tiẽpo, y hora.

P. Ayaze biquichapò tacae voi macucoe May-
monà, voi ticaihorocobi biyaseoru ini? *
Que haremos, quando Dios no nos conceda
lo que le pedimos?

R. Bacomesa biyaseocâbore: tacaepoze voi hin-
cha ticuihorocobi biyaseoru, voi bicouripó
puca eto, maimoira Biiya. * Bolberlo à pe-
dir vna, y otra vez: pero si no nos lo conce-
de, sera tal vez, porque vê Dios, que no nos
conviene.

FIN DE LA DECLARACION DEL P. NVESTRO.

INDICE DE LOS CAPITVLOS que se contienen en este Cathecismo.

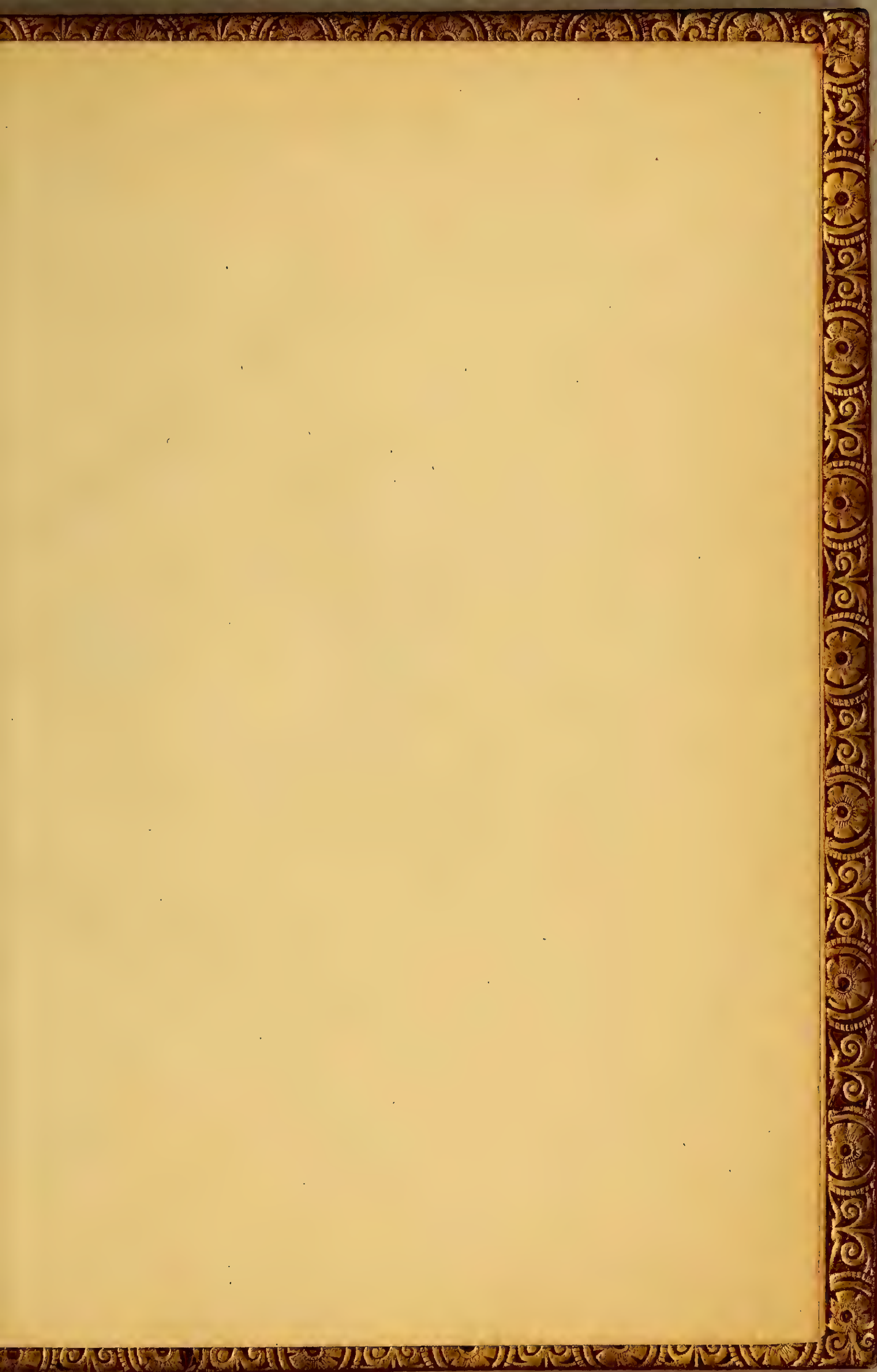
Cap. 1. Cathecismo menor. pag. 1.
Cap. 2. Cathecismo maior. 10.
Cap. 3. De los mandamientos de la ley de Dios; 37.
Cap: 4; de los Mandamientos de la S. M. Iglesia. 61.
Cap. 5. De las Obras de Misericordia. 70.
Cap. 6 De los SS. Sacramentos. 78.
Cap. 7. Confesionario en Lengua Moxa. 109.
Cap. 8. Practica de administrar algunos Sacramentos: 131.
Cap. 9 De las Oraciones, 145.
Cap. 10. Declaracion del Padre nuestro 163.

Omnia sub correctione S. M. Ecclesiæ, ad mayorem Dei Omnipotentis gloriam, Virginisque Mariæ sine labe conceptæ.

****

****

****



Collated with G. E. Church
copy Aug. 1, 1912.
Church copy lacks impression of last line p. 27, catchword D2
and 9 leaves before p. 163
at End.

